This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

Digitized by Google

BYC
Academia

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

# MEMORIAS
DE
# LITTERATURA PORTUGUEZA,

PUBLICADAS
PELA
## ACADEMIA REAL DAS SCIENCIAS DE LISBOA.

*Nisi utile est quod facimus, stulta est gloria.*

## TOMO IV.

LISBOA
NA OFFICINA DA MESMA ACADEMIA.
ANNO M. DCC. XCIII.
*Com licença da Real Meza da Commissaõ Geral sobre o Exame, e Censura dos Livros.*

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

Digitized by Google

# JOAÕ DE BARROS

## *Exemplar da mais ſolida Eloquencia Portugueza.*

## DISSERTAÇAÕ ACADEMICA

### DE ANTONIO PEREIRA DE FIGUEIREDO.

*Eſcrita, e recitada no anno de* 1781.

HAvendo de tratar da Eloquencia de Joaõ de Barros, Eſcritor hoje mais conhecido pelo nome, do que por liçaõ que haja das ſuas Obras; he-me neceſſario, Senhores, proteſtar logo no principio, que naõ he minha tençaõ cenſurar, e muito menos reprovar hum eſtylo, que ſendo inteiramente diverſo daquelle, que ha cincoenta annos fallàraõ entre nós os que ſe reputavaõ fallar bem; he hoje todavia o que mais reina nos Papeis de muitos dos noſſos Sabios. Hum eſtylo, onde os Oradores ſe naõ diſtinguem dos Poetas, ſegundo huns imitaõ dos outros as meſmas frazes, os meſmos epithetos, as meſmas translações, as meſmas imagens. Hum eſtylo, onde tudo o que he do uſo commum de fallar, ſe evita eſtudadamente, como plebeo, e ſordido. Hum eſtylo finalmente, cuja epoca ſe deve deduzir daquelle tempo, em que preferida a liçaõ dos Eſcritores Eſtrangeiros á dos Patrios, começou a dar-ſe por hum Portuguez raſteiro e inſulſo, todo o que naõ tiveſſe muitos, e mui ſenſiveis reſabios do Dialecto Francez.

Naõ he da minha tençaõ, torno a dizer, nem tambem da minha competencia cenſurar, e muito menos reprovar hum tal eſtylo. Tenho advertido por huma parte, que por huma natural inclinaçaõ, que todos temos

mos á novidade, sempre nos agrada mais; o que he mais moderno; e que pelo pouco apreço, que d'ordinario fazemos das nossas cousas, sempre o que vem de fóra nos parece mais admiravel, do que o que temos de casa. Por outra parte eu naõ presumo, nem devo presumir tanto de mim, que me queira erigir em Mestre de huma Lingua, que ainda até o presente ando apprendendo pelos nossos livros. Esta alta qualidade só poderia competir quando muito a huma Corporaçaõ inteira, ou de Censores Regios, ou de outros homens Academicos.

Mas naõ se me podendo negar, que todas e cada huma das Linguas cultas da Europa formaõ de si huma Eloquencia propria dellas, a que podemos chamar Eloquencia Nacional; e que tanto he mais Nacional essa Eloquencia, quanto ella participa menos da estranha: Passo já a mostrar, que entre todos os nossos Escritores he Joaõ de Barros aquelle, em que mais reluz a Eloquencia da Lingua Portugueza considerada no seu fundo; e que assim merece Barros ser o Escritor, de cuja liçaõ mais se aproveitem, todos os que aspiraõ á fallar bem a mesma Lingua.

Fallar bem huma Lingua, Senhores, (que isso he o que a Rhetorica nos ensina, e o em que consiste a Eloquencia Nacional) he dizer o que se tem para dizer, explicando-se cada hum pelos termos mais análogos, e mais naturaes da mesma Lingua; ou estes sejaõ dos que chamaõ proprios, ou sejaõ dos que chamaõ translaticios ou metaforicos.

Além disto requer-se huma tal perspicuidade, e huma tal fluidez de estylo; que aquella remova toda a hesitaçaõ na intelligencia do que se diz; esta todo o embaraço da leitura.

Ora começando pelos termos, ou vocabulos proprios da Lingua Portugueza, quem melhor do que Barros os empregou escrevendo, e escrevendo em tantas materias? Tende por certo, Senhores, que toda aquella

na-

Digitized by Google

naturalidade, fermosura, e desfastio de dizer, que ainda hoje tanto admiramos e tanto invejamos, os que lemos por hum Lucena, por hum Sousa, por hum Vieira; toda essa a apprendêraõ, e tiráraõ elles de Barros.

Para d'algum modo fazer sensivel aos vossos ouvidos esta propriedade de fallar de Joaõ de Barros; produzirei della alguns exemplos dos mais obvios á minha memoria.

### *Exemplos das palavras proprias.*

Na Década I. Livro I. Cap. 3. fallando do descobrimento da Ilha da Madeira: *O cham da qual lapa estava muy* sovado *dos pés dos lobos marinhos, que aly vinham* retouçar. Quem naõ vê a propriedade daquelle participio *sovado*, e daquelle verbo *retouçar*?

Na Década I. Livro I. Cap. 7. *E sobre cada huma das almadias yaõ tres e quatro homens* escanchados. Podia aqui usar-se d'outro verbo, que fosse mais proprio, do que ir *escanchado* sobre a embarcaçaõ?

Na Década II. Livro IV. Cap. 3. *Passou adiante saltando, e gloriandose de o cam ficar* esganiçandose *com a dor.* Naõ se póde explicar melhor o guinchar do caõ doendo-se.

Na Década II. Livro V. Cap. 1. fallando dos grandes lagartos, que infestaõ os rios ou esteiros de Gôa: *A ilha está qualhada de lagartos d'agoa: cousa tam grande, que engolem hum bezerro já de boõs cornos: porque alguns lhe viram na boca nam acabados dengolir, porque a armaçam dos novilhos lhe escachava as queixadas.* Tudo aqui he propriissimo.

Na Década II. Livro III. Cap. 6. *Deu o Visorey azo á gente a* escorcharem *estas náos, que estavam no porto.* E outra vez na Década III. Livro I. Cap. 9. *Por derradeiro* escorchado *o Galeam lhe poseram fogo.* Repare-se na propriedade do verbo *escorchar*, querendo exprimir despejar, esbulhar, esgotar.

Na

Na Década II. Livro III. Cap. 6. *Quem he aquelle, que faz tanta vantaje? Quem me déra ser elle; porque de duas* guinadas, *que deu sobre duas galés, ambas se despejáram.* Saõ palavras do grande Visorey D. Francisco d'Almeida, de quem por femea descende quasi tudo o que ha de mais illustre na nossa Côrte. Mas note-se a palavra *guinada*, significando salto, ou investida; a qual se Barros no-la naõ conservára, parecer-nos-hia huma palavra plebéa; quando agora vemos, que no seculo de quinhentos era ella taõ fidalga, como quem a proferio.

Na Década II. Livro II. Cap. 9. *Melique Az lhe escreveo huma carta sobre esta morte de seu filho, com grandes* gabos *da sua Cavaleria.* E na Década III. Livro III. Cap. 7. *Quando querem* gabar *algum de bondade nas suas obras, dizem delle* &c. Quem naõ tem hoje por hum termo baixo *gabos*, e *gabar*? Mas de Barros o imitáraõ Sousa, e Vieira.

Na Década I. Livro VIII. Cap. 8. *Por nam* pejar *as nãos; nam consentio D. Francisco, que se embarcassem.* E outra vez na Década II. Livro I. Cap. 7. *O Visorey quando vio o filho em baixo hum pouco embaraçado, porque o* pejavam *as armas, começou a bradar dizendo* &c. Note-se o verbo *pejar*, na significaçaõ de occupar, encher, embaraçar.

Na Década II. Livro I. Cap. 6. *Rebateram toda a terra de cima do poço sobre o solhado, como que* arrunhavam *o poço.* Diz *arrunhar*, o que por outros termos se diria encher, ou entulhar até á boca.

Na Década II. Livro III. Cap. 10. *A' mam tenente sem resistencia os negros lhe* machocavam *as cabeças com grandes seixos.* Antes de se ler em Barros, ou noutro Escritor igual a elle, (se acaso o ha) o verbo *machocar*, talvez o julgaria alguem menos digno numa Historia taõ grave. Mas depois de assim se ter explicado hum Barros, quem duvidará imitallo?

Se bem reparardes, Senhores, nos exemplos que vos

Digitized by Google

vos tenho apontado, achareis sem dúvida, que o que caracteriza o estylo de Barros, he aquella nobre desaffectaçaõ, com que elle evitando perpetuamente certos termos grosseiros, e corruptos do baixo vulgo, se explica sempre pelos termos populares. Porque vós bem sabeis, que em toda a République huma cousa he o Povo, outra a infima plebe. Debaixo do nome de Povo se entendem todos os Membros da République, á excepçaõ daquelles, que a governaõ: como quando dizemos, *o Povo Hebreo*, *o Povo Romano.* Debaixo do nome de plebe estreitamente tomado, só se entende aquella parte da République, que despida de toda a cultura de Letras, toda se occupa nos mistéres mais abjectos e mais sordidos della.

Aqui pois está todo o segredo desta parte da Eloquencia: aqui o principal louvor do nosso Barros. Nas cousas proprias de cada Arte, como na Nautica, e na Milicia, explicar-se pelos termos technicos ou facultativos de cada huma: nas cousas do uso familiar, e quotidiano, explicar-se pelos termos, que o Corpo da Naçaõ tem adoptado para isso. Todo o estylo que transgredir estes limites, forçosamente ha de parecer hum estylo exotico, alheio e improprio da Lingua, inchado, affectado, affeminado, indigno daquella macha Eloquencia, a que todos devemos anhelar.

Julguem os nossos Criticos o que quizerem de mim: eu nenhuma dúvida nem receio terei de dizer *passante*, em lugar de *mais*: porque os nossos Classicos mais primos me ensinaõ, que assim he que se falla em Portuguez. Barros na Década I. Livro I. Cap. 3. *Alguns annos rendeo o quinto dos açucares* passante *de secenta arrobas.* Na Década II. Livro III. Cap. 10. *Dos quaes* passante *de sincoenta vieraõ acabar naquella praia. Lucena* na Vida do S. Xavier, Livro VI. Cap. 1. *Setenta fustas com* passante *de mil homens.* E no Livro X. Cap. 20. *Tres mil picos de prata, que sam da nossa moeda* passante *de tres milhões.*

Nenhuma dúvida, nem receio terei de dizer *entolhou-*



Digitized by Google

*ſe-me*, ou *antolhou-ſe-me*, querendo ſignificar, que ſe me repreſentou á viſta, ou á imaginaçaõ: porque os meſmos noſſos Claſſicos aſſim me enſinaõ, que ſe falla á Portugueza. Barros na Década II. Livro VIII. Cap. 4. *Gente idólatra, e tam crente em agouros e feitiços, que no mayor fervor de qualquer negocio deſiſtem delle, ſe* ſe lhe *alguma couſa* entolha. E na Década II. Livro X. Cap. 5. *Davam a culpa aos Gentios da terra, dizendo que por ſer gente idólatra*, ſe lhe entolharia *alguma couſa, por onde o fizeſſem.* Lucena no Livro VI. Cap. 15. *Com huma cegueira, e ſogeiçam eſpantoſa, a quanto* ſe lhe entolhava.

Noutra parte eſcreve Barros *antolhar-ſe*, por *a* que he como tambem o traz *Cámões.* E eſta parece ſer a melhor orthografia, ou ao menos a originaria, e primitiva deſte verbo. Porque entaõ diz-ſe *antolhar-ſe*, por contracçaõ de *anteolhar-ſe*, que vem do Latim *ante oculos*, e do Portuguez *ante os olhos.*

Nenhuma dúvida nem receio terei de dizer *entojo*, ou *antojo*, por deſaffecto, ou averſaõ, huma vez que Barros na Década III. Livro V. Cap. 8. eſcreve aſſim: *Elle Fernam de Magalhães ſe tornou a eſte reino com a ſentença do ſeu livramento: pero ſempre lhe elrey teve hum* entojo. Vieira eſcreve *antojo*, por *a*, e delle fórma o verbo *antojar.*

Nenhuma dúvida nem receio terei de dizer, *deſta feita*, quando a cada paſſo o eſtá dizendo Barros. Como na Década I. Livro VII. Cap. 5. E deſta feita *perdeu ſinco pardáos.* E no Livro VIII. da meſma Primeira Década Cap. 8. Deſta feita *ficou deſtruído totalmente.* No qual modo de fallar, ainda que *feita* pareça ſubſtantivo, eu o tenho na realidade por adjectivo, regido pelo ſubſtantivo *acçaõ*, que ſe ſobentende.

Como noutra Obra minha de vinte Cadernos, que ha pouco tive a honra de offerecer e dar de preſente para o Arquivo deſta illuſtre Academia, digeri por ordem alfabetica todos os vocabulos, e todas as fraſes, que a mi-

minha tal qual obſervaçaõ achára em Barros dignos de nota; e os exemplos que acabo de tranſcrever, baſtaõ para dar huma naõ eſcura idêa da propriedade, com que elle fallava de todas as couſas: he razaõ, que o meu diſcurſo paſſe já a diſſertar da outra Claſſe das ſuas palavras, que he a das metafóricas: aſſumpto que pela ſua dignidade e importancia merece, que eu falle delle com mais alguma extençaõ, e que vós, Senhores, me ouçaes ainda hum pouco mais attentos. Porque na verdade, ſe na Claſſe das palavras proprias he Barros hum Eſcritor incomparavel; na outra das palavras metafóricas, he elle hum Eſcritor original.

Por conſenſo de todos os Rhetoricos, he a metáfora a alma da oraçaõ. Mas Horacio advertio, que a metáfora de eſpecial valentia e viveza, he quando o Eſcritor a huma palavra do uſo familiar e domeſtico, lhe dá por meio da translaçaõ hum novo tom, ou hum novo ſignificado, que a faz parecer outra.

*Dixeris egregie, notum ſi callida verbum*
*Reddiderit junctura novum.* . . . . . . .

Neſte genero porém duvido eu, que ſe ache entre nós, e ainda dos eſtranhos algum outro Eſcritor, que ſeja ou mais fecundo, ou mais feliz do que Joaõ de Barros. Saõ nelle as metáforas taõ bellas, como frequentes. Por iſſo os que depois vieraõ, cuidáraõ muito em as fazer ſuas por meio da imitaçaõ.

*Exemplos da felicidade, e belleza das metáforas.*

*Cardume*, e *Enxame*. O primeiro diz-ſe propriamente dos peixes, o ſegundo das abelhas. Mas ouçamos como Barros os transfere maravilhoſamente, naõ ſó para os homens, mas ainda para as criaturas inſenſiveis.

Na Década II. Livro I. Cap. 3. *Rompendo pelo* cardume *dos mouros*. Noutra parte diz: Cardume *de fuſtas*.



Digitized by Google

Na Década I. Livro I. Cap. 1. fallando dos mouros: *De lá se alevantaram e vieram grandes* enxames *delles povoar estas do poente.*

Até aquelle verbo *se alevantárão*, tem huma admiravel proporção com aquelles insectos.

Noutra parte diz, enxames *de fréchas.*

Sousa o imitou, quando escreveo, que Antonio de Saldanha, não obstante haver casado já muito velho, tivera *hum* enxame *de filhos.*

*Cisco*, huma cousa a mais vil e desprezivel, que se conhece. Mas della formou Barros huma riquissima e preciosissima metáfora, quando no Prologo da Terceira Década, fallando de certos Livros inuteis pelo seu assumpto, diz assim: *Escripturas que barbarizam o engenho, e enchem o entendimento de* cisco. Note-se de caminho o verbo *barbarizar.*

*Enxurro*, no sentindo proprio he o das aguas, quando arrastão comsigo muita terra, e muita immundicia. Como quando Barros escreve na Década I. Livro X. Cap. 1. *Ouro já depurado dos* enxurros *do inverno.* Mas ouçamos a graça, e valentia, com que Barros metaforicamente o applica aos homens.

Na Década II. Livro V. Cap. 9. *Todo o mundo foy povoado dos mais baixos principios de gente, que podemos chamar o* enxurro *dos homens.* E no Prologo da Terceira Década: Enxurro *de tantos Escriptores.* E outra vez: Enxurrada *dos feitos e dictos que trazem.*

*Pernada*, ordinariamente de quem se diz, he das arvores: e já o dizer-se das arvores he este hum termo metaforico, tirado das pernadas do homem. Mas Barros fez a metáfora ainda mais brilhante, quando aos que outros chamão *Braços* dos rios, chamou elle *Pernadas* na Década II. Livro V. Cap. 1. *Lá dentro estes dous esteiros se communicam ambos, e fazem* pernadas *pela terra.* Se Barros dissesse aqui, *fazem braços*, dar-nos-hia a idéa, de que só erão dous. Como advertio, que

aquel-

aquellas propagações dos rios ou esteiros de Gôa eraõ muitas, disse *pernadas*, que he hum nome de significaçaõ indefinida.

*Torno*. Deste instrumento fabril que arredonda o páo, fórma Barros elegantissimas metáforas.

Primeiramente por translaçaõ põe *torno* em lugar de circuito, ou pelo que nós dizemos *contorno*. Na Década I. Livro VIII. Cap. 6. *Sómente neste* torno *da ilha da banda da terra firme corre hum recife*.

Em segundo lugar, a cada passo está Barros dizendo *em torno*, pelo que nós dizemos *ao redor*. No que eu alguma vez o tenho imitado, depois de *Cámões*, *Arraiz*, e *Jacintho Freire*.

Em terceiro lugar, de *torno* tomado nesta significaçaõ metaforica, forja Barros o verbo *tornear* por cercar, ou cingir em roda; e o participio *torneado*, por cercado, ou rodeado.

Na Década I. Livro VIII. Cap. 4. *Terra que ainda que seja Costa da terra firme, o mar a foy* torneando *com hum esteiro, que a faz ficar em ilha*.

Na mesma Década I. Livro VIII. Cap. 6. *Ilha toda* torneada *de outro esteiro dagoa*.

Assim noutros muitos lugares, que omitto por brevidade.

*Fundir*, diz-se propriamente do render da uva e da azeitona nos lagares, ou do graõ nas eiras. Mas vejamos, como Barros o transfere bella e originalmente para a significaçaõ de aproveitar.

Na Década II. Livro III. Cap. 1. *Posto que sobrisso repetio muytas mais palavras, vendo que naõ lhe* fundiam *pera seus requerimentos, foyse pera Cochim*. Na mesma Década II. Livro V. Cap. 3. *A qual ida nam* fundio *mais, que palavras geraes*. Na Década III. Livro I. Cap. 7. *Todo este seu trabalho lhe* fundio *pouco*.

*Furtado*, por escondido, he outra translaçaõ igualmente bella, que frequente em Barros. Na Década II. Livro VI. Cap. 1. *Se alguma não lá ja ter, era* furtada *da*

*da nossa vista*. Na mesma Década II. Livro VIII. Cap. 1. *Cavando na arêa e pedregulho, acham agoa do rio, que corre* furtada *por baixo*.

*Apinhoar-se, e apinhoado*. Metáfora tirada da uniaõ e aperto com que os pinhões estaõ na pinha, para se significar hum ajuntamento de gente mui chegada huma á outra.

Na Década I. Livro I. Cap. 6. *Sairamse do caminho, e aly* se apinhoaram *todos*.

Na mesma Década I. Livro V. Cap. 2. *Poseramse em hum teto soberbo, todos* apinhoados.

He metáfora, cuja frequencia mostra bem, quanto o nosso Escritor se deleitava nella.

Sendo vulgar entre nós dizer *pinha de gente, e estar em pinha*, ou *por-se em pinha*; todavia *apinhoado, e apinhoar-se*, naõ me lembro tello lido, senaõ em Barros.

*Plebe de riachos*. No seu excellente Tratado *De Commutata Ratione dicendi* observou Buckner, que as metáforas mais sublimes eraõ aquellas, em que o Author representa as criaturas insensiveis, como se fossem humas pessoas animadas. Como quando Virgilio nas Georgicas diz, que o Araxes se indignou de encontrar a ponte, que retardava a sua furiosa corrente.

. . . . . . . . . . . *Pontem indignatus Araxes*.

A este genero de metáfora, que tambem se chama *Prosopopéa*, pertence o seguinte lugar, em que Barros querendo significar, que no Mondego naõ entraõ, senaõ rios de pouca consideraçaõ, diz assim na Década II. Livro V. Cap. 1. *O Mondego, naõ se metendo nelle, senam huma plebe de riachos*, &c.

Do mesmo espirito he a outra metáfora, em que Barros aos rios caudalosos chama *rios populozos*. O que eu acho muito mais valente e engraçado, do que o chamar Virgilio *negro esquadraõ* a hum formigueiro; e Columella *dous Povos*, a dous enxames de abelhas.

Mas em genero de metáforas, segundo eu entendo, naõ

Digitized by Google

naõ ha em Barros cousa mais sublime, do que quando elle na Década II. Livro III. Cap. 5. fallando dos cuidados, em que os nossos passárao a noite antecedente á batalha naval, que esperavaõ ter com a armada de Mir-Hocem, escreve assim: *A noite quasy toda foy vigiada, huns* concertando *suas armas, outros a conciencia.* Que julgaes vós Senhores, desta expressaõ? *Huns concertando suas armas, outros a conciencia.* Quanto a mim, eu estava em jurar-vos, que me naõ lembra ter achado em Author algum Estrangeiro cousa tambem dita em taõ poucas palavras. E Barros a escreve como se ella naturalmente lhe cahisse da penna, sem elle o sentir. Que este he o seu maior elogio: fallar bem, fallar magnificamente, fallar com elevaçaõ, sem parecer que o estudou.

Eu vejo, Senhores, pela vossa applicaçaõ, que vós me ouvis com gosto, e ainda como quem se interessa, quando discorro sobre as bellas e sublimes translações de Barros. Vejo, que estais desejando ouvir ainda mais algumas. Se assim he, como a estreiteza do tempo naõ dá lugar a exemplificar-vos outras, contentai-vos por bondade vossa, de que eu vos vá apontando a granel, e sem citações do Texto as que de novo me fôrem occorrendo.

*Novas metáforas de Barros.*

*Palavras nam taxadas e avaras.* Taes chama Barros elegantemente as de huma Carta em que ElRei D. Afonço o. V. (contra o costume ordinario dos Reis) se espraiou nos gabos e louvores do seu Chronista Mór Gomes Eanes de Azurara.

*Palavras derramadas*, isto he, sem atilho.

*Jubilar na Guerra.*

*Camada de Fidalgos.*

*Dali vem aquella regiam beber ao mar.* Quer dizer, que he maritima.

*Embebeo huma frecha no arco.* De Barros o adoptáraõ

raõ *Sousa* e *Vieira*, e primeiro que ambos *Camões*.

*Começou o mar a ser lavrado das nossas nâos.*

*Assinado do nosso ferro.*

*Chuva de frechas. Hum garfo de gente.*

*Ruas juncadas de corpos mortos.* *Vieira* o imitou, quando ao caminho que Deos abrio no meio das aguas do mar vermelho, para os Israelitas passarem a pé enxuto, chamou *rua juncada de limos*. E a este genero de metáfora, em que o nome, que propriamente compete a huma cousa, se dá a outra de ministerio semelhante, chamaõ os Rhetoricos tambem *catachrese*, que val o mesmo que *abusaõ*. Como quando o mesmo Vieira diz noutra parte: *Náo alcatroada de ouro.*

*Abocar o estreito. Abocar o rio. Abocar a barra.* Isto he, tomar a boca, ou entrar pela boca do estreito, do rio, da barra. Nós dizemos hoje *embocar*. Mas *Lucena* e *Vieira*, que se prezavaõ muito de fallar como Barros, dizem o primeiro: *Abocar o porto de Chimbó*: o segundo: *Abocar a artilheria.*

*Vazarse por fóra da ilha.* Isto he, extrahir-se. E assim mesmo, *vazarse a especearia per mãos dos mouros.*

*Já a labareda lambia pelos castellos da náo.*

*Iscado da heresia. Iscado da peste. Iscado da enfermidade.*

*Cospiam o ferro de si.* Falla dos couros crûs.

*Escudar a náo*, isto he, amparalla, defendella. De Barros o tomou tambem *Vieira*.

*Escorar a sua esperança* nisto, ou naquillo.

*Agricultar o commercio*, isto he, cultivallo. E taõ metaforico he hum, como outro.

*Tempo de servir*, isto he, bom tempo. Fraze dos mareantes, que *Jacintho Freire* tomou de Barros.

*Tempo verde*, isto he, que ainda naõ serve para a navegaçaõ.

*A terra nos responderá com maior novidade.*

*Fender hum mouro pelos peitos.*

*Enfiar bem as cousas pera o seu proposito.*

Ho-

Digitized by Google

*Homem muy uſado nas couſas do mar.*

*Depois de bem esfarrapados na carne com a ponta da lança.*

E outra vez fallando dos tigres da Aſia: *Sam alimarias muy eſquivas, e que esfarrapam muyto com as unhas e dentes a prea.*

Ninguem deixa de ver, que a metáfora he tirada de *farrapo*; nome que para naõ parecer baixo e ſórdido, baſta advertir, que *Vieira* o tomou na boca.

Mas ſahindo já das metáforas de Barros, que direi daquella que eu no principio chamava perſpicuidade, e fluidez do ſeu Eſtylo? A ſua dicçaõ ſempre natural e deſempeçada, he como hum manſo rio, que ſempre corre limpo e diáfano.

Que direi das ſuas excellentes Hyperboles? Como quando Barros diz: *Naõ era taõ pouco o dinheiro, que nam podéra fazer cubiça a hum animo ſem ella.* E noutro lugar: *Aſſi atroou a náo a pancada, que o ſeu corpo deu em baixo, que muyto maior terror fez no animo de todos o tom deſta cahida, que a voz da ſua morte.* Falla de quando cahio morto na náo D. Lourenço de Almeida, filho do grande Viſorey D. Franciſco.

Que direi da viveza das ſuas Hypotypóſes ou Deſcripções? Nós eſtamo-lo folheando em Lisboa; e ſegundo elle nos repreſenta ao vivo, ora o trafico de Ormuz, ora o viçoſo de Malaca, ora os eſtreiros, e ſerras de Gôa; tudo nos parece que aſſim meſmo eſtamos vendo na India.

Que direi das ſuas elegantes Ellipſes, ou Reticencias? Numa parte: *E que a batalha naõ foſſe crua, todavia foi perigoſa. E que*, iſto he, e dado que. Noutra parte: *Os que eram que elle nam entraſſe.* Iſto he, os que eraõ de parecer. Noutra parte: *Como a náo foy chêa da morte de D. Lourenço. Chêa da morte*, iſto he, da noticia da morte. Noutra parte: *As fuſtas de Melique-Az parecendolhe que fugia, ſairam remo em punho com hum alarido, que atroou toda o rio. Remo em punho*,



Digitized by Google

ſobentende-ſe, com o remo em punho. Noutra parte: *A não Leitoa Velha, Capitam Lionel Coutinho.* Iſto he, ſendo ſeu Capitaõ, ou da qual era Capitaõ.

Eis-aqui, Senhores, o que eu tenho por fallar bem Portuguez. Ao menos naõ ſe me póde negar, que aſſim o fallárão com Barros até á idade de noſſos avós, todos os que ſe eſmerárão em o fallar bem.

Reſta por ultimo occorrer a hum argumento, que ſe me póde fazer contra a imitaçaõ de Barros; e que já me parece que eſtou ouvindo a alguns dos circunſtantes. Pois que? Vós dais-nos por exemplar da mais ſolida Eloquencia Portugueza a hum Joaõ de Barros, que porque floreceo ha mais de duzentos annos, eſtá chêo de palavras antiquadas?

Reſpondo. Tambem *Terencio* eſtava chêo dos Arcaiſmos da primeira idade da Lingua Latina: e *Cicero* dahi á mais de cento e cincoenta annos o lia, o eſtudava, e o allegava nas occaſiões de controverſia, como hum optimo Author da Latinidade. Igualmente *Ennio* tambem eſtava chêo dos meſmos Arcaiſmos: e *Virgilio* paſſados duzentos annos, naõ ſó o imitava, mas adoptava delle verſos inteiros, como foi eſte:

*Unus homo nobis cunctando reſtituit rem.*

Mais. Quem póde duvidar, que *Vieira*, que falleceo ha mais de oitenta annos, aſſim como foi entaõ, aſſim he ainda hoje, hum excellente Meſtre da Linguagem do Pulpito, iſto he, da Linguagem Oratoria? Entre tanto os ſeus Sermões abundaõ de palavras, e orthografias, que já hoje eſtaõ em deſuſo, ou que ao menos naõ he facil ouvir.

No Sermaõ do Juizo, *Sohia*, em lugar de coſtumava. No Sermaõ do Endemoninhado Mudo, *Acoſtar-ſe*, em lugar *de Encoſtar-ſe*; e *Acurtar*, em lugar *de Encurtar*. No Sermaõ cuido que de S. Roque, *Moſina*, em lugar de deſgraça. No Sermaõ de Noſſa Senhora da Gra-

Graça, *Miramento*, por hum olhar com grande applicação. Noutras partes ainda *Vieira* diz alguma vez *Louçaõ*, por guapo: *Guisa*, em lugar de sorte, ou maneira: *Gusano*, em lugar de bicho. E imitando ao seu *Lucena*, naõ duvída dizer *Egyptana*, em lugar de Egypcia. Finalmente *Vieira* sempre escreve com Fr. *Luiz de Sousa Infelice*, em lugar de infeliz: *Desgraciado*, em lugar de desgraçado: *Bivora*, em lugar de vibora. Sempre com todos até o seu tempo, *Visorey*, em lugar de Vicerey: *Devaçaõ*, com *a* na segunda: *Alicesse* sem *r* na terceira. Sempre com os mesmos, *Desgraça commum*, *opiniaõ commum*, *patria commum*, e naõ commua. Tudo isto he segundo as primeiras Edições.

Pergunto agora. E fará mal, ou obrará imprudentemente aquelle, que inculcar hoje *Vieira* por exemplar da Oratoria Portugueza, naõ quanto ao manejo das Escrituras, nem ao levantar de certos Pensamentos; mas quanto á propriedade, pureza, e elegancia da Lingua? Naõ por certo, me respondeis vós todos. Bem está. Logo todos devemos concluir, que o acharem-se em Barros muitas palavras antiquadas, naõ he defeito, que o deva privar da honorifica qualidade de primeiro Mestre da Linguagem Portugueza; mas sim hum mero effeito da variedade e inconstancia dos tempos, os quaes tanto poder tem sobre as palavras, quanto sobre os trajos. E corra por conta da vossa allumiada discriçaõ, separar o finissimo ouro da Eloquencia Nacional, que se encontra nas Décadas de Barros, da escoria ou fezes de certos Arcaismos, com que esse ouro está misturado.

Mas neste particular de Arcaismos, he necessario que estejais bem advertidos, que naõ he o mesmo naõ se costumar ouvir hoje huma palavra, que dever ella dar-se por antiquada, ou menos Portugueza, se alguem a diz. Muitas se naõ ouvem hoje em Lisboa, que todavia ainda se ouvem nas Provincias do nosso Reino. Como saõ: *Bom Grado*, *Máo Grado*, *Azo*, *Desazo*, *Azar-se*, *Esmero*, *Esmerar-se*, *Esmerado*, *Galardaõ*, *Galardoar*,



Digitized by Google

*Curar* de huma cousa, por ter cuidado della, e assim outras. Ora as nossas Provincias, assim como sobre materias politicas tem voto em Côrtes, tambem sobre materias da Lingua Nacional devem ter voto na Côrte.

Outras ha, que hoje nem na Côrte, nem nas Provincias se ouvem. Mas he isto acaso, por estarem rigorosa, ou reflexamente antiquadas pelos Sabios da Naçaõ? Nada menos. He que por falta de liçaõ se ignoraõ, sendo de si excellentes e propriissimas.

Taes reputo eu as seguintes de Barros: *Apostolar*, por andar em Missaõ; *Appellidar*, por convocar; *Montear*, por andar na montaria; *Prefetar*, *Embetesgar-se*, *Ornamentar*. Dos quaes verbos; *Montear* foi depois imitado por *Lucena*; o *Apostolar*, por *Sousa*; o *Appellidar*, por *Vieira*.

Taes as seguintes de *Sousa*: *Arrostar*, por fazer rosto a alguma cousa; *Desasisado*, por falto de juizo; *Desmesurado*, por desmedido; *Candêa*, pela véla que se mette na maõ ao moribundo. As quaes todas quatro tomou delle *Vieira*: se bem que de *Desasisado* usou primeiro *Arraiz*.

Taes os seguintes verbos, e nomes do mesmo *Vieira*: *Desassistir*, *Descativar*, *Desnacer*, *Desfinhar*, *Desempobrecer*, *Descrer*, *Desquerer*, *Despintar*, *Desqueixar leões*, *Abicar á praya*, *Derrocar os ossos*, *Recuidar*, *Realeza*, *Improvidencia*, *Pretidaõ*, *Rechaços*, *Alindado*, *Pujante*, *Rapante*, *Rompente*: o ultimo dos quaes tomou elle do nosso Virgilio Portuguez, como tambem o adjectivo *Feminil*.

Taes o verbo *Pascer*, por *Pastar*, que he de todos os nossos Classicos. *Grita* por gritaria, que he de todos os nossos Classicos. *Gazalhado*, por agazalho, que he de todos os nossos Classicos. *Chaneza*, que he de *Lucena*, e de *Britto*, e que ninguem duvidará ser mais Portuguez do que *Lhaneza*. *Privar*, por ter privança, que he do mesmo *Britto* e de *Vieira*. *Bruteza*, que o mesmo *Vieira* adoptou de Barros. *Desdita*, que he de *Cámões*. *Levantisco*, de Barros.

*Tra-*

Digitized by Google

*Trahir* por entregar á traiçaõ, que ainda que tomado do Francez, he já de *Vieira* e de *Quental*.

Outras palavras ha finalmente, que sim se ouvem ainda hoje entre nós, mas com desapprovaçaõ dos nossos Criticos, que as reputaõ baixas e plebéas. Quem ha entrelles, que naõ fuja de dizer, *Andar de amores*? E elle he naõ menos que de Barros, quando fallando de Nuno da Cunha, diz, que elle a huma Ilha que descubrira, lhe puzera o nome de D. Maria da Cunha Dama do Paço, *com quem andava d'amores*. Quem que naõ fuja de dizer, *Hei mister tal cousa*? E elle he naõ menos que de *Vieira*, que no Sermaõ do Semeador diz: *Ha mister luz, ha mister espelho, ha mister olhos*. Quem que naõ fuja de dizer, *Enxergar*? E este verbo he de todos os optimos, desde Barros até *Vieira* inclusivamente. Quem que naõ fuja de dizer, *Eu te fico*, em lugar de *Eu te seguro*? E elle he naõ menos, que de *Cámões*. Quem que naõ fuja de dizer, *De balde*, e *Seguer*? E elles ambos saõ de *Sousa*.

Sendo pois taõ authorizados, como vedes, todos estes verbos e nomes; porque havemos nós de ser taõ melindrosos, que nos enfastie até o ouvillos a outros? Porque havemos de querer ser pobres entre a mesma abundancia? Porque a troco de huma duzia de palavras, que tomamos emprestadas de fóra, havemos de pôr em esquécimento hum cento das domesticas? Porque havemos de adoptar huma Lingua, que naõ sendo a que bebemos com o leite, naõ se póde chamar materna?

Isto naõ he pretender eu, que nunca nos seja licito introduzir na nossa Lingua algumas palavras novas tomadas das estranhas. Eu sei, quanto nesta parte he o direito das Linguas vivas superior ao das mortas. Sei a grande liberdade, que neste particular nos deixou com *Horacio* o mesmo nosso Barros, no Dialogo que compoz em louvor da Lingua Portugueza. Mas o que eu dezejára, he, que bem como *Horacio* aconselhava aos seus Pisões, que supprissem principalmente da Fonte Grega o que lhes fal-

faltaſſe no Latim; aſſim nós as palavras que tomaſſemos empreſtadas, foſſem antes da Lingua Latina, que he a matriz da noſſa, do que de qualquer outra: e que ou as tomaſſemos da Latina, ou da Franceza, ou da Italiana, ou da Caſtelhana, naõ ſe fizeſſe iſto ſenaõ em caſo de neceſſidade, e ſem prejuizo das que já tinhamos. Porque de outra ſorte, por hum vocabulo que adquirimos de novo, vimos a largar cem de igual valor: e aſſim em lugar de nos deſempobrecermos, vimos a ficar cada vez mais pobres.

Accreſce a tudo o ponderado, que por advertencia de todos os Rhetoricos, ſem exceptuar *Quintiliano*, huma couſa he fallar antiquadamente, outra fallar á antiga.

Fallar antiquadamente, he fallar as palavras da primeira infancia da Lingua, que ninguem entenderia hoje; como ſaõ nas noſſas Eſcrituras primevas *Bafordar*, *Attamia*, *Samicas*. Deſtas naõ deve uſar nenhum homem, ſob pena de ſe expôr a que os ſizudos lhe digaõ, o que em tempo de Adriano diſſe o Filoſofo Favorino a hum mancebo, que brazonava de parecer grande Antiquario no fallar: Iſto he, que ſe elle affectava fallar de ſorte, que ninguem o entendeſſe, melhor era deixar-ſe eſtar callado.

Porém fallar á antiga, he fallar como falláraõ os Meſtres: e iſto he o que *Plinio* o Moço dava em louvor nos Eſcritos de hum ſeu amigo; ſerem *Sonantes* e *antigas* as ſuas palavras. *Verba ſonantia et antiqua.*

Ora os Meſtres da Lingua Portugueza ſaõ os noſſos Eſcritores do Seculo de quinhentos, e de ſeis centos. De entre os quaes he Barros aquelle, a quem a noſſa Lingua deve a ſua principal firmeza, conſiſtencia, e mageſtade: *Vieira* aquelle, a quem ella deve o ſeu ultimo polimento e eſplendor.

Barros he o noſſo *Cataõ Cenſorio*: *Vieira*, o noſſo *Cicero*. O Seculo do Senhor Rei D. Joaõ III. foi para a Lingua Portugueza, o que para a Latina foi a Epoca

da

Digitized by Google

da segunda Guerra Punica. O Seculo do Senhor Rei D. Joaõ IV. foi para a nossa Lingua, o que para a dos Romanos foi o Imperio de Augusto. Hajamo-nos pois com a nossa Lingua, como os Romanos se houvéraõ com a sua.

Os Romanos que florecêraõ depois da morte de Augusto até o tempo dos derradeiros Antoninos, (que este he o periodo, dentro de todo o qual considero eu ainda muito viva a Lingua Latina) he verdade, que introduzíraõ nella algumas palavras novas, e que antiquáraõ outras. Mas quando se comparava Latim com Latim, tanto hum Romano adquiria para si maior credito nos seus Escritos, quanto nelles reluzia mais a imitaçaõ dos primeiros Mestres. E debaixo deste nome entendiaõ elles naõ só do Seculo de Augusto hum *Cicero*, hum *Virgilio*, hum *Tito Livio*; mas tambem e muito principalmente do tempo da segunda Guerra Punica hum *Cataõ*, hum *Ennio*, hum *Plauto*, hum *Terencio*. Porque com a authoridade de *Terencio*, como já ouvistes, he que *Cicero* tanto depois se defendia dos reparos, que se faziaõ contra a sua Latinidade. E com os versos de *Ennio* exemplificava o mesmo *Cicero* os seus Preceitos Oratorios.

Esta imitaçaõ dos antigos, foi a que recommendou com especialidade em tempo de Claudio os Escritos de *Columella*; em tempo de Domiciano os de *Tacito*; em tempo de Antonino Pio os de *Gellio*; em tempo de Maximino os de *Censorino*; e entre o Imperio de Adriano, e o de Alexandre Severo, os Escritos daquelles grandes Jurisconsultos, de que depois formou Justiniano o Corpo das Pandectas.

Ainda nestes tempos taõ arredados já do Imperio de Augusto, soava melhor ás orelhas dos bons Romanos hum *Dii te averruncent* de *Cicero*, ou hum, *Dii hostium ulciscendorum copiam faxitis* de *Livio*; do que quantas doçuras de huma Eloquencia peregrina podiaõ proferir huns certos alindados, que como *Petronio Arbitro*

os

os nota e defcreve a feu modo, naõ tomavaõ na boca; fenaõ palavras de confeitos de mel, ou palavras temperadas com gergilim e dormideiras. *Melitos verborum globulos, verba fesamo et papavere condita.* E a razaõ daquella preferencia naõ era outra, fenaõ que nos Efcritos de *Cicero*, *Livio*, e outros coévos, fentiaõ elles, mais do que nos pofteriores, o nervo e vigor da Eloquencia Nacional e primitiva.

Em fim, Senhores, elle he neceffario, que haja em cada Naçaõ hum Juiz Arbitro das controverfias, que fe podem excitar fobre a fua Lingua; hum Juiz permanente, hum Juiz que fe poffa confultar a toda a hora. E quem póde fer efte Juiz? Sello-ha algum particular? Mas effa authoridade a naõ arrogaria a fi nem hum *Vieira*, ao tempo que ainda a Naçaõ o naõ tinha efcolhido por Arbitro das fuas palavras. Quanto mais, que nem fempre he facil achar hum homem defta marca. Sello-ha alguma Sociedade de Homens de Letras? Mas effa Sociedade naõ deve fentenciar de feu moto proprio, mas fegundo algumas certas Leis. E quem lhe ha de prefcrever effas Leis?

Direis que as controverfias fobre huma Lingua, as deve decidir o ufo dos eruditos, conforme os preceitos de *Horacio*, e de *Quintiliano*. E eu ainda infto: E quem faõ effes eruditos, cujo voto quereis vós que decida a final todas as ditas controverfias? Seraõ os grandes Theologos, os grandes Filofofos, os grandes Mathematicos, os grandes Juris-Confultos, os grandes Medicos? Mas eftes fó podem ter voto decifivo nos vocabulos proprios da fua Profiffaõ, nos vocabulos technicos, nos vocabulos facultativos. E as controverfias mais frequentes faõ fobre os vocabulos do ufo geral, do ufo domeftico, do ufo quotidiano: os quaes vocabulos faõ tambem os que formaõ o maior e o mais confideravel número dos noffos termos patrios.

Naõ podereis logo evadir a força da minha inftancia, fenaõ confeffando, que os eruditos, a cujo ufo conftitue Quintiliano Arbitro Supremo das palavras familiares de hu-

Digitized by Google

huma Lingua, saõ só aquelles, que saõ versados na liçaõ dos seus Authores Classicos, e por elles he que decidem o que he fallar bem, ou mal. Isto concedido, prosigo eu agora. Os Authores Classicos da Lingua Portugueza considerados assim em grosso saõ os seguintes: *Joaõ de Barros*, *Damiaõ de Goes*, *Francisco de Andrade*, *Diogo de Couto*, *Affonso de Albuquerque*, *Francisco de Sá de Miranda*, *Luiz de Camões*, *Diogo Bernardes*, *Antonio Ferreira*, *Francisco Rodrigues Lobo*, *Duarte Nunes de Leaõ*, D. Fr. *Amador Arraiz*, D. Fr. *Marcos de Lisboa*, *Jorge de Montemór*, *Gaspar Barreiros*, *Fernaõ Mendes Pinto*, *Fernaõ Alvares do Oriente*, Fr. *Heitor Pinto*, Fr. *Bernardo de Britto*, Fr. *Luiz de Sousa*, o Padre *Joaõ de Lucena*, D. *Francisco Manoel*, os dous *Brandões* Chronistas Móres, Fr. *Manoel da Esperança*, D. *Rodrigo da Cunha*, *Jacintho Freire de Andrade*, *Duarte Ribeiro de Macedo*, o Padre *Antonio Vieira*, o Veneravel Padre *Bartholomeu do Quental*, o Padre *Manoel Rodrigues Leitaõ*, o Padre *Manoel Bernardes*. E depois destes, os que até á nossa idade se esforçáraõ por imitar os melhores: entre os quaes mettêra eu ao Padre *Francisco de Santa Maria*, Conego Secular de S. Joaõ Evangelista; ao Padre *Francisco de Sousa* Author do *Oriente Conquistado*; ao Padre *Diogo Curado* da Congregaçaõ do Oratorio; ao Padre D. *José Barbosa* Clerigo Regular da Divina Providencia.

Logo estes saõ os Authores, por onde os eruditos da Lingua devem julgar e decidir, o que he fallar bem, ou fallar mal Portuguez. Estes os que devem ser imitados, pelos que o quizerem fallar sempre bem, debaixo das precauções que deixo apontadas.

E aqui, Senhores, acabo a minha Dissertaçaõ. Na qual se vós achaes, que os meus Principios concordaõ com os vossos, ficarei eu com o desvanecimento, de terem accedido ao meu voto os primeiros Sabios do Reino. Quando naõ, sempre della tirarei o grande interesse de me constituir, por esta via, em situaçaõ de aprender de vós outros melhores.



Digitized by Google

# ANALYSE, (*)

*E combinações filosoficas sobre a elocução, e estylo de Sá de Miranda, Ferreira, Bernardes, Caminha, e Camões, segundo o espirito do sabio Programma da Academia Real das Sciencias, publicado em 17 de Janeiro de 1790.*

POR FRANCISCO DIAS.

*Sans la Langue en un mot l'auteur le plus divin*
*Est toujours, quoiqu'il fasse, un mauvais écrivain.*
Boileau.

## PROLOGO.

QUando entrei nesta composição, julguei que devia tomar hum ponto fixo, donde viesse deduzindo a sua analyse, e que o *Sá de Miranda* devia indispensavelmente formar a época, donde, segundo a ordem do tempo, havia de dimanar todo o seu progresso, como de hum escritor, que lançou os fundamentos da Poesia Portugueza. Mas antes, que entrasse nesta diligencia, vi que me era de precisa necessidade fazer huma descripção exacta do estado, em que se achava a Lingua, quando o Poeta *Miranda* appareceo, e sondar as qualidades principaes da composição e estylo daquelle Padre da Poesia Portugueza, donde passou para *Ferreira*, para *Bernardes*, para *Caminha*, e ultimamente para *Camões*, o maior Poeta da Nação, e o que mais enriqueceo, e apurou o nosso Idioma; discorrendo por aquelles pontos, que mais me parecêrão dignos de comparação no genero Sublime, como mais nobre, e como aquelle que mais esforço pede

(*) Foi coroada na Sessão Pública de Maio de 1792.

da

da fantasia humana; fazendo juizo de cada hum dos Poetas da analyse, e finalmente indicando as origens donde nascêraõ as expressões, e formulas combinadas; no que julgo ter satisfeito ao Assumpto, que he certamente mais difficultoso do que parece.

Na execuçaõ deste taõ trabalhoso argumento me conduzi, segundo as luzes, que pude adquirir na liçaõ de *Aristoteles*, *Cicero*, *Quintiliano*, *Longino*, e muito mais na de *Loke*, *Condillac*, *du Marsais*, e em especial na do sobre todos sabio Commentario, que o grande *Voltaire* fez ás Obras de *Pedro Corneille*, onde se vem as regras do gosto na sua maior elevaçaõ.

Todas estas materias saõ novas em Portugal, e por consequencia naõ tive a quem seguir: e a pezar dos defeitos, posso dizer:

. . . . . *que aqui vereis presente*
*Cousas, que juntas se achaõ raramente.* Camões Lus.

# INTRODUCÇAÕ.

HE o talento da palavra a mais nobre faculdade do ente racional, como instrumento, com que naõ só expõe as suas idéas, mas até pinta os mais occultos sentimentos do espirito com rasgos taõ vivos, e sublimes, que os faz passar aos corações mais izentos de interesse. Aquella filosofia inata ao coraçaõ do homem, que preside a todas as acções, que mais o elevaõ, foi quem formou os sinaes representativos das suas idéas simpleces, e compostas; e quem, á força de infinitas combinações, lhe fez conceber o grande pensamento do transumpto mental consignado nas palavras por huma successaõ de idéas naõ interrompidas, cujo nexo constitue a pintura eterna naõ só do fysico, mas, o que he mais prodigioso, do moral humano.

Aquella mesma filosofia, que dirigindo, e elevando o espirito humano desde as idéas simpleces até ás implexas, lhe deo as primeiras noções da expressaõ



Digitized by Google

simples e primitiva, como mais adaptada ás necessidades do homem; á proporçaõ que lhe foi ampliando a esfera dos seus conhecimentos, lhe foi ministrando expressaõ complexa, isto he, figurada, com a qual pinta aos olhos, e dá corpo, e vida ás mais sublimes abstracções, que póde conceber o entendimento humano.

Deste immenso aggregado de idéas simpleces, e compostas, como consequencia natural, procedeo a vivacidade da expressaõ, e a riqueza das Linguas, que se elevárão ao mais distincto gráo de perfeiçaõ, segundo o número de acontecimentos, e revoluções notaveis; e muito mais segundo o trato frequente com as nações estranhas, e communicaçaõ social dos póvos entre si; por isso mesmo que das grandes crizes procede a effervescencia das paixões, que pondo em movimento, e actividade a massa das idéas, gera novos pensamentos, e nova elocuçaõ.

Daqui se infere, que os melhores de todos os idiomas devem forçosamente ser os daquelles póvos que mais revoluções experimentáraõ, e que melhor conhecêraõ as leis da sociedade. Vê-se pois pelo que nos ensina a historia, que as nações mais pulidas e sabias, tanto na linguagem, como nos costumes, fôraõ quasi sempre as que situadas junto ao mar conhecêraõ mais cedo a necessidade da communicaçaõ dos póvos estranhos, por meio do commercio; ou aquellas, cujos acontecimentos lhes deraõ lugar distincto nos annaes do genero humano.

Por isso vemos, que as Linguas geraes do Malabar, Coromandel, e da China, regiões maritimas, assim como tambem a Arabe, saõ as mais bellas, e antigas de todas as Linguas da Asia. Os póvos de Grecia, que gozando do mais formoso espectaculo da natureza, experimentáraõ tantas, e taõ notaveis revoluções, inventáraõ o mais significativo, e harmonico de todos os Idiomas, onde se achaõ consignados os mais insignes monumentos do Genio, e donde procedeo a magestade da Lingua dos Romanos, naõ mais famosos pe-

pelas ſuas conquiſtas, que pelos eſcriptos immortaes, com que illuſtrárao os Seculos. O meſmo ſe deve conſiderar dos Italianos, Francezes, Heſpanhoes, e Inglezes, cujos Idiomas, tendo origem na Lingua Latina, ſe tem elevado ao mais alto ponto de perfeiçaõ poſſivel, e nos quaes exiſtem monumentos para quem todo o louvor he diminuto.

Mas eſte concurſo de circunſtancias parece, que ainda naõ foi a cauſa ſufficiente da perfeiçaõ das Linguas: inda alli ſe diviza hum vacuo, que preciſa ſer occupado. Aqui vem a Poeſia com toda a ſua pompa e mageſtade, deſatando os vôos, pulindo e aperfeiçoando os Idiomas, dando a tudo alma e vida, já elevando-ſe aos maiores aſſumptos nos louvores do Ente Supremo, e no panegyrico dos grandes homens, perſuadindo a imitaçaõ das acções nobres, e dignas dos mais diſtinctos applauſos. Ella lhe abre os ſeus theſouros; ella os enriquece; ella lhes dá força, elegancia, e harmonia, ſem o que ſeríaõ huns cadaveres ſeccos, e inanimados. Sem a Poeſia, nada ſeríaõ talvez os Gregos, e os Romanos, que tanto enchêraõ o mundo com a fama das ſuas victorias, com a grandeza das ſuas acções, e muito mais com a perfeiçaõ, com que cultiváraõ todas as artes de genio, de que tantos, e taõ admiraveis teſtemunhos nos deixáraõ principalmente nos ſeus eſcritos. A Poeſia pois, que tendo entre os antigos hum caracter de harmonia muito diverſo da Poeſia moderna, veio pela ignorancia dos Seculos a tal decadencia, que pouco faltou para ficar inteiramente ignorada.

Das reliquias da Lingua Latina, e Grega ſe formáraõ os Idiomas modernos com diverſa ſyntaxe; e com elles reſuſcitáraõ, ou por melhor dizer, formáraõ os Provençaes huma Poeſia toda nova na diſpoſiçaõ das ceſuras, e combinações harmonicas.

Os Italianos reſtauradores de quaſi todas as Artes, fôraõ os primeiros, que tratáraõ a Poeſia com dignidade, aperfeiçoando os metros, e harmonias, que os meſmos Provençaes, e Sicilianos tinhaõ inventado; e tanto ſe

ap-

Digitized by Google

applicáraõ a ella, que já no decimo quarto Seculo era famoso Poeta o celebre Dante, quem fixou todas as accentuações harmonicas do hendecasyllabo, que ficou sendo o mais necessario metro da Poesia Italiana, Castelhana, e Portugueza.

Entráraõ os Mouros em Hespanha, e com elles a Poesia: porém o desassocego da guerra naõ deo lugar aos antigos possuidores desta regiaõ, taõ infestada de nações estranhas, a cultivar a Poesia sériamente, nem a pulir os seus Idiomas taõ cedo como os Italianos. Da longa dominaçaõ, que os Romanos tiveraõ em Hespanha se havia nella introduzido o uso da Lingua Latina, que veio a ser vulgar: della, e de varios dialectos barbaros, se formáraõ os dous mais bellos, e sonoros Idiomas de Hespanha, e talvez da Europa, o Castelhano, e o Portuguez.

Estas duas Linguas se foraõ igualmente aperfeiçoando, de sorte que a hum mesmo tempo chegáraõ ao seu auge. Com tudo, sendo a Naçaõ Portugueza mais moderna, e occupando muito menos espaço de terreno, que a Castelhana, veio mais cedo a produzir monumentos, que assaz distinguíraõ, e acreditáraõ o seu Idioma. As historias de *Joaõ de Barros* dadas á luz no meio do Seculo decimo sexto, e traduzidas em todas as Linguas cultas da Europa, fizeraõ mostrar ao mundo litterario, que a Lingua Portugueza era a mais filha da Latina. Hum número sufficiente de Escritores, que logo depois vieraõ, acabáraõ de determinar o genio da Lingua, cujo caracter he elegancia, e perspicuidade.

Sendo pois a Lingua Portugueza desde a sua origem mui doce, e sonora, resultado natural da quantidade proporcionada das suas vogaes, e consoantes, das quaes as primeiras, naõ saõ taõ frequentes, e conjunctas, que enfraqueçaõ a harmonia, e a façaõ languida e pouco notada, como se vê na Lingua Italiana; nem as segundas com nimia frequencia se atropellaõ, e produzem sons rudes, e asperos, como nas Linguas do Norte. Todas estas felices disposições, além do genio, convidavaõ a

Na-

Digitized by Google

Naçaõ á cultura da Poesia para que sempre teve natural inclinaçaõ. Deixemos a miuda investigaçaõ destas causas, a qual será mais propria de quem tentar escrever a historia da Lingua. Deixemos tambem as Poesias anteriores ao Seculo de quinhentos, muitas das quaes existem em algumas bibliothecas antigas, como as d'ElRei D. Diniz na do Convento da Ordem de Christo em Thomar, e outras andaõ empregadas no celebre Cancioneiro de *Resende*, collecçaõ preciosa, donde se podem extrahir as maiores luzes a respeito da natureza, e origem da nossa Poesia: e começando a tratar do auge a que esta elevou a Lingua Portugueza; as graças, e número, que lhe communicou; principiaremos a discorrer de huma época mais vizinha a nós, e esta seja determinada pelo famoso *Sá de Miranda*. Vejamos pois os assumptos, que este Poeta tratou, a qualidade da sua imitaçaõ em geral, o uso que fez do hendecasyllabo, até ao seu tempo pouco ou nada conhecido em Portugal, e em toda a Hespanha; como tratou, como aperfeiçoou o Soneto, do qual se deve reputar inventor entre nós, novas graças que accrescentou á nossa Lingua, e como finalmente preparou aos Poetas, que lhe succedêraõ, hum novo caminho para se elevarem até á immortal Lusiada.

Mas antes que entremos neste exame, vejamos primeiro o estado em que o *Sá de Miranda* achou o Idioma.

A Naçaõ Portugueza, que até ao fim do reinado de D. Fernando jazia na ignorancia, occupada unicamente da cultura das suas terras, quanto lhe era preciso para o consumo interior do Reino, e para entreter huma ligeira sombra de commercio exterior, continuamente vexado pela tyrannia Arabica, que infestando os mares era eterno obstaculo á navegaçaõ; vivendo como desterrada na solidaõ dos campos, sem communicaçaõ, nem policia, fallava huma linguagem informe, e grosseira, chêa de sons rudes, que as linguas barbaras lhe tinhaõ communicado; e a pezar de ter huma origem taõ pura, como a Lingua

La-

Digitized by Google

Latina, donde procedia, só conservava alguma energia natural nascida das significações primitivas das suas vozes, que, além de serem maculadas de infinitas anomalias, e dissonancias, eraõ privadas de translações, que daõ força e elevaçaõ aos Idiomas. Chêa pois de construcções erroneas, de dithongos asperos, e desinencias rudes, pobre de termos, sem idéa de nexo, que subsiste nas particulas, sem syntaxe, sem harmonia, o seu periodo incerto, e desunido vacillava sem caracter.

A grande revoluçaõ de D. Joaõ I. fazendo a mais viva commoçaõ no genio dos Portuguezes, com ella lhe vieraõ novos estimulos de gloria, que eleva o espirito; novas emprezas, novos pensamentos, nova força, nova energia ás suas enunciações; novos objectos do discurso, e nova linguagem. Hum latim barbaro até alli organo das Leis, e instrumentos publicos, cessou de ser a linguagem do Fôro.

Da conquista de Ceuta nasceo a idéa, a grande idéa dos descubrimentos, que mostrando a necessidade de cultivar as Mathematicas, e a Astronomia, taes, quaes existiaõ naquelles tempos obscuros, alargou a esfera da mechanica, que fazendo novas investigações sobre a acçaõ dos ventos, e resistencia das aguas, extrahindo a somma da combinaçaõ dos movimentos resultantes da acçaõ, e reacçaõ destes dous elementos, alcançou mais perfeito conhecimento das leis dos liquidos, e do equilibrio, e aperfeiçoou finalmente a arte de navegar. Novos astros, novos mares e costas, novas ilhas, novos mundos enchem de admiraçaõ todo o Universo.

Tantas, e taõ notaveis circunstancias, tantos, e taõ pasmosos acontecimentos, quaes nunca até áquelles tempos vira o mundo, fizeraõ apparecer de repente na face do globo huma Naçaõ nova, e hum novo Idioma: naõ he paradoxo. As acções da Naçaõ Portugueza anteriores áquella idade perdem-se na immensidade dos acontecimentos ordinarios, que formaõ o corpo vastissimo da historia. Porém desta grande época em diante, ella se eleva

de

Digitized by Google

de improviso, ella se mostra em todo o universo huma naçaõ de heroes, cujas acções nenhuma analogia tem com as das mais famosas nações, que lhe precedêraõ.

O novo aspecto de acontecimentos absolutamente novos, e dignos de universal admiraçaõ, vêo acompanhado de huma nova linguagem: prova-se. As Poesias dos Reis D. Diniz, D. Pedro I., e varios fragmentos de escritos daquelles tempos estaõ consignados em huma linguagem taõ confusa e barbara, que quasi naõ se entendem. Dahi a pouco mais de mêo Seculo apparecêraõ as Chronicas dos Reis Portuguezes compostas por Fernaõ Lopes o mais antigo, e venerando historiador Portuguez, escritas em lingua clara, e taõ diversa da que se observa naquelles anteriores escritos, que se póde reputar outro Idioma. Sirva-nos este grande historiador de época para ajuizarmos do estado, em que se achava a Lingua Portugueza, antes que o Sá de Miranda entrasse a florecer.

Naõ obstante a perspicuidade com que Fernaõ Lopes procurou escrever, claramente se conhece pela leitura de seus escritos, e dos que depois delle vieraõ até ao fim do reinado de D. Joaõ segundo, que a syntaxe commum da Lingua Portugueza era assaz confusa, e desfigurada de construcções erroneas (*a*).

---

(*a*) Para prova disto apontaremos alguns exemplos, nos quaes nos naõ demoraremos muito, para nos naõ desviarmos do assumpto. Vejamos pois como se mostra o primeiro periodo do cap. 30. da primeira parte da Chronica de D. Joaõ I. composta por Fernaõ Lopes. *Certo he que quaesquer historias muyto melhor se entendem, e lembram, se perfeitamente, e bem ordenadas, que o sendo per outra maneira.* A proposiçaõ incluida neste periodo tem duas partes com dependencia reciproca. A primeira, que termina em *bem ornadas*, he toda comparativa condicional, mas falta-lhe o eixo, que deve subsistir num verbo, que devera estar expresso, no segundo membro — *se perfeitamente e bem ordenadas* —; e por isso fica inutil a segunda parte — *que o sendo per outra maneira* —, e por consequencia escuro todo o periodo, que he o maior defeito da



Digitized by Google

A disposição harmonica do periodo totalmente ignorada dava huma insupportavel seccura á prosa Portugueza, que opprimida de clausulas impuras, e de vozes obsoletas de sons asperos, e rudes, nada offerecia á curiosidade

---

oraçaõ. Naõ ficaria claro o sentido deste periodo, se no segundo membro da primeira parte estivesse hum *saõ*, ou hum *estaõ* da maneira seguinte: *Certo he que quaesquer historias muito melhor se entendem se saõ perfeitamente, e bem ordenadas, que o sendo per outra maneira.* Deste modo ficava soffrivel á respeito da perspicuidade, posto que imperfeito em cousas menos essenciaes, como na inutilidade da conjunçaõ junta ao adverbio *bem*, e a derradeira clausula —— *que o sendo per outra maneira*: —— porque além de naõ offerecer ao espirito huma consequencia perspicua da premissa anterior, a collocaçaõ do artigo o depois do *que* he assaz dissonante e defeituosa. Logo adiante no mesmo capitulo diz: *Nuno Alvares outro si vem a Lisboa, desbi o Castello de Lisboa trabalhase o Mestre com o povo de o tomarem, e alçarem vellas contra os Alcaides do Castello.* Em que caso está o *Castello de Lisboa*? se está em nominativo, qual he o verbo, que indica a sua acçaõ? Se he accusativo do verbo tomar, ou elle, ou o artigo o antes deste verbo, redunda; porque em tal caso ficaõ sendo dous accusativos, hum dos quaes he absolutamente desnecessario, e ainda que se tirasse o artigo, que faz o segundo accusativo, ficava sim a oraçaõ grammatical, mas naõ pura, pela disposiçaõ barbara, e obscura, que conservava, além da pouca congruencia racional do reciproco *trabalhase*. Na clausula, ou oraçaõ, que se segue: *posto que a alguns isto naõ a praz, que as emburilhaõ confusamente, e serem peores muito de entender.* O verbo *serem* he conjugaçaõ erronea: *saõ* terceira pessoa do plural do presente indicativo, parece que he o que só lhe póde convir; além da transposiçaõ do adverbio *muito* ser pouco Portugueza, devendo estar antes do comparativo *peores* para ficar congruente e claro o superlativo comparativo *muito peores*. No prologo da segunda parte se vê o seguinte periodo: *E porque nos nom somos abastante pera compridamente louvar, e dizer as bondades deste poderoso Rei, por a dignidade de seus grandes feitos, quizeramos cessar de fallar delles*, vendo compria *serem escritos por hum grande, e eloquente letrado.* O estylo deste periodo naõ está puro por dous motivos: o primeiro pela falta

dos

dos leitores mais que hum insoffrivel tedio, que extinguia o dezejo de ler; o que naõ preciso authorizar, visto que qualquer pagina dos escritos daquella idade nos póde fornecer exemplos para verificar o que affirmamos.

A obscuridade daquelles tempos, a raridade de li-

---

de concordancia numeral no participio *abastante*: o segundo pela erronea conjugaçaõ *cumpria*. Naõ ha dúvida, que o primeiro póde ser desculpado pela figura Synthesis; mas este genero de construcçaõ, naõ só naõ he admittido na prosa Portugueza, mas até mesmo na Poesia seria intoleravel. Os Latinos, onde mais uso havia desta syntaxe, só a permittiaõ aos Poetas; ao menos, eu nunca me lembro de a ter achado na prosa: nem jámais vi louvar Terencio porque na Scena 5.ª do Acto 3.° da Andria disse: *Ubi illic scelus est, qui me perdit?* nem he reputada por huma belleza a seguinte passagem de Horacio no liv. 1. Ode 15..... *Mala ducis avi domum —— Quam multo repetet Græcia milite.* Quem louvou jámais *Pars in frusta secant, verubusque trementia figunt*: de Virgilio no liv. 1. da Eneiada, verso 216, que he o que mais quadra ao nosso caso? Ainda mesmo, quando os Grammaticos encontraõ destas syntaxes, fazem todo o esforço pelas reduzir a oraçaõ correcta por mêo da Elypse, por isso mesmo, que as julgaõ construcções erroneas, a que obriga a necessidade do metro. No segundo tambem ha notavel erro de Idioma pela falta do *que* que devêra pôr no preterito imperfeito do infinitivo o verbo *cumprir*, ficando do modo, que está no imperfeito do indicativo, erro manifesto.

Logo abaixo vem o seguinte periodo, onde se acha invertida a ordem natural das palavras, de modo, que naõ deixa de ser huma combinaçaõ barbara: *Mas porque britavamos nossa ordenança de todo, que era cousa de reprehender com graõ razom trigosamente, nom embargando a razaõ allegada, alguns poucos, como costumamos fazer poer dos outros Reis, tocaremos em breve deste.* Além da disposiçaõ incongruente, que desfigura este periodo, a escuridade, consequencia disso mesmo, o faz digno de censura: a causa principal consiste nas tres orações intermediarias, ou parenthesis —— *que cousa era de reprender:* —— *nom embargando a razom allegada:* —— *como costumamos fazer poer dos outros Reis*: estas orações subalternas cortaõ o fio da oraçaõ principal, cuja perspicuidade naõ subsiste expressa, porque a interposiçaõ das mesmas faz com que os membros,

E ii vros,

vros; que o prelo, entaõ de novo inventado, inda naõ fazia communs, a ignorancia em fim retardavaõ o progresso das luzes; e naõ deixavaõ aperfeiçoar o Idioma; além de que, o bom gosto nestas materias, que deve ser hum resultado de infinitas combinações filosoficas as mais ajustadas á razaõ, fez sempre em todas as Linguas vagarosos progressos. Porém das causas acima indicadas procedeo, naõ só a falta do número prosaico, e metrico do Idioma, mas a pobreza notavel de vozes, (*a*) causa

---

e incisos pertencentes á proposiçaõ primaria fiquem distantes dos seus eixos, que saõ os verbos, e por isso fica o total da oraçaõ de custosa intelligencia. Naõ fallo já na desnecessaria incongruencia do auxiliar *fazer*, que constitue huma desagradavel dissonancia combinado com *poer*, nem da fraqueza, e seccura dos dous ultimos adjectivos *em breve deste*, que fazem a clausula final do periodo impura, e falta de energia. O periodo que se segue, o qual naõ deixa de ser assaz escuro, termina com a clausula seguinte: *poemos assim como elles differaõ razoando desta guiza*. Além de *poemos*, presente indicativo estar em lugar de *poeremos* futuro (ainda que naõ sei se na conjugaçaõ deste verbo existia naquelle tempo alguma anomalia, pois naõ me lembro de ter encontrado *poeremos*, futuro natural, que deveria ter o dito verbo *poer*.) naõ se sabe se está aqui empregado em sentido proprio, ou translato; se significa simples e primitivamente *pôr*, ou figurativamente *contar*, ou *narrar*, e de qualquer modo, que seja, onde está o accusativo deste verbo? Delle, nem antes, nem depois se mostra o menor vestigio, nem por Elypse se póde subentender.

Bastaõ estes exemplos para mostrar quam defeitosa, e impura era a prosa Portugueza, naõ só neste escritor, mas em todos os que depois delle vieraõ como Gomes Eannes de Azurara, Bernardim Ribeiro, e Ruy de Pina, defeito que passou a quasi todos os authores do Seculo de Quinhentos, cujos escritos tem merecido aos nossos Litteratos modernos superstíciosa adoraçaõ.

(*a*) Como consta dos seguintes escolios: e em obsequio da verdade, e do progresso das luzes nestas materias taõ pouco tratadas em Portugal, seja-me permittido ser extenso, pois de outra sorte me naõ he possivel dar alguma idéa do que pretendo.

O juizo que fazemos das vozes, frases, e clausulas, que

vaõ

vaõ aqui apontadas, he (segundo nos parece) o mais ajustado á razaõ, por ser fundado em observações feitas com a mais escrupulosa exacçaõ: e ainda que se venha a encontrar alguma elegancia, ou termo, cujo sentido discrepe alguma vez do juizo, que della formarmos; nem por isso se tenha por incongruencia, visto, que o total da sua energia, em que se estriba a força da nossa affirmativa, pelo maior numero de casos, nada perde com huma, ou outra excepçaõ, qualificada pela menor frequencia, que muitas vezes designa huma qualidade, ou attributo de pouco momento, que facilmente escapa a intelligencia humana.

*Substantivos naõ existentes, ou ignorados, ou de mui raro uso na Lingua Portugueza até ao principio de D. Manoel.*

Absolviçaõ.
Acaso.
Açafata.
Acçaõ.
Adagio.
Adorno.
Adulaçaõ.
Affeiçaõ.
Afflicçaõ.
Agreiro.
Aleive.
Aleivozia.
Alimaria.
Alivio.
Ala.
Altiveza.
Altura.
Amparo.
Angustia.
Anniversario.
Antecipaçaõ.
Apothema.
Arbitrio.
Architecto.
Ardil.
Armada.
Assalto.
Astucia.
Attençaõ.
Audacia.
Augmento.
Aurora.
Auxilio.
Axioma.
Bagagem.
Bahia.
Bosque.
Bulla.
Cadeira.
Calabre.
Canceira.
Carestia.
Carta.
Cem.
Censura.
Cerco.
Certeza.
Ciume.
Cirurgiaõ.
Commentador.
Compositor.
Conceito.
Concerto.
Concessaõ.
Confissaõ.
Conjectura.
Conjuraçaõ.
Contentamento.
Contracto.
Convocaçaõ.
Corrupçaõ.
Cortezia.
Crueldade.
Cuidado.
Defensor.
Defumadoiro.
Demora.
Desabono.
Desacerto.
Desagrado.
Descortezia.
Desculpa.
Desfallecimento.
Desgosto.
Deshumanidade.
Desordem.
Despacho.
Despojo.

Des-

Desprezo.
Despropofito.
Devassidaõ.
Discordia.
Discurso.
Disputa.
Divertimento.
Dizer. *nome*.
Eclypse.
Educaçaõ.
Elevaçaõ.
Enfeite.
Enredo.
Erecçaõ.
Escritor.
Escuridade.
Esplendor.
Estendarte.
Estratagema.
Estrondo.
Exercito.
Explicaçaõ.
Exposiçaõ.
Expositor.
Fallencia.
Falsidade.
Falta.
Fanga.
Fortaleza.
Felicidade.
Fortificaçaõ.
Ganho.
Gesto.
Governo.
Glosador.
Horizonte.
Jactancia.
Inhumanidade.
Indigencia.
Inducçaõ.
Ignominia.
Igualdade.
Infermidade.
Illustraçaõ.
Imagem.
Imprecaçaõ.
Impedimento.
Insignia.
Instancia.
Intento.
Investigaçaõ.
Juramento.
Lapso.
Lembrança.
Lei.
Levantamento.
Licença.
Linga.
Lisonja.
Loucura.
Ludibrio.
Luminaria.
Luto.
Lustre.
Luvas.
Macho. *nome* f.
Macula.
Madureza.
Maledicencia.
Matelotagem.
Matrimonio.
Mausoleo.
Magisterio.
Medicina.
Medico.
Mesquinhez.
Meritriz.
Mèo.
Milhaõ.
Mocidade.
Molestia.
Motivo.
Narraçaõ.
Negocio.
Nota.
Obstaculo.
Obstinaçaõ.
Occasiaõ.
Official.
Oppressaõ.
Ornato.
Ornamento.
Pacto.
Palacio.
Parentesco.
Passagem.
Perfidia.
Perfume.
Penitencia.
Ponderaçaõ.
Possuidor.
Prejuizo.
Principio.
Profundidade.
Proveito.
Provimento.
Provincia.
Recreaçaõ.
Recrêo.
Relaçaõ.
Relampago.
Receituario.
Regozijo.
Remissaõ.
Remorso.
Renuncia.
Resgate.
Repartiçaõ.
República.
Resplendor.
Revez.
Sabedoria.
Sacerdote.

Sa-

Digitized by Google

Sacerdotiza.
Sabio. *substantivado.*
Sagacidade.
Seculo.
Secretario.
Semana.
Sem – razaõ.
Sentimento.
Sentinella.
Sepulchro.
Sepultura.
Sino.
Sitio.
Soberba.
Soffrimento.
Soltura.
Subtileza.
Successo.
Supplica.
Toalha.
Temor.
Tino.
Tomada. *substanti-vado.*
Tumulto.
Transacçaõ.
Transmigraçaõ.
Tratado. *nom.*
Trem.
Tributo.
Tumulo.
Valentia.
Valor.
Variedade.
Vassallo.
Vexame.
Vigilia.
Vituperio.
Ultrajo.
Uso.
Usurpador.

*Nomes adjectivos de significaçaõ positiva, e derivada.*

Affavel.
Apostolico.
Apto.
Attencioso.
Audaz.
Capaz.
Colerico.
Commum.
Compassivo.
Cortez.
Confuso.
Cubiçoso.
Derradeiro.
Descortez.
Desnaturalizado.
Desastrado.
Decimo – oitavo.
Difficil.
Difficultoso.
Doloroso.
Efficaz.
Facil.
Fervido.
Fementido.
Firme.
Furioso.
Generoso.
Guerreiro.
Historico.
Humano.
Humilde.
Idoneo.
Idoso.
Imaginario.
Imaginativo.
Impavido.
Incredulo.
Indomito.
Infinito.
Inimigo.
Intrepido.
Invencivel.
Iracundo.
Magnanimo.
Magnifico.
Nescio.
Nullo.
Ordinario.
Pachorrento.
Pequenino.
Perjuro.
Posthumo.
Prompto.
Proprio.
Provido.
Prudente.
Público.
Sabio.
Seculares. *plur.*
Sequaz.
Soberbo.
Superior.
Superno.
Sulfureo.
Valoroso.
Vario.
Veloz.
Vicioso.
Vulgar.

Ad-

## *Adjectivos participios.*

Abaſtecido.
Abſolto.
Accreſcentado.
Affrontado.
Agaſtado.
Alterado.
Alienado.
Amiudado.
Apreſſado.
Ardente.
Arrombado.
Avaliado.
Bemdito.
Capitaneado.
Cenſurado.
Combatido.
Compadecido.
Concertado.
Conſiderado.
Contido.
Continuo.
Conveniente.
Corado.
Cortado.
Deixado.
Demorado.
Deſacautellado.
Deſcuidado.
Deſanimado.
Deſejoſo.
Deſembaraçado.
Deſempedido.
Deſmedido.
Deſordenado.
Deſpendido.
Deſpovoado.
Determinado.
Embaraçado.
Entrincheirado.
Enxovalhado.
Eſcarnecido.
Eſcolhido.
Eſcondido.
Eſtendido.
Falto.
Forçado.
Formado.
Igualado.
Injuriado.
Inſultado.
Intemecido.
Irado.
Merecedor.
Meſclado.
Mandado.
Mantido.
Miſturado.
Morador.
Narrado.
Neceſſitado.
Negligente.
Obrigado.
Obſtinado.
Occulto.
Ordenado.
Pago.
Parecido.
Paſſado.
Penoſo.
Ponderado.
Potentado.
Potente.
Povoado.
Preciſado.
Preparado.
Privado.
Prohibido.
Provido.
Publicado.
Quebrado.
Ratificado.
Rebelde.
Regedor.
Regente.
Rendido.
Requerente.
Reſidente.
Reſplendecente.
Roubado.
Sabido.
Semelhante.
Sobredito.
Soccorrido.
Venerado.
Ultrajado.

## *Verbos.*

Abaſtecer.
Abrir.
Abſter.
Acontecer.
Agradar.
Alcançar.

Alie-

Aformofear.
Ajudar.
Alienar.
Alvejar.
Apartar.
Apear.
Apertar.
Aprender.
Apreſſar.
Arguir.
Arrear.
Aſſemelhar.
Aſſolar.
Atacar.
Batalhar.
Bordejar.
Capitanear.
Caſtigar.
Cenſurar.
Ceſſar.
Chegar.
Claudicar.
Combater.
Compadecer.
Compôr.
Concertar.
Concluir.
Condemnar.
Conferir.
Conſiderar.
Contar, *numerar*.
Convir.
Cortar.
Criminar.
Criticar.
Cuidar.
Damnificar.
Decer.
Deixar.
Demorar.
Deparar.
Derramar.
Deſagradar.
Deſenvolver.
Desfraldar.
Deſmandar.
Deſpachar.
Deſpir.
Deſprezar.
Deſtruir.
Diſciplinar.
Diſcorrer.
Diſpender.
Divertir.
Eleger.
Enfeitar.
Enfurecer.
Enjoar.
Eſcolher.
Eſtender.
Exercitar.
Faltar.
Fazer guerra.
Fazer mençaõ.
Fingir.
Formar em batalha.
Fulminar.
Ganhar.
Governar.
Humilhar.
Igualar.
Imitar.
Impugnar.
Impedir.
Infamar.
Injuriar.
Inſtar.
Intentar.
Inveſtigar.
Julgar.
Meter.
Miſturar.
Montar a cavallo.
Murmurar.
Narrar.
Notar.
Obſervar com attençaõ.
Obſervar.
Opprimir.
Pactear.
Pertender.
Ponderar.
Praguejar.
Preſionar.
Prover.
Publicar.
Quadrar.
Quebrar.
Recuar.
Referir.
Relatar.
Render-ſe.
Reſtituir.
Retirar-ſe.
Rofnar.
Temperar.
Tocar.
Tomar.
Vexar.
Vilipendiar.
Vituperar.
Vizinhar.

## *Adverbios.*

Abaixo.
Abaſtadamente.
Acinte.
Ahi.
Antes.
Apartadamente.
A pezar.
Apenas.
Apreſſadamente.
Brandamente.
Brevemente.
Cabalmente.
Claramente.
Commummente.
Completamente.
Convenientemente.
Dahí.
Debaixo.
De maneira.
De modo.
Denſamente.
Depreſſa.
De propoſito.
Deſembaraçadamente.
Deſempedidamente.
De ſorte.
Docemente.
Doloroſamente.
Donde.
Efficazmente.
Em continente.
Em quanto.
Em tanto.
Entaõ.
Eſcondidamente.
Eternamente.
Facilmente.
Furtivamente.
Humildemente.
Infinitamente.
Inſtantemente.
Juſtamente.
Levemente.
Ligeiramente.
Notavelmente.
Notoriamente.
Onde.
Para onde.
Perto.
Porém.
Porque.
Publicamente.
Sabiamente.
Semelhantemente.
Senaõ.
Totalmente.
Vagamente.
Ultimamente.
Unanimemente.
Unidamente.

## *Propoſições, e Interjeições.*

Ante.
Apoz.
Atraz.
Junto.
Perante.
Ay.

Ainda que algumas deſtas vozes acima indicadas já entaõ exiſtiſſem, eraõ mutiladas, accreſcentadas, ou desfiguradas de tal ſorte, que ſe faziaõ quaſi deſconhecidas pelo pouco eſcrupulo que a ignorancia, e o máo goſto fez ſempre de uſar de certas figuras, ou por melhor dizer vicios de elocuçaõ, que a filoſofia, e o bom goſto foi depois emendando, mas naõ tanto que deixaſſem de ficar algumas reliquias das antigas corruptellas, e barbariſmos . . . . . *hodieque manent veſtigia ruris.* como ſe vê em todas as Linguas, e ſe comprova na noſſa pelos ſeguintes exemplos.

As-

Digitized by Google

*Accrescentando letra, ou syllaba no principio por Prothesis.*

| | |
|---|---|
| Abastante. - - - - - - - - - | Bastante. |
| Empenoso. - - - - - - - - - | Penoso. |
| Guai. - - - - - - - - - | Ay. |
| Oufania. - - - - - - - - - | Ufania. |
| Oulhar. - - - - - - - - - | Olhar. |
| Recontar. - - - - - - - - - | Contar. |
| Reconto. - - - - - - - - - | Conto. |
| Recontado. - - - - - - - - - | Contado. |
| Relembrança. - - - - - - - - | Lembrança. |

*Accrescentando syllaba, ou letra no mêo por Epenthesis.*

| | |
|---|---|
| Coloreado. - - - - - - - - - | Corado. |
| Compoer. - - - - - - - - - | Compôr. |
| Concludir. - - - - - - - - - | Concluir. |
| Descender. - - - - - - - - - | Descer. |
| Dispoer. - - - - - - - - - | Dispôr. |
| Deteúdo. - - - - - - - - - | Detido. |
| Igualdar. - - - - - - - - - | Igualar. |
| Igualdado. - - - - - - - - - | Igualado. |
| Leterado. - - - - - - - - - | Letrado, ou litterato. |
| Manteudo. - - - - - - - - - | Mantido. |
| Poer. - - - - - - - - - | Pôr, *verb.* |
| Povorar. - - - - - - - - - | Povoar. |
| Povorado. - - - - - - - - - | Povoado. |
| Reteudo. - - - - - - - - - | Retido. |
| Teudo. - - - - - - - - - | Tido. |

*Diminuindo syllaba, ou letra no principio por Aferesis.*

| | |
|---|---|
| Arramado. - - - - - - - - - | Derramado. |
| Arramar. - - - - - - - - - | Derramar. |
| Esplandecer. - - - - - - - - | Resplendecer. |
| Esplandecente. - - - - - - - - | Resplendecente. |
| Espender. - - - - - - - - - | Despender. |
| Estroso. - - - - - - - - - | Desestroso. |
| Imigo. - - - - - - - - - | Inimigo. |
| Hi. - - - - - - - - - | Ahi. |



Digitized by Google

| | | |
|---|---|---|
| Maginaçaõ. | - - - - - - - - | Imaginaçaõ. |
| Maginar. | - - - - - - - - | Imaginar. |
| Trameter. | - - - - - - - - | Entremetter. |
| Valiado. | - - - - - - - - | Avaliado. |

*Diminuindo ſyllaba, ou letra no mêo por Syncope.*

| | | |
|---|---|---|
| Conſirar. | - - - - - - - - | Conſiderar. |
| Conſirado. | - - - - - - - - | Conſiderado. |
| Deſnaturado. | - - - - - - - - | Deſnaturizado. |
| Doroſo. | - - - - - - - - | Doloroſo. |
| Doroſamente. | - - - - - - - - | Doloroſamente. |
| Endurado. | - - - - - - - - | Endurecido. |
| Eſcarnido. | - - - - - - - - | Eſcarnecido. |
| Jaraõ. | - - - - - - - - | Jazêraõ. |
| Infindo. | - - - - - - - - | Infinito. |
| Infindamente. | - - - - - - - - | Infinitamente. |
| Lidimo. | - - - - - - - - | Legitimo. |
| Lidimamente. | - - - - - - - - | Legitimamente. |
| Miſcrado. | - - - - - - - - | Miſturado. |
| Miſcrar. | - - - - - - - - | Miſturar. |
| Pobrado. | - - - - - - - - | Povoado. |
| Segrares. | - - - - - - - - | Seculares. |
| Tente. | - - - - - - - - | Tenente. |

*Diminuindo ſyllaba, ou letra no fim por Apócope.*

| | | |
|---|---|---|
| Increo. | - - - - - - - - | Incredulo. |

Além de tudo iſto carecia a Lingua Portugueza de ſuperlativos de hum ſó termo, de que ao depois vêo a ſer taõ abundante, que naõ cede neſta parte a nenhuma das mais cultas da Europa. He o ſuperlativo a pintura de idéa infinita, que pela maior parte he comparativa; eſta ſendo expreſſada por huma breve combinaçaõ de poſitivos, e adverbios dá grande força á enunciaçaõ; mas muito mais grave, mais viva, e mais ſublime ſe appreſenta na oraçaõ, quando incluida num ſó termo, rapidamente offerece ao eſpirito a immenſidade de huma idéa infinita, tanto mais elevada, quanto mais reſumida ſe inſinua na intelligencia humana. Eſta qualidade de enunciaçaõ foi particular á Lingua Grega, de quem a recebeo a Latina, que lhe conſagrou va-

Digitized by Google

varias terminações; quasi todas foraõ adoptadas dos Idiomas sabios, excepto porém do Francez, o que naõ foi bastante para deixar de ter os mais excellentes escritos em todo o genero de Litteratura. A Lingua Italiana foi a que primeiro admittio o uso desta casta de superlativos, que saõ nella taõ antigos, que já no Dante se encontraõ com frequencia, e no Petrarca, que he do tempo do nosso Rei D. Affonço V., saõ triviaes. He verdade que na traducçaõ da Bulla de dispensa para casar ElRei D. João I. referida por Fernaõ Lopes a pag. 281 da segunda parte da sua Chronica vem o superlativo *Christianissimo*, mas isto deve-se reputar latinismo, como se colhe de muitos lugares da mesma traducçaõ; e se preciso fosse, nós o provariamos de modo, que naõ padecesse dúvida. Tambem he certo que na terceira parte da mesma Chronica, que he continuaçaõ feita por Gomes Eannes de Azurára, pag. 98 se encontra o superlativo *serenissimo*, e logo abaixo *serenissimo*, e *illustrissimo* em clausula unida; mas tenho toda a razaõ para crer, que taes superlativos nunca sahíraõ da penna de Gomes Eannes; porque, além de se naõ encontrarem em toda aquella obra, que naõ he taõ pequena, que naõ contenha 283 pag. de fol., achando-se em muitos lances sublimes, como o seu antecessor Fernaõ Lopes, onde deveria fazer uso expresso dos superlativos, para exprimir com grandeza, e sublimidade conveniente á materia, nem hum, nem outro se servio delles. Está-se claramente conhecendo que estes superlativos foraõ enxeridos por maõ estranha, e que tirados dos lugares, onde se achaõ, fica a oraçaõ mais pura, e mais conforme á fraze daquelles tempos em semelhantes casos: quando pelo contrario no lugar em que os vemos, constituem clausulas viciosas, naõ só pela má disposiçaõ destes, e de outros superlativos anteriores, como, porque em vez de augmentar o sentido da expressaõ antecedente, diminue a idéa nella incluida. Esta Chronica composta por Fernaõ Lopes, e acabada por Gomes Eannes, naõ foi publicada como hum monumento de eloquencia historica, e pureza de linguagem, mas sim para excitar a Naçaõ á defeza, em que se achava empenhada na longa e sanguinolenta guerra da Acclamaçaõ; e por isso o editor applicado inteiramente aos factos, pouco cuidado lhe deveo a expressaõ; antes fez nella algumas alterações, para que ficasse de mais facil intelligencia, unico objecto a que se dirigio. Constando pois esta Chronica de mais de 1200 pag. in fol., só estes superlativos se encontraõ em huma taõ grande compilaçaõ de factos bellicos, politicos, e mo-

Digitized by Google

moraes, onde em muitos delles a sublimidade do estylo, e a velocidade da narraçaõ obrigaria a servirem-se destes superlativos resumidos, para com mais vivacidade haverem de exprimir as grandes idéas, que se incluiaõ na sua narrativa. Tanto eraõ ignorados os superlativos de hum só termo, que ainda mesmo no reinado de D. Manoel, e parte do de D. Joaõ III. rarissimos Escritores usáraõ delles com liberalidade. Em Bernardim Ribeiro tanto na prosa, como no verso, nem hum só se encontra. Nas Chronicas de D. Duarte, e D. Affonso V. compostas por Ruy de Pina, e ultimamente publicadas pela Academia Real das Sciencias, apenas se achaõ tres vezes; a pag. 199, 452, 509, a saber *sereníssimo* huma vez, *grandíssimo* duas, e este ultimo me lembro ter encontrado varias vezes em Garcia de Resende; de modo que até a esta epoca parece, que só hiaõ tendo algum uso estes quatro superlativos de hum só termo *sereníssimo*, *illustríssimo*, *Christianíssimo*, *grandíssimo*, unicamente applicados a testas coroadas.

Os superlativos, de que entaõ mais uso havia eraõ os compostos; como: —— muito bem aventurado, —— muito excellente, —— mui letrado, —— muito alto Deos: —— que exprime o mesmo, que —— bem aventuradissimo, —— excellentissimo, —— doutissimo, —— altissimo Deos: —— do que se achaõ exemplos a cada passo em Fernaõ Lopes, e outros. Usavaõ tambem de superlativos comparativos, como se vê em Gomes Eannes, na Chronica de D. Joaõ I., pag. 137. *A mais santa de todas as creaturas.* e a pag. 176 —— *Muito peor.*

Para suprirem a falta dos superlativos de huma só formula, serviaõ-se á maneira dos Hebreos da combinaçaõ dos dous termos indeterminados, que costumaõ elevar o positivo a superlativo deste modo: —— *mui muito.* —— Como em Fernaõ Lopes se observa a pag. 199 da primeira parte da mencionada Chronica: —— Gente de pé *mui muita* sem conto: —— note-se de caminho a redundancia de idéa no pleonasmo constituido na segunda clausula —— *sem conto*: —— eis aqui verdadeiramente o que he estylo diffuso.

Careciaõ de parte feminina os substantivos, ou por melhor dizer, adjectivos verbaes em *or*; como *ajudador*, *creador*, *morador*, *merecedor*, *regedor*, *tutor*, *vingador*, *sabedor*, &c.; o que se nota em Fernaõ Lopes na mesma Chronica, part. 2.a, cap. 3., tratando dos privilegios, que ElRei D. Joaõ I. deo á Cidade de Lisboa pelos serviços que ella lhe tinha feito. . . . . . . *Por a di-*

*dignidade*, *que nos Deos deo*, *de que foi* ajudador *a dita Cidade.* —— et ibi ——: . . . . . *porque vendo elle como a Cidade de Lisboa fora a verdadeira madre*, e creador, *destes feitos*, *non satisfazia a seus dezejos os privilegios*, *e liberdades que lhe dado tinha*, *parecendolhe mui singello galardaõ em respeito do que era* merecedor. —— Na primeira part. pag. 390: —— *E naõ sómente deo dos bens delle*, *mas ainda de Maria Annes Leitoa sua manceba*, morador *em Lisboa*, *se achassem que fugira com elle.* —— A pag. 279 da part. II. —— . . . . . *pertencentes para governar as gentes delles* (*reinos*) moradores. —— Naõ só pelos Escritores daquella idade, mas ainda por alguns dos posteriores se prova o mesmo, como se colhe de Ruy de Pina em muitos lugares de que bastará sómente allegar hum exemplo por brevidade ——: . . . . . *E a entregou aa Yfante Dona Briatriz como* titor, *que era do Duque Dom Diogo seu filho.* —— A mesma falta se deve notar no vocabulo *Infante* quando significa filho de Rei; o qual termo he rigorosamente hum adjectivo que naõ tinha *Infanta* parte feminina como ao depois veo a ter, e se comprova com o mesmo exemplo, que acabamos de referir, e de outros muitos naõ só dos allegados historiadores Fernaõ Lopes, e Gomes Eannes, que por frequentes, naõ transcrevemos; mas da maior parte dos Escritores do Seculo de 500. O mesmo se notava em alguns adjectivos patrios, que careciaõ de parte feminina, como em *Portuguez*, cujos exemplos por frequentes nos dispensaõ de allegar mais do que o que se segue, transcrito da mesma Chronica composta por Fernaõ Lopes a pag. 464 da segunda parte: . . . . . *ElRei chamou sua filha pera acerca de sy* . . . . . *e aquelle Monsieur Johaõ especial procurador para esto com graõ reverencia tomou a maõ della direita*, *e em linguagem* Portuguez . . . . . *disse estas seguintes rezões* &c.

Carecia tambem de alguns adjectivos numeraes — ordinaes, como *duodecimo*, e *decimoitavo*, que exprimiaõ pelos seus cardinaes *doze*, e *dezoito*; como veremos nos seguintes exemplos extrahidos do prologo da terceira parte da mencionada Chronica continuada por Gomes Eannes de Azurara: —— *E no* doze *capitulo de Thobias se lê* . . . . . *E por tanto em o* dezoito *capitulo de Sam Lucas se diz*; &c. —— He bem verdade, que se o numeral estivesse posposto, nem se mostraria o erro de Lingua, nem se conheceria a falta, naõ havendo anticipada averiguaçaõ, que a verificasse.

Tambem parece, que naõ existia o collectivo numeral *mi*-

evi-

evidente da pouca variedade do estylo. (*a*) Contribuia para tudo isto o máo uso dos possessivos, constituindo

---

*lhaõ*; pois, além de me naõ lembrar de o ter jámais visto em escritos daquelle tempo, o seguinte exemplo extrahido de Gomes Eannes de Azurara, pag. 281 da mesma Chronica assás o comprova: —— *Como poderamos saber a desordenança d'ElRei Xerxes, quando elle com* mil, *e oitenta mil homens de armas, e com mil navios passou em Grecia.* —— Daqui se vê, que entaõ pelo numeral *mil* se exprimia *milhaõ*; como se deixa ver no primeiro *mil* da passagem transcrita: nem eu duvido, que naõ existisse este collectivo; porque, além do pouco numerario, que entaõ circulava, o commercio, que foi quem deo talvez, e ampliou, auxiliado das Mathematicas puras, toda a extensaõ discreta da computaçaõ numerica, naõ era a centesima parte do que vêo a ser depois dos descubrimentos, e da restauraçaõ das Artes na Europa. Inda mesmo nos Authores do Seculo de 500. naõ se acha o termo *milhaõ* applicado a moeda, que em seu lugar, quando fallavaõ do numerario, diziaõ *hum conto de ouro*.

Naõ tinha tambem o nosso Idioma *isso*, *isto*, *aquillo*, partes neutras dos pronomes demonstrativos *elle*, *esse*, *este*, *aquelle*, a que suppria com *ello*, *esso*, *esto* ou *aquesto*, *aquello*; e posto que bem supprido, ficáraõ mais suaves as terminações, que agora conservaõ.

(*a*) Isto se prova sem muita difficuldade. A cada passo se vem nos escritos de Fernaõ Lopes, Gomes Eannes, e ainda mesmo em Ruy de Pina expressados unicamente por *ardideza* os vocabulos: —— Valor, valentia, intrepidez, e fortaleza: para exprimir —— attrocidade, crueldade, deshumanidade, inhumanidade: —— serviaõ-se de *crueza* taõ sómente: exprimiaõ —— actividade, efficacia, instancia, teima, obstinaçaõ: —— por *afficamento*. —— Adulaçaõ, lizonja: —— pelo termo *louvaminha*. —— Afronta, desar, injuria, insulto, ignominia, revez, ultrajo, opprobrio, ludibrio, vituperio: —— eraõ exprimidos pela voz *cajom*, *ou cajaõ*. —— Narraçaõ, relaçaõ: —— eraõ simplesmente significados pelos substantivos *conto*, *recontamento*. Esplendor, resplendor, lustre: —— pelo vocabulo *resplandimento*. —— Affrontar, injuriar, insultar, vilipendiar, vituperar: —— por *doestar*. —— Pactear, capitular, render-se: —— por *preitejar*. —— Contar, calcular, sommar: —— por *montar*, *esmar*, e *apodar* que naõ deixaõ de ser sonoros, aos dous ultimos dos quaes

quasi

Digitized by Google

quaſi ſempre pleonaſmos groſſeiros, que fazem a oraçaõ pezada : (*a*) a indiſcreta diſpoſiçaõ das conjuncções, cuja

---

póde com fundamento dar algum etymologiſta derivaçaõ Grega. —— Ardente, audaz, fervido, guerreiro, valoroſo, impavido, intrepido, afouto : —— por *ardido*, *cavaleiroſo*, e *fouto*. —— Penſativo, imaginativo, imaginario : —— por *cuidoſo*. —— Irado, colerico, agaſtado, melancolico : —— por *ſanhudo*. —— Apreſſado, veloz, ligeiro, rapido, arrebatado : —— por *trigoſo*. —— As formulas adverbiaes —— *de maneira*, *de modo*, *de ſorte*, *de arte* : quaſi ſempre eraõ exprimidas por *de guiſa*. E outras muitas, que por brevidade omittimos. Eſta falta de variedade ſe vê tambem na eſtructura do ſeu periodo, cuja diſpoſiçaõ, e andamento ſempre igual, e monotonico o faz pezado e faſtidioſo : o que naõ preciſo provar por ſerem frequentes os exemplos.

(*a*) Eſte vicio naõ ſó foi commum aos Eſcritores deſta idade, mas tambem paſſou a muitos do Seculo de Quinhentos, e ainda agora ſe vê nos melhores eſcritos de Heſpanha, quaes os de Cervantes, a pezar de ſer o mais elegante e harmonico de todos os Eſcritores Caſtelhanos, o que tambem ſe póde affirmar dos noſſos Authores, ainda dos mais modernos. Para maior clareza, e para que eſte vicio de todo ſe venha a emendar, apontaremos alguns exemplos. Na Chronica de D. Joaõ I. por Fernaõ Lopes, part. 1.ª pag. 155 —— ..... *dizendo que queria fallar com elles algumas couſas, que eraõ de ſeu proveito* delles. —— O poſſeſſivo *ſeu* diz relaçaõ ao pronome *elles*, por iſſo a clauſula derradeira *delles* he redundante e ocioſa; porque ſem ella fica a oraçaõ perfeita. Logo mais abaixo ſe vê outro poſſeſſivo vicioſo numa oraçaõ aſſaz exquizita, porque he ao meſmo tempo activa, e paſſiva : —— ..... *iſſo meſmo, que hajamos a meude novas de noſſos imigos, por nos deſviarmos de* ſeu *damno* delles : —— he activa a conſequencia da propoſiçaõ, conſiderando o termo *damno* producto da acçaõ activa da palavra *imigos*, a quem ſe refere a clauſula *delles* : e he paſſiva a reſpeito do pronome relativo *nós*, como objecto ſobre quem recahe a acçaõ do termo *damno*. Inda que eſte genero de conſtrucçaõ poſſa ter lugar algumas vezes, eu ſempre o evitára, porque he muito capaz de produzir anfibologia, e por conſequencia eſcuridade na oraçaõ, vicio de que todo o Eſcritor mais deve fugir. A pag. 207 da primeira parte : —— ..... *foram lhe dar novas da ſua vinda* delles. —— A pag. 254 ——

frequencia fazia a oraçaõ languida e fria: (*a*) a combina-

. . . . . *pelo hir eſpoſar com huma* ſua *filha de Gonçalo Gomes*: —— eis-aqui redunda o poſſeſſivo ſua, aſſim como nos ſeguintes exemplos. A pag. 377 —— . . . . . *e* ſua *molher de Ayres Gonçalves eſtava com elle*, &c. —— A pag. 21 da ſegunda parte —— . . . . . *Payo Rodrigues* ſeu *cunhado deſte Affonço Lourenço*. —— A pag. 29 —— . . . . . *e* ſua *mulher de Ayres Gomes andava com as abas cheas de pedras pelo muro, dandoas aos que ſe defendiaõ.* —— Neſte lugar eſtá o poſſeſſivo fazendo as vezes de artigo: conſtrucçaõ na verdade bem eſtranha, e naõ digna de ſe imitar. A paginas 192 —— . . . . . *e leixa dous alqueires a* ſeu *dono da mó*. —— A pag. 464 —— *Que ſe formoſura, e feições do corpo, e* ſua *graça deſſa Dona Beatriz contentaſſem a ſeus Embaixadores.* —— Eis-aqui outra vez o poſſeſſivo fazendo as vezes de artigo, aſſim como logo abaixo no ſeguinte lugar: —— *E accontecendo ſua morte delle primeiro*, &c. —— E a pag. 3 de Gomes Eannes de Azurara: —— . . . . . *e diz que o fundador della foi* ſeu *neto de Noé*. —— He neceſſario grande cuidado no manejo dos poſſeſſivos: muitos Eſcritores de nota têm claudicado no eſtylo por falta de advertencia no uſo, que delles devem fazer.

(*a*) He certo que a frequencia, e a diſpoſiçaõ viciosa das conjuncções prejudica muito ao eſtylo, fazendo-o frio, ſem vida, e ſem movimento. Naõ ſó Fernaõ Lopes, e Gomes Eannes de Azurara, mas todos os Eſcritores que depois delles vieraõ, ſem exceptuar Barros, Couto, e o meſmo Vieira, nenhuma, ou quaſi nenhuma attençaõ puzeraõ na diſtribuiçaõ das conjuncções: eſte defeito he commum a todos os Eſcritores de Heſpanha, e naõ he huma das menores cauſas, por que a proſa Caſtelhana, e Portugueza ſe naõ tenha moſtrado em tudo igual á proſa Franceza. Para ſe iſto fazer evidente, baſta que tranſcrevamos, e analyſemos hum ſó exemplo, ſem que preciſo ſeja produzir mais provas. No fim do Cap. 92 da mencionada Chronica de Fernaõ Lopes, part. 1.ª —— *Os de Evora* (*elegeraõ*) *Diogo Lopes Lobo, e Joaõ Fernandes da Arca, e Lopo Rodrigues Peſſanha, e aſſi outros, e começaraõ de lhe chamar Senhor.* —— Eſtas quatro conjuncções em periodo taõ limitado podiaõ-ſe muito bem reduzir a huma taõ ſómente, ſubſtituindo á penultima a prepoſiçaõ *com*, e ficando a derradeira conjuncçaõ, pela qual começa o membro final do periodo. Eſte vicio inda ſe faz mais ſenſivel em narraçaõ hiſtorica; porque eſta ſempre deve ſer rapida, nunca demorada, para ſe naõ embaraçar a intelligencia

çaõ

Digitized by Google

çaõ ociosa de algumas vozes negativas: (*a*) a accepçaõ barbara de preposições tomadas como adverbios negativos: (*b*)

---

do que se expõe ao juizo do leitor; o que naõ só se ha de entender na escolha, e na disposiçaõ dos factos que devem formar o corpo da historia; mas tambem na organizaçaõ mechanica da expressaõ; porque sendo as conjuncções huma especie de laços, embaraçaõ, pela nimia frequencia, o fio da narraçaõ, e produzem escuridade.

(*a*) Tambem se praticava hum notavel defeito de frase na construcçaõ de algumas vozes negativas, como se vê em Fernaõ Lopes, part. 1.ª pag. 49 da dita Chronica: —— Nenhum nom *respondeo*: —— viciosa redundancia constituida no monosyllabo *naõ*: o mesmo se observa no seguinte exemplo: —— ibi. part. 2.ª, pag. 301 —— ..... *e aprouve a Deos* nenhum nom *morrer.* —— A pag. 341 —— *Jesu Christo ..... no Evangelho diz, que do postrimeiro dia* nenhum nom *era sabedor.* —— E em outros muitos lugares, que por brevidade naõ se apontaõ. Esta uniaõ incongruente de vozes he huma especie de contradicçaõ grosseira, que desfigura notavelmente o estylo; mas a ignorancia daquella idade desculpa este, e outros defeitos proprios da infancia das Linguas.

(*b*) Este he hum dos mais insignes absurdos, que desfigurava a Syntaxe Portugueza. Quem dirá que huma preposiçaõ toda Latina no som, e na regencia, a qual tanto naquelle Idioma como no Portuguez sempre pedio hum ablativo, ainda mesmo quando na nossa Lingua se ajunta a hum verbo em qualquer inflexaõ que seja do infinitivo; porque quando dizemos *Joaõ estava sem fazer cousa alguma*: —— o resto do inciso, que está depois da proposiçaõ *sem* he hum ablativo; porque esta particula denota privaçaõ ao sentido resultante das vozes combinadas que depois della estaõ, e da qual por isso mesmo tem necessaria dependencia, pois que ella lhes dá tom, e valor: quem diria pois, que este monosyllabo, que nunca perde a natureza de preposiçaõ no nosso Idioma, havia de significar huma negaçaõ affirmativa? Em fim a preposiçaõ *sem* significar *naõ* junto a hum gerundio de qualquer verbo activo, a hum plusquam perfeito conjunctivo dos verbos substantivos *ser*, e *estar* empregados na oraçaõ como presentes infinitivos, só huma quantidade de exemplos o poderá demonstrar, e fazer crer, que existisse na nossa Lingua huma corruptella, que naõ tem exemplo nas outras. Fernaõ Lopes na dita Chronica, part. 1.ª, pag. 149 ——



Digitized by Google

erros de generos: (*a*) verbos mal conjugados: (*b*) par-

..... *leixemos a ElRey dassossego com todas suas gentes, atè que venha sua frota*, sem *tendo por hora mais que contar delle.* —— A pag. 290 —— ..... *dando tal espanto no seu arrayal, que lhes parecia, que grande hoste de gentes o perseguia, de guisa que fugirom todos*, sem *curando de levar coisa alguma.* —— A pag. 309 —— *Nuno Alvarez mandou emtaõ, que naõ combatessem mais, ca poderiom perecer alguns*, sem *podendo fazer cousa, que muyto aproveitasse.* —— A pag. 15, part. 2.ª —— *A esto responderom todolos ..... que presentes erom, dizendo, que de todo o que dissera lhes prazia muyto, e que assi o entendiom de fazer* sem *lhe declarando porém o Conde, que terra haviom de levar.* —— O mesmo se vê a pag. 243, 317, 455, 438 e em outros muitos lugares. Isto quanto ao vicio de valer a preposiçaõ *sem* naõ. Vamos agora aos exemplos do barbarismo constituido nos gerundios, valendo estes hum presente infinito. A pag. 51 da primeira parte da mesma Chronica: —— *E muytos dos que chegavaõ ao Mestre ..... sabendo parte de taes haveres ..... pediaõ que lhes fizesse delles merce, e elle .....* sem *sabendo se era muito se pouco, outorgava-lhes quanto pediaõ.* —— A pag. 62: —— ..... *e hum dia chamou seu filho*, sem estando *hi outrem.* —— A pag. 100: —— *Outros do conselho vendo como ElRey havia grande desejo de entrar em Portugal*, sem curando *dos trautos ..... louvavaõ tudo o que elle razoava, dizendo, que era muito bem de entrar logo em Portugal sem* curando *de nenhumas avenças.* —— E a pag. 109, 135, 209, 257, 296, 309, Part. II. pag. 155, 286, 302 bis, 314, 344, 350, 353, 370, 388, &c.

(*a*) Os nomes Substantivos sempre tiveraõ a indole, que as suas desinencias lhes indicáraõ, com aquellas excepçóes, que lhe prescreveo a necessidade proveniente de varias circunstancias: por exemplo, os Substantivos em *a* na Lingua Portugueza foraõ sempre do genero feminino, excepto; *apothema*, *diadema*, *epigramma*, *idioma*, *idiota*, *poema*, *systema*, *thema*, e outros, que saõ verdadeiramente Gregos. Nesta conformidade de analogia foi consignado o genero feminino aos nomes em *agem*: como, *ancoragem*, *bagagem*, *carnagem*, *carriagem*, *coragem*, *equipagem*, *estalagem*, *fardagem*, *ferragem*, *hospedagem*, *imagem*, *linguagem*, *linhagem*, *matelotagem*, *passagem*, *personagem*, *portagem*, *tanoagem*, *ventagem*, *viagem*. Esta norma vemos constantemente observada em todos os escritos, ainda

os

Digitized by Google

os mais antigos do Idioma Portuguez: mas o contrario se vio no termo *linhagem*, o qual contra o systema da Lingua fizeraõ os antigos do genero masculino, como se prova dos seguintes exemplos: Fernaõ Lopes part. I., pag. 57, da sua tantas vezes allegada Chronica: —— *E nos posto que já fallassemos algumas cousas deste Nunalvarez, seus gloriosos feitos adiante escritos, convem que espertem perguntar alguns du veo* seu linhagem. —— Pag. 314: —— *E outros honrados discipulos se chegáraõ depois a Nuno Alvares, para lhe ajudar a pregar este Evangelho Portuguez, cuja perseveraçaõ foy a elles, e a* seu linhagem *subir a grande honra, e accrescentamento.* —— Pag. 341: —— ..... *porque filhos de homens de baixa condiçom; que nom compre dizer, por seu bom serviço, e trabalho neste tempo, foraõ feitos cavaleiros, chamandose logo de* novos linhagens, *e appelidos.* —— O mesmo se vê practicado a pag. 342, 381, 406 bis: part. II. pag. 26, 213 bis, 263, 273, 281, 282, 305, 375, 377, e em outros muitos lugares. O mesmo aconteceo ao substantivo *arvore*, que faziaõ do genero masculino; mas neste póde haver desculpa, pois seguíraõ o genero, que trazia do Latim, assim como na Lingua Castelhana. Fernaõ Lopes na mesma Chronica, part. I. pag. 74: —— *Pareceome que fostes taes com esse medo, que vos pozeraõ ..... como a raposa, que esteve ao pé* do arvor, &c. —— Até a terminaçaõ neste exemplo he Latina. Esta mesma corruptella seguíraõ alguns Escritores do Seculo de Quinhentos, taes como Francisco de Moraes author do *Palmeirim*; mas com razaõ naõ foraõ seguidos: com tudo eu me admiro, como tambem nisto naõ tem sido imitados por tantos, e taõ supersticiosos adoradores dos Quinhentistas no nosso tempo; mas inda naõ tardaõ á vista dos hediondos archaismos dos prologos de algumas edições modernas de escritos daquelle Seculo, especialmente do da Collecçaõ das obras do Bispo D. Antonio Pinheiro, e de todos os mais authores publicados pelo mesmo editor, que saõ huns verdadeiros monumentos de máo gosto, e barbaridade Gothica.

(*b*) Tambem nas conjugações dos verbos existiaõ erros consideraveis, como por exemplo: —— O verbo Substantivo *ser*, que faz *sou* na primeira pessoa do presente indicativo, fazia *sam*: defeito notavel de conjugaçaõ, que além de se apartar da norma natural, e legitima da declinaçaõ verbal naõ só no nosso Idioma, mas tambem em todas as Linguas sabias, que tem origem da Latina, causava equivocaçaõ formal com a ter-

Digitized by Google

terceira pessoa do plural do mesmo tempo, e com a parte masculina, e neutra do adjectivo *sam*. Esta corruptella durou até Bernardim Ribeiro, e ainda della usáraõ alguns Quinhentistas, ficando destinada para o estylo Comico, e della se servio Camões nas Comedias. Isto se prova por muitos exemplos em Fernaõ Lopes, part. I., pag. 138 bis, 170, 202: part. II., pag. 44, 85, 87, 177, 247. Gomes Eannes, pag. 71, 78, 120, 131, 134, 171, 274, &c. O verbo *sentir* fazia *sento* na primeira pessoa do presente indicativo, e posto que tambem se equivocasse no som com o collectivo numeral *cento*, parece que assim devêra ser, seguindo a norma da 2.ª, e 3.ª pessoa do mesmo tempo no singular, e da 3.ª do plural; mas nisto julgo que o gosto sacrificou a razaõ á harmonia, o que he, e foi sempre muito usual em todas as Linguas sabias. Gomes Eannes de Azurara, pag. 171: —— ..... *dizei-lhe que eu tenho provizaõ por agora que me baste para mim, e para minha frota, e que aquella* sento *que sera melhor pera elle.* —— A pag. 231: —— ..... *esto lhe invio dizer pela vontade boa, que lhe* sento *para semelhantes feitos.* —— Desta inflexaõ propria da Lingua Italiana, usáraõ alguns Quinhentistas, sem exceptuar o mesmo Camões que della se servio quasi sempre por necessidade de metro; como no Soneto 17, na Cançaõ 5 Estrofe 4, na Ecloga 15 Estança 18, na Esparsa 1, nas Redondilhas 17 Copla 1, na Volta 39 Copla 2. O mesmo se observa no seu composto *consentir*, que naõ fica conservando no significado correlaçaõ alguma com o seu simples. Fernaõ Lopes, part. II., pag. 465 ..... e assi *eu Monseur Joaõ Voltesira ..... como procurador do dito Dom Thomaz Conde: e de mandado seu especial recebo a vos Dona Breatriz, em molher do dito meu senhor Dom Thomaz Conde, e em seu nome* consento, *e elle em sua pessoa consente em vos assi como em sua mulher:* —— ibi: —— ...... *e em elle por vos medianeiro por vos* consento *de vontade.* —— E logo depois: —— ..... *por vos em nome do dito Senhor Conde recebida, e assi* consento *aaquellas cousas.* —— O verbo considerar, que na primeira pessoa do presente indicante faz *considero*, fazia entaõ *consiro*, na qual formula se incluia mais de huma corruptella. Gomes Eannes de Azurara, pag. 171 ..... *pareceme que quando* consiro *nos feitos deste homem*, &c. —— Desta inflexaõ *consiro* se fez ao depois *considro*, que ainda existe na linguagem da plebe, e ultimamente *considero*, que he o mais culto, e o de que ao presente usamos. Tambem este mesmo verbo fazia *consire* na

na primeira, e terceira pessoa do presente conjuntivo, de que naõ aponto exemplos por servir á brevidade, e por serem communs. O mesmo vemos no verbo *fazer* mal conjugado na terceira pessoa do presente indicante, principalmente, quando se lhe segue artigo relativo *a*, ou *o*; como attesta Fernaõ Lopes na primeira parte da sua Chronica, pag. 51. —— *O Mestre disse que lhe parecia muito bem*, *e* fezeo *assi*. —— A pag. 103 —— Fezeo *assi Martim Affonço*, *e* trouveo *seguro*. —— A pag. 174. —— *O Commendador como prendeo Alvaro Coitado*, fezeo *saber a ElRey*. —— Na segunda parte, pag. 152, 209, 225, 241, 259, 302, 221, e em outros muitos lugares. Esta corruptella inda agora existe no dialecto de alguns póvos da Provincia de Traz os Montes, especialmente nos de Bragança, e seu termo. O mesmo succedeo ao verbo *trazer* na terceira pessoa do presente indicante, como se vê no allegado exemplo: —— Fezeo *assi Martim Affonço e* trouveo *seguro*. —— E deste naõ aponto mais exemplos por serem triviaes, naõ só nos escritos desta idade, mas tambem nos do Seculo de Quinhentos, e se achar ainda hoje na frase commua dos nossos Saloios. O mesmo devemos reparar no verbo neutro *jazer*, cuja conjugaçaõ era taõ anomala, e aspera, que parece incrivel: Este verbo na primeira pessoa do presente indicativo fazia *jaço*: nas terceiras do preterito perfeito *jouve*, *jouveraõ*: no futuro *jardõ*: no presente conjunctivo *jaça*, *ças*, *ça*, &c.: no plusquam perfeito *jouvesse*; como se mostra nos seguintes exemplos: Fernaõ Lopes part. I., pag. 150 —— ..... *E que* jouveraõ *sobre Portalegre cinco dias*. —— Gomes Eannes pag. 36 —— ..... *e viraõ aos nossos do Reyno do Algarve*, *que* jaraõ *em suas quintas desfigurados*. —— Fernaõ Lopes, part. I. pag. 195 —— ..... *e chegaraõ á Cidade do Porto*, *onde* jaçaõ *hum pouco folgando*. —— a pag. 48 —— ..... *para que eu* jouvesse *dormindo e me matassem*. —— E a pag. 177 da II. parte bis. Suspendamos aqui a nossa investigaçaõ neste ponto, nem será preciso esgotar todas as materias grammaticaes que neste escrito se offerecem ao nosso exame, pois tudo quanto a este respeito tratamos he accessorio ao assumpto proposto. Só nos resta dizer, que posto que notemos tantos defeitos nas conjugações dos verbos da nossa antiga linguagem, devemos com tudo desculpalos como incongruencias indispensaveis á infancia do Idioma, o que se naõ póde dizer das que ainda se conservaõ nelle sobre este artigo, sem que vejamos fazer a menor tentativa ti-

Digitized by Google

ticipios mal conſtruidos, (*a*) mal derivados: (*b*) col-

pelas emendar: e ſe naõ digaõ-me a razaõ por que *farto*, *pago*, *livre*, *morto*, *gaſto* devem ſer ſupinos dos verbos *fartar*, *pagar*, *livrar*, *gaſtar*, *matar*; e naõ *fartado*, *pagado*, *livrado*, *matado*, *gaſtado* na voz paſſiva? Se me dizem, que o uſo *Quem penes arbitrium eſt*, *et jus et norma loquendi*, o authoriza, e approva; eu naõ me poſſo capacitar, que o uſo dos doutos authorizaſſe taõ palpaveis defeitos, como o de privar de voz paſſiva a eſtes verbos, conſtituindo, ſem neceſſidade, huma anomalia indeſculpavel. Que o uſo fundado na razaõ ſeja arbitro ſoberano em materia de Lingua, concedo, e tenho, que eſte he, e deve ſer o ſentido genuino das palavras de Horacio: mas fique por hora aqui eſta queſtaõ, que eſpero diſcutir expreſſamente, quando ſe me offerecer opportunidade.

(*a*) Notaveis defeitos ſe obſervaõ na conſtrucçaõ dos participios; por exemplo: Fernaõ Lopes a pag. 140 da primeira parte da ſua Chronica diz: —— *Ora aſſi foi que eſte frade neſta embaixada era muito amigo e* conhecente *daquelle Judeo Dom David Negro.* —— *Conhecente* ſendo participio do preſente, eſtá como participio do preterito, por conſequencia mal conſtruido; mas oxalá todas as corruptellas foſſem deſta qualidade, porque ao menos ella he ſonora, e naõ produz obſcuridade na oraçaõ. O meſmo ſe deve julgar do participio do preſente *parecente* a pag. 22 da ſegunda parte: —— *Ayres Gomes havia formoſo, e bem* parecente *corpo.* —— que eſtá por *parecido* participio do preterito; e no lugar em que eſtá he erro, porque denota ſentido abſolutamente paſſado, como ſe moſtra com mais evidencia, abreviando o periodo deſte modo: *Ayres Gomes era já velho, e em moço teve corpo bem* parecente. A pag. 122 da primeira parte diz o meſmo Fernaõ Lopes: —— *O Meſtre em quem naõ fallecia, mas antes era em elle* avondoſa *diſcriçaõ* —— e a pag. 338, part. II. —— *ElRey mandou a elle Dom Fernaõ Rodriguez, e pero foſſe peſſoa notavel*, *e* avondoſo *de muyta razom.* —— Eis-aqui eſtá neſtes dous exemplos *avondoſo* participio do preterito, devendo ſer abundante, participio do preſente. O meſmo ſe vê no uſo que Gomes Eannes fez de *veneroſo*, pag. 144 deſte modo: *Amava muito a* veneroſa *caſtidade. Venoroſo* participio do preterito do verbo *venerar* eſtá por *venerando* participio do futuro, e outros deſta natureza, que, como já diſſe, naõ me deſagradaõ, poſto que mal conſtruidos.

(*b*) Eſta corruptella de participios mal derivados, naõ he muito lo-

Digitized by Google

locações estranhas, que constituindo hyperbatos enormes

---

significante. Segundo a natureza e analogia das conjugações dos nossos verbos, aquelles cuja desinencia no presente infinito acabaõ em *er* devem fazer o participio do preterito em *ido*: digo participio do preterito, porque a nossa Lingua naõ tem formula consagrada ao supino, assim como a Latina; e por isso o nosso participio do preterito naõ se ha de formar do supino, como no Latim, segundo crê o commum dos Grammaticos, posto que verdadeiramente a raiz da formaçaõ do supino Latino seja o participio do preterito, porque he propriamente o seu accusativo, e ablativo: a razaõ assim o persuade, pois que o continente he quem dá norma ao conteudo, e naõ este áquelle. Saõ logo mal derivados os participios seguintes:

| | | |
|---|---|---|
| Conteudo. | - - - - - - - - | Contido. |
| Creudo. | - - - - - - - - | Crido. |
| Deteudo. | - - - - - - - - | Detido. |
| Despezo. | - - - - - - - - | Despendido. |
| Defezo. | - - - - - - - - | Defendido. |
| Escolheito. | - - - - - - - - | Escolhido. |
| Manteudo. | - - - - - - - - | Mantido. |
| Misterioso. | - - - - - - - - | Precisado. |
| Reteudo. | - - - - - - - - | Retido. |
| Sabudo. | - - - - - - - - | Sabido. |
| Teudo. | - - - - - - - - | Obrigado, ou Tido. |
| Veneroso. | - - - - - - - - | Venerando. |

Destas derivações erroneas nascem alguns inconvenientes, quaes saõ desinencias pouco sonoras, como as em *udo*: significações torcidas, e que naõ tem muitas vezes analogia com o que se quer exprimir, como se vê no participio *misterioso*, que parece absolutamente derivado de mysterio, que significa *segredo*: ora que affinidade tem a significaçaõ de *necessitado* com á do adjectivo *misterioso* convertido erradamente em participio? Este adjectivo de que os antigos se serviraõ como participio de *mister* verbo defectivo, que raramente deixa de exprimir sentido futuro, e nunca se construe, sem hum auxiliar, devêra ser *misteroso*, conservando a figurativa da raiz da sua formaçaõ; e se naõ agradasse por pouco sonoro, fizessem *menesteroso* á Castelhana, e ficava vencida a difficuldade; mas porque naõ agradáraõ talvez estas inflexões, ficou o participio *misterioso* de todo obsoleto,



Digitized by Google

faziaõ o periodo eſcuro, e barbaro: (*a*) deſinencias aſpe-

e ſupprido por dous participios de verbos regulares *preciſado*, *neceſſitado*. Porém deſtas incongruencias, naõ ſó havia na lingua antiga, mas tambem na moderna, como vemos nos verbos *fazer*, *desfazer*, *contrafazer*, que fazem *feito*, *desfeito*, *contrafeito*, e naõ *fazido*, *desfazido*, *contrafazido*, exceptuando *eſcorreito* participio do verbo *eſcorrer* combinado com o adjectivo *ſaõ*, por ſer mais harmonioſa a formula *ſaõ e eſcorreito*, que *ſaõ e eſcorrido*. Mas taes anomalias ſaõ de todas as Linguas. Tambem aqui vemos *veneroſo*, que ſendo participio do futuro, tem deſinencia de participio do preterito. Aqui me occorre fazer huma breve reflexaõ a reſpeito do que diz Duarte Nunes de Leaõ, que no ſeu Livro da *Origem da Lingua Portugueza* affirma, que o noſſo Idioma naõ tem participios do futuro: no que manifeſtamente ſe enganou; porque naõ ſó tem participios do futuro activos, mas tambem paſſivos, e todos exiſtentes na noſſa Linguagem muito antes delle exiſtir, os quaes ainda agora, excepto o primeiro que ſe ſegue, ſaõ do maior uſo; a ſaber: o antigo *cumpridouro*, *futuro* participio do verbo ſubſtantivo, *vindouro*, os quaes dous ultimos ficáraõ conſervando a terminaçaõ, que tinhaõ no Latim, e *merecedor*. Havia tambem *abominando*, *caſadoura*, *eſtupendo*, *execrando*, *furibundo*, *horrendo*, *infando*, *iracundo*, *miſerando*, *moribundo*, *nefando*, *oriundo*, *pudibundo*, *reverendo*, *ſitibundo*, *tremebundo*, *tremendo*, *venerando*, e outros de que tanto ſe aproveitou Camões, que trouxe quaſi todos do Latim para o Portuguez, dos quaes tanto nos ſervimos agora eſpecialmente na Poeſia; poſto que alguns naõ andem empregados em ſignificaçaõ futura, como *furibundo*, *horrendo*, *iracundo*, *oriundo*, *pudibundo*, e *ſitibundo*.

(*a*) Eſtas inversões foraõ mais uſadas dos antigos Eſcritores, porque como ſe achavaõ na infancia da Lingua, que por falta de bons eſcritos ſe moſtrava ſem caracter, ſe ſerviaõ dellas na ſuppoſiçaõ, que viriaõ a ſer taõ acceitas na Lingua Portugueza, como já entaõ eraõ na Italiana, onde ficáraõ permanecendo. Mas o goſto foi pondo em eſquecimento eſtes hyperbatos, e adaptando ás palavras a ordem natural do diſcurſo, fez que a elegancia, e a clareza fixaſſem o caracter ao noſſo Idioma. Para provar iſto, naõ ha preciſaõ de apontar exemplos, ſabendo-ſe, que Fernaõ Lopes, e Gomes Eannes de Azurara nolos offerecem com frequencia, e que dos Quinhentiſtas os que mais evitáraõ eſta para nós vicioſa diſpoſiçaõ na proſa, e

ras,

Digitized by Google

ras, (*a*) além de outros muitos vicios de elocuçaõ, que offuſcavaõ o reſplendor de algumas bellezas nativas, que

---

imprimíraõ neſta o caracter, que ficou conſervando foraõ: Sá de Miranda, o grande Joaõ de Barros, Diogo de Couto, e Fernaõ Mendes Pinto: ultimamente o Orador Vieira a elevou á maior perfeiçaõ, purgando-a de todos os defeitos, que mais ſenſivelmente a desfiguravaõ.

(*a*) Todas as Linguas na ſua infancia tem aſſaz de deſinencias aſperas: com muita mais razaõ as havia de ter a Lingua Portugueza, pois tendo Portugal ſido ſubjugado por tantas nações barbaras, forçoſamente havia de ficar o Idioma chêo de muitos ſons aſperos, e deſinencias Gothicas, que o Goſto foi pouco e pouco abolindo e mitigando, de que inda conſerva naõ poucas reliquias. Sirvaõ-nos de exemplo as ſeguintes dicções; que apontára mais, ſe me naõ tivera já demorado em outras inveſtigações, e a natureza do eſcrito m'o permittíra:

| | |
|---|---|
| Ancoraçom. - - - - - - - | Ancoragem. |
| Caſtellaõ. - - - - - - - | Caſtelhano. |
| Eſturiaõ. - - - - - - - | Aſturiano. |
| Egypciaõ. - - - - - - - | Egypciano. |
| Romaõ. - - - - - - - | Romano. |
| Companhaõ. - - - - - - - | Companheiro. |
| Deſvairaçom. - - - - - - - | Variedade. |
| Diſputaçom. - - - - - - - | Diſputa. |
| Deſafiaçom. - - - - - - - | Deſafio. |
| Difamaçom. - - - - - - - | Maledicencia. |
| Excuſaçom. - - - - - - - | Deſculpa, eſcuſa. |
| Igualaçom. - - - - - - - | Igualdade. |
| Livridom. - - - - - - - | Livramento. |
| Barregan. - - - - - - - | Meretriz. |
| Creudo. - - - - - - - | Crido. |
| Deteudo, Teudo. - - - - - | Detido, Tido. |
| Proveudo. - - - - - - - | Provido. |
| Manteudo. - - - - - - - | Mantido. |
| Reteudo. - - - - - - - | Retido. |
| Sabudo. - - - - - - - | Sabido. |
| Sanhudo. - - - - - - - | Irado. |
| Trom. - - - - - - - | Bombarda. |
| Orizaõ. - - - - - - - | Horizonte. |
| Sandeo. - - - - - - - | Tonto. |

já de longe annunciavaõ aquella feliz disposiçaõ de graças naturaes, (*a*) com que se mostrou a Lingua Portugueza

| | | |
|---|---|---|
| Increo. | - - - - - - - - - | Incredulo. |
| Adur. | - - - - - - - - - | Apenas. |
| Adu. | - - - - - - - - - | Donde. |
| V. | - - - - - - - - - | Onde. |

Conheço com tudo, que algumas destas desinencias, que naõ approvo, concorriaõ para variar as harmonias na composiçaõ, porque nem todas as dicções devem ser igualmente doces, e harmonicas; e a sello; isso mesmo era hum inconveniente, pois que de palavras mais e menos sonoras, mais e menos suaves se organiza o periodo harmonico, e se varia mesmo essa harmonia, que sem esta condiçaõ subsistiria no discurso huma insupportavel nausea. Com tudo, sempre devemos notar, naõ só o grande número de sons rudes e dissonantes na antiga Linguagem; mas tambem o de syllabas surdas, que desterravaõ a harmonia do periodo; porque sendo ella hum composto de diversas melodias, a combinaçaõ dellas produz a harmonia de cada periodo, que formando hum corpo extenso pela uniaõ de outros muitos periodos, constitue a totalidade da harmonia continua, que em toda a composiçaõ se deve mostrar, segundo a sua qualidade. Estes sons asperos e surdos foi desterrando a Poesia, mas naõ deixaõ de subsistir ainda muitos, como os em *aõ* cuja multiplicidade dá bem que fazer a quem conhece, que todo o estylo deve ter número proprio do seu genero. Mas este número, esta harmonia continua, em que consiste? Que preceitos nos indicaõ as suas qualidades, decencias, e variedades? Em que escritos se achaõ consignados? Quaes saõ os modellos, que se nos propõe? Qual he a divisaõ que o bom gosto faz desses modellos para tirar hum resultado verdadeiro, e nos dar huma idéa da harmonia da prosa? Eu nada vejo na Litteratura Portugueza sobre este assumpto, que requer escrito particular, onde hum author filisofo derrame todas as luzes que o máo gosto, e a ignorancia tem offuscado; porque o que anda escrito sobre esta materia num pequeno volume impresso ha 5 annos, naõ satisfaz, nem conduz o genio ao verdadeiro conhecimento da mais subtil e delicada parte da elegancia, que nunca póde ser calculada, nem conhecida, senaõ por quem for muito instruido, muito exercitado na composiçaõ, e guiado pelas luzes da mais severa e pura Dialetica.

(*a*) Basta a simples leitura dos dous, tantas vezes allegados

nas

nas elegantes pennas de hum Barros, de hum immortal Camões.

---

historiadores Fernaõ Lopes, e Gomes Eannes de Azurara para dar huma prova cabal desta verdade. No mêo de tantas corruptellas, de tantas incongruencias, e defeitos se está mostrando a cada passo aquelle espirito, aquella magestade taõ natural á Lingua Portugueza, aquella flexibilidade para todos os argumentos, aquella perspicuidade, aquella harmonia, que tanto, e taõ altamente a fazem recommendavel nos escritos de huma serie de Authores dignos do mais distincto apreço. As seguintes passagens, e elegancias do Sermaõ prégado por Fr. Rodrigo de Cintra em acçaõ de graças pelo alevantamento do sitio, que ElRei de Castella havia posto sobre Lisboa, referido, e analysado por Fernaõ Lopes na Chronica d'ElRei D. Joaõ I., part. 1.a cap. 151 nos dispensa de mais investigações sóbre este ponto: —— *Paray mentes, e abri os olhos de vossos corações, esguarday como vierom dias em estes Reynos, e especialmente sobre esta Cidade, em que seus imigos a cercarom, e a pozerom em grande angustia, e por nossos peccados Portugal contra Portugal peleja, ficando tam pouca parte delle, que quasi nú, e desemparado perece todo, assi que toda a maldade em este tempo de grandes trevas em humas, e nas outras teve, e tem corrupta entençom.* —— Qual he o orador da nossa idade que executa pinturas taõ energicas, e fortes? Naõ se apresenta aqui com toda a sua dignidade a Poesia da prosa, que taõ desfigurada vemos agóra, que mais move a riso, que a edificaçaõ? Naõ se deviza já nesta passagem aquella magestade de expressaõ, que tanto resplandece nos mais bellos Sermões do Orador Vieira? Qual he a prosa moderna, onde tantas idéas se vêm, tanta correcçaõ, tanto calor e movimento? Portugal nú, e desamparado exhalando a vida será nesta passagem pintura menos expressa, menos viva, do que seria nos traços de hum Graõ Vasco, ou de hum Francisco Vieira? Apresentaria o primeiro hum colorido mais forte? debuxaria o segundo feições mais expressivas? Tudo o que se segue está exposto com muita congruencia, e a pintura do Rei rasgando os vestidos, apparecendo o cilicio sobre a carne, está saltando aos olhos: os affectos estaõ muito bem excitados: he notavel a audacia poetica, com que pinta o Anjo de Deos, ferindo e exterminando o exercito de Senacherib: —— *Contou da Cidade de Hierusalem como fora cercada por Senacherib Rey de Syria, sendo estonce Ezechias Rey della, e como tendoa assi cer-*

DO

Digitized by Google

# DO SÀ DE MIRANDA.

NEste estado se achava a Lingua Portugueza, quando o famoso Sá de Miranda entrou a florecer com seus escritos. Este Filosofo Poeta, rompendo por mil

---

*cada*, *querendose Deos amercear della*, ferira o Anjo de Deos huma morte no arraial, *e matara cento, e oitenta e cinco mil delles, e fugira ElRey sómente com dez homens com gram temor, e espanto, que houve.* —— Continúa pois o mesmo orador: —— *Ora, segundo esta Cidade estava attribulada, e ardendo a fógos de sua gram tribulaçam ..... disse o muy alto Rei celestial, Padre dos grandes, e Deos de toda a consolaçaõ no consistorio de sua sabedoria.* —— Depois de empregar muitas, e mui bellas elegancias, continua: —— ..... *atá que Deos percudio no seu primogenito filho ..... entom seu duro coraçom com espanto da triste morte se partio, e descerçou esta Cidade, da qual cousa Deos com nosco fez muy grande misericordia.* —— E depois de empregar outras muitas bellezas de elocuçaõ, diz: —— *E assi ha de accontecer a ElRey de Castella, que se elle tornar a este Reyno com a tençam que leva, Deos lhe matará tantos dos seus primogenitos ..... que nunca mais haverá vontade de tornar a esta terra.* —— Vejaõ a simplicidade com que annuncia o seguinte pensamento, cuja sublimidade se faz recommendavel por si só, e mostra que a expressaõ segue o conceito: —— *Elle* (*Rey de Castella*) *poem sua esperança em multidam de muita gente para nos destruir, sem porque, e nós esperamos em hum só Deos, que nos livrará de suas mãos.* —— *cheguemonos a Deos ..... cantemos ao Senhor cantar novo.* —— Veja-se nesta traducçaõ a candura do original. O epilogo he hum excellente rasgo de eloquencia: eu o transcrevo, sem que me demore em mais analyse. *Bento sejas tu, muy Alto Deos, Principe dos Reys da terra, doce solaz dos attribulados, e muytas graças te damos, que nos quizeste ouvir, e do favo da tua docura destilaste sobre nós a tam grande misericordia, abreviando os dias da nossa tribulaçom, que naõ fossem mais prolongados, que se mais tempo duráram, fora grande dúvida de o podermos soportar. Ati bem digam, e louvem todas as creaturas, e nós louvemos, e benzamos o teu sancto nome para sempre.* —— Este orador, pelo que vemos, naõ era do obsta-

obſtaculos, que lhe oppunha hum Idioma pouco ou nada acoſtumado a operações poeticas, ſem modellos, ſem guia

---

valgo dos prégadores mercenarios, e ſem genio, cuja loquella van nunca poderá fazer o effeito, que Fernaõ Lopes diz que fizera a eloquencia do orador *Cintra*, que de tal modo moveo os ouvintes, que ſe desfaziaõ em lagrimas. Mover he o fim da eloquencia: logo que ſe move, perſuade-ſe; eſte he o ſeu triunfo. Na pintura que faz eſte hiſtoriador das miſerias, que paſſava o povo de Lisboa no grande aſſedio que lhe poz ElRei de Caſtella em peſſoa, moſtra quanto a Lingua Portugueza era já capaz para o pathetico. No famoſo arrazoado, que nas Cortes de Coimbra fez Joaõ das Regras a favor do Meſtre de Aviz, ſe conhece de quanta vehemencia viria a ſer capaz no genero deliberativo: Na multiplicidade de pinturas bellicas, e funebres ſe patentêa a propriedade que viria a ter para traçar os grandes acontecimentos, e cataſtrofes, que tanto ſe avultáraõ nas narrações dos famoſos hiſtoriadores Barros, e Couto: A ſingelleza de muitos troços de dialogos, como o de Alvaro Paes, venerando Magiſtrado da Camera de Lisboa com o Meſtre de Aviz; o de Alvaro Vaſques de Goes com o meſmo, quando ſe quiz hir para Inglaterra; o de Diogo Lopes, e Joaõ Fernandes Pacheco ſeu filho com ElRei D. Joaõ I., quando eſtava para ſe romper a batalha de Aljubarrota; o de Eſtevaõ Rodrigues na tomada de Ponte de Lima, e outros muitos de que eſtá ſemeada eſta veneranda hiſtoria, moſtraõ a grande e natural propenſaõ, que o Idioma já naquelle tempo tinha para o eſtylo medio, e humilde na compoſiçaõ dramatica. A fraſe com que deſcreve a batalha de Aljubarrota, a dos Atoleiros, a de Valverde, e outras indica a propriedade, que havia de ter para o terrivel nos raſgos immortaes de hum Camões, de hum Ferreira, de hum Gabriel Pereira de Caſtro. Naõ fallo já no ſem número de elegancias eſparzidas por toda a obra, das quaes ſe póde inferir e conhecer a futura belleza do Idioma em todo o genero de compoſiçaõ, e os ſaes Atticos de que era capaz; como por exemplo: a pag. 397 da ſegunda parte da dita Chronica: — *Fallando o Doutor Pero Sanchez . . . . começou taõ longe ſeu raſoado, como os que prégam da Vera Cruz*, e vam buſcar á bocca de Adam aquelle páo de que foi feita. — Adelgaçar deſpezas. — Part. 1.ª pag. 312 — . . . . . *aſſi o Meſtre . . . . . enviou Nuno Alvarez, e ſeus companheiros* a prégar pelo Reyno o Evangelho Portuguez. — E a pag. 314 — *E outros bonrados*

mais

mais do que o exemplo dos metros Italianos, domando a rudeza da frase, e adaptando-a a infinitas combinações

*discipulos se chegarom depois a Nuno Alvares para lhe* ajudar a prégar este Evangelho Portuguez. —— A pag. 341 —— ..... *fazemos aqui a septima idade, na qual parece* se levantou outro novo mundo, *e nova geraçaõ de gentes.* —— O mesmo se percebe em Gomes Eannes de Azurara, naõ obstante ser a sua narraçaõ muito declamatoria, e ter hum estylo assaz carregado, e menos conciso, que Fernaõ Lopes. Saõ dignas de reparo as seguintes elegancias, que nelle se achaõ, fora outras muitas, que por brevidade omitto. No prologo —— ..... *toda a boa doaçam ..... de cima descende do* Padre dos lumes, *que sobre esto* esparge os rayos da sua bondade. A pag. 8. —— ..... *aquelles dous principios, que sam escritos* na primeira taboa pelo dedo de Deos. —— A pag. 19 —— *grosso engenho.* —— pag. 71 —— *dizendo que virom* outro melhor mundo: —— que he a mesma de Fernaõ Lopes, que nesta nota já fica transcripta. Veja-se que arrôjo de imaginaçaõ naõ he a seguinte passagem a pag. 112. —— *Naõ sei se falle aqui como Gentio, mas por certo eu penso, que os ossos dos finados desejavam ser vestidos em carne onde estavam gastados em suas sepulturas, para serem companheiros de seus filhos, e parentes no ajuntamento daquelle feito, e dircitamente podemos dizer, que se os vivos tinham ledice; que as almas daquelles, que por resplendor divinal sabiam a verdade desto, se alegràvam muyto mais.* Naõ ha dúvida que este enthusiasmo lá he incompetente; pois que, se na prosa deve ter lugar, só deve ser no genero demonstrativo; mas todo o estylo deve ser animado, e defeito por defeito, seja o que mais agrada: passo tambem a macula de inchaçaõ que se nota nas palavras, —— *que por resplendor divinal sabiam a verdade desto*, —— que deixará de ser defeito se *resplendor* significar, como certamente significa neste lugar, *illustraçaõ*: isso naõ obstante, naõ deixa de ser hum rasgo sublime, posto em seu lugar. Estes Escritores naõ deixáraõ de pôr todos os mêos para enriquecer o Idioma, ajudados do favor dos Principes sabios, que entaõ havia, como o Infante D. Henrique, e o Infante D. Pedro, que pelas suas grandes virtudes, e sabedoria deve ser tido, como já dissemos, pelo maior heróe da Naçaõ Portugueza. Enriquecêraõ pois a Lingua tirando muitas vozes, e frases naõ só da Latina, Grega, e Italiana, mas até mesmo da Franceza, como attestaõ as seguintes passagens. Davaõ em primeiro lugar terminaçaõ plural

har-

Digitized by Google

harmonicas, estabeleceo novas leis ás cesuras metricas, e determinou a harmonia da Lingua na Poesia Portugueza. Apartando-se pois do uso commum, que entaõ superstíciosamente se fazia do verso octonario, fixou os accentos do hendecasyllabo inda pouco ou quasi desconhecido, e mostrou, que este devia fazer o principal fundamento da nossa harmonia metrica; e com razaõ: porque notando nas palavras do Idioma Portuguez o mesmo compasso, a mesma distribuiçaõ de vogaes e consoantes, a mesma e igual melodia, que na Lingua Italiana, colligio, que a harmonia total da Portugueza devia ser a mesma, e que o hendecasyllabo devia ser o metro principal da nossa Poesia, assim como o era da Toscana havia mais de dous Seculos, e já entrava a sello na Castelhana pelas tentativas, que hiaõ fazendo Boscan, e Garcilasso. Foi Sá de Miranda quem trouxe para a nossa Poesia o verso septenario totalmente desusado dos versificadores Portuguezes,

---

aos participios, que se unem aos auxiliares nos preteritos definitos, e indefinitos do indicativo, o que ao depois vêo a ficar em terminaçaõ singular, rejeitando a formula da expressaõ Franceza, a saber: —— *O mestre lhe confirmou, e fez doaçaõ ..... de todalas Villas, e Lugares, e Castellos, que os Reys haviam* dados *ao Conde Dom Alvaro Pirez seu padre.* —— Fernaõ Lopes, part. 1.ª, pag. 384 —— e a pag. 5 da 2.ª part. —— *Confirando os grandes serviços que ..... a Cidade de Lisboa* ha feitos *a estes Reynos*: —— e ahi mesmo: —— *promettendo, e jurando* (*ElRey*) ..... *de lhe guardar* (*á Cidade de Lisboa*) *todalas graças, e privilegios, que lhe* dados *havia.* —— A pag. 110 —— *O' Deos porque te aprougue leixar hum Rey taõ só e tam desemparado de tantos, e boons como hey* perdidos? —— A pag. 411 —— ..... *Vistos os boons serviços, que* feitos *aviam.* —— Pag. 167, part. 1.ª —— *grande manhãa.* —— Pag. 183 —— *grande madrugada.* —— Pag. 174 —— *grande noite.* —— A palavra *foro* adverbio significava *muito*; he propriamente o Francez *fort*, como se vê no seguinte exemplo a pag. 261. —— *que esta nova, e grande guerra, naõ se havia de partir por avença e preitezia, mas por* foro *espargimento de sangue.* —— *Sujeitos* por *vassallos* se póde ver a pag. 7 da 2.ª part.,

e o primeiro que moſtrou, que naõ podia haver combinaçaõ mais harmonica, e legitima na Poeſia lyrica do que a deſte com o hendecaſyllabo: a cauſa he, porque a pauſa, ou accentuaçaõ metrica, onde ſe eſtriba a principal harmonia n'um e noutro verſo, eſtá na ſexta ſyllaba, e como cadencia local, que faz o centro da ſua harmonia, tem a meſma diſtancia, e quaſi ſempre o meſmo andamento n'um que noutro, por iſſo conſervaõ entre ſi a maior, e mais parecida conſonancia: o meſmo ſe vê no quinario, guardadas as ſuas relações harmonicas.

O Soneto introduzido na Poeſia Portugueza pelo famoſo Infante D. Pedro de Alfarroubeira, Poeta inſigne, o Principe mais ſabio do ſeu tempo, e o maior homem da Naçaõ Portugueza, foi pelo Sá de Miranda aperfeiçoado, e eſtabelecido da maneira, que ao preſente o vemos. Elle nos enſinou a eſtructura da Cançaõ, da Oitava rima, do Terceto; e poſto que o ſabio Manoel de Fa-

---

a pag. 328, e 329. No uſo dos adverbios juntos por extenſo, como tambem fazem os Italianos, ſegundo ſe vê a pag. 202 part. 2.ª —— *Outro ſy que todos, e cada hum vaſſallo ..... poſſam* livremente, e ſeguramente *ir de hum Reyno para outro.* —— Gomes Eannes no prologo: —— *Todo poſſante Deos.* —— pag. 79. —— *Remerecer* por agradecer, a pag. 79. —— E*nſembra* junto, Fernaõ Lopes, part. 2.ª, pag. 466 na Carta do Arcebiſpo de Braga ao Abbade de Alcobaça. Todas eſtas elegancias, e vozes ſaõ meramente Francezas, e naõ ſe achaõ apontadas por Duarte Nunes de Leaõ, que no ſeu Livro da *Origem da Lingua Portugueza* relata hum grande eſcholio. Naõ ſó a communicaçaõ de muitos Francezes, que a eſte Reino vieraõ com o Conde D. Henrique foi cauſa deſtas imitações, mas tambem a liçaõ dos Livros de Cavallarias, que entaõ eraõ em grande moda, e naſciaõ muitos delles em França; como ſe collige tambem do Cap. 194 da Chronica de ElRei D. Affonſo V. de Ruy de Pinna, onde ſe acha, que hindo o meſmo Rei viſitar a Abbadia de S. Bento na Cidade de Burges em França, o Abbade da dita lhe moſtrou hum mui rico, e antigo livro da hiſtoria de Lançarote do Lago, e de Triſtaõ, perſonagens famoſas nos Livros de Cavallarias.



Digitized by Google

ria e Sousa affirme, e prove, que muito antes do Poeta Miranda já entre nós exiſtia o hendecaſyllabo, e a oitava rima; com tudo eſtavaõ taõ pouco determinados, que naõ havia norma alguma poſitiva na conſtrucçaõ accentual do primeiro, nem na diſpoſiçaõ das ſimulcadencias do ſegundo, e por iſſo naõ eraõ uſados; nem os ouvidos ſe podiaõ familiarizar com aquella harmonia, que entaõ conſervavaõ por ſer eſtranha, e repugnante á melodia do Idioma, e ao goſto da Naçaõ: iſto quanto ao inſtrumento.

## *Qualidades da ſua imitaçaõ.*

A imitaçaõ deſte ſabio Poeta he pela maior parte hycaſtica; ſe nella vemos o gruteſco da Poeſia, ſem disfarce, muitas vezes ſem alinho, e quaſi ſempre com as maculas nativas; tambem obſervamos a natureza com todas as ſuas propriedades, ſem mais ornamento, que o da ſua propria ſimplicidade. Se os ſeus raſgos naõ tem aquella vivacidade, aquella audacia, com que ſe annuncia hum grande Poeta; tem ao menos hum andamento ſabio, e modeſto, mas hum tanto agitado, que exhalando de quando em quando reſplendores, naõ cega, naõ abraza; antes illumina, alegra, vivifica, e ſe adapta á viſta debil do leitor pouco inſtruido: *Serpit humi tutus nimium.* Naõ por abatimento, e pobreza de ingenho, que aſſás era elevado e mageſtoſo; mas por ſe proporcionar á capacidade dos leitores pouco acoſtumados á liçaõ de eſcritos ſublimes naquelles tempos, e á natureza da Lingua inda pobre de vozes, e translações audaces: por iſſo eſte deveria ſer o primeiro Poeta, por onde houveſſem de principiar ſeus eſtudos aquelles que pertendem iniciar-ſe nos myſterios da Poeſia vulgar. As ſuas côres ſaõ commummente mais fortes, que ſuaves; mais conducentes para exprimir verdades, e devem ſer conſideradas como huma triaga de eſpirito: por iſſo vemos que a Poeſia de imagem, e de ſentimento naõ eraõ tanto da ſua paixaõ, como aquella que falla ao juizo, que o purga dos máos

 ha-

Digitized by Google

habitos, que o illustra, que o educa, que o firma. He digna de ponderação a nobre, e generosa liberdade, com que, sem attender a respeitos mundanos, fulminava os abusos inveterados, e dignos da mais severa correcção. Quem não passaria nos nossos tempos por acutissimo maledico, se assim, como elle, dissesse:

Mas eu vejo cá na Aldêa
Nos enterros abastados,
Muito padre que passêa,
Em fim ventre e bolça chêa
Absoltos de seus peccados.

Se se hão de reconciliar
Huns c'os outros tem seu trato,
Bastalhes só acenar,
Não nos custa tão barato
Ao tempo de confessar.

A sua expressão resumida, mas chêa de força, e clareza, offerece quasi igual número de idéas, que de palavras; e pinta com tanta vivacidade o faceto, e o ridiculo, que as suas allusões facilmente se patenteão á intelligencia menos aguda: por isso julgo, que de todos os Poetas Portuguezes, este seria o mais capaz de ser hum La Fontaine. Sendo pois o caracter do seu estylo concisão, e perspicuidade, vejamos as bellezas com que augmentou a Lingua Portugueza.

### *Da sua elocução.*

A elocução ou he simples, ou composta: ou he propria do Idioma, ou imitada. Elocução simples chamo eu aquella, que exprimindo idéas simplices não offerece mais que o sentido primario das suas vozes. Elocução composta he aquella, que havendo de expôr idéas complexas, que ou se desenvolvem expressas, ou se occultão enfaticas, recebe diversas modificações, e fórma a expressão figurada, que imita no ideal, e no material: no ideal, quando vai buscar diverso sentido do que por si mesmo representa: no material, quando por falta do Idioma, ou por elegancia adopta vozes, clausulas, ou frases de huma Lingua estranha, com quem tenha mais af-

Digitized by Google

affinidade. Destas ultimas circumstancias procede communmente a riqueza dos Idiomas, especialmente, quando a agitaçaõ da fantazia se eleva a tal ponto de sublimidade, que as idéas se avultaõ, e as expressões nascem: combinaõ-se aquellas, formaõ hum todo magestoso, a quem as expressões daõ fórma, e vida. Estes effeitos acompanhaõ sempre a imitaçaõ fantastica, fonte do sublime, que pede o maior esforço da fantazia humana; e como tal, vejamos primeiramente como o nosso Sá de Miranda se exprimio: que methodo seguio na sua enunciaçaõ fantastica: como deduzio da expressaõ simples a expressaõ composta: como imitou no ideal, e no material, isto he, no conceito, e na frase: e como finalmente enriqueceo nesta parte a Lingua Portugueza.

### *Como se exprimio no Sublime.*

A essencia do sublime consiste no pensamento: a frase he a sua fórma, ou o seu accidente. A certeza, a evidencia deste principio sempre manifesta á intelligencia do sabio Miranda o obrigou a seguillo constantemente na sua composiçaõ, onde sempre a frase he filha do conceito. Por exemplo: — O rogo de hum Principe he mando. — O sublime desta idéa he visivel: eis-aqui como elle a exprime no primeiro Soneto:

A Principe tamanho, cujo rogo,
E mais aos seus, inda he mais que mandar.

Vê-se nesta passagem, que á simplicidade do pensamento corresponde a da frase chêa de enfase, e despida de vozes estrondosas. A idéa, que constitue a consequencia desta premissa, he grande; e com que nobre simplicidade, naõ está ella annunciada nos seguintes hendecasyllabos!

Que posso eu al fazer senaõ passar
Pela agua, pelo ferro, e pelo fogo?

A pu-

Digitized by Google

A pureza de elocuçaõ he evidente nesta passagem. He evidente a congruencia grammatical com que todas as frases de que se compõe todo o quarteto se achaõ organizadas e dispostas: e na congerie do quarto verso já se vai vendo emendado o antigo vicio da copulaçaõ das conjunções, cuja frequencia em semelhantes circumstancias faz o estylo insuportavelmente debil e frio.

*O favor que os Princepes daõ ás Artes, e Sciencias fallos immortaes; porque o louvor, e a fama, que das letras recebem, sempre existem, e as estatuas perecem.* Estas tres proposições tambem deduzidas, e taõ filhas da mais pura Dialetica, exprime o nosso Filosofo nos seguintes versos do segundo Soneto:

Dar favor aos engenhos, e a toda a arte
Das boas, faz os Reis aqui immortaes
Por fama, e passando inda avante mais
Huns faz Deozes de todo, outros em parte.
A' guerra leva o mór Scipiaõ comsigo
As Musas brandas de seu natural,
Que assi sem armas saõ d'altas ajudas:
Ellas nos contaõ do bom tempo antigo:
Cahíraõ as estatuas de metal;
Que al se póde esperar de cousas mudas?

A amplificaçaõ do quarteto, consignada no terceiro e quarto verso do mesmo, he simples e bella, tanto no pensamento, como na expressaõ, posto que claudique na harmonia, defeito, que devemos perdoar a hum Sabio, que fundou a nossa Poesia, cuja harmonia, excepto no verso octonario, inda naõ se achava determinada. — As victorias, e os triunfos nada saõ, sem o auxilio das letras: — idéa sublime incluida no derradeiro terceto com simplicidade propria da penuria da Lingua naquelle tempo. Naõ me demoro em examinar as idéas accessorias destes lugares, porque eu mais vou expondo neste artigo a natureza em geral da composiçaõ deste Padre da Poesia Por-

Digitized by Google

Portugueza, do que compondo hum commentario. Este genero de expressaõ sublime, esta elegancia, esta pureza era ignorada em Portugal até ao tempo deste Poeta da razaõ. Vamos observar maiores novidades de expressaõ absolutamente incognita no nosso Idioma: vejamos como elle adoptou, e fez proprias da Lingua Portugueza tantas, e taõ bellas formulas da Poesia Latina, e Italiana nas seguintes passagens da Cançaõ a nossa Senhora imitada do Petrarca:

Virgem toda sem magoa, inteira, e pura,
Sem sombra, nem daquella culpa herdada
Por todos nos, te o fim desde o começo;
Claridade do Sol nunca turbada.
Sanctissima, e perfeita criatura
Ante quem de mim fujo e me aborreço.

Grandes idéas, e optimas elegancias; bello colorido, e muito enfase; muita concisaõ, e linguagem purissima constituem o merecimento desta passagem. A palavra *magoa* no primeiro verso significa *macula*, segundo a sua energia na antiga linguagem, como adiante exporemos com mais miudeza. *Claridade do Sol, nunca turbada.* — pintura desenhada com gentileza e liberalidade. — *Ante quem de mim fujo, e me aborreço.* — Imagem ideal de abstracçaõ metafysica expressada com laconismo de grande magisterio.

Virgem, seguro porto, amparo, e abrigo
A's mores tempestades: ah! que tinha
Aos ventos esta vida encomendada,
Sem olhar ja a que parte hia, ou vinha
Descuidado de mim, e do perigo,
Surdo aos conselhos, tudo tendo em nada.
Naõ vos seja em desprezo esta coitada
　　Alma, que ante vos vem
　　C'os receos, que tem
De imigos grandes mal ameaçada.

As

As elegancias do primeiro verſo, e parte do ſegundo, taõ repetidas depois por todos os noſſos Poetas, foraõ pela primeira vez imitadas da Poeſia Latina, e Grega, e introduzidas na Lingua Portugueza pelo Sá de Miranda com inſigne liberalidade.

Vejamos outras elegancias que eſte notavel Poeta extrahio da Poeſia antiga, com que accreſcentou o noſſo Idioma.

Virgem do mar Eſtrella, e neſte lago,
E neſta noite hum faro, que nos guia
Para o porto, antes claro, e certo norte:
Quem ſem vos atinar, quem poderia
Abrir ſómente os olhos vendo o eſtrago
Que atraz olhando deixa feito a morte.

Toda a Poeſia deſtes verſos he de imagem, chêa de calor, e movimento.

Na Eſtrofe VI. ſe vê a ſeguinte paſſagem bem notavel pela ſua candidiſſima elegancia:

Na voſſa alta bondade ſe venceo
O ſoberbo Tyranno,
Que com inveja, e engano
Nos fez tam perigoſa, e longa guerra.

He couſa digna de admiraçaõ achar-ſe naquelles tempos dicçaõ de taõ puro Atticiſmo. Naõ he facil acharſe proſa anterior ao Sá de Miranda eſcrita com pureza igual á das paſſagens tranſcritas, nem ainda á das mais leves ninharias das compoſiçŏes deſte ſabio.

Virgem de Sol veſtida, e dos ſeus raios
Claros envolta toda, e das Eſtrellas
Coroada, e debaixo os pés a Lua.

Bella, e viviſſima pintura chêa da mais brilhante ſu-

Digitized by Google

ſublimidade, toda grande, toda fantaſtica. As elegancias ſaõ do Apocalypſe; e grande parte das deſte, e dos mais poemas, que tem a aſſumptos ſagrados, ſaõ tiradas dos Profetas, cuja linguagem dá muita gravidade ao eſtylo, e he o que ſe deve ſeguir neſte genero de argumentos.

Virgem, horto precioſo, alto, e defeſo,
Rico ramo do tronco de Jeſſé,
Que floreceo tam milagroſamente:
Cuſtodia precioſiſſima da Fé,
Que vos tiveſtes ſó de todo o pezo,
Tendo hum e outro Sol ſua luz auſente.

Eis-aqui mais elegancias: eis-aqui apparece pela primeira vez o ſuperlativo de huma ſó fórma taõ proprio do eſtylo ſublime: digo pela primeira vez, e com juſto motivo, como acima deixo provado; porque dos tres ſuperlativos, que em todo o grande volume da Chronica de D. Joaõ I. por Fernaõ Lopes, e Gomes Eannes de Azurara, ſe encontraõ huns ſaõ meros idiotiſmos eſtrangeiros de peças traduzidas, outros ſaõ enxeridos pelo editor mais de 200 annos depois: o meſmo ſe deve ajuizar de outros tres, que ſe achaõ nas duas Chronicas de D. Duarte, e D. Affonſo V. compoſtas por Ruy de Pina; e quando aſſim naõ foſſe, nunca a eſte ſe deve attribuir a gloria de introductor do ſuperlativo, porque além das ditas ſuas Chronicas ficarem ineditas, ellas foraõ naturalmente compoſtas pelos meſmos tempos em que o Sá de Miranda eſcrevia, cujas obras he veroſimil, que pela brevidade, e attractivo da Poeſia ſe fizeſſem, como fizeraõ, mais vulgares, e celebres do que as ditas hiſtorias, de quem por extenſas, e menos intereſſantes ninguem copia. De ſorte que com toda a razaõ podemos affirmar, que o Poeta Miranda foi o primeiro, que enriqueceo o Idioma com o ſuperlativo Latino de huma ſó fórma, no que lhe fez notavel ſerviço, communicando-lhe huma nova perfeiçaõ, augmentada depois com outras mais de diverſa deſinencia pelo grande Camões.



Digitized by Google

. . . . . . . . Virgem,
Certa Porta do Céo, dos valles Lyrio,
Que nunca teve, nem terá igual,
Dada por só remedio a nossos damnos,
Contra os demonios sejam meridianos,
Sejam de noite escura.

Bello, e mui digno sublime de hum tal assumpto. Todas estas elegancias, que tanto resplendecem na linguagem dos Profetas, saõ novas no Idioma daquelle tempo, cuja riqueza visivelmente se augmentou com os escritos deste illustre Poeta. He notavel a elegancia — *Demonios meridianos* — tirada do Psalmista, sobre a qual fez o celebre Mattei huma sapientissima dissertaçaõ na sua immortal Parafrase dos Psalmos, onde desenvolve a mais exquisita erudiçaõ, taõ nova, como propria do seu admiravel engenho, e profunda sabedoria.

Finalmente, poema sagrado mais elegante e culto do que este, naõ se encontra em toda a Poesia Castelhana, e Portugueza, naõ digo até ao tempo do Sá de Miranda, mas ainda até ao nosso, exceptuando sempre a inimitavel Parafrase do Cantico de Daniel composta pelo divino Camões. Do artificio em geral, e em particular deste poema diremos n'outro lugar mais largamente.

Passemos a tratar em breve resumo da norma, que seguio na enunciaçaõ sublime.

*Methodo, que observou na expressaõ sublime.*

O pensamento sempre mereceo a este Poeta mais attençaõ do que a frase. Commummente estende no principio huma proposiçaõ simples, e della vai deduzindo grandes idéas com artificio, como se mostra do seguinte exemplo na Elegia á morte do Principe D. Joaõ.

O Prin-

O Principe D. Joaõ de Portugal
He morto. Oiçao a grande natureza
Que nolo dera em moſtras de immortal.
Como pode cahir tanta grandeza?
Como poderom os peccados tanto,
Que alcança a perda a toda a redondeza?

Da propoſiçaõ ſimples, que termina na clauſula do ſegundo verſo — he morto: — extrahio cinco propoſições ſublimes, com ſua eſpecie de gradaçaõ, e deſte modo vai eſtendendo o diſcurſo, extrahindo conceitos com tal diſcriçaõ, que poſſo com certeza aſſegurar, que neſta parte, a mais eſſencial do diſcurſo, he o mais diſtincto dos noſſos Poetas. Dizer muito em pouco foi ſempre da ſua maior paixaõ, como ſe póde ver na ſeguinte paſſagem da primeira Carta, na qual elle meſmo affirma, que punha mais cuidado no conceito, que no eſtylo.

Ora eu que reſpeito havendo
Ao tempo mais, que ao eſtylo,
Irei fugindo ao que intendo,
Farei como os caens do Nilo
Que correm, e vam bebendo.

A ſua Poeſia tem grande enfaſe, e faz penſar muito; como ſe manifeſta da copla acima tranſcrita.

A Poeſia de imagem, naõ lhe agradou tanto, como aquella que ſe dirige ao eſpirito; naõ porque elle naõ foſſe muito bom pintor, mas porque preferia ſempre o util ao agradavel, de maneira, que nos ſeus eſcritos he onde ſe encontraõ menos ninharias poeticas, de que ao preſente nos vemos inundados. A inſtrucçaõ em fim era a que mais attractivos lhe offerecia; e com razaõ: ella ſempre foi o principal objecto dos Poetas ſabios. Em todas as ſuas Cartas, ou por melhor dizer, em todas as ſuas obras reſpira eſta taõ util, como amavel



Digitized by Google

propriedade : para mais evidencia disto mesmo, e para prova do seu grande laconismo, apontarei hum, ou dous lugares da mesma Carta a ElRei D. João III., copla 23.

Homem de hum só parecer
De hum so rosto, huma so fe,
De antes quebrar, que torcer,
( Elle tudo pode ser )
Mas de Corte homem nam he.

Saõ mais as idéas, que as palavras : isto se vê com muita frequencia neste genero de Poesia, em que o Poeta Miranda se consagrou eterno oraculo da Naçaõ Portugueza, e de toda a Hespanha. Copla 56.

Que eu vejo nos povoados
Muitos dos salteadores
Com nome, e rostro de honrados
Andar quentes, e forrados
Das pelles dos lavradores.

Póde haver pintura mais energica, mais chêa de verdade, mais simplesmente annunciada, mas que nessa mesma simplicidade appresente tantas, e taõ amaveis graças de estylo, tanta harmonia, tanto atticismo, e tanta pureza ? Que nobre liberdade a com que pinta este virtuoso Poeta a hum grande Rei tantos defeitos moraes, que continuamente trabalhaõ por illudir as boas intenções de hum Principe justo ! Em fim este poema he o maior monumento de liberdade filosofica, que se encontra na Litteratura Portugueza, e tanto nas idéas, como na frase tem tal merecimento, que nem nos antigos, nem nos modernos se acha obra deste genero, que a exceda, a qual deve ser tida por huma daquellas obras sublimes, que enriquecem o Idioma, illustraõ a Naçaõ, e augmentaõ a sua gloria.

Co-

Digitized by Google

*Como da expressaõ simples deduzio a expressaõ composta.*

Acima fica apontado, que o methodo deste Poeta na sua composiçaõ era subir das idéas simplices ás complexas: o mesmo observou na expressaõ. Exemplo. No principio da mesma Elegia á morte do Principe D. Joaõ diz:

O Principe D. Joam de Portugal
He morto. . . . . . . .

Desta expressaõ taõ simples, que he mera prosa, deduz a expressaõ composta pelo corpo do poema, porque se vê logo depois a mesma proposiçaõ expressada em frase composta da maneira seguinte.

Aquelle real corpo bem nascido
Intendimento muito mais que humano
Subitamente desaparecido.

A primeira frase annuncia huma idéa collectiva, como succede em quasi todas as expressões simplices; nella se indica tacitamente a separaçaõ que faz o espirito do corpo na occasiaõ de morrer: na destes tres versos se exprime claramente isso mesmo com hum attributo de mais, denotando tambem idéa collectiva.

Vaãmente os olhos buscam aquella nobre
Aquella só real mostra em verdade,
Que escurissima nuvem nola encobre.

Eis-aqui outra modificaçaõ da mesma proposiçaõ: idéa, e frase composta, incluida no segundo, e terceiro verso.

Aquella mais perfeita creatura
Que nunca entre nós houve; ah grave dor!
Meteste-a em huma negra sepultura.

Ou-

Digitized by Google

Outra modificaçaõ acompanhada de huma idéa accessoria, que exprime amplificaçaõ, mas nascida do mesmo assumpto, para excitar o pathético:

Aquelle entre os nascidos das mulheres,
Principe sancto, foise ao seu lugar
Vossos nadas deixou. . . . . . . .

Outro genero de modificaçaõ de frase, que amplia a idéa do primeiro, e parte do segundo verso, com hum attributo collectivo, indicando no resto o fim, e o motivo do apartamento do Principe, expostos com evidencia positiva nas seguintes clausulas:

Por justissima lei . . . . . . .
. . . . . . . passou a melhor vida.

Vejamos pois como elle amplia esta proposiçaõ no seguinte Soneto feito á morte de sua mulher, que he certamente hum dos melhores, que ha deste genero na Lingua Portugueza:

Aquelle esprito ja tambem pagado
Como elle merecia claro, e puro
Deixou de boa vontade o valle escuro,
De tudo o que ca vio como anojado.

Bem lançado quarteto, digno de Camões no poetico, e no harmonioso. He elegante a metonymia constituida na palavra *esprito* do primeiro verso, e notavel a pureza do participio *pagado*, que a cultura, ou ignorancia moderna tem desterrado do nosso Idioma, empregado deste modo sem auxiliar, substituindo a huma formula legitima e sonora, outra que nenhuma destas qualidades tem. Em parte do primeiro, e segundo verso está incluida huma idéa intermediaria, ou subalterna da proposiçaõ geral, que termina no terceiro verso, que se faz notavel pela di-

Digitized by Google

dignidade da frase, cujas translações, sendo huns dos mais notaveis ornamentos da elocução poetica, formaõ neste lugar huma pintura chêa de propriedade, e energia, e augmentaõ a massa da mais brilhante riqueza do Idioma: No quarto verso se exprime huma causal da proposiçaõ geral com menos resplendor, mas com summa gravidade. No segundo, e terceiro verso já se divisa huma aurora da bella, da prodigiosa elegancia do divino Camões: nelles apparecem com assaz de evidencia a audacia do seu pincel, a força do seu colorido, a sua maneira, e suavidade.

*Como imitou no ideal, e no material, isto he, no conceito, e na frase.*

A sua imitaçaõ sempre se chega á natureza na concepçaõ do total da pintura que intenta executar: mas na invençaõ, e disposiçaõ das partes conceituaes opéra com liberdade propria de hum sabio engenho, já collocando a seu arbitrio, já ampliando, já resumindo o conceito, que imita: ora extenso na frase, ora laconico, conforme a natureza, e as circumstancias da composiçaõ; traça, combina, e fórma hum todo racional, como se observa na bella Cançaõ a nossa Senhora, que imitou do Petrarca: e como já tratamos da sua imitaçaõ em geral, vamos agora comparando por partes o artificio della no ideal, e no material, para deste modo entrarmos no inteiro conhecimento do methodo, que seguio na sua imitaçaõ, indo ao mesmo passo descubrindo as graças de que enriqueceo o Idioma.

A Cançaõ 108 do Petrarca he das mais excellentes composições que ha neste genero: o seu caracter no ideal he sublimidade, e no material elegancia. Estas mesmas qualidades formaõ o caracter da do nosso Sá de Miranda, que até lhe deo o mesmo número de estrofes, e versos, a mesma disposiçaõ metrica, e simulcadente, começando, assim como elle, cada huma daquellas estrofes pela pala-

vra

Digitized by Google

vra Virgem. Em tudo o mais imitou com liberalidade de Poeta ſabio. Eis-aqui como principia a mencionada Cançaõ do Poeta Italiano:

Vergine bella che di ſol veſtita
Coronata di ſtelle al ſommo Sole
Piaceſte sì che in te ſua luce aſcoſe:
Amor mi ſpinge a dir di te parole.

Mageſtoſa Poeſia na verdade, pinturas dignas do pincel de hum taõ grande Meſtre, do primeiro Poeta, que eſcreveo com correcçaõ, e decencia em Lingua vulgar na Europa. A Poeſia deſtes verſos he toda de imagem: vejamos a imitaçaõ.

Virgem formoſa que achaſtes a graça
Perdida antes por Eva. . . . . . . . .

Eſta imitaçaõ he meſquinha á viſta do original no que toca á fraſe, e por iſſo naõ tem tanto merecimento; mas a reſpeito do penſamento he muito boa, porque unindo huma idéa material com outra intellectual, faz huma combinaçaõ picturesca, que naõ deixa de merecer louvor. — *Virgem formoſa* — he a pintura fyſica, ou material: — *que achaſtes a graça* — he a metafyſica ou intellectual, onde ſe acha em certo modo reſumida a de Petrarca. Adiante fallaremos da imitaçaõ de eſtylo, que o Poeta Miranda fez deſta paſſagem expreſſamente, aſſim como tambem das ceſuras cadenciaes do hendecaſyllabo Portuguez acima tranſcrito. E continua:

. . . . . . . . onde naõ chega
O fraco intendimento, chega a Fé.

Imitaçaõ remota do ſeguinte conceito do Poeta Italiano na Eſtrofe V.

Ove'l

Digitized by Google

Ove'l fallo abondò, la grazia abonda.

Segue-ſe logo huma pintura ideal, propria do genio do noſſo Poeta, e naõ imitada, depois da qual eſtaõ os ſeguintes verſos:

Por piedade a vos venho, e por merce,
Vos que nos deſtes claro a tanto eſcuro,
Remedio a tanta mingua,
Me dareis lingua, e coraçaõ ſeguro.

Imitados deſtes de Petrarca:

Ma non ſò incominciar ſenza tu'aita.
Vergine, ſe a mercede
Miſeria extrema de l'humane coſe
Giammai ti volſe, al mio prego t'inchina;
Soccorri la mia guerra. &c.

A eſte ultimo verſo correſponde — *Remedio a tanta mingua.* — O Sá de Miranda vai ſempre ſeguindo a ſua maneira, por ſe conformar á Lingua, e ao Leitor, como já fica dito, e por iſſo eſta imagem he menos poetica, que a Italiana.

*Eſtrofe II.*

Virgem, toda ſem magoa inteira, e pura.

Bello verſo, e bella harmonia: he melhor, que o ſeguinte de Petrarca, que imitou:

Vergine pura, d'ogni parte intera.

Advirta-ſe, que *magoa* naõ eſtá aqui na ſignificaçaõ translata em que ſe toma agora; mas ſim na ſua primitiva energia *macula*, que veio a perder; de ſorte que do Latino *macula*, que adoptámos para o noſſo Idioma, derivámos *magoa*, *mancha*, *malha*, e tambem *mazella*;

que parece ( como he ) diminutivo. Paſſados mais dous verſos de bello conceito, eſtá a belliſſima e nova elegancia — *Claridade do Sol* — imitada de *di Sol veſtita*, que Petrarca trasladou do Apocalypſe: mas que digo? a do noſſo Sá he toda original: a do Poeta Italiano exprime acçaõ paſſiva; a do noſſo pinta acçaõ activa, operações differentes, e oppoſtas. Na pintura do Petrarca, o ſugeito he dependente, como quem recebe do Sol o ſeu ornamento: na do Sá de Miranda naõ tem dependencia alguma, antes he manancial de quem o meſmo Sol recebe todo o ſeu reſplendor; pelo que fica a expreſſaõ mais decente, e digna da mageſtade de hum taõ venerando aſſumpto. As abſtracções deſte genero ſaõ verdadeiras fontes do ſublime.

E a quem por vós chamou ſempre a mam deſte.

Eſte he o derradeiro verſo deſta eſtrofe digna do meſmo Petrarca: eis-aqui o lugar donde foi imitado:

Invoco lei, che ben ſempre riſpoſe
Chi la chiamò con fede.

Paſſagem aſſaz inferior á do noſſo Poeta, que a excede tanto na viveza da pintura, como no laconiſmo, com que ſe acha annunciada.

*Eſtrofe III.*

Virgem, ſeguro porto, amparo, e abrigo
A's mores tempeſtades. . . . . . . . .

Que bem poetica pintura! A metafóra he quem dá copia, e elegancia aos Idiomas; vejaõ, como as deſta eſtrofe ſaõ admiraveis, e proprias pelo enfatico, e pela ſemelhança. Obſerve-ſe de caminho a nova linguagem, que da penna deſte filoſofo Poeta hia naſcendo. Taes expreſ-

ſões

Digitized by Google

sões fazem-se mais dignas de admiraçaõ a quem sabe pela leitura, e pela observaçaõ o que era a Lingua Portugueza antes que o Sá de Miranda florecesse. Esta imagem assemelha-se a outra de Petrarca tambem maravilhosa, a qual he a que se segue:

Ó saldo escudo de l'afflitte genti
Contra colpi di morte, e di fortuna.

Neste ramo está o verso, que se segue:

Aos ventos esta vida encomendada.

Que he imitado do seguinte lugar de Horacio na Ode 3. do Liv. 1.

Navis, quae tibi creditum
Debes Virgilium. . . . . . . .

Lugar que tambem foi imitado do Ferreira na Ode 6. do Liv. 1. deste modo:

Que meu Irmaõ . . . . . . . .
. . . . . . . . Que como encomendado
A tí deves. . . . . . . .

Que outros nossos Poetas imitáraõ, e todos muito mal, porque tambem o original Latino naõ he recommendavel.

*Estrofe IV.*

Esta estrofe he toda imitada da sexta do mesmo poema de Petrarca com singular liberalidade, frizando todas as idéas ao pensar Portuguez, e proporcionando as frases ao genio da Lingua. Vamos por partes:

Virgem do mar Estrella, e neste lago,
E nesta noite hum faro, que nos guia
Para o porto, antes claro, e certo Norte.

Petrarca.

Vergine . . . . . . . .
Di questo tempestuoso mar Stella,
D'ogni fedel nocchier fidata guida.

A pintura do nosso Poeta he mais circumstanciada nas idéas, e consideravelmente mais poetica, e menos vulgar na Poesia: por exemplo: — Virgem do mar Estrella — Nesta pintura a palavra *mar* conserva mais propriedade, sem o accidente, que se mostra na passagem Italiana. A metonymia constituida no termo *lago* he grave, he decente, e naõ trivial. Na outra metonymia em *noite*, nas metáforas em *faro*, em *porto*, e em *norte* acho mais vivacidade poetica do que no texto Italiano, que nos offerece mais harmonia, que propriedade, e sem ser nova, naõ se mostra variada a frase, que no derradeiro verso repete o mesmo epitheto duas vezes.

Quem me daria proa com que corte
Por taõ brava tormenta:
Por toda a parte venta,
De toda espanta o tempo fêo, e forte.

Petrarca.

Pon menti in che terribile procella
Io mi ritrovo sol, senza governo.

Esta pintura he resumida, e para incutir terror he necessario supprir-se com a reflexaõ: nobre e excellente qualidade de imitaçaõ! A do nosso Poeta he de outro genero. Ella amplia o pensamento de Petrarca; ella nos mostra, ou por melhor dizer, nos transporta ao lugar da scena, onde, juntamente com a náo, nos vemos agitados no furor da tempestade: ella ajunta circumstancias, que pinta os horrores da mesma com bastante energia. *De toda a parte venta* — circumstancia terrivel expressada em Portuguez puro, e simples. — De toda a parte espanta — eis-aqui o fim da pintura excitar o terrivel que incute o

tem-

*tempo féo* , *e forte*. Esta imitaçaõ he de bello artificio; naõ dá trabalho ao Leitor, porque retrata todas as circumstancias da tormenta: as elegancias saõ cultissimas, e poeticas, sem constrangimento. A metonymia em *prôa*, a metáfora em *córte*, e em *brava*, além de serem translações mui Portuguezas, saõ de notavel belleza: o mesmo devemos affirmar das elegancias incluidas nos dous versos, que se seguem: o tempo personizado com os dous adjectivos *féo*, e *forte*, he pintura assaz expressiva.

Mas tudo que será sem vossa ajuda?
Nevoa da alagoa
Que ao vento voa, e num momento a muda.

Boa interrogaçaõ, e bella resposta, onde se inclue huma elegante comparaçaõ. A ultima clausula desta passagem, naõ está pura, porque lhe falta a particula *se* para ficar o verbo legitimamente na inflexaõ, que tem, para ser reciproco, e ficar a oraçaõ grammatical: aliás, para salvar esta incorrecçaõ, será preciso supprir por ellipse o agente *vento* por si, ou por hum relativo: mas estas construcções naõ saõ proprias da nossa Syntaxe. Huns taes defeitos saõ dignos de indulgencia, quando se achaõ equilibrados de muitas bellezas: *Cum plura nitent in carmine, cur ego paucis offendar maculis*.

## *Estrofe V.*

Quasi toda esta estrofe está organizada de pensamentos allusivos a passagens dos Livros Sagrados assaz conhecidas, que lhe deraõ occasiaõ para introduzir no nosso Idioma novas elegancias.

Porta que Esechiel cerrada via
A' parte que responde ao Oriente.

Pintura boa, mas que se naõ faz recommendavel pela ele-

Digitized by Google

elegancia, como a seguinte do Poeta Italiano, que elle imitou:

Ó fenestra del Ciel lucente, e altiera.

Em tudo o mais he boa estrofe, chêa, como já disse de elegancias tiradas dos Profetas, e — *Orvalho celestial* — he bellissima, e nova no Idioma.

*Estrofe VI.*

O que neste ramo se acha imitado do Poeta Italiano he o seguinte lugar:

Vos madre, e filha, vos esposa sois
Daquelle, que apertado ao peito tem
Vossos braços. . . . . . . .

Petrarca.

Madre figliuola, esposa,
Vergine gloriosa.

Nem huma, nem outra passagem nada tem de recommendavel, nem o conceito lhes dava lugar a serem brilhantes na expressaõ.

*Estrofe VII.*

Esta Estrofe he imitada de outra do Petrarca, no total, digo, da disposiçaõ das idéas, mas naõ no estylo, que só no primeiro verso se assemelha da maneira seguinte:

Virgem, nossa esperança, hum alto poço
De vivas aguas, que contino correm,
Em que se mataõ para sempre as sedes.

Deste mesmo modo começa Petrarca:

Vergine, in cui hó tuta mia esperanza.

A pin-

Digitized by Google

A pintura do nosso Poeta he nobre, e tecida de elegancias tambem tiradas dos Livros Sanctos: com tudo, se o pincel de Camões, desenhasse igual pintura, poria *fonte* em lugar de poço, *manaõ*, em lugar de *correm*, que naõ tem gravidade, nem harmonia: mas nem o genio, nem os tempos eraõ os mesmos. — *Naõ de Nembrot, mas de David a torre.* — Elegancias das Escripturas, que vieraõ a ser taõ repetidas nos nossos Livros de devoçaõ, que ninguem ha, que as naõ conheça.

### *Estrofe VIII.*

Os tres primeiros versos saõ tecidos de elegancias copiadas do Cap. 12 do Apocalypse: e contém a mesma pintura, com que Petrarca começa o seu poema:

Vergine bella, che di Sol vestita
Coronata di stelle. . . . . . . . .

Acho esta mais laconica, e significante, que a do nosso Sá, que deste modo começa:

Virgem do Sol vestida, e dos seus raios
Claros envolta toda, e das Estrellas
Coroada, e debaixo os pés a Lua.

A clausula — *dos seus raios envolta* — he redundancia de idéa. Todo o resto he bom, naõ obstante dous versos, que tem mal accentuados nas cesuras, e o defeito do imperativo *saia* no derradeiro final da Estrofe.

### *Estrofe IX.*

Este ramo he todo bom: quanto nelle imitou o seu sabio author foi immediatamente da Escriptura, sem que lhe diminuaõ o merecimento as durezas do primeiro, e sexto verso.

Es-

Digitized by Google

## *Estrofe X.*

Nesta ha muitas elegancias tambem da Escriptura, que com outras iraõ adiante analysadas; nesta estrofe vem á seguinte passagem:

Contra os demonios sejaõ meridianos,
Sejaõ de noite escura.

Imitada do famoso lugar do Salmo 90. — *A sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris, ab incursu, et daemonio meridiano.* — Cujo sentido litteral quer dizer pouco mais ou menos o seguinte:

O escudo da Summa Omnipotencia
Me ha de salvar das settas com que atira
O furor da maldade, que conspira
Contra meus tristes dias:
Das negras tyrannias,
Das secretas traições me ha de amparar
Contra o rancor do espirito perverso,
Que em pleno dia assalta o Universo.

Veja-se, como já disse, o que a este respeito diz o sabio Mattei. *Mestre de enganos* — he — *Artificis scelus* de Virgilio no Liv. 2. da Eneiada, verso 125.

Isto he o que se encontra de mais notavel a respeito do methodo de imitar, que o Poeta Miranda seguio na sua composiçaõ: he verdade, que elle nesta imitaçaõ naõ tinha partido, porque o seu genio, naõ era analogo ao de Petrarca, e em semelhante empreza tentou tirar a clava da maõ a Hercules. Naõ faço mais analysis de outras imitações, porque as acho desnecessarias; nem este Poeta he abundante dellas, ou porque naõ eraõ do seu gosto, ou porque ainda naõ achava o Idioma flexivel para isso; pois sendo taõ sabio nas Linguas mortas, quasi nada imi-

Digitized by Google

imitou dos Gregos, e Latinos. Vejamos agora por ultima recopilaçaõ o beneficio, que fez o noſſo Miranda ao Idioma na imitaçaõ daquelle poema Italiano.

Vê-ſe primeiramente neſta Cançaõ fraſe pura e culta, iſto he, ſem incongruencias de nomes e verbos mal declinados, nem maculada de vozes e clauſulas antiquadas e obſoletas, nem de dithongos aſperos, e deſinencias rudes. Augmentou pois o Idioma com as ſeguintes elegancias:

1 Claridade do Sol.
2 Sanctiſſima e perfeita creatura.
3 Ante quem de mim fujo, e me aborreço.
4 Hey medo a quanto fiz.
5 Fizeſtes paz entre Deos, e nós.
6 Virgem ſeguro porto.
7 Amparo.
8 Abrigo nas mores tempeſtades.
9 Aos ventos eſta vida encommendada.
10 Tudo tendo em nada.
11 Virgem, eſtrella do mar,
12 E neſte lago,
13 E neſta noite,
14 Hum faro, que nos guia para o porto.
15 Claro certo Norte.
16 Vendo o eſtrago que ..... deixa feito a morte.
17 Quem me daria prôa, com que córte......
18 Nevoa da alagôa, que ao vento vôa.
19 Virgem, Sacrario Sancto.
20 Porta de Ezequiel.
21 Alto ſilvado.
22 Vello de Gedeon.
23 Orvalho celeſtial
24 Reſtituir-me a mim.
25 O Sol vai-ſe, e traſmonta.
26 Virgem, noſſa eſperança.
27 Hum alto poço de vivas aguas.
28 Torre de Nembrot
29 Torre de David.
30 Donde ſoccorro hes para meu deſtroço.
31 Virgem de Sol veſtida,
32 De ſeus raios claros envolta.
33 Coroada de eſtrellas.
34 Saõ vindas minhas culpas ſobre mim.
35 C'os ventos contraſtado.
36 Virgem, horto precioſo alto, e defezo.
37 Ramo do Tronco de Jeſſé.
38 Cuſtodia precioſiſſima da Fé.
39 Tendo hum, e outro Sol ſua luz auſente.

40 Virgem ..... porta do Céo.
41 Lyrio dos valles.
42 Demonios meridianos.
43 Demonios de noite efcura.
44 Virgem ..... efperança fegura.
45 Meftres de enganos
46 Quanto gemido a toda a parte vôa.
47 Tudo o mais faõ nadas.
48 Altiffima Senhora.
49 Hontem menino, fou velho ao prefente.

Depois de havermos tratado do principio da Lingua Portugueza; do eftado, em que ella fe achava, quando o Sá de Miranda appareceo; das qualidades da fua imitaçaõ em geral, e da fua elocuçaõ; refta-nos examinar como concorreo para o augmento do Idioma, e como contribuio para a fua perfeiçaõ: mas como efte exame para ter mais exacçaõ, e evidencia nos feus refultados ha de indefectivelmente recorrer a muitas, e miudas combinações, he jufto que elle faça o argumento da I. parte.

## PARTE I.

PAra cumprirmos com o argumento propofto, faz-fenos indifpenfavel feguir a ordem chronologica; e como o Sá de Miranda he o primeiro Poeta da Naçaõ na ferie do tempo, como aquelle que com o Hiftoriador Barros começou a purificar a noffa Linguagem de muitos defeitos, a dar-lhe huma conftrucçaõ mais exacta, mais fugeita a principios derivados daquella metafyfica pura e luminofa, que prefide á formaçaõ das Linguas cultas e fabias, e a enriquecella ao mefmo paffo de infinitas graças e bellezas, que concorrêraõ muito para lhe eftabelecer a indole da fua Syntaxe, e as cefuras profaicas e metricas, que fazem a natureza effencial da fua harmonia taõ defprezada, ou taõ defconhecida dos Efcritores do noffo tempo: Do Poeta Miranda pois devem partir todas as noffas inveftigações, que fe haõ de hir fuccedendo, fegundo o tempo, em que cada hum dos Poetas propof-

tos

tos ao nosso exame floreceo: e nesta conformidade; ao Sá de Miranda seguir-se-ha Ferreira, a quem succederá Bernardes, depois Caminha, e em ultimo lugar Camões, como aquelle, que pelas suas obras immortaes poz o sello á perfeiçaõ do Idioma.

Sendo pois o sublime o que requer maior vigor da fantasia, tanto na essencia, como na fórma, isto he, no conceito, e na frase; a razaõ pede que principiemos as nossas combinações por passagens deste genero, que mais relevantes nos parecerem. E como o sublime das palavras deve ter fundamento na grandeza das idéas, estas iráõ conduzindo as nossas operações para maior clareza: he bem verdade, que neste genero naõ he que mais se exercitou o nosso Miranda, nem taõ pouco Bernardes, e Caminha, fallo no sublime da primeira ordem: com tudo iremos combinando o que encontrar-mos nesta materia mais digno de analysar-se.

Parece-me, que será justo começar pelo seguinte Soneto do Poeta Miranda, cujo assumpto he a proposiçaõ, que se segue: — Os Principes, que protegem as Letras vem a ter fama eterna. — A pintura he bella para aquelles tempos: vejamos como se exprime.

Dar favor a engenhos, e a toda a arte
Das boas faz os Reis aqui immortaes
Por fama, e passando inda avante mais
Huns faz Deozes de todo, outros em parte.
Á guerra leva o mór Scipiaõ comsigo
Ás Musas brandas de seu natural,
Que assi sem armas sam de altas ajudas.
Ellas nos contaõ do bom tempo antigo;
Cahírom as estatuas de metal,
Que al se podia esperar de cousas mudas?

Toda esta frase he pura tanto nas palavras, como na Syntaxe; he forte, he animada, qualidades, que raramente apparecem nas Poesias anteriores a este Poeta, como nolo attestaõ as que andaõ empregadas no famoso, e antigo Cancioneiro compilado por André de Rezende.



Digitized by Google

Vejamos agora como o Ferreira exprime o mesmo pensamento: mas convem, que primeiramente digamos alguma cousa a respeito do merecimento deste Poeta.

## DO FERREIRA.

ANtonio Ferreira, Magistrado público da Relaçaõ de Lisboa, donde foi natural, deve ser contado pelo segundo, que depois do Sá de Miranda, se distinguio na Poesia, e aperfeiçoou a Lingua Portugueza, de quem foi muito apaixonado, e com razaõ. Todo o Escritor deve amar o seu Idioma, e nelle consignar as suas idéas, especialmente, quando elle tem as virtudes, que fazem taõ recommendavel a nossa Lingua. Já lá vai o tempo em que o escrever em Latim era o maior merecimento, no que já mais ninguem poderá conseguir a perfeiçaõ, em que taõ recommendaveis se fizeraõ os Escritores do Seculo de Augusto. Esta verdade taõ conhecida dos melhores Filosofos da nossa idade, já naquelle tempo era da mais evidente certeza no animo do sabio Ferreira, que chêo da liçaõ dos grandes escritos da antiguidade, quasi tudo quanto compoz foi á luz delles. Sem ser taõ original no particular, possuia mais talentos, e a sua imitaçaõ era mais fantastica do que a daquelle Poeta, a quem teve por modello na concisaõ do estylo, e na estructura do hendecasyllabo, metro de que mais usou. Elle foi o primeiro que depois de aperfeiçoar a Elegia, a Carta Horaciana, já tratadas pelo Sá de Miranda, deo á Poesia Portugueza o Epigramma, a Ode, o Epithalamio, e a Tragedia. Este genero de poema o mais util e sublime, taõ prezado dos antigos, como fonte da mais pura moral, e onde se achavaõ consignados os principios da mais sublime educaçaõ, este genero de poema, digo, tanto do gosto dos antigos Gregos e Latinos, totalmente esquecido e desterrado pela barbaridade que invadíra toda a Europa, foi restituido pelo Prelado Trissino, que no prin-

Digitized by Google

principio do Seculo decimosexto publicou a *Sofonisba*, a primeira Tragedia regular que appareceo na Europa em Lingua vulgar depois da restauraçaõ das Letras. Teve o nosso Ferreira a gloria de ser o segundo neste genero, compondo a sua *Castro* o mais interessante de todos os assumptos tragicos, o qual naõ obstante peccar contra a unidade de lugar, está muito bem executado segundo a norma dos Tragicos antigos; e pelas infinitas bellezas de estylo he tida pelo mais glorioso monumento, que neste genero possue a Lingua Portugueza. A grande liçaõ, que teve, como já disse, de Horacio, e o desejo de seguir as pizadas do Poeta Miranda, cujo credito lhe tinha conciliado a maior estimaçaõ, naõ só em Portugal, mas em toda a Hespanha, e a severidade natural do seu engenho, lhe fizeraõ conceber hum gosto particular pela concisaõ no estylo com tal excesso, que quasi sempre sacrifica a harmonia ao pensamento. Este Poeta inteiramente se consagrou á Poesia util, e he o unico dos nossos, que naõ tem ninharias canoras: depois de Camões, elle foi o que mais enriqueceo o Idioma, naõ só pelo seu pensar sublime, mas tambem pelo que imitou dos Gregos, e Latinos, em cujas Linguas era doutissimo. Em todas as suas obras resplendece a razaõ acompanhada de huma profundidade de pensar, que faz o principal distinctivo do seu caracter. As suas pinturas saõ graves, mas hum tanto mesquinhas: a sua expressaõ mais forte que suave, he muito animada, he chêa daquelle fogo, que eleva, que educa o espirito, e move o coraçaõ. Elle foi o primeiro dos nossos Poetas, que unio a Poesia de imagem á de sentimento, que conheceo a verdade, e a força do *utile dulci* do Lyrico Latino, e que lançou os fundamentos da Poesia tragica, de que taõ pouco se tem aproveitado os que depois vieraõ.

Vejamos pois como na Carta 8 exprimio este Poeta o pensamento do Sá de Miranda acima transcrito:

Ver-

. . . . . . . . Versos daõ vida
Ao digno de memoria, e o accrescentam.
As Musas cantam: dellas he sabida,
Naõ de metaes, de cedros, de esculpturas
A fama aos claros feitos concedida.
Cahem estatuas, gastamse pinturas:
Aquelle brando canto he só mais forte
Contra o tempo, que ferro, ou pedras duras.
Contra fogo, contra agua, e contra a morte
Fica soando sempre. . . . . . . . .

A pintura do Sá de Miranda começa por huma asserçaõ positiva, da qual, como principio certo, deduz consequencias, tudo annunciado com clareza e simplicidade n'um quarteto: nos dous tercetos expoem as provas, e as utilidades do sugeito da mesma proposiçaõ.

Na do Ferreira occulta-se a proposiçaõ principal, cuja subintelligencia se facilita pela enumeraçaõ dos seus effeitos: de sorte que a primeira he mais natural, e a segunda tem mais artificio, e por isso naõ a julgo inferior. Isto quanto ao discurso. Vamos á frase: a do Miranda he mais sublime, porém mais forçada: a do Ferreira he menos resumida, porém mais pura, e mais harmoniosa: vamos por partes. Sá de Miranda diz: — *Dar favores aos engenhos ..... faz os Reis aqui immortaes, por fama, e passando ainda a mais, huns faz Deozes de todo, outros em parte.* Ferreira:

. . . . . . . . Versos dam vida
Aos dignos de memoria, e o accrescentam.

A do Miranda nada falta; a do Ferreira he diminuta, ou por melhor dizer, menos universal que aquella; mas a expressaõ he culta, posto que a ultima clausula tenha frieza de harmonia pelo concurso de tres vogaes de igual quantidade syllabica: de maneira, que nesta par-

Digitized by Google

parte a do Miranda he ſuperior á do Ferreira. Continua o meſmo Miranda :

As Muſas brandas de ſeu natural
Que aſſi ſem armas ſam de altas ajudas.

Ferreira :

Aquelle brando canto he ſó mais forte
Contra o tempo , que ferro , ou pedras duras.

A fraſe do primeiro he aſſaz expreſſiva , mas pouco harmonica , e naõ muito elegante : a do ſegundo tem força , elegancia , e harmonia , que naõ deixa de eſtar ſacrificada ao ſentido no ſugeito da propoſiçaõ com os dous aſſoantes *brando canto* , de que o Poeta uſou por conſervar a antitheſe collocada nos adjectivos *brando* , e *forte* , que em ſi he pueril pelo equivoco do accidente *brando* , que ſignificando neſte lugar *doce* , *ſuave* translaticiamente, adapta-lhe a ſignificaçaõ primitiva *fraco* , *debil* , *froxo* para contraſtar com a idéa indicada pelo adjectivo *forte* , onde termina a força do ſofiſma ; defeito , em que raras vezes cahio eſte Poeta , o qual ſe perde na immenſidade de bellezas , com que illuſtrou os ſeus eſcritos , e enriqueceo a Lingua nacional. Sá de Miranda , — *Ellas nos contaõ do bom tempo antigo* — Expreſſaõ ſimples , e ſem translaçaõ poetica , ſegundo o coſtume da noſſa Lingua antiga , que ſe conforma com o que exprime. Ferreira :

As Muſas cantam : dellas he ſabida . . . . . . .
A fama aos claros feitos concedida.

Como o ſentido deſtes hendecaſyllabos ſe organiza de idéas abſtractas , que de ſua natureza tem mais elevaçaõ ; tambem a fraſe he mais figurada , e por conſequencia mais expreſſiva. Aquelle exprime collectivamente ; eſte por partes. Aquelle naõ indica os motivos , porque os ſuppõe ſabidos ; eſte os expõe claramente , porque julga ma-

Digitized by Google

maxima digna, naõ só de se saber, mas até de andar eternamente ante os olhos do Poeta sabio: *que o merecimento deve ser o primeiro objecto da Poesia laudatoria.* Sá de Miranda: — *Cabírom as estatuas de metal.* — Expressaõ simples, e sem artificio, mas chêa de energia. Ferreira: — *Cabem estatuas; gastamse pinturas.* — Frase igualmente simples, mas de sentido mais extenso, e de mais força: a de Sá de Miranda exprime limitaçaõ no termo *metal*: a de Ferreira na independencia da voz *estatuas* designa idéa indeterminada; assim como na segunda parte do verso, que está construido de duas frases muito puras, mui chêas de propriedade nos verbos, inda que hum tanto debil de harmonia no principio do primeiro hemistichio: — *Contra fogo, e contra agua, contra a morte*, &c. — he huma ampliaçaõ positiva de todo o pensamento executada com muito artificio; assim a gradaçaõ estivesse mais exacta com *agua* em primeiro lugar, inda que sacrificasse alguma cousa da harmonia, como em outras muitas occasiões. O mesmo Poeta na Carta a ElRei D. Sebastiaõ exprime o mesmo do modo seguinte:

Sempre a maõ larga, sempre aberto tem
 O generoso peito ao premio justo;
 E triste, e vagaroso á pena vem.
Este he chamado bom, e grande, e Augusto,
 Da patria pai, prazer, e amor do mundo,
 Mortal imigo do tyranno injusto.
Este logo de hum alto, e d'hum facundo
 Engenho té ás Estrellas bem cantado,
 Voando vai na terra sem segundo.

Esta pintura, quando falla do premio designa generalidade, que abraça toda a casta de merecimento. Faz-se notavel a magnificencia da frase com que exprime a liberalidade de hum Rei justo, facil em premear, remisso em castigar. Este he o modo de pensar, que cons-

constitue hum Escritor Magistrado eterno. Vejamos como tudo nesta passagem he facil, e harmonioso. Diz o Miranda:

Dar favor aos engenhos, e a toda a arte
Das boas, faz os Reis aqui immortaes
Por fama, e passando inda avante mais,
Huns faz Deozes de todo, outros em parte.

A primeira e principal proposiçaõ, que termina na clausula — *das boas* — he excedida pela seguinte expressaõ do energico Ferreira:

Sempre a maõ larga, sempre aberto tem
O generoso peito ao premio justo.

Bella, e excellente perifrasis da liberalidade de hum Rei! O primeiro verso está composto de duas elegancias, que exprimem circumstancias, que desenhaõ com muita força o sublime caracter da verdadeira liberalidade, especialmente na pessoa de hum Rei justo, que surdo ás palavras, e ás insinuações da lisonja, só premêa o merecimento, que naõ

Dá os premios de Ayace merecidos
Á lingua van de Ulysses fraudulenta.

Saõ notavelmente poeticas as translações metonymicas *maõ larga*, e *generoso peito.* O resto da passagem do Poeta Miranda, que principia, —*faz os Reis* — até ao fim do quarteto, he certamente excedido pela elegancia dos seguintes versos:

Este he chamado Bom, e Grande, e Augusto
Da patria pai, prazer, e amor do mundo.

Tenho estas expressões por mais sublimes, do que as do lugar do Sá de Miranda; porque além do sentido



Digitized by Google

dos epithetos ir crefcendo, hum fobe o outro, cada hum delles exprime hum predicado taõ fublime, que equipara a fentença incluida nas claufulas — *Huns faz Deozes de todo* — *Outros em parte* — do Poeta Sá. *Bom* he hum attributo moral — *Grande* — huma qualidade extenfiva applicada do fyfico ao moral, em cuja translaçaõ confifte a fua belleza. O terceiro epitheto *Augufto* denota hum predicamento correlativo ao efpirito, e á religiaõ, como o indica a fua etymologia — coufa fancta, e por iffo digna de refpeitos religiofos. A elegancia — *da Patria pai* — he chêa de enfafe, que indica a maior veneraçaõ. — *Amor do mundo* — faz o cumulo da elegancia de toda a paffagem: efta he certamente huma das mais felices gradaçóes que tenho vifto na Poefia. A claufula derradeira he taõ enfatica, que accrefcenta fobre as antecedentes: hum Rei que tem as qualidades, que o Poeta lhe affigna na prefente paffagem, naõ fó he as delicias do feu povo, mas até chega a conciliar a affeiçaõ do mundo inteiro; porque a hum tal Rei todo o univerfo tributa a mais expreffiva veneraçaõ, como fe vio na peffoa do noffo Rei D. Diniz, e na de Henrique IV. Rei de França a quem inda hoje condecoraõ todas as Naçóes com o titulo de *amavel*, o mais gloriofo de todos os obfequios. He digno de attençaõ o ufo que fez o Poeta Ferreira da duplicaçaõ das conjunçóes á maneira dos Latinos, o qual fendo viciofo na profa he mui bello na Poefia. Ferreira foi quem trouxe efta formula para a noffa, como de muitos lugares fe colhe, e efpecialmente do feguinte na Elegia de *Amor fugido*: — Sufpira, e chora, e cança, e geme, e fua. — Efta belleza he taõ ufada da Poefia Franceza, como ignorada da Portugueza nos noffos dias. O fentido conteúdo nos dous tercetos, que fe feguem tem por eixo principal a propofiçaõ, que fe inclue nefte verfo, — *Cabíraõ as eftatuas de metal.* — Como fe diffeffe: » Os louvores, que hum homem grande recebe das Mufas, » ifto he, dos Poetas, faõ mais perduraveis, que as eftatuas, » que fe levantaõ ao merecimento. » Vejamos a mageftade

com

Digitized by Google

com que Ferreira por huma consequencia natural exprime este mesmo sentido, indicando outros effeitos, de que facilmente se deduz a affirmativa desta proposição: — Os louvores que a Poesia consagra ao merecimento saõ eternos. — Vamos ao lugar:

Este logo de hum alto, e de hum facundo
Engenho até ás Estrellas bem cantado,
Voando vai na terra, sem segundo.

O primeiro verso exprime as qualidades de hum verdadeiro Poeta: o segundo designa effeitos dos louvores, que a Poesia dá: o terceiro he huma consequencia chêa de nobreza, e magestade: o epitheto *facundo* faz huma feliz combinaçaõ com o adjectivo *alto*, o qual constitue belleza, e cultura de expressaõ: a clausula — *até ás Estrellas bem cantado* — he outra belleza de elocuçaõ conhecidamente sublime, que consiste na combinaçaõ *bem cantado*, onde se estriba a força da expressaõ. O terceiro verso tem dous membros tecidos de elegancias bem cultas, e sublimes — *voando irá na terra* — a belleza está no participio *voando*: a combinaçaõ deste com o futuro auxiliar *irá* he mui sonora, e cadente: o derradeiro membro, — *sem segundo* — he estimavel pelo enfase, e pela harmonia, de modo que a uniaõ destas duas formulas faz huma taõ feliz e notavel cadencia, que excitaria em nós maior admiraçaõ se naõ fosse taõ frequente em Camões, que deo a esta, e outras muitas formulas a policia e flexibilidade necessaria para se adaptarem a infinitas circumstancias.

Já deste exame se póde hir colhendo, que a Lingua Portugueza na composiçaõ do Ferreira já vai tendo mais nexo, que na do Sá de Miranda, onde se apresenta mais solta e desligada: que a frase daquelle sabio Poeta he mais culta, corrente, e elegante; e que além de se mostrar mais flexivel, se hia já revestindo daquelle amavel atticismo que ao depois tanto acreditou a penna do immortal Camões.



Digitized by Google

Vejamos agora como o Bernardes exprimio o mesmo pensamento: mas primeiro digamos alguma cousa a respeito da sua composiçaõ.

---

## DO BERNARDES.

DIogo Bernardes Cavalheiro de Ponte de Lima, he hum dos famosos Poetas da Naçaõ Portugueza. A sua imitaçaõ he mais icastica, que fantastica. As graças da natureza, a vida do campo com todo o seu attractivo, os costumes campestres, o amor innocente, os montes, os prados, as florestas, os rios, as fontes, os pastores, os gados, a verdura dos campos, o canto das aves, as flores, os rochedos, e tudo o mais que faz o encanto da vida rustica recebe do seu pincel as côres da natureza. As personagens das suas bambuxatas estaõ bem collocadas; o dialogo bem sustentado; as pinturas tem expressaõ propria do seu genero, tintas brandas e suaves, huma molleza amavel, que algumas vezes degenera em frieza. A sua frase he pura e culta, facil e natural, mas de quando em quando mostra huma negligencia, e hum desalinho chêo de graças que esconde o artificio, semelhante áquelle que os Francezes achaõ no estylo do seu la Fontaine, e no de algumas Scenas do celebre Moliere. Sem ser taõ exacto, nem taõ methodico como o Ferreira, he mais harmonico, e corrente no estylo, posto que menos correcto, e menos castigado. Nas Cartas usa de frase mais laconica e rapida, que naõ obstante ser mais culta que a do Ferreira, em tudo o mais segue a sua norma, e imita o seu estylo, como quem se abonava de ser seu discipulo: mas vendo a celebridade de Camões, cujo merecimento conciliava a estimaçaõ geral, mudou de maneira, e de tal modo o seguio na frase, que algumas vezes se equivóca com a daquelle Poeta. Bernardes he geralmente reputado pelo primeiro Bucolico da Hespanha, e o celebre Lope da Vega expressamente confes-

sa-

Digitized by Google

ſava, que a leitura dos ſeus poemas lhe enſinára a fazer Eclogas.

Vamos pois examinar a norma que eſte Poeta ſeguio para exprimir o meſmo penſamento, que himos combinando: na Carta I. a primeira clauſula da paſſagem do Sá de Miranda — *Dar favor aos engenhos* — exprime Bernardes deſte modo:

. . . . . . . . Naõ ſe afaſta a tua rica
Muſa de dar a maõ á minha pobre.

Eſta fraſe, poſto que natural, e mais animada, que a do Sá de Miranda, he ſecca na paſſagem do primeiro para o ſegundo verſo, e no adjectivo final *pobre*, por eſtar ſem ſubſtantivo expreſſo: naõ tem tanta gravidade, porque he alguma couſa vulgar, por ſer extrahida da maſſa commua e trivial da elocuçaõ dá plebe. Na dedicatoria da Ecloga II. ſe vê o meſmo penſamento exprimido deſta maneira:

E mais de quem recolhe, amima, e ampara
Com obras, com favor, com eſperança
As Muſas, cujo pai já ſois por prova,
Hum novo Auguſto á Poeſia nova.

Neſte quadro vemos mais riqueza de eſtylo, e de idéas, que ſe vaõ excedendo com moderada gradaçaõ. No primeiro verſo a idéa poſitiva conſignada no verbo *recolher*, he excedida pela do verbo *amimar*, e eſta pela do verbo *amparar* unido ás tres clauſulas do ſegundo verſo, as quaes, ſem que obſervem gradaçaõ rigoroſa, eſtabelecem toda a força poſitiva da propoſiçaõ. — *Cujo pai já ſois por prova* — he a ſegunda gradaçaõ, que ſe eleva ſobre o ſentido de toda a propoſiçaõ antecedente. — *Hum novo Auguſto á Poeſia nova* — he a terceira gradaçaõ de ſentença com que todas as mais ficaõ excedidas. Pureza, perſpicuidade, e harmonia ſaõ os diſtin-

tinctivos destes hendecasyllabos. O mesmo sentido expressado com simplicidade despida de ornato se vê na dedicatoria da Ecloga 12. do mesmo Poeta:

Que sempre dar favor foi vosso intento
A quantos vaõ seguindo Apollo. . . . . . . .

Pureza, e cultura de frase he o merecimento deste lugar. No Soneto 100. tornamos a ver o mesmo pensamento exposto com mais riqueza de estylo:

Se foi sempre dos grandes mui usado
Dar honra, e dar favor a todo o engenho
Rezaõ tenho, Senhor, se eu algum tenho,
De ser de vós favorecido, e honrado.

Nos dous primeiros versos vemos expressadas a proposiçaõ do Sá de Miranda por outra condicional, augmentada com hum predicamento exposto na clausula *dar honra.* No terceiro e quarto vem a consequencia da proposiçaõ artificialmente interrompida com outra condicional, especie de parenthesis natural, que dá caracter de moderaçaõ á sentença, e augmenta ao mesmo passo a força da consequencia: he bella a repetiçaõ das duas formulas da primeira proposiçaõ em sentido passivo, contrastando, por variar a frase, com a acçaõ activa daquellas. Os versos saõ puros, e cadentes. Ponhamos outra vez a mesma proposiçaõ do Sá de Miranda toda completa:

Dar favor aos engenhos, e a toda a arte
Das boas faz os Reis aqui immortaes.

A consequencia da proposiçaõ — *faz os Reis aqui immortaes* — he assumpto da seguinte combinaçaõ. Aquelle pensamento se acha exprimido pelo Bernardes na seguinte passagem da mencionada Carta:

No

No mundo aquelles tem fama immortal
De que nos canta hum peregrino engenho.

Eis-aqui outra qualidade de harmonia incognita aos antigos metrificadores : eis-aqui a maneira já de Camões conhecida nas duas dicções finaes do primeiro verso, na inflexaõ *canta*, e na combinaçaõ das duas ultimas vozes do segundo. Todas as palavras de que se achaõ tecidos estes dous hendecasyllabos já eraõ Portuguezas antes de existir Bernardes, mas a disposiçaõ, que neste lugar lhes deo, fez hum estylo naõ conhecido antes deste engenhoso Poeta; e nesta combinaçaõ, assim como em outras muitas, augmentou largamente a nossa Lingua. Sá de Miranda — Cahíraõ as estatuas de metal. — Bernardes alonga este pensamento com summa gentileza, e amavel harmonia, porque expõe a sua proposiçaõ por mêo de huma interrogaçaõ, formula superior á formula positiva do Miranda, a qual faz o estylo mais animado, dando-lhe hum tom dramatico : he bem verdade que hum tal artificio era já natural á eloquencia Portugueza, como se observa nos oradores antiquissimos referidos pelos historiadores Fernaõ Lopes, Gomes Eannes de Azurára, e ainda mesmo na narraçaõ dos mesmos. Vejamos pois o lugar de Bernardes:

Que se fez das medalhas de ouro, e cobre
Das estatuas de pedra e de metal?
O tempo gasta tudo, tudo cobre.

Asseada linguagem, e bellissima harmonia, que ainda tem mais merecimento pela difficuldade da rima a mais custosa de todas. Aqui já vemos as conjunções mais bem distribuidas, e o estylo castigado limpo de dissonancias finaes, de dithongos asperos, e de construcções barbaras.

Convem que vejamos agora como este mesmo pensamento foi expressado na frase de Pedro de Andrade Ca-

mi-

minha. Mas como este Poeta inda naõ está conhecido; porque ha pouco foi pela primeira vez impresso por diligencias da Academia Real das Sciencias de Lisboa, preciso será demorarmo-nos mais em descrever as qualidades da sua composiçaõ para formar-mos juizo do seu caracter, e determinar o seu merecimento.

---

## DE PEDRO DE ANDRADE CAMINHA.

PEdro de Andrade Caminha foi hum Poeta celebre no Seculo de Quinhentos. A sua imitaçaõ em geral pouco tem de sublime: o seu pensar he froxo; e o mesmo caracter tem a sua expressaõ, que chêa de licenças, e defeitos he confusa, e obscura, lodosa, e baxa. A elegancia continua he desconhecida deste Poeta, que pouco instruido nos grandes modellos da antiguidade, nada delles tirou com que enriquecesse o Idioma, que desfigurou com construcções erroneas, sem attender á harmonia, que sempre sacrificou ao pensamento, sem que por isso ficasse mais bello, por ser commummente mal deduzido, e pouco forte. Neste Poeta claramente se verifica, que o que he mal pensado, he mal expressado. Compoz 4. Eclogas, que naõ tem merecimento tanto no conceito, como no estylo que he todo frio, e debil. Tem 21. Epistulas em versos hendecasyllabos: melhores saõ consideravelmente, que as Eclogas. Quando trata alguns lugares communs usados por Sá Miranda, Ferreira, Bernardes, e Camões Poetas doutissimos, ainda se eleva, ainda se mostra algum tanto mais limpo de corruptellas; mas logo que se entrega a si mesmo claudica a cada passo na pureza da frase, porque usa de muitas construcções afastadas do systema da nossa syntaxe; e na harmonia, porque contrahe muitas vezes tres, e quatro vogaes, e tambem consoantes: Com tudo as Epistulas, naõ só naõ deslustraõ o Idioma, porém honraõ-no por muitos lances de moral bem tratada, e descrita: pelo generoso desinte-

ref-

Digitized by Google

resse com que escreve aos maiores Principes daquelle tempo. A Epistola ao Senhor D. Antonio tem bons pensamentos, e por isso a frase he tambem mais correcta. O caracter de hum bom Principe está bem desenhado nos seguintes hendecasyllabos.

Ser Principe, e Senhor he merecello,
E ser em tudo sempre taõ perfeito
Que nunca possa o tempo escurecello.

Se Pedro de Andrade trabalhasse por compor sempre com esta pureza, senaõ fosse o primeiro, seria certamente o segundo Poeta da Naçaõ. A Epistola a Alexandre Farnezio Principe de Parma he boa: a de Francisco de Andrade he a mais bem escrita, e onde com bastante pureza e elegancia descreve os mais bellos preceitos de critica; e me admiro, que este Poeta obrasse taõ contrario a elles: tanto vai do dizer ao executar! A Epistola de Dona Maria a Flandes tem bello e elegante principio que nada tem de vulgar. Todas as mais naõ tem cousa notavel, claudicaõ muito no estylo, e saõ mui declamatorias. As duas Epistolas em versos de arte menor, naõ tem merecimento algum. Seguem-se 20. Elegias funebres, e amatorias em terciarima: as primeiras, naõ obstante serem despidas de artificio, e terem os mesmos defeitos que as Epistolas, especialmente na frase, naõ deixaõ de ter merecimento: a segunda a Sá Miranda na morte do Principe D. Joaõ, naõ he má: a terceira a Antonio Ferreira na morte de sua mulher he soffrivel; e a que escreveo na do mesmo Ferreira he a melhor; mas os affectos saõ mal expressados, e o estylo he taõ amortecido, que nenhum effeito opéra. As Elegias amatorias naõ as devo considerar mais do que humas lamentações seccas, sem pensamentos, sem pathetico, nem expressaõ, que em si he taõ falta de movimento, e he de nausea taõ insopportavel, que nenhuma pessoa de gosto poderá ler de hum jacto tres destes poemas, posto que pequenos,



Digitized by Google

que he a melhor qualidade que lhe encontro. O grande merecimento de Tibullo, Propercio, e Ovidio no genero elegiaco era absolutamente ignorado do Poeta Caminha para os tomar por modellos. Em fim elle parece que na sua alma nada tinha dos affectos, que pertendia exprimir, ou que tinha huma natural inhabilidade para fazer semelhantes quadros, que nunca podem ser bem executados senaõ pelos grandes mestres. Dos poemas em versos octonarios o que tem algum merecimento he o que se intitúla: *Labyrintho de Amor*. As oitavas que se seguem nada valem. Naõ devemos fazer o mesmo juizo das Odes, que saõ dignas de apreço, porque saõ mais bem pensadas, e escritas que tudo o mais. Talvez, que ellas fossem emendadas por Ferreira, ou Sá de Miranda, a quem elle tinha por mestres: ou talvez que o terceto, metro de que mais usou nas outras composições, fosse causa da impureza do seu estylo, por ser aquelle o mais difficil de todos os metros. A Ode II. aos annos do Poeta Miranda he bella, a pezar da clausula — *Banhados no Pegaso* — atrevimento de expressaõ pouco feliz, onde *Pegaso* está pela fonte Caballina. O mesmo se deve dizer da Ode ao Poeta Ferreira. A nona a D. Jorge de Menezes he muito chêa de grandes verdades, e bem expressadas. A duodecima he sublime, e chêa de atticismo. Todas as mais saõ geralmente bem escritas, e honraõ a Poesia Portugueza. Dos Epithalamios fallarei na combinaçaõ, que houver de fazer destes com os do Ferreira. Os Epitafios saõ concizos, e bellos. Escreveo grande quantidade de Epigrammas, nos quaes seguio mais o estylo de Ausonio, que o de Catullo, e Marcial, que saõ os melhores Epigrammistas, dos Latinos fallo; porque Callimacho, nem os que andaõ no corpo da Anthologia grega, naõ podiaõ ser conhecidos pelo Poeta Caminha. Com tudo tem poucos Epigrammas, que naõ sejaõ bons, e neste genero he digno de todo o apreço, e benemerito da nossa Poesia, que elle augmentou. Mas para dizermos tudo o que sentimos, os talentos deste Poeta naõ se es-

Digitized by Google

estendiaõ a muito mais do que a aguçar hum Epigramma. He verdade, que elle era falto de instrucçaõ, e ignorante das Linguas sabias, por cujo motivo naõ pôde accrescentar o Idioma, nem augmentar a nossa Poesia nos outros generos; porque lhe faltavaõ os conhecimentos necessarios para imitar as bellezas consignadas nos grandes Escritos da antiguidade, assim como fizeraõ os bons Poetas seus contemporaneos: e posto que algumas vezes traduz do Latim, mostra que era taõ pouco familiarizado com elle, que em tudo o que traduz (excepto nos Epigrammas) se mostra o pedantismo da eschola, como se pantentêa da Ode primeira, imitaçaõ pobre e mesquinha da primeira de Horacio. Tambem naõ deixo de estranhar a extravagancia com que este Poeta se quiz fazer singular em renovar certos archaismos, de que todos os bons Escritores do seu tempo, e ainda anteriores a elle, se tinhaõ abstido, como foi terminar em *on* a particula *naõ*; a primeira pessoa do presente indicativo do verbo substantivo *ser* em *aõ*; usar de dithongos rudes, como *poude*, em lugar de *pôde* a pag. 25.; e na concordancia do genero, e número dos participios nos perfeitos compostos, idiotismo Francez admittido na Lingua antiga, como fica exposto na nota número 14., e se mostra no Epigramma 45. deste Poeta.

Ingrato Eneas, que entregaste ao vento
As palavras, e as náos, que tinhas *dadas*.

Formula, que, como já dissemos, naõ agradou ao gosto Portuguez, que absolutamente o desterrou da sua syntaxe. Ainda mais notaveis defeitos desfigurariaõ as obras do Poeta Caminha, se naõ tivessem a felicidade de ter por editor hum taõ grande Sabio.

Vejamos pois como este Poeta exprimio na primeira Epistola parte do mesmo pensamento, que vamos comparando.

O ii Que

Que é do favor, Duarte, que os efpritos
De louvor dinos juftamente achavaõ
A feus bons cantos, e feus bons efcritos?

E no fim.

Gram Principe, que fempre tens diante
Dos olhos o favor das brandas Mufas;
Faze os ingenhos bons ir fempre avante.

No primeiro terceto, que na verdade eftá mui bem lançado, fe vê o fentido do primeiro verfo da paffagem do Sá de Miranda ampliado com felicidade, naõ muito commua ao pincel do Poeta Caminha; digo ampliado, quanto ás circumftancias defignadas em *cantos, e bons efcritos*, e naõ quanto ao fentido total da propofiçaõ, porque effe eftá na do Sá de Miranda com univerfalidade manifefta, e por confequencia com ampliaçaõ ou extenfaõ de fentido fuperior a efta do Caminha. Pureza, perfpicuidade, e harmonia faõ as bellas qualidades defte terceto. O fegundo, onde já fe moftra a maneira do Poeta Andrade, ifto he, huma feccura, huma mefquinhez propria do feu genio timido, e pouco liberal, contém a mefma propofiçaõ, porém menos accompanhada de circumftancias, cujo eftylo naõ he taõ corrente, nem taõ harmonico como o do primeiro terceto.

Paffemos a ver como Camões, o grande Camões fe explica a efte refpeito.

## DO CAMÕES.

HE tanto o que fe tem dito defte grande homem, que parece ociofo fallar delle: com tudo pofto que o credito de hum taõ admiravel Poeta efteja eftabelecido na jufta idolatria que todos lhe confagraõ; feja-me permittido dizer alguma coufa a feu refpeito. Luiz de Camões na-

Digitized by Google

natural de Lisboa he, sem contradicçaõ alguma o maior Poeta, naõ só de Portugal, mas de toda a Hespanha. Os seus talentos resplandecêraõ em mais de hum genero. A imitaçaõ fantastica, como mais propria, mais analoga á grandeza das idéas, que fermentavaõ na sua fantazia, foi o principal objecto do seu pincel, que isso naõ obstante, quando decia á imitaçaõ icastica, na primorosa destreza com que executava as pinturas deste genero mostrava quam habil era para isso. As personagens dos seus quadros todas estaõ no lugar, que devem occupar. Os seus rasgos saõ os mais liberaes, as suas tintas as mais brilhantes e massiás. A verdade da sua imitaçaõ está no maior auge. A vivacidade, a grandeza, a sublimidade saõ os caracteres principaes da sua Poesia, cujo maravilhoso tanto se remonta, que vai buscar no imperio do ideal assumptos nunca sabidos, nunca imaginados, para cuja expressaõ acha novas tintas, novas côres, taõ vivas, taõ fortes, taõ chêas de fogo, que movem, que accendem, que abrazaõ o coraçaõ do leitor de tal modo, que o seu espirito penetrado do enthusiasmo da admiraçaõ fica como encantado, sentindo ao mesmo tempo sublimes emoções, novo interesse n'uma pintura, que, sem ter fundamento em alguma existencia fysica, ou moral, gosa com justa razaõ dos privilegios de original o mais nobre, o mais sublime, o mais arrojado, que nunca existio no mundo fantastico da mais prodigiosa Poesia. Tal he o soberano maravilhoso do grande, do nunca assaz louvado episodio de Adamastor na Lusiada, a primeira Epopea, que appareceo na Europa escrita em oitava rima. Além destas preciosas qualidades, que tanto distinguem a vivacidade das suas pinturas, os contrastes, a gradaçaõ das tintas saõ tambem dispostos, que serviráõ de modello eterno aos bons imitadores deste divino Poeta, cujo merecimento eclypsou o de todos os Poetas, que lhe precedêraõ, sem, talvez, deixar esperança de ser igualado, quanto mais excedido. A sua Poesia toda filha da imaginaçaõ mais elevada, e mais instruida, á tudo dá corpo, e vida:

os

Digitized by Google

os objectos horriveis, os humildes, os menos decorosos saõ desenhados com côres fortissimas, e decencia propria, mas em gráo taõ superior, que arrebata. A frase he a mais pura, a mais culta, e a mais brilhante: clareza, e elegancia contínua he o caracter do seu estylo sempre chêo de movimento, e a quem a magia da harmonia faz extremamente recommendavel. Na sua composiçaõ se ostenta todo o luxo de huma imaginaçaõ soberanamente fertil, e abundante, que assim como a corrente de hum rio engrossado com as aguas do inverno, rompe e transgride algumas vezes os limites, os preceitos da arte, mas com tal liberalidade e bizarria, que desculpa o erro, e persuade a cahir nelle; o que tem sido causa de muitos, que, sem terem forças para imitar as suas bellezas, o seguíraõ nos seus defeitos. Finalmente foraõ tantas as graças, que este grande homem communicou á Lingua, e á Poesia Portugueza, que seguramente se póde affirmar que elle creou huma Poesia, e huma Linguagem nova em Portugal. Teve a maior propriedade para pintar o sublime, cujo resplendor, posto que immenso, he taõ suave, que naõ cega, antes se faz com summo prazer accessivel á vista. No pathetico foi o mais insigne mestre: oh com que vehemencia o pinta, sem causar tedio! com que arte affeiçoa, e interessa! Com que força de expressaõ naõ traça o terrivel! Mas com que amabilidade naõ desenha as graças da natureza? huma aurora, hum dia claro e socegado; hum bosque ameno ventilado da frescura dos Zefyros; huma fonte rompendo do seio das penedias, a verdura dos campos matizada de flores, e regada das aguas; os rios, hora serenos, hora arrebatados; o silencio, a serenidade de huma noite de veraõ; o estrondo das tempestades; a lua, as estrellas, os gados, os pastores, as aves, a caça, a luta, o amor, o ciume, tudo em fim retrata a Poesia deste grande engenho com tal e taõ prodigioso primor, que a sua leitura nos transporta ao mesmo lugar da scena, que representa, nos lança em extasis taõ deliciosos, que a alma só appetece jazer eternamente naquel-
le

le amabilissimo encanto, que longe de a enfraquecer, lhe dá força e vigor, sciencia e elevaçaõ. Com que heroica resoluçaõ naõ reprehende, naõ fere, naõ fulmina os vicios, inda mesmo nas pessoas mais sublimadas! Com que côres, com que amaveis côres se naõ vem a cada passo desenhadas pelo seu prodigioso pincel todas as virtudes que mais devem resplandecer no coraçaõ do homem! Camões em fim he hum daquelles Escritores, que saõ pelas suas rarissimas qualidades admiraçaõ do mundo, e eternos magistrados das Nações.

Naõ achei nas obras deste grande Poeta pintura expressa desta prerogativa sublime da Poesia em uniaõ positiva, como na do Sá Miranda; mas sim os mesmos conceitos dispersos, segundo convinha ao assumpto, e ao lugar, annunciados com tanta variedade de expressaõ, que bem daõ a conhecer o prodigioso manancial, donde procedêraõ. Na Lusiada Canto 8. Estança 39. vemos o seguinte.

Outros muitos verias que os pintores
Aqui tambem por certo pintariaõ,
Mas falta-lhes pincel, faltaõ-lhes côres
Honra, premio, favor, que as artes criaõ.

Neste derradeiro verso está incluida a primeira proposiçaõ da passagem do Sá de Miranda com a mesma, ou ainda maior universalidade; porque na daquelle Poeta o epitheto *boa* indica em certo modo limite á extençaõ do sentido da proposiçaõ, o que naõ se vê na de Camões por estar concebida em termos de sentido absoluto, especialmente no substantivo *arte*, sem accidente, ou modificaçaõ. Na passagem do Sá de Miranda acha-se a proposiçaõ, e a sua consequencia com disposiçaõ natural: na de Camões com disposiçaõ artificial em razaõ inversa, porque a proposiçaõ está no fim, e a consequencia no principio, como se dissesse: *Muitos estariaõ nas pinturas*, isto he, *seriaõ famosos, se favorecessem as Artes.* Esta passagem está chêa de enfase, porque toda a pintura encerra-

ra-

rada nos tres primeiros versos se póde igualmente applicar ao material, e ao ideal; ao material, tomando o sentido das palavras á letra, segundo a expressaõ da Poesia muda; no ideal, applicando-o ao transumpto mental consignado na pintura fallante. Naõ se podem fazer hendecasyllabos mais puros, e cadentes do que estes, cujo sentido he taõ chêo, taõ expressivo, que se acha consagrado em axioma de altissima instrucçaõ. A metáfora, e a allegoria daõ notavel gravidade a este lugar. No terceiro verso estaõ designados todos os requisitos, que fomentaõ as Artes, o principal dos quaes he a honra, ou o apreço; mas este, sem premio e auxilio, nada póde aproveitar. O concurso destas tres retribuições criaõ e augmentaõ as Artes, que esta he a energia do verbo *criar* nesta passagem, e onde naõ houver protecçaõ, naõ esperem já mais, que as Artes floreçaõ, costumes, nem virtudes, que elevaõ o espirito, e movem os corações a conceber, e tentar emprezas gloriosas, cuja fama nunca perece. Sublimidade de conceito, o mais puro atticismo, e harmonia deliciosa fazem o maior merecimento desta passagem. Quasi com a mesma generalidade de sentido vemos a mesma proposiçaõ relatada nos seguintes versos da Lusiada Canto 9. Estança CXLV.

O favor com que mais se accende o engenho
Naõ o dá a patria naõ, que está metida
No gosto da cubiça, e na rudeza
De huma austera, apagada, e vil tristeza.

No primeiro verso vemos consignada a proposiçaõ da passagem do Miranda — *Dar favor aos engenhos, e a toda a arte das boas.* — No substantivo *engenho* está a força da generalidade da expressaõ nelle recopilada por huma especie de metonymia. O mesmo se póde dizer do termo *favor*, sugeito da proposiçaõ, onde collectivamente se incluem as idéas expressadas pelos termos *honra*, e *premio* da passagem antecedente. Tambem o sentido destes ver-

Digitized by Google

versos moraliza altamente. Nas terras, onde as Artes naõ florecem, onde a cubiça, e a riqueza valem por todas as virtudes, em lugar de hum nobre orgulho, e alegria sublime nascida da cultura das Artes, que só podem dar elevaçaõ ao espirito, e verdadeiro contentamento, sómente se mostra a seccura da tristeza de huma alma hydropica de cubiça, e abrazada da sede de ouro que a devora. Esta enfermidade moral he muito conhecida, onde mais reina a ignorancia: eis-aqui o motivo por que vemos tantos milhionarios consumidos de tristeza tal, que parece, que no seu rosto nunca brilhou o amavel riso de huma alegria pura e innocente. Cultura, pureza, e harmonia saõ as graças destes bellos hendecasyllabos. O mesmo conceito do Poeta Miranda annunciado com menor generalidade, ou por melhor dizer, com applicaçaõ sómente á Poesia Epica vemos consignado nos seguintes versos da Lusiada, Canto V., Estança 94.

Si, mas aquelle Heroe, que estima, e ama
Com dões, mercês, favores, e honra tanta,
A Lyra Mantuana faz que sôe
Eneas, e a Romana gloria vôe.

Eis-aqui a proposiçaõ com menos extensaõ que a do Miranda, mas com as mesmas circumstancias, que na primeira passagem do nosso Poeta expressadas nos termos *dons*, *merces*, *favores*, e *honra*. Os dous primeiros versos saõ muito puros, e perspicuos; os dous ultimos muito elevados, e poeticos, e todos chêos da mais deleitavel harmonia. O mesmo sentido com a mesma limitaçaõ se vê explicado nos seguintes hendecasyllabos da Lusiada Canto VII. Estança 78.

Vosso favor invoco, que navego
Por alto mar com vento taõ contrario,
Que se naõ me ajudaes, hei grande medo,
Que meu fraco batel se alague cedo.



Digitized by Google

Ó que bella poesia! Que admiravel encanto de expressaõ, onde o pathetico vai começando a desenvolverse para se vir a dilatar com a energia, com que adiante se manifesta! Pede favor ás Musas, entidades symbolicas em que se personalizaõ as Artes. He chêa de artificio a pintura do engenho desamparado e perseguido, representado debaixo da bella allegoria de hum batel em mar tempestuoso, assim como Horacio configurou a Républica no Liv. I. Ode XIV., taõ conhecida em toda a Litteratura. No termo *favor* estaõ representadas collectivamente todas as consolações espirituaes, que recebe hum verdadeiro Poeta, quando o sentimento interior da sua consciencia lhe persuade ter feito huma obra digna da immortalidade. Estas consolações, estes prazeres interiores saõ a paga, e o verdadeiro premio do grande genio, que ama a gloria, a quem tem por unico alvo das suas ambições, unica e sublime satisfaçaõ das suas fadigas, e norte aonde se dirigem todas as suas operações. O segundo verso mostra a força da allegoria; — pela palavra *mar* exprime a carreira das Artes, especialmente na Poesia Epica, cuja immensidade só póde ser fondada por hum genio verdadeiramente sublime. — *Vento contrario* — expressaõ collectiva que designa os trabalhos, as perseguições, que impedem os vôos do genio. O terceiro he de expressaõ simples, que faz hum excellente contraste com a expressaõ translata dos outros. No quarto está, como disse, o engenho configurado no termo *batel*: sim, que os trabalhos e as perseguições, sempre suscitadas pela inveja contra o Sabio, saõ capazes de fazer transtornar, e confundir, e aniquilar o mais sublime entendimento. A Poesia mais elevada, a expressaõ mais culta, e harmoniosa saõ as graças principaes, que constituem esta passagem huma das mais insignes pinturas, que se encontraõ na Poesia Epica.

Com generalidade a toda a Poesia vemos o mesmo pensamento expressado na Ode VII. desta maneira:

Mas

Digitized by Google

Mas altos corações dignos de imperio
Que vencem a Fortuna,
Foraõ sempre columna
Da Sciencia gentil. Octaviano
Scipiaõ, Alexandre, e Graciano,
Que vemos immortaes,
E vós que o nosso seculo douraes.

Neste exemplo vemos o mesmo pensamento exposto por modo todo differente. Em lugar de favor, mercês, honra, dons, premio, usa do termo *columna*, que nesta passagem exprime idéa collectiva, e em lugar de *Artes e engenho* — Lyra Mantuana — e batel — serve-se da expressaõ *Sciencia gentil*: bellas, e excellentes metaforas. Em primeiro lugar mostra, que favorecer as Artes, e em especial a Poesia, he condiçaõ propria de hum Principe illuminado, e por isso digno de imperio, o qual pelas suas acções vence a fortuna, ou aquella fatalidade, que a ignorancia faz presidir ás acções dos homens: esta asserçaõ positiva he comprovada com exemplos dos maiores Monarcas da antiguidade; que pelo favor, que deraõ á Poesia ficáraõ immortaes, finalizando a estrofe com a mais poetica, e maravilhosa expressaõ, que de nenhum modo procede, como quer o sabio Faria e Sousa, da seguinte passagem do Sanazaro na Ecloga IX.

. . . . . . . . Conoscano
Quanto il secol perduto in voi rinovasi.

A qual se alguma semelhança póde ter com a de Camões: — E vós que o nosso seculo dourais — será por analogia remotissima, unicamente produzida pelo sentido, e nada pela expressaõ. Esta mesma repetio na Ecloga VI. — O que vos deve o mundo, que dourais: — felicissimo modo de fallar, que só por si abona o nobre engenho, que o produz. Tambem he notavel a elegan-



Digitized by Google

cia — *Sciencia gentil* — pela Poesia, como a denominavaõ os Provençaes: — *Gaja Scienza* —, ou *Gai ſaber*. Pureza, elegancia, e harmonia ſaõ as graças mais relevantes deſta paſſagem, cuja derradeira expreſſaõ, conſignada no verſo final, teve naſcimento na poeſia antiga a ſaber: Virgilio Enéada, Liv. VI. verſo 792.

Auguſtus Caeſar, Divûm genus, *aurea condet*
*Saecula*, qui rurſus Latio, regnata per arva
Saturno quondam. . . . . . . . .

Que pouco mais ou menos querem dizer o ſeguinte:

Ceſar Auguſto, geraçaõ dos Deozes
Que ha de ſegunda vez no Lacio antigo,
Onde reinou Saturno, e teve abrigo,
Reſtituir os *ſeculos dourados*.

O meſmo na Ecloga IV. verſo 8.

Tu modo naſcenti puero, quo ferrea primùm
Deſinet, ac toto ſurget *gens aurea* mundo,
Caſta fave Lucina. . . . . . . .

Cujo ſentido he o ſeguinte:

Caſta Lucina, acode ao tenro infante,
Com quem ha de acabar a ferrea idade,
E ha de tornar *a de ouro rutilante*,
Que moſtrará com elle em todo o mundo
Gente de alto valor, ſaber profundo.

Horacio Liv. II., Ode X. com diverſa applicaçaõ:

*Auream* quiſquis *mediocritatem*
Diligit, tutus caret obſoleti
Sordibus tecti, caret invidendâ
    Sobrius aulâ.

Que

Que em Portuguez dizem :

Aquelle que sómente estima , e ama
*Aurea mediocridade* ;
De tecto humilde , e sordido carece ;
Nem habita com tumida vaidade
Palacio de invejada magestade.

Assim como tambem na bella , e sublime Ode II. do Liv. IV. em louvor de Pyndaro :

. . . : et vires , animumque , *mores* —
— que *aureos* ducit in astra , nigro —
— que invidet Orco.

Que mais ou menos diz o seguinte :

Quando levanta aos Astros luminosos
Hum animo gentil de *aureos costumes* ,
E para sempre o salva
Dos furores do Tartaro horrorosos.

Ovidio no Liv. I. dos Metamorfoseos , verso 89.

*Aurea* prima *sata* est *aetas* ; quae vindice nullo ,
Sponte sua , sine lege fidem , rectumque colebat.

Que dizem :

Nasceo entaõ primeiro a *idade de ouro*
D'altas virtudes mil puro thesouro.

E tudo finalmente nasceo da seguinte passagem de Hesiodo no seu Poema das Obras e dos Dias , Liv. I. verso 109.



Digitized by Google

Ὡς ὁμόθεν γεγάασι θεοὶ θνητοί τ᾽ ἄνθρωποι,
Χρύσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων
Ἀθάνατοι ποίησαν, ὀλύμπια. δώματ᾽ ἔχοντες.

Que com pouca differença querem dizer o seguinte:

Tanto que heróes, e miseros mortaes
Entráraõ de existir, nova *aurea gente*
De costumes, e linguas desiguaes
Criáraõ logo os Deozes moradores
Do rutilante Olympo omnipotente.

Daqui vem *horas douradas* do Ferreira, como se vê neste verso do Epithalamio dos Principes de Parma: — Boa estrella te leve, *hora dourada* — que serve de estribilho ao Canto intercalar das Nereidas, e Tritões introduzido naquelle poema: daqui procede tambem *tempo dourado*, que commummente se usa na frase familiar.

O mesmo pensamento applicado unicamente á sua Epopéa veremos nos seguintes versos da Estança 82., Canto VII. da Lusiada:

Vede, Ninfas, que engenhos de senhores
O vosso Téjo cria valorosos,
Que assim sabem prezar com taes favores
A quem os faz cantando gloriosos.

O exemplo está no terceiro verso, onde se vê o verbo *prezar* em lugar de *estimar*, o qual he chêo de força, e de energia, especialmente combinado com o substantivo *favor*. Naõ póde haver estylo mais liquido, nem versos mais cadentes do que os desta passagem. No principio da seguinte Estança 83. temos a mesma expressaõ:

Pois logo em tantos males he forçado,
Que só vosso favor me naõ falleça.

Mo-

Modo de exprimir verdadeiramente chêo de gravidade no verbo fallecer, que por menos commum he mais poetico do que o verbo *faltar*. Tambem as virtudes destes dous hendecasyllabos saõ as mesmas que as da passagem antecedente. No Canto I. Estança 18. apparece a mesma expressaõ com significado relativo á Lusiada:

Dai vós favor ao novo atrevimento
Para que estes meus versos vossos sejam.

Aqui vemos o mesmo pensamento com diversidade notavel no substantivo *atrevimento*, abstracçaõ moral, que, por virtude de huma metáfora chêa de felicidade, exprime neste lugar artefacto mental, a Lusiada. Com razaõ lhe ajuntou o adjectivo *novo* com summa propriedade, pois que, como já fica escrito no juizo que fizemos deste grande Poeta, a Lusiada foi a primeira Epopéa regular, que appareceo na Europa em oitava rima. Os versos saõ puros, elegantes, e cadentes.

No mesmo sentido, e com a mesma relaçaõ se vê tambem na Ode VII., Estrofe 4.ª

Imitando os espritos já passados
Gentís, altos, Reaes,
Honra benigna dais
A meu tam baixo, quam zeloso engenho.
Por Mecenas a vós celebro, e tenho;
E sacro o nome vosso
Farei, se alguma cousa em verso posso.

A Estrofe 8.ª he glosa desta, que se póde reputar resumo daquell'outra, que acima fica, e offerece hum bello exemplo de abreviatura, ou recopilaçaõ do pensamento. Outro exemplo se vê nesta mesma Estrofe no verso — Por Mecenas a vós celebro e tenho — modo notavel de exprimir resumido, porque na voz Mecenas se achaõ incluidas todas

as

as formulas de expressaõ, que temos apontado. Faz-se digna de reparo a frase — E sacro o nome vosso — a qual denota o maravilhoso effeito da verdadeira Poesia, que he fazer eterna a pessoa que celebra em tal ponto, que fica reputada como huma divindade: esta he a energia do epitheto *sacro*, que tem o mesmo valor que o pensamento do Miranda: — *Huns faz Deozes de todo.* — A derradeira clausula — *se alguma cousa em verso posso* — he de Virgilio na Enéada, Liv. IX. no bello episodio de Niso, e Eurialo:

Furtunati ambo, si quid mea carmina possunt.

Outro modo de exprimir o mesmo pensamento vemos na mesma Ode, Estrofe 6.ª com muito sublime diversidade:

Na vossa arvore ornada de honra, e gloria
Achou tronco excellente
A Hera florecente
Para mim atéqui de pouca estima:
Nella para trepar se encosta e arrimà;
E nella subireis
Tam alto, quanto os ramos estendeis.

Os primeiros tres versos saõ muito poeticos, e harmonicos. O substantivo *arvore* está por geraçaõ com bello artificio na combinaçaõ dos dous predicamentos *honra*, e *gloria*, que, quer os consideremos activos, quer passivos, daõ summo valor á expressaõ. *Arvore*, *tronco*, *hera*, e todo o resto da Estrofe saõ translações symbolicas, que pintaõ aos nossos olhos humas taõ sublimes abstracções do entendimento como: *geraçaõ*, *patrocinio*, *Poesia*, *sublimidade*, e *existencia eterna*. A hera arrimada ao tronco he emblêma da Poesia, que para florecer quer descanço, e amparo. Expressaõ que teve nascimento na Poesia de Virgilio, e Horacio como se faz certo dos seguintes exemplos: Ecloga VII. verso 25.

Pas-

Digitized by Google

Paſtores *hedera* creſcentem ornate Poetam.

Ornai Paſtores de *hera floreſcente*
O Poeta onde eſpira Febo ardente.

Mas dos ſeguintes lugares he que foi propriamente extrahida eſta expreſſaõ metonymica de Camões; Virg. Eclog. VIII. verſ. 12.

. . . . . . . . . Atque hanc ſine tempora circum
Inter victrices *hederam* tibi ſerpere lauros.

Permitte, que entre os louros vencedores,
Que a tua fronte adornaõ, ſe entreteça
A *hera* digna de immortaes louvores.

Horacio Livro I., Ode I.

Me doctarum *hederae* praemia frontium
Dîs miſcent ſuperis . . . . . . .

A *hera* premio do merecimento
Aos Deozes me erguerá do ethereo Aſſento.

Neſtas duas ultimas paſſagens vemos *hera* ſignificando Poeſia; aſſim como na ſeguinte de Bernardes na Carta V., que ſe póde pôr em parallelo com a de Camões pela ſemelhança:

Mas permittindo o Ceo, que ſe moſtraſſe
Em vós á Minha muſa outro Mecenas
Por cujo *tronco a baixa hera* trepaſſe.

Nella vemos tambem *tronco*, *e hera* nas meſmas accepções, que na de Camões, em cujos ultimos dous verſos eſtá o conceito do Sá de Miranda — *faz os Reis*

*aqui immortaes.* — Elegancia, pureza, e harmonia, saõ as graças da passagem de Bernardes. Todas estas formulas saõ metonymias de bellissima estructura.

Na Ode, VIII., Estrofe 3.ª apparece o mesmo conceito expressado por hum artificio negativo, que naõ deixa de ser bem engenhoso:

E naõ se desprezou
Aquelle fero, e indomito mancebo
Das artes, que ensinou
Para o languido corpo o intonso Febo.

Toda a proposiçaõ negativa desta passagem tem força de asserçaõ positiva, como se dissesse: — *prezou as artes* — fraze que equival ao conceito de Miranda — *dar favor aos engenhos, e a toda a arte.* — Pondere-se de caminho a bella perifrasis da Medicina, e a pintura da enfermidade corporal, consignada no derradeiro verso pela energica enunciaçaõ do accidente *languido*, palavra pouco usada antes de Camões, e muito dos Francezes no mesmo sentido, a qual tenho visto censurar de pouco pura; mas o pouco, ou nenhum estudo do Idioma nos nossos tempos, faz produzir juizos taõ temerarios. Elegancia, cultura, e harmonia, saõ as virtudes deste estylo.

Outra igual perifrasis da Medicina, e da Sciencia da Botanica, ou da Historia natural no reino vegetal; se verá na seguinte passagem da Estrofe 9.ª da mesma Ode:

Hum velho que ensinado
Das Gangeticas Musas na Sciencia
Podaliria subtil, e arte silvestre,
Vence o velho Chiron de Achilles mestre.

Que bella, e que poetica expressaõ! Estes saõ huns dos lanços, onde se mostra a sciencia, e a destreza de hum artifice tal, como o divino Camões. Elegancia, cultura, e harmonia. Na Estrofe 7.ª da mesma:

Fa-

Favorecei a antiga
Sciencia, que já Achilles estimou.

Temos a mesma expressaõ, e quasi o mesmo conceito applicado á Medicina: mas naõ he tambem Medecina a Poesia? Medicina tanto mais sublime, e proveitosa, quanto excede a do espirito á do corpo, como altamente o persuade Cicero no principio da III. Tusculana? Sim; a Poesia, por mais bella que seja, nenhuma estimaçaõ merece, se naõ concorre para nos curar das enfermidades moraes, que attacaõ o nosso espirito: por isso a Tragedia será em todos os tempos a mais util, e respeitavel de todas as composições poeticas: esse he o motivo porque vemos igualmente Apollo inventor da Poesia, e da Medicina. Clareza. A mesma expressaõ, e naõ o mesmo conceito que vimos combinando, se vê noutra passagem da Estrofe 10. do mesmo poema:

O qual está pedindo
Vosso favor, e amparo ao gram volume,
Que impresso á luz sahindo,
Dará da Medicina hum vivo lume.

Estes quatro versos estaõ tecidos de bellas, e elegantissimas formulas de expressar verdadeiramente poeticas; o exemplo está nos primeiros dous versos: o penultimo contém frase, que verosimilmente era desconhecida da nossa Poesia anterior a Camões: talvez, que deste lugar nascesse a mesma formula, de que tanto se serve a frase commua em semelhantes casos. Desta expressaõ procede legitimamente a do derradeiro verso, que he cheia de força, de elegancia, e summamente poetica. Elegancia, cultura, e harmonia. Outro rodeio de expressaõ, todo novo no nosso Idioma, preparado com artificio negativo, semelhante a outro lugar acima, se appresenta na Estrofe 11.

Assim que naõ podeis
Negar a que vos pede *benigna aura.*

*Aura* por favor he todo tirado do Latim por este grande homem, que já o tinha usado na excellente prosopopéa de Portugal, no fim do Canto IV. da Lusiada, Estança 95.

Ó fraudulento gosto, que se atiça
C'uma *aura popular*, que honra se chama.

Frase propria da Poesia Épica, e Lyrica pelo que tem de sublime, e audaz, a qual he taõ frequente nos Latinos Poetas; e prosistas, que escuso relatar exemplos. Elegancia, e harmonia.

Na Elegia IV. vem o mesmo conceito expressado com visivel differença;

Tem claro estylo, e engenho curioso
Para poder de vós ser recebido
Com maõ benigna, e animo amoroso;
Pois se só de naõ ser favorecido
Hum alto esprito fica baxo, e escuro,
Este seja com vosco defendido.

No segundo, e terceiro hendecasyllabo do primeiro terceto se vê o pensamento, que vimos comparando. A idéa de protecçaõ, que em Sá de Miranda está consignada n'huma expressaõ concreta; acha-se neste lugar exposta por hum rodeio bello, e mui significativo pelos accessorios annunciados no terceiro verso, os quaes fazem a pintura notavelmente amavel, e gentil. No segundo terceto estaõ mais dous exemplos, hum no primeiro, outro no derradeiro verso, com dependencia reciproca, e summo artificio, exprimindo a primeira proposiçaõ hum grande documento, que *hum sublime engenho, sem*

Digitized by Google

*sem protecçaõ fica de nenhum valor.* He notavel a nobre simplicidade, pureza, e harmonia desta passagem. He cheia de verdade a exacçaõ, com que ajuiza do estylo da Historia da Terra Santa Cruz, composta por Pedro de Magalhães Gandavo, sem se esquecer da clareza, que he, a parte mais essencial de hum bom estylo. De sorte que só neste lugar vemos tres exemplos.

Outro modo de expressar o mesmo pensamento, mas por analogia se vê no III. Canto da Lusiada Estança 2.

> Deixa as flores do Pindo, que já vejo
> Banharme Apollo n'agoa soberana.

Invoca a Musa Calliope, como se dissesse: *Deixa as* flores do Pindo *vem-me inspirar*, *vem-me favorecer*, assim como Apollo, que tanto me inspira, e favorece, que já *me banha na agua soberana* da Caballina. Bem entendido, que nesta passagem está o mesmo pensamento objecto da nossa comparaçaõ, exprimido por dous modos, hum no primeiro, outro no segundo verso. Naõ ha palavras que assaz possaõ louvar a belleza destas expressões verdadeiramente filhas do enthusiasmo. Que versos, que admiraveis versos! Que amabilissima poesia! O segundo hendecasyllabo he em si outro exemplo, que encerra o mesmo sentido, isto he, que Apollo tanto o favorece, e tanto lhe liberaliza da fonte Caballina, que o banha nella. As expressões destes hendecasyllabos saõ todas symbolicas, e o estylo he..... hum estylo divino.

Diz mais o Sá de Miranda, que o favor com que os Reis portegem as Artes lhes grangeia fama immortal: — *faz os Reis aqui immortaes.* — Vejamos pois como Camões exprimio o mesmo conceito no bello Soneto 187. feito em louvor do celebre Manoel Barata grande Mestre de escrever, que o foi d'ElRei D. Sebastiaõ:

> E *porque immortal sejas* eis Apollo
> Te offerece de flores a corôa.

He

He a mesma, e identica expressaõ que a do Miranda. Passemos a outra do Soneto 12.

Na memoria das gentes vivireis.

He o mesmo conceito por huma bella, e nobre perifrasis concebida em estylo facil, e harmonico.

No Soneto 78 vem o mesmo conceito expressado por hum modo bem engenhoso, bem proprio da sublime fantasia deste admiravel Poeta, cuja fecundidade de idéa tambem apparece neste genero de expressaõ:

Ninfas por quem Castalia se abre, e cerra;
Vós que fazeis á morte mil enganos.

O primeiro verso he huma excellente perifrasis das Musas. O exemplo está no segundo verso. ;, Enganar a morte, diz o Sabio Faria e Sousa, he fazer-se immortal por suas obras, com que se fica vivo no mundo depois que se morre; porque o uso da morte he apagar as memorias de tudo quanto nelle vive, por mais grande que seja: e estes enganos á morte naõ ha quem os faça como os famosos escritos, pelos quaes estaõ aqui as Musas; e he clarissimo, porque muitos varões houve gloriosos, cuja fama está morta, porque naõ os tomáraõ á sua conta nem grandes historiadores, nem grandes Poetas. Elegancia, e harmonia em gráo supremo he o porque mais se distingue esta passagem.

Expressaõ de igual natureza, postoque com sua differença no sentido, he a que se segue no Soneto 190.

E á sua dor fazendo illustre engano.

Com frase igualmente pura, porém mais simples, vemos o mesmo conceito na Lusiada Canto VIII., Estança 37.

Aquel-

Aquelle faz, que fama illustre fique
Delle em Germania, *com que a morte engane.*

He o mesmo *immortal* do Poeta Miranda, que o Camões exprimio por — fazer á morte enganos, — e — *com que a morte engane* — fazendo nascer com engenhoso artificio huma proposiçaõ de hum adjectivo. Pureza.

O mesmo conceito por modo diverso na Lusiada, Canto I., Estancia 2.

E aquelles que por obras valorosas
Se vaõ da lei da morte libertando.

Bella Poezia! *Obras valorosas* tambem pódem significar *escritos excellentes*, e por isso de valor, porque aproveitaõ: esta he a energia primitiva do adjectivo *valoroso*; e quem se exime da lei da morte *fica immortal*: engenhosos modos de fallar! Cultura, elegancia, e harmonia, saõ a virtudes deste estylo.

O mesmo conceito exposto por expressaõ da mesma natureza no Canto VIII. Estança 27.

Que Gonçalo Ribeiro se nomea,
Que póde naõ temer a lei lethea.

Esta expressaõ tem mais audacia na força do verbo *temer*. Elegancia, e harmonia.

Na Estança 17, Canto I. vemos o mesmo por diverso modo:

Albuquerque terrivel, Castro forte,
E outros em quem poder naõ teve a morte.

Logo ficáraõ *immortaes*, por isso mesmo, que nelles naõ teve poder a morte. Vejaõ de quanta variedade he capaz a grande fantasia de hum Poeta sabio, tal como

Ca-

Digitized by Google

Camões! Para fazer isto mais evidente, eu ainda me atrevêra a referir mais exemplos, se naõ temêra ser notado de excessivo.

Diz mais o Sá de Miranda, que hum dos insignes prodigios da Poesia he fazer os homens divinos, o que he consequencia da immortalidade: veja-se como exprimio isto mesmo o grande Épico na Lusiada Canto IX., Estança 92.

Mas a fama trombeta de obras taes
Lhes deo no mundo nomes taõ estranhos
De Deozes, Semideozes immortaes,
Indigetes, Heroicos, e de Magnos.

Aqui apparece o conceito de Sá de Miranda exprimido por hum modo mui sublime, desconhecido da Poesia do seu tempo. No terceiro verso está o exemplo: Naõ agradando a Camões a frase daquelle poeta — Huns faz Deozes de todo, outros em parte; — especialmente, a que fórma a derradeira clausula — *outros em parte*, — trouxe pela primeira vez do Latim a palavra *Semideos*, que exprime com mais força, e nobreza a idéa, que na clausula do Miranda apenas se mostra, o que melhor se vê da seguinte confrontaçaõ das duas passagens:

*Miranda*: *Huns faz Deozes de todo, outros em parte.*
*Camões*: *Deozes, e Semideozes immortaes.*

Onde a de Camões he infinitamente superior á do Poeta Sá. O primeiro verso do lugar do nosso Épico he de nobre alento poetico: o segundo pouco menos: os dous ultimos naõ tem circumstancia notavel mais do que a licença na desinencia em *anhos* da palavra *magnos*, á maneira dos Italianos: liberdade de que raramente usou, e lhe deve ser desculpada pelo sem numero de bellezas, com que enriqueceo a nossa Poesia, e a Lingua Portugueza, na qual ainda estava em uso este final no tem-

po

po de Camões, como se collige de varios Escritos, especialmente dos de Frei Heitor Pinto, sabio, e elegante escritor, que constantemente usa delle. O *gn* nas vozes derivadas do Latim, val *nh*, o qual uso passou dos Provençaes para os Italianos, onde inda permanece: nós tambem o adoptamos, e o fômos emendando, exprimindo conforme os Latinos. Esta dissonancia (se he) inda conservamos em *tamanho*, e *anho*, que significa *cordeiro*, usado este nas provincias, as quaes vozes saõ as Latinas *tam magnus*, *quam maguns*, *e agnus*. Clareza, e harmonia.

Este mesmo pensamento se acha expressado por hum modo soberanamente bello, e digno do mais sublime alento no Soneto 3.

> Com grandes esperanças já cantei
> Com que os Deozes no Olympo conquistára.

Com o respeito, que devemos á grande erudiçaõ de Manoel de Faria e Sousa, digo, que naõ estou pela interpretaçaõ, que elle dá ao segundo verso. — Com que os Deozes no Olympo conquistára — he o mesmo que se dissesse, que ganhára, e obtivéra á força do merecimento na poesia (que tal he a energia particular do verbo *conquistar* neste lugar) o ser immortal, o ser divino como saõ os Deozes do Ceo. — Eu cantei já com taõ soberano alento, que podia com razaõ aspirar á immortalidade. — Com que os Deozes no Olympo conquistára. — Por outro modo: — Cantei acções de heroes taõ altamente, que podia esperar que elles ficassem como Deozes, e com o sublime valor dos meus Cantos conquistasse para elles o attributo de divindade, que os mesmos Deozes gozaõ no Olympo.

Esta qualidade de expressaõ veio da poesia antiga, em que este grande Poeta era muito versado. Ovidio, Metamorfoseos Livro I. verso 192.



Digitized by Google

Sunt mihi *ſemidei*, ſunt ruſtica numina Nymphae
Faunique, Satyrique, et monticolae Silvani.

Eu tenho ***Semideozes*** glorioſos,
Nynfas, Silvanos, ruſticas deidades
Habitantes dos montes cavernoſos.

E eſta naſceo da ſeguinte paſſagem do poema das Obras, e dos Dias de Heſiodo, Livro I. verſo 158.

Ανδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἳ καλέονται Ἡμίθεοι.

Divina geraçaõ de Heroes humanos
Chamados Semideozes ſoberanos.

Diz mais o Sá de Miranda, que Scipiaõ entre o tumulto da guerra ſe deleitava com a Poeſia, alludindo ao favor que eſte grande General Romano dava ao Comico Terencio:

Á guerra leva o mor Scipiaõ comſigo
As Muſas brandas de ſeu natural,
Que aſſi ſem armas ſam de altas ajudas.

Vejamos como Camões exprime eſte meſmo conceito na Eſtança 96 do Canto V. da Luſiada:

O que de Scipiaõ ſe ſabe, e alcança
He nas Comedias grande experiencia.

Tanto n'huma, como n'outra paſſagem naõ ha delicadeza, mas ſó ſimplicidade de expreſſaõ: a de Camões nada tem de relevante ſobre a do Sá de Miranda, mais do que huma facilidade inherente ao ſeu eſtylo, poſtoque apparente neſte lugar, onde falta o verbo *ter*, que ſe deve ſupprir por hum genero de Elipſe, pouco natural á Syntaxe da noſſa Lingua.

Já que naõ acho em Camões lugar algum, que correſponda no conceito a eſte do Sá de Miranda: — Cahíraõ as eſtatuas de metal: — ſeja-me permittido tranſcrever aqui a paſſagem de hum poema a eſte meſmo aſſumpto,

Digitized by Google

pto, executado por hum poeta obſcuro, que cultiva as Artes em ſilencio, e o que he mais, ſem vaidade.

Qual náo de hum Magalháes aventureiro
Pelos immenſos mares conduzida
Para fazer hum giro ao mundo inteiro;
Vôa dos largos ventos compellida,
Quando montando vai hum promontorio,
Aſſim deſapparece a curta vida.
Claras acções, nome inclyto, e notorio,
Arcos, eſtatuas, porticos, trofeos
Tudo conſome o tempo tranſitorio.
Diſſolvidos da vida os frageis veos,
Obeliſcos, pyramides naõ fazem
Voar a fama eterna até aos Ceos.
Da idade os vivos impetos desfazem
Monumentos firmiſſimos de gloria,
Que em ſolto pó, ſem nome, occultos jazem.
Só vós, filhas eternas da Memoria,
Muſas, divinas Muſas glorioſas,
Do tempo alcançais inclyta victoria.
Vós do abyſmo das ſombras tenebroſas,
Das voragens do negro Eſquecimento
Tirais as obras raras, e famoſas.
Por mais, e mais que ſe erga o penſamento,
Para fazer acções eſclarecidas,
E com fama ſubir ao claro aſſento;
Sem vós, Nynfas de Jove procedidas,
Seraõ no eſquecimento ſepultadas
As emprezas mais arduas, e ſubidas.

Deſculpe-ſe em fim a digreſſaõ, que nós promettemos de naõ tornarmos a interromper, ſenaõ outra vez, e com lugar muito breve, o fio das noſſas combinações.

Todo o fundo deſte penſamento, que temos vindo comparando, teve principio na poeſia antiga, ſem cujo eſtudo, naõ póde haver Poeta, nem Litterato completo.

R ii Mas

Mas como o merecimento do Petrarca he taõ avultado na Republica das Letras, convém que transcrevamos primeiro huma excellente passagem do Soneto 84 escrito ao Pandolfo, tambem celebre Poeta seu contemporaneo, em que exprime o mesmo pensamento com admiravel artificio; e posto que nisto excedamos o methodo, que nos temos proposto, he taõ relevante a belleza, com que annuncia as mesmas idéas, que faz desculpar toda a transgressaõ; e logo nos dirigiremos ao exame das fontes Latinas.

Credete voi, che Cesare, o Marcello,
O Paulo, od African fossin cotali
Per incude giammai ne per martello?
Pandolfo mio, queste opere son frali
Al lungo andar, ma'l nostro studio é quello
Che fá per fama gli huomini immortali.

Bellissima poesia, cujo sentido he o seguinte:

Crês tu jámais, que Cesar, ou Marcello,
Ou Paulo, ou o Africano fossem taes
Por bigorna sonante, ou por martello?
Taes obras cedo, ou tarde saõ mortaes;
Pandolfo, o nosso estudo claro, e bello
He só quem faz os homens immortaes.

Naõ se escandalizem os superticiosos rigoristas de ver tantos agudos: noutro lugar mostraremos, que a sem razaõ de huma tal superstiçaõ procede, ou de ignorancia, ou de falta de exame filosofico sobre a natureza do numero metrico da nossa Poesia, cuja theoria he absolutamente ignorada. Seria preciso pois trasladar a Ode VIII. do Livro IV. de Horacio, que toda vem ao nosso caso; mas julgo que seraõ bastantes as seguintes passagens, que frizaõ mais ao nosso proposito:

Non

Digitized by Google

Non incisa notis marmora publicis,
Per quae spiritus, et vita redit bonis
Post mortem ducibus: non celeres fugae,
Rejectaeque retrorsum Annibalis minae,
Non incendia Carthaginis impiae
Ejus qui domita nomen ab Africa
Lucratus rediit, clarius indicant
Laudes, quam Calabrae Pierides: neque
Si chartae sileant, quod bene feceris,
Mercedem tuleris. Quid foret Iliae
Mavortisque puer, si taciturnitas
Obstaret meritis invida Romuli?
Ereptum Stygiis fluctibus Eacum
Virtus, et favor, et lingua potentium
Vatum divitibus consecrat insulis.
Dignum laude virum Musa vetat mori.

Cujo sentido he pouco mais ou menos, o que se appresenta nesta debil imitaçaõ:

As estatuas de marmore esculpidas
De epigrafes sublimes,
Por quem nova alma vem depois da morte
Aos grandes Capitães:
Os troféos, as victorias alcançadas
Contra as forças de Anníbal indomadas,
Nem o incendio, e derradeiro estrago
Da fera, e bellacissima Carthago
Fizeraõ mais egregio, e celebrado
Aquelle que voltou illustre, e ornado
C' o grande nome de Africa vencida,
Que a voz das Musas inclyta, e súbida.
Nem de tuas acções claras, e nobres
Digno premio terás, se altos Escriptos
Guardarem profundissimo silencio.
Que seria do filho esclarecido

De

De Marte, e Rhéa Silvia;
Se para erguer-se aos lucidos planetas
A taciturnidade dos Poetas
Fosse contraria ao seu merecimento,
E o naõ deixasse hir ver o ethereo assento?
A lingua, o favor inclyto, a virtude
Dos poderosos vates,
Foi quem salvou das ondas do Cocyto,
E consagrou com gloria, e immortal grito
D'Eaco illustre o nome venturoso
Da Eternidade ao templo glorioso.
Que o peito digno de immortaes louvores
Naõ deixaõ, naõ as Musas
Ver da morte os terrificos horrores.

Na Ode IX. do mesmo Livro:

Vixere fortes ante Agamemnona
Multi: sed omnes illacrymabilee
Urgentur, ignotique longa
Nocte: carent quia vate sacro.

Muitos varões invictos existíraõ
Antes de Agamenon:
Mas todos tristemente sepultados
Jazem, sem nome illustre em noite eterna;
Porquê de hum sacro vate a voz subida
Lhes naõ deu fama eterna, e immortal vida.

E na Epistola I. do Livro II., verso 248.

Nec magis expressi vultus per ahenea signa
Quam per vatis opus mores, animique virorum
Clarorum apparent . . .

Nem de bronze as estatuas animadas
Exprimem com mais força animo, e vulto,

Do

Do que as obras dos vates sublimadas.
Nellas, sem receber do tempo insulto,
Vivem d'altos varões claros costumes,
E o animo gentil naõ fica occulto.

Temos acabado o exame desta passagem, e bem quizéramos continuar na combinaçaõ de outras do genero sublime, porém como os Poetas anteriores a Camões naõ fôraõ taõ fecundos no sublime da primeira ordem, ou por falta de genio, ou porque naõ tratáraõ assumptos taes como a Epopéa manancial immenso do sublime, ver-nos-hemos precisados a interromper de algum modo o plano, que tinhamos elegido para as nossas combinações, e entraremos a analysar passagens de diverso genero de sublimidade.

Começaremos pois pela Cançaõ já comparada com outra de Petrarca, por ser a composiçaõ mais sublime, que se encontra nas Poesias do nosso Miranda: depois hiremos combinando outras do genero sublime, que mais relevantes fôrem: e logo entraremos na averiguaçaõ do sublime pathêtico, onde nos poderemos alargar mais.

Esta Cançaõ, que o Sá de Miranda imitou do Petrarca, como já fica demonstrado, imitou tambem Bernardes, principiando, e terminando as Estrofes da mesma sorte, que se vê nos dous Poetas precedentes: o dito poema, sendo inferior nos pensamentos ao do Sá de Miranda, he mais culto na frase, e mais harmonico no metro: isto posto: Diz o Poeta Miranda na primeira Estrofe daquella Cançaõ: — Vós que nos destes claro a tanto escuro. —

Este mesmo pensamento exprimio Ferreira no Soneto 36. da II. Parte. Pelo modo seguinte:

O caminho mais arduo que nos guia
Da nossa escura noite ao claro dia.

Na

Na expressaõ do Miranda estaõ os accidentes exprimindo substancias, è por isso naõ he taõ bella, porque he menos positiva. Na do Ferreira estaõ as substancias expressas, pintando aos olhos, dando ao quadro huma existentia muito mais positiva, e cheia de enfase pelo sentido collectivo dos termos *noite, e dia*, que neste lugar tem visivel applicaçaõ ao moral: por estes motivos pois, pela elegancia, e harmonia do estylo, esta pintura he superior á do Poeta Miranda.

No Soneto 40, P. II. vem a mesma expressaõ com bastante elegancia:

> Alimpa em nossas almas suas torpezas;
> Desfaze as nevoas, com que nos cegamos.

O primeiro verso he duro, por causa da contracçaõ forçada do possessivo *suas*: no segundo, onde existe o exemplo, vê-se *nevoas* em lugar de *noite*, sem contraposiçaõ manifesta de idéa, a qual existe remotamente na acçaõ do imperativo *desfaze*. Tambem he applicaçaõ moral. Elegancia, e pureza. No Soneto 41.

> Luz clara, que todo homem alumias

He o mesmo couceito por diversa expressaõ; o pensamento positivo consignado na clausula *luz clara*, naõ tem contraposiçaõ, senaõ supprida pela idéa. Nesta expressaõ se vê supprimido o artigo, que devêra estar antes do substantivo *homem* por servir á harmonia, e por hir com o uso de occultar os artigos em muitas occasiões, que ainda entaõ existia. He tambem applicaçaõ moral, e tem alguma elegancia.

No Soneto 42. com bella elegancia se vê a mesma pintura ampliada com qualidades accessorias pela maneira seguinte:

> Com teu raio de luz resplendecente
> O mundo escuro e triste alumiaste.

Es-

Esta expressaõ he mais poetica que a do Sá Miranda, e que todas as tres passagens do mesmo Ferreira, que ficaõ transcriptas; nella pois accrescentou ao sugeito *mundo* o accidente *escuro* para diversificar do lugar do Poeta Miranda, e o notou mais com outro signal de consequencia no epitheto *triste*, usando de verbo de significaçaõ recta em lugar da translata, que empregou o Sá de Miranda. Tambem he applicaçaõ moral. Elegancia, pureza, e harmonia. No Soneto 44. p. 2,

Ao mundo espanto, luz á nevoa escura.

Tem semelhança com outra que acima fica: he tambem applicaçaõ moral. Concisaõ, e harmonia.

Outra elegancia semelhante á da penultima passagem se vê na Ecloga ao Natal:

Vem, gram Minino Deos, e homem, sai
Nova, divina luz a alumiar
O cego mundo . . . . . . . .

Nesta imagem vemos com a mesma propriedade o termo *luz* substituido ao substantivo *claro*, *e cego*, e ao outro substantivado *escuro* do Sá de Miranda, o que he muito mais bello, e conserva mais dignidade poetica.

Vamos ver como Bernardes se explicou nesta formula de expressaõ. N'hum Soneto á Natividade de Nossa Senhora vemos a que se segue:

O parto, que deu luz á noite escura.

Esta linguagem he mais culta, e natural que a do Poeta Sá, onde os dous adjectivos *claro*, *escuro* estaõ, como já dissemos, em lugar de substantivos, o que sobre naõ ser taõ corrente, naõ deixa de communicar á frase tanto, ou quanto de sabor plebeo no adjectivo *escuro*. Pelo contrario a de Bernardes he pura, harmonica,



Digitized by Google

e mui poetica. O mesmo Poeta disse igualmente n'outro Soneto das *Rimas Sacras*:

Divinos raios nesta noite escura.

Nesta frase estaõ *raios* por *luzes*: boa metonymia. Elegancia, e harmonia.

Na Elegia II. das *Rimas Sacras* vemos o mesmo quadro com expressaõ quasi identica com a do Sá de Miranda:

Ah vida, onde naõ ha gosto seguro:
Quem menos de ti foge, entende menos:
Quam pouco claro tens, e quanto escuro!

Este terceto he muito bem lançado. O primeiro verso moraliza com muito enfase. O segundo exprime huma proposiçaõ positiva, que tem restricta, e necessaria dependencia com a que se contém no terceiro verso, a qual he ao mesmo tempo consequencia della, expressada em termos chêos de muita perspicuidade nos accidentes *claro*, e *escuro* substantivados, á maneira da do Poeta Miranda, mas com muito mais artificio. A frase desta passagem he muito pura, e cadente: nella se vê com insigne uniaõ a facilidade da prosa, e a gravidade do verso. Com as mesmas qualidades lemos o seguinte lugar na Elegia III. das mesmas Rimas:

Ah, que sem ti Senhor, he tudo escuro,
Tudo saõ sombras vans, e tudo sonho,
E cego o entendimento mais seguro.

Neste exemplo, que está no primeiro verso, vemos a palavra *escuro* artificiosamente collocada, de modo que póde ser substantivo, e adjectivo. Todo o terceto he muito puro, e poetico, especialmente no segundo verso, o qual se tivesse hum *he* unido a *sonho* no derradei-

ro

Digitized by Google

ro membro do ſegundo verſo, ficára digno de Camões. A meſma idéa ſe vê repetida no Soneto 4. das *Rimas varias* deſte modo:

Em vos tem dia claro, o ar tem puro,
Sem nevoa . . . . . . . . .

He expreſſaõ concreta, tambem applicada a ſentido moral: neſta eſtá o ſugeito expreſſo na primeira parte da antitheſe, com hum predicado de mais: na do Sá de Miranda occulta-ſe n'huma, e n'outra: *ſem nevoa*, ainda que ſeja fórmula negativa, faz o ſegundo membro da configuraçaõ da fraſe, que em ſi nada tem de recommendavel, mais do que algum enfaſe alluſivo ao moral, como fica dito.

Vejamos como o meſmo Miranda explica por outra fraſe o meſmo conceito na Cançaõ II., Eſtrofe 5.

Divina Claridade
Em noite eſcura alli tam claro dia.

Todas as configurações eſtaõ neſta paſſagem em collocaçaõ natural diſpoſtas de modo que daõ notavel evidencia á pintura. O epitheto *eſcuro* poſpoſto a *noite* dá gravidade á fraſe, aſſim como *claro* antepoſto a *dia*: combinaçaõ feliz tanto de idéa como de elocuçaõ, que faz a pintura muito poetica, a quem realça a notavel harmonia, naõ muito uſada deſte Poeta.

Eis-aqui como Pedro de Andrade Caminha exprimio o meſmo penſamento n'hum Soneto ás Sanctas Virgens, que vem no fim das ſuas Obras:

Ganha luz a alma, que antes era cega.

Eſta expreſſaõ nada tem de feliz, nem meſmo de elegante. O verbo *ganhar* he baixo, e mal applicado ao termo *luz*; o reſto da expreſſaõ nada tem de recommendavel. O meſmo Andrade na Ode II. diz:



Digitized by Google

Esta he aquella formosa
Luz, que tégora mais vos lumiou.

Nesta passagem falla do Sá de Miranda, a quem este poema he dirigido. O estylo he todo figurado: a frase considerada por partes he boa, e elegante; mas a combinaçaõ das vozes he defeituosa por causa da dissonancia na sagunda cesura de septenario, em que de tres syllabas faz huma, e na suppressaõ da primeira do verbo *alumiar* pela figura Aferisis, que além de ser operaçaõ mui desagradavel, equivoca-se com *lumiar*, nome que significa coiceira da porta. Na primeira Elegia vem este pensamento inverso: — Tornou-se em noite escura o claro dia — pintura traçada com summa elegancia, e harmonia pouco commua ao Poeta Caminha, o que me faz crer, que este verso, ou estylo foi, assim como o que atraz fica do Miranda, roubado ao Camões, a quem o Poeta Andrade sobreviveo muito, e de quem nenhuma mençaõ fez, ou por inveja, ou por naõ render tributo aos talentos postos em hum sugeito taõ pobre de fortuna, quaõ rico de merecimento, quando por outra parte vemos, que largamente prodigalizou louvores a outros, que nunca fôraõ conhecidos, nem mereciaõ sello, como Luiz Pereira de Castro author da Elegiada, obra a mais infeliz que se conhece daquelle tempo, a qual, por superstíciosa veneraçaõ ao seculo em que appareceo, foi publicada ha poucos annos.

Resta-nos ver agora como Camões exprimio a mesma idéa, e de caminho se mostrará, que os mais Poetas, que vamos comparando, o imitavaõ, ou o copiavaõ, e que o precedente verso de Andrade, naõ he senaõ daquelle insigne Poeta, como já se póde hir vendo do seguinte exemplo no Soneto 130.

Gentileza de luz, que a noite escura
Tornava em claro dia. . . . . . . . .

Eis-

Eis-aqui a mesma pintura com as mesmas substancias, e com os mesmos accidentes, sem mais differença do que a inversaõ daquelles. Adiante se nos offerecerá occasiaõ de mostrar-mos inda com mais evidencia isto mesmo: por hora, posto que naõ seja deste lugar, repare-se na sublime elegancia *gentileza de luz*, frase nascida do mais vivo enthusiasmo. A antithese da pintura que serve de exemplo nada tem de pueril antes he bella, natural, e harmonica: a proposiçaõ he bem concebida, e a frase mais bem ordenada: os dous termos *noite*, e *dia* acompanhados dos seus adjectivos daõ muita propriedade á pintura. No Soneto 51.

Converteoseme em noite o claro dia.

Aqui se vê que o estylo daquelle verso do Poeta Andrade, e essoutro do Poeta Miranda era de Camões, cuja celebridade os obrigava a imitar o grande Épico. Esta expressaõ he a mesma que a antecedente em razaõ inversa, com a differença de faltar ao termo *noite* o adjectivo, que designa a sua propriedade, por causa da acçaõ reciproca, e maior extensaõ syllabica do verbo, que he mais proprio, e poetico, que a precedente passagem. No Soneto 145. faz a mesma pintura com pouco differentes cores:

Juntarse o claro dia á noite escura.

A diversidade está sómente no eixo da oraçaõ, fixado no verbo, que tambem he reciproco, para exprimir contrariedade, de que se organiza grande parte do Soneto. No principio da Ode I.

Trocando a noite escura em claro dia.

Eis-aqui o verso, que Andrade furtou a Camões: e he tanto assim, que em algumas edições (se naõ me enga-

ga-

Digitized by Google

gano ) até vem o mesmo verbo *tornar* de que elle usou. Nem se póde reputar encontro de expressaõ, que a ambos os Poetas lembrasse, porque o Andrade naõ era capaz destas felicidades de elocuçaõ. O uso de ler em Camões esta, e outras expressões do mesmo genero fez, com que elle lhe roubasse este verso, ou lhe lembrasse, sem saber, que era do grande Épico, o que costuma acontecer: esta fórmula de expressar he taõ propria de Camões, que, além de se naõ encontrar com facilidade nos Poetas anteriores a elle, he frequentissima nas suas obras; e seja-nos permittido apontar as de que temos noticia. No fim do Soneto 186., Soneto digno de taõ admiravel engenho:

> Como naõ morre Amor de piedade,
> Naõ della que se foi á clara vida,
> Mas de si que ficou em noite escura.

Que bem lançado terceto em pensamento, e frase! O primeiro verso he todo de sentimento; mas como nada faz ao nosso intento, entremos a sondar as graças dos que se seguem. — *Clara vida* — eis-que o sugeito *vida* com o seu accidente *claro*, significando huma abstracçaõ de idéa, onde todas as vozes saõ empregadas em sentido figurado. Aqui está *clara vida* em lugar do simples adjectivo substantivado *claro* no de Sá de Miranda, e *noite escura* em lugar do tambem substantivado *escuro* do mesmo Poeta. *Vida* está metaforicamente, significando aqui luz, ou dia, o que constitue a primeira parte da antithese em contraposiçaõ de *noite escura*. A Poesia he o Imperio da metafora, donde procede a principal, e mais brilhante riqueza dos Idiomas. Na Ode XI. estrofe 7.

> O gesto peregrino
> Cuja presença torna a noite em dia.

Eis-

Eis-aqui outra pintura propria da mais ſublime poeſia: aqui vemos a palavra *geſto*, ou preſença mudar de ſignificado, e tranſportar-ſe para o de *luz*, como ſe explica Feſto. *O geſto peregrino*: eſta combinaçaõ de ſugeito com hum accidente, que lhe faz repreſentar ſuperioridade de belleza, he de gentil artificio: o termo *geſto* tem em ſi tanta ſuavidade de tinta, que pinta, e moſtra ao penſamento huma recopilaçaõ de graças, que coſtumaõ acompanhar a formoſura feminil: o ſubſtantivo *preſença*, a quem com mais propriedade devemos chamar reſumo da expreſſaõ antecedente, porque repreſenta idéa collectiva, he de grande ſignificado, e contém ſenſivel belleza. Elegancia, e harmonia. Na primeira Elegia:

> Eis a noite com nuvens ſe eſcurece;
> Do ar ſubitamente foge o dia.

He a meſma pintura em razaõ inverſa applicada ao fyſico, exprimindo o terrivel de huma tempeſtade deſenhada com alento poetico proprio da fantaſia daquelle grande genio. A antitheſe eſtá conſtituida em duas propoſiçóes, a primeira das quaes he conſequencia da ſegunda, artificio proprio da Poeſia. O adverbio *eis* pinta idéa inſtantanea, que ſe propaga, e verifica pelo outro adverbio do ſegundo verſo, o qual augmenta a energia do verbo *foge*. Na Ecloga I. Eſtança 5.

> Ao claro dia ſegue a noite eſcura.

Verſo muito ſemelhante na diſpoſiçaõ das palavras a outros, que já ficaõ analyſados, no qual eſtaõ as propoſiçóes em ordem natural, differentemente da paſſagem anterior: a elegancia do qual, poſto que naõ tenha a maior vivacidade no eixo da propoſiçaõ que eſtá no verbo *ſegue*, he com tudo muito culta, e pura, nobre, e conhecidamente harmonioſa. Na Ecloga V. Eſtança 12.

Fa-

Farás a noite efcura claro dia.

Frafe igual a outras, que acima ficaõ. Julgo eftar affaz provado, que aquelle verfo do Andrade he do celebre Camões.

As pinturas do Sá de Miranda eftaõ defenhadas com fingelleza propria da moderaçaõ do feu engenho, e da pobreza da Lingua naquelle tempo, as quaes fe vem mais ventajofamente retratadas em Ferreira, hum tanto melhor que efte em Bernardes, com mesquinhez em Andrade, e exprimidas em Camões com abundancia, e vigor do mais fublime engenho, que a Hefpanha vio.

Vejamos agora donde nafceo efte modo de fallar. A paffagem do Sá de Miranda, onde fe funda a noffa analyfe, he translaçaõ do fyfico ao moral: as dos outros Poetas, parte faõ do mefmo genero, e parte naõ: porêmos logo duas fontes cada huma da fua qualidade, donde provavelmente fe deduzíraõ as formulas, que acima tranfcrevemos, e todas as que defte genero fe encontraõ nos mefmos poetas com mais, ou menos modificações. A primeira origem deve fer a feguinte paffagem de Ovidio no Livro VI. dos Metamorfofeos, por naõ remontarmos aos Gregos, e alargarmós demafiadamente o efcrito:

Proh Superi, quantum mortalia pectora caecae
Noctis habent! . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Oh Céos, que noite efcura triftemente
Envolve os corações da mortal gente!

*Noite* he nefte lugar applicaçaõ moral, e eftá por *ignorancia*, e com razaõ; porque a noite, ou efcuridade do entendimento he a ignorancia; affim como a fciencia he o dia, ou a claridade do efpirito: daqui vem *Juizo illuftrado*, *illuminado*, *luzes do entendimento*,

Digitized by Google

to, &c. A ſegunda veio da ſeguinte paſſagem de Virgilio Enéada I., verſos 331.

. . . . . . . Et noctem flammis funalia vincunt.

Ao reſplendor das tochas luminoſas
Fogem da noite as ſombras tenebroſas.

Neſte lugar de Virgilio eſtá *noite* em ſentido proprio.

Na ſegunda Eſtrofe da meſma Cançaõ continúa o noſſo Sá de Miranda :

Virgem toda ſem magoa inteira e pura.

He pintura de expreſſaõ ſimples , como quaſi todas as deſte Poeta, e como coſtumaõ ſer em todas as linguas as daquelles , que primeiro nellas metrificáraõ , dando quaſi ſempre ás palavras ſignificaçóes primitivas , como ſe vê neſte verſo na voz *magoa* , cuja ſignificaçaõ primaria he *macula* , como já fica advertido n'outro lugar : o adjectivo *inteira* tem enfaſe , porque a hum meſmo tempo he applicavel ao fyſico , e ao moral.

Eſta pintura ſe vê traçada pelo vigoroſo pincel de Ferreira no Soneto 35 do modo ſeguinte :

Onde eſtá aquella imagem pura e bella,
Artificio divino entre nós raro.

Eſta pintura eſtá muito ampliada no ſegundo verſo, que deve ſer conſiderado mais como amplificaçaõ do que conſequencia : ou por melhor dizer a conſequencia eſtá em lugar da antecedencia , que he a propoſiçaõ incluida no ſegundo verſo ; porque de artefacto divino deve ſer attributo pureza , e belleza. O termo *artificio*, naõ he menos elegante que *artefacto*, neſte lugar , digo , onde , unido



Digitized by Google

ao epitheto *divino*, constitue huma elegancia da primeira ordem. Elegancia, e pureza. No Soneto 60.

Ó Alma pura. . . . . . . . . . . . .
Alma lá onde viveo já mais pura.

Estas frases saõ eccos verdadeiros da de cima, e nada tem de extraordinario. Estylo duro. No Soneto 6.° do Livro II. tem o mesmo Ferreira esta imagem traçada com bizarria Poetica de modo seguinte:

Aquella alma innocente, e sabia, e pura.

Elocuçaõ laconica, pura, e clara: esta pintura representa diversidade de accidentes, mas com analogia entre si. A innocencia he filha da pureza: o epitheto *sabio* pinta, assim como os outros, predicado moral fonte daquellas virtudes designadas pelos mesmos epithetos *innocente*, e *puro*. A copulaçaõ das conjunções no fim do verso he hum bello artificio admittido pelo Poeta Ferreira na metrificaçaõ Portugueza taõ seguido pelos homens de gosto, como ignorado da metromania dos ignorantes. O mesmo Poeta Ferreira na Elegia II. tem igual expressaõ:

Ditoso tu, que livre dos enganos
Do mundo, e da fortuna limpo, e puro
Aos Ceos voaste. . . . . . . . . . . . . . .

Pintura mais circunstanciada, onde os epithetos *limpo*, e *puro* saõ resultados: estes dous adjectivos saõ todos latinos com differença de huma syllaba de menos no primeiro, que he *limpidus*, que o Camões trouxe para o nosso Idioma, sem nenhuma alteraçaõ, onde ficou consagrado á Poesia.

Na historia da Santa Comba dos Valles se vê a mesma idéa expressada deste modo:

Tu

Tu Virgem Santa, tu Pomba divina.

Bello verso, bella elegancia, especialmente, a do segundo hemistichio — *tu Pomba divina* —, posto que póde ser censurada pelos nimiamente escrupulosos por causa do jogo de *Pomba* com *Comba* vocabulo derivado de *Columba* voz latina, que significa *pomba*: deve-se perdoar alguma cousa aos homens grandes, taes como Ferreira Poeta sabio, e respeitavel, que tanto enriqueceo, e aperfeiçoou com seus Escritos a Lingua nacional. O epitheto *santa* refere-se aos costumes, como faziaõ os antigos, e se vê na Enéada de Virgilio, Livro XII., verso 648.

Sancta ad vos anima, atque istius inscia culpae
Descendam . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Que pouco mais ou menos querem dizer o seguinte:

Pois vejo os Deozes feros, e implacaveis
Sêde-me, Estygios manes, favoraveis.
Minha alma a vós se envia santa, e pura,
Sem macula de culpa infame, e escura.

Na Carta XI. a Diogo de Betancur:

Cousa santa, mas rara, alma innocente.

Expressaõ pura semelhante nos accidentes a outras, que acima vaõ transcritas. A formula intermediaria — *mas rara* — he huma amplificaçaõ de todo o expressado. Pureza, e harmonia.

Vejamos agora como exprimio Bernardes isto mesmo n'huma Cançaõ tambem a Nossa Senhora, em tudo semelhante á do Poeta Miranda:

Ó Virgem singular, *pura*, e sem *magoa*.



Digitized by Google

He quaſi como a do Sá. O epitheto *ſingular* ſignificando na origem latina huma unidade, aqui traz ao eſpirito idéa de perfeiçaõ em gráo ſupremo, e por iſſo unica, que he como huma eſpecie de juizo anticipado, que verificaõ as duas palavras *pura*, e *magoa*: eſta tambem eſtá na ſua primitiva ſignificaçaõ, como a de Miranda, e como na Elegia a N. Senhora da Piedade pelo modo ſeguinte:

Agora vos dou choro em vez do canto,
Que grande razaõ he, Virgem *ſem magoa*,
Que com pranto acompanhe o voſſo pranto.

O verbo *dou* ſignifica neſte lugar *conſagro*. Pureza.

O meſmo Bernardes n'hum Soneto á Natividade de N. Senhora: . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . aquella Virgem pura
Da qual outro naſceo mais puro, e claro.

Eſta paſſagem appreſenta dous exemplos mui ſemelhantes aos que temos allegado, e por iſſo naõ preciſaõ de exame. Deixo outras elegancias de igual natureza, como *Virgem pura* no fim da meſma Elegia, repetida no principio da Hiſtoria de Santa Urſula, e no principio das lagrimas do Evangeliſta S. Joaõ.

Em hum Epigramma a Santa-Clara tem as ſeguintes elegancias bem vivas, e pictureſcas:

Formoſa Virgem Clara, inda mais clara
Que a luz, ante quem foge a noite eſcura.

He verdade que neſta paſſagem ha jogo de palavras entre o ſubſtantivo, e adjectivo *clara*, que he defeito de eſtylo, mas neſte lugar merece deſculpa em abono da belleza de elocuçaõ do ſegundo verſo, que he muito expreſſiva, elegante, e harmonica. O epitheto *formoſa* ex-

Digitized by Google

exprime predicado enfatico, porque se póde applicar ao corpo, e ao espirito: neste adjectivo se achaõ recopiladas as duas formulas *toda sem magoa*, e *inteira* da expressaõ do Sá de Miranda. O segundo verso he huma bellissima ampliaçaõ do sentido incluso nos adjectivos *clara* do primeiro verso, e *pura* da expressaõ do Poeta Miranda; porque da pureza, ou limpeza applicada aos corpos fysicos procede huma especie de lustro, e resplendor: daqui por metafora, por semelhança inda mais presente no espirito, do que nas palavras, se transfere para o moral, e enriquece as linguas com mil frases, e rodeios taõ bellos, e significativos como esta do Bernardes, em cuja pintura está *luz* por *sol*, metonymia gentil, com a expressaõ de hum dos seus attributos, que he dissipar as trevas. Nesta pintura tudo está em movimento, e acçaõ. Tambem o lustro, e o resplendor he propriedade inherente aos corpos luminosos: agora veremos como Bernardes exprime pela mesma translaçaõ igual pintura com amplificaçaõ, e especie de consequencia no mencionado Epigramma:

Virgem em tudo santa, em tudo rara,
Espelho da divina formosura.

Este derradeiro verso he a consequencia de que fallo: a sua elegancia he a todos os olhos felicissima, e poetica, pura, e harmoniosa. Cicero na Oraçaõ contra Pison, Capitulo 29. nos mostra, donde poderia nascer huma formula poetica taõ brilhante: *Vitam alicujus in versibus tamquam in speculo intueri*. Desta formula já antes delle tinha usado Terencio nos Adelfos, Acto III., Scena III., vers. 61.: *Inspicere tamquam in speculum vitas omnium*. Da semelhança destes lugares latinos se póde colligir o artificio com que hum grande Orador se deve aproveitar da frase dos Poetas.

Vejamos como Pedro de Andrade exprimio esta idéa na Elegia II.

Alli

Alli he tudo claro, tudo puro.

Falla do Céo: a expressaõ nada tem de extraordinario, pelo que naõ precisa exame. No segundo Epithalamio: — Ornada de hũa virtude pura, e rara. — Frase bem commua, que nada offerece á observaçaõ, mas antes ao reparo na dureza syllabica, que se acha em *de hũa*, vicio frequente neste Poeta. He possivel, que elle tivesse os ouvidos taõ obstruidos, que lhe agradasse huma combinaçaõ taõ dura, e que lhe naõ occorresse outra mais harmoniosa, sem nada alterar no sentido, nem nas palavras! Naõ lhe quadraria muito melhor a seguinte disposiçaõ

Ornada de virtude pura, e rara.

supprimido o numeral *huma*, que neste lugar naõ dá mais força á expressaõ, nem o pensamento necessitava delle, assim como acontece algumas vezes, quando se precisa dar evidencia a huma asserçaõ positiva? Mas estas delicadezas só podem ser conhecidas daquelles, que ao engenho ajuntaõ muito saber, e hum exacto conhecimento da pratica, e da theoria em todos os generos subordinados ás Bellas Letras; porém isto seria hum prodigio, que a naõ ser na pessoa do grande Voltere, naõ sei que jámais existisse no mundo Litterario. Esta ignorancia he o vicio dominante nos Poetas, ou versificadores do nosso tempo. Mas quando o Andrade quizesse absolutamente conservar todas as palavras, de que compoz o dito verso, tambem o poderia fazer, ficando com huma belleza de mais além da harmonia, deste modo:

De huma virtude ornada pura, e rara.

Esta collocaçaõ de vozes era mais grave, e por isso mais poetica; nem lhe devia metter medo a disposiçaõ das pa-

Digitized by Google

palavras, cuja transposição faz hum hyperbato honesto, constantemente admittido na Poesia de Camões. No Epitafio 72.

Digo bom, digo santo, e de alma pura.

Bom verso: boa frase, e assaz harmonica. No Epitafio 73.

— Por Duarte, que aqui jaz, e sua alma santa. —

A frase he trivial, e o verso durissimo, que nada tem de recommendavel.

Vamos ver como o grande Camões se portava neste jogo: veremos com admiração a prodigiosa abundancia, com que aquella inexhausta fantasia variava o seu estylo, e como ao mesmo passo hia enriquecendo a Lingua de vozes, e frases nobres e elegantes. No V. Canto da Lusiada, Estança 48.

Com lagrimas de dor, de magoa pura.

Em primeiro lugar advertimos, que nesta enumeração não seguiremos ordem mais do que aquella que pede primeiramente o exame das frases em quanto frases, e depois o do conceito, para subirmos de menor para maior. Neste verso vemos duas translações; em *magoa pura*, formula, que não estava em uso no Idioma antes do Reinado de D. Manoel, e que não veio a ficar verdadeiramente estabelecido nelle, senão pelo uso, que della fez Camões, cuja facundia poetica lhe deo a mais solemne authoridade. Na Lingua antiga a energia primitiva da voz *magoa* raramente exprimia sentimento, e a sua applicação era mais ao fysico do que ao moral: pelo contrario aqui, vemos *magoa* exprimir sensação dolorosa n'alma; o epitheto *pura*, que tambem tinha originariamente a mesma applicação, está nesta frase representando hum excesso; como se dissesse *magoa extre-*

*trema*, *sentimento excessivo*: e por isso esta clausula augmenta sobre a antecedente *lagrimas de dor*. No mesmo Canto, Estança 100.

— Porque o amor fraterno, e puro gosto. —

Esta frase está já no sentido das que temos analysado: *puro* está significando *limpo*, *honesto*, *innocente*, ou tambem *grande*, *immenso*; exprimindo excesso como a precedente, o que tudo se deduz do sentido da clausula — *porque o amor fraterno*. — Na Estança 77. do Canto IX.

— Todas de correr cançam, Nynfa pura. —

Neste verso serve-se da mesma elegancia em sentido profano.

No mesmo sentido, mas com elegancia toda filha do seu engenho no mesmo Canto, Estança 82 diz:

— Volvendo o rosto já sereno, e santo. —

Commummente as pinturas de sentimento costumaõ ter huma harmonia menos notada: esta pelo contrario he taõ cantante na sexta, oitava, e decima pausa, que está ensinando a recitar. Nos dous epithetos, ou accidentes está posposto o antecedente ao consequente: porque *santo* denota predicado honorifico d'alma, cuja consequencia he serenidade, ou gentileza corporal, que he o que está significando neste lugar. No Canto II., Estança 112.

— Com guerra vãa o Olympo claro, e puro. —

Frase propria da magestade Épica, nascida da leitura do grande Épico latino nos seguintes lugares da Enéada Livro X., verso 1.

Pan-

Digitized by Google

Panditur interea domus omnipotentis Olympi.

Abre-ſe em tanto a caſa refulgente
Do ſoberano Olympo omnipotente.

E no L. XII. v. 791.

Junonem interea rex omnipotentis Olympi
Alloquitur. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

A Juno falla o Rei claro, e fulgente
Do glorioſo Olympo omnipotente.

Na Eſtança 134. do Canto III. da Luſiada vem eſte penſamento com tal diverſidade de expreſſaõ, que parece á primeira viſta outra idéa:

Aſſim como a bonina, que cortada
Antes de tempo foi candida, e bella.

Eſta pintura he digna de admiraçaõ pela pureza, pela elegancia da fraſe, e pela delicioſa harmonia do metro. A palavra *bonina*, toda noſſa, he de mimo inexplicavel. *Candida*, e *bella* denotaõ qualidades analogas; porque da candura, da innocencia, e da pureza, procede a belleza fyſica, ou moral, conforme a quizermos applicar: e poſto que neſte lugar eſteja ſegundo o ſentido material, a fraſe he mais o aſſumpto de noſſo exame, do que o ſentido, o qual ſe entra na noſſa combinaçaõ he pela analogia, que com elle tem a expreſſaõ como filha da idéa. *Candido* he epitheto latino, ſem nenhuma alteraçaõ naõ há adjectivo, que exprima com mais energia a alvura corporal, e por metafora, a innocencia eſpiritual. Ve-ſe pois que a força do ſeu ſignificado tem tal enfaſe, que correſponde a todo o ſentido expreſſado por — *ſem magoa inteira, e pura* — do



Digitized by Google

Sá de Miranda, dos quaes attributos he o adjectivo *candido* huma especie de resumo.

Outra pintura vem quasi de igual natureza pela elocuçaõ, na derradeira Estança do Canto III. tomada em sentido profano, mas que muito bem se póde applicar ao sagrado:

— Huma suave, e angelica excellencia. —

Elegancia toda de Camões, e incognita aos Poetas anteriores a elle: o adjectivo *suave* tem toda a energia que conserva no latim, além de huma certa molleza amavel nas primeiras duas syllabas, que mais pintaõ ao coraçaõ, do que aos sentidos, para o que nunca devem deixar de fazer dierisis: a combinaçaõ deste adjectivo com o epitheto *angelica* he de extrema belleza, que sobe ao galarim no abstracto excellencia.

Agora veremos a mesma idéa em sentido abstracto, sem empregar huma só dicçaõ das que se achaõ ponderadas em todos os lugares, que temos apontado: ella he no Canto VII. da Lusiada, Estança 69.

. . . . . . . . . hum Profeta, que gerado
Foi sem fazer na carne detrimento.

Eis-aqui a abstracçaõ das formulas — *sem magoa inteira, e pura* — da passagem do Sá de Miranda: aqui está o sugeito representando só por si, sem realce de accidentes: este genero de expressaõ he mui proprio da sublimidade do estylo laconico.

No Soneto 197. se mostra o Camões espirito verdadeiramente sublime na bellissima elegancia, com que exprimio a mesma idéa pela maneira seguinte:

Para se namorar do que creou
Te fez Deos, Sacra Fenix, *Virgem pura.*

In-

Inda mais engenhoso se mostrou na elegancia seguinte da Estança 11. do Canto II. da Lusiada, onde lançou a mais bella, e gentil pintura, como a qual naõ se acha outra em toda a Poesia antiga, nem moderna: seja-me licito referilla toda.

> Alli tinha em retrato affigurada
> Do alto, e Santo Espirito a pintura;
> A candida pombinha debuxada
> Sobre a unica Fenix, Virgem pura.

Seria por ventura mais feliz na expressaõ picturesca o pincel do Corregio, ou do Albano? Executariaõ elles este assumpto com mais bisarria, com mais frescura de tintas, mais suaves, mais expressivas? Neste genero de pintura he que Camões se mostra verdadeiramente grande, verdadeiramente inspirado. *Unica Fenix* he do mais subido realce de gentileza poetica; e po que Ouvidio diz da Fenix no Livro XV. dos Metamorfoseos, e Sanazaro no II. do bello Poema do Parto da Virgem na vivacissima comparaçaõ da Senhora com a Fenix, naõ nos offerecem expressaõ donde esta nascesse. He verdade, que o Petrarca na mesma Cançaõ a N. Senhora exprime a mesma idéa, mas nada da sua frase póde imitar o Camões nesta passagem, como se vê:

> Vergine sola al Mondo, senza esempio.

No mesmo poema tem outro igual pensamento deste modo expressado: — Vergine unica e sola — Esta frase lá tem mais alguma semelhança no adjectivo *unica*, mas esta naõ he formula, que deixe de lembrar, naõ digo a hum Poeta como Camões, mas a hum pobre metrificador, sem genio. Outros muitos lugares podera eu apontar a este respeito de Poetas anteriores a Camões, mas, por omittir citas, transcreverei hum lugar de Sanazaro n'hum dos Sonetos das suas Rimas, que, quan-

to a mim, deu motivo á bella expressaõ de Camões, que mostra nas sus poesias, que teve muita liçaõ de todas as obras daquelle Poeta:

Dolce mia sacra, e singolar Fenice.

Tambem o Ferreira traz na Ecloga VI. huma expressaõ, que tem alguma semelhança: mas primeiro ponhamos aqui outra pintura, que na mesma Ecloga vem, a qual pela sua belleza se póde applicar ao mesmo assumpto:

O Lyrio de ninguem jámais tocado
Ao casto Amor consagro . . . . . .

He bellissima pintura descripta com admiravel pureza, e atticismo singular. Vamos á outra passagem:

. . . . . . . . Eis derramo
Da Phenix casta a cinza, em que o seu puro
Corpo se queima . . . . . . . .

A expressaõ he elegante, e purissima; mas constrangida, e por isso naõ tem a frescura, e a suavidade da de Camões, que nestas operações era hum soberano artifice. Todas estas expressões, e especialmente a de Sá de Miranda nascêraõ daquella com que Horacio começa a bella Ode XXII. do Livro I.

Integer vitae, scelerisque purus

O varaõ de virtude inteira e pura
Naõ precisa de obsequios da ventura.

De todo este exame se colhe, que a frase do Poeta Miranda he nobre, e laconica: a do Ferreira forte, mas nem sempre harmonica: a do Bernardes extensa, mas bella, e harmoniosa, culta, e que se avizinha ao estylo de Ca-

mõ-

Digitized by Google

mões: as frases do Andrade sem nervo, sem merecimento por serem imitações servís, e além de vulgares tem o defeito da dissonancia. As elegancias de Camões, saõ dignas da grandeza do seu enthusiasmo: nellas se vê que enriqueceo o Idioma com 5, ou 6 formulas novas, e cheias de graças.

Na mesma estrofe do mencionado poema do Sá de Miranda se achá a seguinte pintura:

— Claridade do Sol nunca turbada. —

Bella perifrases da pureza moral: esta elegancia he huma das mais gentís abstracções, que se encontraõ na Poesia Portugueza: ella he mui sonora, e enefatica: póde-se entender de dous modos; ou como o manancial donde o Sol extrahe a sua claridade, ou como a mesma propriedade daquelle astro considerado como corpo luminoso. Mas eu creio, que o primeiro sentido he o que deve subsistir nesta passagem como mais proprio da grandeza do assumpto; e nesta accepçaõ parece-me escusada a clausula *nunca turbada*: aliàs póde representar sentido material *claridade do Sol*, como proprio attributo daquelle astro, exprimindo intellectualmente sentido concreto, ou significando porçaõ de claridade extrahida do mesmo Sol, que póde ser eclypsado, e ter manchas ou fases, como algumas vezes se lhe tem visto.

Este modo de fallar tem sido muito do gosto da Poesia Portugueza, cujos cultores o tem diversificado por mil modos, que hiremos expondo, sem nos embaraçarmos demasiadamente com o sentido, porque a combinaçaõ, e o exame da frase he o principal objecto deste escrito: faço esta advertencia, porque dos exemplos, que allegarmos, huns seraõ em sentido abstracto, como esta passagem do Miranda, outros concreto.

Antonio Ferreira nos offerece quantidade de exemplos; elle era muito affeiçoado a este genero de elocu-

çaõ,

çaõ, que he de ſua natureza muito expreſſiva, brilhante, e capaz de mil modificações, como ſe vê, naõ ſó neſte Poeta, mas em todos os mais: com tudo Pedro de Andrade, naõ lhe foi taõ inclinado. No Soneto 22.

. . . . . . . . . lume ante quem poſto
Do Sol o raio fica eſcuro, e feio.

Aqui temos a meſma idéa ampliada em gráo ſuperlativo: eſta expreſſaõ abraça ſentido abſtracto, e ſentido concreto: em Sá de Miranda he a meſma claridade do Sol; aqui he luz que excede a do meſmo Sol: o termo *raio* he ſingular por plural: o adjectivo *eſcuro* he premiſſa, cuja conſequencia eſtá no adjectivo *feio*. No Soneto 24.

Por vós ſuſpiro, e pelo claro lume
De hum novo Sol.

Eſta elegancia he ſimillima á do noſſo Sá de Miranda. *Lume de hum Sol* correſponde á *Claridade do Sol*: neſta ſe repreſenta o effeito; naquella a cauſa. Soneto 11. P. II.

Vejo que minha eſtrella o ar aclara,
O Céo ſerena, ao Sol dá mais luſtroſos
Raios de luz . . . . . . . . . . . . . . . .

Elegante perifraſis da mencionada idéa do Poeta Sá. A propoſiçaõ do Ferreira deſpida de ſentidos acceſſorios ſoa deſte modo: — *Vejo que minha eſtrella dá ao Sol mais luſtroſos raios.* — Todo o periodo contém trez partes, ou trez orações que humas vaõ ſubindo ſobre as outras, rematando em *eſtrella*, ſugeito principal da propoſiçaõ, exceder em claridade ao meſmo Sol. A pureza, e a conciſaõ ſaõ as graças que mais reſplendecem neſte quadro, cuja expreſſaõ he cheia de calor, e harmonia. Na Ecloga IV.

Li-

Digitized by Google

Lilia, nynfa branca, nynfa loura,
O dia nos teus olhos amanhece.

Feliciſſima elegancia, a qual naõ ſei que ſeja imitada, e por iſſo a reputo original. O ſugeito da propoſiçaõ repreſenta a cauſa pelo effeito. O dia procede do Sol; logo o termo *dia* eſtá ſignificando Sol em ſentido concreto pela inherencia da *claridade ao Sol*, como ſe diſſeſſe: *A claridade do Sol brilha em teus olhos.* Com gentil elevaçaõ uſa do verbo amanhecer em lugar de reſplendecer; bella, e mil vezes poetica translaçaõ, que dá muito que penſar ao leitor; porque para temperar a força da hyperbole conſignada em toda a fraſe ſe ſerve do verbo *amanhecer* como ſe diſſeſſe: — *O Sol reſplendece em teu geſto, naõ com a força, com que abraza no zenith, mas com a ſuavidade de luz com que vem amanhecendo, de ſorte que longe de abrazar, dá luz ſuave, com que ſe poſſaõ contemplar as graças da tua formoſura.* Eis-aqui como a Poeſia deu laconiſmo aos Idiomas, e como ſem elegancia poetica naõ póde haver eloquencia forte, e expreſſiva. Pareceme que poſſo affoitamente affirmar, que eſta elegancia toda poetica, toda picturesca, he huma das mais brilhantes, que ſe achaõ na noſſa Poeſia, e que além de ſer huma daquellas expreſsões, que naõ podem ſer traduzidas n'outras Linguas, ella por ſi ſó acredita de grande o genio feliz, que a produzio. Agora vejamos como eſte Sabio Poeta uſou deſta meſma expreſſaõ em ſentido concreto no Soneto 5.

Aquelle claro Sol, que me moſtrava
O caminho do Céo . . . . . . .

Affeado modo de exprimir, e elegancia naſcida de atticiſmo verdadeiro! Neſta pintura vem deſignada a cauſa no ſubſtantivo *Sol*, e o effeito no reſto da oraçaõ,

que

Digitized by Google

que lhe ſegue, cuja fraſe he cheia de huma ſagrada amabilidade, que mais ſe póde ſentir, que analyſar. No Soneto 57. tem igual expreſſaõ:

Quando eu os olhos ergo áquella parte,
Onde o meu novo Sol o dia aclara . . . . . . .

Neſta expreſſaõ eſtá *Sol* como abſtracçaõ de idéa, mas fazendo ſentido, ou oraçaõ concreta como ſugeito da propoſiçaõ incluida no ſegundo verſo com pintura moderada.

Na Ecloga III. com mais exceſſo, e com mais reſplendor de conceito, e fraſe vem a ſeguinte paſſagem:

Lesbia minha mais que o Sol fermoſa,
Mais alva, que alva Lua, e mais corada
Que as ardentes eſtrellas,
E luz de todas ellas.

Todo eſte quadro he brilhantiſſimo. O primeiro verſo recopilla por anticipaçaõ todas as idéas diſperſas pelo reſto da pintura: ou tambem as tres propoſições, que ſe lhe ſeguem, ſaõ huma eſpecie de gloſa da propoſiçaõ lançada no primeiro verſo, as quaes ſe vaõ excedendo de modo, que conſtituem huma belliſſima gradaçaõ de côres, e no derradeiro ſeptenario eſtá huma fraſe, que he identica com a do Miranda *claridade do Sol.* Força, e elegancia, pureza, e harmonia ſaõ as virtudes de huma taõ bella pintura. No Soneto 57. tem igual expreſſaõ:

Quando eu os olhos ergo áquella parte,
Onde o meu *novo Sol* o dia aclara.

Eſtas, e outras muitas elegancias deſte genero, de que fez grande uſo o Poeta Ferreira, tiveraõ naſcimento em Cicero no Livro II. da Natureza dos Deozes deſte modo: *Quo quidem anno Publius Africanus, ſol alter, extin-*

Digitized by Google

*extinctus est.* No qual anno foi morto Publio Africano, *hum novo Sol*:

Tanto era o Poeta Ferreira affeiçoado a hum tal modo de expressar, que até metonymicamente usava delle, como se vê no seguinte exemplo do Soneto 23, P. II.

Eu c'o esprito inquieto aos Céos suspiro
D'hum *Sol* a outro, e d'huma a outra sombra.

*Sol* está aquî por *dia*, e *sombra* por *noite*; metonymia: parte pelo todo, ou causa por effeito, ou effeito por causa, á maneira de Horacio na admiravel Ode II. do Livro IV., donde esta elegancia do Ferreira procedeo:

. . . . . . . . Et ó Sol.
Pulcher, ó laudande, canam, recepto
Cesare felix.

Que pouco mais ou menos dizem o seguinte:

Oh dia claro e bello, oh mil mil vezes
Digno de ser cantado!
Da desventura os asperos revezes
Naõ temerei jámais, vendo tornado
Á patria o claro Cesar da victoria,
E de triunfo excelso coroado.

Passemos a ver com o Poeta Bernardes se portou no uso, que fez deste modo de expressar taõ grave, e taõ proprio da linguagem da mais sublime poesia. Nas Endedechas a N. Senhora:

Deovos a Trindade
Corôa de estrellas,
Mas a claridade
Vós lha dais a ellas.

Bellissimos, e felicissimos Senarios, cuja pureza de esty-



Digitized by Google

lo cheia de graças naturaes se annuncia com agradavel facilidade. Nos dous ultimos versos está a elegancia *Claridade do Sol* do Poeta Miranda.

N'hum Soneto, em que encommenda a Nossa Senhora huma náo, que hia para a India:

— Formosa Virgem mais que o Sol formosa. —

Bello modo de expressar, e optimo verso feito á luz de outro semelhante de Ferreira, que já fica exposto, e ambos á daquelle, com que Petrarca principia a Canção XII., o qual he o seguinte:

— Una donna più bella assai che 'l Sole. —

O verso do nosso Poeta he mais bem applicado, mas o do Poeta Italiano, he hum tanto mais elegante. A idéa do Bernardes he ampliação da do Miranda; e se aquelle substituisse outro epitheto ao com que começa o verso, inda melhor ficaria; porque dava mais variedade á expressaõ, que por isso ficaria mais elegante, e teria igual merecimento, que a de Petrarca. O mesmo pensamento com o mesmo genero de ampliação, mas com diversa frase, se vê no seguinte verso do Soneto 23 das *Rimas varias*:

A *luz* que faz *o Sol* escurecerse.

He nobre, e elegantissimo modo de dizer. A palavra *luz*, que está em sentido abstracto, dá notavel gravidade á expressaõ, que toda corre mui liquida, e harmoniosa. Na primeira Elegia a Jesu Christo vem huma clausula, cujo sentido he de igual identidade que o da passagem do Poeta Miranda:

Oh resplendor divino, oh formosura
Dos Anjos, *luz do Sol* . . . . . .

EL-

Estas elegancias todas saõ da maior sublimidade, e neste lugar fazem huma excellente gradaçaõ composta de trez orações, cujos sentidos sobem huns sobre os outros. No principio da II. Cançaõ exprime a mesma idéa, sem ampliaçaõ, mas com frase positiva do modo seguinte:

Amor tu bem entendes,
Que dos cabellos digo
Do novo *Sol* da terra.

Esta expressaõ tem a singelleza propria do metro de arte menor, e por isso nada offerece á discussaõ, mais do que a relaçaõ tacita de *Sol da terra a Sol do Ceo.* No Soneto 41. das mesmas Rimas diz:

Serras, onde se encerra hum *Sol* taõ claro.

Sentido concreto. Naõ tenho que dizer a respeito desta expressaõ, porque acima fica feito exame de outras iguaes: naõ me agrada este verso pelo jogo pueril de *serra* nome, com *encerra* verbo. No Soneto 5 vem igual idéa, mas em sentido ampliativo, e assás extenso na frase, que se compoem de bellas elegancias, a saber:

Dos olhos, por quem perco a liberdade
Queixarse com razaõ *o Sol* podia,
Porque nelles se vê mais claro dia,
E naõ lhe cega a noite a claridade.

Os primeiros dous versos contém a proposiçaõ da qual se deduzem duas consequencias, que fazem huma bellissima amplificaçaõ. Esta imagem he diversa das que temos apontado; a sua expressaõ tem hum certo calor dramatico, que lhe dá muita vivacidade: O terceiro verso he de admiravel elegancia, e o quarto contém o fecho da hyperbole, tambem com summa força, e elegancia,

cia, posta no verbo *cega*. Frase pura, corrente, e harmonica. Agora se nos offerece occasiaõ de mostrarmos a mesma idéa exprimida por hum modo summamente elegante, e desconhecido dos Poetas anteriores ao mesmo Bernardes: o lugar he no Soneto 6. das *Rimas varias*:

Da branca neve, e da vermelha rosa
O Ceo de tal maneira derramou
No vosso rosto as cores, que deixou
A rosa de manhãa mais vergonhosa.

Que viveza, e ao mesmo tempo, que frescura de tinta! Qual será o pincel de paizista, que dê igual expressaõ de colorido aos seus ares, aos seus horizontes? O primeiro verso tem vivissimas côres, que representaõ hum matiz muito suave, e o mais bem acertado. A palavra *Céo* no segundo, que he o sugeito agente da proposiçaõ, está bem elegido para auxiliar o total da harmonia. O verbo *derramou* tem grande força pela idéa que dá da liberalidade celeste. O quarto verso he o assumpto do nosso exame. A elegancia da imagem, que nelle se representa, naõ tem exemplo nem nos antigos, nem nos modernos; e metafora mais feliz naõ se encontra em toda a Poesia. A metafora he huma semelhança, ou comparaçaõ laconica: a parecença, que o Sol tem com huma rosa, quando vem surgindo no horizonte, por illusaõ optica, fez com que o Poeta Bernardes adaptasse a significaçaõ de *sol* ao substantivo *rosa*. Daqui veio, talvez, a formula usual de juramento na conversaçaõ familiar: — *Por aquella rosa divina que nos alumia* — fallando da luz nocturna, ou do mesmo Sol. Huma tal elegancia he mui propria do assumpto pela delicadeza, e pelo mimo das vozes, fallando de huma virgem, ou donzella, assim como fez o Ariosto no I. Canto do Furioso, quadro famoso traçado pelo mais fecundo ingenho, que tem visto Italia moderna, em obsequio do qual sejanos permittido transcrevello:

La

Digitized by Google

La verginella é ſimile ala Roſa
Ch'in bel giardin sù la nativa ſpina,
Mentre ſola, e ſicura ſi riposa
Ne gregge, ne paſtor ſi le avvicina:
L'aura ſuave, e l'alba rugiadoſa,
L'acqua, la terra al ſuo favor s'inchina,
Giovane vage, e donne innamorate
Amano haverne e ſeni, e tempie ornate.

Adiante ſe achará traduzido eſte lugar que he huma nobre, e admiravel imitaçaõ de hum tambem famoſo lugar de Catullo no Idyllio nupcial, ou Epithalamio nas nupcias de Manlio, e Julia, que n'outro lugar tranſcreveremos. *Roſa da manhãa* eſta combinaçaõ de vozes, além de ſer mui feliz, pelo que pinta he mui ſuave. O epitheto *vergonhoſa* deſigna huma propriedade, que dá ſummo realce a toda a pintura, cuja harmonia faz os verſos muito doces, e cadentes. Translaticiamente uſáraõ algumas vezes os antigos do termo *roſa*, naõ neſte ſentido, mas em fraſe amatoria, para exprimir afago, e caricias, como ſe vê na *Aſinaria de Plauto*, Acto III., Scena III. verſo 74.

Mea roſa, mi anime, mea voluptas.

As quaes formulas paſſáraõ todas para o noſſo Idioma, onde com outras muitas, que inventou o pathetico moral da Naçaõ, fazem hum dos mais notaveis ornamentos da noſſa linguagem. No Soneto 37. das *Rimas varias*, vem outra imagem mui cheia de pureza, de graças, e elegancia: ella he mais ampliada, e nella reſplendece notavel ſuavidade de tinta, caracter principal das pinturas deſte inſigne artifice: a gradaçaõ das côres neſte quadro póde ſervir de modello; eu a tranſcrevo, e moſtrarei, como puder, eſſa meſma gradaçaõ taõ tida por chimerica dos Poetas do noſſo tempo:

Qual

Digitized by Google

Qual ſerena manhãa alva, e roſada
Foi nunca taõ formoſa, ou qual Sol tanto
O mundo alumiou, Marilia, quanto
Teus olhos, onde Amor tem ſua morada?

Começa logo a paſſagem por hum relativo, que induz a admiraçaõ, e logo apparece a figura da manhãa debuxada com todos os accidentes neceſſarios para a conſtituirem belleza encantadora: em primeiro lugar vem a ſerenidade como circumſtancia preciſa para realçar a formoſura da manhãa, porque o ſoccego da atmosfera faz tranſmittir aos noſſos olhos os reſplendores da meſma com toda a vivacidade natural de côres, naõ interrompidas, nem quebradas por huma atmosfera agitada, que pelas infinitas, e deſconcertadas refrangibilidades, que occaſionaõ os raios de luz no tranſito, que fazem para a noſſa viſta, diminue o gráo das côres, e geraõ viſualidades deſagradaveis. O epitheto *alva* exprime propriedade neceſſaria para a formoſura da imagem, e nelle ſe conhece a primeira gradaçaõ depois do accidente *ſereno*: o adjectivo *roſada* exprime huma modificaçaõ natural, e conſequente á brancura, com quem faz contraſte gentil, porque naõ ſendo eſta reputada por côr em boa Optica, a vermelha he a mais natural, que lhe ſuccede, por ſer ella huma das principaes côres primittivas, de que ſe compoem o raio ſolar, donde todas procedem: de ſorte que neſta pintura da manhãa traçada com tanta gentileza ſe vem quatro gradações, que vem a ſer o ſubſtantivo *manhãa*; que ſe eleva ſobre o termo noite cuja ſubintelligencia concebe o eſpirito ao meſmo tempo que a lingua pronuncia a palavra *manhãa*: o epitheto *ſerena* lhe aſſina huma qualidade: *alva* outra: e *roſada* hum accidente, que ſe eleva, e realça á viſta mais, que os outros. E depois de todas eſtas combinações de ſugeitos, e accidentes, ſahem fóra os reſultados nas duas clauſulas do ſegundo, e parte do terceiro

Digitized by Google

ro verso — *Foi nunca taõ formosa*, — *ou qual Sol tanto o mundo alumiou*. Aqui se mostraõ mais duas gradações picturescas em *Sol*, e no verbo *alumiar* como consequencia positiva daquelle substantivo: de sorte, que no total do quadro se observaõ seis gradações, huma occulta, e as cinco expressas desta maneira: *noite*, gradaçaõ occulta: *manham*: *alva*: *rosada*: *Sol*: *alumiou*. Eis-aqui huma idéa, inda que fraca, da graduaçaõ das côres nas pinturas da Poesia. Esta artificiosa disposiçaõ sempre foi taõ entendida, e observada dos grandes mestres, como ignorada, e naõ seguida dos versificadores da nossa idade, cuja ignorancia chega a tanto, que tem por chimericas estas delicadezas taõ conformes á razaõ, e á natureza, as quaes nunca se arredáraõ da intelligencia dos grandes Poetas; e quem nellas for versado, naõ terá certamente estas observações por meras subtilezas de imaginaçaõ exaltada. Engenho, e reflexaõ profunda saõ os dous meios, por onde se póde chegar ao perfeito conhecimento da theoria, e da practica da mais sublime, e agradavel de todas as Artes; de outro modo, he absolutamente impossivel.

Pedro de Andrade tambem se enamorou deste modo de dizer, mas com aquella frieza propria da mediania do seu genio, que além de naõ se inflammar á vista das producções dos sublimes engenhos, que taõ bem poetavaõ no seu tempo, antes se esfriava, e cahia em huma certa morbidez inculta e dissonante, que se patenteia em grande parte do que escreveo. Na Elegia XIV., paginas 155.

Desses teus olhos, onde se enthesoura
Do Amor, e Fermosura a mor riqueza,
Mais clara, que o fermoso Sol, mais loura.

Abstracçaõ de abstracções: a expressaõ do segundo verso, que he a que vem ao nosso intento, he semelhante a outras de Bernardes, e Ferreira já transcriptas, porém

Digitized by Google

rém menos artificiofa. Pureza, e harmonia. Na mefma Elegia, pag. 156.

Alli fe moftra mais fermofo o dia,
E Febo, inda que claro, inda que louro
Mais claro com teus olhos alumia.

Frafe pura, corrente, e harmoniofa: em tudo o mais he imitaçaõ de outra paffagem de Bernardes, que acima fica expendida: nella naõ refplendece aquella bizarria do pincel original que fe moftra na paffagem do Cantor do Lima. O primeiro verfo contém a confequencia das premiffas inclufas nos dous, que fe lhe feguem. Com tudo efta pintura tem merecimento, porque o primeiro verfo he muito bello, e cheio de graças; o fegundo eftá organizado com frafe de artificio nos dous epithetos, que reprefentaõ accidentes com gradaçaõ de luz natural, e graciofa. O terceiro he muito elegante pela repetiçaõ do adjectivo *claro*, que fórma combinaçaõ intellectual com o termo *olhos*, e pela melodia do final *alumia*. Na Ode X. pag. 211.

Daquelle fermofo ouro,
Ou folto, ou recolhido
De que o raio do Sol fica vencido.

Efta pintura tambem he femelhante a muitas, que acima ficaõ analyfadas: nella fe vê a idéa ampliada no participio *vencido*; mas no termo *raio* enfraquece a força da expreffaõ. Os dous feptenarios naõ tem merecimento, porque o primeiro he muito diffonante na combinaçaõ *fermofo ouro*, e o fegundo he defpido de energia, e propriedade no participio *recolhido*, que mais parece aquî pofto para fervir á rima do hendecafyllabo. Na Eftança XV. do primeiro Epithalamio diz:

Uma

Digitized by Google

Uma fermosa luz, que corresponde
Em tudo á do fermoso Sol . . . . . . . .

Pintura debil, com tudo elegante na palavra *luz*. De todos estes quatro lugares do Poeta Andrade se conhece a debilidade do seu pincel, que nunca varía as côres, e se repete sempre, naõ achando outra energia de tinta mais do que em *formosura*, *e formoso*.

Passemos ao mar immenso da facundia poetica, ao sublime pintor da natureza, ao grande, ao divino Camões: vejamos como elle soube igualar as côres da mesma natureza, e exceder o colorido de Ticiano. No Soneto 39 se vê a imagem seguinte:

O fogo, que na branda cera ardia
Vendo o rosto gentil, que n'alma vejo,
Se accendeo de outro fogo no desejo
Por alcançar *a luz que vence o dia*.

Bella exposiçaõ, bella narraçaõ, e bella pintura da luz de huma vella de cera, cahindo por casualidade na face de huma formosa dama. Eu naõ sei que possa haver expressaõ mais delicada, nem mais amavel. Cada verso de per si faz huma pausa de sentido, porque cada hum he membro do periodo consignado em todo o quarteto. Este artificio, primeiramente conhecido, e usado de Camões, he o que mais concorre para a doçura do estylo: naõ basta, que cada verso em si esteja cadente, he preciso, que a passagem de hum para outro seja natural, e fique facil á recitaçaõ, e naõ pendurado, ou pendente por aporia o sugeito no fim do verso, e o seu accidente no principio do que se lhe segue, ou vice versa, &c. como por exemplo, se vê na Ode I. de Ferreira:

Fuja daqui o *odioso*
Profano vulgo . . . . . . . .



Digitized by Google

Na Ode V.

Livre do baixo, *e caro*
Pezo da terra, que o eſprito dana.

Na Ode VI.

Aſſi a *poderoſa*
Deoſa de Chipre, e os dous irmaõs de Helena....
Te levem, e tragam com *pequena*
Tardança aos olhos, que te eſperam attentos.

Iſto naõ he defeito capital, nem eu digo que ſe deixe de fazer aqui ou alli conforme o pedir a neceſſidade; mas a grande frequencia, como em Sá de Miranda, e em Ferreira, faz conhecidamente o eſtylo duro, e pouco fluido. Vamos á expreſſaõ do quarto verſo, que he o objecto da preſente inveſtigaçaõ: nelle vemos, que o termo *luz* combinado com o verbo *vence* denota huma idéa extenſiva, ficando as duas vozes *luz*, e *dia* exprimindo *Sol*. No Soneto 42.

Aquellas tranças de ouro, que ligaſte,
Que os raios do Sol tem em pouco preço.

Outra amplificaçaõ de idéa ainda mais extenſiva, que a precedente. Pureza, elegancia, e harmonia ſaõ os caracteres do eſtylo deſtes verſos, aſſim como de todas as obras deſte inſigne Poeta. No Soneto 99 tem o ſeguinte:

— Dos olhos, com que *o Sol eſcurecia*. —

He ſemelhante, e quaſi a meſma expreſſaõ, que a de Bernardes — A luz que faz o Sol eſcurecerſe — acima analyſada. Poſto que eſte eſteja mais ſurdo nas derradeiras ceſuras, que o de Camões, elle eſtá mais pro-

prio,

prio, porque exprime hum certo ar funebre, e triste, que faz a pintura mais ſemelhante ao original; o que naõ ſuccede na de Camões, cujas ceſuras finaes ſaõ taõ cantantes, que deixaõ de imitar a verdade do objecto que repreſentaõ, e por eſta razaõ julgo a pintura de Camões menos congruente, que a de Bernardes: *aliquando bonus dormitat Homerus*. No Soneto 104.

Eſſes cabellos louros, e eſcolhidos
Que o ſer ao aureo Sol eſtaõ tirando.

Outro ſentido extenſivo em gráo ſuperlativo, de tal modo, que a idéa de privaçaõ n'um faz a força da augmentaçaõ n'outro; eſpecie de contraſte, ou claro eſcuro, que faz realçar a pintura: *ſer* exprime exiſtencia: o epitheto *aureo* he mui poetico, pouco ou nada uſado antes de Camões. Soneto 131.

Mas nos olhos moſtrou quanto podia,
E fez delles hum Sol, onde ſe apura
A luz mais clara que a do claro dia.

A meſma imagem em ſentido ampliativo ſempre com variedade de expreſſaõ: pureza, e harmonia naõ ceſſa de apparecer na fraſe deſte grande Poeta: eſta pintura he ſemelhante no ſentido a outras, que já temos examinado, mas naõ nas palavras, cuja differença eſtá na clauſula final do ſegundo verſo - - *onde ſe apura*, — que exprime huma amplificaçaõ: o reſto do eſtylo he mui culto: em que conſiſte eſta cultura em ſeu lugar diremos. No Soneto 153.

Ellas diante vós ſam as eſtrellas,
Que ficaõ com vos ver logo eclypſadas:
Mas ſe ellas tem por Sol eſſas roſadas
Luzes de Sol maior, felices ellas!



Digitized by Google

Nos primeiros dous versos se inclue huma proposiçaõ positiva indicada pelos effeitos, que saõ ficarem as estrellas eclypsadas, isto he, escurecidas, o que naõ succede senaõ por effeito da luz do Sol; porém como esta proposiçaõ ficava hum tanto mysteriosa, accrescentou nos dous versos seguintes a glosa dos primeiros: *rosadas luzes* he formosa, e elegantissima clausula: o episonema do fim vem a proposito. A mesma imagem exprimindo idéa de excesso acompanhado de hum effeito com sua causal expressa, se vê no bellissimo Soneto 186.

> O cabello que inveja ao Sol fazia,
> Por que fazia o seu menos dourado.

Da inveja, que o resplendor do cabello fazia ao Sol, naõ se poderia absolutamente colligir a superioridade da sua luz sobre a daquelle astro, porque vemos a cada passo qualidades muito diminutas excitar inveja em sugeitos, que possuem outras muito mais sublimes, e relevantes. Por tantos modos attaca o coraçaõ humano a mais perniciosa de todas as enfermidades moraes, fonte universal das maiores oppressões! Eis-aqui o motivo porque o Poeta ajuntou huma clausula necessaria no segundo verso, para aclarar o sentido do primeiro: o estylo he facil, e harmonico, e o que delle poderamos dizer já fica dito em outros lugares. Huma pintura com differente consequencia se vê na 2. Estrofe da Cançaõ V.

> As tranças d'ouro fino,
> A quem o Sol os raios seus baixou.

Vê-se retratado nesta imagem o conhecimento de superioridade significado pelo respeito: o estylo he puro, e harmonioso. Por sentido remoto, usando de rodeio, tanto no significado, como na expressaõ, se vê a mesma imagem toda desenhada com muita diversidade de côres na Estrofe 5. da Ode VI.

E

E ſe nam vem os claros olhos bellos
De quem cantam, que ſaõ do Sol theſouro.

Eis-aqui apparece a differença no colorido: os olhos taõ cheios de reſplendor, que ſaõ theſouro, donde o meſmo Sol tira luzes, conforma-ſe no ſentido com a paſſagem do Sá de Miranda: *Claros olhos bellos*: naõ obſtante ſerem claros, podiaõ naõ ſer bellos; a idéa de belleza naõ anda ſempre unida á da claridade, ou reſplendor; por iſſo o Poeta com muito acerto corroborou hum predicado com outro predicado: o ſegundo verſo he artificioſo, e bello no diſcurſo, e na elegancia, que eſtá poſta no verbo *cantaõ*, e no termo *theſouro*. A meſma identica idéa, pintura igual á que acabamos de expôr, ſe vê no Poema ſobre o deſconcerto do Mundo, Eſtança 26.

Entretecendo roſas nos cabellos
De que tomaſſe a luz o Sol em vellos.

O primeiro verſo he optimo: o primeiro hemiſtichio do ſegundo he igualmente bello; mas a clauſula final *em vellos*, naõ me agrada, e eſtou quaſi tentado a dizer, que eſtá aqui para ſervir ao conſoante. Num poema em oitava rima feito a huma dama, Eſtança 3.ª, vemos eſta imagem com diverſo ſentido, e diverſas côres:

Aquella pura luz, que vence o dia.

A idéa he de ſuperioridade, e por iſſo ampliativa: *Luz* eſtá aqui por *Sol*: o epitheto *puro* deſigna huma qualidade, e quer dizer *ſem mancha*: eſte adjectivo unido a *luz* faz huma feliz combinaçaõ, aſſim como a clauſula final, que além de fazer o verſo mui liquido, e harmonico dá á pintura huma alegria, que encanta. No meſmo poema Eſtança 5.

A

Digitized by Google

A tua claridade torna eſcura
Do Sol a clara luz em hum momento.

Idéa ampliada, e hyperbolica em termos poſitivos: O primeiro verſo he puro, e harmonico: nelle eſtá o ſubſtantivo *claridade* fazendo huma pintura com effeito contrario para lhe dar contraſte, e fazer a força do claro eſcuro: *Do Sol a clara luz.* Claſula elegante, que tanto me contenta, quanto me deſagrada a que ſe ſegue, que nem he poetica, nem néceſſaria. Igualmente hyperbolica he a imagem, que ſe ſegue na Ecloga IV. Eſtança 8.

Onde eſtá o olhar brando, que cegava
O Sol reſplendecente ao meio dia?

Os accidentes deſta pintura saõ differentes: vemos no primeiro verſo o abſtracto *olhar*, que ſendo propriamente hum verbo, eſtá ſervindo de ſubſtantivo no infinito, aſſim como no Latim: no verbo *cegava*, e na derradeira clauſula do ſegundo verſo eſtá toda a força da hyperbole: — *eſtá o olhar* — naõ me agrada eſta combinaçaõ de vogaes, que faz o eſtylo froxo, e deſtroe a harmonia; mas iſto he venialidade eſpecialmente n'hum Poeta, onde raramente ſe encontraõ taes defeitos: além de que, eſte poema moſtra, que foi feito para ſatisfazer a importunaçaõ de petitorio, como coſtuma acontecer; e por iſſo naõ ſahio das mãos do Poeta com a perfeiçaõ, que coſtumava.

De toda eſta analyſe ſe colhe, que o raſgo do pincel do Sá de Miranda he forte, mas naõ muito liberal pela pobreza das tintas. O de Ferreira he mais bem bizarro hum tanto, mais abundante com a ſua propria riqueza, e com a que extrahio da liçaõ dos antigos, a qual communicou ao Idioma. O de Bernardes mais franco, mais audaz, mais original que todos, enriqueceo a lin-

a lingua de admiraveis elegancias filhas de huma fantasia abundante de imagens, mas só neste genero de expressaõ. O de Camões mais liberal, mais variado, mais copioso, como quem achára huma lingua já formada, já affeiçoada a este genero de enunciaçaõ sublime. Sempre harmonioso, sempre puro, sempre elegante, sempre culto, inda que menos original, que o de Bernardes (nesta parte taõ sómente) o seu estylo será módello nesta, e em todas as qualidades de expressaõ. Naõ fallo do Andrade, a quem nada deve o Idioma nesta parte, em que se mostrou hum pobre, e servil imitador de Bernardes, e Ferreira.

Este modo de fallar teve nascimento na Lingua Latina na expressaõ de Cicero acima indicada no Livro segundo da Natureza dos Deozes: *Quo quidem anno Publius Africanus, sol alter extinctus est.*

Seguindo pois o nosso methodo proposto, passemos a analysar a seguinte passagem da Estrofe 3.ª da Cançaõ do Sá de Miranda:

Virgem, seguro porto, amparo, abrigo
Ás mores tempestades . . . . . . . .

Expressaõ muito poetica, com que este Padre da nossa Poesia enriqueceo a Lingua Portugueza. Quatro metaforas se achaõ nesta expressaõ nas vozes *porto*, *amparo*, *abrigo*, e no inciso *mores tempestades*. Esta linguagem he muito grave, viva, laconica, e por isso mui propria da Poesia. Vejamos agora como o douto Ferreirra manejou estas elegancias: e o primeiro exemplo seja o que nos offerece o Soneto 39.

Vai minha alma cançada a vós buscando
Como de tempestade hum porto manso.

A imagem do Miranda apresenta-nos os sugeitos com

cs.

os accidentes occultos, como *porto*, *amparo*, *e abrigo*, ſem mais adjectivo; a do Ferreira, hum ſó que correſponde, ou he quaſi a meſma elegancia do Poeta Miranda *ſeguro porto*, acompanhado com o ſeu predicamento *porto manſo*, o primeiro poem o motivo depois-*a mores tempeſtades*; o ſegundo antes-*como de tempeſtade*. A fraſe he pura, mas o quadro alguma couſa inferior ao do Poeta Miranda, que deve a ſua belleza á fraſe ſanta dos Profetas, e á elegancia de Petrarca, a cuja luz foi compoſto eſte poema. Na pintura do Sá de Mirandá os termos *amparo*, *e abrigo* devem ſer conſiderados como ſynonymos de mero ornato; nem me poſſo capacitar, que *abrigo* neſte lugar ſignifique mais, que *amparo*, nem que *amparo* ſinifique menos que *abrigo*: naõ ha duvida, que a idéa de haver ſynonymos naõ ſe funda na melhor filoſofia, como bem o moſtra o ſabio Mr. du Marſais: naõ duvido tambem que *amparo*, *e abrigo* tem differença ſubtil, que ſó póde ſer conhecida, e analyſada por quem for inſtruido em todas as particularidades da expreſſaõ Portugueza, naõ ſó nos eſcritos, mas tambem na converſaçaõ da Corte, e das Provincias, e ajuntar a tudo iſto o conhecimento das ſuas etymologias, e o exercicio de compôr com ſumma correcçaõ; mas como a explicaçaõ deſtas delicadezas requer maior inſtrucçaõ na filoſofia das Linguas, hirei combinando as expreſsões, que fôrem apparecendo analogas á ſignificaçaõ metaforica, e enfatica da palavra *porto*, ſem muito me embaraçar com as mais, por naõ eſtender demaſiadamente eſte Eſcrito. Na Carta II. do Livro II.

Deſtes eſpritos neſta parte rudos
As devem defender, Principe raro,
Os que lhe podem ſer *firmes eſcudos*.

*Eſcudo*, *amparo*, *e abrigo*, he tudo a meſma expreſſaõ com a differença de que a primeira he menos extenſiva. Eſta elegancia he muito poetica, e correſpondente aſſaz á gra-

gravidade do aſſumpto. *Muſas*, *e eſcudos* ſaõ abſtracções de idéa; porque *Muſa* naõ he huma entidade, que exiſta fóra da fantaſia: o meſmo ſe deve julgar da palavra *eſcudo*, inda que repreſente concreto; por ſer elegancia de abſtracçaõ metaforica applicada neſte lugar a ſentido meramente fantaſtico; iſto he, que tendo exiſtencia na fantaſia, tem alma e vida em virtude da mais ſublime poeſia, que conſagrou o vocabulo *Muſas* para ſymbolo das Artes. O adjectivo *firme* dá força ao termo *eſcudos*, niſto conſiſte grande parte da vivacidade do colorido na Poeſia. Vejamos agora eſta meſma idéa por differente modo exprimida na Carta III. do Livro II.

Porque naõ ouſarei em tanto eſcuro
Moſtrar a clara luz, que tu deſcobres
Tomandote por guia e *por meu muro*?

Excellente modo de fallar a hum Monarca! Na clauſula final do primeiro verſo ſe vé a meſma elegancia do Sá de Miranda, que analyſamos no principio: o ſegundo verſo he aſſaz poetico pela tranſlaçaõ em *luz* como abſtracçaõ de idéa: o terceiro he bello pela pureza; com tudo a clauſula final, que vem ao noſſo caſo hum tanto a ſinto raſteira, e diſſonante no encontro ſyllabico *meu muro*. Eſta fraſe correſponde às vozes *amparo*, *e abrigo* da paſſagem do Miranda, da qual tambem ſe ſervio o Poeta Ferreira no fim da Carta IX. ao meſmo Poeta Miranda:

Em mim metido, e forte em *meu bom muro*.

Eſta elegancia em nada differe da que acima fica analyſada ſenaõ no adjectivo *bom*, que deſigna hum predicamento collectivo, que faz a expreſſaõ mais doce que a do mencionado lugar. O primeiro membro he bem filoſofico, e ſublime, e tem analogia com a ſeguinte paſſagem de Horacio na Ode XXIX. do Livro III.

. . . . . . . . . . . . Et meâ
Virtute me involvo . . . .

Eu na minha virtude em fim me envolvo.

Força, e elegancia saõ as propriedades deste estylo. Na Carta X. do Livro II.

Santo Diniz na Fé, nas armas claro
Da patria pai, da sua lingoa amigo,
Daquellas Musas rusticas amparo.

Este terceto deveria ser o epitafio de hum taõ grande Rei, e o mais completo panegyrico das suas virtudes, e talentos. A pintura naõ póde estar mais bem caracterizada: os seus attributos estaõ expressos nas cinco elegancias de que consta o periodo incluso neste terceto. — *Nas armas claro* — vivissima expressaõ a quem a sublime penna de Camões deu (se a naõ resuscitou) verdadeiro, e legitimo valor: — *da sua lingoa amigo* — esta he huma qualidade, que em rarissimos Monarcas se tem achado. O exercicio, e a protecçaõ das letras he certamente o mais util, o mais illustre, e perduravel monumento, que todo o bom Rei deve erigir á sua memoria, e á gloria da sua Naçaõ. Estas nobres qualidades fôraõ vistas com a maior admiraçaõ nos nossos tempos na pessoa do immortal Frederico II. Rei da Prussia, como attestaõ os Escritos, e a voz publica dos maiores Sabios deste seculo. Na Carta XII.

Olha o medo, Senhor, olha o perigo,
Em que hum espirito raro, e bom se cria,
Que nem louvor lhe daõ, *nem acha abrigo.*

Elegante pintura daquella fatalidade que acompanhou sempre os talentos em Portugal, onde parece, que o mereci-

men-

mento, longe de grangear honras, he desprezado, e muitas vezes perseguido. Fatalidade digna de lamentar-se, contra a qual todos os nossos Sabios tanto em vaõ tem declamado. O estylo he purissimo, e cheio de simplicidade: he suave, posto que no segundo verso algum tanto afroxe a melodia. O primeiro he forte na palavra *medo*, consequencia anteposta á premissa por artificio rhetorico. No terceiro está bem desenhada huma privaçaõ, que exprime ao vivo, que entre nós o merecimento nem dá honra, nem proveito: a frase, que he o objecto da nossa investigaçaõ, he a mesma identica, que a do Sá de Miranda. Na Carta IV.

Puzte nas mãos minha alma, e minha vida,
Sabes que desejei portos quietos.

Tanto a primeira como a segunda proposiçaõ mostrase annunciada com elegantissimas formulas: — *portos quietos* — expressaõ concreta de sentido abstracto; abstracçaõ na idéa, concreto nas palavras: este hum dos mais bellos artificios da metáfora, e o mais brilhante ornamento da elocuçaõ poetica. Outra igual passagem vemos na Carta IX. ao mesmo Miranda:

Chamarteei sempre bemaventurado
Que tanto ha, que em bom porto co' essas santas
Musas te estás em santo ocio apartado.

Os versos saõ doces: a frase he pura, mas hum tanto forçada; com tudo exprime hum respeito, huma saudade, que inspira amor ao retiro no adjectivo *santo* applicado a *Musas*, e a *ocio*, empregado no exercicio das Letras: *bom porto* tem differença no adjectivo, que designa collecçaõ de predicados; *bom* neste lugar he huma consequencia, cujas premissas ficaõ na idéa: o mesmo acontece, quando dizemos, bom Cavalleiro, bom Poeta, bom Filosofo, as causaes ou premissas ficaõ no



Digitized by Google

pensamento, onde de improviso se forma o syllogismo simples.

Diogo Bernardes artifice consummado, se por hum nexo congruente atasse as bellezas locaes, em que foi destrissimo, ao todo da sua composição, nos offerece não poucos exemplos desta elegancia poetica. N'hum Soneto a N. S. nas *Rimas Sacras*:

Virgem das Virgens, flor, fonte da vida,
Deste mundano mar porto seguro.

Excellentes rasgos de pincel liberal, inda que inconstante: aqui apparece a linguagem dos Profetas, que para este genero de composição dá grande auxilio, como se vê no seguinte lugar do Psalmo XXXV. *Quoniam apud te est fons vitae, et in lumine tuo videbimus lumen*, cujo sentido he o que se segue:

Que em ti, Senhor a fonte está da vida,
E a luz dos nossos olhos
Da tua luz procede alta, e subida.

Elegancia, pureza, e harmonia são as virtudes destas expressões: o segundo verso he bello, e muito poetico. N'hum Soneto a Nossa Senhora:

Guiaime nestes mares furiosos
A vós que sois do mar *praia segura*.

Bons hendecasyllabos: nelles se vê *praia* na significação de *porto* acompanhada com o seu attributo. He cheia de força a expressão — *guiai-me . . . a vós*. — Elegancia, e harmonia. No *Lima* Carta VI. vem huma elegancia bem diversa no sentido:



Digitized by Google

Por isso, Senhor, callo, porque temo
De naõ chegar ao *porto desejado*,
Por mais que alargue a vela, e aperte o remo.

*Porto* aqui significa fim: mas a expressaõ naõ deixa de trazer á memoria idéa de *descanso*. Todo o terceto está bem talhado: bello no conceito; bello na enunciaçaõ toda concebida debaxo da allegoria de huma embarcaçaõ; artificio usado dos antigos, como se vê em Ezechiel, Cap. XXVII., e em Horacio Ode XIV. do Livro I. donde passou para os modernos, a frase he pura, a poesia de imagem, e assás harmonica. Na Carta a Frei Agostinho da Cruz, seu irmaõ:

Faz conta que na vida andas já morto,
Para que sempre vivas na Divina
Passando de bom porto a melhor porto.

Bom terceto: pureza, e harmonia saõ as graças que nelle mais se distinguem: o derradeiro verso contém boa gradaçaõ de idéa, que faz a belleza de estylo, cujas modificações consistem no positivo *bom*, e no comparativo *melhor*. Na Cançaõ a Nossa Senhora:

Oh Virgem . . . . . . .
Alegria do Ceo, da *terra amparo*.

Tem este Poeta tal destreza nas pinturas alegres, dá-lhes huma expressaõ, huns toques taõ sensiveis, e amaveis, que deleita, que encanta em summo gráo. Pureza, e harmonia. Em hum Soneto ao ao mesmo assumpto:

Porque vejam os mais desamparados,
Que sois *amparo certo*, bem seguro
Em quantos males tem a nossa vida.

A fra-

Digitized by Google

A frase deste terceto he clara, mas pouco elegante, e faz jogo pueril em *amparo*, *e desamparados*. Noutro Soneto ao mesmo assumpto:

Rainha deo ao Ceo, á *terra amparo.*

He a mesma elegancia, que acima examinamos. Na Carta XVI.

Os da Fortuna menos conhecidos
Esses achaõ em vós mais *certo amparo.*

Estes dous versos contém conceito, que mostra hum resultado da mais pura moral. Frase pura e corrente he o distinctivo destes hendecasyllabos, onde a clausula, que nos serve de argumento tem existencia positiva no adjectivo antecedente *certo.*

Passemos ao Poeta Caminha, e nelle veremos, que as elegancias de que se servio nesta maneira de expressar saõ pouco recommendaveis. Na Epistola III.

Principe entre os maiores ó mais raro,
Que nos daixou, e deixe a maõ divina,
Por remedio commum, por *bem*, *e amparo.*

Elocuçaõ pura, mas pouco elegante; a do ultimo verso objecto da nossa analyse he trivial: na primeira clausula do mesmo está huma perifrase das que se seguem. Na Epistola IV.

Manoel, e Joaõ *certos amparos*
Sempre a toda a virtude . . . . . .

Esta frase he a mesma, que a derradeira de Bernardes, com a differença de estar no plural. Na mesma Epistola:

Que

Digitized by Google

. . . . . . . . . Que todo o bom tem nelle *amparo*.

E no fim da mesma:

. . . . . . . . Neste amor te accende,
Que póde em tudo serte *forte muro*.

He *muro* o mesmo que *amparo* com hũa modificaçaõ, que exprime beneficencia constante designada pelo accidente *forte*. Epistola III.

Mas com constancia a tudo em si *se escude*.

He a melhor de todas as elegancias, que deste Poeta havemos de mostrar neste genero. A singularidade della está no verbo *escudar*, que vem de *escudo*, o qual significa o mesmo que *amparar*. Deste verbo rarissimamente, ou nunca se serviraõ Miranda, Ferreira, Bernardes, e Camões nunca, se naõ me engano: com tudo vejo que os modernos usaõ frequentemente delle, naõ porque lhes seja evidente a sua energia, mas por espirito de singularidade, e para que os naõ tenhaõ por estrangeiros no conhecimento da Lingua; como, se em usar de tal, e tal vocabulo, ou formula consistisse a sciencia do Idioma, sendo aliàs huns pobres metrificadores, esses em quem o tenho visto. Tornando pois ao verbo *escudar*; elle he sonoro, he forte na energia, e offerece aos Poetas mais huma desinencia em *ude* de que tem falta a Linguagem da Poesia Portugueza. Lembro-me de ver este verbo com mais frequencia em Francisco de Moraes author da primeira parte do Palmeirim de Inglaterra, assim como tambem *adargar*, que tem o mesmo significado, por vir de *adarga*, que significa *escudo*; o qual verbo expressamente se mostra com a mesma significaçaõ de *amparar*, *abrigar*, &c. na Eufrozina de Jorge Ferreira, Acto I. Scena I. pag. 6. da primeira ediçaõ pela

ma-

Digitized by Google

maneira seguinte: — *Adargaivos sempre do sereno*, *fugi de lugares apaulados*: No Soneto 1. *ás Reliquias*. &c.

Já de Deos a esta sua gram Cidade
Por *escudo*, e *amparo*, e *favor* dadas.

Boa imagem, especie de synonymia, porém mal graduada, porque devêra hir subindo, e augmentando o sentido, o que lhe naõ era impossivel fazer neste lugar. As mesmas frases repete na Ode ás mesmas Reliquias, do modo seginte:

Santas Reliquias, que de Deos mandadas
A esta Cidade fostes por *amparo*,
Por *forte escudo*, e *defensaõ segura*.

Esta passagem he muito superior á de cima, e tem boa gradaçaõ, coisa pouco commua a este Poeta, pelas razões, que já temos apontado: ella se mostra no termo positivo *amparo*, que se eleva á clausula concreta *forte escudo*, e sahe fóra com o resultado, ou consequencia expressada no derradeiro inciso — *defensaõ segura* — que he como glosa das expressões anteriores. O primeiro verso he bom: o segundo he frio por causa do encontro inharmonico da primeira cesura com a syllaba, que se lhe segue, e por isso sem espirito: o terceiro he poetico, tem muita expressaõ, e harmonia.

Depois de vermos tanta diversidade de imagens, e elegancias para exprimir esta idéa sublime com expressaõ symbolica, parece que tudo se acharia esgotado, e nada restaria ao pincel de Camões para traçar este genero de pintura com estylo proprio da grandeza da sua fantasia; pois tanto naõ succedeo desta maneira, que desenhou muitas vezes a mesma idéa com côres taõ proprias suas, que nellas deu (além de outros muitos) hum testemunho perpetuo do quanto a sua imaginaçaõ era fertil em variar os seus desenhos. Vamos aos factos. No

Can-

Digitized by Google

Canto IV. da Lusiada, Estança 1. faz o insigne Homero Portuguez huma estupenda comparaçaõ, applicando o fysico ao moral da maneira seguinte:

Depois da procellosa tempestade
Nocturna sombra, sibilante vento,
Traz a manhãa serena claridade
*Esperança de porto, e salvamento.*

Este he o pensamento da passagem do Sá de Miranda descrito com abundancia, e riqueza propria do maior Poeta de Hespanha, e do maior conhecedor do seu Idioma, que elle tanto illustrou, e enriqueceo. A pobreza da lingua da nossa Poesia anterior a Camões naõ tinha côres para traçar huma pintura com vivacidade de colorido tal como esta, que se nos mostra desenhada com tanta bizarria, facilidade, e harmonia, que em vaõ se procurará outra semelhante em toda a immensidade da Poesia Toscana: em vaõ a buscariamos em todo o *Furioso* do Ariosto, cujo pincel foi o mais destro, que se vio para executar com a maior, e mais suave facilidade pinturas deste genero. Em vaõ nos cançariamos em a buscar na *Jerusalém* do Taço, o mais correcto, e methodico de todos os Poetas de Italia moderna: nem no *Adonis* poema immenso do Marino, onde se ostentaõ quantas subtilezas he capaz de idear hum entusiasmo o mais desenfreado, o mais repugnante ás leis da boa Poesia: em vaõ seriaõ as nossas diligencias no Morgante de Luiz Pulci; no *Richiardetto*; no *Orlando innamorato* do Boyardo; nem no seu continuador Nicoláo de gli Agostini, que ambos saõ bem felices nesta amavel facilidade de poetar: nem no *Amadiz* de Bernardo Taço pai do grande Taço, que tem cem Cantos, e he tambem assás destro neste genero: naõ fallo já na *Divina Comedia* do Dante, nem na *Italia Liberata* do Prelar do Trissino, que o primeiro por secco, e obscuro, e o segundo por debil e frio jámais nos poderiaõ de mo-

do algum offerecer, nem se quer huma leve sombra desta qualidade de pinturas. Tornando pois ao nosso assumpto, digo, que nesta passagem se vê a nossa Lingua augmentada de dous adjectivos summamente significativos, e sonoros, quaes saõ *procelloso*, e o participio *sibilante*, os quaes naõ pódem ser substituidos em força, nem em harmonia por nenhuns accidentes, que ministrasse a linguagem anterior a este grande Engenho, que os trouxe do Latim para o Portuguez com summa destreza. Os dous primeiros versos saõ tanto sonoros, que parece se estaõ ouvindo os brados de huma tempestade no final do primeiro, e hum surdo estrondo, que succede aos bramidos do vento no final do segundo: segue-se depois huma pintura a mais cheia de alegria, e amenidade; ella faz com a precedente hum maravilhoso constraste, e gradaçaõ de côres: nisto he que se conhece o grande homem, o verdadeiro Poeta, onde falta esta preciosa qualidade naõ ha Poesia. Na Tragedia he que se apresentaõ estes contrastes com a maior força de energia moral, e ainda mesmo na Epopéa, onde se mostraõ com o maior fogo de enthusiasmo picturesco os contrastes fysicos, que taõ evidentes se fazem, que se avultaõ aos olhos da imaginaçaõ. Que deliciosa pintura naõ he a do terceiro verso? A combinaçaõ do adjectivo *sereno* com o substantivo *claridade* faz huma harmonia encantadora, porque até o som do dito adjectivo, que naõ he expressamente taõ sonoro, parece que está modificando a força do termo claridade, genero de harmonia particular á poesia do grande Camões, para exprimir a qual he só capaz a Lingua Portugueza. O Sá de Miranda contentou-se com dizer *ás mores tempestades*, clausula pobre, inda que energica. Camões pintou a força do terrivel pelas circumstancias, que poz ante os olhos, pelos quaes se affeiçôa o animo com mais vehemencia; o que naõ acontece na do Poeta Sá, que he mais pintura ao ouvido, que á vista; *segnius irritant animos demissa per aures*: a pintura de Camões he para hum,

hum e outro caso ao mesmo tempo. Passemos a outro lugar; seja este o que vem na sua Protestaçaõ da Fé, que costuma andar logo depois das Comedias. He esta huma allegoria que tem semelhança no ideal com a famosa de Horacio na Ode XIV. do Livro I. a qual symboliza a Igreja Catholica deste modo:

Aquella santa barca, &c..........
Que pois vê *claro o porto* a que navega,
Sempre ondas vencerá do escuro inferno.

Eis-aqui *porto* significando fim: eis-aqui no segundo verso a poetica abundancia de Camões exprimindo com bizarria a mesma pintura, que a pobreza da Lingua antiga naõ podia deixar de fazer mesquinha, e secca em Sá de Miranda. No Soneto 169. Soneto digno deste grande Poeta, se offerecem ao nosso exame quadros de expressaõ jámais vista, nem sonhada pelos Poetas anteriores, e contemporaneos deste genio verdadeiramente inspirado:

Campo nas Syrtes deste mar da vida,
Apos naufragios seus taboa segura,
Claras bonanças em tormenta escura,
Habitaçaõ de paz, de Amor guarida.

Excellente quarteto! A frase de que se compoem he toda mui poetica, e cheia de enfase: rigorosamente sommando, nelle se incluem oito elegancias, as mais cultas, e significantes: a metafora, e a allegoria fazem o seu principal ornamento. Enthusiasmo, elegancia, e harmonia saõ as principaes virtudes desta pintura, que em si mesmo tem novavel variedade pela força de claro escuro, que representa nos seus contrastes. A palavra *campos* está significando neste lugar *descanso*: hum tal modo de fallar he mui proprio da nossa linguagem ordinaria, especialmente na frase dos Lavradores, que trivialmente cos-



Digitized by Google

tumaõ dizer de alguma terra que está de voluto, sem se semear: *Esta terra está de campo*, isto he, de descanso: logo campo nesta passagem he o mesmo que se dissesse descanso, porto, abrigo nas Syrtes, isto he, nos mares tormentosos cheios de baxios, o que he frequente na linguagem dos Poetas antigos, como Virgilio no Livro IV., e X. da Enéada, e ainda mesmo nas Letras Sagradas no Capitulo XXVII. dos Actos dos Apostolos. *Syrtes*, *mar da vida* saõ translações bellissimas, e cheias de energia. O segundo verso contém todo o pensamento do Sá de Miranda annunciado com expressões differentes em todas as suas partes, e com fecundidade desconhecida em Portugal. Os substantivos *porto*, *abrigo*, *e amparo* estaõ expressados com maravilhoso artificio poetico na passagem de Camões pela elegancia *taboa segura*, onde o sugeito *taboa* está empregado em sentido extensivo por virtude de Catachresi, sendo ao mesmo tempo tambem metáfora. *Mores tempestades*, clausula pobre, mais energica que elegante na pintura do Sá de Miranda, he expressada por esta de Camões *apos naufragios*. No terceiro verso vê-se o sentido mais ampliado, servindo como de glosa ao verso antecedente com duas elegancias muito poeticas, e sublimes, que mostraõ hum nobre, e artificioso contraste de idéas a que os Rhetoricos chamaõ antithesi. No primeiro hemistichio do ultimo verso conclue finalmente, e aclara o sentido total com a bellissima frase *Habitaçaõ de paz*; personalizando em certo modo o abstracto paz. Em fim parece que neste quarteto quiz o Camões expressamente mostrar a liberalidade, e copia poetica, com que se podia exprimir este genero de pintura na Poesia Portugueza. N'hum poema ha vinte annos feito á morte de Christo vi esta pintura desenhada por hum modo, que naõ me desagradou: e posto que naõ possamos alargar a esfera das nossas analyses além dos cinco Poetas determinados no Sabio Programma, seja-nos desculpado transcrever esta passagem, que talvez naõ desmereça entrar em parallelo com as precedentes:

Se-

Digitized by Google

Segura taboa em que salvar-me espero
Do naufragio fatal da dura morte,
E de seu cruel impeto severo.

Este lugar naõ tem a força de claro escuro da de Camões, mas naõ deixa de estar desenhado com bastante pureza, força, e harmonia, além de ter estylo pouco ou nada usado da cultura moderna. No Canto VI. da Lusiada, Estança 81. servindo-se da mesma eleganeia *Syrtes*, descreve igual pintura com variedade de expressaõ em dous quadros:

Tu que a todo o Israel *refugio deste*
Por metade das ondas Eritréas.

Aqui póde estar *refugio* em lugar de *porto*, *e abrigo ás mores tempestades* de Sá Miranda, conforme a energia latina, como se vê na seguinte passagem de Cicero no Livro II. *dos Officios* Capitulo 18. *Regum, populorum, nationum portus erat, et refugium Senatus*: mas propriamente está significando *evasaõ*, *sabida*, *fuga*, *occasiaõ de fugir*, &c. Naõ só a Eloquencia profana, mas tambem a sagrada fazia uso frequente desta formula cheia de expressaõ, como se vê do Psalmista nos seguintes lugares. Psalmo IX.

*Et factus est Dominus Refugium pauperi.*

Nas suas mais crueis tribulações
Ao misero indigente
Deos foi o seu refugio omnipotente.

No Psalmo XXX.

*Quoniam fortitudo mea, et refugium meum es tu.*

Tu

Digitized by Google

Tu es, ó santo Deos de summa alteza
O meu refugio, e a minha fortaleza.

Psalmo LXXXIX.

*Domine, refugium factus es nobis in generatione, et in generationem.*

Em ti, Senhor bénefico, e superno
Santo refugio achamos sempiterno,

E nos Psalmos XXXI. XC. bis, XCIII. CIII. CXLIII. Continúa a mesma passagem de Camões:

Tu, que livraste a Paulo, e defendeste
Das Syrtes arenosas, e ondas feas.

Allude ao perigo em que se achou a náo que transportava S. Paulo a Roma, como consta do Capitulo XXVII. dos Actos dos Apostolos. Bellos, e excellentes quadros trassados com summa elegancia, e vivacidade, especialmente o segundo no segundo verso, onde os adjectivos *arenosas*, *e feas* exprimem a força do colorido da pintura. Antigamente dizia-se *areoso*, que sendo mais conforme á analogia, era menos sonoro que *arenoso* palavra consagrada pelo Camões á mais elegante Poesia. Força, elegancia, e harmonia.

Na Cançaõ X. o mais bello de todos os poemas deste genero, que se encontra na Poesia moderna, como com muita razaõ affirma o sabio Manoel de Faria e Sousa, se acha este pensamento lançado tambem com egregia liberalidade poetica taõ filha do entusiasmo sublime deste admiravel Poeta:

Naõ conto tantos males, como aquelle,
Que depois da tormenta perigosa
Os casos della conta em porto ledo.

A

A força do claro eſcuro naõ eſtá deſignada com tanta viveza, porque tambem naõ era preciſo neſte lugar; mas a ſimplicidade, a elegancia, e a pureza da dicçaõ naõ podem ſer igualadas; nem ſe acha em toda a Poeſia eſtylo onde mais reſplendeçaõ eſtas amaveis qualidades, que neſte nunca aſſaz louvado poema. No ſegundo verſo eſtá deſenhada com raſgo de meſtre a clauſula do Poeta Sá *mores tempeſtades*, que comparada com — *Que depois da tormenta perigoſa*, — e com a outra do primeiro exemplo — *Depois da procelloſa tempeſtade* — parece a luz de huma candeia á viſta da do Sol; e o meſmo ſe deve dizer de todos os mais lugares que acima ficaõ deſte genero. *Porto ledo*, boa elegancia, cuja força eſtá no epitheto *ledo*. Continúa pois o divino Poeta no meſmo lugar com outra formula, que tem baſtante analogia com a que vamos comparando *mores tempeſtades*:

> Que inda agora a *Fortuna fluctuoſa*.
> A tamanhas miſerias me compelle.

*Fortuna fluctuoſa*, nova elegancia, e nova poeſia deſconhecida de todos os Poetas Portuguezes, até ao tempo deſte grande homem, a qual accreſcenta novos quilates á pintura que acima fica.

Para ſervir de comparaçaõ á meſma elegancia do Poeta Miranda, e a outras que já temos combinado, ſirva-nos o ſeguinte lugar da Eſtança 20. do poema feito a Dom Conſtantino de Bragança:

> Demoſthenes lançado das tormentas
> Populares. . . . . . . . . . . . . . .

Clareza, e harmonia: o adjectivo *populares* naõ era do maior uſo fóra da penna deſte immortal Poeta. Outro exemplo comparativo para *amparo*, e *abrigo* veremos no Soneto 196.

Vos

Vos outros, que bufcaes repoufo certo
Na vida. . . . . . . . . . . . . . . . .

Clareza. Na Cançaõ VI. vem a mefma idéa com feu tanto ou quanto de variedade:

Que em vós achem abrigo
As magoas que aqui digo.

Saõ afleadiffimos feptenarios: o fegundo he poefia de fentimento expreffado com grande fimplicidade. A mefma idéa por modo diverfo he a que fe fegue na Ode VII.

Mas altos corações dignos de imperio,
Que vencem a Fortuna
Foraõ *fempre columna*
Da fciencia gentil. . . . . . . . . . . .

Nobre frafe! *Amparo*, *e abrigo* he muito inferior a *columna*, elegancia, que tambem naõ lembrou a todos os precedentes. Semelhante a efta, mas naõ tanto poetica, he a feguinte elegancia, que vem na Elegia á morte d'ElRei Dom Joaõ terceiro nas *Rimas Sacras* do Bernardes:

Onde achará *amparo* a fanta paz,
*Pois o pilar* em que fe fuftentava
He ja quebrado, já por terra jaz?

He bom terceto; mas o primeiro verfo he frio pelo encontro de duas vogaes de igual quantidade fyllabica na quarta cefura; o fegundo, e o terceiro faõ bellos. Nefte lugar pois vemos *pilar* por *columna*. Elegancia, e energia. No poema fobre o *Defconcerto do mundo* Eftança 9.

Dei-

Digitized by Google

Deixo aquelles, que tomam *por escudo*
De seus vicios, e vida vergonhosa
A nobreza de seus antecessores. . . . .
E nam cuidam de si, que saõ peores.

Deste modo devem compôr todos os que se sentem inspirados do dom divino da Poesia, ensinando, e deleitando; de outro modo he prostituir, e deslustrar a mais amavel, e sublime de todas as Artes. Os Poetas fôraõ os primeiros Filosofos da terra: e ainda agora os que naõ saõ agitados de huma estolida mania de mertificar, sem genio, nem sciencia, saõ tidos pelos mais respeitaveis de todos os homens, cuja memoria nunca ha de acabar, qual a de hum Ariosto, de hum Tasso, de hum Camões, de hum Metastasio, de hum Moliere, de hum Racine, e de hum Voltere, por naõ fallar nos da antiguidade. Toda esta passagem está escrita com a maior pureza, com a maior perspicuidade, e harmonia, além da grande maxima, que exprime: no primeiro verso, cuja dicçaõ vem mais ao nosso caso, está *escudo* por *abrigo*, e *amparo*, he em si artificiosissimo modo de pintar, e corresponde a *columna* na passagem precedente. Tambem *escudo* significa neste lugar *desculpa*: em fim deste, e de outros muitos lugares se vê, que hum grande engenho dá vulto, fórma, e elegancia picturesca ás mais notaveis abstracções metafysicas. Deste modo de exprimir em sentido, e frase, que tem assaz de analogia com o estylo das passagens, que acabamos de comparar, usou o mesmo Poeta na Lusiada Canto VI., Estança 95.

Naõ encostados sempre nos antigos
*Troncos* nobres de seus antecessores.

O participio *encostados* representa a mesma idéa de *escudo* na passagem precedente, e tambem a de *amparo*, e



Digitized by Google

e *abrigo* nas que mais acima ficaõ, dando-lhe acçaõ, e movimento. O substantivo tronco he tambem semelhante aos mesmos termos, e muito mais a *columna*, e *pilar* dos lugares de Camões, e Bernardes, que acima transcrevemos, e comparámos. No poema a Dom Constantino de Bragança, Estança 18.

Themistocles da *patria sua amparo.*

Elegancia trivial semelhante a muitas do Bernardes, e Caminha, que já ficaõ comparadas. Porque razaõ naõ disse o Poeta *sua patria*? Naõ ficava o verso certo? Naõ era congruente com a pureza da Lingua? Naõ conservava harmonia? O possessivo *sua* posposto ao substantivo *patria* faz o estylo mais elegante, e harmonico: este artificio naõ he conhecido dos nossos sabios modernos, que fazem gloria de censurar Camões; temos aqui os cães ladrando á Lua. O grade Tasso começa hum dos seus mais bellos Sonetos por esta elegancia:

Nobil porto del mondo, e di Fortuna.

Que está dando a conhecer o grande espirito do maior Épico de Italia moderna.

Resta-nos agora examinar donde procedeo este modo de fallar. A Lingua Latina fertil em expressões figuradas, como aquella a quem a Grega a mais sonora, e copiosa de todas as Linguas, communicou grande parte das suas graças, foi quem deu ao nosso Idioma este genero de elegancia taõ bella, e significativa. Cicero no já allegado exemplo no Livro II. dos Officios, Cap. 18. *Regum, populorum, nationum portus erat, et refugium Senatus.* Na Oraçaõ pro C. Sylla diz...... *in malis Reipublicae portum malorum suorum aliquem invenire.* Terencio na Andria Acto III., Scena I.

Nunc hujus pericle fit: ego in portu navigo.

He

Digitized by Google

He notoria a frase seguinte de Horacio na famosa allegoria da Republica symbolizada na configuraçaõ de huma náo:

> . . . . . . . . . ó quid agis? fortiter occupa
> Portum . . . . . . . . . . . . . .

Tudo formulas tiradas da navegaçaõ. Deste exame, assim como do das outras formulas que temos combinado se collige, que Sá de Miranda escreveo, adaptando-se á pobreza do Idioma, que Ferreira e Bernardes augmentou, sendo imitados servilmente pelo Poeta Andrade Caminha que em nada enriqueceo a Lingua; que recebeo todo o seu esplendor da penna do grande Camões, que a soube elevar á sua perfeiçaõ na força, na abundancia, na cultura, na pureza, e na harmonia.

No principio da 4. Estrofe da dita Cançaõ do Sá de Miranda vem o seguinte quadro:

> Virgem do mar Estrella, e neste lago,
> E nesta noite hum Faro, que nos guia
> Para o porto, antes claro, e certo Norte.

Sem exceptuar a derradeira elegancia — *certo Norte* —, todas as mais saõ repetições com diversas modificações de frase, e por isso digo, que, naõ obstante ser esta pintura ou pinturas elegantes, saõ meras redundancias de idéas, e por essa razaõ hum claro exemplo de diffusaõ: a diffusaõ consiste na repetiçaõ, ou redundancia de hum mesmo pensamento, e como ella sempre communica á expressaõ o seu vicio, daqui vem chamar-se estylo diffuso. Com tudo como estas elegancias estaõ formando hum todo, e com visivel harmonia, além de serem novas na nossa Lingua enriquecida pelo Poeta Miranda com estas, e outras muitas formulas poeticas tiradas dos Livros Santos, as quaes a Igreja consagrou aos louvores dos



Digitized by Google

objectos mais sagrados da nossa Religiaõ; procederemos pois em as analysar, e comparar com outras dos mencionados Poetas, que concebêraõ tal gosto por este genero de translações, que pelo frequente uso que dellas fizeraõ, ficou a Lingua taõ disposta a estas pinturas, que facilmente as desenha com incrivel variedade. Vamos por partes. Seis elegancias se contém nestes tres versos, onde se mostra huma linguagem assaz brilhante em expressões figuradas. A primeira — *Estrella do mar* — quer dizer em sentido moral: — *Luz que illumina a cegueira do nosso entendimento*, ou consolaçaõ nas tribulações, ou tempestades da vida, assim como disse no Soneto 26.

Aquelle sprito que do mar irado
Desta vida mortal posto em seguro.

Semelhantemente, e com a mesma diffusaõ disse noutra Cançaõ a Nossa Senhora:

Divino Resplendor,
Divina Claridade,
Em noite escura alli tam claro dia.

Os primeiros dous versos correspondem á *Estrella do mar* da da primeira passagem: e o terceiro, que he na realidade hum optimo verso cheio de poesia de imagem, e de harmonia val o mesmo, (inda que com mais extensaõ) que *nesta noite hum Faro*. A segunda elegancia — *e neste lago* — he muito bella, e significativa, extrahida da frase do Psalmista, onde tem significaçaõ de *lugar escuro*, *abysmo*, e *inferno*, como adiante se mostrará. A terceira elegancia — *e nesta noite* — he frequente na Poesia Sagrada: significa neste lugar calamidade metaforicamente, como se vê dos seguintes lugares do Psalterio. Psalmo CXVIII.

Me-

*Memor fui nocte nominis tui, Domine, et custodivi legem tuam.*

Na minha mais cruel calamidade
Eu sempre do teu nome me lembrei,
Sempre guardei, Senhor, a tua Lei.

Psalmo CXXXI.

*In noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite Domino.*

Erguei as mãos ao Ceo pio, e clemente
Em vossas afflicões, prantos, e dores;
Entoai-lhe mil hymnos, mil louvores.

Este he quanto a mim o verdadeiro sentido do substantivo *noite* na frase do Psalmista, ao menos na primeira passagem; e se alguns Commentadores se arredárão delle, he porque não quizerão entrar no conhecimento da força que a metafora costuma ter em todas as Linguas, e muito mais na dos Profetas, onde resplendece a mais brilhante copia de configurações sublimes, o que se verifica nestes, e n'outros muitos lugares, e se comprova do texto Grego. Tambem esta voz *noite* tinha a mesma, e ainda mais amplas translações na Lingua Latina, já significando *calamidade*, como se mostra do seguinte lugar de Cicero na bella Oração pro Roscio Amerino, Capitulo 32. *Tanquam si offusa Reipublicae sempiterna nox esset*: já *ignorancia*, que he verdadeira calamidade, e o maior de todos os males, expressão sublime extrahida do já citado, e traduzido lugar de Ovidio no Livro VI. dos Metamorfoseos, vers. 472.

Pro Superi quantum mortalia pectora caecae
Noctis habent. . . . . . . . . . . . . . . .

E

E talvez que este seja o verdadeiro, e legitimo sentido em que o tomou o Sá de Miranda, como já ponderamos nesta mesma passagem de Ovidio n'outro lugar transcripta. A quarta elegancia consiste na palavra *Faro*, voz derivada do Grego, donde veio *farol*, que he huma grande luz, que se costuma pôr na entrada dos portos, ou em algum lugar perigoso, para avisar aos navegantes nas tempestades, e daqui se tirou esta bella metafora. Da quinta elegancia *porto* assaz fica dito. A sexta está na palavra *Norte*, que significando hum vento, que sopra do Septentriaõ exprime neste lugar *guia*, *direcçaõ*. Significa tambem na frase maritima a estrella polar que serve de direcçaõ ou ponto fixo á navegaçaõ &c. Esta metafora foi desconhecida dos antigos, que ignoráraõ o uso da Bussola, donde a Poesia moderna tirou esta excellente, e sublime elegancia, pela direcçaõ da agulha para o Norte. Eu naõ o affirmo, mas parece-me que esta formula nasceo na Poesia Portugueza, pelo muito que a Naçaõ exercitou a navegaçaõ nos tempos dos descubrimentos; porque tendo eu lido quantidade de Poetas antigos, e modernos com bastante reflexaõ, naõ me lembro de a ter já mais encontrado, senaõ nos nossos.

Consultemos a Poesia de Ferreira, vejamos as modificações de estylo, que elle deu a estes pensamentos; e nesta comparaçaõ contentar-nos-hemos de ajuntar as frases, que mais semelhantes fôrem, por naõ nos encontrarmos com o que temos dito a respeito de outras expressões analogas a estas elegancias. Na Ode II.

Estrellas sejaes ambos la no Ceo,
Estrellas das mais lucidas, e claras.

Ve-se aqui a palavra *estrella* empregada sem contraste expresso, como na passagem do Sá de Miranda, mas que facilmente se subintende, pela recordaçaõ, que trazem ao espirito os dous epithetos *lucidos*, e *claros*, o primeiro dos quaes nunca encontrei em escritos anterio-

res

Digitized by Google

res a Ferreira, que por muitas rasões julgo ser elle o primeiro, que o trouxe da Lingua Latina para a Portugueza, do qual fez depois Camões felicissimo uso. Na Elegia I. na morte do Principe Dom Joaõ:

Deixaste, clara estrella, o triste, e escuro
Ar de que cá vivias. . . . . . . . . .

Expressaõ muito viva no claro escuro pelo contraste de idéa á maneira da do Miranda: os dous epithetos exprimem accidentes analogos, porque he natural, que da escuridade proceda a tristeza: mas o estylo he forçado. Na dedicatoria do poema de Santa Comba:

Irmãos iguaes áquelles de hum mesmo ovo,
Que inda estrellas sereis no derradeiro
Ceo Impyreo. . . . . . . . . . . . . . . .

Neste lugar vem o substantivo *estrella* sem contraste, mas com excellente figuraçaõ. Tudo isto he imitado de dous lugares de Horacio: o primeiro da Satyra I. do Livro II. verso 26.

— Castor gaudet equis, *ovo* prognatus eodem —

E Castor de hum *mesmo ovo* procedido
He cavalleiro insigne, e esclarecido.

Naõ teve esta frase muito sequito na Poesia Portugueza, e com rasaõ, porque além de secca, em nada se conforma, nem com a norma do nosso pensar, nem com o genio da nossa Lingua; mas hum Poeta sabio, e destro no manejo do Idioma póde della fazer com alguma modificaçaõ hum bello uso. O segundo verso he imitado tambem do segundo da Ode III. do Livro I. do mesmo Poeta.

Sic

Digitized by Google

Sic fratres Helenae, lucida sidera.

Passagem, que o mesmo Ferreira traduz na Ode VI. ao mesmo assumpto do modo seguinte:

. . . . . . . . . e os dous irmãos de Helena
Claras estrellas. . . . . . . . . . . . . . .

Tambem nesta está o termo *estrella*, sem contraste. Em todas estas passagens do Ferreira está apparecendo Horacio, de quem teve grande liçaõ, com que ornou as suas poesias, e enriqueceo a Lingua, posto que as suas maneiras sejaõ commummente duras, e seccas. A palavras *lago*, que faz a segunda elegancia em Sá de Miranda, especie de metonymia, parte pelo todo; ou catachresi, ampliaçaõ de sentido, se vê expressada pelo Ferreira na Ode VI. deste modo:

Sprito furioso
Que naõ temeo o *pego alto* revolvido.

*Pego* corresponde a *lago* em Sá de Miranda, porque o termo *pego* inda que seja contracçaõ do Latino *pelagus*, que significa *mar*, naõ tem a mesma extensaõ de significado na nossa Lingua, onde commummente exprime o sitio mais profundo de hum rio, e por extensaõ significa mar. Com a mesma extençaõ, ou por melhor dizer, na sua original energia, servindo ao mesmo tempo á configuraçaõ metaforica, como na passagem do Poeta Miranda, se mostra o mesmo vocabulo no seguinte lugar da Elegia II. do mesmo Ferreira:

Quem fora taõ ditoso que cortára
Comtigo este alto mar, fugindo o *pego*,
E comtigo batendo azas voára!

He

Digitized by Google

He por todas as rasões excellente terceto. A poesia do pensamento he a mais elevada: a da elocução, além de ter o mesmo caracter, he a mais elegante, a mais significativa, e harmoniosa. Na carta a ElRei Dom Sebastião se encontra huma nobre applicação do termo *pego*:

Hydra de mil cabeças enganosa,
*Pego*, de tantos ventos revolvido,
Não se vence, Senhor, com mão forçosa.

Neste lugar está invisivelmente apparecendo o grande Poeta, e o grande Filosofo: nelle se mostrão duas das mais notaveis expressões symbolicas, de que tanto se deve abonar a nossa Poesia. O segundo verso, onde se acha o exemplo pinta de tal, e tão expressivo modo, que se está vendo o que representa, e não he facil ser excedido por causa da notavel, e vivissima energia do adjectivo *revolvido*. Elegancia, força, pureza, e harmonia. Na mesma Carta:

Como destro piloto no *alto pego*
C'o leme guia a náo, hora a huma parte,
Hora a outra a desvia do *váo cego*.

Neste bello terceto estão dous exemplos; o primeiro *em alto pego* com toda a extensão do significado consignada no adjectivo *alto*, que he huma prova do que dissemos a respeito da significação restricta, que acima affirmamos costumava ter o substantivo *pego* na nossa Lingua: o segundo em *váo cego*, outra configuração do vocabulo *lago*. O estylo destes hendecasyllabos he puro; mas aspero no segundo hemistichio do segundo verso, pelo encontro asperissimo da accentuação principal, collocada no monosyllabo *náo* com a primeira syllaba do termo *hora*, e no dos dous *aa* deste vocabulo, e artigo que se segue, ambos atropelados com as vogaes do adjectivo *huma*, que tudo faz huma dissonancia insoffrivel. Na já dita Ode VI. ap-

 pre-

Digitized by Google

presenta o mesmo Ferreira outro exemplo semelhante ao que em ultimo lugar se mostra na precedente passagem:

Entregue aos ventos, posto todo em sorte
Do sempre tempestuoso
Africo, nem os váos cegos. . . . . . . .

Aqui temos outra configuraçaõ do termo *lago* em *váos cegos*. Estylo poetico, mas forçado, e duro. Saõ estas expressões extremamente bellas, e elegantes, ignoradas dos Poetas anteriores a Ferreira, e por elle de novo transportadas para o nosso Idioma da poesia de Horacio na Ode III. do Livro I.

. . . . . . . . . . . qui fragilem *truci*
*Commisit pelago* ratem. . . . . . . . . . .

De ferro tinha o peito rigoroso
Quem primeiro tentou com fragil quilha.
*O pelago horroroso.*

E adiante:

. . . . . . . . . . si tamen impiae
*Non tangenda* rates transiliunt *vada.*

Se passaõ impias náos
Os *inhospitos vdos*,
Em vaõ Deos apartou do mar a terra.

Este modo de fallar he filho do mais vivo enthusiasmo, que hora dilata, hora encurta a frase, conservando a extensaõ da idéa, como se observa nesta formula, ou termo *lago* da passagem do Miranda, a qual teve nascimento na Poesia Hebraica, e na Latina, como se mostra dos seguintes exemplos: No Psalmo XXIX. *Domine, duxisti ab inferno animam meam; salvasti me a descendibus* in lacum: Tu

Digitized by Google

Tu do inferno a minha alma libertaste,
D'entre os que *ao lago* descem me salvaste.

Desta passagem, que se divide em duas proposições, se mostra a certeza da significaçaõ, que acima determinamos á voz *lago* na frase do Sá de Miranda, lugar escuro, noite, abysmo, tormenta, calamidade, inferno; porque bem se vê, que *lacum* está para variar a frase, e naõ cahir em repetiçaõ, o que tambem se manifesta do texto grego, onde está αδυ em linguagem poetica por ἀίδυ *orcus*, *mors*; e λακκυ *lago* para diversificar de αδυ Na seguinte passagem do Psalmo XXXIX. se vê a mesma voz significando noite, escuridade, horror. *Exaudivit* (*Deus*) *preces meas*, *et eduxit me* de lacu *miseriae*.

Deos meus rogos ouvio;
Do *lago* da miseria me extrahio.

Psalmo LXXXVIII.

*Posuerunt me* in lacu *inferiori*, *in tenebris*, *et in umbra mortis*.

Lançáraõ-me, ai de mim! no fundo *lago*,
Nas sombras horrorosas
Onde da morte habita o fero estrago.

Psalmo CXLII.

*Ne avertas faciem tuam a me et similis ero descendentibus* in lacum.

Naõ escondas de mim teu santo rosto,
Senaõ serei, Senhor, como os que descem
Ao tremebundo *lago* da miseria,
Em triste sorte posto.



Digitized by Google

Virgilio no Livro IV. das Georgicas, versos 479.

. . . . . . . . . . . . . et deformis
Cocyti, tardaque palus inamabilis unda.

Que pouco mais ou menos diz:

O negro limo, as plantas carregadas
Do Flegethonte, e pallido Cocyto;
As tenebrosas ondas detestadas
Do *lago*, onde retumba eterno grito.

No Livro VI. da Enéada, versos 133., e 134.

Quod si tantus amor menti, si tanta cupido est
Bis Stygios innare *lacus*, bis nigra videre
Tartara, &c. . . . . . . . . . . . . . .

Mas se tanto desejo vos incita
De navegar afoito o *Estygio lago*,
E duas vezes ver o espanto, o estrago,
Que no Tartaro horrendo a morte excita, &c.

No mesmo Livro, versos 322. e 323. se vem dous exemplos hum de *váos*, como em Ferreira, e outro de *lago*, como em Miranda.

Anchisâ generate, Deûm certissima proles,
Cocyti *stagna* vides, Stygiamque *paludem*.

Filho de Anchises, tu prole celeste,
Já do Cocyto vês *os váos tremendos*,
Já na *lagôa Estygia* os pés puzeste.

Naõ contente o Sá de Miranda com a expressaõ simples *lago*, que por nova, talvez, ou pouco usada na nossa Poesia, se naõ poderia facilmente entender, accrescentou

a voz

Digitized by Google

a voz *noite* para ficar a pintura de todo manifesta á intelligencia do leitor daquella idade, inda naõ costumado a este modo de expressar. Veremos agora, como Ferreira exprimio esta idéa, que em pouco, ou nada differe da antecedente indicada pelo termo *lago*, e *noite*. Neste exame seremos obrigados a repetir algumas eleganciias já combinadas, por terem uniaõ com outras de differente qualidade. No Soneto 34.

Muda esta minha *noite* em dia claro.

E no Soneto 36. do Livro II.

O caminho mais arduo, que nos guia
Da nossa escura *noite* ao claro dia.

Nestas duas passagens vemos a mesma imagem expressamente, mas consignada em expressões concretas: na do Sá de Miranda está simplesmente o sugeito sem accidente; nestas os accidentes expressos pintaõ modificações, e servem de contraste ao quadro. Em sentido, e frase abstracta se vê no Soneto 46. outra expressaõ:

Já á minha *noite* amanheceo hum dia.

Estylo todo metaforico, que inclue mais idéas que palavras, e quer dizer: *Já á minha desgraça succedeo a ventura*. Com tudo isso no lugar em que se acha, naõ deixa de indicar alguma affectaçaõ, e dissonancia no encontro das duas vogaes da primeira accentuaçaõ.

Na Ode VI.

. . . . . . . . Quem o ceo cuberto
De triste *noite*, e quedo
Sem defensam, c'o corpo só esperando
Está a morte cruel, que tem taõ perto?

Ago-

Digitized by Google

Agora vemos *noite* por escuridade, e tambem metonymicamente por tempestade, e por calamidade, combinado o sugeito com hum adjectivo, que pinta hum effeito, ou consequencia natural, como a tristeza, que procede da noite. A pintura em si tem mais expressaõ, que pureza, e harmonia. Além de que este poema, como já n'outro lugar disse, he hum ensaio de escola, sem merecimento, a quem a ignorancia tem consagrado superstíciosa adoraçaõ. No Soneto 40. vem huma expressaõ que tem muita analogia com a que vimos analysando, que he a mesma com modificaçaõ de sentido, e frase: o assumpto he a nossa Senhora:

> Alimpa em nossas almas suas torpezas,
> Desfaze as nevoas, com que nos cegamos.

*Nevoas*, sem accidente, quasi que faz o mesmo effeito, que a palavra *noite* em Sá de Miranda. Toda a dicçaõ he pura, mas secca, e pouco harmoniosa. Outra modificaçaõ do expressado se vê no Soneto 42.

> Com teu raio de luz resplendecente
> O mundo escuro, e triste alumiaste.

Aquî está pintura identica com o total do Sá de Miranda, mas muito mais brilhante, e harmoniosa. Neste qua dro falla S. Joaõ Evangelista. — *Estrella do mar* — Vê-se esta pintura ampliada no primeiro verso, expondo hum sentido concreto com seus attributos: a idéa positiva *noite* está representada na clausula *mundo escuro e triste*: — *mundo* tem aqui os significados todos de *noite* por virtude dos dous accidentes *escuro*, *e triste*, sem os quaes naõ exprimiria a mesma idéa. De igual natureza he a seguinte na Ecloga ao Natal:

Vem

Digitized by Google

Vem gram Minino . . . . . . . .
Nova e divina luz alumiar
*O cego mundo* . . . . . . . .

*Cego* val o meſmo que *eſcuro.* As virtudes de eſtylo deſtas duas paſſagens ſaõ pureza, elegancia, e harmonia. Na Elegia V.

E eſta alma deſejoſa de ſoltarſe
Deſte *carcer cruel*, que a tem forçada,
Tentava por ſi meſma deſatarſe.

Optima Poeſia, toda tecida de expreſsões fantaſticas, onde ſe achaõ conſignadas abſtracções ſublimes atadas por hum nexo muito ſubtil, e artificioſo, que faz o ſublime de todo o lugar; onde a expreſſaõ *carcer cruel* he outra modificaçaõ, que tem analogia com *cego mundo*, que adiante vai. Note-ſe a voz recta de *carcer* á maneira dos Latinos, e Italianos, onde he trivial *carcer cieco* na Poeſia de Petrarca, de Bembo, e d'outros muitos, a qual norma he tambem da Lingua Caſtelhana, que diz *la carcel*, porque eſte ſubſtantivo naõ tem incremento ſingular naquelle Idioma, aſſim como o tem no Portuguez, que offerece a commodidade de ſe poder uſar da voz recta nos caſos obliquos, naõ obſtante ter o meſmo incremento, que na Lingua Latina. Sublimidade, elegancia, e harmonia ſaõ as virtudes deſta paſſagem, onde vemos a abſtracçaõ pintada no termo *noite* dos lugares precedentes exprimida pela elegantiſſima clauſula *carcer cruel*, que por ſingular naõ póde aqui repreſentar mais do que huma licença metrica: e para que ſeja indicada como formula poſitiva favoravel ao verſo, e ainda meſmo á proſa, convém, que apontemos alguns exemplos mais, para que fique demonſtrada a ſua pureza, e eſtabelecido o ſeu uſo, que de nenhum modo ſe afaſta da analogia da Lingua. No bello, e pathetico Soneto 60.

Co-

Como em taõ triste *carcer* me deixaste?

Verso cheio de Poesia de sentimento. Força, e harmonia. Com as mesmas qualidades, e com huma translaçaõ de mais se apresenta a seguinte passagem no fim da Elegia II.

Ah! que duro deserto, e *carcer cego*...
Fugiste alma ditosa........

Neste lugar vemos *duro deserto* exprimir por extensaõ, ou catachresi o mesmo que *carcer cego*, que o Poeta substituio logo como glosa, para dar mais evidencia ao expressado. Aqui tambem se vê o verbo *fugir* empregado activamente, o qual, assim como na Lingua Latina, he neutro, e activo. Quando he neutro, entaõ significa propriamente fugir; quando he activo significa evitar, como vulgarmente se vê, e he famoso o exemplo de Virgilio no Livro III. da Enéada verso 44.

Heu fuge crudeles terras, fuge littus avarum

Assim como nesta passagem de Ferreira, que da mesma sorte disse na Ode V.

Fuge o vulgo profano

E na Elegia V.

Fogeme a morte.

Mas na Carta 9. o faz neutro, sem caso expresso do modo seguinte:

Fuge antes que o máo vulgo te profane.

O exa-

O exame destas, e doutras formulas saõ de muita utilidade a quem estuda a Lingua, e facilita o escrever com correcçaõ, e pureza. Posto que o resto das elegancias da passagem do Sá de Miranda já fica em outra parte analysado em confrontaçaõ de lugares semelhantes, naõ deixarei de fazer algumas combinações necessarias. *Hum faro que nos guia*; o mesmo Ferreira no Soneto 41.

. . . . . . . . Em tanto escuro
Soube assi descubrir dos Céos hum *faro.*

Aqui está a mesma palavra *faro* de Miranda, que, como já dissemos, tem origem Grega: *tanto escuro* tem o mesmo enfase que *noite*, *lago* do mesmo Poeta, e quasi que equival a tempestade. Força. No Soneto 23. existe hum exemplo, cuja energia he simillima á do lugar de Poeta Miranda:

Por vós suspiro, e pelo claro lume
De hum novo Sol, que lá dá luz ao dia;
E por *norte* tomei do meu bom *porto.*

Todo este terceto he muito elegante, e poetico: o lugar que nos serve de parallelo está mais bem accommodado, e vem mais a proposito, que o do Miranda. *Norte* he guia: *porto* descanso. Elegancia, e harmonia. No Soneto 28 está tambem *porto* por descanço com bastante artificio:

Aqui *porto* quieto as ondas deram.

Bella poesia pela força da expressaõ metaforica em *porto*, e *ondas* em cujo contraste consiste a belleza da passagem. Elegancia, e harmonia.

Passemos a ver como Bernardes exprimio estas idéas na allegada Cançaõ a Nossa Senhora, Estrofe 3.ª



Digitized by Google

Oh Virgem. . . . . . . . . . . . . . . . .
Do inconstante mar *fiel Estrella.*

Esta pintura tem mais extensaõ, que a do Poeta Miranda; nella se vê hum contraste de idéa em *inconstante mar*, e *fiel estrella*: a primeira elegancia quasi que val o mesmo que *lago*, ou *noite* por virtude do accidente *inconstante*: a segunda exprime hum attributo no adjectivo *fiel*; que significa neste lugar o mesmo que constante para completar o contraste da antithesi. Elegancia. N'outro Soneto a Nossa Senhora:

. . . . . . . . . . . Virgem. . . . . . . . . . .
Do mar estrella firme, e luminosa.

Pintura simples sem contraste com dous attributos expressos: viveza, e harmonia saõ as graças desta passagem. Aqui apparece *luminoso* á maneira de Camões, em lugar de *lumioso*, como d'antes se usava, e se vê em Ferreira, a qual formula tem mais melodia, que a antiga, e he mais chegada á origem latina *luminosus*. Na Cançaõ a N. Senhora se vê a pintura designada no termo *lago* em Sá de Miranda pelo modo seguinte:

Naõ me deixeis sumir, doce Maria,
Neste *profundo pego*:

O primeiro verso he pintura cheia de energia, e verdade, mas sem elegancia, além de o verbo *sumir* ser baixo. O septenario contém a imagem, que corresponde á voz lago no termo *pego*, com huma propriedade expressada no epitheto *profundo*, que completa a pintura, e lhe dá grande força de expressaõ. N'hum Soneto das *Rimas Sacras* a Nossa Senhora:

. . . O

. . . . . . , . . . . . O Rei do empyreo Ceo
Neſte *vale de lagrimas* deceo.

Fraſe tirada dos Livros Santos, que anda na bocca de todos: *vale de lagrimas* correſponde a *noite*, e *a lago* do Miranda. Clareza. N'outro Soneto das Rimas Sacras:

Tornailhe a dar a graçá com que poſſa
O caminho deixar do *eſtygio lago.*

Aqui entra a apparecer *eſtygio lago* elegancia virgiliana; mas eſta de Bernardes foi já empregada á luz de Camões, a quem ſe deve a introducçaõ deſta, e de outras muitas formulas da Poeſia Latina, com que enriqueceo a Lingua materna; nem de Bernardes ſe podia eſperar tanto, por naõ ſer taõ douto, como Camões, a quem favorecia o engenho, e a ſabedoria. O reſto da paſſagem naõ tem couſa que mereça attençaõ por ſer conſtruído de fraſe ordinaria. Na Elegia IV. ſe acha a ſeguinte pintura, onde ſe vê huma elegancia exprimindo idéa correſpondente á que ſe inclue na voz *noite* em Miranda:

Torne da *noite eſcura* ao claro dia
Primeiro que de todo me *anoiteça*,
E ſe torne eſta terra á terra fria.

No primeiro verſo vemos o ſubſtantivo *noite* conſervando o meſmo ſignificado, que na paſſagem do Poeta Sá, eſcuridade, tempeſtade, abyſmo, inferno, calamidade, e comprovada a meſma ſignificaçaõ com o verbo *anoitecer* no verſo immediato, tudo applicado a ſentido moral de abſtrações mentaes com ſeu accidente, que fórma contraſte com o adjectivo *claro* onde conſiſte toda a força do claro-eſcuro da pintura. Todo o terceto eſtá bem lançado: pureza, elegancia, e harmonia ſaõ as gra-

 ças

ças que distinguem o seu estylo. O terceiro verso allude á passagem da Escritura no Capitulo III. de Genesis taõ conhecido de todo o Catholico. *Memento homo quia pulvis es, et in pulverem reverteris.* Esta mesma imagem por expressaõ differentissima se vê na allegada Cançaõ a Nossa Senhora do modo seguinte:

Aquelle amor divino,
Que já nos libertou do *Reino avaro*.

Aqui vemos *Reino avaro* conservando o mesmo enfase que o termo *noite* na sobredita passagem, ampliando a expressaõ, dando-lhe o significado de *abysmo*, e *inferno*, o que mais se aviva no adjectivo *avaro*, que designa hum caracter á maneira dos antigos, e feito á luz de Camões que o imitou de Lucrecio Caro. O Septenario he elegante, e de frequentissimo uso nos livros devotos em tal excesso, que se naõ faz distincto. Elegancia, e harmonia. Posto que acima naõ tenhamos apontado exemplos de expressaõ semelhante a *Norte*, fallohemos neste lugar mais por abundancia, que por necessidade. Na mesma Cançaõ do Bernardes:

Porta do Paraiso, *estrada*, e *guia*.

Aqui está *guia* exprimindo *Norte* com differença absoluta. No Epigramma a Santa Clara vem a mesma idéa expressada por modo inda mais differente:

Seguindo por ti, Clara, a *clara estrada*.

A idéa designada nos outros lugares por *Norte*, e *guia*, está construida neste verso em *por ti*, e em *clara estrada*. Mas a pintura naõ tem merecimento por pouco elegante, e pelo jogo que faz de *clara* adjectivo com *Clara* substantivo proprio, vicio muito seguido dos Seiscen-

Digitized by Google

centistas, que se deve evitar com grande cuidado, por ser repugnante ao bom gosto.

O Poeta Caminha tambem foi seguindo algumas destas normas de expressar, porém com aquella debilidade de alento poetico, que faz o caracter dos seus escritos: vejamos o toque do seu pincel neste genero de expressaõ. Da primeira formula *do mar Estrella* quasi que naõ fez uso, pois naõ se encontra senaõ alguma perifrasis de mui remota analogia com a elegancia do Sá de Miranda; o mesmo succedeo com as seguintes, mas apontaremos com tudo algumas para se formar idéa do estylo deste Poeta nesta parte; e seremos breves que temos muito caminho que andar. No Epigramma 138.

> Huma fermosa estrella está na terra
> Que ás estrellas do Ceo faz grande inveja.

Alegoria positiva, que naõ tem relaçaõ com as do Miranda, O segundo verso he da segunda Estança da primeira Ecloga de Camões. Logo no Epigramma, que se segue, diz no mesmo sentido, que em cima, porque he ao mesmo assumpto, o seguinte:

> Mas quando a *Estrella*, que mais ver desejo
> Com sua clara luz nos apparece,
> Mais que a Lua a meus olhos he fermosa.

Aqui se mostra o mesmo termo com simples significado; sem ter mais que huma relaçaõ. Pureza, e perspicuidade. Na Ecloga IX.

> — Filis, em cuja vista a noite escura
> Como o fermoso dia fica clara,
> E cuja graça o ar serena, e apura.

Toda a pintura he excellente: *vista* termo abstracto está em lugar de Estrella, e *noite escura* em lugar de *mar*, e tam-

e tambem *noite* em Sá de Miranda: em fim he a mesma idéa, que a deste Poeta tomada collectivamente. Perspicuidade, e harmonia saõ as qualidades deste bello quadro. Na Elegia V. exprime a idéa encerrada no termo *lago* na passagem do Miranda deste modo:

A vida cá da terra, que ó profundo
Nos vai guiando as vans inclinações,
Que nunca em appetitos acham fundo.

Nesta pintura cheia de elegancia, e harmonia se vê o adjectivo *profundo* substantivado com a significaçaõ de *Lago*, ou correspondendo á idéa incluida neste termo no quadro do Miranda. Na Ode IV. ao Senhor Dom Duarte usa do termo *noite*, quasi na mesma significaçaõ, em que o tomou o primeiro Poeta no lugar, que vamos comparando: e para se conhecer melhor a relaçaõ, que tem, necessario será relatar toda a passagem:

Este ar que de mui claro, e delicado
Sem ti está grosso, e escuro,
Seja limpo comtigo, e apartado
Das grossas nevoas, e da *noite triste*,
Que sempre vemos des que nos naõ viste.

O epitheto triste, que acompanha *noite* prova o que dissemos; isso naõ obstante reconhecemos nesta passagem a debilidade da semelhança, que para existir, he preciso esforço de raciocinio. Mais uso fez este Poeta da metafora *faro*, e muito mais da de *Norte*, como se verá dos lugares seguintes. Na Epistola IV.

Vai sempre avante em tudo, e tudo seja
Mais qu' em todos em ti, que *certo faro*
Tens, que mostrarte o bem sempre deseja.

Aqui apparece *faro* por farol no mesmo sentido do Sá, e se-

e ſegundo as idéas que deſta voz temos acima dado. A fraſe deſta paſſagem nada tem de pura, nem de elegante. Na meſma identidade de ſignificaçaõ vemos a meſma palavra nos verſos que ſe ſeguem na Ode X.

Cujo Eſprito ( que ſempre he unico *faro*,
Que a grandezas o eſprito que bem ſente
Guia direitamente. )

Temos aqui o meſmo termo, e junto delle a gloſa em outra expreſſaõ que diz o meſmo por hum rodeio. A pintura he fria, deſpida deelegancia, e quaſi ſem harmonia, que ſó no ſeptenario ſe moſtra com alguma clareza. Na allegada Epiſtola IV. temos com aſſaz de ſemelhança o termo *Norte* por guia, conforme o eſpirito do que já diſſemos a ſeu reſpeito:

E cá por noſſa gloria nos deixou,
Sobre tantos bens ſeus, taõ claro *Norte*,
Que em todo o mundo ſua luz moſtrou.

A fraſe deſte lugar he clara, e pura, e tem harmonia ſufficiente. Na Elegia III. ſe vê outro igual exemplo:

Os olhos erguerás ao claro *Norte*,
De quem vem claridade a todo o eſcuro.

Aqui eſtá *norte* com o ſeu attributo pintado no adjectivo *claro* aſſim como na paſſagem antecedente, com a differença, que eſte, naõ ſó ſignifica *guia*, mas tambem Sol, ou Eſtrella polar, que dá claridade, como o explica o verſo, que ſe lhe ſegue. *Eſcuro* eſtá aqui ſubſtantivado, como na ſegunda elegancia, que já examinamos do Poeta Miranda. Eſta formula era vulgariſſima em todos eſtes Poetas, menos em Camões, que jámais della ſe ſervio, e teve razaõ; porque he hum tanto baixa, e plebeia. Pureza, e harmonia. Na Elegia. IV.

Olhos

Digitized by Google

Olhos no Ceo, e no divino *Norte*
Póde guiar toda a alma a naõ perderse.

O ſentido deſta expreſſaõ he mais elevado, e ſublime, como applicado ao Ente Supremo, ou á Virtude na ſignificaçaõ expreſſa de guia: no ſegundo verſo, cujo eſtylo conſerva a morbida froxidaõ da fraſe dos noſſos livros devotos, onde apparece mais a contricçaõ, que o talento da palavra, nenhum atticiſmo ſe encontra. No primeiro hendecaſyllabo, doçura. Na Ode ás Reliquias Sagradas:

C'o ſanto exemplo de vida, e doutrina
*Nos ſeja guia.* . . . . . . . . . . .

Neſta derradeira clauſula eſtá expreſſada a idéa incluida no termo *Norte* com diverſidade de expreſſaõ, que nada tem de recommendavel. N'hum Soneto ao meſmo aſſumpto:

Pois hora nos honraes, *ſedenos guia.*

Eſta fraſe he a meſma que a de cima.

Eſtas formulas de expreſſar taõ nobres, taõ proprias do eſtylo ſublime, e taõ naturaes á noſſa Poeſia, como extrahidas da navegaçaõ, em que a Naçaõ Portugueza fez tantos, e taõ famoſos progreſſos, eſtas formulas, digo, a pezar da variedade, com que a vemos referidas neſte reſumido exame, pareceráõ annunciadas com ſumma pobreza á viſta das infinitas variações, com que as deſcreveo a grande penna do ſabio, do immortal Camões. Ora como elle foi o aſtro mais brilhante da noſſa Poeſia, e o que mais enriqueceo, e aperfeiçoou a Lingua Portugueza, pede a raſaõ, que nos demoremos mais na combinaçaõ, e analyſe da ſua elocu-
çaõ,

Digitized by Google

ção, para que ao mesmo passo venhamos a dar, do modo possivel, alguma idéa do auge, a que elevou este grande Poeta o nosso Idioma, que he o derradeiro fim a que este Escrito se dirige. Na bella, e affectuosissima Canção XIV. vemos huma pintura, que contém todas as partes de que se compoem a do Sá de Miranda, a qual convém de novo transcrever, para ficar mais facil a confrontação:

*Miranda* { Virgem *do mar Estrella*, e neste *lago*
E nesta noite hum Faro, que nos guia
Para o porto, antes claro, e certo Norte.

*Camões* { Ó vista desejada
De graciosa Nynfa, e *viva Estrella*,
Que ha tanto, que por este *mar* navego
Sem ver meu *claro Polo* escuro, e cego.

Nesta confrontação se vê a notavel differença de estylo, a viveza, a suavidade do pincel sublime de Camões á vista dos traços do Poeta Miranda, a quem não ajudava a curta liberalidade do genio, e a pobreza da Lingua. Acima notamos já, que esta pintura do Poeta Miranda parecia mais bella do que na realidade he, porque padece a nota de diffusa. Não ha duvida, que cada rasgo, feição, ou elegancia tomada por si só he bella, mas não o todo que compoem, pela razão de serem verdadeiramente synonymas humas das outras (fallo nas idéas, que nas palavras não ha synonymos) e exprimirem o mesmo pensamento, como *estrella*, *faro*, *que nos guia*, *norte*: vozes, e clausula, que suscitão no espirito a mesma idéa; assim como *mar*, *lago*, e ainda mesmo *noite*. Não faço este reparo para deprimir o merecimento do venerando Sá de Miranda, e realçar a gloria de Camões, assim como fez o sabio, mas algumas vezes apaixonado Manoel de Faria e Sousa; porém a verdade, e o desejo de mostrar com a maior eviden-



Digitized by Google

cia quanto o grande Épico Portuguez engrandeceo, e illustrou o nosso Idioma, que a elle mais que a nenhum outro deve todo o seu esplendor, e perfeiçaõ em que o vemos, saõ os unicos motivos que me obrigaõ a fazer estas reflexões, acompanhados tambem da vontade de expôr, o melhor que poder, as diversas operações intellectuaes consignadas na expressaõ, ou pintura das idéas, para facilitar o conhecimento do Idioma, da Linguagem dos Deozes, e abrir caminho mais amplo a futuros engenhos, que em honra da Naçaõ quizerem consagrar as suas vigilias ao talento da palavra. Vamos ao nosso argumento. Na pintura do Miranda vemos, que além dos defeitos de sentido, pecca na falta de pureza, primeiramente na conjunçaõ da clausula final do primeiro verso, que embaraça o estylo, porque se acha alli sem necessidade, seguindo nisso a viciosa economia, que sempre observáraõ os escritores, que lhes precedêraõ, e quasi todos os que depois vieraõ; o que naõ só se deve notar nos Portuguezes, mas tambem nos authores Castelhanos, como já n'outro lugar deste Escrito advertimos: bem he verdade, que a iteraçaõ das conjunções he muitas vezes bella, mas naõ no caso em que estamos, mas só sim como neste verso de Ferreira no bello poema de *Amor fugido*: — Suspira, e chora, e cança, e geme, e sua; — para melhor exprimir a fadiga, e desassocego, como já n'outro lugar dissemos. Em taes lances, ou em outros semelhantes sempre os Italianos seguíraõ a mesma norma, que a cada passo observaõ os Poetas sabios da França: pecca em segundo lugar na interposiçaõ do membro, — *que nos guia para o porto* — porque interrompe a dependencia do sentido da frase antecedente com o da subsequente; ou aliàs naõ puzera esta ultima clausula em derradeiro lugar, porque embaraça o sentido, e faz huma especie de hyperbato, que nunca póde, sem barbarizar, entrar no systema da nossa Syntaxe. A de Camões pelo contrario contém huma serie de idéas, todas bem deduzidas, e collocadas

com

com artificio natural, e estas mesmas qualidades se communicaõ á expressaõ, que em nada he forçada, mostrando-se muito corrente, clara, e harmoniosa. Os primeiros dous versos exprimem hum extasis amoroso, cuja pintura conserva elegante gradaçaõ de côres, consequencia natural das idéas que vaõ como subindo de — *Nynfa graciosa* — a *viva estrella*, — clausulas summamente pitturescas, e poeticas. Os dous versos que se seguem daõ huma razaõ das clausulas admirativas dos dous primeiros; bella e artificiosa economia de expressar! O penultimo he de expressaõ simples excedida da expressaõ do derradeiro verso, que he muito poetica na clausula — *claro Polo*, — e nos dous seguintes epithetos, que exprimem com bella gradaçaõ de tintas accidentes, que daõ muita vivacidade á enunciaçaõ. A força, e a pureza, a elegancia, e a doçura saõ as virtudes, que mais resplendecem nesta excellente pintura. Outro igual desenho se mostra na Lusiada Canto II. Estança 47., fallando de Jupiter no Concilio dos Deozes:

C'o vulto alegre, qual do Ceo subido
Torna sereno, e claro o ar escuro.

Esta pintura he resumo da do Sá de Miranda. A clausula — *vulto alegre* — faz as vezes de *Estrella do mar* em Sá de Miranda, e he bellissimo modo de expressar; o epitheto *alegre* dá toda a vivacidade ao colorido da idéa: o resto da expressaõ pinta notavelmente diversos accidentes em gradaçaõ sensivel, e consequente; porque da serenidade procede a claridade do ar, como acima se disse n'outro lugar. Pureza, elegancia, e harmonia. Na Estança 85. do IV. Canto se vê a seguinte expressaõ cheia de toda a bizarria poetica, e sabia, desconhecida da Linguagem dos Poetas anteriores a Camões:

Ellas promettem, vendo os mares largos,
De ser no Olympo estrellas como a de Argos.



Digitized by Google

Falla o Poeta das náos, que fôraõ descubrir a India; allegorizando á expediçaõ do vellocino de ouro na antiga Grecia. Aqui vemos *mar* no plural com o epitheto *largo*, que exprime nesta pintura idéa de extensaõ indeterminada, e faz o sublime do quadro. Vemos *estrella* tambem no plural combinada com o substantivo Olympo, que constitue pintura elegantissima de huma metamorfose verdadeiramente poetica: a derradeira clausula designa o ponto fixo da illusaõ, que he como huma especie de modificaçaõ artificiosa do arrojo da expressaõ antecedente, por meio de reminiscencia de caso semelhante. Facilidade, e pureza, elegancia, e harmonia saõ as qualidades, que distinguem este sublime desenho, além do luminoso laconismo, com que exprime idéas complexas. Na Estança 60. do Canto II. pintando huma noite serena:

> As estrellas do Ceo co' a luz alhea
> Tinham o largo mundo allumiado.

Esta pintura tem do natural, mas naõ do extraordinario: a clausula final do primeiro verso pinta visualidada apparente, conformando-se com as idéas communs da Astronomia daquelles tempos, porque as estrellas naõ recebem a luz do Sol, porque saõ outros tantos Soes. Clareza, e harmonia saõ as virtudes deste estylo. No Canto VI., Estança 85. se vê outra pintura cheia de amenidade desenhada com as côres mais brilhantes da poesia de imagem:

> Mas já a amorosa estrella scintillava
> Diante do Sol claro no Horizonte,
> Mensageira do dia, e visitava
> A terra, e o largo mar com leda fronte.

Aqui apparece pela primeira vez o verbo *scintillar* todo latino, o qual dá extrema vivacidade á expressaõ: a pin-

Digitized by Google

a pintura intermediaria incluida no segundo verso está expressada com a mais aurea simplicidade. *Mensageira do dia* especie de episodio da proposiçaõ geral, que declara huma propriedade: está-se vendo no quarto verso a pintura cheia de alegria na clausula *leda fronte*. He notavel a propriedade, e harmonia picturesca dos verbos *scintillava*, e *visitava*: o primeiro tem tal, e taõ brilhante viveza nas cesuras - *til-la* -, que pinta ao vivo o resplendor da estrella d'alva pullulando aos olhos, ficando a segunda - *til* - commua, e a terceira - *la* - longa com som abertissimo: o mesmo effeito se vê na penultima de *visitava*. O conhecimento da theoria do mechanismo metrico, naõ he menos essencial ao Poeta, do que aquelle, que conduz o entendimento á organizaçaõ das idéas na invençaõ, e na disposiçaõ: todas as vezes, que elle se naõ achar inteiramente iniciado nos seus mysterios, nunca já mais poderá dar colorido conveniente aos seus conceitos; e por mais sublime que invente, e discorra, nunca será lido, se as graças da elocuçaõ naõ derem ao seu estylo aquella illusaõ magica, que taõ soberanamente encanta o leitor sensivel ás bellezas da frase. Dado o genio, he da primeira necessidade a sciencia do Idioma, que hade servir de instrumento aos seus desenhos; e esta sciencia ha de ser levada a gráo supremo, para que o Poeta venha a ser habil em todo o genero de operações metricas, para dar variedade ás suas enunciações, para ser forte, claro, e harmonioso: isto foi o que mais distinguio, talvez, as poesias de Homero, que pelo seu estylo encantador eraõ recitadas por todas as Cidades de Grecia, que dellas faziaõ as suas maiores delicias, e ainda agora causaõ summo deleite a quem as póde ler no seu original: o mesmo devemos sentir de Virgilio nas Georgicas em especial, e na Enéada; o mesmo de Horacio nas Odes, o mesmo de Tibullo, e Ovidio. Quem poderia soffrer a leitura do Furioso de Ariosto, se as graças do seu estylo a naõ fizesse taõ recommendavel: em fim, quem quizer ser lido para sem-

pre,

Digitized by Google

pre, faça por ter hum bom estylo, aliàs renuncie á gloria de Escriptor.

Sans la Langue, en un mot, l'Auteur le plus divin
Est toujours, quoiqu' il fasse, un mavais Écrivain.

disse Boileau no Canto I. da Poetica, versos 161., e quasi o mesmo, e com muitas mais graças de estylo proprias da belleza, e atticismo natural da Lingua Portugueza, exprimio hum curioso, que cultiva as Artes occultamente, e sem vaidade, n'hum poema, que tem por assumpto a exposiçaõ didactica das principaes Leis do Gosto nesta materia, pelo modo seguinte:

Hum bom estylo he balsamo sagrado,
Com que qualquer escrito eterno fica
Da corrupçaõ do tempo preservado.

No principio da VII. Cançaõ vem outra igual pintura, mas toda diversa da do Sá de Miranda:

Já a roxa manhãa clara
As portas do Oriente vinha abrindo,
Dos montes descubrindo
A negra escuridaõ de luz avara.

O primeiro septenario corresponde com o epitheto *roxa* ao termo *estrella* no Poeta Sá, a manhãa personizada, abrindo as portas do Oriente he pintura extremamente bella, extremamente poetica, imitada dos Gregos, e dos Latinos; e como estes saõ commumente mais conhecidos, apontaremos hum lugar de Virgilio no III. Livro da Enéada verso 521.

Jamque rubescebat stellis aurora fugatis.

Já

Digitized by Google

Já vinha a aurora os raios espalhando
As estrellas do Céo afugentando.

Note-se o artificio com que este divino Poeta se portou nesta pintura: primeiramente imitou no todo a de Virgilio; e em parte, na expressaõ — *roxa manhãa*, — trasladou Ovidio no III. Livro dos Metamorfoseos verso 184..... *aut purpureae Aurorae*. A bizarria destas imitações naõ opéra com os modellos á vista, porque entaõ ficariaõ acanhadas, e mesquinhas, como se observa em muitas de Sá de Miranda, e Ferreira, que, naõ obstante serem versadissimos na liçaõ dos antigos, mostraõ, que raramente deixáraõ de imitar desta maneira, e por isso contrahíraõ huma seccura, que domina em todo o seu estylo, sem que por isso deixem de ter o merecimento competente. O profundissimo estudo dos melhores Escritos faz, com que o espirito se venha a familiarizar com todas as suas bellezas, e as imitte com liberalidade por via de reminiscencia: de outro modo he absolutamente impossivel compôr com gloria na mais sublime de todas as Artes: desta maneira se conduzíraõ Petrarca, Ariosto, Tasso, Voltere, Racine, e Camões. Eu naõ dou estas decisões como Leis; fallo, consultando o que por mim tem passado, cuja verdade será manifesta a quem fizer attento exame nas imitações, que os referidos authores fizeraõ, especialmente dos antigos. Temos mostrado que na Poesia Latina teve nascimento esta pintura, mas a particularidade de abrir a Aurora as portas do Oriente he, se naõ me engano, da Poesia Toscana de que poderiamos referir cem exemplos, se a materia o permittisse, más porei aqui hum só, para formar idéa do quanto lhe era natural, e para fazer o leitor, se lhe parecer, a sua combinaçaõ. Seja pois o lugar de Torcato Tasso na Estança 71. do Canto I. da *Jerusalem*:

Il

Il dí feguente allor, ch' aperte fono
Del lucido Oriente al Sol le porte.

— *Dos montes defcubrindo* — fempre me pareceo, que fe em lugar de *defcubrindo* eftiveffe *extinguindo* teria a pintura mais propriedade; porque nos montes fe fazem mais vifiveis os vapores da noite ao romper do dia. O quarto verfo abraça huma belliffima pintura: a primeira — *negra efcuridaõ* — fentido, e frafe concreta, que exprime com toda a energia hum accidente propriiffimo do feu fugeito: a fegunda — *de luz avara* — denota huma qualidade privativa com affaz de elegancia, ficando expreffo hum predicado negativo. Pureza, elegancia, e harmonia faõ o effencial das qualidades defta pintura. Na 3ª. Eftrofe da mefma Cançaõ vem outro quadro, que tem grande affinidade com o de Sá de Miranda, e femelhança notavel na frafe com a que acabamos de expôr:

Efta luz he a que arreda
A negra efcuridaõ do fentimento.

Eftes dous verfos contém ao mefmo paffo poefia de imagem, e poefia de fentimento; de imagem no primeiro verfo, de fentimento no fegundo. *Luz* correfponde a *eftrella* do Poeta Miranda. O feptenario hum tanto o acho frio nas primeiras cefuras por caufa do concurfo dos dous *aa*: em tudo o mais acho a dicçaõ defta paffagem pura, energica, e fonora; femelhante no derradeiro verfo ao ultimo da precedente. Outra de igual femelhança encontraremos no Canto II. da Lufiada, Eftança 64. do modo feguinte:

Acorda, e vê ferida a efcura treva
De huma fubita luz, e raio fanto.

Aqui

Digitized by Google

Aqui temos hum bello, e laconico resumo da pintura do Sá de Miranda; esta sem ter os defeitos daquella, he clara, he breve, he summamente elegante, e harmoniosa. *Estrella do mar* — expressa Camões: — *rayo santo*: — *Faro que nos guia* — *huma subita luz*: e — *neste lago, e nesta noite* — *escura treva*: — tudo com attributos, e accidentes, que daõ vida ás bellas configurações, que neste optimo quadro se contém. Outra pintura identica no sentido com a do Poeta Sá, mas naõ taõ conciza como a que acabamos de comparar, porém mais rasgada, toda cheia de nobreza, e facilidade propria de huma fantasia abundante, e sabia, que aplana, e que desfaz todas as difficuldades, que encontra na sua carreira, se acha na 1.ª Estança do Canto IV. da Lusiada, pintura já transcrita, e combinada noutro lugar deste Escrito, mas que no presente caso vem muito ao nosso proposito:

Depois da procellosa tempestade
Nocturna sombra, e sibilante vento,
Traz a manhãa serena claridade
Esperança de porto, e salvamento.

Vamos outra vez notando por partes as elegancias da pintura do Poeta Miranda, confrontando-as com as formulas desta, que lhe forem semelhantes: vejamos com quanta liberalidade está explicada a clausula — *do mar Estrella* — por — *Traz a manhãa serena claridade*: — *neste lago, e nesta noite* — por — *procellosa tempestade* — *nocturna sombra* — *e sibilante vento*: — Faro — porto — e Norte — por — *esperança de porto, e salvamento.* — Cada vez que leio estes e outros semelhantes versos do grande Camões fico penetrado da mais vehemente admiraçaõ. Gradaçaõ de tintas, contrastes, força, pureza, elegancia, e harmonia estaõ como em seu throno nesta amavel pintura. No Soneto 154. se vê por mo-



Digitized by Google

modo assaz diverso expressada esta passagem, fallando de huma Nynfa:

— O mar os seus furores applacava —
Com ver cousa taõ triste, e taõ fermosa.

Neste quadro resume Camões o que o Miranda dilata, e amplia o que este resume: — *Estrella* — acha-se aqui ampliada em — *cousa triste, e taõ fermosa* — e todo o resto do lugar do Poeta Miranda se acha encerrado em — *O mar os seus furores aplacava.* — Pureza, elegancia, e harmonia. Porém a mais resumida de todas as recopilações, que desta passagem se póde encontrar neste grande Poeta, he a que se nos offerece no principio do Soneto 83. tecido artificiosamente de perguntas, e respostas entre o Poeta, e a morte:

— Que levas cruel morte? Hum *claro dia.* —

Nesta derradeira clausula se resume, como já disse, o sentido da passagem do Sá de Miranda. Este juizo poderá ser culpado de nimiamente subtil, mas considerando-se maduramente a força da dita clausula pelo contexto de todo o Soneto, se conhecerá, que a sublimidade desta expressaõ he collectiva, e abraça no sentido quanto exprime o quadro, donde vimos deduzindo as nossas observações: he verdade, que ao mesmo passo que reconheço o sublime desta formula, naõ approvo o artificio do Soneto, que assaz se mostra forçado na frase, e deve ser reputado como hum capricho poetico.

Da palavra *Estrella* se tem deduzido em todos os tempos muitas maneiras de expressar, já significando destino, influiçaõ, fatalidade; já guia, soccorro, ventura, conforme quadra ao modo de pensar de quem escreve, que, ou segue as preocupações de huma cega fatalidade estabelecida pela ignorancia, porque elle mesmo se naõ ache illustrado com as luzes da boa filosofia, ou se con-

Digitized by Google

conforma com eſta norma já eſtabelecida pelo uſo. Mas em todos os ſentidos, ſe bem ponderarmos, vem a exprimir *guia*: e poſto que naõ venha muito ao noſſo intento trataremos aqui deſta formula, com a poſſivel brevidade, e mereça eſte epiſodio indulgencia, em obſequio de alguma utilidade, que deſtas reflexões ſe poſſa tirar; naõ apontarei paſſagens dos outros Poetas, por naõ augmentar o volume, que aſſaz crecido eſtá. No Canto I. da Luſiada, Eſtança 33., fallando da Naçaõ Portugueza:

— Nos fortes corações, na grande *eſtrella*. —

Aqui vemos *eſtrella* exprimindo ventura, felicidade. No Canto III., Eſtança 96.

Com eſte o Reino proſpero florece......
Em conſtituições, leis, e coſtumes,
Na terra já tranquilla *claros lumes*.

Eis-aqui translações de tranlações. *Lumes* — por — *eſtrellas* — na ſignificaçaõ de guia, auxilio, e illuſtraçaõ, aſſim como diſſe o Sá de Miranda na Carta IV.

Entrando o tempo mais, entrou mais *lume*;
Suſpirouſe melhor, veio outra gente,
De que Petrarca fez mais rico ordume.

*Lume* neſte lugar repreſenta idéa collectiva, e ſymboliza hum aggregado de conhecimentos mentaes, que ſervem de guia, e illuſtraçaõ ao entendimento nas operações da Poeſia. Neſte meſmo lugar ſe vê huma nova, e elegantiſſima formula de expreſſar — *ſuſpirouſe melhor* — tirada de Tibullo na Elegia V. do Livro IV.



Digitized by Google

Quod si forte alios jam nunc suspirat amores.

Mas se d'outra paixaõ já sente as dores,
Se acaso já suspira outros amores . . . . .

A qual elegancia he summamente poetica, e significa propriamente amar, ou fallar de amor. Desta, e de outras formulas de expressar cheias de enfase, e magica poetica naõ encontramos o menor vestigio no diluvio de versos de que nos vemos inundados: a causa he bem manifesta: o genio combinado com a sciencia he cousa taõ rara em Portugal, que he tido por hum prodigio. Tambem se vê o substantivo *ordume* termo antigo, que pela sua energia, e doçura devêra ser adoptado dos nossos modernos, que taõ furiosamente tem manchado a cultura da Lingua com frases, e vozes antiquadas despidas de todo o genero de graças, que de nenhum modo se fazem recommendaveis, nem dignas de hum Idioma culto, e polido como o nosso, que nesta circumstancia padece falta conhecida, porque *in rigore* naõ tem equivalente de *ordume* substantivo verbal nascido do verbo *urdir*, a quem naõ póde equiparar *tecido* por ser hum participio substantivado, que só por necessidade deve entrar no Idioma; de cuja analogia se afasta tanto ou quanto esta operaçaõ grammatical, e por isso a Filosofia evitou quanto pode a introducçaõ de semelhantes formulas, que a necessidade, e algumas vezes o dezejo de variar o estylo fez admittir nas Linguas sabias da antiguidade. Naõ póde tambem ser substituido pelo substantivo *ordidura*, porque sobre ser baixo para entrar com decencia em composiçaõ seria; naõ tem a mesma força, nem admitte a mesma configuraçaõ, que ordume. No Canto VIII. Estança 25.

Com manha, esforço, e com benigna *estrella*
Villas, castellos toma á escalla vista.

Aqui

Aqui se vê *estrella* significando felicidade, influxo, e auxilio: no primeiro verso apparece huma bella economia de conjunções, cuja disposição era desconhecida dos escritores, que lhe precedêrão, e assim o executa todas as vezes, que se lhe offerece occasião. No principio do segundo verso estão dous substantivos, sem nexo expresso, artificio excellente que pinta a actividade de hum conquistador ardente. No mesmo Canto, Estança 29.

Olha por seu conselho, e ousadia,
De Deos guiado só, e de *santa Estrella*.

Tambem neste lugar significa *estrella* felicidade, auxilio, e guia. No Canto IX., Estança 31.

Ou na virtude do teu gesto lindo
Lhe mudarás a triste, *e dura estrella*.

Nesta passagem está o termo *Estrella* significando infelicidade em sentido contrario ás outras, por virtude dos epithetos, que pintão qualidades, que a designão. Os dous versos são de notavel belleza no estylo. Pureza, elegancia, e doçura, são as graças que o distinguem. Tambem a palavra *Estrella* se acha significando fortuna, sorte, como se vê da seguinte passagem do Soneto 5.

Mas minha *Estrella*, que eu já agora entendo,
A morte cega, e o caso duvidoso
Me fizerão de gostos haver medo.

Clareza, e doçura he o que resplendece mais neste terceto. Significando infelicidade, como na penultima passagem se vê no Soneto 25.

Ah dura *Estrella minha*! Ah gram tormento!



Digitized by Google

O epitheto *dura* he quem dá esta energia á voz *Estrella*. No mesmo sentido se encontra na Cançaõ X., Estrofe 3.ª

Quando vim da materna sepultura
De novo ao mundo, logo me fizeraõ
*Estrellas infelices* obrigado.

O epitheto *infelices* he quem lhe dá o sentido, que exprime. Perspicuidade, elegancia, e harmonia fazem o merecimento deste lugar. Na Estança 2. da Ecloga V. veremos *Estrella* significando protecçaõ, e guia:

Por partes mil lançando a fantasia,
Busquei na terra *Estrella*, que guiasse
Meu rudo verso . . . . . . . . . . .

Elegancia, pureza, e harmonia saõ as virtudes deste estylo. Tambem por extensaõ ou Catachresi *Estrella* significa *olhos*, como no seguinte exemplo do Soneto 58.

Se as penas com que Amor taõ mal me trata
Pemittirem, que eu tanto viva dellas,
Que veja escuro o lume *das Estrellas*
Em cuja vista o meu se ascende, e mata.

O termo *lume* significa neste lugar resplendor; he metafora do maior uso na Poesia. Esta passagem tem frase corrente, e elegante; mas naõ me agrada a antithese do derradeiro verso, a qual he bastantemente fria. *Lume* no mesmo sentido, que nesta passagem, se verá no seguinte exemplo da IV. Cançaõ, Estrofe 2.

Assi *celeste lume*
Lá dos Ceos se deriva, e lá caminha.

Tambem o vocabulo *lume* póde significar aqui divinda-
de

de que dece do Ceo, e para lá torna. — A particula — *lá* no segundo verso está em lugar de — *para lá* — por necessidade metrica. Tambem *Estrella*, por huma exaltaçaõ de idéa, significa final, ou monumento de eterna duraçaõ; e neste sentido, he até onde póde chegar a virtude da Catachresi, ou extensaõ, como se vê no seguinte exemplo da Elegia X.

Trocaste cada chaga em *clara Estrella*.

Notavel genero de expressaõ fantastica! Tambem por preocupaçaõ de idéa significa influxo, sorte ou fatalidade, de que se naõ póde fugir, como se mostra no seguinte exemplo no poema sobre o Desconcerto do mundo, Estança 26.

Por alta influiçaõ de minha *Estrella*.

O mesmo sentido no mesmo poema:

Desta alta influiçaõ de dous Planetas.

Disto ha muito na Poesia: eu bem sei que o Poeta em pintar segundo as opiniões recebidas, quer sejaõ verdadeiras, quer falsas, naõ offende o sentir commum: mas hum Poeta sabio, hum Poeta illustrado com as luzes do Seculo decimo oitavo, Seculo verdadeiramente da Filosofia, deve fugir quanto puder estas formulas de pensar estragado, que quanto mais bem fôrem expressadas, mais estas preocupações se imprimiráõ no espirito; salvo se for no genero Dramatico, ou inda Epico na bocca de personagem; onde em tal caso, naõ se attribue defeito ao Poeta, porque nisso observa a decencia conveniente a quem falla:

Outras mais formulas de expressaõ deste genero poderia eu expôr se o pedisse o Escrito, que já tem vulto demasiado; mas julgo, que assaz fica ponderado o valor

lor de tanta diversidade de modificações fysicas, e moraes deste modo de expressar, que teve origem na Poesia antiga, como acima deixamos demostrado. Passemos á confrontação das outras formulas, que fazem parte da pintura do Sá de Miranda, seguindo o methodo, que temos observado em todas as mais comparações dos Poetas Ferreira, Bernardes, Caminha, e ultimamente Camões, de quem vamos analysando as differentes modificações com que exprimio as mesmas idéas.

Segue-se a idéa inclusa no termo *lago*: já fica exposto, que esta expressaõ veio da Poesia Sagrada, e o uso que della fizeraõ Sá de Miranda, Ferreira, Bernardes, e Caminha; agora veremos como della se aproveitou o grande Camões. No Canto I. da Lusiada, Estança 51.

De hum Rey potente somos, taõ amado,
Taõ querido de todos, e bem quisto,
Que naõ no largo mar com leda fronte
Mas no *lago* entraremos de Acheronte.

Grande, e verdadeiramente épico modo de fallar. Feliz aquelle Monarca, que der motivo a huma taõ sublime como elegante hyperbole. Naõ se póde escrever com mais exacçaõ na prosa. He digna de reflexaõ a bella, e excellente distribuiçaõ das duas particulas augmentativas, e a positura da conjunçaõ na derradeira clausula do segundo verso; as disposições daquellas fazem o estylo harmonioso, e a collocaçaõ desta variado. Nos dous versos ultimos vê-se hum sentido muito artificioso resultante das asserções conteúdas nos dous primeiros hendecasyllabos; porque por meio da negativa do terceiro verso, vem a cahir com mais vehemencia na affirmativa do ultimo, onde assenta a força da hyperbole, e a grandeza da idéa retratada com gentil gradaçaõ de côres, e brilhante contraste de claro-escuro consignados nas optimas elegancias — *leda fronte* — e *lago de Acheronte* —, além

Digitized by Google

além da bem acertada eleiçaõ das rimas. *Naõ* no principio do terceiro verso está por — *naõ só* — he licença admittida até na prosa, a qual longe de prejudicar á perspicuidade, ou á pureza, dá summa gravidade ao estylo. Pureza, elegancia, e harmonia resplendecem neste quadro em gráo supremo. A mesma frase, sem possessaõ, mas com hum accidente, que exprime qualidade, ou tambem situaçaõ, se vê na seguinte passagem da Estança 40., do Canto IV. da Lusiada:

A muitos manda ver o *Estygio lago*,
Em cujo corpo a morte, e o ferro entrava.

Naõ se vê em todos os Épicos estylo mais poetico, nem mais claro, e harmonioso, que o destes dous hendecasyllabos. A mesma expressaõ no Canto VIII. Estança 11.

Este he o primeiro Affonço, disse o Gama,
Que todo o Portugal aos Mouros toma,
Por quem no *Estygio lago* jura a Fama
De mais naõ celebrar nenhum de Roma.

Todas as vezes, que hum Poeta ler este, ou semelhantes lugares, e se naõ sentir intimamente agitado de admiraçaõ em tal ponto, que degenere quasi em delirio, desconfie dos seus talentos, e naõ se tenha por Sacerdote das Musas. Sim: estes saõ rasgos, e vôos immortaes, por onde altamente se manifesta hum engenho sublime, hum engenho altamente inspirado, que com toda a verdade, e sem cahir no defeito de vaidoso póde dizer de si: — *Est Deus in nobis, agitante callescimus illo.* — Posto que na segunda cesura do primeiro verso esteja constrangida a harmonia, em tudo o mais ella se mostra com a maior evidencia, acompanhada de elegancia, e perspicuidade. A mesma formula se acha no Soneto, que começa:

— Eſtá o laſcivo, e doce paſſarinho —

O cruel caçador . . . . . . .
Com prompta viſta a ſetta endireitando,
Lhe dá no *Eſtygio lago* eterno ninho.

Eſte ultimo verſo he realmente filho da idéa do Camões: — *eterno ninho* — era ignorado antes delle. A pintura eſtá ſaltando aos olhos cheia de elegancia, e harmonia.

Neſtas quatro pinturas vemos o termo *lago* exprimindo *inferno* por huma ſublimaçaõ de penſamento: naõ ſerá fóra de propoſito moſtrar agora a variedade, com que a fantaſia deſte grande homem pintou a meſma idêa. No Canto II, Eſtança 112 da Luſiada.

Tentou Peritho, e Theſeo de ignorantes
O *Reino* de Plutaõ horrendo, e eſcuro.

Eſta pintura tem todos os caracteres neceſſarios para inſpirar horror por virtude dos dous epithetos, e accentuaçaõ longa da ſexta ceſura, de ſorte que elegancia, e harmonia concorrem para fazer a energia de huma pintura ideal; milagre ſó concedido aos grandes genios. O primeiro verſo parecerá duro a quem naõ reflectir, que o nome *Theſeo* eſtá accentuado, naõ como nós uſamos agora, mas ſim á maneira dos Gregos, e Latinos, onde ſempre foi dyſſyllabo com a primeira longa, conforme a natureza da Proſodia Grega, onde o *etha* foi ſempre longo. A' meſma pintura ſe vê na ſeguinte paſſagem do Canto III. Eſtança 117.

E ſe tu tantas almas ſó pudeſte
Mandar ao Reino eſcuro de Cocyto.

Eis-aqui eſtá *Cocyto* por *Plutaõ*: metonymia, continente pelo conteudo. Eſta pintura tem menos energia, que a de cima por naõ ter ſenaõ hum accidente. Neſtes dous ver-

Digitized by Google

versos começa huma artificiosa; e vehementissima apostrofe a Tito; a qual he hum dos maiores rasgos da eloquencia poetica. Elegancia, e harmonia. Igualmente expressada se vê esta imagem na seguinte pintura do Canto V. Estança 36.

Porque sahindo nós para tomallo,
Nos podessem mandar ao *Reino escuro*,
Por nos roubarem mais a seu seguro.

A simplicidade da narraçaõ de hum acontecimento, que nada tem de extraordinario se communica ao estylo desta passagem, cuja frase he conforme ao assumpto, como costumaõ fazer os genios sabios, e só se distingue na pureza, e na harmonia. O mesmo, porém em sentido mais remoto, ou por semelhança fantastica, a que devemos chamar metáfora veremos no Soneto 238.

Sobre os rios do *Reino escuro* quando
Tristes quaes nossas culpas o ordenáraõ.

Tambem se póde chamar allegoria esta configuraçaõ de expressado por se referir á clausula — *rios do Reino escuro*, que designaõ os rios de Babylonia, ou do inferno, segundo a Mythologia, e a frase das Escrituras. O adjectivo *escuro* contém sentido moral, e exprime a perversidade dos habitantes de Babylonia, ou de qualquer outra Cidade, onde a grande prevaricaçaõ dos costumes, em tudo mostra a confusaõ do inferno: bello genero de translaçaõ; mas a passagem naõ offerece senaõ frase mediocre, que ainda mais apparece á vista da admiravel parafrase do Cantico de Daniel, obra que do seu genero naõ se conhece outra na Europa, que a iguale. Outro modo de expressar a mesma idéa se vê na prodigiosa declamaçaõ do velho, prosopopéa de Portugal, ao partir a primeira expediçaõ para o descobrimento da India. No fim do Canto IV., Estança 102.

Ó maldito o primeiro, que no mundo
Nas ondas vela poz em ſecco lenho,
Digno de eterna pena do profundo,
Se he juſta, a juſta lei, que ſigo, e tenho.

Poeſia brilhante em tons figurados: no terceiro verſo eſtá retratada a idéa, cuja expreſſaõ vamos analyſando, a qual vemos annunciada com o maior, e mais elegante laconiſmo poetico no adjectivo *profundo*, eſpecie de metonymia, qualidade, ou configuraçaõ pelo configurado, que ſe ſubentende mentalmente. A meſma idéa com diverſidade de metonymia ſe vê expreſſada no Canto V., Eſtança 89.

Ventos ſoltos lhe finjam, e imaginem
Os odres, e Calypſos namoradas,
Harpyas, que o manjar lhe contaminem,
Decer ás ſombras nuas já paſſadas.

Naõ he poſſivel, que ſe encontre Poeſia mais rica do que a deſtes quatro verſos, onde ſe vê recopilado o maravilhoſo principal da Odyſsêa, e da Enéada. No derradeiro verſo, onde eſtá o exemplo, que he objecto da noſſa analyſe, vemos huma das mais bellas expreſsões, que adornaõ a Linguagem da noſſa Poeſia. *Sombras nuas*-he clauſula ſummamente poetica, tanto no ſugeito, como no accidente. *Sombra*-he huma translaçaõ metáforica tomada por ſi ſó, mas combinada com o adjectivo *nuas* faz huma metonymia, conteúdo pelo continente. Coſtuma-ſe dizer na Poezia *ſombra* por *alma* pela ſemelhança de huma ſombra, que ſe finge na idéa: o epitheto *nuas* he bello, e mui ſignificativo; quer dizer, almas deſpidas de corpo; porque ſegundo os noſſos ſentidos, donde nos vem todas as idéas, o corpo he o veſtido da alma, poſto que deſta nenhum conhecimento intrinſeco tenhamos. Toda a paſſagem he cheia de elegan-

cia,

Digitized by Google

cia, pureza, e harmonia. Outra expressaõ da mesma idéa se vê na que se segue, que he na Cançaõ II.

Porque aquelles que estaõ na noite escura
Naõ sentiriam tanto o triste abysso,
Se ignorassem o bem do Paraiso.

Toda esta passagem he bella, tanto no conceito, como na frase: tem grande força de claro-escuro no contraste de *abyso*, e *paraiso*, pronunciado o primeiro como se tivesse hum só *s*: de sorte que *abysso* está aqui significando inferno á maneira da frase da Igreja; esta pintura sobresahe com o auxilio do epitheto, que exprime hum effeito de sentimento doloroso. Perspicuidade, e harmonia. Esta idéa expressada pela mesma exordem, mas com diversa denominaçaõ, veremos agora na seguinte passagem da mesma Cançaõ applicada da mesma sorte ao moral; fazendo expressamente imagem propria da Poesia de sentimento:

Que para derribarme
A este abysmo infernal do meu tormento
Nunca soberbo foi o pensamento.

Aqui temos *abysmo infernal*, por inferno; translaçaõ que exprime collectivamente tudo quanto póde contribuir para sensaçaõ dolorosa do corpo, ou do espirito. Pureza, e harmonia, posto que na primeira cesura do segundo verso tenha sua aspereza de som, mas isso he ligeira venialidade. Agora exporemos huma pintura, que inda que directamente naõ figure a mesma idéa na frase, naõ deixe de a exprimir no sentido. Ella he na Ecloga VI., Estança 25.

Raios, chuvas, trovões, hum triste inferno,
Que ao mundo mostra hum pallido receio.

A fra-

Digitized by Google

A frase da pintura he vivissima, e sonora: nella se exprimem os effeitos de huma tempestade taõ furiosa, que representa hum triste inferno: taes effeitos estaõ recopilados na palavra *receio*, que combinada com o accidente *pallido* faz huma imagem cheia de propriedade, que representa ao vivo a terribilidade de hum dos fenomenos naturaes, que costumaõ affeiçoar o espirito com a maior vehemencia.

Até aqui temos visto a palavra *lago* significando metonymicamente inferno por virtude de combinaçaõ, ou disposiçaõ artificiosa. Temos tambem mostrado a mesma idéa, ou pintura resumida no mesmo vocabulo *lago*, exprimida por diversas maneiras explicadas pelo melhor modo possivel ás nossas forças: agora o vamos expôr com differente aspecto, significando *mar*, ou tempestade, conforme os accidentes, que o modificaõ, porque este mesmo enfase conserva na passagem do Sá de Miranda. No Canto V., Estança 9.ª

Daqui tanto que Boreas nos ventou
Tornamos a cortar o immenso *lago*.

Pintura sublime no sentido, e no estylo: a ultima clausula do derradeiro verso pinta com a maior liberalidade a extensaõ immensa do Occeano: a metrificaçaõ, e o estylo saõ cheios de tanta harmonia, e cultura, que naõ podem ser excedidos. No Canto X. Estança 8.ª se vê igual expressaõ do modo, que se segue:

Materia he do Coturno, e naõ do Soco,
O que a Nynfa aprendeo no immenso *lago*.

Aqui temos outra vez *immenso lago* significando *mar* e exprimindo por esta perifrasis com mais nobreza, e força a mesma idéa, do que com o seu termo positivo *mar*. O primeiro verso he todo de Matheus Maria Boyardo Conde de Escandinavia no seu *Orlando innamorato*.

Ele-

Digitized by Google

Elegancia, e harmonia em gráo supremo. No mesmo Canto, Estança 1.ª

> Mas já o claro amador de Larisséa
> Adultera inclinava os animais,
> Lá para o grande *lago*, que rodêa
> Temistitaõ, nos fins occidentais.

He a mesma pintura, porém com alguma modificaçaõ no adjectivo *grande*, que sim offerece ao espirito idéa de extensaõ, mas naõ de immensidade como a precedente, por isso mesmo que he expressaõ, que designa, naõ idéa de extensaõ indeterminada, como a da passagem anterior, mas de extensaõ limitada, qual a do Golfaõ do Mexico, a que se refere. A frase desta passagem he corrente, e harmonica, mas hum tanto dissonante, ou secca na segunda accentuaçaõ do primeiro verso, e forçada na passagem deste para o segundo. Na Estança 102.ª

> Olha o Cabo Asaboro que chamado
> Agora he Monçandam dos navegantes;
> Por aqui entra o *lago* que he fechado
> De Arabia, e Persia, terras abundantes.

He boa, e simples descripçaõ do Seio Persico. O termo *lago* está sem accidente algum, e com razaõ; visto naõ haver circumstancia notavel, que o distinga. Aqui significa *lago* propriamente *mar*. A frase he corrente, e harmoniosa. Na bella Ecloga VI.

> Responde Agrario: Ó musico e amoroso
> Pescador; Eu naõ venho a ver o *lago*
> Bravo, e quieto, ou vento brando, e iroso.

Pintura simples propria do actor desta scena: as conjunções no terceiro verso naõ ataõ, mas exprimem diversidade de idéas. Frase pura. Vejamos agora esta mesma idéa

*mar*,

Digitized by Google

*mar*, e *tempestade* por diversos termos. No Canto V., Estança 73. da Lusiada.

E tornando a cortar a agua salgada,
Fizemos desta costa algum desvio
Deitando para o *pego* toda a armada.

Agora apparece a mesma idéa consignada no termo *pego*: este vocabulo he o Latino, ou Grego *pelagus*, por suppressaõ syllabica, figura que os Grammaticos denominaõ Syncope. Significa ordinariamente a parte mais funda de hum rio, assim como na Lingua Grega a parte mais funda do mar. Tambem costumamos applicar este termo a outros sentidos por varias translações. Daqui vem pois a tomar-se metonymicamente por *mar* na Lingua Latina e na Portugueza, parte pelo todo. Assim vimos a possuir tres vocabulos positivos, que exprimem a massa commua das aguas do Universo *mar*, *pego*, e *pelago*: este ultimo he o segundo *pego* emendado pela Poesia, á qual ficou consagrado, sem se afastar do Latino *pelagus*. A frase desta passagem he menos, que simples, propria de hum roteiro em verso. Na Ecloga VI.

Naõ menos o cantar dos pescadores
As ondas amansou do fundo *pego*,
E fez ouvir os mudos nadadores.

Poesia simples, e bella: a pintura do mar no segundo verso he assaz distincta pela decencia, e pela moderaçaõ do estylo; e até mesmo a harmonia exprime a profundidade no termo *ondas*, e no adjectivo *fundo*, pintando huma especie de estrondo, que parece se propaga n'uma grande profundidade. Pureza, e harmonia. Na segunda Estança do Canto intercalar da mesma Ecloga:

Vós humidas Deidades deste *pego*,
Tritões ceruleos, Próteo com Palemo:

*Des-*

Digitized by Google

*Deste pego* deste mar: boas combinações, bons epithetos, e bella harmonia. *Prótheo* teve quasi sempre nos tempos de Camões a primeira longa. O adjectivo *ceruleo* he todo Latino, e foi adoptado para o nosso Idioma por este grande homem. Agora veremos a mesma idéa consignada n'outra expressaõ em termos rectos, e proprios na Lusiada Canto II., Estança 105.

> Tu só de todos quantos queima Apollo,
> Nos recebeste em paz do mar profundo.

Estes dous versos saõ summamente elegantes, e poeticos — *mar profundo* — he a mesma imagem, ou idéa que vimos combinando exprimida com palavras de significações primitivas, e naõ desviadas de outro sentido. Elegancia pureza, e harmonia. No Canto IX., Estança 40.

> Ilha que nas entranhas do profundo
> Occeano terei aparelhada,
> De dons de Flora, e Zefyro adornada.

Boa Poesia! com tudo, sendo a sua frase bella, e purissima, está forçada na passagem do primeiro para o segundo verso; mas isto he venialidade: he notavelmente poetica a clausula desta pintura — *entranhas do profundo Occeano.* — Elegancia, e harmonia. No Canto X., Estança 25.

> Fará ir ver o frio, e fundo assento
> Secreto leito do humido elemento.

Isto he que he elocuçaõ verdadeiramente poetica: depois de dizer *frio, e fundo assento* com dous epithetos, que exprimem duas qualidades, accrescenta — *Secreto leito* — como clausula declaratoria da idéa antecedente, e logo outra formula em ultimo lugar — *humido elemento* — que acaba de dar a conhecer o assumpto da pintura.



Digitized by Google

Frafe nobre, pura, e harmoniofa he a de que fe compoem taõ bella Poefia. No Canto X., Eftança 147.

A perigos incognitos do mundo,
A naufragios, a peixes do *profundo*.

Efta pintura reprefenta o fugeito pela fua qualidade: he huma conftrucçaõ á maneira dos Latinos na qual fe fuppre o fubftantivo intellectualmente por Ellipfe.

Segue-fe agora ver o ufo que fez efte admiravel Poeta da voz *noite* na fignificaçaõ de tempeftade, efcuridaõ, ou morte, como na paffagem do Poeta Miranda. No Canto IV., Eftança 60. da Lufiada:

Porém depois que a efcura noite eterna
Affonço apofentou no Ceo fereno.

Aqui vemos — *noite* — exprimindo morte por translaçaõ metaforica, e por virtude do epitheto *eterna* com hum accidente de mais, para avivar a energia picturefca defta imagem no adjectivo *efcura*. Elocuçaõ ornada, e elegante. Na Ode IX.

Porque em fim nada bafta
Contra o terrivel fim da *noite eterna*.

Efta he pintura mais pofitiva, mais forte, e mais expreffiva; vê-fe — *noite eterna* — com huma claufula que augmenta a terribilidade, confequencia da morte, tudo n'um bello, e admiravel verfo cheio de força, e harmonia. Com o mefmo fignificado, e com mais combinaçaõ de accidentes fe encontra a mefma palavra na Ecloga I.

A noite fempiterna
Que tu taõ cedo vifte,
Cruel, acerba, e trifte.



Digitized by Google

O adjectivo *sempiterno* naõ era usado dos Poetas anteriores a Camões, a quem se deve, ou a introducçaõ deste energico e sonoro epitheto, ou hum mais frequente, e discreto uso: vê-se nesta pintura boa gradaçaõ de accidentes, representados nos tres — *sempiterno* — *cruel* — e *acerbo*; porque *cruel* he menos positivo na significaçaõ do que *acerbo*, que augmenta sobre o primeiro, succedendo-lhe depois *triste* como consequencia, ou effeito dos accidentes representados nos tres ditos adjectivos. Elegancia, força, e harmonia saõ as virtudes desta passagem. No fim da bellissima Elegia III.

Até que a *noite eterna* me consuma.

Expressaõ cheia de energia posta em todas as dicções, de que se compoem o verso, que em si he extremamente poetico e harmonioso. Na Ecloga I.

Diz mais que se encontrar este minino
A *noite intempestiva*, amanhecendo, &c.

Outro modo de exprimir morte cheio de muita belleza, e gravidade poetica: aqui se mostra diverso accidente consignado no adjectivo — *intempestiva* —: he notavel a força da translaçaõ do gerundio — *amanhecendo* — referindo-se á vida d'ElRei D. Sebastiaõ, pela semelhança mental do principio da existencia humana, com o nascimento do dia. Pureza, elegancia, e harmonia. Na Cançaõ XIV., Estrofe 4.

Se para tal partida,
Meus olhos, vos abristes
Cerrára-vos o *sono* eternamente.

Modo diverso: *sono* está em lugar de *noite*: he metáfora do mesmo genero, pela semelhança, que o sono tem com a morte. O adjectivo — *eterna* — está reduzido neste



Digitized by Google

lugar a adverbio, e naõ tem menos força. Cultura, e harmonia. Na Lusiada Canto VI., Estança 65.

Algum dalli tomou *perpetuo sono.*

Aqui está *perpetuo* por *eterno* com differente operaçaõ no accidente: verso harmonico, e elegante. Na Ode I. á Lua.

Ó quanto melhor fôra que dormissem
Hum sono perennal
Estes meus olhos tristes, e naõ vissem
A causa de meu mal.

Agora apparece, em lugar de *eterno*, e *sempiterno*, *perennal* derivado do Latino *perennis*, como na Lingua Castelhana, donde o Camões tirou esta sonora desinencia muito mais propria do estylo sublime, que a Latina *perennis*, que já tinhamos, por ser esta menos extensa, e cantante seguindo a analogia antiga do Idioma que dizia *divinal*, *communal* por divino, commum, &c. *Sono perennal*, *sono sempiterno* clausulas elegantissimas, de que nenhum caso faz a Poesia moderna, que tanto se aproveita de formulas gothicas e barbaras, que a desfiguraõ, e a fazem digna do maior desprezo. Elegancia, facilidade, clareza, e harmonia saõ as graças deste bellissimo quadro. Na Ode II. do Ferreira vem outra semelhante passagem, que naõ deixa de frizar ao nosso caso inda que pareça fóra de lugar:

Ah nossa Lei taõ dura,
Depois da noite escura
Do mortal sono eterno
Já mais torna esta luz, que a vida via!

Lançou primeiramente este Poeta a maior do pensamento na clausula, que fórma o septenario *depois da noite es-*

Digitized by Google

*eſcura*, e porque lhe pareceo expreſſaõ débil para deſignar a morte, reforçou-a logo com a que inclue no ſeptenario que ſe lhe ſegue — *Do mortal ſono eterno* — com o que deu á pintura fortaleza, e terribilidade; ficando, iſſo naõ obſtante, diffuſa; porque, depois de mortal fica ocioſo o adjectivo *eterno*, e vice-verſa. Tambem naõ me agrada a derradeira clauſula *vida via*, que tem ſeu ar de jogo; com tudo, a paſſagem tem elegancia, e harmonia.

Eſte modo de exprimir he muito proprio da gravidade da Poeſia, que a tudo dá vulto, e fórma, e tudo anima. Elle teve naſcimento na Poeſia Grega, e na Latina, onde teve grande uſo, como ſe vê dos ſeguintes lugares da Illiada de Homero, Livro XIII., verſo 580 deſcrevendo a morte de Deipyro:

τὸν δὲ κατ᾽ ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νὺξ ἐκάλυψεν.

Envolveo de ſeus olhos a luz pura
Da Eſtygia noite a ſombra horrenda, e eſcura.

E no verſo 672 do meſmo Livro:

. . . . . . . . . . . . . ὦκα δὲ θυμὸς
Ὤχετ᾽ ἀπὸ μελέων, ςυγερὸς δ᾽ ἄρα μὶν σκότος εἷλεν.

Eis o corpo ſua alma deſampara,
Delle ſe apoſſa horrida noite avara.

Virgilio Enéada, Livro X., verſos 746.

Olli dura quies oculos, et ferreus urget
Somnus, in aeternam clauduntur lumina noctem.

Duro deſcanço, e ferreo ſono opprime
Seus olhos, cuja luz ſerena e pura
Se eſconde em noite eterna, horrida, e eſcura.

Ho-

Horacio, Ode IV. do Livro I.

Jam te premet nox, fabulaeque manes.

A noite já te opprime;
E a seu pezar tua alma
Dos fabulosos manes naõ se exime.

Em Ovidio no Livro V. dos Metamorfoseos, Seneca na Scena II. Acto III. da Medéa, Lucano, e em quasi todos os Gregos, e Latinos ainda mesmo na prosa, se achaõ as vozes *sono*, e *noite* em todas as accepções, que acima lhe indicámos, e em toda a poesia moderna se tem feito o maior uso destas formulas taõ poeticas, e taõ cheias de força.

*Faro que nos guia para o porto.* — Esta expressaõ do Sá de Miranda se vê consignada nas frases seguintes de Camões. No Soneto 192, que principia: — Agora toma a espada, agora a penna —

Tu com pujante braço, ardente engenho
Serás faro a Soldados, e a Poetas.

Poucas vezes usou Camões do termo *faro*: he no mesmo sentido que o de Miranda, mas occulta a acçaõ, que he o verbo, o qual facilmente se subentende. Força, e harmonia, Na Cançaõ VII.

Com dous fortes soldados . . . . .
Que ficam sendo minha luz, e guia.

He a mesma expressaõ que a de cima, com a differença de em lugar de *faro* estar - *soldados*. Frase ordinaria, mas harmoniosa. Com sentido mais amplo, mais cheio de magestade, e elegancia se exprimio no Soneto 86.

Dos

Digitized by Google

Dos antigos illuſtres, que deixaraõ
Hum nome digno de immortal memoria
Ficou por *luz* do tempo a larga Hiſtoria.

Grande modo de fallar. Os dous primeiros verſos ſaõ muito nobres, e ſonoros: o derradeiro he taõ poetico como ſublime, e póde ſer proverbio: *luz* tambem quer dizer *guia*, e faz no ſentido primittivo notavel gradaçaõ de côres, a qual facilmende ſe appreſenta ao entendimento. Elegancia, ſublimidade, e harmonia ſaõ as principaes virtudes deſta pintura. No Canto V. da Luſiada, Eſtança 85. ſe vê a pintura do Sá de Miranda reſumida nos ſeguintes verſos dignos do grande Épico:

Aqui repouſo, aqui doce conforto,
Nova quietaçaõ do penſamento,
Nos deſte . . . . . . . .

*Repouſo*, *conforto*, *e quietaçaõ* — bem conſiderados em ſi eſtes vocabulos, exprimem o fim a que ſe dirige a ſignificaçaõ de *faro*, *guia-porto*, *norte*, e muito mais ſe recopilla nella a pintura com que Sá de Miranda começa a 3.ª Eſtrofe, que ſemelhantemente fica analyſada, da qual eſta he quaſi repetiçaõ, como acima tocamos:

Aſſaz nos temos demorado na analyſe deſta pintura, o que fizemos de propoſito, por ver que nella ſe incluiaõ elegancias da primeira ordem na Linguagem da Poeſia: moveo-nos mais a iſſo querermos moſtrar finalmente quanto o grande Camões foi largo, e abundante neſte genero de expreſſaõ, e quanto nelle contribuio para enriquecer de tanta diverſidade de tons Poeticos á Lingua Portugueza, de que reſultou naõ pequena utilidade á meſma proſa, como ſe vê em todos os bons Authores Portuguezes, e eſpecialmente em Diogo de Couto, e no Orador Vieira.

Na

Digitized by Google

Na Estrofe 8.ª emprega o Sá de Miranda esta seguinte pintura, que para o estado de penuria, em que se achava o Idioma, he assaz elegante, e culta:

> Virgem do Sol vestida, e dos seus raios
> Claros envolta toda, e das Estrellas
> Coroada, e debaxo os pés a Lua.

A primeira elegancia tirada da Apocalypse, naõ obstante parecer á primeira vista bella, e brilhante, naõ deixa de ter tanto, ou quanto de inchaçaõ asiatica: he verdade que esta inchaçaõ naõ he taõ viciosa, como pertende a severidade dos Rhetoricos, cuja filosofia naõ combinou a força da expressaõ com a energia de pensar, especialmente dos póvos situados n'hum clima ardente, onde a effervescencia das paixões se desenvolve talvez com mais actividade, do que nos nossos climas temperados. Além de que, naõ devemos estranhar, que hum escritor sublime altamente possuido da grandeza do seu assumpto, se exprima por hum modo desusado, por hum modo, que quasi naõ cabe na nossa comprehensaõ: estas expressões audaces, que acompanhaõ os vôos do genio, e que tanto resplendecem na Iliada, em Pyndaro, nos Choros das Tragedias de Sofocles, e Euripedes, nas Odes de Horacio, em muitos lugares das Georgicas, e em toda a Enéada de Virgilio, por naõ fallar nos modernos; taes expressões, digo, naõ pódem ser calculadas, nem conhecidas senaõ pelo mesmo genio, ou por Filosofos da primeira ordem, taes como hum Aristoteles, hum Cicero, hum Loke, hum Voltere, e hum du Marsais. Taes formulas saõ humas faiscas do genio todo posto em movimento, todo abrazado no mais sublime enthusiasmo, que quasi sempre he hum resultado da combinaçaõ de paixões fortes levadas ao maior gráo de agitaçaõ, pelo que haõ de forçosamente ter hum caracter novo, e estranho, que naõ aballando as almas frias, e sepultadas n'huma especie de inercia lethar-

thargica naõ pódem por ellas ser de modo avaliadas. Concorre tambem para a producçaõ destas formulas cheias de vehemencia, e fogo, a educaçaõ, e o costume de pensar sublime, com se vê na Naçaõ Ingleza; e por isso naõ acho razaõ nos que censuraõ os atrevimentos de elocuçaõ dos seus Escritores, principalmente poeticos: nem eu supponho, que huma Naçaõ taõ illuminada houvesse de approvar hum genero de elocuçaõ viciosa, como dizem os estrangeiros, que em semelhante materia saõ juizes incompetentes; porque, por maiores conhecimentos que tenhaõ daquelle Idioma, nunca pódem entrar na absoluta intelligencia de todas as suas graças, e delicadezas como os seus naturaes: logo naõ nos devemos admirar, que huma Naçaõ de tanto gosto em todas as Artes admire com enthusiasmo o seu Schakepéer, Tragico famoso, onde se achaõ as maiores monstruosidades equilibradas com os mais sublimes rasgos da eloquencia poetica. Isto naõ he desculpar os abortos de Poetas ignorantes despidos de engenho, quaes vemos a cada passo, entre nós especialmente, mas sim justificar a elocuçaõ sublime de Escritores, cujo systema de pensar excede á ordem commum de raciocinar.

*Virgem do Sol vestida* — Esta elegancia he mera translaçaõ do fysico para o moral, como se dissesse: — *Virgem taõ inundada de virtudes, que te fazes digna da maior admiraçaõ*, — como já tinha dito — *Claridade do Sol* — assim como se costuma dizer: — Resplendecente em virtude, claro, e illustre nestes, ou naquelloutros predicados. — *Em fim taõ cheia de resplendor de virtudes, que pareces vestida do mesmo Sol*, — como clarissimamente exprime a clausula, que se segue: — *E de seus claros raios envolta toda*, — que parecendo redundancia, he glosa da primeira expressaõ, — *de estrellas coroada*: — he bella, e optima elegancia, que ao depois veio a ter grande uso na Poesia Portugueza, donde a Pintura tirou assaz de proveito: — *E debaxo os pés a Lua* — tambem he elegancia apocalyptica. Note-se, que a fal-


Digitized by Google

a falta da particula *de* junto a *pés*, naõ só he licença, mas falta que entaõ tinha o Idioma desta particula em huma tal combinaçaõ, o que ao depois veio a substituir a congruencia grammatical, dizendo: — *debaixo dos pés*: — usava-se isto no tempo do Sá de Miranda, ainda pelo costume de *sob* proposiçaõ toda Latina, que já entaõ se hia esquecendo, a qual tinha a mesma regencia que no Latim.

Vejamos agora o uso que deste modo de fallar fez Ferreira na Elegia a Santa Maria Magdalena:

> De neve, e Sol vestido hum Anjo claro
> Está sentado no sepulchro sancto.

Nesta passagem entra o Poeta com suavidade de pensamento, isto he, primeiramente poem huma idéa moderada na palavra - *neve*, - e deste passa a - *Sol* - cuja audacia de expressaõ entra no espirito sem fazer tanta estranheza, conformando-se com a natureza do Escrito, que posto que capaz de toda a sublimidade, naõ deve ser taõ vehemente na expoziçaõ das suas idéas, como a Cançaõ, ou a Ode, que tudo he o mesmo, onde se appresenta ao entendimento esta qualidade de enunciaçóes audaces de improvizo, e sem preparatorio, que faz maior effeito, porque move, e arrebata com mais efficacia, e promptidaõ. O primeiro verso he huma pintura elegantissima taõ simples, e bella, que está offerecendo hum modello á suavidade do pincel de hum Guido Rheni, ou de hum Corregio: nelle se vê huma gentil gradaçaõ de côres subindo de *neve* a *Sol*, cuja harmonia se communica da mesma sorte á expressaõ. Na mesma Elegia vem a mesma pintura com diversidade de enunciaçaõ pelo modo seguinte:

> Já daquella luz clara que escondida
> Andava, os claros raios seus soltando,
> A santa humanidade era vestida.

Es-

Este quadro está desenhado com mais riqueza do que o do Miranda, porque a Lingua já nesta occasiaõ se tinha consideravelmente enriquecido com os Escritos destes dous Poetas, e com os do grande historiador Barros. A idéa consignada na palavra *Sol* na pintura do Sá de Miranda se vê annunciada com maior cópia no primeimo verso deste terceto, designado o concreto *Sol* pelo abstracto *luz*. Chamamos abstracto ao termo *luz* neste lugar, naõ obstante estar acompanhado de hum adjectivo, que nunca póde ser accidente em semelhante combinaçaõ, e se o fosse, deixaria de ser abstracto a palavra *luz*; o mesmo se deve pensar de — *claros raios* — na oraçaõ absoluta do segundo verso, por ser o seu adjectivo imagem de huma qualidade intrinseca á idéa representada nos termos *luz*, e *raio*. O substantivo *humanidade* naõ exprime neste lugar abstracçaõ metafysica, mas concreto fysico, e corporeidade, sentido usual na Lingua antiga, como se observa em Fernaõ Lopes, Gomes Eannes de Azurára, Bernardim Ribeiro, no Infante Dom Pedro, nos Escritos da Infanta Dona Filippa sua filha, e no antigo Cancioneiro compillado por Garcia de Resende. A frase desta passagem he bella, e harmonica, inda que alguma cousa embaraçada pela oraçaõ intermediaria — *os claros raios seus soltando*, — que he huma especie de parenthesis, que rarissimamente deve ter lugar na Poesia. Na Ecloga I.

. . . . . . . . . Eis que sai
D'agua, e soberbo vai . . . . . . .
O gram Tejo dourado . . . . . . . .
. . . . . . . . . . . . . . . . . . .
De neve seu vestido era . . . . . .

Nesta derradeira clausula se mostra hum exemplo de expressaõ semelhante, em parte, á penultima que atraz fica, o estylo da qual, assim como o de toda a passagem, he duro, he forçado, he arêa sem cal; e naõ tem muito

merecimento: *neve* aqui póde ser huma metonymia, accidente pelo sugeito. Com mais abstracçaõ de idéa, mas com mais sublimidade, e elegancia, e ainda mesmo com mais utilidade para o espirito, vemos a seguinte passagem na Elegia VI.

Vestida da sua propria fermosura,
Nam de outras cores vans, e lisongeiras,
Apparece a verdade clara, e pura.

Em obsequio da pureza, e daquelle atticismo que devem formar o caracter de toda a obra bem escrita, seja-nos licito desculpar a dureza do primeiro hendecasyllabo contrahida no possessivo *sua*, onde naõ faz dierisis, segundo o costume daquella idade na qual ainda se pronunciava algumas vezes *sá*, em lugar de *sua*, á maneira dos Provençaes, no que tambem cahio Camões algumas vezes, condescendendo com o uso, como no seguinte verso da Estânça 33. da Lusiada I.

Da antiga tam amada sua Romana.

Onde *sua* propriamente se pronunciava entaõ *sá* com mais ou menos modificáçaõ do son. Este terceto do Ferreira he digno de se tomar de cór, e ser proverbio. Na Ecloga I. vem outro lugar, que naõ deixa de ter analogia com os que temos exposto:

Vejo tornar cada anno o alegre Maio
Vestido de mil flores de alegria.

Nesta passagem fez o Poeta abstracçaõ de idéa em *flores de alegria* expressaõ applicada a Maio, personizaçaõ fantastica do mais brilhante mez da Primavera, como se dissesse: — *Maio vestido de flores que causaõ alegria.* — Elegancia, pureza, e harmonia. No allegado Poema a Santa Magdalena:

Ven-

Digitized by Google

Vencedor glorioso, e triunfante
A tunica deixando dada em sorte,
Se vestio de outra nova de diamante.

No derradeiro verso está a pintura que vamos combinando, que tem mais analogia com a do Sá de Miranda por supprimento intellectual, do que pela expressaõ: na palavra *diamante* se acha recopilada a idéa *Sol* por metafora, ou semelhança mental: expressaõ Horaciana na Ode VI. do primeiro Livro:

Quis Martem tunica tectum adamantina
Digne scripserit? . . . . . . . . . . . . .

Quem póde pintar Marte enfurecido
De diamantina tunica cingido?

Os versos da pintura do Ferreira saõ puros, e elegantes, e cadentes. Na Ode II. do Livro II.

Cesse pois a tristeza,
Cesse já a saudade
Baxa, alça o sprito aos Ceos, para que vejas
Com que nova grandeza
*Vestida a fortaleza*
*Já de immortalidade*
De teu irmam está, que em vam desejas.

Aqui se nos mostra a mesma expressaõ em termos abstractos nas vozes *fortaleza*, e *immortalidade*. Toda a Estrofe he hum notavel exemplo de abstracções mentaes: o estylo he elegante, mas duro: consiste esta dureza na passagem do segundo Septenario para o hendecasyllabo com o adjectivo *baxo* posposto ao substantivo *saudade*, combinaçaõ que ainda mesmo na prosa he viciosa, além de ser aqui desnecessaria: a segunda dureza consiste na clau-

Digitized by Google

claufula que fe fegue no mefmo hendecafyllabo — *alça o fprito* aos Ceos, — no encontro da ultima vogal de *alça* com o artigo *o*, e a primeira fyllaba de *fprito*: a terceira dureza vê-fe na collocaçaõ em que fe acha o verbo *eftá* no ultimo verfo, o qual fica muito diftante do feu agente — *fortaleza* — entre os quaes medeaõ claufulas, que embaraçaõ o fentido, e faz hum hyperbato viciofo. Paffemos agora a examinar a fegunda imagem — *de eftrellas coroada*. — Vejamos como o Poeta Ferreira manejou efta elocuçaõ no Soneto 38.

Em quanto a branca Delia a noite aclara,
E traz nos brancos cornos as lumiofas
Eftrellas, ferenando as tempeftofas
Nuvens, que o groffo humor no Ceo juntara.

A femelhança defta expreffaõ com a do Sá de Miranda naõ confifte em propriedade de vozes, mas fim em rodeio, ou circumlocuçaõ, com que a mefma propofiçaõ fe acha annunciada: em lugar do verbo *coroar* eftá o verbo - *traz* - voz recta do prefente indicativo - *trazer*: - em lugar de - *fronte* - que fe fubentende mentalmente na paffagem de Miranda, eftá nefta pintura - *brancos cornos* por metafora, ou femelhança, - com a confequencia *eftrellas* acompanhada do epitheto *lumiofas*, que faz mais viveza no eftylo, o que naõ era precifo na do Miranda, cuja fimplicidade faz o fublime da expreffaõ. O refto do quadro naõ nos intereffa por hora. O eftylo de toda a paffagem he elegante, mas duro, e affaz inculto. No Soneto 45 do II. livro vêmos outra expreffaõ, que tem affaz de affinidade com a mefma que vimos combinando:

Spritos coroados de victoria,
Com que triunfando eftaes nos Ceos da terra.

Tambem nefta imagem vêmos termo abftracto em *victoria*.

*ría.* O segundo verso tem dureza de estylo, tanto nas cesuras, como na fraze, o que se manifesta na clausula — *triunfando estaes nos Ceos da terra.* — A mesma abstracçaõ de idéa do mesmo modo annunciada vemos na Ode V. do II. livro do mesmo Poeta.

As Graças, e os Amores
Coroadas de alegria.

O estylo he claro, inda que duro no segundo verso, pela contracçaõ forçada da segunda syllaba no participio *coroada.* Semelhante expressaõ se vê na Ecloga II. do modo seguinte:

Esta praia em que já por honra tua,
E de Filis, mil Nynfas coroadas
De flores vos cantáram á lyra sua.

*Nynfas coroadas de flores* he o mesmo que Graças, e Amores coroados de alegria no lugar antecedente, com a differença de que neste he abstracçaõ metafysica; effeito pela causa: naquelle he concreto fysico *flores.* Estylo forçado e duro no terceiro verso. No Epithalamio, Estança 26.

De myrtho coroada, e d'alvas flores
Venus o Ceo serena, o vento abranda.

A expressaõ he a mesma que a passada, e a pintura he bellissima: boa eleiçaõ de verbos, boa de epitheto, pureza, e suavidade; tudo constitue esta passagem só por si hum epilogo de graças, a que deu motivo á seguinte passagem de Horacio na Ode IV. do Livro I. donde estas procedêraõ:

Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto,
Aut flore . . , . . . . . . . . .

A qual

Digitized by Google

A qual em seu lugar hirá traduzida.

Diogo Bernardes, cujo pincel depois do de Camões he o mais suave, tambem se *exprimio* neste sentido com bastante delicadeza, e propriedade no principio da mencionada Canção:

Ó Virgem sobre todas soberana,
De resplendor vestida, e luz divina,

Bella pintura! Nella se vê boa gradação de côres consignada nos termos *resplendor*, e *luz* subindo de menor para maior. O epitheto *divina* augmenta a vivacidade do colorido, que a imaginação com facilidade concebe. Elegancia e harmonia são as graças deste estylo. Num Soneto a nossa Senhora:

Fermosa Virgem, que de Sol vestida, &c.

Esta imagem he identica com a de Sá de Miranda. Vejamos como exprime esta mesma idéa nas Endechas a nossa Senhora:

O Verbo nascido
Deuvos por mãi sua
O Sol por vestido,
Por chapins a Lua.

São bons senarios. — O *Sol por vestido*: — nesta pintura vemos a energia do pensamento de Sá de Miranda constituida no participio — *vestida* — transferida nesta de Bernardes para o substantivo *vestido*: seguindo a mesma norma, na elegancia do ultimo verso, tem expressão menos grave, do que a do Poeta Sá, ou por melhor dizer, baixa no termo *chapins* voz plebéa. O genio do Poeta Bernardes tem alguma analogia com o do Inglez Schakepeer, que a par das maiores bellezas produzia as mais extravagantes monstruosidades. Se o lugar o per-

Digitized by Google

o permittisse, eu poderia provar isto com toda a evidencia. Tambem neste lugar vemos o verbo *dar* na accepçaõ de constituir, sentido bem pouco commum, mas que naõ deixa de ser bello. Clareza, e harmonia. Passemos á segunda elegancia -- *de estrellas coroada* -- na mesma Cançaõ; continuando com a primeira pintura acima transcripta:

Ó Virgem. . . . . . . . . . . .
De lucidas estrellas coroada.

Verso bellissimo, e pintura superior ás que neste genero temos combinado. Elle he cheio de força, e de viveza constituida no epitheto *lucidas*, que pinta huma propriedade. A frase he elegantissima, e summamente culta, e harmoniosa. N'hum Soneto ao mesmo assumpto:

Fermosa Virgem . . . . . . . . . . .
De estrellas coroada . . . . . . . .

He identica com a do Sá, tanto em dicçaõ, como em sentido. Nas allegadas Endexas:

Deuvos a Trindade
Coroa de Estrellas.

A mesma idéa com diversidade de frase, seguindo o mesmo estylo acima indicado. *Corôa* tomou o lugar do participio *coroada* em Sá de Miranda. A terceira elegancia do quadro do dito Poeta — *debaxo os pés a Lua*, — de que naõ achei exemplo em Ferreira, póde ser comparada com as seguintes do Poeta Bernardes; seja a primeira a que já transcrevi das Endechas — *E por chapins a Lua*, — da qual assaz fica dito no mencionado lugar. Na allegada Cançaõ a Nossa Senhora:



Digitized by Google

A Lua porque fosse mais fermosa,
Por chapins vola deu o filho vosso.

He quasi a mesma frase que a precedente, com hum accessorio de idéa augmentativa no primeiro verso, com os mesmos vicios, que na outra indicámos. O estylo naõ he o mais puro: os versos saõ claros, e cadentes.

Seguindo o methodo que temos observado, seguese o Poeta Andrade: mas como este he pouco picturesco na sua composiçaõ, que, como já disse, he commummente fria, secca, e pouco variada, sobre ser raramente sublime na expressaõ, por isso naõ se encontraõ nas suas Poesias lugares correspondentes aos que vimos analysando: com tudo por naõ quebrar o fio das nossas observações, que necessàriamente ha de vir a ser interrompido, observaremos algumas passagens, que tenhaõ tanto ou quanto de semelhança, inda que remota. Na Ode VI. diz:

Teu verso que a Febo he rico thesouro,
E será sempre ás suas
Nove Irmãas, e nova honra ó verde louro,
Que inda espera cingir as frontes tuas.

Falla dos versos do Historiador Francisco de Andrade, a quem foi dirigido este poema: o juizo que faz o Poeta Caminha das Poesias deste escritor he taõ injusto, como o que faz da Elegiada de Luiz Pereira de Castro. Quasi todos os que se achaõ em Sá de Miranda, Ferreira, Bernardes, e Caminha tem o mesmo caracter: parece-me que nelles tinha mais parte a lisonja, do que a razaõ. Porque naõ deraõ elles a Camões os grandes louvores, que liberalizáraõ a Poetas ineptos, e sem merecimento? A causa he clara. Estes quatro Poetas eraõ pessoas nobres, a abastadas, e só se dignavaõ louvar outros nobres, e opulentos: Camões, naõ obstante ser

no-

nobre de nascimento, era extremamente sabio, e extremamente pobre, qualidades, que em todos os tempos grangeárao inveja, e desprezo: parece desar da opulencia abaixar-se a venerar talentos sepultados na miseria; mas elles tambem se vingaõ em naõ fazer o menor caso della, como fez Camões, que do Caminha, Miranda, Ferreira, e do Bernardes naõ fez, nem a mais leve commemoraçaõ, a pezar mesmo de este ultimo lhe ter feito hum Soneto em seu louvor, cuja mediocridade naõ foi merecedora da resposta de Camões. No derradeiro verso se vê huma leve semelhança de estylo com a segunda elegancia do Poeta Sá — *de estrellas coroada: frontes tuas* — he combinaçaõ que nada tem de elegante na nossa Poesia. O estylo he todo forçado, secco, e sem harmonia. Na Ode XI.

Creça comtigo a Era, a Palma, o Louro
Para devidamente
Dar corôa eminente
A quem cantar de tam rico Thesouro,
Que a quem tal nome soa
Como lhe ha de faltar verde corôa?

Nesta Estrofe estaõ dous exemplos; o primeiro está no terceiro, e parte do quarto verso, onde se naõ acha virtude, ou vicio: o segundo consignado no derradeiro hendecasyllabo tem mais artificio, e por consequencia mais belleza; no penultimo verso está o verbo *soar* activamente: he erro de lingua, porque este verbo sempre foi neutro no nosso Idioma, assim como no Latim, postoque algumas vezes o faça Virgilio activo por licença de metro. Se me disserem, que o relativo *quem* he dativo a que os Grammaticos chamaõ de proveito, inda isso naõ salva a incongruencia, porque fica ocioso o outro dativo relativo *lhe*, que faz huma redundancia, ou pleonasmo formal. Se este defeito fosse contrapezado de muitas bellezas, e graças de elocuçaõ, poderia merecer



Digitized by Google

indulgencia, e ainda mesmo serviria de contraste áquellas para as fazer realçar, assim como os signaes pretos daõ mais vivo realce á brancura do rosto da dama gentil. Mas o estylo de Pedro de Andrade he taõ destituido de merecimento, que regeita todo o favor da critica mais indulgente. Toda a passagem he mediocre, mas o estylo he claro, e os versos cadentes. Na dedicatoria da Ecloga de Protheo:

> Comtigo era, e loureiro vaõ crescendo
> Desejosos de em ti se estarem vendo.

Nestes dous versos está expressado o conceito, que vimos combinando, mas por expressaõ muito remota vem a dizer: — Vaõ crescendo era, e loiro para te coroarem; — que he o que quer dizer a frase — *em ti se estarem vendo*. — O estylo he puro, e elegante, e harmonico.

Passemos a ver Camões nesta expressaõ: observemos a belleza, e a elegancia com que ornou a sua dicçaõ neste genero de pintura, e a variedade que dava á sua expressaõ. Na Elegia á Paixaõ de Jesu Christo se representa huma imagem, cuja semelhança com a do Sá do Miranda está em razaõ inversa com summo, e admiravel artificio. Fallando pois de Jesu Christo diz:

> O teu rosto de cuja fermosura
> Se veste o Céo, e o Sol resplendecente.

O sublime desta pintura tem maiores quilates que a do Sá de Miranda, no que se conforma com o assumpto. Lá he a Virgem vestida de Sol: cá he o Sol, e o mesmo Céo vestidos, ornados, ou recebendo todo o resplendor da formosura de Jesu Christo, isto he, do mesmo Deos: idéa verdadeiramente grande, e sublime, de que me naõ lembra exemplo na antiguidade. O estylo he puro, e culto, nobre, e harmonioso, igual em tu-

do

do á mageſtade do conceito; aſſim ſe naõ viſſe elle alguma couſa desfigurado no verſo, que ſe lhe ſegue com a baixeza do participio — *paſmada*, — e com a dureza conſignada no encontro dos dous *aa* no fim do terceiro verſo. Na bella Ode I. á Lua imitada de Bernardo Taſſo:

Detem hum pouco, ó Muſa, o largo pranto,
Que Amor te abre do peito,
E veſtida de rico, e ledo manto &c.

Aqui temos nova applicaçaõ da meſma fraſe toda em ſentido metafyſico: metafyſico o vocabulo *Muſa* ſymbolo mental das Sciencias, e Artes; metafyſico os termos *pranto*, *amor*, *peito*, *manto*, como applicados a hum ſugeito todo ideal: mas conſideremos ao meſmo paſſo como huma grande imaginaçaõ tudo avulta, tudo anima, quando ſe ſente agitada das mais ſublimes impulsões. As côres deſta pintura ſaõ as mais vivas, e bellas: o eſtylo o mais puro, e harmonico que imaginar ſe póde. Quadro que tem aſſaz de ſemelhança com o do Poeta Sá, mas variado com bizarria propria do mais ſublime pincel, que as Muſas illuſtráraõ em toda a Eſpanha, he o que ſe acha na Ecloga II., onde ſe vê deſenhada a manhãa com tal vivacidade de côres, onde nunca ſe chegou:

Fermoſa manhãa clara, e deleitoſa,
Que como freſca roſa na verdura
Te moſtras bella, e pura . . . . . . . . . .
. . . . . . . . . . . . . . . . c'o teu roſto
De ouro, e roſas compoſto, e claridade.

Naõ ha payſiſta cuja deſtreza de pincel exprima com mais ſuavidade, e viveza de tintas a formoſura de huma bella manhãa da primavera. O exemplo eſtá no derradeiro verſo, e parte de outro: o participio *compoſto*

faz

faz o mesmo effeito, que no Sá de Miranda o participio *vestido*: o abstracto *claridade* corresponde a *Sol.* Toda a dicçaõ he pura, culta, e harmonica em grào supremo. Naõ sou de parecer de Manoel de Faria e Sousa, que naõ approva este genero de metrificaçaõ com tal vizinhança de rima: quando os versos saõ taes como estes de Camões, naõ ha qualidade de metro que lhe desfigure a belleza: antes daqui se poderá tirar hum bello argumento para se estabelecer a rima de dous em dous á maneira dos Francezes, Inglezes, e de todo o Norte, porque este uso facilitaria mais as operações metricas, sem se ver o Poeta em tortura por causa dos consoantes, nem obrigado a fechar o sentido em certos lugares, podendo terminallo em qualquer parte, como bem lhe parecesse, e dar variedade aos periodos, ás cesuras, e ás simulcadencias, fazendo ao mesmo tempo o estylo unido, o que naõ succede no commum dos poemas de Italia, Castella, e Portugal escritos em Oitava rima, e em Tercetos, cuja desuniaõ he taõ visivel, que do seu estylo se póde dizer o mesmo, que a maledicencia do Emperador Caligula proferio do de Virgilio, que era arêa sem cal. E se hum Ariosto, hum Tasso, e hum Camões se assinaláraõ tanto na Oitava rima, he porque fôraõ astros da primeira grandeza na Poesia, e Deos sabe em quanta tortura se veriaõ para evitar estes defeitos; o que muito bem se patenteia das Cartas de Torcato Tasso a muitos varões sabios, que lhe ajudáraõ a corrigir a sua Gerusalém. Esta tentativa foi já feita pelos nossos Seiscentistas, que viriaõ a conseguir o seu intento se ás suas operações presidisse a feliz combinaçaõ da sciencia, e do genio. Ao menos este uso seria incomparavelmente melhor, mais bello, e proveitoso do que o do verso solto, cuja seccura, excepto nos poemas dramaticos, diminue o interesse, e faz pouco attendivel a Poesia a que se daõ muitos sem genio, nem saber, pela facilidade que lhe offerece este genero de metrificaçaõ de que nos vemos inundados. Com tudo naõ obstante os in-

inconvenientes que na oitava rima ficaõ indicados, ella sempre será a mais respeitavel de todas as metrificaçôes, a mais conveniente a todo o genero de Epopéa, e poemas de grande estructura, e a que offerece mais variedade no estylo, por isso mesmo, que de quatro em quatro, de oito em oito repoisa o leitor, e descança o espirito; attendendo á natureza do hendecasyllabo, e á precisissima necessidade do seu uso na Poesia. No Canto VI. da Lusiada, Estança 59. vem huma passagem, que na expressaõ tem analogia com a que vimos comparando, a saber:

> Mas aquella a quem fôra em sorte dado
> Magriço que naõ vinha, com tristeza
> Se veste . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Julgo que nesta expressaõ está a proposiçaõ *com* pela proposiçaõ *de*, que algumas vezes se usa; e esta construcçaõ parece-me mais poetica, e ainda mesmo mais Portugueza: aliàs tambem a particula *com* póde estar nesta oraçaõ com absoluta congruencia, ficando a inflexaõ *se veste* absolutamente reciproca; e nesta consideraçaõ, naõ vem esta clausula de modo algum para a nossa combinaçaõ. Seja como for, a passagem nada tem de extraordinario, e naõ nos serve aqui senaõ para mostrar mais huma diversidade de expressaõ. A seguinte passagem na Estança 63. do mesmo Canto prova a nossa conjectura a respeito da preposiçaõ *com* em lugar da preposiçaõ *de*:

> A dama como vio, que este era aquelle
> Que vinha a defender seu nome, e fama,
> Se alegra, e veste alli do animal de Helle,
> Que a gente bruta mais, que a virtude ama.

Lá em cima diz que a dama se vestio com tristeza, isto he, se vestio de negro; e aqui diz que logo se vestio de brocado de ouro, *do animal de Helle*, ou de amarello,

que,

que, assim como o encarnado, he côr propria do regozijo. Esta frase he hum dos mais notaveis attrevimentos de elocuçaõ, que se encontraõ na nossa Lingua; certamente naõ tem a Poesia de Pindaro maiores audacias, a pezar da liberdade, que lhe dava huma lingua a mais abundante de expressões figuradas. Estes rodeios sublimes saõ rasgos, que acompanhaõ o furor da fantasia altamente agitada pela impulsaõ de hum enthusiasmo verdadeiramente grande, verdadeiramente inspirado, que para se exprimir conforme a dignidade da sua concepçaõ, cria novas formulas, e nova linguagem. Assim como o vemos na seguinte passagem de Virgilio no I. Livro da Enéada versos 743.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . Ille impiger hausit
Spumantem pateram, *et pleno se proluit auro.*

Que pouco mais ou menos diz o seguinte:

Elle a espumante tassa ardente bebe,
E se merguIha *no ouro* refulgente.

Ou deste modo, que talvez mostre com mais energia a audacia da translaçaõ:

Elle a espumante tassa ardente bebe,
*E no ouro cheio* em fim se lava, e *embebe.*

Destas, e outras passagens, que se achaõ nesta Epopéa, e em outras mais obras dos nossos melhores Poetas, se poderia formar huma norma racional de elocuçaõ Lyrica, que sendo ao mesmo passo nobre, em nada se affastasse do systema elementar do nosso Idioma. Mas isto naõ poderia ser estabelecido senaõ pela decisaõ illuminada de huma Academia, ou de huma pessoa de grande engenho, e luzes, onde o bom gosto, e a Filosofia presidisse a semelhantes opperações. — *Se veste alli do*

*ani-*

Digitized by Google

*animal de Helle* --- he frase cheia de tal enfase, que para se explicar he preciso a presente parafrase. „ Veste-„ se de roupa bordada de ouro, cuja côr se parece com „ a da lãa do carneiro, em que fugio Helle ás furias „ de Athamante. „ De hum tal, e taõ sublime laconismo he capaz a nossa Lingua, cuja cópia, e harmonia se fosse analysada pelas mais profundas especulações da Filosofia do genio, assim como tem sido os Idiomas sabios, poderia applanar o caminho a muitos engenhos, para chegarem a produzir obras dignas de augmentar o credito da mais bella, talvez, e mais harmoniosa de todas as Linguas vivas. De hum trabalho taõ engenhoso, como util, se poderíaõ deduzir observações sabias, e acertadas, que ao mesmo tempo determinassem o estylo do Poema Tragico, Lyrico, e Didactico, que taõ pouco determinados se achaõ, especialmente o Tragico, no qual se naõ sabe por onde se ha de entrar, nem sahir: podiaõ-se assignar as harmonias concernentes a cada genero, e de caminho aliviar o Idioma de algumas anomalias e corruptellas, que se oppoem á pureza dos seus elementos: os dous primeiros versos saõ de estylo simples, mas extremamente culto, e harmonico, com o qual faz hum excellente contraste a nobreza da frase dos dous, que se lhe seguem, cujo penultimo, sendo, como dissemos, modello de expressaõ poetica, tem elegancia, e harmonia em gráo suppremo; e o derradeiro, sobre ser elegantissimo, culto, e harmonioso, contém a pintura de hum defeito, que tantos estragos tem causado no moral da Naçaõ Portugueza, onde as riquezas tem o merecimento de todas as virtudes, e talentos, que commummente saõ pouco attendidos. Mas onde veremos huma expressaõ cheia de elegancia, e força, semelhante á do Poeta Miranda na representaçaõ de idéa metafysica, he no X. Canto, Estança 118 de Lusiada:

Choráramte Thomé o Gange, e o Indo;
Choroute toda a terra que pizaste;
Mas mais te choram as almas, que vestindo
Se hiàm de santa Fé, que lhe ensinaste.

Onde he que se póde achar huma força de pathetico taõ cheia de interesse taõ amavel, e enternecido como nestes a todos os olhos maravilhosos versos? Este artificio de expressado he lugar commum summamente nobre, e engenhoso, usado de todos os Poetas antigos e modernos, e em especial de Camões. Os dous primeiros versos saõ de simplicidade, pureza, e harmonia digna de Homero. Nos outros dous que se seguem, se inclue a expressaõ que vimos comparando --- *as almas que vestindo se hiam da santa Fé.* --- Tudo nesta oraçaõ he metafysico; metafysico o sugeito *almas*, metafysica a consequencia da acçaõ do mesmo sugeito, *Santa Fé.* Esta elegancia he rarissima, nem eu me lembro de a ter encontrado jámais, senaõ em Camões, que talvez que em lugar de *vestindo* puzesse *munindo*, ou desse esta intelligencia áquella inflexaõ. Estes dous ultimos versos, postoque bons, naõ tem tanto merecimento como os primeiros. Outra expressaõ cheia de força analoga (nas palavras sómente) á do Miranda se vê no Canto IX. da Lusiada, Estança 60.

Pois a tapeçaria bella, e fina
Com que se cobre o rustico terreno....

Saõ dous excellentes versos, onde o verbo *cobre* corresponde ao particio *vestida* em Sá de Miranda. Elegancia, cultura, e harmonia. Este modo de fallar se vê com diversa expressaõ na Lusiada Canto IX. Estança 54.

Trez

Trez fermosos outeiros se mostravam
Erguidos com soberba graciosa,
Que de gramineo *esmalte se adornavam.*

Bellos, e elegantissimos versos! — *Soberba graciosa* — he elegancia, que só podia sahir da penna do grande Camões: mas que diremos do terceiro verso? Naõ he o seu estylo absolutamente novo, e desconhecido, naõ só dos Escritores, que precedêraõ a Camões, mas tambem dos seus contemporaneos? Como naõ acháraõ Miranda, e Ferreira, sendo taõ sabios nas Linguas mortas, a bellissima, e admiravel elegancia *gramineo esmalte*? Como a naõ achou Bernardes? Naõ fallo já no Caminha, que era Poeta de menos instrucçaõ. Naõ liaõ elles a Enéada de que mostravaõ ter tanta liçaõ? Naõ achavaõ elles no Livro V. verso 286. *gramineum in campum*: no Livro VI., versos 642. *gramineis palestris*: no VII., versos 106. *gramineo ab agere*: no VIII. versos 176. *gramineo sedili*: no XI., versos 566. *gramineo de cespite*: no Livro XII., vesos 118. — *Diis communibus aras gramineas.* — ? Logo como achou sómente Camões esta elegancia taõ digna da Poesia Épica? Era por ventura mais sabio que aquelles? Sim: era mais sabio, e muito mais auxiliado do bom gosto, que he só filho do engenho nobre, e naõ vulgar. O termo *esmalte* inda naõ tinha no tempo de Camões o maior uso: consagrou-o este grande Poeta ao sublime da Poesia, e neste lugar faz huma elegantissima frase, combinando este substantivo com o adjectivo *gramineo*, que he cheio de força, e numero, o qual troxe Camões do Latim para o Portuguez, e rarissimamente se vê usado até aos nossos tempos, porque tambem saõ rarissimos os Poetas sabios, que adornem o seu espirito de conhecimentos necessarios para escreverem para a immortalidade. Devêra-se adoptar pelos doutos — *graminella*, e *gramineira*: — vocabulos expressivos, e sonoros, que tem a mesma origem, que o adjectivo *gramineo*,



Digitized by Google

*neo*, os quaes ſó andaõ deſterrados na bocca dos campo-nezes de Loires até Obidos , que veroſimilmente os recebêraõ dos doutos na Lingua Latina. Eſta meſma expreſſaõ, mas com diverſidade ſe vê aa Ecloga II.

Toda a terra eſmaltada deſtas roſas.

Neſta eſtá o adjectivo em lugar de ſubſtantivo. Verſo elegante, e numeroſo. Segue a fraſe — *coroada de Eſtrellas.* — Vejamos como eſte grande engenho exprimio o meſmo na Ode I.

Tu que de fermoſiſſimas eſtrellas
Coroas, e rodeas
Tua candida fronte, e faces bellas.

Onde ſe acha na Poeſia antiga pintura mais bella, e mais expreſſiva? Que mais viveza daria a huma igual pintura o pincel de Ticiano o primeiro de todos os pintores, que com mais liberalidade roubou o colorido á natureza? Ponhamos a de Sá de Miranda — *de Eſtrellas coroada*; — comparemos com a ſimplicidade, ou por melhor diber, com a pobreza deſta, a cópia, a magnificencia de Camões: naquella vemos o ſubſtantivo *eſtrellas* ſem accidente : neſta apparece o meſmo acompanhado de hum ſuperlativo, que deſigna huma qualidade, e lhe dá brilhantiſſimo colorido : na primeira vemos o participio *coroado*, formando o centro da expreſſaõ; neſta ſe appreſenta o meſmo verbo n'huma inflexaõ recta, ou poſitiva ampliada com outra do verbo *rodear*, que aclara, e dá toda a luz á idéa, ou propoſiçaõ incluida na inflexaõ *coroas*; tendo além diſſo expreſſa a conſequencia nos termos *fronte*, e *faces* acompanhados dos dous bellos adjectivos *candida*, e *bellas*; o primeiro pintando hum accidente, e o ſegundo hum attributo, tudo com a maior e mais elegante harmonia de tintas, e de elocuçaõ poetica, couſas que naõ ſe moſtraõ tanto na do Poeta Sá, por-

Digitized by Google

porque além de hir seguindo servilmente a frase do Apocalypse, naõ o ajudava o genio, que desenvolvendo-se n'alma do grande Camões com aquella energia, que só se manifesta nas fantasias extraordinarias, lhe fez crear quasi huma nova linguagem, nova rima, e novas combinações harmonicas. Elegancia, e pureza, cultura, e harmonia saõ as graças desta, por tantas razões, admiravel pintura. Outra de igual força de colorido, se vê na Ode IV., Estrofe 16.

E de ouro guarnecidas,
Vossas louras cabeças leuantando
Sobre as ondas erguidas.

A semelhança de frase está no primeiro, e parte do segundo verso. Na pintura superior estaõ os verbos *coroar*, e *rodear*, fazendo o centro da proposiçaõ: nesta o verbo *guarnecer* na inflexaõ de participio está exprimindo a mesma idéa, cujo colorido se aviva no substantivo *ouro*, e no adjectivo *loiras* accidente, que faz realçar a voz *cabeças*, regime natural do gerundio *levantando* cuja desinencia constitue a parte mais essencial da harmonia do hendecassyllabo, onde se acha. A frase desta pintura he summamente culta, e perspicua, e os versos tem a mais encantadora harmonia, especialmente no derradeiro septenario. Com alguma differença se mostra no Canto IX. da Lusiada Estança 89.

Os triunfos, a fronte coroada
De palma, e louro . . . . . . .

Eis-aqui está o verbo coroar em inflexaõ do participio: em lugar de *estrellas* está *palma* e *louro*: Pureza, e harmonia. Outra pintura com mui notavel differença, mas com visivel analogia se acha no fim do Soneto 187.

E por-

Digitized by Google

E porque immortal ſejas, eis Apollo
Te offerece de flores coroa,
Que já de longo tempo te guardava.

O exemplo eſtá no ſegundo verſo: o terceto he feliciſſimo fecho digno de hum taõ bello Soneto, que foi feito em louvor do celebre Manoel Barata, a mais inſigne maõ de penna, que ſe conheceo na Europa até ao ſeu tempo. Compoz eſte huma Arte de Eſcrever digna de eſtimaçaõ, pela verdade, e ſimplicidade dos preceitos, e pela elegancia, e proporçóes da ſua letra, onde ſe moſtra mais a modeſtia, do que a liberalidade, que tanto reſplendece nos raſgos admiraveis dos caracteres Inglezes. Bem ſabía o grande Camões, que a Arte de Eſcrever com gentileza, e bizarria de caracter he huma prenda digna de todo o homem de bom goſto, e que deve ſer eſtimada, e ainda meſmo louvada por hum modo extraordinario, aſſim como elle o fez, que neſta materia moſtrava ſer bem deſtro, como provaõ huns argumentos manuſcritos da primeira ediçaõ da Luſiada, que poſſuo, os quaes tenho para mim ſerem da maõ do meſmo Camões, porque o caracter he o meſmo, que o do Meſtre Barata, cuja Arte he hum compoſto de preceitos, e reflexões ſenſatas todas extrahidas da ſua experiencia, e naõ como as miſeraveis Artes, que ſe tem publicado ha annos a eſta parte de Profeſſores ignorantes, que naõ fazem ſenaõ trasladar, e ainda iſſo muito mal, acompanhando os ditos chamados preceitos com traslados dignos de todo o deſprezo, pelo mal executado, fazendo esforços impotentes, porque naõ ſe acháraõ ajudados do genio, para imitar os exemplares dos grandes Meſtres Inglezes, e os do tambem grande Filippe Neri, noſſo Portuguez ha dous annos fallecido, cujas letras naõ ſaõ capazes de imitar. Seja deſculpada eſta pequena digreſſaõ ao amador de huma arte, na qual poderia dizer, e executar novidades, talvez ignoradas dos que a profeſſaõ entre

tre

tre nós. Esta imagem tem toda a vivacidade; o monosyllabo *eis* designa idéa de acçaõ repentina, que neste lugar faz maravilhoso effeito, apparecendo Apollo de improviso na scena com a corôa de loiro para coroar o merecimento de hum Mestre taõ insigne na penna, e prepara hum motivo racional da proposiçaõ anterior; tudo consignado em estylo facil, culto, e harmonioso.

Resta-nos examinar donde nascêraõ estas formulas. He certo que para conseguir em semelhantes assumptos convém muito a leitura dos Livros Sagrados, cujo estylo offerece muita quantidade de expressões sublimes, que imitadas por hum engenho habil, dá muita gravidade, e nobreza á composiçaõ. Isto fizeraõ todos os grandes Escritores que tratáraõ argumentos Sagrados, como: — Tansillo, Tasso, Racine, Metastasio, Camões, e outros muitos. Todo este quadro he tirado do principio do Capitulo XII. do Apocalypse: — *Et signum magnum apparuit in coelo: mulier amicta sole, et luna sub pedibus ejus, et in capite ejus corona stellarum.* — *Vestida de Sol* — esta elegancia corresponde á seguinte de Haracio, Livro I, Ode II.

. . . . . . . . tandem venias, precamur,
*Nube* cadentes *humeros amictus*,
Augur Apollo.

Que pouco mais, ou menos dizem o seguinte:

Nós, fatidico Apollo, te rogamos,
Que *vestido de ethereos resplendores*
Nos venhas dissipar nossos terrores.

A elegancia — *coroada de estrellas* — além de ser a mesma, que vem na passagem do Apocalypse acima transcripta, tambem tem assaz de analogia com a seguinte de Horacio, Livro I. Ode IV.

Nunc

Digitized by Google

Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto,
Aut flore . . . . . . .

Cujo sentido he o seguinte:

Convém que agora a nitida cabeça
De flôr, e myrto ornada resplendeça.

Porém mais antigos que todos estes saõ os seguintes lugares do Psalmista, donde nasceo a sublime expressaõ do sublime Evangelista no Apocalypse. No princio do Psalmo XCII.

*Dominus regnavit, decorem indutus est, indutus est dominus fortitudinem, et praecinxit se.*

Vestido de respeito alto, e sublime,
No Céo reina o Senhor d'alta grandeza,
E vestido de summa fortaleza
Tudo modera em fim, tudo reprime.

Psalmo CIII.

*Confessionem, et magnificentiam induisti, amictus lumine sicut vestimento.*

De tua gloria, e augusta magestade
Te vestiste, Senhor, taõ altamente,
Que o teu vestido claro, e refulgente
Era lume de immensa claridade.

Á palavra *confessionem* dei a significaçaõ de gloria, ou agrado, segundo a expressaõ Ἐξομολόγησις do texto Grego. No mesmo Psalmo:

Aby-

*Abyssus sicut vestimentum amiccus ejus.*

De immensidade, de inclyta excellencia
Se veste a Soberana Omnipotencia.

De todas as pinturas desta qualidade, que temos combinado, as mais bellas saõ as de Camões, especialmente a da Ode primeira, que começa: — Tu que de fermosissimas estrellas. — Porém, julgando como devo, nunca achei em todos os Poetas, que tenho lido pintura mais bem traçada, e cheia de côres mais brilhantes neste genero do que a do Torcato Tasso, na invocaçaõ da Gerusalém:

Ó Musa, tu che di caduchi allori
Non circondi la fronte in Helicona:
Ma sù nel Cielo infra i beati Cori
Hai di stelle immortali aurea corona.

Venturoso daquelle, que tem a felicidade de conceber partos taõ admiraveis! Venhaõ todos os trabalhos, todos os flagellos, com que a vida, sem amparo, nem protecçaõ alguma costuma ser agitada, que para quem for deste modo favorecido da natureza, naõ poderá haver calamidade, que o consterne.

Passemos a comparar a seguinte pintura da derradeira Estrofe da dita Cançaõ do Poeta Miranda:

Virgem . . . . . . . . . . .
Certa porta do Céos, dos valles lyrio.

Tambem he frase da Escritura, que em seu lugar apontaremos. Contém esta pintura duas elegancias bellas, de bella, e harmoniosa linguagem. — *Porta do Céo* — he



Digitized by Google

huma expressaõ symbolica, que designa medeaçaõ da Senhora para com Deos, a quem appresenta as supplicas dos peccadores. — *Dos valles lyrio* — expressaõ tambem symbolica, a qual exprime collectivamente diversidade de attributos. Neste sentido naõ será facil achar nos Poetas da nossa analyse, elegancias correspondentes a estas; mas como o principal argumento deste Escrito naõ se estende a mais do que ao estylo, parece que o som, e a combinaçaõ das vozes deve unicamente ser o objecto das nossas observações, sem nos embaraçarmos escrupulosamente com as abstracções que representaõ; pois huma frase naõ deixa de ter semelhança, ou analogia com outra, posto que o sentido tenha differença no moral, ou no fysico; no ideal, ou no material.

Vamos a ver como o sabio Ferreira manejou esta formula de elocuçaõ. Na bella Ecloga dos *Segadores* vem a seguinte passagem, cuja semelhança com a do Sá de Miranda he só nas palavras, inda que por huma refinaçaõ de idéa se lhe poderia achar analogia no sentido:

> Eis, que por outra parte apparecia
> Celia abrindo ao mundo outro Oriente.

*Porta do Céo* O sugeito desta elegancia está reduzido a acçaõ no gerundio *abrindo* na de Ferreira, cuja hyperbole parecerá excessiva a quem naõ estiver familiarizado com este genero de elocuçaõ. Contém pois esta pintura huma comparaçaõ entre a formosura de Celia, e a da manhãa com bello, e harmonioso laconismo poetico, animando ao mesmo tempo por sublimaçaõ fantastica o termo Oriente, em contraposiçaõ de outra pintura cheia de amenidade a mais simples, e amavel, a qual he a que se segue:

> Puzme a olhar a manhãa como sahia
> Alva, e rosada, e tam resplendecente.

Na

Na Ecloga primeira ſe moſtra outra pintura, cuja analogia he evidente, poſto que com applicaçaõ menos ſublime:

. . . . . . . . nunca taõ cerrado
Eſteve Jano, que d'antes ſohia
Abrirſe a cada paſſo . . . . . . .

A ſemelhança eſtá na acçaõ deſta paſſagem, que ſubſiſte no participio *cerrado*, e no reciproco *abrir-ſe*. *Jano* eſtá aqui por — *templo de Jano* — que no tempo de paz eſtava fechado. Toda eſta paſſagem he huma abſtracçaõ do material para o ideal. O eſtylo he proſa raſteira. Outra expreſſaõ com analogia expreſſa em acçaõ ſe vê na ſeguinte da Elegia do *Amor perdido*:

Ergome á preſſa; e de magoa cortado
Lume accendo, *abro a porta*, entra tremendo
O moço todo frio, e enregelado.

Belliſſima pintura, onde reſpira a ſimplicidade amavel do orininal. A fraſe que nos ſerve de exemplo eſtá neſte lugar em ſentido proprio. O primeiro verſo he pictureſco na harmonia, que naõ ſe acha aſſaz notada na ſua principal accentuaçaõ, conformando-ſe niſſo com a idéa anterior: ſe eſta operaçaõ foi acaſo, feliz caſualidade, e ſe o naõ foi, muito mais feliz reflexaõ, que abona a ſagacidade do artifice. O ſegundo tambem pinta com aſſaz de viveza na derradeira clauſula — *entra tremendo*, — pelo concurſo feliz da ultima ſyllaba da primeira dicçaõ com a primeira da que ſe lhe ſegue. Propriedade, pureza, e harmonia, ſaõ as virtudes deſta pintura.

Paſſemos á ſegunda elegancia — *dos valles lyrio.* — Ferreira no Epithalamio tem hum exemplo na ſeguinte paſſagem o qual tem analogia com o de Sá de Miranda, naõ no conceito, mas ſim nas palavras:



Digitized by Google

Como o lyrio fermoso no cerrado
Horto, c'o brando Sol, c'o orvalho crece;
Nunca o gado o tocou, pastor, arado,
Sombra, ou geada, ou vento naõ lhe empece;
Das moças he, e dos moços desejado,
Mas se o mam toca, secca, o se emmurchesse:
Tal he a dama antes que he casada.

A causa porque transcrevo toda esta passagem adiante o direi. O exemplo está no primeiro verso com analogia de palavras, o qual exprime com mais delicadeza, e propriedade do que a elegancia — *dos valles lyrio.* — Sendo todos os versos deste lugar cadentes, o seu estylo nada tem de facil: mostra-se constrangido na passagem do primeiro para o segundo verso: na do segundo para o terceiro por falta de hum relativo, que ligue o periodo conteudo nos primeiros dous versos, do qual tem dependencia o que se lhe segue. Accresce a isto a seccura dos tres ultimos versos, e tudo junto faz summamente arida huma pintura taõ bella, e amena, que desde que appareceo pela primeira vez em Catullo no Poema das Nupcias de Julia, e Manilio, ficou sendo as delicias de todas as pessoas de Gosto nas Bellas Letras. O lugar he o que se segue:

Ut flos in septis secretus nascitur hortis,
Ignotus pecori, nullo contusus aratro,
Quem mulcent aurae, firmat Sol, educat imber:
Multi illum pueri, multae cupiere puellae.
Idem, cum tenui carptus defloruit ungui,
Nulli illum pueri, nullae cupiere puellae;
Sic virgo dum intacta manet, dum cara suis. Sed
Cum castum amisit, polluto corpore, florem,
Nec pueris jucunda manet, nec cara puellis.

A pertençaõ van, que Ferreira teve de incluir em 7.
Hen-

Hendecaſyllabos Portuguezes 9. Hexametros Latinos cheios de cópia, e força, foi cauſa da ſeccura que reina em toda a eſtructura do ſeu quadro: naõ ſabia elle, que eſſe privilegio ſó era concedido á grandeza de hum engenho tal como o de Camões, que em 8. Hendecaſyllabos Portuguezes incluio 8. Hexametros Latinos, que raramente ſe pódem traduzir em menos de dezeſeis nas Linguas vulgares, como bem advirtio o ſabio Manoel de Faria e Souſa? Ora ſeja-nos deſculpado tranſcrever os lugares tanto de Virgilio, como de Camões, cuja confrontaçaõ póde dar muita luz aos Poetas vindouros, e facilitar as ſuas operações metricas em ſemelhantes circumſtancias, pelo conhecimento de huma theoria exacta, e luminoſa. Enéada Livro VIII. verſos 675.

In medio claſſes aeratas, Actia bella
Cernere erat: totumque inſtructo Marte videres
Fervere Leucaten, auroque effulgere fluctus.
Hinc Auguſtus agens Italos in proelia Caeſar, . . .
Hinc ope barbaricâ, variis Antonius armis,
Victor ab Aurorae populis, et littore Rubro,
AEgyptum, vireſque Orientis, et ultima ſecum
Bactra vehit, ſequiturque (nefas!) AEgyptia conjux.

Naõ ha verſo neſte quadro que naõ ſeja digno de Virgilio, do Poeta da razaõ, do maior de todos os Poetas da antiguidade, depois de Homero. Vejamos agora, como eſta elegante, e ſublime Poeſia foi traduzida com os meſmos caracteres do original pela grande penna do Virgilio Portuguez na Eſtança 53. do Canto II. da Luſiada:

Nunca com Marte inſtructo, e furioſo,
Se vio ferver Leucate, quando Auguſto
Nas civís Accias guerras animoſo,
O Capitaõ venceo Romano injuſto;
Que dos povos da Aurora, e do famoſo
Nilo, e do Bactro Scitico, e robuſto,
A vi-

A victoria trazia, e preza rica,
Preso da Egypcia linda, e naõ pudica.

Ainda querem ver Poesia mais elevada, mais cheia de fogo, e movimento? Vamos por partes. *Marte instructo, e furioso*; he traducçaõ de *totumque instructo Marte* com hum epitheto de mais, *furioso*, que augmenta a força do colorido, sobre a novidade do participio *instructo*, com que este sublime Poeta enriqueceo o nosso Idioma, de sorte que nesta elegancia fica a Latina excedida da Portugueza. — *Se vio ferver Leucate* — he traducçaõ de — *videres fevere Leucaten.* — *Quando Augusto, Nas civís Accias guerras animoso*, — he tambem de — *Actia bella .... Hinc Augustus agens Italos* — conhecidamente superior a esta do Epico Latino pela harmonia, e pela força do adjectivo *animoso*. — *O Capitaõ venceo Romano injusto.* — Tambem esta excessivamente se avantaja á que traduz — *Antonius* — que, sem nomear este regime do verbo *venceo*, o faz conhecido pelos accidentes caracteristicos. — *Que dos povos da Aurora* — he traducçaõ da formula — *ab Aurorae populis*, — assim como — *e do famoso Nilo* — he de — *littore Rubro* — *AEgytum*, onde acho mais sublime a elegancia Portugueza na metonymia *Nilo* por Egypto, que he certamente mais poetico, sobre ser combinado com o predicado *famoso*: tambem se deve reparar na discriçaõ com que o Poeta Portuguez deixou de traduzir a clasula — *littore rubro* por ociosa, estando *AEgyptum.* — *do Bactro Scitico, e robusto* — he a formula Latina — *et ultima secum Bactra vehit*: posto que a traducçaõ naõ exprima a idêa incluida no adjectivo *ultima*, eu acho com tudo a formula portugueza mais forte, e mais poetica nos dous adjectivos *Scitico, e robusto*; se bem que a palavra *ultima* suscita na intelligencia huma idéa de extensaõ, exprimindo longinquidade, por assim dizer, que faz a expressaõ bem attendivel. — *A victoria trazia* — tambem acho este membro mais

mais significativo, e poetico do que o simples *victor* do original Latino. — *Preso da Egypcia linda*, — tambem excede a clausula latina que traduz, — *Sequiturque AEgypcia conjux*: o excesso está no predicamento expressado na voz *linda* que quer dizer formosa em gráo subido, a qual idéa se naõ acha no original. — *Naõ pudica* he traducçaõ do admirativo *nefas*, cujo sentido tambem se póde referir á aversaõ, que os Romanos tinhaõ a casamentos com estrangeiras. Tambem o adjectivo *pudico* foi introduzido no Idioma pelo grande Camões. Naõ ha duvida que a traducçaõ naõ expendeo as seguintes formulas do original: — *in medio classes aeratas*, — *auroque effulgere fluctus*, — *ope barbarica* — *littore rubro*, — as quaes elegancias o nosso Poeta julgou meros ornatos naõ essenciaes ao todo, e por isso os naõ introduzio no seu quadro, e lhes substituio outras formulas, que saõ necessarias á pintura, e naõ se achaõ no texto, as quaes saõ: — *furioso* — *civis* — *animoso* — *Romano injusto* — *famoso Nilo* — *Scitico* — *robusto* — *linda* — *e naõ pudica*. — De sorte que estas nove elegancias portuguezas saõ bellas, saõ muito poeticas, absolutamente essenciaes ao contexto da pintura, e á vivacidade do seu colorido, por cujos motivos julgo, que a passagem do Epico Portuguez excede visivelmente a do Latino, a quem, despido de todo o genero de superstiçaõ, consagro o maior respeito. Vejamos agora, como o grande Tasso imitou este mesmo lugar; calculemos a marcha das suas operações; as formulas, que empregou, as que rejeitou, e as que admittio proprias suas. O lugar he na *Gerusalém* Canto XVI., Estança 4.

D'incontro un mare; e di canuto flutto
Vedi spumanti i suoi cerulei campi:
Vedi nel mezzo un doppio ordine instrutto
Di navi, e d'arme: e uscir dall' arma i lampi.
D'oro fiammeggia l'onda; e par che tutto

D'in-

D'incendio marzial Leucate avvampi :
Quinci Augusto i Romani, Antonio quindi
Trae l' Oriente, Egizi, Arabi, ed Indi.

Todo aquelle que tiver exacto conhecimento das Bellas Letras fundado na mais curiosa, e miuda investigaçaõ da theoria, e muito mais da practica movida das doces e poderosas impulsões do Genio, naõ deixará de conhecer, que esta imitaçaõ do Tasso he inferior á do Camões: que a deste abrange todas as partes essenciaes, e que mais se avultaõ no original; a daquelle, resplendecendo mais nas partes de mero ornato, omitte algumas das principaes: por exemplo: Naõ exprime a formula indicativa — *actia bella*, — que he huma das principaes, e a que dá a conhecer o assumpto do quadro. Naõ exprime tambem o laconismo sublime da formula — *instructo Marte*, — que debilita, e enfraquece pela frase — *un doppio ordine instrutto.* — O mesmo succedeo á clausula — *fervere Leucaten*, — expressaõ cheia de força, e sublimidade, que tambem se mostra enfraquecida pela longa, posto que elegantissima, perifrasis — *e par che tutto D'incendio marzial Leucate avvampi.* — Tambem omittio a clausula — *Victor ab Aurorae populis*, — que exprime huma circumstancia que realça a força da expressaõ total da pintura. O mesmo se vê em — *Bactra vehit*, — em — *nefas*, — em *AEgypcia conjux*, de quem naõ faz mençaõ alguma, e a pennas se lembra desta ultima com muita debilidade de parecença no fundo da estança que se segue. Accrescentou ao quadro as formulas seguintes, que nada augmentaõ na totalidade da pintura, e só devem ser consideradas como ornatos: — *Canuto flutto* — combinaçaõ pouco harmonica, especialmente no fim de verso; — *spumanti .... cerulei campi*; — *doppio ordine instrutto*, — *uscir dall' arma i lampi*, — *incendio marzial.* — Recopillando pois o meu parecer sobre o merecimento das traducções destes dous Epicos taõ famosos na Republica das Letras,

tras, digo, que Camões traçou com maravilhosa viveza, e liberalidade as circumstancias de maior vulto; e o Tasso retratou com mais miudeza as graças locaes, que naõ formaõ as grandes feições do todo: assim o primeiro esmerou-se no geral, e o segundo no particular. Tornemos ao assumpto primeiro. Talvez que o exemplo do Ariosto, que no I. Canto do Furioso imitou este lugar de Catullo, movesse o Ferreira a executar o mesmo; porém essa tentativa foi como a de hum minino querer derribar hum gigante. O genio de Ferreira era limitado, e só á luz de muita sabedoria póde ter hum andamento elevado. O Ariosto era hum daquelles genios privilegiados, que se affeiçoaõ a todas as maneiras; o qual tudo executava com bizarria, e facilidade propria de huma fantasia, que raramente apparece na face da terra, qual a com que executou a imitaçaõ desta bella pintura de Catullo. E posto que parte della já fica transcripta n'outro lugar, naõ será desacertado inxerilla neste, para melhor, e com mais exacçaõ ajuizarmos da mesquinhez do pincel servilmente exacto de Ferreira, e da liberalidade magistral do Ariosto, cuja grandeza de imaginaçaõ, longe de seguir a timida direcçaõ da Arte, sugeita á velocidade dos seus vôos todos os principios elementares, com que a mesma Arte dirige em tudo o commum dos talentos ordinarios:

La verginella è simile a la rosa,
Ch'in bel giardin su la nativa spina
Mentre sola, e sicura si riposa,
Ne gregge, ne pastor si le avicina:
L'aura suave, e l'alba rugiadosa,
L'acqua, la terra, al suo favor s'inchina;
Giòvane vaghi, e donne innamorate
Amano haverne e seni, e tempie ornate.

Ma non si tosto dal materno stelo
Rimossa viene, e dal suo ceppo verde;



Digitized by Google

Che quanto havea di gli huomini, e del cielo
Favor, grazia, e belleze, tutto perde:
La vergine che il fior di che più zelo,
Che de begli occhi, e de la vita haver de',
Lascia altrui corre, il pregio ch'avea inanti
Perde nel cor di tutti gli altri amanti.

A liberdade do engenho de Ariosto, fez que elle executasse huma imitaçaõ superior ao imitado, a qual ficasse conservando pela bizarria, e novidade da execuçaõ hum caracter sublime de originalidade, tanto nos pensamentos, como nas expressões; tanto na dispoliçaõ dos mesmos pensamentos, como na escolha das vozes, das rimas, e harmonias todas delicadas, e de sons apropriados ao mimo do assumpto. Isto naõ he querer diminuir o conceito, que commumente se faz dos talentos do douto Ferreira: he visivelmente notorio, que elle, posto que aspero e forçado, era hum Poeta muito sabio, que poz grande cuidado em purificar o nosso Idioma de grande numero de corruptellas, de que se achava maculado, e o augmentou de muitas vozes, elegancias, e formulas energicas, e fortes extrahidas dos Poetas Gregos, e Latinos, em cuja liçaõ foi muito versado: mas naõ podia de modo algum competir com Ariosto, e Camões, que devem ser reputados como prodigios. Passemos a examinar outra pintura semelhante, mas com differença de frase na Ecloga I. do mesmo Poeta:

Qual no cerrado *horto he a branca* rosa
Que nunca foi cheirada, nem colhida... &c.

Nesta o sugeito he o substantivo *rosa*, de que usou o Ariosto, na do Sá he a voz — *Lyrio* — encostando-se mais ao original de Catullo. Ambos dignos da Poesia, se as formulas de que se compoem o todo das pinturas do douto Ferreira, conservassem hum nexo de igual belleza; que as constituisse dignas do original, assim como

a do

a do Ariosto. A imagem no primeiro verso he tibia por causa da pouca vivacidade do colorido, consignado no accidente *branca*, que com muita facilidade podia ser substituido por outro epitheto de mais força, e amenidade: de sorte que he frio no colorido, e frio na harmonia pelo encontro infeliz de vogaes da mesma quantidade, na quinta e sexta cesura, e na collisaõ desta com as duas vogaes, que se lhe seguem: Nada destes defeitos tem o segundo verso, cuja frase tem muita força, e harmonia. Outra passagem, cuja semelhança só consiste numa analogia remota fundada unicamente na voz *lyrio*, he a seguinte na Ecloga III.

Crinaura minha, mais que o lyrio branca.

Bello laconismo de comparaçaõ, boa frase, boa harmonia, e bom verso.

O bello quadro de Catullo tambem foi imitado do elegante, e harmonioso Cervantes na engenhosa novella da *Guitanilla*. Vejamos como este admiravel escritor imitou na prosa o que taõ liberalmente exprimio o Poeta Latino, imittado com tanta gentileza do prodigioso Ariosto: „ Flor es la de la virginidad, que à ser possible, „ aun con la imaginacion no avia de dexar offenderse. „ Cortada la rosa del rosal, con que brevedad, y faci- „ lidad se marchita! Este la toca, aquel la huele, el „ otro la deshoja; y finalmente entre las manos rusticas „ se deshace. „ Esta imitaçaõ he toda resumida: ella recopilla em ponto breve todos os rasgos, que mais se avultaõ no original; e quando procede por partes, iguala, se naõ excede, a pintura Latina no penultimo membro; até que na derradeira clausula apparece ultimamente a palavra *rosa*, emblema da virgindade moribunda, e de todo amortecida. Esta qualidade de prosa tem igual merecimento com a Poesia mais elegante; e he tal a pobreza dos nossos escritores modernos, que naõ se encontra hum só que calcule o andamento da prosa deste au-



Digitized by Google

thor, nem o do periodo Portuguez, ſegundo a norma, e congruencia filoſofica, que lhe eſtabelecêraõ os Barros, os Sás de Miranda, os Ferreiras, os Coutos, os Camões, e o ſobre todos correcto, elegante, e harmonioſo Vieira; e ſem conſtrangimento imitem as graças, que tanto ſe avultaõ nas proſas deſtes grandes eſcritores. Venha finalmente a parallelo a ſeguinte traducçaõ, que offereço, naõ como modello, certificado da impoſſibilidade de competencia com o Arioſto neſte lugar, poſto que naõ deixe de ter ſuas faltas, e liberdades, a que o obrigou a difficuldade da execuçaõ de huma taõ ſublime pintura, como (por evitar demora) neſta clauſula: — *e de la vita haver de'* —, onde, para ſervir ao conſoante, obriga a pronunciar, como ſe foſſe huma ſó dicçaõ, as duas inflexões verbaes — *haver* e *de'*, — ſupprimindo a eſta algum tanto do ſom aberto, para rimar com *perde*: naõ como modello pois, mas como enſaio de traducçaõ mais chegada ao texto original appreſento as ſeguintes eſtanças, que poderáõ concorrer para lembrarem formulas mais proprias, e liberaes a quem for dotado de engenho idoneo para executar com bizarria ſemelhantes operações:

Bem como flor naſcida em horto ameno,
Livre de gado infeſto, ou duro arado,
A quem dá viraçaõ bafo ſereno
Suavemente amima, e o Sol dourado
Regalla; e nutre a chuva em bom terreno
De vigoroſo braço cultivado
Moços, e moças muito a cubiçáraõ,
E adornar-ſe com ella deſejáraõ.

Mas ſe cortada foi de unha invejoſa,
Naõ a cubiçaõ já moços, nem damas:
Tal he a virgem candida, e formoſa,
Por quem todos concebem vivas chammas;
A qual tanto que perde a flor mimoſa,
Por quem tu, fero Amor, tanto te inflammas;

Com

Com sua gentileza, e graças bellas
Nem mancebos se' encantaõ, nem donzellas.

Finalmente o mesmo Poeta desconhecido de quem temos allegado alguns lugares, resumio todas estas pinturas na seguinte passagem de huma Elegia á morte de hum menino deste modo:

Doce pupillo! Ó planta florecente!
Ó bello Lyrio de horto deleitoso
Cortado antes de tempo tristemente!

O que falta neste estylo he ser do Seculo de Quinhentos, para merecer as idolatrias com que se tem exagerado nos nossos tempos o merecimento das miseraveis Poesias de Luiz Pereira de Castro, de Frei Bernardo de Brito, de Francisco de Andrade, e de outros novamente dados á luz por pessoas, que julgaõ que só nos Quinhentistas indistinctamente reside o bom gosto de escrever, e nelles editores a faculdade de o conhecerem, e o direito de o annunciarem.

Passemos a consultar Bernardes, o ameno Bernardes, o qual na sua tantas vezes allegada Cançaõ a nossa Senhora offerece o seguinte exemplo:

Ó Virgem das mais Santas, a mais Santa...
Porta do Paraiso ................

N'outro Soneto pag. 49. — *Porta do Céo.* — *Paraiso* he o mesmo que *Céo* na commua accepçaõ, mas tem tanto ou quanto de mais amenidade do que a voz *Céo*. Outra bella expressaõ com elegante differença se encontra nas já mencionadas Endechas a saber:

Sois fonte suave,
Alivio de tristes,
Sois do Céo a chave,
Vós o Céo abristes.

Ex-

Excellente Copla! nella se contém dous exemplos nos dous ultimos senarios. A semelhança destes lugares está no sentido: huma no sugeito, outra na acçaõ: huma *chave* em lugar de porta, outra na acçaõ do verbo *abrir*, que instantaneamente subministra ao pensamento a idéa de *porta*. Perspicuidade, laconismo, e harmonia saõ as graças desta innocentissima pintura. N'hum Soneto das *Rimas Sacras* temos o seguinte exemplo, fallando de Nossa Senhora:

Abri hum dia *já* alvo, e dourado.

Bella pintura que contém gentil gradaçaõ de tintas nos dous accidentes finaes, cujo derradeiro se eleva sobre o precedente: esta combinaçaõ era muito do gosto de Bernardes, e tambem de Ferreira; o verso he excellente a pezar do desagradavel encontro dos dous *aa* na cesura principal; mas esta operaçaõ harmoniosa era muito particular ao gosto da musica da nossa Poésia naquelles tempos, e até a delicadeza de Camões a naõ rejeitou. A semelhança deste lugar está na inflexaõ — *abri*, — que com facilidade excita no pensamento a idéa de *porta*; assim como o resto da frase exprime *Céo*, cuja analogia se fórma pelo concurso das palavras *alvo*, e *dourado*. Vejamos agora como Bernardes exprimio a idéa incluida na segunda elegancia — *dos Valles Lyrio.* — Nas bellas Endechas acima allegadas diz:

Entre espinhos rosa,
Lyrio junto d'agoa,
Toda sois fermosa,
Em vós naõ ha magoa.

Bella pintura, onde, em certo modo, se acha resumida a melhor parte dos lugares de Catullo, e Ariosto. O sentido he o mesmo do da passagem do Poeta Sá: este modo de fallar contém metaforas sublimes, que pintaõ de hum

Digitized by Google

hum rasgo, poupaõ a descripçaõ circumstanciada da comparaçaõ cujas vezes fazem: nos dous primeiros senarios está o exemplo: os dous que se lhes seguem saõ glosa, ou explicaçaõ dos termos positivos, e symbolicos, que naquelles se encerraõ: v. g. a pureza da Senhora he, como a da rosa, taõ agradavel aos olhos, e ao olfato; he como a do lyrio de horto regado; porque as flores de jardim tem mais pureza, e resplendor: pelo contrario, as de sequeiro naõ tem côr taõ fina, saõ menos odoriferas, e mais maculadas. O estylo desta passagem he encantador, tanto pela pureza, como pela harmonia; e estas mesmas qualidades reinaõ em todo o poema, que neste genero tem grande merecimento, e honra o Idioma. No mesmo poema vem outro lugar bem analogo a este:

Sois jardim cheiroso,
Platano em ribeira;
Em campo fermoso
Fermosa oliveira.

Que excellentes senarios! Conceito, frase, e harmonia, tudo concorre para a belleza da Copla: tudo nella saõ idéas abstractas, expressões symbolicas, que daõ muita força, e gentileza ao estylo. O primeiro verso exprime o agradavel da virtude, que cheira melhor, que todos os aromas, que se exhallaõ das flores de que se compoem hum jardim. O segundo exprime idéa de protecçaõ: huma arvore silvestre como o platano, freixo, &c. abunda em sombra, estando junto da ribeira, porque tem manancial perpetuo, onde em abundancia bebe succos nutritivos, que ajudados da acçaõ do ar augmentaõ o seu volume com excesso, e por isso offerece sombra mais densa, e deleitavel, concorrendo para isso o naõ dar fructo, e converter todos os beneficios, que recebe da natureza em se avultar, e fazer-se mais corpulenta. Os dous versos ultimos exprimem huma proposi-

Digitized by Google

fiçaõ, que combina o util com o agradavel. A oliveira formosa, porque está em campo tambem formoso, isto he, bem cultivado, que, sem isso naõ ha formosura rural. Oliveira, em fim que dá fructos, que saõ os bons exemplos, os auxilios espirituaes, e temporaes. Este pequeno poema he taõ cheio de graças, que se vê consagrado pela Naçaõ aos louvores da Virgem. A mesma idéa symbolizada no termo *platano* se acha na mencionada Cançaõ do modo seguinte:

Oh platano fermoso jundo d'agoa.

Na de cima está *ribeira* metonymicamente por *agoa*; porque em rigor quer dizer *margem*, quando naõ he termo collectivo, que exprime *agoa*, e *margem* promiscuamente. Nesta está a expressaõ propria -- *agoa* -- sem configuraçaõ de palavra. O verso he excellente. N'hum Soneto das mesmas Rimas tambem a nossa Senhora, vem a seguinte passagem, que tem analogia com as que temos combinado, e naõ deixa de vir ao nosso caso:

Virgem das Virgens, flor, fonte da vida,
Rodeado jardim de forte muro.

Nestes dous versos onde o exemplo está no termo *jardim*, se incluem collectivamente as idéas expressadas nos lugares acima transcriptas, além da idéa representada na voz *flor*; os versos saõ cadentes e puros. *Fonte da vida* tambem he expressaõ symbolica applicada do fysico para o moral, á maneira do Psalmista no Psalmo XXXV., donde esta bellissima formula foi extrahida:

*Quoniam apud te est fons vitae, et in lumine tuo videbimus lumen.*

Cujo sentido he o que exprimem os seguintes versos:

A

Digitized by Google

A tua luz he quem nos illumina
Cá neſta eſcuridade;
Que em tua Mageſtade
Eſtá da vida a fonte alta, e divina.

Neſte lugar convém alterar a ordem, que temos atéqui ſeguido, expondo no fim de cada analyſe a origem donde procedeo a expreſſaõ fundamental; o que faremos agora, para ficarem mais bem ponderadas, e conhecidas eſtas bellezas, que reputo mui relevantes na elocuçaõ poetica.

Eſta elegancia ſymbolica — *lyrio dos Valles*, — e tôdas as mais que ſe lhe aſſemelhaõ, tiveraõ naſcimento no ſeguinte lugar do Pſalmo I.

*Et erit tanquam lignum quod plantatum eſt ſecus decurſus aquarum, quod fructum ſuum dabit in tempore ſuo.*

Paſſagem traduzida pelo Orador Vieira do modo ſeguinte n'hum Sermaõ do tomo V. §. 264. — *Será como a arvore nova e tenra, plantada junto ás correntes das aguas, a qual dará fructo a ſeu tempo.* — Seja-nos permittido agora tranſcrever huma imitaçaõ deſte lugar, feita por hum curioſo em hum Poema á Paixaõ de Chriſto, a qual póde tambem ſervir de traducçaõ do lugar do Pſalmiſta:

Devendo eu ſer qual arvore plantada
Ao longo d'agua amena, e deleitoſa,
De pomos ſalutiferos ornada;
Fui tronco poſto em hora deſditoſa,
De ſombra infeſta, e inhoſpita aos humanos,
De ave infauſta morada tenebroſa.

E neſte goſto, guardadas as proporções, eſtá organizado to-

todo o poema. Póde-se de caminho observar quanto o verso he supperior á prosa, que naõ obstante ser a do Vieira taõ pura, e harmoniosa, vê-se infinitamente excedida neste lugar por trez hendecasyllabos de hum Poeta, sem nome.

Passemos a ver como Pedro de Andrade se servio deste modo de expressar, no qual certamente naõ ha de ser taõ brilhante como Bernardes. N'hum Soneto ao Lenho da Cruz:

> Estendarte do Rei da eternidade,
> *Chave do Ceo*, final da Christandade.

*Chave do Ceo* he de Bernardes, como acima fica exposto: frase pura, e sonora. Nas Redondilhas ao recebimento das Reliquias vem as seguintes expressões, que tem alguma parecença com as que temos combinado:

> Porque as Reliquias saõ flores,
> De que a Igreja se ornamenta.

Passagem de pouco, ou nenhum merecimento. Logo abaixo:

> Destas flores que nascerom
> Na Igreja, que fructo vem.

Pouco melhor saõ estes que os de cima. E naõ me canso em procurar mais passagens neste Poeta, cuja mediocridade naõ convida a grandes especulações.

Vamos ver como Camões se houve neste jogo. Naõ ha duvida, que nelle naõ acharemos expressões da mesma identidade em sentido, e frase com as de Sá de Miranda, mas sim outras, que conserváraõ huma analogia mais ou menos proxima no conceito, ou na dicçaõ por cujo motivo devaõ entrar no plano das nossas observações. No principio da III. Cançaõ se acha huma for-

Digitized by Google

formula, que tem notavel ſemelhança com a mencionada elegancia — *Porta do Céo*: —

Já a roxa manhãa clara
As portas do Oriente vinha abrindo.

Pintura cheia de graças de eſtylo, e de poeſia. A manhãa perſonizada abrindo as portas ao Sol, que iſto quer dizer *Oriente* neſte lugar, por virtude de huma translaçaõ metonymica, que appreſenta o effeito pela cauſa, ou tambem ſubentendendo-ſe por ellipſe a palavra Sol, e talvez que eſte ſeja o ſeu verdadeiro ſentido. Além do bello contraſte de idéa conſignada nos accidentes *roxa*, e *clara*, tem eſta pintura huma abſtracçaõ toda fantaſtica na voz *portas* combinada com o gerundio *abrindo*, cuja melodia, e diſpoſiçaõ de vogaes concorrem para exprimir a amenidade alegre da manhãa, cuja progreſſaõ temporal, e compaſſada eſtá com muita propriedade expreſſada no auxiliar *vinha*. Energia, e elegancia: *Roxa manhãa* he formula uſada com frequencia pelos Poetas antigos, e modernos: na I., e na VI. Enéada ſe achará *lumen purpureum*: no VI. dos Metamorfoſeos *purpureum aerem*. Naõ ſerá fóra de lugar apontarmos aqui huma pintura deſta natureza, que vem no Canto I. da Geruſalém do Taſſo, Eſtança 71.

Il di ſeguente all'or, ch'aperte ſono
Del lucido Oriente al Sol le porte:

Eſta, e a do noſſo Épico ſaõ quadros emanados de duas fantaſias igualmente agitadas pelo impulſo do mais ſublime enthuſiaſmo. A de Camões tem mais movimento; a de Taſſo mais harmonia. A meſma expreſſaõ ſe lê na Luſiada, Canto X., Eſtança 138. do modo ſeguinte:



Digitized by Google

Eis aqui as novas partes do Oriente,
Que vós outros agora ao mundo dais,
Abrindo a porta ao vasto mar patente,
Que com taõ forte peito navegais.

Quadro sublime, proprio da magestade épica. O exemplo está no terceiro verso, do qual tudo quanto se disser em seu louvor he diminuto, e bem mostra ser producçaõ do maior alento poetico, que em toda a Espanha se tem visto até aos nossos dias. Sublimidade, e harmonia saõ as graças de taõ bella poesia. A mesma expressaõ, mas em sentido ainda mais abstracto, se vê na Ecloga I.

Toda a alegria grande, e sumptuosa
A porta vem abrindo ao triste estado.

Tudo saõ applicações metafysicas: neste exemplo tambem existe a mesma successaõ temporal na clausula — *vem abrindo*, — assim como nas passagens anteriores. O estylo he grande, e sonoro, especialmente o do primeiro verso, do qual disse com razaõ Manoel de Faria e Sousa: » Grande, e sumptuoso modo de fallar. » No Canto II., Estança 1.ª da Lusiada se acha outra igual expressaõ em sentido fantastico, isto he, pintando na fantasia o que só tem apparencia remota de realidade:

Já neste tempo o lucido Planeta,
Que as horas vai do dia distinguindo,
Chegava á desejada, e lenta-meta,
A luz celeste ás gentes encubrindo:
E da casa maritima secreta,
Lhe estava o Deos Nocturno a porta abrindo.

Esta he huma das mais notaveis pinturas do pôr do Sol, que se acha na Poesia, cuja frase he summamente poetica, e harmoniosa. O Deos da noite abrindo a porta ao Sol he idéa

Digitized by Google

idéa sublime, e propria de hum cerebro inspirado: — *Lucido Planeta*; — *lenta meta*; *casa maritima secreta*; — *o Deos Nocturno a porta abrindo*; — eraõ elegancias pouco conhecidas na Poesia Portugueza, que com ellas vio consideravelmente accrescentada a sua elocuçaõ, por se poderem deduzir das mesmas diversas modificações de frases, que com facilidade se podem adaptar a outros sentidos; o que melhor se virá a conhecer na pratica. Lembro-me que na Poetica do Padre Francisco José Freire, se naõ me engano, vem censurado o segundo verso desta passagem: parece, que naõ estava pela conta do Poeta em affirmar, que o Sol distingue as horas do dia: como naõ me acho com essa obra, nada posso ajuizar sobre a certeza dos principios metafysicos a respeito da progressaõ do tempo em que se fundava este Filologo, cuja critica, mesmo em materias de gosto, era toda precaria, e muitas vezes vacillante. Com tudo parece-me, que as idéas de tempo consignadas no dito verso de Camões, naõ discrepaõ do espirito da seguinte passagem do eloquente Mr. Thomaz na sua admiravel Ode ao Tempo, escrita no meio deste seculo, em que se tem adiantado todo o genero de conhecimentos humanos, pelo que he denominado: Seculo da Filosofia:

Du chaos tout-à-coup les portes s'ébranlerent;
De Soleils allumés les feux étincellerent;
Tu naquis; l'Eternel te prescrivit ta loi:
Il dit au mouvement: Du temps sois la mesure.
Il dit a la nature:
Le temps sera pour vous, l'eternité pour moi.

Se deste modo se escrevessem as Odes na nossa terra, nós naõ estariamos taõ enfastiados deste genero de composiçaõ, que parece só feito para elevar, e para instruir o espirito. No Soneto 178., Soneto digno da penna do grande Camões:

Nin-

Digitized by Google

Ninfas, por quem Castalia se abre, e cerra,
Vos que fazeis á morte mil enganos.

Nobre, e mil vezes nobres hendecasyllabos. A frase do primeiro, onde se acha o exemplo, he nova na nossa Lingua, e naõ me foi possivel achar nos antigos igual expressaõ. *Castalia* he symbolo da affluencia poetica: aqui temos huma applicaçaõ do fysico para o moral: a idéa de porta vem inherente ás acções exprimidas pelos verbos *abrir*, e *fechar*. Elegancia pureza, e harmonia. No Canto I. da Lusiada Estança 59. se vê a mesma frase expressada por hum modo summamente bello, e todo novo:

Mas assim como a Aurora marchetada
Os fermosos cabellos espalhou,
No Céo sereno abrindo a roxa entrada
Ao claro Hyperionio, que acordou.

Tambem esta he huma das mais famosas pinturas da manhãa que em toda a Poesia se encontra, nella se acha em ponto o mais subido o soberano encanto da mais amavel elocuçaõ poetica. A frase do primeiro verso he a mais harmonica, e elegante, desconhecida na Poesia Portugueza anterior a Camões; o segundo, além de mui cadente, contém huma imagem naõ vulgar naquelles tempos: o terceiro he prodigioso a todos os respeitos: Que mais póde pintar aos olhos a suavidade admiravel do pincel de Albano? Póde-se dizer, que Camões nesta bellissima pintura roubou o colorido á natureza: nem me lembro de ter jámais lido nos antigos, nem nos modernos imagem de tanta perfeiçaõ como esta, onde as palavras, e a harmonia a fazem hum portento de Poesia. A feliz combinaçaõ de — *Céo sereno* — dá á pintura extrema amenidade: a de — *roxa entrada* — tem igual merecimento, além de ser muito grave, e nobre

pe-

Digitized by Google

pela translaçaõ metonymica, causa principal da novidade deste verso na Poesia Portugueza. *Roxa entrada*, val o mesmo, que porta vermelha: o quarto verso he elegantissimo todo cheio de poesia de imagem, toda nova na linguagem da nossa Poesia, e nunca imitado dos Poetas modernos. Vejaõ agora aquelles, que nunca sahem da rutina dos metrificadores vulgares, de quanta variedade he capaz o pincel habil de hum grande Mestre: pois ainda aqui naõ pára a sua diversificaçaõ; os lugares, que se seguem o mostraráõ com evidencia positiva. Na Lusiada, Canto I. Estança 28.

Promettido lhe está do Fado eterno,
Cuja alta lei naõ póde ser quebrada.
Que tenham longos tempos o governo
Do mar, que vê do Sol roxa entrada.

Eis-aqui a mesma elegancia -- *roxa entrada* -- como na precedente passagem, com a differença de estar applicada a huma entidade determinada -- *Sol.* -- Este verso he novo naõ só na nossa Lingua, mas ainda na Poesia moderna, e naõ seria temeridade se affirmasse, que tambem na antiga seria bem difficil achar expressaõ, que tivesse algum genero de affinidade com esta; ao menos eu naõ me acordo de a ter encontrado, tendo lido para esse fim com especial curiosidade os principaes Corifeos da Poesia antiga, e moderna. Os tres primeiros versos tem frase pura, e cadente: o quarto he extremamente poetico, e sonoro. No mesmo Canto, Estança 27. veremos huma passagem, que tem notavel semelhança com a que acabamos de analysar:

Inclinam seu proposito, e porfia
A ver os berços, onde nasce o dia.

Imagem, digna de hum taõ sublime pincel, na qual a pureza, e a harmonia resplendecem em gráo subido.

No

Digitized by Google

No Canto X., Estança 89. — se vê outra elegancia, que inda que de mais remota analogia, attesta a variedade que este grande Poeta empregava na sua expressaõ: — Claro olho do Céo no quarto assento. — *Olho do Céo* — he o Sol, que por analogia, ou semelhança he porta, ou janella, assim como costumamos chamar aos olhos, janellas do rosto. Esta frase teve algum sequito na Poesia antiga, donde passou para a moderna, como se vê no IV. Livro dos Metamorfoseos verso 228. — *Mundi oculus* — Olho do Mundo; depois delle Plinio entre os Latinos, e Epicteto entre os Gregos usáraõ desta formula, este fallando da Lua, aquelle das estrellas. Esta expressaõ — *Porta do Céo* — teve nascimento na mais remota antiguidade das Letras Sagradas no Livro I. do Genesis, Capitulo 28., versiculo 17.

*Pavensque: Quam terribilis est, inquit, locus iste! non est hic aliud nisi domus Dei.*

Que traduzido em verso, pois que todo o Pentateucho he escrito ao menos n'hum metro livre, ou n'huma prosa ligada, que tem muito do verso, diz o seguinte:

Penetrado Jacob d'alto respeito;
Oh quanto este lugar he venerando!
Disse elle em seu conceito:
Esta he de Deos a casa omnipotente,
Esta a porta do Ceo resplendecente.

No primeiro Capitulo das Profecias de Ezequiel, versiculo primeiro:

. . . . . . . . . . . *Cum essem in medio Captivorum juxta fluvium Chobar aperti sunt coeli, et vidi visiones Dei.*

A acçaõ de abrir suppoem a idéa de porta, como se mostra da seguinte traducçaõ: Es-

Digitized by Google

Estando entre captivos tristemente
Junto ao rio Chobar, os Ceos se abrírão,
E o throno de Deos vî justo, e clemente.

Tambem usavaõ desta formula para dar força, e vivacidade á expressaõ applicando-a á terra, como no Capitulo XV. de Jeremias, versiculo 7.

*Et dispergam eos ventilabro in portis terrae.*

Os perversos humanos, que me offendem,
Eu das portas da terra os lançarei
Como palha do vento compellida.

Era tambem esta formula applicada por huma especie de configuraçaõ a muitas entidades metafysicas, como se vê no Capitulo XXXVIII. de Isaias, versiculo 10., fallando do Rei Ezequias:

. . . . . *In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi.*

Na flor de minha vida
Envolto em sombra escura, e somno eterno,
Hirei ás portas horridas do inferno.

Com applicaçaõ á morte, como no Psalmo IX., verso 15.

*Qui exaltas me de portis mortis, ut annunciem omnes laudationes tuas in portis filiae Sion.*

Tu das portas da morte me levantas
Para que diga, e cante os teus favores,
Dignos mil vezes de inclytos louvores.



Digitized by Google

O mesmo disse Salomaõ, ou quem quer que seja o Author do *Livro da Sabedoria* no Capitulo XVI., verso 13.

*Tu es enim, Domine, qui vitae et mortis habes potestatem, et deducis ad portas, et reducis.*

Tu podes, Senhor, dar, e tirar vida.
Tu ás portas da morte pões, e tiras
Huma alma em mil miserias envolvida.

Naõ só a Poesia sagrada, mas tambem a profana fez uso desta formula taõ propria do estylo sublime. Nos mesmos tempos em que Moysés escrevia o Pentateuco, a Poesia de Homero, que a tudo dá vulto, e fórma, construhia a morada do Somno no Livro XIX. da Odysséa, versos 560. com duas portas, huma de marfim, por onde sahem os falsos sonhos, outra de osso, por onde vem os verdadeiros; pintura adoptada de Virgilio no Livro VI. da Enéada, verso 890, sobre a qual, e tambem sobre a da regiaõ, onde habitavaõ os póvos Cimerios no principio do Livro XI. da Odysséa, modellou Ovidio a inimitavel estructura do palacio do Somno no XI. Livro dos Matamorfoseos, assim como a bella expressaõ cheia de Poesia de imagem, e sentimento, que Horacio faz proferir a Europa na Ode XXVII. do Livro III.

. . . . . . . . . . . . . . . . An vitiis carentem
Ludit imago
Vana, quae portâ fugiens eburnâ
Somnium ducit?

Que naõ traduzo por naõ vir ao nosso intento a respeito da expressaõ combinada. O mesmo practicou o Épico Grego na pintura do inferno, o mesmo na do Ceo, que he a que vem ao nosso caso, como se mostra no Livro VIII. da Illiada:



Digitized by Google

Αὐτόμαται δὲ πύλαι μύκον ὐρανῦ, ἃς ἔχον Ὧραι
Τῆς ἐπιτετράπται μέγας ὐρανός ὐλυμπός τε.

Por ſi ſe abrem do Céo ſereno as portas,
Onde guardaõ as Horas vigilantes
As moradas do Olympo rutilantes.

Deſte lugar naſceo a por todos os motivos admiravel pintura do palacio do Sol na entrada do Livro II. dos Metamorfoſeos de Ovidio, e o ſoberbo verſo:

Panditur interea domus omnipotentis Olympi.

Que dá principio ao X. Livro da Enéada, e a ſeguinte paſſagem nas Georgicas de Virgilio Livro III., verſo 261.

. . . . . . . . . . quem ſuper ingens
Porta tonat coeli . . . . . . . . . . . .

Que quer dizer o ſeguinte:

Sobre quem do Céo largo a porta ingente
Fulmina com furor hum raio ardente.

Reſta-nos agora ver, e comparar a ſegunda elegancia da paſſagem de Sá de Miranda — *Dos valles lyrio.* — No Canto IX. da Luſiada Eſtança 61. vemos huma ameniſſima imagem, cuja expreſſaõ, poſto que em ſentido litteral, he muito diverſa do da paſſagem do Poeta Sá, e tem grande parecença na fraſe, que he o que faz á materia deſte eſcrito:

Pintando eſtava alli Zefiro, e Flora
As violas da côr dos amadores,
O lyrio roxo, a freſca roſa bella
Qual reluze nas faces da donzella.

Pp ii Nem

Digitized by Google

Nem no bello episodio da Ilha de Alcina no Furioso de Ariosto, nem no de Armida na Gerusalém do Tasso, nem na pintura do Paraiso de Milton, nem finalmente na admiravel descripçaõ do Templo do Amor no Canto IX. da Henriquiada de Voltere se acha pintura, naõ digo que exceda a esta, mas nem ainda que a igualle. Vamos por partes. Nos primeiros versos está Zefiro, e Flora por huma personalizaçaõ symbolica propria da mais sublime Poesia, dando vivacidade ás côres das violas, dos lyrios, e das rosas, designando por via de semelhança, nas primeiras a pallidez, accidente proprio de quem ama, porque os receios, e os sustos perpetuos, que agitaõ os amantes lhes chamaõ ao rosto aquelle accidente, que naõ he procedido senaõ da falta de circulaçaõ do sangue, que reflue com mais força para o coraçaõ, onde se emprega o impeto do affecto, e algumas vezes com tal excesso, que chega a privar da vida; o que deu motivo a dizer o mesmo Poeta mais de huma vez: — *Ao coraçaõ acode o sangue amigo*; — e nas segundas, o rubicundo agradavel, e ameno do lyrio, e da rosa semelhante ao que resplendece nas faces da donzella formosa; optima comparagaõ, e delicadissimo modo de fallar: hum dos accidentes, que mais realçaõ a formosura de qualquer dama gentil he a côr vermelha das faces, que só costumaõ apparecer com todo o lustre nas de huma donzella, isto he, huma dama, que inda naõ he casada, que isso quer dizer *donzella* neste lugar; posto que signifique verdadeiramente mulher moça, quer seja solteira, quer seja casada, como se vê da passagem em que Camões chama donzella a Dona Ignez de Castro no Canto III. da Lusiada Estança 134 — *Tal está morta a pallida donzella.* — Sobre a qual voz fez o sabio Manoel de Faria e Sousa huma especie de dissertasaçaõ nos Commentarios da Lusiada muito engenhosa, e erudita: nasce este vocabulo do diminutivo *Domicellus* termo da baixa Latinidade, donde derivaraõ os Italianos os seus — *damigella*, — os Francezes — *de-*

*moi-*

*moiselle*, — e nós os nossos *donzel*, e -- *donzella* -- que naõ saõ menos sonoros que os Italianos, e Francezes. Estylo extremamente poetico, puro, e harmonico, resplendece nesta pintura digna de hum taõ grande Poeta. Outra mui semelhante a esta, que acabamos de analysar, e que tem bastante analogia com a do Sá de Miranda se encontra no Soneto 28 do mesmo Poeta, e he a seguinte:

Estáse a primavera transladando
Em vossa vista deleitosa, e honesta,
Nas bellas faces, e na bocca, e testa
Cecens, rosas, e cravos debuxando.

Regaladissima pintura de huma estremada belleza. Ha tanto que dizer nella que seriaõ precisas largas paginas: contentar-nos-hemos com indicar levemente algumas observações por naõ augmentar demasiadamente o volume deste Escrito. No primeiro verso vemos a primavera personalizada retratado-se a si mesmo nas faces de huma dama, tirando as côres das mais bellas flores, que constituem a mais brilhante galla da sua estaçaõ. He nobre, e maravilhoso artificio. No segundo está o substantivo -- *vista* -- apartado da sua significaçaõ abstracta, e primitiva, exprimindo metonymicamente *rosto*, termo collectivo, constituindo desta maneira hum modo de exprimir cheio de sublimidade realçada com os dous epithetos, onde estaõ consignados hum attributo, e hum predicado honorifico, e com razaõ, porque, sem costumes, naõ póde haver formosura digna de respeitos. Nos dous que se seguem se achaõ designadas circumstancias locaes, e accidentaes, que daõ hum brilhante, e amenissimo complemento á pintura, cujo estylo he o mais encantador pela elegancia, pela riqueza, e pela harmonia da frase. Neste lugar fazendo Manoel de Faria observaçaõ sobre o termo *face*, diz; que podendo nascer da voz Latina *facies*, tem para si, que procede com mais ve-

Digitized by Google

verosimilhança de algum incremento do Latino *fax*; que significa faxo, ou tocha accesa: naõ me desagrada esta preferencia: mas as etymologias remotas, naõ devem ter lugar, quando existem origens proximas, e perspicuas; porque ainda que *facies* exprima o termo collectivo *cabeça*, naõ deixa de ser raiz da voz *face* por virtude de Synecdoche, ou Metonymia, quando expoem o todo pela parte; a qual formula he patente a quem tem alguma instrucçaõ nestas materias. Outras mais circumstancias expoem aquelle sabio Filologo a este respeito no mesmo artigo, que está trabalhado com engenho, e curiosidade. Na Lusiada, Canto IX., Estança 60. vem huma bellissima pintura (como saõ todas as deste admiravel Episodio) a qual, com singular formosura, mostra a sua analogia com a passagem do Poeta Miranda: mas como as configurações por onde se assemelha saõ hum tanto remotas; faz-se-me preciso transcrever todo o lugar, que he o seguinte:

Pois a tapeçaria bella, e fina,
Com que se cobre o rustico terreno,
Faz ser a de Achemenia menos dina,
Mas o sombrio valle mais ameno:
Ali a cabeça a flor Cysisia inclina
Sobolo tanque lucido, e sereno.

Nenhuma circumstancia omittio o Poeta para fazer esta passagem amena, e brilhante. A formosura da tapeçaria que cobre o rustico terreno, está designada com duas qualidades procedentes huma da outra no adjectivo *belle*, cuja força resulta do adjectivo *fino*, que exprime neste lugar idéa analoga á perfeiçaõ, donde procede o *bello*: tudo isto está pintado com tanta bizarria, que com singular facilidade se conhece, quanto nas graças da representaçaõ campestre excede o natural aõ artificial, o que se acha consignado no terceiro verso, sendo o quarto como hum corollario, ou resultado poetico, onde

de ſe achaõ reſumidas as circumſtancias diſperſas nos verſos precedentes. Nos dous hendecaſyllabos, que ſe ſeguem eſtá a força do noſſo exemplo: parece que ſe eſtá vendo o lyrio, ou jacintho, expreſſado em *flor Cyſiſia*, inclinar-ſe ſobre o tanque para ſe vêr no tranſparente do ſeu cryſtal. O derradeiro he pintura de maravilhoſa delicadeza na feliz combinaçaõ dos epithetos, onde com a maior evidencia poetica eſtá deleitando a viſta o reſplendor cryſtallino da agua, como reſultado natural da ſerenidade, poſto que alli ſe ache a conſequencia anteposta ao antecedente. Elegancia, e harmonia a mais delicioſa, he o que mais avulta o merecimento deſta belliſſima pintura. No principio da Ode XII. vem outra deſte genero, que ainda que naõ ſeja elegante como a precedente, tem ſingular ſimplicidade de conceito e fraſe, porque tudo nella ſaõ ſentidos concretos:

> Já a calma nos deixou
> Sem flores as ribeiras gracioſas:
> Já de todo ſeccou
> Candidos lyrios, rubicundas roſas.

Neſta pintura reſpira a innocencia da natureza deſpida de todo o genero de artificio. Todas as expreſsões ſaõ poſitivas, porque ſaõ de ſentido concreto. *Ribeiras gracioſas*, he elegancia cheia de graças da natureza. O derradeiro hendecaſyllabo tem delicioſiſſima amenidade; parece que eſtá cegando os olhos a brancura dos lyrios, e o vermelho das roſas accidentes expreſſados em dous adjectivos, que, ſe naõ fôraõ inventados pelo Camões, fôraõ certamente empregados por elle com deſtreza incognita aos Poetas do ſeu tempo. He notavel tambem eſta paſſagem pela pureza do eſtylo, e a harmonia dos verſos, tanto grandes, como pequenos. Tambem he circumſtancia digna de obſervaçaõ, que ſendo quaſi todos os Poetas mais felices na metrificaçaõ de huns, que de outros verſos; de ſorte, que os que organizaõ bem o hende-

decaſyllabo, naõ tem igual deſtreza no ſeptenario, octonario, &c. o Camões pelo contrario foi deſtriſſimo em toda a qualidade de metro, e ſoube fazer flexiveis as ſuas operações metricas a todo o genero de harmonia. Outra pintura cheia de belleza tambem em ſentidos concretos, e poſitivos, dá principio ao bello Soneto 13.

> N'um jardim adornado de verdura,
> Que eſmaltavam por cima varias flores.

Quadro ſingello, que tem analogia mais remota com o que tem ſido ojecto da noſſa combinaçaõ. O verbo *eſmaltar* no ſegundo verſo tem manifeſta belleza. A fraſe he clara, e harmonioſa. E demos por acabadas tantas, e taõ canſadas comparações, em que tanto nos engolfámos, que ſem ſahir da Cançaõ de Sá de Miranda temos feito hum volume.

Deſta analyſe claramente ſe collige, que o Sá de Miranda foi o primeiro, que deu ſuperlativos de huma ſó fórma á noſſa Lingua, quem lhe principiou a eſtabelecer hum andamento regular na ſua Syntaxe, deſenvolvendo-a da confuſaõ de corruptellas, e barbariſmos em que d'antes jazia, e adoptando-a mais ás leis da analogia. Que o Poeta Ferreira com o exemplo do Miranda, mas ſeguindo diverſa vereda, a enriqueceo de muitas bellezas, e formulas dos antigos, lhe deo força, e elevaçaõ, e continuou ao meſmo paſſo em conformalla com as regras da analogia, emendando a ſua Syntaxe. Que Bernardes lhe foi dando cultura, e harmonia. Que Caminha ficou neutral, ou, ſe fallarmos a verdade, em nada augmentou o Idioma, e antes pendeo para o corromper, e ſepultar na ſua antiga confuſaõ. Que Camões em fim auxiliado do ſeu grande engenho, e Sciencia lhe eſtabeleceo de todo a analogia, e o enriqueceo de vozes, de formulas infinitas extrahidas das Linguas ſabias, ou naſcidas no elaboratorio immenſo da ſua grande imaginaçaõ, com as quaes trouxe os ſuperlativos de huma ſó fór-

Digitized by Google

fórma em quasi todas as desinencias, que conservaõ na Lingua Latina, e determinou a indole do Idioma Portuguez, fazendo-o capaz de todos os assumptos, dandolhe magestade, e harmonia, perspicuidade, e atticismo; fazendo-o finalmente flexivel para todos os estylos, e capaz das mais sublimes audacias para lhe determinar a elegancia, sem se affastar da clareza, qualidades, que ficou conservando como distinctivos perpetuos do seu caracter.



Digitized by Google

# MEMORIAS

## *Da Litteratura Sagrada dos Judeos Portuguezes no presente Seculo.*

POR ANTONIO RIBEIRO DOS SANTOS.

## MEMORIA IV.

PASSAMOS a fallar das obras de Litteratura Sagrada, que tem apprefentado os Judeos Portuguezes nefte Seculo. Saõ poucas na verdade, as que entraõ nefta Memoria; mas faõ, as que fó podemos ver, e conferir, ou as de que podemos ter noticia. A relaçaõ, que aqui damos, affim mefmo apoucada, e diminuta, naõ deixará de fervir de alguma coufa aos amadores deftes eftudos.

## CAPITULO I.

### *Das Ediçöes, e Versões dos Livros Sagrados.*

OS Judeos Portuguezes de Londres, de Amfterdaõ, e da Haia infiftindo na pratica, e exemplo de feus maiores apprefentáraõ nefte Seculo algumas boas ediçöes dos Livros Sagrados affim no Texto original, como em fuas Trasladações, fazendo com ellas grandiofos ferviços á mefma Religiaõ Chriftãa, e dando novo efplendor, e ornamento aos Eftudos da Litteratura Sagrada.

Edições da Biblia Hebraica.

E quanto ás edições da Biblia Hebraica, duas houve nefte Seculo de muita valia, e eftimaçaõ; o Portuguez

guez David Nunes Torres Rabbino, e Presidente da Synagoga dos Judeos Portuguezes da Haia, foi o que as publicou com grande credito de seu nome. A primeira sahio acompanhada dos *Commentarios de Raschi em quatro tomos em 12° em Amsterdaõ no anno do mundo 5460. ( de C. 1700. ) na officina de Manoel filho de José Athias.*

**I. Edição de David Nunes Torres.**

Os Judeos avaliaõ em muito esta ediçaõ por ser o texto impresso na mesma fórma, e maneira, em que costumaõ copiar-se entre elles os Codigos Sagrados Mss. (*a*) A segunda ediçaõ se fez tambem em Amsterdaõ, e no mesmo anno de 5460. ( de C. 1700. ) em 4 vol. de 12.° Nesta ediçaõ naõ vem os Commentarios de Raschi, mas taõ sómente o Texto Hebraico. (*b*)

**II. Edição de David Nunes Torres.**

Pelo que toca aos Livros particulares do Testamento Velho, houve separadamente huma bella ediçaõ do *Pentateuco Hebraico com as cinco Megilloth, e com as Haphtaroth em Amsterdaõ em* 5460. ( de C. 1700. ) *na officina de Manoel filho de José Athias.* Esta ediçaõ he obra do mesmo Judeo Portuguez David Nunes Torres, que com muito primor se apurou em a fazer correcta, e asseada. (*c*)

**Ediçaõ do Pentateuco Hebraico de David Nunes Torres.**

Naõ se ficáraõ os Judeos Portuguezes nas edições puramente Hebraicas dos Livros Santos; passáraõ para maior intelligencia, e aproveitamentos dos leitores a pu-

**Ediçaõ da Biblia Hebraico-Espanhola de Castro.**

---

(*a*) Vem citada esta ediçaõ por Jacob Le long na sua *Bibliotheca Sacra* p. 71.

(*b*) Tambem cita esta ediçaõ Jacob Le long no mesmo lugar acima referido.

(*c*) Desta ediçaõ se lembra Wolfio na *Biblioth. Hebraica* tom. I. e Le Long na *Bibliotheca Sacra.* Wolfio e Castro fazem mençaõ de huma ediçaõ do Pentateuco Hebraico feita em 486 ( de C. 1726. ) pelo R. Portuguez Salomaõ de Oliveira. Mas já notamos nas Memorias do Seculo XVII., que este Rabbi havia fallecido, segundo parecia, em 1708., e que sendo assim se lhe naõ podia attribuir esta ediçaõ.



Digitized by Google

blicar huma ediçaõ, em que com o Texto Hebreo se ajuntasse de companhia a sua traducçaõ Espanhola. Tal foi a que se fez de todo o Testamento Velho no meio deste Seculo na famosa officina dos Proops. O Sabio, e erudito Rossi encontrou esta Biblia nos Judeos de Liorne, mas confessa que a naõ pudera conferir, e regiftar para saber, se era a mesma Traducçaõ Ferraresca, ou outra diversa. (*a*) Pelo que maior lugar nos fica de dar aqui noticia della, segundo o que observamos em hum magnifico exemplar desta ediçaõ, que fizemos entrar na Bibliotheca publica da Universidade de Coimbra.

Noticias desta Ediçaõ.

A portada principal vem em Hebraico, e em Espanhol. O seu titulo em Espanhol he o seguinte:

*Biblia en dos colunas Hebraico y Español.*

*En la primera coluna el Original Hebrayco con todas Perfecciones en las letras, Puntos, y Taamim, con las Annotaciones de Or Torá poniendo cada cosa en su lugar.*

*En la segunda Coluna la traduccion en la Lengua Española, y buscamos la palabra mas propria en aquella Lengua para exprimir el sentido del Texto, para lo qual anadimos a las veces alguna palabra ( ) inter lineas para maior clareza. En casa, y à costa de Joseph, Jacob, y Abrahaõ de Salomon Proops Estampadores, y Mercaderes de libros Hebraycos y Españoles en Amsterdan. Ano* 5522. (de C. 1762.) 1. *vol.* fol.

Deste modo estaõ as outras tres portadas desta Biblia, variando taõ sómente na primeira regra, que he o titulo dos livros, que se traduzem naquella divisaõ, ou parte. As portadas pois saõ quatro; a primeira contém os livros do Pentateuco; a segunda os Profetas pri-

(*a*) Rossi *De Typograph. Hebraic. Ferr.* p. 99.

mei-

Digitized by Google

meiros; a terceira os Profetas Posteriores; e a quarta os Hagiografos. He hum tomo em folha grande, e tem duas numerações huma, que comprehende desde o Genesis até o Livro II. dos Reis, e tem 332. paginas; outra que contém desde os Profetas Posteriores até o Livro II. das Palavras dos Dias, e tem 350. paginas.

O Portuguez Abrahaõ Mendes de Castro, foi o que poz em execuçaõ esta obra; e o outro Portuguez Abrahaõ de Mosseh de Chaves *Gabay*, isto he, *Secretario Regente de K. K· Sepharedim*, ou *Academias* dos Judeos Espanhoes em Amsterdaõ foi o que, como medianeiro, e commissario de Abrahaõ Mendes, ajustou a impressaõ com os tres irmãos José, Jacob, e Abrahaõ de Salomaõ de Proops insignes impressores, que formosamente a desempenháraõ com todos os primores da arte; servindo-se das mesmas matrizes, que haviaõ sido dos dous grandes Typografos Portuguezes José Manoel, e Abrahaõ Athias.

Esta ediçaõ, como se vê de seu titulo, contém o Texto Hebreo, e a versaõ Espanhola, porque como se diz na Prefacçaõ, *todo aquelle, que meditasse na Biblia Hebraica, e duvidasse do sentido de alguma palavra podesse saber promptamente a sua significaçaõ.* He feita em duas columnas; em huma vem o Texto Original, e vem como se promette no frontispicio da obra com todas as perfeições da Escritura, a que tem chegado o apuramento, e a delicadeza dos Judeos; ao mesmo tempo com as annotações de *Or Torá*, pondo-se cada cousa em seu devido lugar. Na outra columna vai assentada a Traducçaõ Espanhola, que lhe corresponde, a qual em tudo he conforme á mente dos Judeos. Assim o Texto Hebreo, como a Versaõ começa, e acaba igualmente cada hum em sua columna sem discrepancia de huma só palavra, e para maior facilidade estaõ em ambas as columnas os numeros dos capitulos, e versos.

A ver-

Digitized by Google

A versaõ he a mesma antiga de Ferrara da correcçaõ de Athias, de que já fallamos nas Memorias do Seculo XVII. e dos dous Portuguezes Moseh Dias, e Isaac Dias, de que adiante faremos mençaõ, mas porém alterada, e reformada pelo Portuguez Abrahaõ Mendes de Castro, que em alguns lugares lhe substituio outras palavras, e maneiras de fallar, que na Lingua Castelhana se acháraõ ou mais usadas que as antigas Ferrarescas, ou mais proprias, e mais energicas para se expressar com maior fidelidade, e exacçaõ o sentido do Texto, no que esta ediçaõ ficou levando vantagem á primitiva de Ferrara, e ainda ás outras, que depois se fizeraõ della no seculo passado. (*a*)

**Ediçaõ Hebraico-Espanhola dos Profetas Primeiros de Isaac da Costa.**

A esta ediçaõ devemos accrescentar a outra tambem Hebraico-Espanhola, que se fez neste mesmo seculo, dos Profetas Primeiros, isto he, dos livros de Josué, dos Juizes, de Samuel, e dos Reis, em Amsterdaõ no anno da Creaçaõ do Mundo 5482. (de C. 1722.) na officina de Thomás Van Geel.

**Noticias desta Ediçaõ.**

Esta ediçaõ he obra do R. Portuguez Isaac da Costa illustre Rabbino da Synagoga dos Judeos Portuguezes de Amsterdaõ, que muito floreceo nos fins do seculo passado, e nos principios deste. Querendo elle illustrar os Profetas Primeiros, e fazer a sua licçaõ corrente, e fructuosa a todos, compoz huma obra, a que deu o titulo de *Conjecturas Sagradas*, de que fallaremos mais largemente no capitulo seguinte; e a dividio em quatro partes; das quaes as duas primeiras pertencem para este lugar; na primeira poz elle em huma columna o Texto

(*a*) Além do exemplar, que tem a Bibliotheca da Universidade de Coimbra, vimos outro na Bibliotheca do Convento de S. Francisco desta Corte. Faz mençaõ desta ediçaõ D. José Rodrigues de Castro, o qual vio hum exemplar na Livraria de Casa Fonda.

He-

Hebraico com toda a correcçaõ, e apuramento; na segunda collocou em outra columna huma nova versaõ Espanhola, em que muito havia trabalhado; em sua Parafraze começa sempre por pôr em Espanhol o verso, que se explica, e quando ha dous, ou mais versos, que trataõ do mesmo assumpto, os poem seguidamente.

Nesta traducçaõ naõ se cingio á letra, e idiotismos da Lingoa Hebraica, como até entaõ se havia practicado, mas attendeo unicamente ao sentido das cousas, naõ curando do material das palavras, senaõ quando julgou necessaria a traducçaõ litteral para maior declararaçaõ, e intelligencia do Texto; com o que pertendeo evitar, segundo diz, o defeito dos Traductores de Ferrara, que tinhaõ sido taxados de haverem taõ rigorosamente traduzido á letra o Texto original, que sobre o estylo aspero, e escabroso, em que escreverão, haviaõ escurecido de tal modo o sentido em alguns lugares, que ou naõ se podia entender bem a oraçaõ, ou seu sentido ficava diverso do que devia ser. (*a*)

Fallemos de huma ediçaõ, que se fez neste seculo, da Biblia Judaica puramente Espanhola, qual foi a que sahio da Officina de David Fernandes. O seu titulo he o seguinte: **Ediçaõ da Biblia Espanhola de David Fernandes.**

*Biblia en Lengua Española traducida de la verdad Hebraica, por muy excellentes Letrados, y aora nuevamente imprimida por David Fernandes, y corregida* por D. R. Ishac de Ab. Dias. *Amsterdan año* 5486. (de C. 1726.) *tom. I.*

*Profetas Postreros, y Escritos en Len-*

(*a*) Faz memoria desta obra Wolfio na *Biblioth. Hebraica* tom. III. p. 555. e 556.

gua

*gua Española* &c. *na mesma Officina, e no mesmo lugar, e anno tom. II.*

No fim vem a Taboa das *Parasiot.* Por ventura foi esta Biblia a que vio o erudito Rossi nos Judeos de Liorne, que diz ser feita no principio deste seculo, confessando que a naõ pudera examinar, e conferir para saber, se era alguma nova traducçaõ, ou a mesma Ferrarense. (*a*) Daremos aqui noticia desta Biblia por hum exemplar, que della temos.

Noticias desta Ediçaõ.

He dedicada por David Fernandes aos *muy Illustres Nobres, e Magnificos Senhores Administradores, e Thesoureiro da Santa Jesibi* (Academia) *de Guemilut Hasadim Isaac de Prado Presidente, Moyses de Abrahaõ Pereira, Isaac de Selomoh, Abrabanel Sousa, Isaac de Medina, e Manoel de Mordehay, Nahamias de Crasto Thesoureiro.* Saõ quasi todos Portuguezes.

Depois da Dedicatoria segue-se huma Advertencia ao Leitor, que serve de Prologo, em que se aponta a causa de se haver feito esta nova ediçaõ, qual foi o *naõ haver Biblias bastantes para meditarem na Lei Santa os irmãos vindos de Espanha, e Portugal.*

Depois da Advertencia, ou Prologo está hum Catalogo dos Juizes, que julgáraõ á Israel, e dos Profetas, e Sacerdotes maiores de seus tempos; e hum Summario dos annos desde Adaõ até o anno de 4280. do mundo tirado de *Seder Olam*; começa em Adaõ, e acaba em Rab Abdimi filho de Rab Nehemia, que vem a fazer 87 gerações. Segue-se depois a Traducçaõ.

A ediçaõ he feita sobre a Biblia Ferraresca da correcçaõ de Athias de 1661, e com os mesmos caracteres

(*a*) *De Origine Typogr. Hebr. Ferr.* p. 99.

de

de letras, e fórma mui manual para todos; e escolheose a de Athias pela haverem pela melhor, e mais exacta de todas quantas até entaõ se haviaõ publicado; com tudo, como entendêraõ, que a pezar de toda a diligencia de Athias havia nella alguns defeitos, os dous Portuguezes R. Mosseh Dias, e o Doutor R. Isaac de Abrahaõ Dias tomáraõ a seu cargo apurar, e aperfeiçoar esta versaõ. Assim corrigíraõ nella os erros, e faltas de palavras, e ainda de versos inteiros, que havia naquella Biblia, reformáraõ os vocabulos antigos, que já naõ estavaõ em uso, e faziaõ a leitura muito escabrosa, substituindo-lhes outros mais modernos, e correntes; tiráraõ os periodos, e as semicomas, que se apontavaõ para seguir os accentos Musicaes, por assentarem, que isto confundia, e embaraçava a oraçaõ; e emendáraõ a impropriedade das palavras, que naõ eraõ do intento do Texto Hebraico.

E porque a mesma trasladaçaõ em alguns lugares se naõ ajustava bem com a construcçaõ do sentido proprio, e verdadeiro, já por se haver seguido a letra sem attençaõ ao sentido, já por se ter dado muito ao sentido sem maior attençaõ á letra, trabalháraõ com muita diligencia por salvar estes dous extremos; porque no tocante ás palavras as fôraõ seguindo, quanto foi possivel, sem alguma transposiçaõ; e quanto ao sentido, que ás vezes estava como em potencia, e tacitamente se entendia comprehendido debaixo do mesmo Texto, o fôraõ regulando como de fóra com algumas palavras accrescentadas em letra cursiva para maior intelligencia dos leitores, o que serve de explicaçaõ, e como de supplemento, que falta, naõ ao Texto, senaõ á incapacidade de nosso entendimento, como se diz na Prefaçaõ. Apresentaremos aqui para a mostra a traducçaõ dos dous primeiros Capitulos dos Genesis.



Digitized by Google

*Genesis.*

*Beresith.*

## CAP. I.

Maneira de traduzir o Genesis.

I. *En principio criò Dios: à los Cielos, y à la tierra.* II. *Y la tierra era vana y vazia; y escuridad, sobre faces de abismo: y espirito de Dios se movia sobre faces de las aguas.* III. *Y dixo Dios sèa luz: y fue luz.* IV. *Y vido Dios à la luz, que buena: y apartò Dios; entre la luz, y entre la escuridad.* V. *Y llamò Dios à la luz, dia; y à la escuridad, llamò noche: y fue tarde y fue mañana, dia uno.* VI. *Y dixo Dios; sea espandidura en medio de las aguas: y sea apartan entre aguas, à aguas.* VII. *Y hizo Dios à la espandidura, y apartò entre las aguas que debaxo de la espandidura; y entre las aguas, que de arriba de la espandidura: y fue assi.* VIII. *Y llamò Dios à la espandidura, Cielos: y fue tarde y fue mañana, dia segundo.* IX. *Y dixo Dios, juntense las aguas, debaxo de los Cielos, a lugar uno; y aparesca la seca: y fue assi.* X. *Y llamo Dios à la seca, tierra; y à ajuntamiento de las aguas, llamò mares: y vido Dios, que bueno.* XI. *Y dixo Dios, hermollesca la tierra hermollo; yerva asimentan simiente; arbol de fruto, hazien fruto, à su especie; que su simiente en el, sobre la tierra: y fue assi.* XII. *Y sacò la tierra hermollo, yerva asimentan simiente à su especie; y arbol hazien fruto, que su simiente en el à su especie: y vido Dios, que bueno.* XIII. *Y fue tarde y fue mañana, dia tercero.* XIV. *Y dixo Dios, sèan luminarias en espandidura de los Cielos; para apartar entre el dia, y entre la noche: y sean por señales, y por plazos, y por dias y años.* XV. *Y sean por luminarias en espandidura de los cielos, para alumbrar sobre la tierra: y fue assi.* XVI. *Y hizo Dios, a dos*

*dos las luminarias las grandes : à la luminaria la grande , por podestania del dia ; y à la luminaria la pequeña, por podestania de la noche, y à las estrellas.* XVII. *Y diò a ellas Dios , en espandidura de los cielos : para alumbrar sobre la tierra.* XVIII. *Y para podestar, en el dia y en la noche ; y para apartar entre la luz, y entre la escuridad : y vido Dios que bueno.* XIX. *Y fue tarde y fue mañana, dia quarto.* XX. *Y dixo Dios sierpan las aguas sierpe de alma viva : y ave , que buele sobre la tierra , sobre faces de espandidura de los cielos.* XXI. *Y criò Dios à los culebros los grandes : y toda alma la viva , la removien , que serpieron las aguas a sus especies ; y a toda ave de ala a su especie, y vido Dios que bueno.* XXII. *Y bendixo a ellos Dios , por dizer ; fruchiguad , y muchiguad , y binchid à las aguas en los mares ; y la ave se muchigue en la tierra.* XXIII. *Y fue tarde y fue mañana, dia quinto.* XXIV. *Y dixo Dios , saque la tierra alma viva à su especie ; quatropea , e removilla , y animal de la tierra , à su especie : y fue assi.* XXV. *Y hizo Dios al animal de la tierra , à su especie ; y à la quatropea , à su especie ; y à toda removilla de la tierra a su especie : y vido Dios , que bueno.* XXVI. *Y dixo Dios ; hagamos hombre en nuestra imagen , como nuestra semejança : y podeste en pescado de la mar , y en ave de los cielos ; y en la quatropea , y en toda la tierra ; y en toda la removilla la removien sobre la tierra.* XXVII. *Y criò Dios , à el hombre en su imagen ; en imagen del Dios criò à el macho y hembra criò à ellos.* XXVIII. *Y benedixo à ellos Dios , y dixo à ellos Dios , fruchiguad y muchiguad y hinchid à la tierra , y sogetadla : y podestad en pescado de la mar , y en ave de los cielos ; y en todo animal , el removien sobre la tierra.* XXIX. *Y dixo Dios , he di à vos à toda yerva asimentan simiente , que sobre faces de toda la tierra ; y à todo el arbol , que en el fruto de arbol , asimentan simiente : à vos serà para comer.* XXX. *Y à todo animal*

*mal de la tierra, y à toda ave de los cielos, y à todo removien sobre la tierra, que en el alma viva; à toda verdura de yerva, para comer: y fue assi.* XXXI. *Y vido Dios, à todo lo que hizo; y he bueno mucho: y fue tarde y fue mañana, dia el sexto.*

*Beresith.*

## CAP. II.

I. *Y Atemaronse los Cielos y la tierra, y todo su fonsado.* II. *Y atemò Dios en el dia el seteno su obra, que hizo: y holgò en dia el seteno de toda su obra, que hizo.* III. *Y bendixo Dsos à dia el seteno; y santificò a el: que en el holgò de toda su obra; que criò Dios, para hazer.* IV. *Estas generaciones de los Cielos y de la tierra, en su ser criados: en dia de hazer. A. Dios, tierra y Cielos.* V. *Y todo arbol del campo, antes que fuesse en la tierra, y toda yerva del campo, antes que hermollesciesse: que no hizo llover. A. Dios sobre la tierra; y hombre nò; para labrar à la tierra.* VI. *Y vapor subia de la tierra: y abrevava à todas faces de la tierra.* VII. *Y formò. A. Dios à el hombre, polvo de la tierra; y soplò en sus narizes aliento de vidas: y fue el hombre, por alma viva.* VIII. *Y plantò. A. Dios, huerto en Heden de Oriente: y puzo alli al hombre, que formò.* IX. *Y hizo hermollescer. A. Dios de la tierra todo arbol codicioso à vista, y bueno para comer: y arbol de las vidas entre el huerto; y arbol del saber bien y mal.* X. *Y Rio saliendo de Heden; para abrevar al huerto: de alli se espartia y era por quatro cabeças.* XI *Nombre del uno Pisson: el, el arrodean à toda tierra de Havilà, que alli el oro.* XII. *Y oro de la tierra la essa bueno: alli el cristal, y piedra de Soan.* XIII. *Y nombre del rio el segundo, Guihon: el, el arrodean; à toda tierra de Ethiopia.* XIV. *Y nombre del rio el tercero, Hidekel; el, el andan à Oriente de Assiria: y el*

Digitized by Google

*y el rio el quarto, el Perat.* XV. *Y tomò. A. Dios al hombre: y pùsolo en huerto de Heden, para labrarlo, y para guardarlo.* XVI. *Y encomendò. A. Dios; sobre el hombre, por dezir: de todo arbol del huerto comer comeràs.* XVII. *Y de arbol de saber bien y mal no comeràs del; que en dia de tu comer del, morir moriràs.* XVIII. *Y dixo. A Dios; no bueno ser el hombre, à su solas: harè à el ayuda, como escuentra el.* XIX. *Y formò. A. Dios de la tierra, todo animal del campo, y à toda ave de los Cielos: y truxo al hombre por vèr que llamaria à el: y todo lo que llamava à el, el hombre alma viva, el su nombre.* XX. *Y llamò el hombre nombres à toda la quatropea, y à ave de los Cielos; y à todo animal del campo, y al hombre no hallò ayuda, como escuentra el.* XXI. *Y hizo caber. A. Dios, adormecimiento sobre el hombre, y adormeciòse: y tomò una de sus costillas; y cerrò carne en su lugar.* XXII. *Y fraguò. A. Dios à la costilla, que tomò del hombre, y por muger: y truxola al hombre.* XXIII. *Y dixo el hombre, esta la vez, huesso de mis huessos; y carne de mi carne: à esta serà llamada muger; que de varon fue tomada esta.* XXIV. *Por tanto dexarà varon, à su padre y à su madre: y pegarseà con su muger, y seràn por carne una.* XXV. *Y eran ambos ellos desnudos; el hombre y su muger: y no se avergonçavan.* (*a*)

Isaac Delgado douto Professor da Lingua Hebraica em Londres, e hum dos Judeos mais sabios deste seculo; publicou na Lingua Ingleza huma nova traducçaõ do Pentateuco, que sahio em Londres em 1789. em 4.° (*b*) Traducçaõ Ingleza do Pentateuco de Isaac Delgado.

(*a*) Temos hum exemplar desta obra, que he em 4.°, e vimos outro tambem em 4.° na Livraria do Convento de S. Francisco desta Corte. D. José Rodrigues de Castro falla de hum exemplar desta mesma ediçaõ na Livraria dos PP. da Escola Pia de Madrid, que diz ser em fol. se naõ ha nisto alguma equivocaçaõ, duas edições se fizeraõ entaõ no mesmo anno huma em fol. e outra em 4.°

(*b*) Pelas noticias, que nos vieraõ, devemos tello na conta dos

Es-

Esta obra consta de 236. paginas, e he dedicada ao Bispo de Salisbury. Depois da Dedicatoria segue-se hum exordio judicioso, em que o Author dá a saber aos leitores o intento, que teve em fazer aquella traducçaõ, que fôra só para uso da sua familia, reconhecendo que o estylo naõ era assaz polido para a dar á luz; que depois porém se resolvêra a publicalla movido por conselho de alguns amigos, principalmente do Doutor Owen Reitor de Santo Olavio, os quaes julgáraõ, que sua obra seria de grande aproveitamento para todos; pede que se naõ repare na pobreza de seu estylo, e no pouco polimento da sua linguagem; reconhece as grandes difficuldades, que ha em traduzir as Santas Escrituras, e confessa, que semelhante empreza demanda cabedal de muitas sciencias para capasmente se desempenhar, as quaes apenas se pódem encontrar em huma só pessoa. Julga porém ao mesmo tempo ser obrigaçaõ de todo o homem, que entende bem a Lingua Hebraica, principiar huma obra semelhante, e continuar até onde a poderem levar as suas forças, deixando a outros o adiantamento, correcçaõ, e perfeiçaõ da sua empreza.

Pelo que toca a esta traducçaõ trabalhou desveladamente pela fazer muito correcta, e apurada; elle tinha observado, que a versaõ Ingleza, que até entaõ corria, era escura em muitas passagens, que tinha em alguns lugares contradicções apparentes, que n'outros confundia o sentido do Texto, e n'outros se apartava da verdadeira significaçaõ das expressões Hebraicas. Estes defeitos pertendeo elle evitar na sua nova traducçaõ, esmerando-se em a fazer clara, e exacta, e mais accommodada, quanto lhe fosse possivel, á expressaõ Hebraica.

---

Judeos Portuguezes, como originario por seus pais de Portugal. Acha-se noticia delle, e da sua obra na *Revista Critica, ou Annaes de Litteratura de Londres, do mez de Maio de* 1790.

Pa-

Para isto collocou em huma columna a versaõ Ingleza, que elle emenda, e na outra a sua nova traducçaõ, ou correcçőes, pondo no fim da pagina as notas, e observaçőes, que saõ proprias para illustraçaõ da materia, que vai tratando.

Quanto ao Texto nos lugares, em que elle vio que o seu sentido era ambiguo, e que na Escritura naõ achava passagens, que sufficientemente o authorizassem para por ellas os entender, e declarar, absteve-se de os interpretar a seu arbitrio, traduzindo o Texto ao pé da letra, e deixando-o tal, qual elle estava. Nos outros lugares porém tratou de expressar o sentido, e entendimento do Texto segundo lhe pareceo mais proprio pelas passagens analogas, e parallelas, que achou nas Escrituras; acompanhando a sua traducçaõ com varias observaçőes, e annotaçőes relativas ao sentido litteral do Texto para justificar o seu methodo de traduzir.

Parece ser inimigo declarado do methodo de corrigir o original pela confrontaçaõ dos Mss., e versőes. *Eu nunca me aproveitei*, diz elle, *do methodo pernicioso de suppôr hum erro na Escritura commettido pelos copistas, que copiáraõ a Biblia da Collecçaõ de Esdras, e de seu Synodo, pois que elles o entregáraõ tal, qual o tinhaõ achado d'antes, naõ ousando mudar nella huma só letra. Depois disso ella foi preservada pelos Massoretas com a mesma pureza, com que a haviaõ recebido de seus maiores, o que provaõ as minhas observaçőes sobre Josué no C. XXI. v. 36. e he digno de reparo, que por todo o mundo, aonde ha Congregaçaõ de Judeos, se naõ acha huma grande differença em suas Biblias Hebraicas. Eu considero pois como irreverencia pertender corrigir o Original Hebraico pelas differentes liçőes, que se achaõ nos Mss., que ha em mãos particulares.*

El-

Elle considerou, que as grandes difficuldades, que havia em traduzir as Santas Escrituras, vinhaõ principalmente da mesma natureza da Lingua Original, e do methodo particular dos Escritores Sagrados. Para vencer pois huma parte destas difficuldades tomou entre outras as seguintes cautelas: I. vendo que o Hebraico naõ tinha mais do que dous tempos, o Preterito, e o Futuro, cuidou em supprir a distinçaõ dos tempos *Imperfeito*, *Perfeito*, *e mais que Perfeito*, ou do modo *Indicativo*, *Conjunctivo*, *Potencial*, ou *Optativo*, servindo-se com huma prudente, e exacta critica do contexto do discurso; II. como huma letra no principio de huma palavra, muitas vezes serve de preposiçaõ, outras de huma letra radical, por esta razaõ quando vio, que hum periodo naõ era sufficientemente intelligivel, tomando-se como preposiçaõ, elle o fez servir de letra radical, quando achou que assim ficava mais facil de se entender; III. como os Judeos tem poucas escrituras classicas em Hebraico, e muitas vezes succede encontrar-se huma palavra, que apparece sómente huma unica vez na Escritura Sagrada, neste caso elle a traduzio simplesmente conforme concordava com o seu Contexto; IV. considerando, que alguns verbos, ou nomes, além da sua accepçaõ vulgar, serviaõ tambem para huma significaçaõ inteiramente differente, todas as vezes que elle vio, que o periodo, aonde vinhaõ semelhantes palavras, naõ era per si bastantemente claro, examinou outras passagens, aonde se achavaõ aquellas palavras com outra significaçaõ diversa, e por ellas interpretou o sentido do Texto. V. Esforçou-se por fazer a sua traducçaõ clara nos lugares em que se achava transposiçaõ de periodos, como quando se conta a execuçaõ de algum mandado immediatamente depois que se elle deo, naõ se achando ao mesmo tempo relatadas algumas das suas circumstancias, senaõ depois de se narrar a sua execuçaõ; o que he de confusaõ, e embaraço para qualquer Traductor, que naõ tem a liberdade de trocar, e inver-

ter

Digitized by Google

ter a ordem dos periodos, e dos versos. VI. Teve conta com o estylo dos Escritores Sagrados, que muitas vezes usaõ indifferentemente do futuro em lugar do passado, ou pelo contrario do passado em lugar do futuro, maiormente nos Hymnos, e nas visões Proféticas, o que elle diz ser huma apparente contradicçaõ, que se naõ deve ter por imperfeiçaõ dos Escritores Sagrados; pois que se nós conhecessemos a antiga pronunciaçaõ do Hebraico, achariamos que aquellas mudanças produziaõ huma extraordinaria suavidade na harmonia dos versos; VII. teve sempre em vista o uso da particula את, que posto que de ordinario denote o accusativo, quando segue o verbo, tambem serve para significar o nominativo, mostrando por aquelle modo a identidade da pessoa. VIII. Attendeo muito á transposiçaõ das letras de huma palavra radical, que he outra grande difficuldade, que ha para se traduzir exactamente &c.

## CAPITULO II.

### *Dos Escritores Judeos, que escrevêraõ obras de Litteratura Sagrada.*

SEgue-se darmos neste Capitulo a noticia dos Escritores Judeos, que compozéraõ, ou publicáraõ obras de Litteratura Sagrada neste seculo, os quaes saõ os seguintes:

A.

R. Abrahaõ Mendes de Castro. Veja-se o Cap. I. no artigo da Biblia de 5522. da Officina dos Proops. R. Abrahaõ Mendes de Castro.

D.

R. David Neto filho de Pinchas; nasceo em Veneza, mas de pais Portuguezes. Foi primeiro Medico, e Prégador em Liorne, donde passou para Londres em R. David Neto.



Digitized by Google

1701. chamado para alli ser Presidente da Synagoga dos Judeos Portuguezes; morreo em 1728. seu filho Isaac Neto recitou huma Oraçaõ Funebre nas suas exequias tomando por thema o vers. 19. do Cap. XIV. do Exodo; outra fez D. Isaac de Sequeira Samuda em Portuguez com o thema do vers. 19. do Psalmo CIV., que sahio em Londres em 488. (de C. 1728.) e traz no fim hum Epitafio Portuguez, que transcreve Wolfio; (a) outra fez Jacob de Castro Sarmento sobre o vers. 33. do Cap. XXVI. do Exodo, que se publicou tambem em Londres no mesmo anno junto com a de Isaac Neto.

Era tido em conta de grande Medico, e Filosofo, e de varaõ mui douto na Astronomia, na Chronologia, e na Historia Ecclesiastica. As suas obras daõ testemunho de sua vasta litteratura. (b) Taes saõ as seguintes:

**Pascalogia.**

*Pascalogia, ou verdadeiro discurso da Pascoa, em que se assinaõ as razões de differença sobre o tempo de celebrar a Pascoa entre a Igreja Latina, e a Grega, e da mesma sorte entre estas, e a Synagoga Hebréa desde o Concilio de Nicea até á reformaçaõ Gregoriana; e desta até o anno de* 1699., *e dahi em perpetuo: dividida em V. Dialogos, e consagrada á Alteza Reverendissima de Francisco Maria Cardeal de Medicis por David Neto Rabbino, e Professor de Medicina. Colonia ann.* 1702. 8.°

Esta obra he escrita em Lingua Italiana; nella se

(a) *Bibliotheca Hebraica* Tom. IV. p. 809.

(b) Delle fazem memoria Joaõ Gagnero nas suas *Advertencias* á ediçaõ do Pseudo Gorionides, que vem na *Bibliotheca Selecta* de Joaõ Le Clerc tomo XXV. P. I. n. 4. Wolfio na *Bibliotheca Hebraica* tom. I. p. 324. e seg. tom. III. p. 201. e tom. IV. p. 809. e seg. e Castro na *Bibliotheca Espanhola* p. 608. Este Author he hum dos que devem accrescentar-se na *Bibliotheca Lusitana* de Barbosa.

Digitized by Google

se descobre o grande fundo de erudiçaõ, que tinha David Neto.

*Da Divina Providencia, ou seja Natureza universal, ou Natureza naturante; Tratado Theologico dividido em dous Dialogos. Londres ann.* 464. (de C. 1704.) 4.° *na Officina de Jacob Dover.* Livro de Divina Providencia.

Esta obra tambem he escrita em Italiano; nella pertende mostrar o seu Author, que estes termos, ou frases saõ de huma mesma significaçaõ, e uso, e traz para isso os lugares da Escritura Sagrada, do Talmud, e do Sohar, e Medraschim. O motivo, que teve para escrever esta obra, foi haver-se entendido, que pela maneira, porque fallára da Natureza em hum Sermaõ, que havia prégado, impugnára a Providencia Divina; quiz pois salvar-se nesta obra da imputaçaõ, que lhe haviaõ feito, mostrando que *Deos, e a Natureza naturante*, como elle lhe chamára, era o mesmo na Sagrada Escritura, e nos livros de seus Maiores. Traz no fim huma Carta escrita a R. Zeni Aschkenasi por Moysés de Medina em nome dos principaes Rabbinos da Synagoga de Londres sobre a *Divina Providencia*, e a reposta de R. Zeni a esta carta em Lingua Hebraica, e com a traducçaõ Espanhola. Foi reimpressa esta obra, e mais correctamente em Londres ann. 476. (de C. 1716.)

*Sermon y Problematico Dialogo. Londres* 463. (de C. 1703.) *em* 4.° Sermaõ.

*Los Triunfos de la Pobreza, Panegyrico predicado en la solemnidad de la fundacion de la pia y Santa hebra de Bikur Holim. Londres.* 469. (de C. 1709.) Triunfos da Pobreza.

He feita sobre o C. XXII. de Levitico v. 28. no fim vem as leis daquella sociedade.



Digitized by Google

Noticias dos tempos.

*Noticias dos tempos. Londres.* 5478. (de C. 1718.) *em* 12.°

He hum Calendario Judaico em Hebreo, e Espanhol para se conhecerem as Luas Novas, festas, e jejuns desde o anno de 478. até 560. isto he, desde 1718. até 1800., e tambem os Eclipses annuaes, Solares, e Lunares.

Fogo da Lei.

*Es Dath*, isto he, *Fogo da Lei. Londres* 5475. (de C. 1715.) 8.° *na officina de Thomás Illive.*

Esta obra he escrita em Hebraico; nella se impugna a doutrina de R. Nechemia Chaijon. Della se fez huma Traducçaõ em Espanhol, que sahio no mesmo anno, e na mesma Cidade com este titulo: *Fuego Legal, compuesto en ydioma Hebraico, y traducido en Romance.*

Preces.

*Preces para o principio do Anno. Londres* 1728. 8.°

Vara de justiça.

*Matteh Dan Vecuzari Chelech Seni*, isto he, *Vara de Justicia y segunda parte del Cuzari, donde se prueva con razones naturales, irrefragables demonstraciones, y reales consequencias la verdad de la Ley Mental recebida por nuestros Sabios Authores de la Misnáh, y Guemará: compuesto en Londres. Año* 5474. (de C. 1714.) *em* 4.° *na officina de Thomás Illive con licença de los Señores del Mahamád.*

Exposiçaõ desta obra.

He dedicada esta obra *aos muy illustres, e nobres Senhores Parnassim e Gabay da K. K. de Sahar Hassa-*

Digitized by Google

*ſamaym*; e ſaõ elles: *Iſaac Fernandes Nunes Preſidente*, *Jacob Jeſſurum Alvares*, *Pinhas Gomes Serra*, *Jacob Hayin Gabay*. E eſta dedicatoria he datada em Londres do 1.° de Veadar 5472.

A obra he eſcrita em Hebreo, e em Eſpanhol; o ſeu Author a compoz para rebater a Seyta dos Karaitas, que havia ſido introduzida por Hanem em Babylonia pelos annos da Creaçaõ do mundo 4520. a qual convinha com a dos Sadduceos em negar a tradiçaõ; dizendo, que era ſuperflua a doutrina tradicional dos Meſtres Authores da Miſcná, e Gemará, por ſer a palavra de Deos de ſi taõ clara, e intelligivel, que naõ neceſſitava das gloſas, e expoſiçaõ dos homens; eſta ſeyta corria ainda em ſeu tempo na Polonia, na Ruſſia, na Valaquia, em Conſtantinopla, em Jeruſalém, em Damaſco, no Cayro, na Tartaria, e na Ethiopia.

Diz que poz ao livro o nome de *Matteh Dan*, e ſegunda parte do *Cuſari*; que *Matteh Dan*, quer dizer: *Vara de Juſtiça por ſer huma rigoroſa Vara de Juſtiça, que caſtiga os Karaitas com os ſenſiveis golpes da verdade, e da razaõ*; e que além diſto lhe chamou: *Matteh Dan por eſtar ſeu nome David Nieto cifrado nas letras iniciaes de Dan*: que accreſcentára, *ſegunda parte de Cuſari*: porque o Rab. R. Jehudah Levi hum dos mais eminentes ſabios de Eſpanha, e mui douto, e conſummado em todas as Sciencias Divinas, e humanas, havendo tratado amplamente da verdade da Lei eſcrita, ſó de paſſagem fallára da Lei vocal, *deixando-lhe eſte campo aberto ao ſeu emprego*; *por donde entre elle, e o dito Rab. R. Jehudah ficaria provada, e demoſtrada a verdade de toda a Lei Eſcrita, e Mental, e ficariaõ convencidos os que a negavaõ.*

Diſpoz a obra em fórma de perguntas, e reſpoſtas por haver, que eſte modo era muito efficaz para enſinar,

nar, e imprimir no entendimento do Leitor a força das demonstrações. Dividio o livro em cinco Dialogos; no I. prova pelas Escrituras, que no tempo dos Profetas seus authores havia Lei Mental; no II. que era impossivel, que os sabios houvessem inventado a explicaçaõ da Lei, e os Preceitos; no III. que as controversias dos sabios nunca fôraõ sobre os Principios recebidos, mas taõ sómente sobre a explicaçaõ de alguns delles; no IV. que elles eraõ versados em todas as Sciencias, e grande vantagem levavaõ aos Filosofos, ainda nas questões, que estes costumávaõ mover; V. finalmente que se manifestava, e comprovava mais a sua verdade pela disposiçaõ do Calendario Hebraico; e por esta occasiaõ responde ás fortes objecções, que recresciaõ contra elle.

**Noticias recondi-tas, e posthu-mas.**

*Noticias reconditas, y posthumas del procedimento de las Inquisiciones de España y Portugal con sus presos, divididas en dos partes: la primera en idioma Portuguez; la segunda en Castellano deducidas de Authores Catholicos Apostolicos y Romanos eminentes por dignidad, ò por letras: obras curiosas como instructivas, compiladas, y añadidas por vn Anonymo. En Villa Franca* 1722. 8.°

O lugar da impressaõ desta obra he supposto; porque foi impressa em Londres. Na Primeira Parte vem huma narraçaõ da Inquisiçaõ de Portugal, que se diz ser escrita por hum Secretario da mesma Inquisiçaõ, que havia hido para Roma em 1672, e a havia appresentado ao Collegio dos Cardeaes. Nella vem transcripto hum Alvará do Senhor Rei D. Joaõ IV. de 26 de Fevereiro de 1649, sobre a maneira, com que devem proceder os Inquisidores contra os Hereges, em que mandava se naõ adquirissem para o Fisco os bens dos Judeos condemnados pelos crimes de heresia, apostasia, e Ju-

Digitized by Google

Judaiſmo. Na ſegunda Parte vem entre outras couſas as Leis de Innocencio XI. de 1681, dadas aos Inquiſidores de Portugal. (*a*)

*Concordancias Talmudicas.* Concordancias Talmudicas.

Tinha já promptos para ſe imprimirem quatro grandes volumes deſta obra.

R. David Nunes Torres natural de Lisboa. (*b*) Foi Prégador na Synagoga de Amſterdaõ, e Membro da Academia chamada *Charitativa*, e Preſidente da Synagoda dos Judeos Portuguezes da Haya, morreo já neſte ſeculo em 1728. Elle foi o que cuidou, como já diſſemos nas *Notas do Cap. I.* da ediçaõ da Biblia Hebraica com o Commentario de Raſchi em 4. tomos em 12.° em Amſterdaõ no anno 5460. (de C. 1700.) e da outra ediçaõ da meſma Biblia, que ſe fez no meſmo anno, e na meſma Cidade do Texto Hebreo ſem o dito Commentario; e tambem da ediçaõ do Pentateuco Hebraico em Amſterdaõ, e no meſmo anno com as cinco *Megilloth*, e com as *Haphtharoth* em 12.° R. David Nunes Torres.

Fez além diſto de companhia com R. Salomaõ Je- Seus eſcritos.

(*a*) Deſta obra faz mençaõ Wolfio na *Bibliotheca Hebraica* tom. III. p. 204. e 205. da qual naõ falla Caſtro na *Bibliotheca Eſpanhola*. Alguns quizeraõ attribuilla ao P. Antonio Vieira, dizendo, que elle a compozera por occaſiaõ da Cauſa, que houve no ſeculo paſſado dos Chriſtãos Novos com o Santo Officio; o cunho naõ nos parece delle; além do que o papel, que diſto vimos, attribuido ao dito P. he diverſo da obra de David Neto, ainda que tenha o meſmo titulo, e traga na I. Parte muitas couſas, que ſe achaõ tambem neſte Acaſo David Neto as copiou do papel attribuido á Vieira; o Cavalleiro Oliveira atteſta, que em Hollanda ha muitos exemplares deſta obra, mas que os meſmos Judeos a naõ tem em grande conta.

(*b*) Barboſa na *Bibliotheca Luſitana* o poem naſcido em Amſterdaõ, mas de pais Portuguezes. Caſtro na *Bibliotheca Eſpanhola* o faz natural de Lisboa, no que nos confirmamos com as noticias, que tivemos.

hu-

Digitized by Google

huda Leaõ duas novas edições mais correctas dos dous livros seguintes:

*Schulchan Aruch. Amsterdaõ* 1698 8.°

*Jad Chasaka. Amsterdaõ ann.* 462. (de C. 1702.) fol. 4. vol.

Esta ultima obra he de Maimonides. (*a*)

Saõ composições originaes de David Nunes os dous livros seguintes:

*Bibliotheca Hebraica com Commentario. Amsterdaõ* 1700. *em* 4.° 2. *tomos* (*b*)

*Livro de Sermões em Portuguez. P. I. em Amsterdaõ em* 5450. (de C. 1690) 4.° *P. II. em Amsterdaõ em* 5451. (de C. 1691.) 4.°

O terceiro Sermaõ da Primeira Parte tem por assumpto mostrar a excellencia da Lei de Moysés. (*c*)

(*a*) Fazem memoria destas obras Barros p. 153. e Wolfio tom. III. p. 201. e 1041. e em outros lugares, e estas noticias faltaõ na *Bibliotheca Espanhola* de Castro.

(*b*) A Barbosa pareceo, que esta obra seria acaso de outro Author do mesmo nome, pela grande distancia, que Wolfio assignava entre ella, e as outras obras. Tambem faltaõ estas noticias na *Bibliotheca* de Castro.

(*c*) Wolfio faz mençaõ destes Sermões na *Bibliotheca Hebraica* tom. III. p. 201. e tom. IV. p. 809. delles falla tambem a *Biblioth. Raisonnée* tom. I. pag. 335. Barbosa data a impressaõ de 5430. (de C. 1649.) no que julgamos haver engano, porque a ediçaõ, que vimos, he de 1690. e de 1691., que acima referimos.



Digitized by Google

## G

Gabriel de Sousa e Brito, natural de Lisboa, aonde nasceo no meio do seculo passado. Assistio em Amsterdaõ, e vivia ainda por 1719. Era muito instruido na Arithmetica, Cosmografia, e Disciplinas Militares, como mostrou em suas obras. He delle a seguinte, que pertence á Litteratura Sagrada: Gabriel de Sousa e Brito.

*Instrucçaõ, ou Doctrina dos principaes Artigos da Fé Judaica, com huma summaria confissaõ delles, de novo imprimido com hum Catalogo de virtudes. Haya* 482. (de C. 1728.) 8.° (*a*)

## J

R. Jacob de Castro Sarmento, antes Henrique; nasceo em Bragança em 1691. Estudou Artes em Evora, e Medicina em Coimbra; passou depois á Londres em 1721. aonde estudou de novo Filosofia Experimental, Medicina, Mechanica, Chymica, e Anatomia. Em 1725 foi admittido ao Collegio Real dos Medicos. Em 1730 foi nomeado Socio da Sociedade Real de Inglaterra; e em 1736 foi feito Doutor do Gremio da Universidade de Aberden em Escocia. Era havido por insigne Medico, e grande nome alcançou por suas obras de Filosofia, e Medicina. Pelo que pertence á Classe de Litteratura Sagrada, compoz elle os livros seguintes: R. Jacob de Castro. Seus escritos.

*Exemplar de Penitencia dividido em tres Discursos Predicaveis para o dia Santo de*

(*a*) Refere esta obra Wolfio na *Bibliotheca Hebraica* tom. III. p. 169. Barbosa naõ faz della mençaõ; acaso pela naõ ver naõ contou o seu Author no numero dos Escritores Judeos; Castro tambem o naõ traz na sua *Bibliotheca*.



Digitized by Google

*Kipur dedicado ao Grande, e Omnipotente Deos de Israel. Londres* 5484. (de C. 1724.)

*Extraordinaria Providencia, que el Grande Dios de Israel usò con su escogido pueblo en tiempo de su mayor afflicion por medio de Mior Mordehay, y Ester contra los protervos intentos del tyranno Aman. Compendiosamente deducida de la Sagrada Escritura en el seguinte Romance. Londres* 5484. (de C. 1724.)

He o livro de Esther reduzido a verso Castelhano.

*Sermaõ funebre ás deploraveis memorias do mui Reverendo, e Doutissimo Haham Asalem Morenu A. R. o Doutor David Netto insigne Theologo, eminente Prégador, e Cabeça da Congregaçaõ de Sahar Hassamaym. Londres* 5488. (de C. 1728.) 8.° (*a*)

R. Isaac de Abrahaõ Dias. R. Isaac de Abrahaõ Dias. Veja-se o C. I. no artigo da Biblia de Amsterdaõ de 5686. na officina de David Fernandes.

R. Isaac da Costa. R. Isaac da Costa Rabbino de Amsterdaõ floreceo nos fins do seculo passado, e principios deste. Já fallamos no Cap. I. da nova versaõ que elle deo, dos Profetas Maiores no seu Livro das *Conjecturas Sagradas*.

(*a*) Fallaõ delle Wolfio, e Barbosa nas suas *Bibliothecas*; falta o artigo deste Author na *Bibliotheca Espanhola* de Castro, que só falla desta oraçaõ no artigo de David Neto. Temos hum exemplar desta oraçaõ, e tem outro o Excellentissimo e Reverendissimo D. Fr. Manoel do Cenaculo Bispo de Béja, e outro o nosso particular amigo, e honrador Luiz Joaquim Corrêa da Silva, Collegial do Real Collegio das Ordens Militares, e Lente da Faculdade de Leis.

Re-

Digitized by Google

Reſervamos para eſte lugar fallar mais largamente deſta obra, e fazer particular mençaõ da Parafraſe, com que elle acompanhou a ſua traducçaõ: o Titulo da obra he o ſeguinte:

*Conjecturas Sabradas ſobre los Prophetas primeros collegidas de los mas celebres expoſitores, y diſpueſtas en contexto paraphraſtico por el H. R. Ishac de Acoſta, las dirige à los muy illuſtres, y magnificos S. Señores Parnaſim y Gabay del K. K. de Nephaſoth Yeuda: en Leyden en Caſa de Thomas Van Geel an.* 5482. (de C. 1722.) Conjecturas ſagradas.

Eſta obra dividio elle em quatro partes como já diſſemos; na primeira poz em huma columna o Hebreo, na ſegunda collocou defronte a Traducçaõ; na terceira appreſentou a Parafraſe, e na quarta, e ultima poz notas ſobre as couſas mais importantes, ou que neceſſitavaõ de maior declaraçaõ, e illuſtraçaõ. (*a*) He dedicada a obra a Jacob Pereira Brandaõ Preſidente, a Iſaac da Silva Cardoſo, a Iſaac R. da Silva, e a Daniel Henriques de Souſa Gabay. Seguem-ſe as approvações de H. R. R. David Neto, e de Ailion; e vem depois a delineaçaõ de toda a obra, que ſerve como de Prologo. Expoſiçaõ deſta obra.

Neſta Prefaçaõ ſe alarga R. Iſaac ſobre o merecimento das Parafraſes; diz, que ellas fôraõ ſempre muito eſtimadas por duas razões; I. porque ſeguindo methodicamente o Texto original reſolvem brevemente as duvidas, e aclaraõ com ſuccintas palavras, o que he obſcuro no ſeu ſentido; II. porque ſendo eſcritas na lingua vulgar aproveitaõ a todos, viſto ſerem poucos os que andaõ curſados na Lingua Santa; accreſcenta, que por

(*a*) Deſta obra falla Wolfio na *Bibliotheca Hebraica* tom. III. p. 555. e 556. e Caſtro.

esta razaõ todas as Parafrases dos Judeos se achavaõ postas em Chaldeo por haver sido a Lingua vulgar entre elles depois de sua transmigraçaõ a Babylonia; que naquelle tempo era a Parafrase de Onkelos, a que servia nas Synagogas, na explicaçaõ do Texto Sagrado para maior intelligencia dos que naõ sabiaõ a Lingua Santa; que isto deixára de se practicar depois, por se haver feito o Chaldeo com as novas transmigações menos intelligivel, que o Hebreo; que florecendo depois os Judeos com os Arabes da nossa Espanha se escrevêraõ tambem algumas Parafrases, e outras obras de grande erudiçaõ em Lingua Arabiga com applauso dos mesmos Arabes mais doutos, e de seus Reis; que algumas fôraõ traduzidas pelo R. Juda Aben Tibbon; e que seguindo esta maxima R. Isaac Aboab dera á luz em o anno de 5441. a sua Glossa Parafrastica sobre os cinco livros de Moysés em Lingua Espanhola, a qual sahíra taõ excellente, que o mesmo era ler aquella Glossa, que a Parafrase Chaldaica, ou Commento de R. Selomó.

Concluido o Prologo começa a sua obra no Cap. I. com este titulo:

*Conjecturas Sagradas sobre el libro de Jehosuah.*

E principia sempre fazendo huma excellente exposiçaõ, do que se contém em cada Capitulo. O erudito D. José Rodrigues de Castro traz a dos primeiros Capitulos, que aqui transcreveremos, para que o leitor possa formar maior idéa da maneira, porque elle trabalhou nesta obra.

## CAP. I.

Maneira de fazer a exposiçaõ de cada Capitulo.

*Expone la memoria que hizo Dios con Josue de la muerte de Moises; el Precepto que le impone de que pa-*

*passe el Jordan con el Pueblo; la promessa que le hace de favorecerle como à Moises; las demarcaciones que señala a los Israelitas en la tierra de promission; los repetidos avisos que da à Josue acerca de la mas exacta observancia de la divina Ley, para no ser vencido de sus contrarios; la disposicion de Josue para que el Pueblo se proveyesse de lo necessario para passar el Jordan; su precaucion en hacer ratificar à las tres Tribus* (esto es à el Reubenita, à el Gadità, y à el medio Tribu de Menaseh), *antes de passar el Jordan, la capitulacion y concierto que con ellas havia hecho Moises; y la revalidacion que estas Tribus hicieron de esta capitulacion, con la palabra que dieron à Josue de serle tan obedientes en todo como à Moises, con tal que fuesse en cosa aprobada de Dios.*

## CAP. II. p. 6.

*Trata de los dos Exploradores* (esto es Pinhas y Caleb) *que embiò secretamente Josue desde los Sitim, ò llanos de Moab, para que diessen vista al Pais y à la Ciudad frontera de Hericò; de la llegada de estos Exploradores à Xericò; posada que en esta Ciudad tomaron en casa de Raxab, muger publica, que los escondiò en un aposento; del recado que la embiò el Rey de Xericò, para que los hiciesse salir de su Casa, porque eran Exploradores; de la respuesta de Raxab, y del ardil de que esta usò para ocultarlos; de las precauciones que se tomaron por orden de el Rey de Xericò para prenderlos: del razonamiento que Raxab tuvo con dichos Exploradores, y mercedes que les pediò, assi para ella como para sus padres, y deudos quando entrassen los Israelitas en aquella tierra; de la offerta que ellos le hicieron no solo de conservales là, sino tambien de instruirlos en la verdadera Religion; del medio de que se valiò Raxab para dar escape à dichos Exploradores; de las prevenciones que estos le hicieron para*

su

Digitized by Google

*su resguardo y el de los de su familia, para quando entrasse el exercito de los Israelitas en aquella ciudad; de la vuelta de los Exploradores; y de el informe que dieron à Josue de quanto les havia passado en su viage.*

## CAP. III. p. 11.

*De la madrugada de Josue; de su marcha con el Pueblo à las margenes del Jordan, en donde passaron la noche; de la disposicion de Josue en quanto à que los Sacerdotes llevassen el Arca del Señor delante del Pueblo; reglas que prescribiò à este en su marcha; y del milagro de la separacion y suspension de las aguas del Jordan para que le passasen à pie enxuto los Israelitas.*

## CAP. IV. Pag. 15.

*De las doce piedras, que para mayor ostentacion de este prodigio mandò llevar Josue sobre el ombro à cada uno de los doce Varones, que por Tribus habia elegido para acompañar el Arca en el passo del Jordan; de la detencion de esta Arca, y la de los doce Varones que la acompañaban en medio del Jordan, hasta que acabaron de passar los Israelitas, y Josuè concluiò la platica que tuvo con estos, renovandoles la memoria de la condiciones y clausulas con que Dios los ponia en possession de aquella tierra, y los daños que se les seguirian si no expugnaban sus moradores: del lugar que tomò el Arca delante del Pueblo, luego que los Israelitas passaron el Jordan, y como iba acompañada de cerca de quarenta mil hombres; del milagro que succediò con los Sacerdotes que llevaban el Arca, al mandarles Josue que subiessen del Jordan; y de la union de las aguas de este que se habian separado para el passo de los Israelitas; del dia en que estos subieron del Jordan, y del en que se circuncidaron; y de que Josue hizo levantar en el Guilgal las doce Piedras, que llevaron so-*

bre

Digitized by Google

*bre sus ombros los doce Varones, para demostracion de haber passado el Jordan à piè enxuto los Israelitas.*

## CAP. V. Pag. 20.

*De la consternacion de los Reyes del Emorèo y del Quanabanèo, por el milàgro obrado por Dios con los Israelitas en el passo del Jordan; de la segunda circumcision de los hijos de Israel; de que estas pasaron en el lugar llamado por Dios Guilgal, que es lo mismo que Remission; de la celebracion del Pesab; de la aparicion del Angel à Josue; y de la sumission con que este obedeciò à sus ordenes.*

## CAP. VI. Pag. 25.

*De lo expugnable que era la ciudad de Hericò por las fortificaciones que tenia: del orden que diò Dios à Josue para la conquista de esta ciudad: del cumplimiento de este orden por Josue, y de las prevenciones que para su exacta observancia hizo al Pueblo: de la milagrosa toma de Hericò: de lo que favoreciò Josue à Raxab, en reconocimiento de lo que esta havia hecho con los exploradores; y de la maldicion que echò Josue al que intentasse reedificar la ciudad de Hericò.*

## CAP. VII. Pag. 32.

*De la contravencion de los Israelitas al precepto de Josue, en quanto à que no tomassen de la Anathema: de los varones que embiò Josue desde Hericò à el Hay para explorar la tierra: de la respuesta que dieron: de la victoria de los del Hay sobre los Israelitas: del sentimiento de Josue por este contratiempo: de las quexas que dà à Dios por el: de la indignacion de Dios por el peccado de los Israelitas: de lo que Dios mandò executar à Josue para el descubrimiento de los delinquen-*

*quentes: de la confession que hizo Haxan del delito que habia cometido: de como fue apresado y quemado Haxan, y con el sus hijos y hijas, y quantos bienes tenia.*

## CAP. VIII. Pag. 40.

*De lo que Dios ordenò à Josue para tomar el Hay: de las disposiciones de Josue para su cumplimiento; de lo acaecido en la toma de el Hay, quema de esta ciudad, y murete de su Rey: de el Ara edificada por Josue en el Monte de Hebal: de que fueron escritos los preceptos de la Ley de Moyses en las doce Piedras; y de que Josue leyo à todos la bendicion y maldicion, y todo quanto contenia el libro de la Ley.*

## CAP. IX. Pag. 46.

*De la coligacion de los Reyes de Tierra Santa contra los Israelitas: del ardid de que usaron los Guibhonitas para tener paces con los Israelitas; y de la maldicion que les echò Josue por su estràtagema, condenandolos à que serviessen entre los Israelitas los ministerios màs humildes.*

## CAP. X. Pag. 51.

*De el sitio que pusieron à Guibhon los Reys coligados: del auxilio que contra estos pidieron à Josue los Guibhonitas: de la condescendencia de Josue, aprobada por Dios con el visible milagro de las piedras que llovieron sobre los perseguidores de los Guibhonitas, y la parada del Sol y la Luna hasta que se logrò la victoria: de la vuelta de Josue y de los Israelitas à el Guilgal: de la huida de los cinco Reyes, que fueron el de Jerusalen, el de Hebron, el de Yarmuth, el de Laxis, y el de Heglon a la caverna de Maquedà.*

Isaac

Digitized by Google

Isaac Delgado Professor da Lingua Hebraica em Londres. Ja fallamos no Cap. I. da sua Traducçaõ Ingleza do Pentateuco. Aqui só pertence dizer, que elle deo maior realce a esta sua traducçaõ pelas muitas observações, e commentarios com que a illustrou, porque havendo-se arredado em muitos lugares da Traducçaõ Ingleza, de que até entaõ se usava corrigindo-a em muitas passagens, em que o Texto Original se naõ achava exactamente traduzido, acompanhou a obra com varias Notas, Observações, e Illustrações criticas, como já dissemos, para apoiar as suas correcções, e interpretações com exemplos tirados da Escritura Sagrada, aonde se achavaõ frases, ou palavras semelhantes ás do texto, que traduzia. Além disto ajuntou huma especie de Commentario sobre aquellas passagens, que naõ ficavaõ sufficientemente intelligiveis por huma simples traducçaõ Isaac Delgado.

Isaac de Sequeira Samuda, Doutor em Medicina, e membro do Collegio dos Medicos, e da Real Sociedade de Londres. He delle: Isaac de Sequeira.

*Sermaõ funebre para as exequias dos* 30 *dias do R. David Neto ben Pinhas. Londres* 488. (de C. 1728) 8.°

He escrito em Portuguez, e foi o terceiro dos que se recitáraõ nas exequias daquelle famoso Rabbino; o Thema he tirado do v. 19. do Psalmo IV. No fim vem hum epitafio para a sua sepultura, que depois de exaltar as grandes qualidades daquelle Rabbi arremata desta maneira:

Posto que tanto em pouco aqui se encerra,
Que o muito, e pouco em morte he pouca terra. (a)

(a) Fizeraõ memoria delle Wolfio na *Bibliotheca Hebraica* tom. IV.



Digitized by Google

R. Salomaõ de Oliveira.

R. Salomaõ de Oliveira, filho de David; e natural de Lisboa; já delle fallamos nas Memorias do Seculo XVII. aonde referimos suas obras, viveo ainda no seculo presente; e morreo, quanto parece, em 1708. Da ediçaõ do Pentateuco Hebraico feita já neste seculo, que lhe daõ Wolfio, e Castro, fizemos mençaõ em huma das notas ao C. I. destas Memorias.

---

p. 809. e 885. e Castro *Bibliotheca Espanhola* no artigo de Rabbi David Neto: e este he outro Author, que póde entrar na *Bibliotheca Lusitana*. Temos hum exemplar desta oraçaõ, e tem outro a preciosa *Bibliotheca* do Illustrissimo Monsenhor Asse. n. 1293.

## ADVERTENCIA.

Na Memoria II. da Litteratura Sagrada do Seculo XVI. deve emendar-se o seguinte:

Pag. 357. em a Nota (*a*) em lugar de Diogo de Azambuja: lea-se Jeronymo de Azambuja.

Pag. 378. no lugar, em que vem que todos os tres Exemplares Ferrarescos eraõ de Abrahaõ Usque se advirta; que o da Livraria do Illustrissimo e Excellentissimo Marquez de Valença he de Duarte Pinhel. Seja-nos dado accrescentar aqui a noticia de mais dous exemplares, hum de Abrahaõ Usque, que ha pouco vimos na copiosa, e escolhida Bibliotheca do Real Mosteiro de S. Vicente de Fóra, e outro, que soubemos havia na preciosa Bibliotheca do Excellentissimo e Reverendissimo Bispo de Béja, posto que naõ nos podessem dizer, a qual dos dous Editores pertencia.

ME-

Digitized by Google

# ENSAIO CRITICO

*Sobre qual seja o uso prudente das palavras de que se servírão os nossos bons Escritores do Seculo XV., e XVI.; e deixárão esquecer os que depois a seguírão até ao presente.*

POR ANTONIO DAS NEVES PEREIRA.

## PRIMEIRA PARTE

### *Causas da decadencia da Lingoa Portugueza.*

POSTO que as vozes, com que exprimimos as idéas, e sentimentos do nosso animo, saõ arbitrarias, e dependentes da instituiçaõ dos homens, estaõ com tudo sujeitas a certas leis derivadas de huns principios geraes, que saõ outros tantos fundamentos no systema das linguas: de fórma que segundo a boa, ou má applicaçaõ dos taes principios haverá na Lingoa huma alteraçaõ, que a conduz á sua perfeiçaõ, ou decadencia.

Cinco saõ os principios geraes, e communs a todas as Lingoas, que Quinctiliano (*a*) distingue: *Analogia*, ou *Razaõ*, *Etymologia*, *Antiguidade*, *Authoridade*, e *Uso*. Nós porém só temos por essenciaes a *Analogia*, a *Etymologia*, e o *Uso*, ao qual se refere a Antiguidade, e Authoridade: porque que outra cousa entendemos por Antiguidade, senaõ o Uso antigo? E que vem a ser Authoridade, senaõ o uso dos authores, ou o uso authorizado?

(*a*) Quinct. *Instit. Orator.* lib. 1. cap. 6.



Digitized by Google

## CAPITULO I.

### *Idéa da Analogia, e das suas funcções na Grammatica das Lingoas.*

A Palavra Analogia quer dizer, *semelhança*, *proporçaõ*, *comparaçaõ*; (*a*) porque por meio da comparaçaõ, ou combinaçaõ das dicções entre si se conhece a proporçaõ, ou respeito de semelhança, ou dessemelhança entre humas, e outras da mesma ordem, isto he, entre nomes, e nomes, verbos, e verbos &c., e conhecida a proporçaõ se assenta a sua regularidade, ou irregularidade, analogia, ou anomalia.

Como todos os homens, que povoaõ este orbe, posto que separados pela distancia das regiões, saõ com tudo membros da sociedade universal; assim tambem, ainda que pareçaõ divididos pela differença dos idiomas, saõ com tudo unidos, quanto á livre communicaçaõ dos seus pensamentos: e por isso assim como se acha muita semelhança nos principios fysicos, e moraes da humanidade, assim se acha tambem muita nos principios metafysicos dos mesmos idiomas em que se communicaõ.

Ha por tanto huma Analogia *geral*, que he a conformidade dos usos de todas as Lingoas, e correspondencia dos elementos da proposiçaõ: mas ha tambem huma Analogia *particular*, que distingue, e caracteriza particularmente cada idioma.

Porque muitas vezes as idéas, que se exprimem n'uma lingoa por huma certa fórma de sinaes, n'outra lingoa se exprimem por sinaes de mui differente caracter. Ponhamos exemplo: na Lingoa Latina os preteritos da voz activa dos verbos saõ simples, *amavi*, *amaveram*, nas quaes fórmas exprimem já a simples época

(*a*) „ Analogia praecipue, quam proxime ex Graeco transferentes in „ latinum proportionem vocamus. „ Id. ib.

da

da acçaõ, já complexamente as relações annexas á acçaõ: na Lingoa Portugueza pelo contrario ha preteritos simples *amei*, *amára*, e ha demais os compostos, *tenho amado*, *tinha amado*, que naõ saõ precisamente synonymos dos antecedentes, como erradamente entendêraõ, ou suppozeraõ os Mestres da nossa Lingoa, que accommodáraõ á analogia Latina sem observarem as suas propriedades. Assim tambem o futuro da voz activa na Lingoa Latina he simples, *amabo*; já na Lingoa Portugueza saõ compostos *amarei*, e *hei de amar*: e temos outro erro dos nossos Grammaticos, que tomavaõ o primeiro como futuro simples, naõ advertindo, que na realidade he o mesmo que o segundo por abreviatura, feita mudança por anastrofe, como se vê neste Paradigma:

| *Abreviatura* | *Extenso* |
|---|---|
| Amar - hei | Hei - de - amar |
| Amar - has | Has - de - amar |
| Amar - ha | Ha - de - amar |
| Amar - hemos | Havemos - de - amar |
| Amar - heis | Haveis - de - amar |
| Amar - haõ | Haõ - de - amar |

Daqui veio o vaõ escrupulo dos presumidos Puristas, que aggravando do bom uso, condemnaõ de barbaras muitas fórmas judiciosamente praticadas dos nossos insignes Escritores, e por desprezo lhes chamaõ palavras truncadas, ou meias palavras. Que modo de fallar he (dizem) *hemos* por havemos, *heis* por haveis, *his* por ides, *hivos* por hide-vos: *estê*, *estês* &c. por esteja, estejas? Espantaõ-se sem razaõ, pois que reprovaõ aqui o que n'outras expressões bem ordinarias a prática approva, e n'algumas, sobre impraticavel, até seria absurda a correcçaõ, como nos verbos *Dizer*, *Fazer*, *Trazer*: Porque em, *Dir-me-has*, *Far-me-has*, *Trar-me-has*, quem emendará *Dizer-me-has*, *Fazer-me-has*, *Trazer-me-has*, a naõ ser o equivalente, *has-me de dizer*, *de fazer*, *de trazer*? pois que até o futuro ordinario admitte a contracçaõ, que he:

Di-

| | | |
|---|---|---|
| Direi<br>Farei<br>Trarei | em lugar de | Dizer hei<br>Fazer hei<br>Trazer hei |

Pois que? *Tir-te*, *Guar-te* saõ por ventura palavras fanadas nos diàlogos vivos, e energicos, que escrevêraõ os nossos Authores? *Tira-te*, e *Guarda-te* emendaõ os sabichões da nossa era, como se a Lingoa Latina fosse lerda quando se dizia: *nosse* por novisse; *judicasse* por judicavisse, *nequire* por non quire; *malle* por magis velle, *sodes* por si audes, e outras fórmas semelhantes. (*a*) Olhem para isto os que ineptamente zelaõ as semelhanças da Lingoa Portugueza com a Latina. Do que se deve concluir, que muitas palavras, que inteiras saõ regulares, naõ provaõ que as suas abreviaturas sejaõ barbarismos disformes, quando o uso os admitte, e ainda muitas abreviaturas, que o uso exclue, o gosto do ouvido as approva nos discursos extraordinarios. (*b*)

Isto supposto, a Analogia considerada como parte da Grammatica, naõ he outra cousa, senaõ a *Observaçaõ da semelhança, que se acha na modificaçaõ das vozes assemelhadas*. Porém a discrepancia da Analogia nas dicções faz a *Anomalia*, que he a *dissemelhança*, ou *desigualdade da modificaçaõ dos termos*. Assim vemos que *firo*, *visto*, *sirva* &c. de *ferir*, *vestir*, *servir* &c. estaõ em analogia no que respeita a conservarem a figurativa; que em *admitto*, e *reprimo* ainda he maior a analogia: porém *peço* de *pedir* he anomalia.

Por tanto todas as operações da Analogia consistem em referir o que he duvidoso ao que he constantemente certo, e averiguado, a fim que por meio da comparaçaõ se verifique o que he incerto pelo que he certo. Deste modo se comparaõ nomes, e verbos, e quaesquer outras partes da frase entre si, e desta comparaçaõ se de-

(*a*) Cic. Orat. 45. et seq. Quinct. l. 1. cap. 6.
(*b*) Quasi vero nesciamus in hoc genere plena verba recte dici et imminuta usitate. Cic. Orat. 47. Verba saepe contrahuntur, non usus causa, sed aurium. Id. 45.

deduzem as regras, que constituem o systema de huma Lingoa. Porquanto toda a Analogia uniformemente adoptada n'huma Lingoa prescreve a razaõ, que lhe serve de fundamento; de fórma que Analogia e Razaõ nas Lingoas he tudo huma mesma cousa, nem tem mais differença, que a que se considera entre a causa, e o effeito, ou entre o principio, e a consequencia.

Assim pela Analogia inferimos, que naõ ha fundamento para sustentar *Trouxe*, como o naõ ha para *Dixe*, porque assim como he Disse de *dixi*, assim ha de ser *Trousse* de traxi: aliàs mais analogia observavaõ os antigos, que diziaõ *Dixe*, e *Trouxe*, carregando o *x*, conforme à pronuncia, que ainda hoje subsiste em algumas Provincias; a mesma Analogia nos dicta que *Truxe*, *Truve*, e *Trouve*, por *Trousse* saõ verdadeiros barbarismos.

Pela mesma Analogia consta, que *surprender*, que tomamos dos Francezes he barbaro; pois que *soppear*, *soffrear*, *sonnegar*, *sotterrar*, *solletrar*, *soccorrer*, *sommetter*, *suppôr*, *sorrir*, *sorrirse*, e outros pedem *sopprender*, *ou supprender*, *soppreza*, ou *suppreza*.

Serve a Analogia para reformar as incoherencias da lingoagem, ainda que apoiadas na lei, ou caprixos do uso; assim pela razaõ, que dizemos *lido*, se abraçou *colhido*, *escolhido*, *encolhido* &c., rejeitando *colheito*, *escolheito*, *encolheito*, e outros, que eraõ da nossa lingoagem velha, posto que ficasse o substantivo verbal *Colheita*.

A Analogia nos restitue os superlativos proprios, *bonissimo*, *malissimo*, *grandissimo*, *humildissimo*, e outros, que os latinistas injustamente prescrevêraõ, idolatrando as anomalias da Lingoa Latina, em *Optimo*, *Pessimo*, *Maximo*, *Humillimo*, *Facillimo* &c. E quem se enjôa de ler no grande Camões?

Entre rusticas serras e fragosas,
Compostas de *asperissimos* rochedos. (*a*).

Ou em Ferreira:

*Bonissimo* Luiz, a tua brandura. (*b*)

(*a*) Eleg. VI. (*b*) Cart. Livr. II. 1.

Naõ

Naõ digo isto para excluir os superlativos Latinos, que costumaõ servir principalmente em locuçaõ brilhante; mas naõ deverão esquecer os Portuguezes.

Serve finalmente a Analogia para formar regularmente alguns vocabulos annovados. Por exemplo observando a fórma dos substantivos derivados dos adjectivos terminados em *al*, como *Formalidade* de Formal, *Brutalidade* de Brutal &c. podiamos supprir a Geral, *Geralidade* em lugar do alatinado *Generalidade*. E tendo *crueldade* de *cruel*, porque naõ aventurariamos por analogia *fieldade* de *fiel*, em lugar de *fidelidade* tomado do Latim? Porque se assentarmos, que nada se ha de mudar do uso corrente, nem he licito dizer senaõ o que outros tem dito, ou escrito antes de nós; seremos sempre pobres com os nossos mesmos thesouros. A derivaçaõ analogica, por extraordinario, que pareça o termo, facilitaria tanto mais seguramente a sua acceitaçaõ, se consultassemos o ouvido no jogo dos sons, e articulações, como fizeraõ os Latinos, que comparando, e examinando *facilitas*, *diffacilitas*, *difficilitas*, e *difficultas* aprováraõ este, e renunciáraõ os outros. E quanto mais felismente sahiríaõ estes termos derivados dos nossos já conhecidos, por isso mesmo que naõ parecêraõ furtivos, nem enxertos de arvore estranha, como outros, que cada dia se arrastaõ das Lingoas estranhas?

## §. II.

### *Da subordinaçaõ, que ha entre a Analogia, e o Uso.*

Posto que no exame das Lingoas se assinalaõ a Analogia, e o Uso como dous principios differentes, com tudo, attenta a sua natureza, ambos tem entre si mui estreita uniaõ, e trabalhaõ como de maõ commua (*a*).

(*a*) „ Consuetudo et Analogia conjunctiores sunt inter se, quam hi „ credunt. „ Varr. de Ling. Latin. lib. 8. cap. 3.

Por-

Digitized by Google

Porque tanto a Analogia como o uſo nas Lingoas caminhaõ ao meſmo fim, e ambos ſeguem regularmente a Metafyſica das Lingoas accommodando varias fórmas de palavras á analyſe das idéas, e ás ſuas differentes modificações. Do que ſe póde inferir, que em muitos caſos ſaõ pura pedanteria as guerras, que armaõ os Filologos entre ſi, huns defendendo a Analogia contra o Uſo, outros o Uſo contra a Analogia, como Varraõ obſervou entre os Latinos, e depois delle Quinctiliano. (*a*)

Ha com tudo huma certa ſubordinaçaõ da Analogia ao Uſo. Por quanto a Analogia verdadeiramente naõ he outra couſa ſenaõ huma extenſaõ do Uſo. Naõ foi a Analogia a que inſtituio as Lingoas; pelo Uſo he que principiáraõ a eſtabelecer-ſe, e ſó depois de eſtabelecidas, e authorizadas principiou a obſervar-ſe a Analogia, que as melhorou, e aperfeiçoou.

Aſſim o Uſo naõ he ſempre taõ deſpotico, e tyranno nas Lingoas, como o fingem os ſeus devotos; muitas vezes ſe aconſelha com a Analogia, e a attende, e lhe cede em muita parte os ſeus poderes: aliàs ſe naõ houveſſe tanta conformidade entre a Analogia, e Uſo, n'huma meſma Lingoa, teriamos duas diverſas Lingoas, huma dos Grammaticos, outra da naçaõ em commum; huma ſegundo a Analogia, outra ſegundo o coſtume; o que ſeria abſurdo.

Mas nem por iſſo a Analogia he univerſal, nem infallivel em todos os caſos, de maneira, que tudo o que ha nas Lingoas ſe deva decidir pelas ſuas leis. Nem ella verdadeiramente preſcreve lei alguma; tudo o que contém ſaõ meras obſervações, as quaes ſe conſideraſſemos como leis em todo o rigor, achariamos muitas vezes analogia contra analogia, ou a analogia contraria a ſi meſma, (*b*) e cahiriamos em milhares de contradic-

(*a*) *Inſtitut. Orat.* lib. 1. cap. 6.

(*b*) „ Meminerimus non per omnia duci Analogiae poſſe rationem „ cum ipſa ſibi plurimis in locis repugnet. „ Quinct. lib. 1. cap. 6.



Digitized by Google

ções, e inconsequencias, como acontece ao Madureira, e outros Mestres da Lingoa Portugueza.

De força assim ha de ser, porque a Analogia das Lingoas (como observa Quinctiliano) naõ veio do Ceo, quando os homens fôraõ creados, nem elles aprendêraõ a fallar pela Analogia, mas só depois da instituiçaõ das Lingoas, he que foi inventada a Analogia: (a) isto he, depois que o tempo, e a curiosidade excitou os homens a observar as varias inflexões, e desinencias das palavras.

He verdade, que toda a analogia se encaminha a fazer a expressaõ regular, que he a primeira, e a mais necessaria de todas as qualidades do estylo, e sobre tudo, a que distingue o bom e o máo Escritor, segundo a maxima daquelle grande Critico:

Sans la langue, en un mot, l'Auteur le plus divin
Est toujours, quoiqu' il fasse, un méchant Écrivain. (b)

Conseguintemente á Analogia nos devemos sempre cingir, quanto he possivel; mas naõ com tal superstiçaõ, como se assentassemos, que naõ ha modo de fallar bem, senaõ o que dicta a Analogia: pois que ao contrario muitas vezes acontece, que approva o Uso o que a Analogia reprova; e esta sempre está sogeita ao Uso, como dependencia delle.

O caminho que ensina a Analogia, (diz Quinctiliano) assim he, que he o mais direito para a rectiloquencia, mas que importa, se temos outro, que he o do uso, contrario sim ao da Analogia, mas que naõ deixa de ser mais facil, e mais batido: (c) de fórma que os doutos saõ muitas vezes obrigados a conservar

(a) „ Non enim cum primum fingerentur homines, analogia demissa „ Coelo formam loquendi dedit, sed inventa est, postquam loquebantur, et notatum in sermone quid quo modo caderet: itaque non ratione nititur, sed exemplo: nec lex est loquendi, sed observatio, „ ut ipsam analogiam nulla res alia fecerit, quam consuetudo. „ *Instit. Orat.* ut supra.

(b) Despreaux, *Art. Poëtiq.* Chant. I. ver. 161-162.

(c) „ Quid enim tam necessarium, quam recta locutio? Imo inhaerendum ei judico, quoad licet: diu etiam mutantibus repugnandum:

a Analogia na sua especulaçaõ, e a seguir o Uso, que reina na pratica. (*a*)

Daqui vem que muitas vezes ha huma grande differença entre locuçaõ grammatical, ou regular, e locuçaõ boa : maxima geralmente abraçada de todos os Grammaticos Filosofos. (*b*) Por quanto naõ basta, que a frase observe quaesquer regras arbitrarias, que os Grammaticos constituíraõ na Lingoa, se com tudo se apartaõ do Uso, ou elle as rejeita : causa porque Augusto reprehendeo seu sobrinho de usar de *calidum* em lugar de *caldum*, e Quinctiliano igualmente censura a importuna delicadeza de certos puristas, que pugnavaõ por *audaciter*, e *emicavit*, e *conire* &c. reclamando o uso *audacter*, *emicuit*, *coire*.

Quem duvída, que he mais conforme á Analogia o modo de conjugar certos verbos, conservando as letras iniciaes, e a figurativa da sua raiz, como *Impedir*, *impido*, *impides*; *impida* : *fugir*, *fujo*, *fuges*, *seguir*, *sigo*, *sigues*, *siguem* &c. *medir*, *mido*, *mides* : *mida* &c? Aleguem-se em cima authoridades :

Naõ midas o passado c'o presente. (*c*)
Humana, quando naõ agradecida
Vos mostrai . . . . . . .
Antes que a alma do corpo se despida. (*d*)

O uso com tudo insiste, e requer impeço, impedes, impeça : *meço*, *medes*, *meça* : *sigo*, *segues*, *seguem* : *fu-*

---

„ sed abolita atque abrogata retinere insolentiae cujusdam est, et frivo„ lae in parvis jactantiae. Recta est haec via : quis negat? Sed adja„ cet et mollior, et magis trita. „ Quinct. ut sup.

(*a*) „ Cum extorta mihi veritas esset, usum loquendi populo conces„ si, scientiam mihi reservavi. „ Cic. *Orat.* 48.

(*b*) „ Quare mihi non invenuste dici videtur aliud esse Grammati„ ce, aliud Latine loqui. „ Quinct. supr. ubi Turneb. „ Loqui latine est „ sequi doctorum et elegantium consuetudinem et usum : Grammatice „ vero est loqui ex praeceptionibus artis, et ex artis analogia. „ Vid. Sanc. *Minerva* : Beausée *Gram. Gener.*

(*c*) Cam. Eleg. III.

(*d*) Idem. Eleg. IX.

*jo*, *foges* No tempo de Duarte Nunes ainda se dizia *Mento*, mentes, e tambem *Minto*, *mintes*: como os Latinos tiveraõ n'outro tempo *Fervo*, *is*, e *Ferveo*, *es*.

Ha cousas em que o uso he differente, como em *commúa opiniaõ*, ou *commum opiniaõ*: huns *simplices movimentos*, ou *simples movimentos*. Com tudo sei, que ha escrupulosos, a quem semelhantes locuções espantaõ, como se fossem monstros, murmuraõ do Uso, e chamaõ-lhe o tyranno das Lingoas: e eu dissera, que naõ ha tyrannos mais terriveis ás Lingoas do que esta especie de Grammaticos supersticiosos, que até ás sombras da Analogia sacrificaõ.

N'alguns substantivos derivados milita a mesma indifferença para seguir, ou a origem Latina, ou a Portugueza. *Raro*, *Rareza* estaõ em Analogia como largueza de largo: rareza naõ exclue raridade, mas largueza naõ permitte largidade. Temos graveza, ou gravidade, mas o Uso que permitte leveza, naõ soffre levidade, nem pobridade.

Isto supposto, que quer dizer Madureira em rareza, e raridade, accrescentando, que este he mais proprio do Latim, senaõ (conforme o seu systema) que por esta razaõ se deve preferir; como se fosse regra geral, que tudo o que he mais proprio do Latim, seja sempre o mais proprio do Portuguez.

Tambem por Analogia erronea notaõ alguns de barbarismo os vocabulos compostos de duas proposições seguidas, como *desinquieto*, *desinquietar*, dizendo, que basta *inquieto*, *inquietar*; como se na latinidade fosse torpeza *incompositus*, *imperterritus*, e este principalmente, onde naõ só ha duas proposições consecutivas, mas accresce a serem incompativeis.

Outros taxaõ de viciosas as palavras *Sotavento*, *Sotapiloto*, *Sotaministro* &c. pelo abuso da palavra *Soto* preposiçaõ correspondente á latina *subtus*. Pelo que poem *Sotopiloto*, *Sotoministro* &c. Nisto conclue galantemente Madureira, que o uso de todos diz *sota* por ser

ſer nome mais vulgar, ou conhecido pela carta *Sóta*. Optima filoſofia! E naõ he mais natural, e conſtantemente obſervado, que na compoſiçaõ das palavras ſe permitte o Uſo alguma ligeira mudança, aſſim que duas palavras fiquem de tal ſorte colladas entre ſi, que pareça o vocabulo inteiriſſo, e ſe naõ percebaõ facilmente as peças da ſua compoſiçaõ? E naõ he outra a razaõ por que os Latinos polidos diziaõ, *duapondo*, *trepondo* &c. ſem ſe eſcandalizarem de barbariſmo, entendendo, que poſto que as duas palavras ſeparadas foſſem barbaras, na compoſiçaõ ficava o barbariſmo a perder de viſta. (*a*)

Com a meſma razaõ ſe moſtra ſer vaõ o eſcrupulo dos que impugnaõ os termos numeraes *Dezaſeis*, *Dezaſete*, *Dezanove*, querendo antes *Dezeſeis*, *Dezeſete* &c.

Para concluirmos finalmente eſte artigo: as regras da Lingoa tem ſeu fundamento na Analogia; as Anomalias, iſto he, as excepções das regras tem fundamento no Uſo da Lingoa. Qual ſeguiremos pois? qual rejeitaremos? Eſte he o partido prudente, e vem a ſer, que

1.° *Sempre devemos ſeguir a Analogia, e em todos os caſos, em que o Uſo ſe lhe naõ oppoem.*

2.° *Sempre devemos ſeguir a Anomalia, toda a vez que ella he fundada no Uſo, ainda que a Analogia ſe lhe opponha.*

E fallando em geral, poſto que huma lingoa viva, em que o uſo domina, naõ póde totalmente ſer fixada pela Analogia, com tudo as ſuas regras conduzem muito para a ſua perfeiçaõ, e ſobre tudo ellas ſervem de coarctar, e ſopear as mudanças caprixoſas do uſo popular, taõ vario, e inconſtante nos modos de fallar, como as modas de veſtir.

---

(*a*) „ Quaedam, quae ſingula procul dubio vicioſa ſunt, juncta ſine „ reprehenſione dicuntur. „ Quinct. lib. IX. cap. 5.

§. III.

Digitized by Google

## §. III.

### *Causa da Analogia erronea na Lingua Portugueza.*

Do que atéqui temos observado a respeito da Analogia das Lingoas, claramente se vê, que os Authores, que atégora escrevêraõ regras sobre a Lingoa Portugueza, naõ tinhaõ justa noçaõ do que he verdadeiramente Analogia, nem conheciaõ a sua extensaõ, e limites.

Mas a causa radical da miseravel confusaõ, e erros nas regras da Lingoa, que inculcaõ foi, que crendo ser a Lingoa Portugueza filha da Latina, e mui semelhante a ella, assentáraõ com sigo, que naõ havia nella outra Analogia senaõ a mesma Latina accommodada ás vozes Portuguezas, seja como for; e as noções da Grammatica geral a todas as Lingoas he commummente o que faz o mais grosso da Obra: de maneira que os titulos de *Grammatica Portugueza*, e *Regras da Lingoa Portugueza* nada, ou quasi nada tem do que promettem. O ultimo que escreveo nesta materia, lisongeando-se de alguma novidade, que o distingue dos outros, caprixa de dar humas regras (*a*) que saõ fundadas nas verdadeiras causas da Lingoa Portugueza, e nas doutrinas dos Grammaticos mais celebres, que com as luzes da Filosofia examináraõ a natureza, e propriedades das palavras: e nesta persuasaõ mette-se a corrigir alguns erros dos seus antecessores; e outros ajuntou-os aos seus; porque as suas regras, que chama fundadas nas causas da Lingoa Portugueza „ naõ saõ tal cousa, antes saõ fundadas nas Filosofias dos que tractáraõ das causas da Lingoa Latina, que accommoda como póde á Lingoa Portugueza: e assim vem a cahir a cada passo no mesmo torpeço, em que os outros cahíraõ.

E qual he a Filosofia da Lingoa, ou as suas cau-

(*a*) Lobáto na Introd. á Gram. Portug. p. XXIII.

sas,

Digitized by Google

ſas, quando dá aos artigos declinaçaõ por caſos, ſendo elles na realidade taõ indeclinaveis per ſi meſmos como os nomes, a que ſe coſtumaõ ajuntar? e em tal eſtado como podem artigos ſervir para moſtrar os caſos dos nomes, a que ſe ajuntaõ, ſe elles meſmos dependem das prepoſições para moſtrarem os ſeus caſos, ou mais propriamente o emprego que elles tem no ſentido da fraſe com os nomes, a que ſe ajuntaõ? He verdade, que cahindo em ſi o Author declara a poucos paſſos, que por cauſa da variedade de particulas, que differençaõ os caſos do artigo, he que ſe diz que elle ſe declina por caſos; porque rigoroſamente fallando o artigo he indeclinavel dentro do meſmo numero por naõ variar a terminaçaõ: mas he iſto o que ſe chama enſinar os principios da Lingoa com clareza, e preciſaõ?

O meſmo poem univerſalmente ſó dous generos em todos os nomes adjectivos, e naõ conſente que *iſto*, *iſſo*, *aquillo*, como tambem *tudo*, que ſe lhes deve ajuntar, ſejaõ o genero neutro, ou fórma differente dos pronomes *eſte*, *eſſe* &c., que antigamente ſe declinávaõ, *eſte*, *eſta*, *eſto*, de que ficou *iſto*. E tambem Elle, ella, ello, donde ſe deriva Aquelle, aquella, aquello, e hoje aquillo. Eſſe, eſſa, eſſo, (ant.) e hoje iſſo. Toda, toda, todo, (ant.) e hoje tudo.

Com tudo o antigo uſo da Lingoa, he como aqui ſe vê, huma das cauſas, ſobre que hum Grammatico deve firmar as ſuas obſervações a reſpeito de taes anomalias nas dicções, para naõ ſuppôr que ſaõ de diverſa natureza as que formalmente ſaõ as meſmas: ſendo que o genero neutro naõ he taõ particular na Lingoa Portugueza a eſtes pronomes, que ſe naõ ache muitas vezes ainda nos outros adjectivos, ſe bem ſe obſervar, e explicar a conſtrucçaõ de muitas das noſſas fraſes.

Tambem ſe naõ acha a Filoſofia do Author, em ſuppôr, que he o participio da voz paſſiva dos verbos, o que faz os preteritos, e futuros compoſtos da voz activa, quando dizemos *tenho amado* &c., ſendo eſte pro-

pria-

priamente hum ſupino, ou voz verbal diſtincta do participio, que ſó ſerve a eſte fim.

Naõ fallo em muitas outras couſas, que ſaõ communas a elle, e outros Grammaticos, nem taõ pouco da ſua Syntaxe, que he, como elle meſmo affirma na introducçaõ, em quanto á ſubſtancia, a meſma que a Latina, e com ella ſe conformou em tudo em que ella convem com a Portugueza, até em apparencia; porque iſſo he largo aſſumpto, de que fallarei em diverſo tractado.

## CAPITULO II.

### *Do Uſo mal entendido: II. cauſa da decadencia da Lingoa Portugueza.*

QUem ler attentamente os Authores, que trataõ das Lingoas, ou os Criticos nas cenſuras, que fazem da lingoagem e eſtylo dos Eſcritores, achará, que naõ ha idéa mais vaga e indeterminada, do que a que ſe attribue ao vocabulo *Uſo*, ſobre tudo na Lingoa Portugueza. De maneira que aſſim como das falſas regras da Analogia, ou da ſua má applicaçaõ ſe ſeguem varios prejuizos, como acima notamos; aſſim ha outros, que procedem da errada idéa, que ſe faz do Uſo.

Os noſſos Filologos, governando-ſe pela imagem poetica com que Horacio o deſcreve, tem feito delle huma eſpecie de divindade, que realizaõ em idéa, e veneraõ com nimia ſuperſtiçaõ, ſem cabalmente conhecerem os ſeus attributos. O Poeta com tudo na fraſe ſevera e ſubſtancial, que he propria do ſeu eſtylo, naõ omittio os caracteres, que lhe ſaõ devidos:

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . *Uſus,*
*Quem penes arbitrium eſt, et jus et norma loquendi.*

e faz admirar, que quaſi todos os Commentadores tomaſſem por ſynonymos aquelles termos, naõ obſtante a ſua formal propriedade.

Quem

*Quem penes arbitrium est.*

I. Uſo he Juiz nas Lingoas. Qualquer queſtaõ, que ſe mova ſobre as palavras, ou modos de fallar, eſtaõ debaixo da ſua judisdicçaõ: elle he, quem as decide, e já fica dito, que ſem elle, ou antes delle naõ exiſtiraõ as regras, que preſcreve a Analogia.

*Et jus.*

II. Elle he deſpotico ſoberano com pleno e abſoluto poder. Ninguem mais do que elle, nem tanto como elle póde diſpôr das palavras, a pezar de qualquer particular caprixo, razões, ou opiniões que ſe allegarem. Em querendo elle, muitos vocabulos, que haviaõ caducado, tornaráõ a florecer:

*Multa renaſcentur, quae jam cecidere;*

e ſe elle quer os vocabulos mais freſcos, mais mimoſos e authorizados, a pezar de tudo ficaráõ em eſquecimento:

. . . . . . . . . . . . . . *Cadentque*
*Quae nunc ſunt in honore vocabula, ſi volet uſus.*

*Et norma loquendi.*

III. Elle meſmo he regra da Lingoagem, e regra ſobre todas as regras. Nenhumas tem valor, ſenaõ as que elle authoriza, e as que elle derroga, ficaõ ſem effeito. E quando os Criticos cenſurem huma fraſe de irregular, ella corre, e correrá ſegura com o favor do Uſo.

Taes ſaõ as ſuas decantadas prerogativas: porém notada a confuſaõ, com que ordinariamente o allegaõ, creriamos, que o reputaõ como hum mero ente de razaõ, ou pura quimera fingida no cerebro dos Filologos: porque uſo ſimpleſmente, bom uſo, máo uſo, ou abuſo, uſo legitimo, uſo nacional ordinariamente naõ ſe diſtinguem, e a ſua luz para o conhecimento das Lingoas, fica-nos tanto a perder de viſta, como ſe lá o houveſſem collocado na maior diſtancia de Saturno. Finalmente naõ acharemos nos Meſtres da noſſa Lingoa couſa conforme, e deciſiva ſobre a queſtaõ, que couſa ſeja o Uſo na lingoagem.



Digitized by Google

Do Madureira já vimos, como feito reformador da Lingoa Portugueza, se rebella muitas vezes contra este soberano, e lhe ata as mãos com algemas das suas etymologias: mas quando falla delle, naõ he sem equivocaçaõ. „ He sem duvida ( diz elle ) (*a*), que o Uso „ muitas vezes prevalece contra algumas regras particu- „ lares, e passa a ser lei na materia em que he Uso. „ Mas este he aquelle Uso geralmente introduzido, e „ com algum fundamento, sem contrariedade dos pru- „ dentes; porque o mais he abuso. „ Pelo que façamos algumas observações.

I. Por Uso, quando falla de huma Lingoa determinada, sempre se entende, e deve entender o *Uso nacional*; e este Uso nacional naõ he outra cousa, senaõ *o perpetuo, e uniforme theor, que constantemente se tem observado no idioma, conforme ao seu caracter, e natural constituiçaõ*; ou seja nas regras da Analogia, que o Uso naõ derrogou, ou nas mudanças, que elle por suas occultas razões tem introduzido. Digo *occultas razões*; porque muitas vezes para alguma mudança tiveraõ os homens, que a instituíraõ, presentes algumas razões, as quaes passado tempo, ou naõ lembraõ, ou naõ saõ examinadas pelos outros que continuaõ o uso, do que resulta que ordinariamente corre o Uso, e naõ constaõ as razões, e por conseguinte, qualquer temerario se julga ter direito a appellar das suas leis, e taxallo de abuso.

Conseguintemente o Uso nacional comprehende tudo o que os Grammaticos chamaõ Idiotismo, isto he, propriedade dos termos, ou da frase, segundo o Uso da Lingoa; e por isso Idiotismo, estylo da Lingoa, e Uso nacional tudo vale o mesmo. E quanto a isto o imperio deste Uso firma-se nestas duas leis:

I. *Nenhum idiotismo estrangeiro será admittido na Lingoa, sem sua authoridade, sob pena de ser taxado de barbarismo.*

(*a*) Orthogr. Introduc. n. 10. pag. 4.

II.

II. *Admittidos, reconhecidos, approvados, e authorizados que sejaõ, pelo Uso nacional, quaesquer idiotismos, ninguem ousará disputar-lhes o seu foro, ou condenallos de furtivos; ou será havida por Pedantismo toda a tentativa dos adversarios.*

Na primeira Lei saõ comprehendidos muitos latinismos, que a cada passo se encontraõ em algumas traducções Portuguezas, e muitos mais, que alguns Mestres da Lingua Latina, ou por negligencia, ou por ignorancia deixaõ de advertir aos principiantes; sendo causa, que se habituem nos vicios da Lingoa vulgar, quando delles se deviaõ purificar. Nesta mesma lei caem innumeraveis Gallicismos, que a pedanteria insensata do seculo presente tem introduzido no idioma Portuguez, como observaremos em lugar para isso destinado.

Pelo contrario, por virtude da segunda Lei goza a nossa Lingoa de alguns Hebraismos, que tem muitas vezes singular energia: como quando dizemos, exaggerando o tempo, *dias, e dias, annos, e annos* &c., ou as cousas: *riquezas, e mais riquezas, prazeres, e mais prazeres*: todo o seu cuidado he *estudar, e mais estudar*; no ambicioso todo o seu cuidado he *subir, subir, subir*: e tambem *loucura das loucuras*, e outros modos de fallar semelhantes, que ninguem ousaria vituperar sem se expôr ao riso do mundo prudente. Naõ fallo de varios Grecismos, que se achaõ encorporados no nosso idioma, e fariaõ engrossar desnecessariamente este tratado.

O Madureira humas vezes naõ respeita este Uso nacional, senaõ como legislador subalterno, dando-nos em primeiro lugar as palavras do seu systema, e depois as do Uso:

| | | |
|---|---|---|
| Spaço | | Espaço |
| Spasmo | | Espasmo |
| Spirito | | Espirito |
| Statua | por uso | Estatua |
| Stilo | | Estilo |
| Stipendio | | Estipendio |
| Stratagema &c. | | Estratagema |

 Ou-

Digitized by Google

Outras vezes o faz escravo dos seus caprixos; porque a *Escuma*, *Escumar*, accrescenta, *melhor Espuma*, *Espumar*. Mas sobre o verbo Nublar temos mais alguma puerilidade interessante. *Nublar*, diz, he palavra totalmente Castelhana, e dirá esta Lingoa, que a nossa naõ teve huma palavra com que explicar *Nubilo* em Portuguez... Acha que *nublar* seja Castelhano, seja Portuguez, para *nubilo* fica torto, e que o direito era *nubilar*. O conselho que ajunta he cousa mais relevante: „ Eu por „ naõ inventar palavra nova.. digo, que usemos de pa„ lavras synonymas, e de huma perifrasi, como o Fran„ cez, que diz, Nubilo *se couvrir de nuées*, cubrir-se „ de nuvens; ou estejamos pelo uso, que introduzio a „ palavra Castelhana *Nublar-se*, e *Nublado*. „ Tal he a critica deste Author em muitos outros vocabulos, que se pódem ver no seu Glossario.

II. O Uso legitimo, e supremo Legislador das Lingoas naõ he o *uso do vulgo*, ou *uso popular*. Porque se a este competisse tal poder legislativo, seriamos obrigados a approvar, e empregar no commercio da vida familiar, e civil mil expressões toscas, e informes, de *estremunhar*, *estremunhado*, por *estrovinhar*, *estrovinhado*, *estabalhoado*, por *atabalhoado*, *madorna*, por *modorra*: *astreverse*, por *atreverse*: *ouvisto*, por *ouvido*; *comesto*, por *comido*, e outras já estropiadas, já ridiculas. (*a*)

Mas o vulgo, assim na lingoagem, como nas acções, naõ he barbaro em tudo, e por isso todos os termos seus do seu uso, tem valor naõ como seus, mas como authorizados pelo Uso supremo da gente civil, de quem o povo os participa. Conseguintemente, quando os Mestres de Eloquencia ensinaõ como regra fun-

(*a*) „ In sermone non siquid viciose multis insederit, pro regula ser„ monis accipienda erit... Si (*consuetudo*) ex eo, quod plures fa„ ciunt, nomen accipiat, periculosissimum dabit praeceptum, non ora„ tioni modo, sed (quod magis est) vitae. „ Quinct. lib. 1. cap. 6.

da-

damental da locuçaõ, que se deve fallar como todo o mundo falla, e que he hum erro enormissimo affectar outra lingoagem, outros termos mais afidalgados, differentes dos do racional Uso geralmente recebido; (*a*) por isto naõ constituem o uso do vulgo, universal, e supremo Legislador da Lingoagem, mas presuppoem que tudo o que ha na lingoagem commua saõ, tem a approvaçaõ do Uso legitimo.

Além de que a lingoagem do vulgo he mais, ou menos corrupta á proporçaõ que os costumes saõ mais, ou menos civilizados, segundo a condiçaõ dos paizes, e dos empregos, que nelles exercitaõ os homens, e a cultura do entendimento por meio das artes liberaes. Assim entre os Romanos pelo frequente exercicio da Eloquencia nos negocios do fôro, e do Estado, a que o povo assistia, veio este a contrahir o habito de huma lingoagem pura, limada, e polida, de fórma que até os ignorantes em muita parte fallavaõ limpamente; outros, quando menos, estudavaõ nas escolas a Lingoa materna por principios: causa porque o uso do vulgo tinha muita correlaçaõ com o uso erudito.

III. O Uso, que authoriza as Lingoas, e lhes dá leis naõ he o uso particular dependente do gosto, opiniões, ou prejuizos de hum ou de alguns Escritores, ou Criticos, ligados a certa seita ou systema. A esta classe pertence Duarte Nunes de Leaõ; que dizendo, que os doutos saõ os que fazem o costume nas Lingoas, ensina que ha grande erro nas palavras *Escrivaõ*, *Esperar*, *Espirito* &c., ensina em nome dos doutos hum principio falso contra o genio da Lingoa, como já mostramos; contra outro principio, que pouco antes estabelece; e contra o voto mais geral, e racionavel do commum dos doutos; vem a ser, que naõ sigamos o abuso de accres-

(*a*) „ In dicendo autem vitium vel maximum sit à vulgari genere orationis, atque à consuetudine communis sensus abhorrere. „ Cic. *de Orat.* n. 3.

cen-

centar a todas as dicções Latinas, que começaõ em *ſ* hum *e*, fazendo-as ſempre de mais huma ſyllaba, do que ellas tem de ſua colheita. (*a*)

A eſte numero ſe deve aggregar tambem o Madureira, e os ſeus ſectarios, como infatuados da preocupaçaõ de latinizarem a torto, e a direito a Lingoa Portugueza; e ao ſeu ſyſtema ſe deve referir a noçaõ que elle dá do Uſo, que chama univerſal, iſto he, Uſo geralmente introduzido com algum fundamento, e ſem contrariedade dos prudentes: porque por fundamento do uſo entende a etymologia Latina, da qual abuſa, como já moſtramos; e por prudentes entende naõ os verdadeiros Meſtres da Lingoa Portugueza, mas os Latiniſtas, iſto he, os mais revoltoſos ſciſmaticos na Lingoa Portugueza.

E certamente ninguem fallára bem Portuguez por fallar como quer o Madureira, Duartes Nunes, Bento Pereira, ou outros deſtes prudentes, e os homens de ſaõ juizo dizem em reſpoſta das ſuas controverſias pueris: *Eu fallo como o Uſo requer, Madureira, e os ſeus parciaes fallem lá como quizerem.*

Bem ſabido he, que querendo Auguſto com grande empenho introduzir hum vocabulo ſeu, hum Filoſofo lhe reſpondeo francamente, que elle tinha poder de dar foro de Cidadaõ aos homens, mas que outro tanto naõ podia fazer ás palavras. Naõ ha na Lingoa Portugueza ſyſtema, ou opiniaõ cujo partido prevaleça contra o legitimo Uſo, e o meſmo acontece nas outras Lingoas. Hum diz *Fruita*, he Sebaſtianiſta; outro diz *Fructa*, he Latino; outro diz Fruta, eſte falla com o tempo, ſegue o Uſo geral, falla Portuguez, e prova que tem juizo.

Hum deſtes, que o vulgo chama Latinorios, e que os eſtudantes appellidaõ pedantes, brazona de ſaber articular as palavras como ninguem, eſpivitando com toda a força os ſons, que repreſentaõ os caracteres em *Optimo*, *Obvio*, *Obviar*, *lucto*, *tractando* &c., e moſ-

(*a*) *Orthogr. Regr. Ger.* regra VI. contraria á Regra II. vej.

tran-

Digitized by Google

trando; que sabe bem, falla mal; porque se o Uso tem suas razões fundamentaes, contrarias a esta sciencia, para naõ consentir outra pronúncia, senaõ *O'timo*, *O'vio*, *O'viar*, *luto*, *áto*, posto que na escritura se mostre Optimo Obvio &c., naõ ha que fazer. Falla-se aqui da pronúncia, e naõ da Orthografia, porque deixaremos para a Grammatica Filosofica essa questaõ taõ debatida, e nunca decidida, se se ha de escrever, como se pronuncía.

IV. O Uso, que se respeita nas Lingoas, como Legislador, naõ he o estylo de fallar, que ordinariamente se pratíca nas Côrtes. Se assim fosse, (diz hum Author grave) (*a*) os que saõ nascidos, e educados nas Côrtes, de nada mais necessitáraõ, para fallar bem a lingoa do seu paiz, do que fallar a linguagem de suas aias, e creados.

Para examinar esta verdade de facto mais exactamente, devemos distinguir Côrtes, onde se faz estudo da Lingoa materna, e Côrtes onde como em toda a parte, se segue o uso tal qual, presumindo com tudo cada qual, que falla melhor, que os das Provincias, porque falla na Corte. Nas primeiras poderáõ alguns lisongear-se de conservar huma linguagem mais pura, seguindo o uso da gente polida rectificado pelas observações, que passaõ do estudo á prática; porém nas segundas ordinariamente reina a presumpçaõ de corrigirem os vicios estranhos, deixando-se na posse dos seus; ou mais depressa, ellas constaõ de huma collecçaõ dos vicios de diversos paizes, segundo a frequencia das pessoas, que a ellas concorrem de differentes partes. O que regularmente he bom, e incorrupto he o que se lê nos Authores, e o que se escreve conforme os Authores de boa nota: ora esta Linguagem dos bons escritos naõ nasceo toda na Côrte, nasceo onde os Authores escrevêraõ, e com as obras passou a differentes paizes do Reino: do

(*a*) Vaugelas, *Remarq. sur la lang. Franc.* Pref. p. 19.

que se segue o que a mesma experiencia me ensinou, e he, que os que na Côrte escrevem, e fallaõ bem a Lingoa, escrevem, e fallaõ como os polidos das Provincias, e estes como os da Côrte: nos barbarismos ha a mesma correlacaõ, supposta a differença especifica de taes, ou taes.

Alguns mais presumidos, que intelligentes, sei eu, que fazem suas investidas contra os termos usados nas Provincias, devendo advertir, que só os termos bons da Lingoa, que nellas o vulgo desfigura, he que fazem a linguagem corrupta, e dialecto disforme, mas naõ os termos bons, e sãos, que saõ do uso peculiar do paiz, e tem o mesmo privilegio, que os termos technicos para a linguagem scientifica. Que em Lisboa se chama *Viga*, o que no Minho, ou na Beira se denomina *caibro*, ou *barrote*: que n'uma parte se diga *Bilha*; o que nas outras se chama *Cantaro*, naõ prova, que huns tenhaõ melhor, nem peor lingoa. Os nossos Portuguezes na India dizem em bom Portuguez *Veniaga*, como nós cá dizemos *Mercadoria*: tudo val o mesmo. Já vimos em que sentido disse Quinctiliano, que naõ julgava o dialecto de Italia, e ainda os das outras Provincias alheios da Lingoa, que se fallava em Roma; e sómente no estylo da Oratoria he prohibido o uso das palavras Provínciaes, porque naõ seraõ entendidas de todos; naõ porque sejaõ toscas, ou improprias do idioma.

Huma cousa porém, em que a gente da Côrte carrega mais a maõ aos d'entre Doiro, e Minho, e aos Beirões, e quanto a mim, sem razaõ, he na pronúncia de dous A consecutivos. Dizem enfaticamente, que esta vogal he fatal áquella gente, seguindo-se-lhe outro A, porque naõ os podem pronunciar ambos, hum detraz do outro, sem lhes meter de permeio *i*: e assim havendo de dizer, *a agua*, *a alma*, infallivelmente haõ de dizer *a iagua*, *a ialma*.

Portanto com o devido respeito a muitos destes varões illustrados seja-me licito dizer 1.° que esse idiotis-

tiſmo bom, ou máo, naõ he taõ geral como cuidaõ, ou como os tem informado; deſorte que aſſim como em Lisboa nem todos dizem *auga*, *ſube*, *truxe* &c, tambem naquellas provincias nem todos dizem *a iágua*. Em 2.° lugar, póde ſer que taes apparentes defeitos das Provincias tenhaõ ſeu principio na natureza, por iſſo meſmo que naſcem de peſſoas, que naõ o fazem por eſtudo, nem affectaçaõ, mas por natural diſpoſiçaõ do orgaõ; e naõ abuſando das palavras inteiras, mas modificando eſtes ſons elementares nas ſituaçôes, em que os Grammaticos inventariaõ regra. Taes fenomenos, em lugar de deſprezar-ſe, antes ſe deviaõ obſervar para diſcernir o que póde ſer perfeiçaõ n'uma Lingoa, do que he verdadeiramente groſſeria. Os Gregos naõ conhecêraõ eliſões de vogaes, apoſtrofos, aſpirações, eſpiritos &c. ſenaõ depois que filoſofáraõ ſobre o mechaniſmo dos ſons reſpectivamente ao ouvido, obſervando quaes impreſsões eraõ agradaveis, quaes deſagradaveis: daqui naſceo a variedade de dialectos com que as palavras ſe pódem figurar por ordem á compoſiçaõ.

Delles veio, que a pronunciaçaõ ſimultanea de duas vogaes diſtinctas era inſuportavel: por iſſo humas vezes uſavaõ da eliſaõ, outras de dithongos, outras da miſtura de certas conſoantes, que mediando entre as vogaes, lhes continuaſſem o ſom ſem hiato disforme.

Ora para nós (e aſſim nas outras Lingoas) de todos os hiatos, que acontecem no concurſo das vogaes o mais disforme he o de huma vogal com ſigo meſma, e ſobre tudo da vogal *A* pelo grande obſtaculo, que faz a exploſaõ da aſpera arteria, como: *o ſom, que a alma eleva*: o peccado *mata a alma*. Quando vem nos caſos de prepoſiçaõ, vale-lhe o apoſtrofo *d'alma*, *pel'alma*. Mas no nominativo, e accuſativo naõ ha meio de o adoçar, como aquelle *i* junto á vogal ſeguinte, fazendo hum dithongo *ia*, e ſeparando a vogal, que he artigo. Com que ſe nas Provincias ſe naõ podem pronunciar os dous ſons de *a* ſem a miſtura de *i*, cá naõ os

 po-

Digitized by Google

podem certamente pronunciar senaõ de hum modo horroroso, o qual a natureza por huma especie de instincto emendou naquella gente, e que por boa Filosofia se devia geralmente abraçar. Muitas cousas, que hoje tem regra nas Lingoas, principiáraõ no uso, e este na acçaõ simples da natureza; e se naõ estivessem estabelecidas taes regras, talvez chamariamos vicios os usos, donde ellas se formáraõ.

Deixemos finalmente todos esses fasos usos, a quem, como a outros tantos idolos, por ignorancia se tem superstíciosamente sacrificado os preciosos thesouros da nossa Lingoa: vejamos qual seja o verdadeiro, bom e legitimo Uso, que reina nas Lingoas.

V. O Uso, cujas leis se devem respeitar nas Lingoas, naõ he outra cousa, senaõ *o commum e uniforme sequito dos varões doutos.* (*a*) Digo o commum e uniforme sequito, para excluir, como fica dito, hum uso particular de alguns Criticos preocupados, que com frivolas replicas pertendem atropellar o recto uso das vozes: acrescenta-se *sequito dos doutos*, para o distinguirmos do Uso do vulgo imperito, ou abuso, que, geralmente fallando, he máo Uso. Este muitas vezes usurpa o officio e prerogativas do legitimo Uso, e até se vale da prescripçaõ para prevalecer. Este consta sempre do maior numero, e tem por si a pluralidade de votos; aquelle sempre consta de menor numero, e comprehende só os doutos e intelligentes, que pezaõ as cousas com juizo, e com escolha.

Mas quaes saõ os doutos, cujo voto, ou exemplo se tira por decisivo no exercicio da Lingoagem? Naõ saõ os Filósofos, Theólogos, Juristas &c. simplesmente por estes, ou semelhantes titulos; pois que aquellas faculdades presuppoem como base o estudo das Bellas Letras, e o conhecimento da Lingoa nacional, mas naõ tem hum

(*a*) „ Consuetudinem sermonis vocabo consensum eruditorum. „ Quinct. lib. I. cap. 6.

in-

influxo taõ essencial sobre a lingoagem, que naõ possaõ subsistir sem elles. Antes naõ poucas vezes acontece, que os que nessas faculdades saõ habeis, na lingoagem saõ barbaros como o povo, e sabendo muito, escrevem e fallaõ bem mal, como antigamente se vio no Latim barbaro das dissertações escolasticas.

Nem taõ pouco seraõ Juizes absolutos na Lingoa Portugueza os que possuem, ou cultivaõ as Lingoas estranhas, se da Lingoa materna naõ tem mais conhecimento, que o adquirido pelo uso vulgar, ou alguma leitura passageira de Author Portuguez. Homens tivemos já na nossa naçaõ, que escreviaõ Latim perigrinamente, e naõ podiaõ alinhar capasmente hum periodo de Portuguez.

Pelo que por doutos entendemos aqui I. os homens instruidos na Lingoa materna, versados nos Authores classicos, que nella tem escrito, e na Critica da mesma Lingoa, quero dizer, nas suas differentes épocas, periodos, mudanças, propriedades &c., concorrendo tambem o conhecimento de outras Lingoas, principalmente daquellas com que a nossa tem correlaçaõ. II. Entendemos os Escritores nacionaes, que saõ principalmente os que daõ foro e authoridade ás palavras, e frases, (a) as quaes nas suas obras se conservaõ, como em deposito, mais puras do que na lingoagem vocal, conforme o antigo dictado, *verba volant*, *scripta manent*. Mas á Critica pertence discernir o direito particular, que se arrogaõ os Escritores, segundo as suas diversas ordens; porquanto maior liberdade se concede aos Poetas na Lingoagem, menos aos Oradores, ainda menos aos Historiadores: só o tom uniforme da analyse nos Filosofos e Dogmatistas naõ arrisca nada. Nas outras ordens de Escritores a locuçaõ tem mais, ou menos consistencia á

(a) „ Excutiendum omne Scriptorum genus, non propter historias „ modo, sed verba, quae frequenter jus ab auctoribus sumunt „ Quinct. Lib. I. cap. 5.



Digitized by Google

proporçaõ que participa mais, ou menos do enthusiasmo da imaginaçaõ.

Diraõ, que os Escritores naõ saõ os que fizeraõ a Lingoa; a naçaõ toda he quem a fundou, e elles usáraõ della tal como a achára: logo a authoridade destes Escritores he subalterna, como dependente do uso vulgar. Distingamos: os Escritores parte usáraõ da lingoagem conforme a prática vulgar; porque como fica dito o povo naõ he barbaro em tudo, e bem se lhe póde accommodar a sentença de Horacio:

*Quum flueret lutulentus, erat, quod tollere velles* (*a*)

mas neste caso nem essa parte da lingoagem vulgar, que os authores tomáraõ, tem authoridade do vulgo, mas dos mesmos authores, que a consignáraõ aos assumptos das suas obras. A outra parte da lingoagem limada, polida, e mais regular, que os authores empregáraõ, separando-se do tom do vulgo, essa quem duvída, que toda he delles, delles tem authoridade, e se cita como exemplo a par das regras da Lingoa? Com tudo.

VI. O Uso *he variavel*, e naõ pode deixar de o ser; mas este mesmo predicado em lugar de merecer desprezo, antes lhe concilia veneraçaõ: *Si volet usus.* E na verdade as Lingoas seguem as opiniões, que variaõ segundo os tempos, a policia, e o gosto dos homens, e por isso á mesma variedade estaõ sogeitas as palavras, conforme a imagem com que Horacio as concebeo:

*Ut sylvae pronos mutantur in annos:*
*Prima cadunt, ita verborum vetus interit aetas,*
*Et juvenum ritu florent, modo nata vigentque.* (*b*)

He porque o uso de tempos a tempos, ou revoga, ou reforma as antigas leis, já rectificando-se pela Analogia, como já vimos, já fundando-se em outras razões de congruencia. Se assim naõ fosse, os Latinos do seculo de Augusto fallariaõ a lingoagem dos Oscos, e dos Sa-

---

(*a*) Horat. 1. *Sermon.* 4. 11.
(*b*) Id. *De Art. Poet.* v. 60. et seq.

hi-

binos; e nós teriamos hoje as mesmas vozes, com que fallava n'outro tempo a Mãi de Egas Moniz.

VII. Mas assim variavel como he, *naõ he hum Juiz nem taõ cego, nem taõ despotico como o fingem* aquelles que o confundem com o uso imperito. Pelo que he falso o que dizem alguns authores, que o uso, segundo a sua liberdade, muitas vezes authoriza os erros da lingoagem, os quaes por authorizados que sejaõ, naõ deixaõ de ser verdadeiros erros. Porque tudo o que n'uma Lingoa se tem constantemente observado, ainda que contrario seja a algumas regras da analogia, naõ póde ser essencialmente vicioso; algumas razões particulares deveráõ concorrer para que o uso continuado conservasse certos modos de fallar que parecem extraordinarios. Quando a Analogia da Lingoa naõ ministra quanto he necessario para a pintura fiel do pensamento na fórma das palavras, o Uso o suppre, a necessidade, ou utilidade o justifica.

VIII. O Uso *he indifferente n'umas cousas, n'outras mais rigido*, mas no que he indifferente cede do seu direito em favor da Analogia, como já vimos. Sisenna foi o primeiro entre os Latinos, que usou de *Assentio*, por *Assentior*, contra a commum torrente: teve imitadores; e com razaõ, porque tinhaõ por si a authoridade de hum homem de abalizado merecimento, juntamente o fundamento da Analogia. Pelo contrario os que defendiaõ *Assentior*, tinhaõ o uso, isto he, o maior numero de authoridades. Mas este he o caso, em que, posto que hum só Author naõ funda uso com a sua opiniaõ particular, póde com tudo principiallo, e ser causa que ainda o bom uso se converta em melhor uso. Se assim naõ fosse qual seria hoje a nossa Lingoagem? que perfeiçaõ teriaõ as Lingoas? que riqueza? que augmento? Daqui vem, que

IX. *As leis do Uso naõ excluem o estudo da Lingoa*; nem nos prohibem, que as examinemos; porque quanto mais se apuraõ os vocabulos, e frases de huma Lin-

goa,

goa, tanto mais cresce o numero dos bons Juizes, tanto mais se acredita, e melhora o Uso. As varias mudanças que faz huma Lingoa viva, ou seja pelas modas vagas, que induz o caprixo do uso vulgar, ou seja pelas racionaveis correcções, que estabelecem os homens doutos, saõ outros tantos fenomenos para o observador, cuja combinaçaõ o conduz a verificar as causas da preferencia entre hum, e outro uso, a fim de reproduzir o que o esquecimento poz em total desuso, ou o que o uso vago sem causa rejeitou. Conseguintemente *o Uso póde admittir varias correcções*, que conduzem á maior perfeiçaõ huma Lingoa. Assim aconteceo sempre: a Lingoa Latina que antigamente era assaz rude, e pobre, em menos de cincoenta annos chegou aos termos de poder disputar todas as bellezas de Eloquencia, e Poesia da Lingoa Grega, no seculo de Augusto. A mesma fortuna teve quasi a nossa Lingoa, ao menos a respeito da copia de termos, nos primeiros vinte annos do reinado de D. Manoel, segundo o testemunho de hum grave Author. (*a*)

Mas estas correcções, que o Uso admitte, naõ vem tumultuariamente, nem nascem de huma especie de convençaõ sediciosa de Criticos enthusiastas, e parciaes da novidade. Por quanto, sendo o pensamento huma cousa puramente intellectual, os sinaes convencionaes, que o representaõ, quaes saõ as palavras, naõ podem ser o resultado nem de huma deliberaçaõ nacional, nem da deliberaçaõ desses Criticos. (*b*) Mas tudo se ensina com a circunspecçaõ dos Criticos prudentes desta maneira: hum expóem modestamente as suas observações, outros as

(*a*) Fr. Manoel do Sepulchr. no Prol da Refeiçaõ Espir.

(*b*) Mr. Gombauld, Poeta celebre no reinado de Maria de Medicis, hum dos primeiros membros da Academia Franceza, e que contribuio muito para a pureza da sua Lingoa, zelou-a com tal enthusiasmo, que hum dia propoz aos Academicos, que haviaõ de fazer hum juramento de nunca usarem, senaõ das palavras, que fossem approvadas na Assembléa pelo maior numero de votos. Dic. Histor.

pon-

Digitized by Google

ponderaõ, e examinaõ; conformaõ-se, approvaõ: e acha-se o primeiro Author do partido com mais dez, ou vinte sequazes do seu voto: cada hum destes fica sendo outro Chefe subalterno de outros muitos profelytos; e temos o novo Uso ha pouco gerado, brevemente adulto. Nos Escritores procede o mesmo modo. Hum aventura hum termo, ou frase nova, naõ sem alguma demonstraçaõ do seu respeito ao Uso dominante, ou sem recommendaçaõ da necessidade, que induzio á innovaçaõ: *Si forte necesse est . . . fingere non exaudita . . . .* eis-que, isso que parecia duro na lingoagem, e novidade inaudita, correndo de maõ em maõ facilmente se adoça, e em pouco tempo obtem a acceitaçaõ do Uso universal, merecida pela circunspecçaõ do Author, e credito do seu merecimento: *dabitur licentia sumpta pudenter.* (*a*) Ha outras mais leves transgresões em que o Uso he menos melindroso, e naõ se offende da nobre ousadia de hum Escritor grave. *Nadas* em numero plural foi o nosso Sá (cuido eu) o primeiro, que o disse, e felismente: (*b*)

Nadas, menos que nadas,
Nossas ricas riquezas,
Como esta as chamaria pobres pobrezas

Aliàs, se fosse lei, que ninguem devia dizer senaõ o que todos já tem dito, que captiveiro para as Liugoas, e para os Escritores!

(*a*) Hor. *de Art. Poet.* v. 48. et seq.
(*b*) Franc. de Sá de Mir. Ecl. IV.

C A-

# CAPITULO III.

*Do Pedantismo Etymologico, ou do abuso da Etymologia na Lingoa Portugueza: III. Causa da sua decadencia.*

POsto que a Analogia he a que propriamente dá a razaõ da Lingoa, tambem a Etymologia faz as suas vezes, e della, como já vimos, em muitos casos se deduz a Analogia. (*a*) Chamamos porém Pedantismo Etymologico a preoccupaçaõ de seguir a mera sombra de qualquer imaginada etymologia sem raciocinio etymologico. E com effeito na Lingoa Portugueza naõ ha cousa, que mais tenha feito arear as cabeças, do que a Etymologia Latina; porque naõ só quizeraõ os nossos Grammatistas, que a nossa Lingoa fosse filha da Latina (digamos assim) em carne, e osso, mas até parece a quizeraõ constranger a ser filha na pelle, na côr, e em todas as feições, de fórma que quem a visse a equivocasse bem com a mãi. Pelo que para a sentença desta causa, tanto mais necessario parece conhecer qual seja o verdadeiro uso, e os justos limites, em que se encerra a Etymologia em qualquer Lingoa.

## §. I.

### *Idéia da Etymologia.*

He certo que em todas as Lingoas ha Etymologia, porque ha palavras, que tiveraõ particular razaõ, ou causa da sua existencia, segundo o motivo, que determinou os homens á instituiçaõ, ou eleiçaõ de certas denominações, nascendo humas das idéias accessorias, ou cir-

(*a*) „ Rationem praestat praecipue Analogia, non nunquam et Etymologia. „ Quinct. l. 1. cap. 6.

cum-

cumvizinhas, ou intermedias, em que tinhaõ propriedade, outras de huma particular modificaçaõ dos ſons conhecidos nos vocabulos da primeira inſtituiçaõ. Podiamos contar como parte da Etymologia aquella eſpecie de vocabulos, que chamáraõ *Onomatopéa*, e conſiſtem na imitaçaõ dos ſons naturaes, que ſaõ o ſeu *Etymo*, ou exemplar.

A razaõ da Etymologia de todas as Lingoas he, que em nenhuma naçaõ ſe formáraõ as Lingoas por deliberaçaõ publica, nem os homens botáraõ pregaõ, para que todos a hora dada, dia fixo, e lugar decretado ſe achaſſem juntos para ſe fazer publica, e ſolemne inſtituiçaõ dos vocabulos que houveſſem de ſervir nos exercicios, e funcções publicas, e particulares da Lingoa nacional; por iſſo quando ſe diz, que as vozes ſaõ dependentes da convençaõ dos homens, iſto ſe entende de huma convençaõ ſucceſſiva, com que os vocabulos pouco a pouco ſe fôraõ tranſmittindo de huns a outros, e ſegundo o tempo, as occaſiões, as circumſtancias, o goſto, a neceſſidade, e os conhecimentos dos povos, aſſim ſe fôraõ augmentando as Lingoas ſempre pobres no ſeu principio. (*a*)

Daqui vem, que todas as palavras que conſtituem os antigos idiomas, humas ſe chamaõ *primitivas*, porque fôraõ primeiramente inventadas, originaes, e ſem etymo; outras ſe chamaõ *derivadas*, porque fôraõ formadas das primeiras. (*b*)

Por iſſo, quando ſe diz, que os vocabulos ſaõ arbitrarios, iſto entende-ſe mais rigoroſamente nas Lingoas originaes, onde as palavras elementares fôraõ (para aſſim o dizer) creadas de nada. Porque nas Lingoas modernas quaſi naõ ſe formáraõ vocabulos novos, mas os

(*a*) V. Condillac *Eſſai.*

(*b*) „ Cum ſint eorum alia (ut dixit Cicero) nativa, id eſt, quae „ ſignificata ſunt primo ſenſu; alia reperta, quae ex his facta ſunt. „ Quinct. *Inſtit. Orator.* l. VIII. cap. 3.



Digitized by Google

que as instituíraõ achando os vocabulos já feitos de outros idiomas, naõ cuidáraõ mais do que em ampliar, coarctar, combinar, em fim modificar diversamente os sons determinados, do mesmo modo com que Cicero deo aos Latinos os termos *beatitas*, e *beatitudo*, que elle inventou, e com que o P. Vieira fez *topetar* do nome *tope*, e outro *descortinar* de *cortina* &c. Onde se vê, que estes, e semelhantes vocabulos naõ saõ totalmente arbitrarios, mas só na disposiçaõ, e combinaçaõ dos sons semelhante, ou equivalente á de outros conhecidos.

He pois a Etymologia (segundo a força do vocabulo) a investigaçaõ da origem das palavras, ou da causa por que se deraõ ás cousas taes, ou taes denominações. (*a*) O seu objecto he 1.° as palavras adoptadas, nas quaes se investiga a propriedade da significaçaõ primitiva, que deo causa a huma nova applicaçaõ dellas, inferindo da Idéia principal as accessorias: 2.° as palavras propriamente *derivadas*, isto he, aquellas, que só pela modificaçaõ dos sons se referem a outros vocabulos da mesma, ou differente natureza, do mesmo, ou diverso idioma.

## § XXV.

### *Do uso, e utilidade da Etymologia em commum.*

Esta parte da erudiçaõ, que podemos chamar a Filosofia das Lingoas, naõ he em si taõ desprezivel, como muitos crem. O palacio das Musas he de mui grande belleza, vista a sua perspectiva; os seus fundamentos ficaõ escondidos, e constaõ de materiaes mais grosseiros, mas sem estes naõ podia subsistir o edificio.

I. Algumas vezes se usa necessariamente da Etymo-

(*a*) ,, Etymologia, quae verborum originem inquirit, a Cicerone dicta est notatio ,, Quinct. l. 1. cap. 6. ,, Verborum etiam explicatio probatur, id est, qua de causa quaeque essent ita nominata. ,, Cic. *Acad.* l. 1.

lo-

Digitized by Google

logia, quando se deve explicar com interpretação a materia significada pelos vocabulos: he equivalente a huma definição, e muitas vezes serve de prova, tanto nas dissertações filosoficas, como nos discursos da Oratoria. (*a*) Como se alguem dicesse: Porque chamais ao velho caduco, senaõ porque está para cahir.

Assim se explicaõ muitas cousas vulgares, como: Lobesomem, ou Lubishomem, he homem convertido em lobo, *Lupus ex homine*. Musaranho he hum bicho feio como rato, e venenoso como aranha.

Da Etymologia fez o P. Vieira huma elegante figura, quando diz: (*b*)

„ Naõ fallo do temor, que faz timidos, senaõ do
„ temor, que faz timoratos; naõ do temor, que faz te-
„ merosos os homens, senaõ do temor, que faz temen-
„ tes a Deos. „

II. A Etymologia encerra huma vasta erudição, (*c*) porque 1.º por ella conhecemos as fontes do nosso idioma, e podemos comparar os vocabulos de diversas origens, Latinos, de que a nossa Lingoa tem maior abundancia, Espanhoes, Arabicos, Francezes &c.

2.º Por ella alcançamos noticia historica de varios paizes, lugares, costumes, discutida a significação historica dos vocabulos, isto he, a allegoria, ou allusão, que elles envolvem, e se faz tanto mais recondita, quanto mais frequente, e ordinario he o seu uso, de fórma que os doutos, conhecida a Etymologia, entendem a razaõ do que dizem pela associação das idéias, e os idiotas pronunciando os vocabulos só por mero habito, e sem ligarem as idéias accessorias, nem se entendem bem fallando, nem entendem os outros distinctamente. (*d*)

(*a*) „ Haec habet aliquando usum necessarium, quoties interpretatione, „ res, de qua quaeritur, eget . . . Ideoque in definitionibus assignatur „ Etymologiae locus. „ Quinct. l. I. c. 6.

(*b*) Vieira *Serm. de S. Roque.*

(*c*) „ Continet autem in se multam eruditionem. „ Quinct. l. I. c. 6.

(*d*) Hartley *Explic. Physiq. des Sens.* Tom. II. Propos. 82.



Digitized by Google

Bem vulgar he o termo *patarata* por mentira, falsidade, derivado de *Patara* Cidade da Asia, sendo o fundamento de tal denominaçaõ, que os Asianos geralmente, e em particular os de Patara, mui celebre pelos oraculos, e templo de Apollo, eraõ tidos por paroleiros, e exaggeradores. Donde veio tambem a dar-se o nome de Patarata a qualquer vaõ fallador.

Da mesmo sorte usamos da palavra *mandinga* vulgarmente para significar astucia, artificio, tomada a propriedade de *Mandinga* Cidade da Africa, onde, se diz, saõ os negros feiticeiros, e que usaõ de certas bolças magicas para os naõ passarem á espada.

*Picaro*, he termo de invectiva com que se designa hum homem vil, e baixo, do Latim *Picardus*, ou mais depressa, do Francez *Picard*, o que he natural de Picardia, Provincia no Reino de França, cujos naturaes saõ de costumes grosseiros, e incivís, taes como os conhecêraõ os nossos antepassados nos primeiros seculos da Monarquia.

*Alicantina* chamamos nós a sutileza, ou destreza em trocar, ou mudar alguma cousa, de Alicante Cidade de Espanha no Reino de Valença, onde se faz muito trafico de vinhos, e fructos do paiz.

Pela etymologia historica se sabe a razaõ por que chamamos *Pigmeo* a hum homem de mui pequena estatura, visto que, segundo a historia antiga, Pigmeos, (em Latim *Pigmei*) se chamavaõ huns gentios da Ethiopia de corpo mui pequeno; ainda que hoje se crê, que taes povos saõ fabulosos, e em lugar de homens, como os suppunhaõ os antigos nimiamente credulos, naõ eraõ senaõ aquella especie de animaes, que vulgarmente chamamos *Monos*; servindo de occasiaõ ao erro dos primeiros observadores algumas avultações, que estes animaes tem da figura humana.

*Mausoleo* he outro nome, que com propriedade emprestada se dá a qualquer sepulchro magnifico, como de Reis, Emperadores, Pontifices &c. porque assim se de-

no-

nominou antigamente o ſumptuoſo ſepulchro de Mauſolo Rei de Caria, que lhe mandou fabricar ſua Eſpoſa Artemiza, e conſerva o termo a meſma prerogativa, que tinha entre os Latinos *Auguſtale*, e *naenia* &c.

Aſſim he que a Etymologia conſerva em varios vocabulos a hiſtoria das antiguidades, que ás vezes ſe vem a perder, perdendo-ſe o uſo delles. Ainda tenho obſervado veſtigios do uſo da palavra *alfenado*, ou *alfanado*, que ſe dizia em ſentido figurado de huma peſſoa toda melindroſa, principalmente a que ſe affecta com ar de deſdem, como os que zelando os ſeus enfeites naõ querem que lhes toquem, nem ſe cheguem a elles. Como eſtás alfanado, ou como vens alfanado, ou andas muito alfanado; ouvia eu dizer neſte ſentido muitas vezes ſendo menino. No texto dos noſſos Authores ſó ſe achaõ exemplos no ſentido proprio por enfeitado. Hum, e outro uſo naſceo de que os Orientaes tanto Mahumetanos, como Chriſtãos, e particularmente as mulheres, e meninos coſtumavaõ na occaſiaõ das ſuas feſtas untar as mãos, e pés com huma maſſa feita dos pós de alfena, planta de flores mui delicioſas, e depois esfregavaõ com azeite as mãos e os pés, que lhes ficavaõ de côr vermelha até quinze, e vinte dias. A iſto chamavaõ *alfenar*, que quer dizer no ſentido proprio, tingir com pós de alfena, ou com agoa de folhas de alfena.

A identidade que a noſſa imaginaçaõ ſabe fingir entre huma idéia principal, e outras acceſſorias, aſſim tem ſido cauſa de enriquecer as Lingoas de varias denominações. *Romagem*, *Romaria*, *Romario* ſaõ derivados de Roma, aonde antigamente ſe faziaõ frequentes perigrinações, depois por ampliaçaõ do vocabulo, chamou-ſe Romaria qualquer outra perigrinaçaõ, que ſe emprende por motivo de piedade.

Melhor entende os termos Eccleſiaſticos *Cura*, *Curato*, o que pela Etymologia conhece a conveniencia da ſignificaçaõ com *Curio*, e *Curionatus*, donde aquelles ſaõ derivados pela ſemelhança da diſciplina do povo

Ro-

Digitized by Google

Romano, que foi antigamente dividido em Curias (que he o mesmo que bairros, e corresponde ao que hoje chamamos freguezias, ou paroquias) ajuntando-se em certo lugar determinado para os exercicios da sua Religiaõ, a que presidia hum Sacerdote, que chamávaõ pela dignidade *Curio.*

Da Etymologia consta a razaõ por que chamamos *Sésta* o tempo decurso, desde o meio dia até ás tres horas da tarde, entendendo-se o substantivo *hora*, correspondendo a fórma Latina *hora sexta.*

Sabe melhor o que diz na palavra *Séstro* quem adverte, que he huma abreviatura de sinistro, ou do Latim *Sinister*, entendendo-se o substantivo costume, por má inclinaçaõ para algum vicio, como sestro de jogar, furtar, &c.

E em *seraõ*, *serandar*, trabalho, que se faz de noite, derivados de *sero* o tempo da noite.

Serve tambem III. a Etymologia para verificar os erros do vulgo, a que muitas vezes se dá o nome de Uso; ou justificar as causas, por que o Uso prudente se desviou da norma etymologica, como em *alvitre*, *alvidro*, *alvidrio*, *alvidrar*, *almario*, *almazem.* Por isso naõ he inutil conhecer a origem ainda dos termos mais ordinarios, principalmente, quando tem diversa modificaçaõ, como *esquife* deriva-se de scapha, *caramunha* de querimonia; *pedaço* de pittacium que os Latinos tomáraõ da Lingoa Grega, *pesquisa* donde se fez *pesquisar*, derivados do Latim-Gothico *per exquisam*, nempe, scire; *larpar*, comer com grande sofreguidade do verbo Latino antigo lurcari da mesma significaçaõ; *petiscar* de petissare; *averigoar* do Latim barbaro *ad* verum colare: *siso* do Hespanhol *seso* de sensus, como *sisudo* de sensatus: *agora*, que os nossos antigos escreviaõ *haghora* do Latim hac hora: *fazenda*, terras de fructo, de facienda, isto he, terra facienda, donde veio o proverbio: *Fazenda he fazendo-a*, e a frase Portugueza, *fazer as terras*, hum campo, huma vessada &c. por semear, lavrar &c.

Acref-

Digitized by Google

Acrescentemos IV., que pela Etymologia se conhece muitas vezes a propriedade dos termos, que parecendo pelo Uso commum synonymos, rigorosamente o naõ saõ; como quando o nosso Bernardes disse:

Os dous tristes pastores suspirando,
A lingoa ao pranto dando, olhos ao choro. (*a*)

Onde se vê que o Poeta discretamente observou a differença dos dous termos *Pranto*, e *Choro*, segundo a rigorosa propriedade que os distingue; pois que Pranto vem de *Planctus*, cuja raiz he *Plangere*, que significa propriamente bater, ferir; e neste sentido diziaõ plangere pectus, donde planctus significa quaesquer sinaes sensiveis de grande dor, como golpes, ais, gemidos, queixumes, clamores ainda sem lagrimas, e só fallando genericamente se toma tambem por choro, como no Latim.

Naõ omittiremos finalmente o que conduz naõ pouco para o credito desta parte da Filologia; vem a ser, que homens de mui profunda sabedoria a illustráraõ com os seus escritos, como foi hum Varraõ entre os Latinos, contemporaneo de Cicero: hum S. Isidoro de Sevilha, Oraculo da Espanha, no principio do VII. seculo: hum Vossio na Hollanda no seculo XVI., e outros em diversos paizes.

Este pequeno retalho de huma materia aliàs vastissima, julgo será bastante para que naõ sejamos suspeitos da má fé no juizo, que formamos a respeito do abuso das Etymologias na Lingoa Portugueza. E se alguem pensar, que usamos de demasiada severidade contra os Etymologistas da nossa Lingoa, principalmente contra o Madureira, por aqui verá, que nenhum Author, por mais acreditado, que seja, nos chega a preoccupar contra a verdade conhecida; nem eu posso dissimular, que sempre me causou lastima, que o livro da sua Orthografia, tendo tantos préjuizos, e enxavidades, principalmen-

(*a*) Bern. Ecl. 1.

te

te no Gloſſario, que ajuntou á 3.ª parte, ande nas mãos dos curioſos, e da mocidade ſem as neceſſarias correcções.

## § III.

### *Do abuſo da Etymologia.*

Porém ſuppoſtas as ſobreditas utilidades da Etymologia, que confuſaõ naõ tem havido? que frivolos debates ſobre huma conſoante, ſobre huma vogal, ſobre huma ſyllaba &c:? Alguns naõ forjáraõ tanto etymologias, como adivinhas, o que ſe póde ver na origem do nome *Portugal*, ſe houver curioſos, que tenhaõ aſſás desfaſtio e occioſidade, para conſultar as exquiſitas impertinencias, que ſobre iſto tem eſcrito os noſſos Authores, ſemelhantes a alguns dos Latinos, que cuidavaõ ter deſcuberto huma mina, interpretando *Picuita*, quia vitam petat, ou deduzindo a propriedade do nome Stella, de luminis ſtilla, como quem diz, he huma gota de luz. Outro houve fortemente empenhado em meter na cabeça a Cicero, que o nome Ager vinha do verbo *Agere*, pela razaõ que no campo ſempre ha que fazer; (*a*) como o noſſo Duarte Nunes, que deriva a palavra *Fazenda* do verbo Arabico *haſen* entheſourar, e lá lhe dá ſuas voltas para que eſte theſouro naõ fique fóra da Fazenda. (*b*)

Pelo contrario Madureira embica na palavra Aldrava, que he manifeſtamente derivada da voz Arabica ſemelhante *Aldraba*, originada do verbo *Daraba* bater com ferro na porta. Mas o Etymologiſta Portuguez buſcando etymologia mais plauſivel diſcute o ponto deſte modo. „ Aldrava he o ferro com que ſe bate, ou dá na por-
„ ta, e deſte *dar* querem alguns, que ſe chame Aldava;
„ mas como *dava* naõ quer dizer *dá*, mas *dava* do

(*b*) V. Quinct. lib. I. c. 6.
(*c*) *Orig. da L. Portug.* pag. 69.

„ tem-

Digitized by Google

,, tempo preterito imperfeito, naõ he taõ propria a ety-,, mologia, que lance fóra o Uso commum de *Aldra-*,, *va.* ,, Se isto naõ he puerilidade das puerilidades, chamem-lhe os mais prudentes como quizerem. O verbo al-dar Portuguez, creio que a ninguem podia lembrar para *aldrava.* O certo he que os nossos antigos diziaõ *Aldava* talvez por darem ao vocabulo fórma diversa do Arabico, como deraõ á *asma* diversa do Grego *asthma*, e a outros muitos, bem entendido que semelhantes mudanças naõ profanaõ as etymologias. E qual he ou foi jámais a etymologia, que prevalecesse contra o Uso, ou o botasse fóra, se naõ foi consentindo-a o mesmo Uso?

Naõ se contenta com *Puberdade*, accrescenta, que outros dizem Pubertade do Latim Pubertas: agrada-lhe. Logo poderemos dizer em Portuguez libertade, facultade, e tudo o que for como o Latim.

Assim he que a preocupaçaõ o faz muitas vezes trocar os vocabulos bem formados, usuaes, e authorizados por outros, que annova de sua fantasia sem necessidade, como quando diz, que *Prurido* he melhor que *Pruido* por causa da derivaçaõ de *Pruritus*. E se isto he boa razaõ, temos que *Comesto* será vocabulo mais gentil que *Comido*: *Rido* de Rir naõ será taõ bom termo como Risto, visto que podemos calcular pela mathematica das Etymologias, que *risus* de ridere he para formar o vocabulo Portuguez *risto*, como *visum* de videre he para o vocabulo Visto. Que absurdos?

*Termentina* (diz) e naõ Tormentina: melhor *Therebentina* por ser resina de Therebinto. E que te parece, ó Madureira, o Inglez, que diz na sua Lingoa *Turpentine*? he Tartaro? O Italiano esse está conforme, que diz *Termentina*; mas o Espanhol tem *Trementina*: he Chacôco? Só o Francez he mais polido, que segue passo a passo a etymologia, e diz como gente *Therebentine*: os mais saõ huns barbaros.

Ha vocabulos na Lingoa Portugueza, que naõ tem



Digitized by Google

etymologia Latina nem fumo della, e Madureira desatina-se a inventar-lha. Dá-lhe tratos entre outros o nome *Algeroz*: hesita, se será Algeroz, Algiroz, ou Aljaroz: bota a livraria abaixo, e acha no P. Bento Pereira Aljaroz: eis hum aqui del-Rei, que naõ usemos de tal palavra, que nenhuma derivaçaõ tem, nem analogia com *Imbrex*. Vejaõ como podia ter correspondencia com Imbrex Aljaroz derivado do Arabico *Alzarub*? Mas se he praga, ou maldiçaõ serem as vozes Portuguezas differentes das Latinas, botemos fóra *Açoite*, que naõ nada com *Flagellum*: naõ fique *Azeite*, que naõ condiz com *Oleum*; nem haja *Couve*, que naõ se parece muito com *Caulis*: degrademos *Ama*, que naõ tem parentesco com *Nutrix*: e quantos outros? (*a*)

Causa porém lastima a inutil diligencia deste indagador, e o muito que se amofina a respeito de *Mascabado*, ou *Mascavado*, *Mascabo*, *Mascabar*, *Menoscabo*, *Menoscabar*. Quer a derivaçaõ, e queixa-se, que nem o Bluteau, nem os outros Authores a apontassem, e em fim conclue enfadado desta sorte: „ Como nenhum „ traz a origem destas palavras, nem eu a pude descu„ brir, deixo o exame da sua propriedade para aquel„ les, que naõ querem se imite na Orthografia das le„ tras a origem das palavras, e digaõ se ha de ser Mas„ cabado, ou Mascavado. „

Talvez a sua demasiada subtileza, ou a imaginaçaõ nimiamente pegada á etymologia Latina será causa, que estando com as mãos em cima della, a naõ vê. Dous vocabulos temos, ambos do mesmo som, mas de differente raiz Latina, donde se deriva Mascabado, e alguns outros termos; porque ha *Cabo* derivado do Latim *Capulus*, com que dizemos cabo da faca, da foice &c., e daqui se toma amplamente por fim, extremidade de qualquer cousa: *Cabo do mundo*, *cabo da vida*, *cabo do anno* &c. ainda he lingoagem conhecida,

(*a*) V. Nunes *Orig. ad L. P.* cap. 7. &c.

e *Ca-*

Digitized by Google

e *Cabo* corda que se amarra a qualquer cousa para a puxar, he bem usual.

O outro he *Cabo* por cabeça derivado do Latim *Caput*, que he para nós taõ desusado nesta significaçaõ, como *Cap* vocabulo antigo dos Francezes por *Tête*; mas usamos com tudo delle em *Cabo de guerra*, que os Francezes chamaõ *Chef*, isto he o que tem o primeiro posto no exercito: tambem significa promontorio, quando se diz *Cabo da Boa Esperança*, Caput Bonae Spei.

Deste segundo se deriva *Menoscabo*, e *Menoscabar* na significaçaõ de desprezo, correspondendo á frase Latina *Minutus capite*, e deste verbo temos *Mascabado* por abreviatura, como tambem *Mascabo*, e chama-se *Mascabado* o assucar mais grosseiro e fusco.

Agora o que tem exquisita graça, he a questaõ, que move sobre o termo Czar titulo, que os Moscovitas daõ a seu Princípe. „ Tomara eu saber ( diz elle ) „ se seguindo a nossa pronunciaçaõ havemos de escre- „ ver Czar, ou Quezar? e entaõ que palavra fica? ou „ significa. Porque se perguntarmos aos Moscovitas, que „ significa Czar na sua Lingoa, responderá, que Rei: „ e se lhe perguntarmos, que significa Quezar, diraõ, „ que nada. „

Forte difficuldade! Quem se admira, que os pezos, e medidas de Moscovia, de Alemanha, Inglaterra &c. tenhaõ differente reputaçaõ dos de Portugal? E quem naõ sabe que os caracteres, que representaõ os sons, e os mesmos sons, de que se compoem os vocabulos em differentes idiomas tem lá seu valor particular constituhido pela naçaõ? e entaõ que consequencia temos?



Digitized by Google

## § IV.

### *Principios, donde se collige o abuso da Etymologia na Lingoa Portugueza.*

Aquella liberdade, que tiveraõ os nossos antigos em modificar differentemente os sons das palavras originaes para formarem as dicções Portuguezas, chamáraõ os modernos *Correcçaõ*. Porque (diz Nunes) natural cousa he aos que se entremettem a fallar alguma Lingoa alheia, desencaminhar-se das regras e propriedades della, e commetterem os vicios, que chamaõ barbarismos, e solecismos, mormente quando as Lingoas saõ mui dessemelhantes, como aconteceo aos Godos, e Vandalos, e outros taes nascidos na Gothia, e na Sarmacia, vindo a Espanha, onde a Lingoa Latina casta e pura, que se fallava,, corrompêraõ adulterando os vocabulos, e ,, mudando-os em outra fórma e significaçaõ differente, ,, e introduzindo outros de novo de suas terras, e de ,, outras gentes, que com sigo trouxeraõ.,,

Donde se vê, que a palavra corrupçaõ naõ contém nada de máo agouro para as Lingoas novamente introduzidas; na Lingoa original foi corrupçaõ o que nas Lingoas novas he propriamente *derivaçaõ*, ou *annovaçaõ*, e dos mesmos barbarismos e solecismos da Lingoa anterior se formaõ as propriedades, que constituhem a Lingoa successora. Mas por erro dos nossos etymologistas se deo a este vocabulo corrupçaõ hum sentido equivoco, e muitas vezes falso, entendendo por corrupçaõ da Lingoa Portugueza, e dos seus termos, o que só foi corrupçaõ da Lingoa Latina, ou das outras donde ella os deriva. Deste modo observaremos, que no systema do Madureira só saõ *palavras derivadas* aquellas em que só se mudou a terminaçaõ das Latinas correspondentes; as outras porém em que se acha maior alteraçaõ na composiçaõ das syllabas, chama-lhes corru-



Digitized by Google

ptas do Latim. Daqui lhe veio a idéia de restituir á antiga fórma Latina as palavras que estavaõ Portuguezas, de fórma que imaginando fazer os maiores serviços á Lingoa Portugueza a vinha a destruir, causandolhe huma enorme confusaõ. A prova disto he:

1.º Nenhuma das Lingoas modernas, ainda das que mais se lisongeiaõ de parentesco, ou filiaçaõ com a Latina, recebeo della todos os vocabulos de que consta o seu thesouro. E para fallarmos só da nossa, he bem sabido, que o Latim puro, e Latim Barbaro, o Gothico puro, e o misto de Latim, depois o idioma Galliziano, o Hebreo dos Judeos, que viveraõ na Espanha, o Arabico, que se lhe introduzio, a communicaçaõ do Francez, e do Italiano, as conquistas das Indias Orientaes, e dos Brazís, o commercio de Inglaterra &c. tudo tem concorrido para a variedade de vocabulos, de que se compoem a Lingoa Portugueza. He logo mais que puerilidade querer reduzir os vocabulos Portuguezes de diversas origens á etymologia Latina, ou fingirlhes tal etymologia, que elles naõ tem, nem podem ter.

2.º Qualquer que seja o vocabulo, toda a vez que tem a publica nota e caracter nacional, e está privilegiado do Uso, tem tido o que basta para ser bem avaliado. „ Na minha estimaçaõ (dizia Quinctiliano) (*a*) „ naõ saõ estrangeiras as Lingoas, que se fallaõ em Italia, nem aqui as distingo da que se falla em Roma. „ Nós usamos até das palavras puramente Gregas nas „ occasiões em que faltaõ as nossas. „ Dispute agora hum Critico de sangue frio, se diremos *Pruma*, ou *Pluma*? a primeira (diz Madureira) he mais Portugueza, a segunda he Castelhana: podia dizer tambem Franceza. E que importa seja Castelhana, ou Franceza, se o Uso Portuguez a consagra, sendo os sons, a sua escolha e modificaçaõ hum bem commum a todas as nações, que se communicaõ?

(*a*) Lib. I. c. 5.



Digitized by Google

3.° A primeira Etymologia das palavras Portuguezas naõ faz lei imprescriptivel, para que ellas nunca se apartem, nem hum apice, da sua origem. *Tonores* diziaõ os antigos Latinos seguindo mais de perto a Etymologia Grega τονοι: fôraõ tôlos os Latinos posteriores, quando mudáraõ em *Tenores*? Quem dirá que he melhor *Fame* do que *Fome*, porque em Latim he *Fames*? ou porque dizemos *faminto*, e naõ *fominto*, nem *fomento*? Quem dirá, que he mais Portuguez *estolido* do que *tôlo*, *attonito* do que *tonto* visto a derivaçaõ he *stolidus*, *attonitus* &c.?

Que cousa mais insignificante que pronunciar-se com os beiços fechados, ou abertos huma syllaba n'uma dicçaõ que passou de huma Lingoa para outra, como *sibilare* em Latim, e *assoviar* em Portuguez? Naõ escapará com tudo a Madureira esta questaõ de *lana caprina*. „ *Assoviar* (diz) he abuso; porque no Latim se „ diz *sibilare*: e nós devemos dizer *assobiar*, *assobio*; „ porque naõ ha fundamento para trocar *b* em *v*. „ Optimo arbitrio! mas em *arvore* de *arbos*, ou *arbor* haveria fundamento para naõ ser *arbore*? Diremos *silvo*, ou *silbo*? „ Ahi (diz) he corrupçaõ, ou abreviatura de *sibilo*: melhor dissera, de *sibilus*, porque sibilo nunca se disse em Portuguez: e muito melhor, se advertisse, que foi acertadissima e mui natural a permutaçaõ de *b* em *v* para que o vocabulo imite a disposiçaõ dos labios e o som, quando se fórma o silvo. Mas a Filosofia das Lingoas naõ he facil de se ajustar com as etymologias deste homem. Deste antecedente se segue outro corollario:

4.° Derivar hum vocabulo, ou seja das Lingoas estranhas, ou dos mesmos vocabulos Portuguezes naõ he sempre pintar os mesmos sons todos, nem a mesma ordem dos sons originaes. Que razaõ ha para que *Favilla* seja melhor, que *Faula*, como quer Madureira? naõ se póde assignar outra, senaõ que tendo-se formado da Lingoa Latina a Portugueza, elle de Portugueza a quer tor-

Digitized by Google

tornar Latina: e assim o entende. Que ganhou a nossa Lingoa deixando *Estámago* por Estómago? nada: mas o uso preferio esta, e Madureira diz: „ O Uso universal „ de homens doutissimos tem sido de Estámago, e bem „ sabiaõ elles, que no Latim se diz *Stomachus*. „ &c. Logo este Uso universal he o que se deve respeitar, e naõ precisamente a etymologia mais rigorosa.

*Alimaria* he derivado de animal, como *Alma* de anima com pequena differença; mas a supersticiosa adhesaõ deste Autor á etymologia material lhe faz dizer, que „ se Joaõ de Barros nas Decadas, e Camões nos „ Cantos usáraõ da palavra *alimaria*, foi mais por ser „ esta a pronunciaçaõ do vulgo, que a propriedade da „ palavra. „ Naõ eraõ estes Authores taõ leves, que seguissem a corruptella do vulgo, antes tiveraõ mais juizo em seguir o Uso contentando-se com a derivaçaõ, que elle approvára. Seguiaõ a corruptella do vulgo os bons Latinos do tempo de Cicero, que diziaõ *Meridies* por Medidies, e *pomeridiem* por post meridiem &c.? Horacio permettia aos Poetas Latinos, que as palavras, que derivassem do Grego, teriaõ boa acceitaçaõ, naõ sendo inteirissas, mas talhadas hum pouco ao molde da Analogia nacional:

*Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem si*
*Graeco fonte cadant parce detorta. . . . . . .*

Ao contrario estes Mestres da nossa Lingoa, que guerra naõ fazem aos vocabulos Portuguezes pela mudança de huma letra? „ *Visco* (diz Madureira) mais proprio, que *Visgo* do Latim *Viscum*. „ Seja: mas se os Latinos tivessem Visgum, ou Visgus, e nós Visco, qual seria melhor? *Inimico* será em Portuguez mais proprio do que *enemigo*, por ser em Latim *inimicus*?

§. V.

Digitized by Google

## § V.

### *Causa por que a Lingoa Portugueza muitas vezes se aparta da Etymologia Latina.*

Ha em todas as Lingoas huma cousa, em que o povo he filosofo, e os filosofos saõ povo, porque huns e outros nisso saõ igualmente discretos, vem a ser no instincto natural do ouvido, que os faz attentos e sensiveis á Eufonia, isto he, á mais agradavel impressaõ dos sons. (*a*) Por isso dissemos acima, que o Uso naõ he hum Legislador cego, mas que se governa por suas razões na escolha, e preferencia dos sons. *Frol* disseraõ os nossos antepassados, formando o vocabulo de origem Latina, mas com dessemelhança, para que se conhecesse Portuguez. Este se mudou depois em *Flor*: e porque? seria para o aproximar á origem Latina? Naõ havia nisso interesse: pelo gosto do ouvido? isso sim. E porque naõ observa o Uso coherentemente a mesma lei da Eufonia em outros mais vocabulos? „ He ( diz Condillac ) (*b*) necessario, que huma Lingoa tenha sons do-„ ces, menos doces, e ainda duros, e finalmente sons de „ todas as especies. „ E neste sentido he que se costuma dizer, que *nas Lingoas nada he constante*; e por isso o que vale n'um exemplo particular, naõ funda lei para que valha em todos os semelhantes, segundo o que observamos na Analogia, porque, como observa o Orador Romano, os vocabulos seguem a lei do gosto, e naõ a lei da natureza. (*c*)

Os antigos naõ sabiaõ Latim, quando formáraõ *Simpreza*? Eraõ mais Latinos os que depois tomáraõ *simpli-*

(*a*) „ Illud autem nequis admiretur, quonam modo haec vulgus im-„ peritum in audiendo notet . . in hoc magna quaedam est vis incre-„ dibilisque naturae „ Cic. *de Orat.* n. 51.

(*b*) *Essai sur les Connoiss. hum.* pag. 246.

(*c*) „ Quod non fit naturâ, sed quodam instituto. „ Cic. *Orat.* 48.

*pli-*

*plicidade*? O primeiro durou até depois de Camões; e nelle he frequentemente, como

Oh feminina simpreza,
Donde estaõ culpas a pares! (*a*)

Por que causa se lhe substituio simplicidade? hum, e outro naõ fogem da Etymologia, mas attendeo-se á maior claridade dos sons. De outra sorte o captiveiro da etymologia nos obrigaria a guardar a mesma quantidade das vogaes, que em muitos vocabulos se achaõ mudadas, como em *Idolo*, cuja penultima he breve, sendo longa em Idolum, *Oceano*, que a tem longa, sendo breve em Oceanus &c.

A nossa Lingoa he por seu proprio caracter harmoniosa, e por isso naturalmente inimiga da complicaçaõ das articulações, principalmente daquellas, que o orgaõ, segundo a disposiçaõ nacional, naõ póde executar sem trabalho, e violencia na pronunciaçaõ. Por isso de *Asthma* se formou *asma*, de *Flegma* tomamos *fleuma*; por isso *algarismo* nos he mais corrente do que algarithmo, *arismetica* do que arithmetica. &c.

Daqui vem o cuidado, que os antigos tinhaõ de conciliar maior doçura ás dicções por meio dos dithongos, convertendo em vogal a consoante immediata á vogal precedente, dizendo: *Auçaõ* por acçaõ, *Contrauto* por contracto, *Cautivo* por captivo, e outros, dos quaes o uso posterior fez escolha, excluindo a demasia, que affeminava o idioma.

Hoje sobre affectaçaõ nos parece rusticidade o systema de Nunes, (hum dos mais obstinados etymologistas) em *octo*, *precepto*, *concepto*, *suspecto*, *doctos*, *acceptar*, *respecto*, *respectar*, *lector*, *nocte*, *secta*, *perfecto*, e muitos outros; nem *batismo*, *baptizar*, e *Baptista* se soffre hoje por bautismo, bautizar, Bautista.

Sobre as consoantes no principio das dicções, Madureira contenta-se com dizer equivocamente, que ainda

(*a*) Cam. *Cart. a huma Dama.*

que na nossa Lingoa todas as palavras, que no Latim principiaõ por *s*, e consoante, pódem principiar por *e*, com tudo ha humas taõ alatinadas, que seria impropriedade naõ se escreverem com a mesma Orthografia. Nisto mostra alguma mediania a respeito de Nunes, que pugna pela Etymologia Latina cegamente em *stado*, *star*, *stado*, *statua*, *spirito*, *sperar*, *scriptura*, *scrivaõ*, *strella*, e tudo o mais, e chama grande erro na Lingoa Portugueza o que he a sua propriedade, e natural constituiçaõ. E he para admirar como concorda este Author com sigo mesmo, e com as suas maximas quando diz, que naõ consiste a policia da Lingua Portugueza em as palavras serem mui conjunctas, e parecidas com as Latinas, mas que antes quanto nos desviamos da Latina tanto fica tendo mais graça, e sendo mais nossa. *Orthogr. Portug.* p. 276. E estes saõ os Mestres da Lingoa, que a naõ conhecem senaõ pelas feições da Latina, ou para melhor dizer, que naõ conhecem o proprio caracter de huma, nem de outra.

Porque em toda a dicçaõ Portugueza no principio necessariamenre sempre ao *s* precede hum *e*, excepto quando elle liga a vogal seguinte: a prova disto he que a nossa pronuncia no Latim em vocabulos que principiaõ por *sp*, *st*, *sc*, &c. he contrafeita, e violenta, e ainda no meio das dicções; porque em *nescio* os que affectaõ pronuncia articulada fazem com *sc* huma chiada, e os que pronunciaõ naturalmente naõ appresentaõ ao ouvido senaõ *necio*: por isso naõ temos *nescedade*, mas necedade, nem *smeralda*, mas esmeralda &c. Se assim naõ he, appello para os que tem ouvido saõ, pronunciaçaõ pura, conhecimento do caracter das Lingoas, e juizo livre de preocupações.

Geralmente se tem observado, que todas as consoantes, que desenleiaõ mais distinctamente os sons, isto he, as vogaes, e aquellas, que o orgaõ da falla executa com mais desembaraço, e velocidade saõ as mais favoraveis á pronunciaçaõ da Lingoa Portugueza. Taes

saõ

saõ as articulações simples da Lingoa com o paladar, da Lingoa com os dentes, do labio inferior com os dentes, e dos dous labios hum com o outro. Por isso naõ se acha dureza no nexo das articulações em *abdicar*, *obter*, *apto*, *aptidaõ* &c. cujo som he assás liquido, e expedito.

Mas isto tem suas limitações, segundo o caracter, e disposiçaõ das vogaes, que se misturaõ; porque em *optimo* somos forçados a pronunciar otimo, sem *p*, porque o accento agudo na primeira syllaba, e o som forte da vogal *o* embebe o som das vogaes seguintes froixas, e ficaõ tres articulações simultaneas com pronunciaçaõ rude, e disforme, como se fosse *óptm*: pelo contrario se fosse com a penultima longa *optímo* seria taõ facil como em adoptívo, aptídaõ, adoptado &c.

Com que, da analyse exacta dos elementos fysicos das dicções portuguezas, dos seus fenomenos na composiçaõ das mesmas dicções, e da observaçaõ do caracter do idioma, he que os Mestres da Lingoa deveraõ deduzir as suas regras para fixar o seu Uso, e naõ da cega, e material inspecçaõ da etymologia da Lingoa Latina, cuja pronuncia nos he desconhecida. Antes dos mesmos exemplos da Lingoa Latina deveramos aprender as variações modificações que faziaõ os seus Authores nas dicções, para prudentemente os imitarmos em todos os casos semelhantes: que delicadeza os obrigou a preferir *aufero* a *abfero*, sem terror panico de barbarismo, *aufugio* a *abfugio*, *attinet* a *adtinet*; *affero* á *adfero*, *pomeridianas* á *postmeridianas*, e *meridies* á *medidies* &c.?

Quanto mais que a Lingoa Portugueza ainda tem muito mais vantagem em melodia sobre a Latina; porque mui semelhante á Lingoa Grega, abunda de terminações em vogaes nos nomes, e verbos. E sobre tudo nenhuma palavra se póde terminar em consoante muda, como no Latim *lac*, *caput*, *apud*, *amat*, *amant* &c.; nem nos syllabarios da nossa Lingoa ha aquellas com-



Digitized by Google

binações de ab, eb, ib &c. ac, ec, ic &c. que deviaõ haver nos dos Latinos, como ha nos dos Inglezes, e outras nações do Norte.

---

## SEGUNDA PARTE

### *De outras causas da decadencia da Lingoa Portugueza.*

TEMOS visto, como os mesmos principios fundamentaes, que servem de governo ás Lingoas, pelo abuso, e má intelligencia, se tem convertido em prejuizo da Lingoa Portugueza. Outros ha, que naõ lhe saõ menos nocivos, taes como o mal entendido *Plebeismo* das dicções, o *Latinismo*, a *Francezia*, de que hiremos tratando por sua ordem.

## CAPITULO I.

### *Do mal entendido Plebeismo das dicções, IV. causa da decadencia da Lingoa Portugueza.*

### § I.

#### *Qual he a verdadeira, ou falsa vileza dos termos.*

NAõ se perdem os vocabulos pela muita frequencia do seu uso, antes esta he a que mais os fixa; e estabelece. Naõ saõ elles (como alguns dizem) como a moeda, que pelo muito manejo se desgasta, e faz çafada; simil falso, e mal applicado a este proposito. A interrupçaõ do uso dos vocabulos essa he a mais verdadeira causa, que os faz degenerar, perder o seu lustre, e estimaçaõ, até finalmente ficarem em esquecimento. De outra sorte, se só o muito uso podesse aviltar

as

Digitized by Google

as palavras, já hoje naõ teriamos nem a palavra, *ſol*, *planta*, *luz*, *flor* &c. taõ quotidianas, e ordinarias. Todas teriaõ cahido em baixeza, tendo durado tantos ſeculos deſde que ha Portuguezes, e Monarquia, tendo primeiro naſcido em outras Lingoas, onde fizeraõ muitos ſerviços.

Mas ſe huma parte dos termos ſe julgaõ baixos e deſpreziveis, ſó por ſerem anciãos, e deſuſados, outros ha cujo uſo ſe perde naõ por alguma real vileza, que nelles haja, mas ſim por huma idéia fantaſtica de baixeza, que os homens lhes imputaõ.

Vê o povo, que os doutos nos livros, que eſcrevem, e agente polida na ſua converſaçaõ miſturaõ certos termos mais exquiſitos do que os que lhes ſaõ mais familiares; ou ſeja por eſcolha por ſerem os mais adequados ao ſeu penſamento, e á materia de que trataõ, ou fortuitamente porque eſſes primeiro lhes occorrem ſem ſerem talvez melhores, que os outros correntes. Mas como os idiotas ſempre ſuppoem, que a gente inſtruida tem razaõ para fallar melhor, que elles, levados ou da curioſidade de fallar bem, ou da vaidade de quererem diſputar aos ſabios o primor de fallar, como aos ricos diſputaõ ás vezes o de veſtir, e galear, uſurpaõ-lhes as palavras de que elles uſaõ, correm eſſas palavras com preferencia, e os meſmos idiotas tornando-ſe Criticos da Lingoa mais importunos, facilmente deſdenhaõ das que deixáraõ, e brevemente ſe perde o ſeu uſo.

Nem iſto he huma ſuppoſiçaõ quimerica, mas verdade deduzida da experiencia. Viaõ-ſe antigamente até os barbeiros, e eſcudeiros fallar Latim em Portuguez, porque ouviaõ Clerigos, e Letrados, que uſávaõ de palavras alatinadas, com que ſe haviaõ familiarizado pelo commercio dos livros, as quaes as vezes naõ eraõ melhores, nem de maior valor que as familiares, de que uſa o commum: hoje vemos outros taes fallar Francez em Portuguez, porque as peſſoas com quem trataõ, pela liçaõ de livros Francezes, ou de traducções afrancezadas tem

Digitized by Google

tem contrahido o habito de empregar nos diſcurſos que fazem as palavras daquelle idioma, que lhes ficárañ ligadas ás idéias; e as palavras proprias do noſſo idioma, de que uſárañ louvavelmente os noſſos avós, eſſas expreſsões energicas authorizadas nos bons eſcritos de Souſa, Andrade, Vieira, e outros deſte merecimento, vañ perdendo fortuna, ſem outra cauſa mais do que a novidade das ſubſtituidas, o goſto extravagante dos que as introduzem, e a leveza dos que as ſeguem. De maneira que ſe alguma vez apparecem, ja os mancebos lhes chamañ gothicas, rançoſas, e as deſprezañ por baixas, e raſteiras.

He obſervaçañ verdadeira em todas as Lingoas, e povos cultivados, que nañ ha couſa, que tanto deslustre hum diſcurſo polido como a fraſe baixa, e raſteira; de ſorte que geralmente fallando, mais ſopportavel ſerá hum penſamento baixo fallado em termos nobres, do que hum penſamento nobre repreſentado com palavras baixas, e triviaes.

Ora de dous modos podemos conſiderar as palavras plebéas, humas por ſerem desfiguradas, e corruptas, quaes ſañ muitas que a gente da plebe perverte como: *coſarte* por que farte, quando dizem *tem coſarte dinheiro* &c. Outras pela ſignificaçañ com que ſe attribuem a objectos de idéias disformes, ridiculas &c. Deſtas as primeiras ſañ ſempre, e ſeguramente palavras plebéas: as ſegundas tem ſua duvida.

Por quanto he certo, que em todas as Lingoas nañ ha palavras, que por ſi meſmas ſejañ vís, ou baixas: I. Porque em quanto aos elementos fyſicos de que ſe compoem ſañ meros ſons, e quaeſquer palavras conſidera em quanto ſons, nañ podem ter baixeza: II. Em quanto ao fim para que fôrañ inſtituidos ſañ huns ſons ſignificativos tañ dependentes do arbitrio humano, como os Jeroglificos, ou como os caracteres algebricos. Nañ tem logo em ſi meſmo vileza alguma, que lhes ſeja inherente.

Lo-

Digitized by Google

Logo se alguma vileza podem contrahir, he adventicia, e procede naõ das idéias, que ellas exprimem, mas das que os homens pertendem excitar por meio dellas, referindo-as a objectos, que por supposiçaõ saõ vís. O mesmo se póde dizer das palavras, que chamamos *obscenas*, em sentido differente do que os Estoicos inferiaõ com as suas cavillações; (*a*) pois que da parte das palavras, ellas naõ tem nenhuma obscenidade natural intrinseca; da parte dos homens, que dellas usaõ, attendendo ás cousas significadas, no estado da natura perfeita, e innocente, nada havia na constituiçaõ, e organizaçaõ do corpo humano, nem nas suas funcções, que fosse obsceno, ou deshonesto: e só a funesta mudança de natureza lesa pela corrupçaõ foi a que induzio a obscenidade attribuida, que podemos chamar obscenidade, como dizem, *per accidens*.

Ora estas idéias de baixeza, que envolvem muitos vobabulos, pela relaçaõ dos objectos significados variaõ nas Lingoas, segundo a diversidade das nações, dos costnmes, institutos, e caprixo dos homens; e por isso em todas as Lingoas ha palavras vís de puro caprixo, e as que n'umas se tem por vís, n'outras seraõ isentas da nota de baixeza, ou vileza.

Muitas cousas havia entre os Orientaes, que se naõ tinhaõ por vís, e o saõ para nós, e communicou-se ás palavras a vileza attribuida aos objectos, como podem observar os que tem alguma liçaõ de Homero. Mas vejo os Criticos, que atrevidamente culpaõ a locuçaõ baixa da Poesia de Homero, se se atreveriaõ taõ

---

(*a*) ,, Neque vero audiendi sunt Cynici, aut siqui fuerunt Stoici pe- ,, ne Cynici, qui reprehendunt et irrident, quod ea, quae turpia re ,, non sint, nominibus ac verbis flagitiosa ducamus; illa autem, quae ,, turpia sint, nominibus appellemus suis. Latrocinari, fraudare, adul- ,, terari, re turpe est: sed dicitur non obscaene: liberis dare ope- ,, ram, re honestum est, nomine obscaenum: pluraque in eam sen- ,, tentiam ab iisdem contra verecundiam disputantur. ,, Cic. *de Offic.* Lib. I. cap. 35. Id. lib. 9. *Familiar. epist.* 22.

ai-

airosamente, a criminar semelhante baixeza nos livros das divinas Escrituras.

Sirva de exemplo a palavra *Asinus*, asno, que para os Latinos, como para muitas das nações modernas he palavra vilissima, principalmente para os Francezes, que saõ de todos os póvos da Europa os mais melindrosos neste ponto, como elles mesmos confessaõ: (*a*) e ainda entre nós *asno* está no mesmo gráo de vileza, que a palavra, *burro*, *besta*, e outras taes; sendo que o vocabulo, que exprime aquelle animal, nem no Grego, nem no Hebreo he infamado, antes nestas duas Lingoas entra nos discursos mais magestosos.

A' palavra *Porcus*, naõ lhe valeo para escapar á aversaõ dos Romanos, o significar esse animal bem conhecido, que a superstiçaõ gentilica consagrava em certos sacrificios, e foi preciso a Virgilio formar o vocabulo novo *Porca*, que os Latinos nunca ouviraõ, para naõ deslustrar o seu Poema com o nome vulgar *Porcus*, que se julgava vil, e indecoroso; como observáraõ Servio, e Quinctiliano naquelle verso do Poeta:

*Caesa jungebant faedera porca.*

Os rusticos entre nós, bem se sabe, que receosos de peccar contra a urbanidade, extendem na sua prática esta idéia fantastica de baixeza a muitos termos, que na opiniaõ da mesma gente polida, com quem fallaõ, naõ tem baixeza nenhuma. Naõ se nomeia sem licença de V. M., ou V. S., ou de V. Ex. os seus bois, o seu cavallo, a sua egoa &c. e até ás vezes esse mesmo salvo conducto acompanha com os mesmos termos, que servem de capote, como *cevado*, *bácoro*, *cochino*: chega o escrupulo n'alguns até ás palavras, *manjadoira*, *córte*, *cevada*. &c.

O que mais he, tal termo do mesmo significado he vil n'uma Lingoa, e outro naõ o he. Os Francezes tinhaõ *Ouailles* derivado do Latim *Ovis*, como nós *Ove-*

(*a*) *Reflex. Critiq. sur quelq. passages de Longin.* Oeuvr. de Boileau.

*lha*;

*lha*, mas veio por tempo a cahir em tal baixeza, que o naõ consentem em estylo culto, nem ainda no Pastoril o soffrem, renunciáraõ-no aos discursos da Religiaõ, e só aos que estaõ sogeitos aos Pastores da Igreja chamaõ *Ouailles*: em qualquer outro Uso serve o termo mimoso *Brebis*.

## § II.

### *Differença dos termos familiares, e plebeos a respeito do seu Uso.*

Porém qualquer que seja esta vileza de convençaõ, que os vocabulos tem contrahido nas Lingoas, sempre se deve entender como *vileza respectiva*, e naõ absoluta. Pelo que pode-se dizer em geral, que hum termo he baixo e rasteiro, toda a vez que naõ corresponde á gravidade das cousas, ou a graduaçaõ, e authoridade das pessoas. (*a*)

Devemos logo distinguir as *palavras familiares* das *palavras toscas e grosseiras*, de que usa a gente da plebe: estas nunca teraõ lugar nos discursos de gente de bem, aquellas muitas vezes saõ de grande energia, e até entraõ no familiar nobre; e muitas vezes a propriedade com que significaõ faz o seu uso indispensavel. (*b*) Humas e outras confundem ordinariamente os semidoutos e os Criticos da segunda ordem, que affectando-se homens polidos, e como separados da massa commua

(*a*) „ Sunt autem humilia infra dignitatem rerum aut ordinis. „ Quinct. l. 8.

(*b*) „ Non augenda semper oratio, sed submittenda nonnunquam „ est. Vim rebus aliquando et ipsa verborum humilitas adfert. „ Quinct. lib. 8.

„ Omnibus enim fere verbis praeter pauca, quae sunt parum ve„ recunda in oratione locus est.. Nam humilibus interim et vulga„ ribus est opus, et quae cultiorá in parte videntur sordida, ubi res „ poscit, proprie dicuntur. „ Id. lib. 10. cap. 1.

do povo, tem para si, que nunca se falla limpamente, senaõ quando se falla como os Prégadores nos pulpitos, ou Cortezãos em palacio; e por isso com delicadeza pedantesca rejeitaõ quaesquer palavras chans e singelas, e os vocabulos mais proprios, em que muitas vezes consiste a graça, ou sal da conversaçaõ, ou vocal; ou epistolar. Por exemplo *descôco* por atrevimento, ou descaramento, que se naõ empregue n'uma historia, ou composiçaõ grave, será louvavel prudencia do Escritor: mas que razaõ prudente se póde dahi colher, para que absolutamente se despreze? A esta podiamos aggregar hum bom numero, que traz Madureira no Glossario, que ajuntou á sua Orthografia, a que costuma juntar a clausula *palavra do vulgo*, que na sua mente vale o mesmo, que dizer, que taes naõ saõ palavras de gente, como na palavra *aperrear*.

Mas que importa que sejaõ palavras do vulgo aquellas, por que igualmente o vulgo, e a gente bem nascida se póde explicar bem? Entaõ a energia, ou força significativa de taes vocabulos lhes faz desapparecer aquella supposta baixeza, como observa o grande Critico Longino, excusando por este principio algumas expressões de Herodoto. (*a*) O mesmo ensinou o grande Rhetorico Fortunaciano, distinguindo humas palavras plebéas, que podemos chamar *pêcas*, e outras que saõ *cheias* e substanciaes, (*b*) ás quaes por esta causa damos o nome de familiares.

Nesta consideraçaõ Cicero naõ duvidou de usar n'um de seus bellos discursos do vocabulo *Sarraco*, que lhe

(*a*) „ Haec vicina sunt plebeio sermoni, sed quia rem bene significant, plebeia non sunt. Nempe plebeius sermo interdum omni „ clarius rem indicat, quia illico ex ipsa communi vita agnoscitur. „ Longin. *de Sublim.* cap. 31.

(*b*) „ Vulgaria ergo, quae sunt? quibus utitur vulgus, id est, in„ docti sine ratione atque lectione. Nam sunt quaedam verba, quae „ quamvis obsoleta sint, tamen vitanda non sunt, si nimirum pro„ pria sunt, et illis melius expeditur oratio &c. „ Fortunatian. p. 70.



Digitized by Google

cahio a proposito, sendo com tudo hum dos vocabulos havidos por plebeos; e noutro discurso usou da palavra *Coniscans*, que corresponde ao nosso verbo *escornar*.

## § III.

### *Palavras, que se fizeraõ* burlescas *pela malicia do vulgo, e pedanteria dos semidoutos.*

Desta confusaõ pois das palavras familiares com as plebeas nasce aquella ridicularia, dos que por fugirem de expressões baixas recorrem a outras extravagantes, que forjaõ na sua fantasia, como outros tantos supplementos; semelhantes áquelle inepto Orador, de que falla Quinctiliano, (*a*) que antes quiz usar das palavras mysteriosas *Ibericas herbas*, que ninguem lhe entendia, do que exprimir o que todos entendiaõ *Spartum*, que elle tinha por termo da plebe. E naõ he menos digna de riso a critica pueril de huns esmerados, que, como quem naõ tem mais a que se torne, andaõ esquadrinhando nas obras dos insignes Escritores huma, ou outra expressaõ, que simplesmente porque lhes naõ toa, ou lhes he menos familiar, a notaõ de baixa e grosseira.

Ainda os mesmos, que se nos daõ por Mestres da Lingoa Portugueza tem concorrido bastante para o seu damno, na perda de tantos vocabulos, que noutro tempo naõ deslizaraõ em assumptos mui lustrosos, e hoje por disgraça passaõ por burlescos. Permitta-se-me esta licença: o pouco que se tem escrito sobre a nossa Lingoa, e a necessidade dos que se queriaõ authorizar por eruditos á custa da ignorancia commua, fez indispensavel o abraçar sem exame qualquer opiniaõ, que talvez nada mais tinha de plausivel, que o ser nova, se naõ era extravagante. Tal julga das expressões, e as pratica bem ou mal debaixo da fé, do que disse Duarte Nu-

(*a*) Lib. 8. cap.

nes, Bento Pereira, Bluteau, ou Madureira; porque fóra destes, ou pouco mais authores ninguem mais fallou da materia, nem melhor; ninguem os impugnou. Daqui vem que muitos vocabulos se julgaõ bons ou máos, nobres ou plebeos, graves ou burlescos, segundo as decisões destes authores.

Ponho exemplo: *Esmerar* era n'outro tempo huma palavra Portugueza bem limpa e sã; mas porque Nunes a poz na classe das palavras plebéas, (*a*) que ha de fazer hum Escritor, que necessita della, e naõ quer incorrer as censuras destes apurados? Fará o que fez o douto P. Antonio Pereira, que n'um seu opusculo moderno prudentemente ajuntou a este termo o correctivo do uso, dizendo: „ Foraõ as materias, em que o Sagrado Concilio mais se dilatou, e ainda (*se assim me „ he licito dizer*) mais se esmerou. „

Tambem naõ sei que achou Nunes na palavra *Assente* adjectivo, que a carrega na mesma lista: só se fosse por cuidar que era abreviatura de *Assentado*, porque alguns se enojaõ destas palavras, que chamaõ fanadas. Porém hallucinou-se, porque he vocabulo inteiro derivado do participio Latino *Sedente*, e bem usado dos nossos authores.

Alguns pegaõ-se noutro genero de preoccupaçaõ, que he ligarem ás palavras o odio da seita: em consequencia do que repudiaõ algumas palavras, que temos Arabicas de origem: taes como *Asafama*, isto he pressa de muita gente junta fazendo bulha. Naõ he facil descobrir-se, que he o que achaõ de feio e nojento em semelhantes expressões, huma vez que estaõ feitas Portuguezas, e authorizadas nos livros classicos, sobre o serem energicas e sonoras.

Já he proverbio assáz antigo, que a ignorancia he muito atrevida, porém em nada se estende tanto este atrevimento como na Critica das palavras: porque de

(*a*) *Orig. da L. Port.* cap. 18.

ordi-

ordinario os idiotas ignorando o justo valor de muitos termos, que naõ conhecem senaõ por habito do ouvido, já os accommodaõ á taes idéias arbitrarias, para que elles nunca fôraõ destinados, entendendo nelles o que naõ entende, nem pensa, quem os profere. Por exemplo: *Caduco* significa cousa que esta para cahir, e com propriedade se applica aos que estaõ em velhice decrépita. O vulgo diz em sentido injurioso velho caduco por tonto, que he idéia circumvizinha, mas naõ da propria attribuiçaõ do termo: daqui resultou a miseravel critica de hum, mofando de certo Prégador, que disse de S. Simeaõ Bispo: *Já taõ velho, taõ caduco* &c.

Hoje até os almocreves sabem dizer por antiga tradiçaõ, que *nanja* naõ se escreve, e como quer que fosse, perdeo-se esta expressaõ adverbial, que naõ tinha peste, e era composta de *naõ*, e *já*, como *tambem* he composta de *taõ*, e *bem*, ou como *mancheia* composta de *maõ*, e *cheia*; *tamanho* de *taõ*, e *manho*, isto he, magno.

Mas se a ignorancia era atrevida, naõ he menos industriosa a malicia plebéa em aniquilar certas palavras com allusões ridiculas, pelas quaes as tornáraõ burlescas, e as degradáraõ do commercio civil. Tal houve, que estranhou a hum Prégador a palavra *Vianda*, seguindo o tom do vulgo, que costuma interpretar *vianda*, comida dos porcos.

*Casta*, (dizem os rapazes por investida) he dos cães.

Raça o mesmo.

Manha (dizem) he das bestas.

Dizemos, que a raposa he *manhosa*, por astuta; de huma pessoa, que he manhosa, isto he, maliciosa, ardilosa; de outro dizemos, que tem más manhas, isto he, máos costumes, principalmente de furtar; e por analogia, diz-se de huma besta, que tem manha: de fórma que pelo abuso burlesco, que se fez do vocabulo perdeo o antigo uso serio em que os nossos authores o tomáraõ

Digitized by Google

raõ por habilidade, deſtreza, induſtria, que he a idéia primaria, que ſe lhe deo.

E com effeito ſe attendermos ás idéias ſecundarias, que a malignidade plebéa coſtuma dar a ſemelhantes vocabulos, poucos ficaráõ livres de cenſura. Que expreſſaõ mais ſimples do que *coitado*, *coitadinho*, iſto he, deſgraçado, miſeravel, que mette compaixaõ: voz derivada do nome antigo *coita*, paixaõ? mas todos ſabem a feia alluſaõ, que ſe cuſtuma fazer deſte termo.

## § IV.

### *Do modo de uſar das expreſsões ſuſpeitas de baixeza.*

As palavras familiares ſaõ como os veſtidos domeſticos, que ſendo limpos e aſſeados, ſaõ aſſás decentes, nem he preciſo, que ſejaõ ſempre de gala para apparecerem em publico, quando naõ ha funcções de apparato. Ha occaſiões (dizia huma boa cabeça) (*a*) em que Pariz ſe deve chamar Pariz, outras ha, em que diremos bem a Metropole, ou a Capital do Reino. A que fim nos havemos de namorar tanto de certas palavras, que ſejaõ para nós formalidades de Tabelliaõ, que nunca ſe hajaõ de mudar? Huns tem ſempre de ſua maõ *expedito*, *obliquo*, e outras, que cheiraõ a Latim, e lhes parecem mais afidalgadas; de maneira que nunca lhe ouviremos *eſcoteiro*, *eſconſo* &c. *Completo*, *delicado*, e outras ſemelhantes ſaõ as mimoſas dos que ſaõ affeiçoados ás Francezias; nunca lhes ouviremos, perfeito, inteiro, melindroſo &c. Para outros naõ ha ſenaõ *conferir*, *comparar*, ou *combinar*; nunca apparece *cotejar*. *Vezo*, e *vezeiro* naõ eraõ palavras podres nem pêcas; mas fogem dellas os que juraõ em Madureira, que diz que ſaõ palavras baixas, e de pouco uſo. *Affazer*, *affeito*, e *affazer-ſe* ſaõ pedra de eſcandalo para alguma gen-

(*a*) Mr. Paſcal. *Penſées*.

te;

te; mofaõ de quem diz, *estou affeito a correr*, huns querem, *estou feito* a correr, outros, estou *costumado*. He fado das palavras.

A verdade he, que n'uma Lingoa deve haver palavras de diversas ordens, comicas, burlescas, graves, serias, floridas, magistosas, em fim conformes á materia, ao lugar, á occasiaõ, á situaçaõ do animo do que falla, segundo a maxima de Horacio:

. . . . . . . . . . . . . *tristia moestum*
*Vultum verba decent, iratum plena minarum:*
*Ludentem lasciva, severum seria dictu.* (*a*)

Huma Lingoa de palavras todas sezudas, e toda seria, mais propria seria para os Monges da Cartuxa, do que para o exercio quotidiano da vida particular, e commercio da vida civil. Por isso naõ ha estylo mais figurado, do que he o da familiaridade franca, liza, e sincera; e tanto mais felismente acontece isto, quanto as Lingoas ministraõ maior soccorro de vozes correntes, mas que ao mesmo tempo fazem nas idéias humas como metamorfozes naõ esperadas, e por isso tanto mais agradaveis. Porém neste particular humas Lingoas saõ mais seccas que outras, e nem todas correspondem igualmente á viveza da imaginaçaõ da pintura das idéias. Muitos authores dizem, que a Lingoa Portugueza tem esta vantagem pela fertilidade e variedade de termos: tem-se achado ser verdade o que affirmaõ, posto que os que della escrevêraõ, fallaraõ mais como Panegyristas, que como Filosofos; contentáraõ-se com humas idéias geraes das suas excellencias sem as profundar. Porém á vista da cruel conspiraçaõ, que contra ella se arma no presente seculo parecia mais justo dizer-se, que nós mesmos somos envejosos da sua abundancia, e que quasi por vingança a queremos empobrecer. (*a*)

(*a*) De *Art. Poet.* v. 150 et seq.

(*b*) „Iniqui judices adversus nos sumus, ideoque paupertate sermonis laboramus. „ Quinct. l. 8. cap. 3.

O es-

O eſtylo ſimples, no qual entra o familiar por ſeus gráos, neceſſita de termos de reſerva para exprimir as couſas de hum modo ora engraçado, ora picante. (*a*) Ora tirem-nos muitas deſſas expreſsões, que injuſtamente chamaõ plebéas, que nos ficará ſenaõ huma fraſe ſecca como de meninos bizonhos?

He certo, que huma grande parte dos noſſos adagios, e os ditos engraçados tem huma tal dependencia daquelles vocabulos familiares, que os exprimem, e por outra parte eſſes vocabulos parecem talhados para elles tanto ao juſto, que quando os trocamos por outros de maior cultura, perde-ſe a graça, e fica em gravidade ſecca o que era jocoſa agudeza aſſaz decente. E quem duvída, que ſe levado deſte irracionavel pundonôr deſprezarmos as palavras chans correntes da noſſa Lingoa pelo mal entendido plebeiſmo dellas, poderemos dizer da Lingoa Portugueza, o que Cicero diſſe noutro tempo da ſua Latina: *Nullum veteris leporis veſtigium apparet*: Que ſe naõ vê já nem raſtro da antiga galantaria da Lingoa Portugueza; (*b*) ou daremos a meſma queixa, que o illuſtre Fenelon dava aos ſeus de ter perdido a Lingoa Franceza mais vocabulos, do que lhe haviaõ introduzido, e que a titulo de a quererem apurar, a tinhaõ empobrecido, que he a meſma idéia do Author dos Caracteres. (*c*)

Quem naõ vê nas cartas de Vieira aquelle atticiſmo taõ gabado dos antigos, conciſaõ, gravidade, agudeza junta com a graça de expreſsões familiares propriiſſimas? Seja exemplo a que eſcreveo de Roma ao Marquez de Gouvêa ſobre as promoções de Biſpados, quando diz: „ Ouço, que vaõ neſta *barcada* os Biſpados de Evora, „ Lamego, Vizeo, e Funchal &c. „ E n'outra eſcreve: „ Eſperava-ſe, que tambem ſahiſſe neſta *maré* o Senhor

(*a*) „ Aſpergentur etiam ſales.. *Cic.* 2. *Orat.* n. 26.
(*b*) *Epiſt. ad Familiar.* Lib. IX. ep. 15.
(*c*) *Epitr. à l'Academ. Franc.* Bruyere Car. tom. 2. chap. 14.

„ Biſ-

„ Bispo de Lans &c. „ Mas veja-se, como este insigne Escritor conhecia as riquezas da Lingoa, e as manejava com variedade; porque n'outra ao mesmo Marquez diz : „ Em fim vaõ neste *despacho* sete Bispados, a sa-„ ber, &c. „ E n'outra : „ Daqui naõ ha que avisar, „ mais que hirem nesta *occasiaõ* tres Bispados, &c. „ Mil exemplos destes poderamos allegar.

Mas ainda na analyse austera que se exprime na lingoagem dogmatica, quem duvida, que saõ mui necessarios os termos familiares? e que sem elles muitas vezes seria imperfeita a demonstraçaõ de verdade? Por quan-„ to, como observa hum Filosofo (*a*) „ se huma Lingoa „ tem poucas palavras, isso he final, que a naçaõ dos „ que a fallaõ, tem poucas idéias; e se a significaçaõ das „ palavras he mal determinada, he final, que as idéias „ dos que a fallaõ, saõ confusas . . . „ Pois que conforme aquelle famoso problema, que propoz Mr. Maupertuis em nome da Academia de Berlin, se colhe, que a Lingoa tem hum grande influxo sobre as opiniões dos homens, e reciprocamente, que as opiniões influem sobre as Lingoas.

Naõ somos porém taõ tentados de qualquer abundancia esteril, que pertendamos por este fim dar entrada ao uso indiscreto de quaesquer vocabulos, sem attender a sua força, e propriedade.

*Esgueirar-se* por retirar-se n'uma historia grave seria expressaõ bem indigna.

*Enfronhado* he bem acceito. Enfarinhado, ( dizem os velhos importunos ) que modo de fallar ! Que lhe achaõ ? naõ sabemos: mas he boa palavra no uso familiar, e os Francezes dizem sem nojo, *Il s'est allé enfariner de cette opinion.*

*Camarada* tem seus empregos proprios : 1.° nos que militaõ no mesmo exercito : 2.° entre os servos sogeitos a hum mesmo amo : 3.° entre jornaleiros, que trabalhaõ

(*a*) Condillac *Cours d'Etud.* tom 6. p. 264.

para hum mesmo dono, ou officiaes da mesma officina: 4.° entre os que vaõ de companhia na mesma jornada. Mas se alguem chamasse camaradas os Professores de hum Collegio, ou os que exercitaõ a judicatura n'um mesmo tribunal, em lugar de *Collegas*; era burlesco.

*Agarrar* he expressaõ bem forte pela metafora das feras, e aves de rapina, mas por isso fora de objecto de vituperio nem sempre será decente, naõ obstante que alguns authores usaõ deste termo com maior liberdade.

*Cibato* he termo vil pela imagem, ou idéia accessoria dos animaes, mas será mui boa metafora em materia odiosa.

Do mesmo modo *cevar*, *cevar-se*, boa metafora para invectiva dos vicios, e viciosos; mas ninguem dirá, *cevar no banquete os seus amigos com exquisitas iguarias*: e seria horrendo despropósito ouvir-se, *os fieis cevados com o manjar celeste da Divina Eucharistia*, como já disse hum, vertendo taõ miseravelmente o termo Latino *Saginati*.

*Borrar* por apagar, riscar he termo tomado do Espanhol, mas em Portuguez he de huma cacofonia insupportavel; a penas se usa do nome verbal *borraõ*, que he necessario.

Mas que razaõ haverá para que rejeitemos *mingoa*, *mingoar*, *mingoado*, deixando sómente á *Lua* o seu *mingoante*, e ás velhas crendeiras as suas *horas mingoadas*?

Que mal nos faz *atabafar*, que significa encobrir com engano, para que Nunes o puzesse na lista dos termos plebeos? Que me dem na nossa Lingoa outra palavra por esta taõ energica, e redonda.

Quem diz *meigo*, ou *carinhoso*, porque desprezará *fagueiro*, tendo em uso a palavra *affagos*, *e affagar*?

*Enfunado*, *entonado*, por soberbo: e *moscar*, ou *çafar-se* por fugir, desapparecer, ha muito para que sirvaõ.

Fi-

Digitized by Google

Finalmente ha outros muitos, que podiamos aproveitar em muitas occasiões, despindo-lhes a vil libré do plebeísmo, como *atabalhoar*, *atabalhoado*, que o vulgo corrompeo em *atabullar*, *atabullado*, pelo qual dizem outras vezes *estabalhoado*, *estabalhoada*, *estabalhoadamente*.

*Prolongas* póde ter bom uso no sentido figurado tirado da propria significaçaõ, que he prorogações de tempo que a Justiça concede aos pleiteantes. O vulgo o perverte, quando diz: *Para naõ estar com mais perlengas*, ou *naõ estou para ouvir essas perlengas* &c.

## CAPITULO II.

### *Do Latinismo Portuguez, ou indiscreta introducçaõ dos vocabulos Latinos: 5.ª Causa da decadencia da Lingoa Portugueza.*

POr *Latinismo* costumaõ os Grammaticos entender o idiotismo dos Latinos na construcçaõ da frase Portugueza, assim como na frase Latina chamaõ *Lusitanismo* a construcçaõ da frase Latina ao modo da Lingoa Portugueza. Nós aqui tomaremos a palavra *Latinismo* em sentido mais amplo, para significar a preocupaçaõ dos Mestres da Lingoa Portugueza na introducçaõ indiscreta dos vocabulos Latinos. E como já noutro lugar fallamos do abuso da etymologia em latinizar as palavras Portuguezas, agora fallaremos de outro préjuizo, que ha em aportuguezar indistinctamente quaesquer vocabulos Latinos.

### § I.

### *Se se podem tomar vocabulos da Lingoa Latina.*

Questaõ he muito antiga dos nossos Filologos, de que Lingoa tomaráõ os Portuguezes os vocabulos, de que tiverem necessidade? Duarte Nunes de Leaõ expres-



Digitized by Google

famente a tratou na sua *Origem da Lingoa Portugueza.* (a) „ Cada dia ( diz elle ) os tomamos da Lingoa „ Latina, ou Grega por terem para isso seus terminos sa„ bidos, e notos a todos. „ He verdade o que diz este Author entendido restrictamente dos termos, que chamamos *technicos*, ou termos *facultativos*; mas ainda fallando propriamente, esses termos Gregos já nos vieraõ latinizados, porque dos Latinos os recebemos; delles usamos todos os dias, mas saõ sempre os mesmos, que de huma vez se tomáraõ para sempre; nem elles nos saõ particulares, porque todas as Lingoas os adoptáraõ no systema das artes e Sciencias de que trataõ. Fóra destes temos na Lingoagem commum alguns termos Gregos, que nos vieraõ de antiquissima instituiçaõ, como *Cara* do Grego καρα caput, facies: *Moca* (zombaria) de μωκος derisor: *Bodo* de βοαω clamo: *Encomio* de εγκωμιον, laus praeconium: *Esquerdo* de σκιος, sinister, e alguns outros. Dos Latinos maior cópia temos, mas os que faltaõ, naõ os podemos accrescentar todos os dias, como o Author suppoem, só se quizessemos fazer huma nova Lingoa mista de Porguez, e Latim.

Com tudo Nunes, concluindo o capitulo, nos anima a desfrutar ainda os thesouros da Lingoa Latina a titulo de filiaçaõ dizendo desta fórma: „ Sendo pois a „ Lingoa Portugueza na origem Latina, e reformada „ muitas vezes e ampliada de vocabulos Latinos, de „ que careciamos, por a corrupçaõ, que os Godos nel„ la fizeraõ, sem nenhum pejo, e com mais honra nos„ sa nos devemos aproveitar della, como filhos, que dos „ bens paternos se ajudaõ mais sem affronta sua, do que „ naõ fariaõ os estranhos. „

Madureira naõ deixa de attribuir a perfeiçaõ da Lingoa Portugueza á multidaõ de palavras Latinas, que os nossos hiaõ recolhendo. „ Todos os nossos Authores (diz) „ confessaõ, e devem confessar todos aquelles, que pro-

(a) Cap. 16,

„ fes-

Digitized by Google

,, fessárao a Latininade, que a nossa Lingoa he filha da
,, Lingoa Latina. E se perguntarmos em que? Respon-
,, dem, que na semelhança dos nomes, na imitaçaõ dos
,, verbos, na propriedade dos vocabulos. E eu accres-
,, cento, que o naõ he menos no som da perfeita pro-
,, nunciaçaõ; tanto que já houve curiosos, que compo-
,, zeraõ poemas inteiros, que com pouca mudança da
,, pronunciaçaõ já se lêm em Portuguez, e já se lêm em
,, Latim. Dizem tambem que a nossa Linga vai subindo
,, ao auge da perfeiçaõ: e se examinarmos, donde lhe
,, nascem estes augmentos, diraõ, que he porque esta
,, filha cada dia se vai enriquecendo com a herança das
,, palavras, que cada vez mais participa daquella mãi. O
,, certo he, que as Prozas, e Poesias Portuguezas, que
,, a fama canta, e todos applaudem por singulares na lo-
,, cuçaõ saõ aquellas, que estaõ mais cheias de palavras
,, Latinas &c.,, (a)

O Illustre Arcebispo de Cambrai tambem se dignou de fazer este obsequio á Lingoa Latina, dizendo, que as palavras Latinas pareciaõ ser as mais proprias, que os Francezes deviaõ escolher para enriquecerem a Lingoa Franceza. (b)

E com effeito, fallando geralmente cada huma das Lingoas modernas tem direito a tomar da Latina os vocabulos, que lhes convém. Ha pouco tempo, que os Francezes naõ tinhaõ *Incorrompu*, que he do celebre Mr. Pascal, como tambem *Indémonstrable*, a que o Uso se apegou contra o Abbade Desfontaines, que o reprovava, e alguns outros: nem nós tinhamos *Indemne*, *Indemnidade*, *Indemnizar*, que os Jurisconsultos nos mettêraõ em casa.

Porém naõ obstante isto, eu com o devido respeito á authoridade de varões taõ illustrados atrevo-me a dizer, que no tempo presente naõ ha Lingoa, de que me-

(a) *Orthogr. Explic. Introduc.* n. 14.
(b) *Lettre à L'Academ. Franc.*

nos

nos nos possamos aproveitar, em quanto a enriquecer a nossa de novos vocabulos, do que da Latina.

I. Naõ he grande vautagem n'uma Lingoa o ter multiplicados termos para explicar huma idéia, quando nelles naõ concorra a variedade dos sons junta com a maior energia, concisaõ, dilataçaõ, simplicidade, ou composiçaõ, que encerraõ as idéias, que elles significaõ: conseguintemente bem póde ser, que huma Lingoa seja ao mesmo tempo mui copiosa, e mui pobre de palavras pois que a multidaõ de palavras naõ exclue a inutilidade, ou superfluidade: por certo naõ valerá muito a multidaõ n'um exercito, em que houvesse tantos agoadeiros quantos soldados. Ora naõ se provará facilmente, que todos os vocabulos Latinos, que tem passado á Lingoa Portugueza fossem necessarios, nem póde ser bem entendido o que disse Duarte Nunes, que a nossa Lingoa fôra reformada muitas vezes, e ampliada de vocabulos Latinos, de que careciamos por a corrupçaõ, que os Godos fizeraõ na Latina. Por quanto essa mesma corrupçaõ foi a que nos deo a Lingoa, e vocabulos Portuguezes, e sem ella a Lingoa Portugueza naõ seria outra Lingoa differente, mas a mesma Latina: logo a corrupçaõ naõ foi causa verdadeira de precisarmos dos vocabulos Latinos: antes a indiscreta introducçaõ dos vocabulos Latinos póde ser causa, como já tem sido, de se perderem os bons vocabulos Portuguezes, que tinhamos.

Do que se colhe tambem o manifesto erro de Madureira, em quanto suppoem, que o auge da perfeiçaõ da nossa Lingoa dependa de huma quantidade material de palavras Latinas, sem tocar na judiciosa escolha, que dellas se devêra fazer, e que nem elle, nem os seus antepassados fizeraõ: o que nasceo principalmente de dous principios: 1.° de entenderem, que quaesquer vocabulos Latinos misturados no contexto da frase Portugueza fazia huma lingoagem gentil, e galharda: 2.° o máo gosto dos Poetas, e com menos desculpa, o dos Prosadores, que introduzíraõ com grande profusaõ, e sem discerni-

men-

Digitized by Google

mento os vocabulos Latinos, que o Madureira nos gaba com o mesmo máo gosto, dizendo: *O certo he que as Prosas, e Poesias Portuguezas, que todos applaudem por singulares na locuçaõ, saõ aquellas que estaõ mais cheias de palavras Latinas.* Hoje pelas regras da boa Critica até os rapazes sabem, que essas saõ as Prosas, e Poesias da mais ridicula affectaçaõ por isso mesmo, que saõ singulares na locuçaõ, e tanto mais pedantescas, quanto mais cheias de palavras Latinas. E se nem ao mesmo grande Camões podemos perdoar a multidaõ de vocabulos Latinos, que introduzio na sua Lusiada, como a poderemos perdoar aos Escritores de Prosa.

Póde-se perdoar a Madureira como huma innocencia o que accrescenta, que a Lingoa Portugueza naõ era semelhante á Latina no som da perfeita pronunciaçaõ. Ninguem hoje sabe, nem se póde saber, qual fosse o som, o valor, as differentes entoações das vogaes, a compatibilidade dos accentos com a sua brevidade, e longura nas dicções; n'uma palavra nada se sabe da perfeita pronunciaçaõ da Lingoa Latina. Naõ podemos logo crer nada do que vagamente nos dizem estes homens de semelhança da Lingoa Portugueza com a Latina no som da perfeita pronunciaçaõ, senaõ com a mesma fé com que se crem os contos da Persia. Mas seja o que for:

II. Os vocabulos Latinos, em quantos sons significativos, ou sinaes das idéias, e dependentes da fixaçaõ do Uso, naõ sei que tenhaõ mais valor fysico para as exprimir, do que os de qualquer outra Lingoa. A sua instituiçaõ foi arbitraria, como o foi a dos vocabulos das outras Lingoas; arbitraria he tambem a sua adopçaõ na Lingoa Portugueza, tanto como a dos vocabulos Arabicos, Francezes, Italianos &c. que temos em grande numero. Logo naõ tem as vozes Latinas mais (em quanto á força significativa) que a excellencia fantastica de serem Latinas. Naõ crem isto porém os nossos Latinistas, que em enthusiasmo alheio de toda a boa Filosofia nos in-

Digitized by Google

inculcaõ a sua idolatria para com aquella Lingoa, e sollicitaõ a sua trasladaçaõ para a Lingoa Portugueza, ou total conversaõ da Portugueza para a Latina.

Nos termos technicos ninguem os accusará de superstiçaõ, porque saõ claros, saõ necessarios, saõ communs a todas as Lingoas, saõ finalmente consagrados pelo uso para as materias de especulaçaõ, sejaõ Theologicas, Filosoficas, Medicas, ou quaesquer outras. Perdoa-se tambem aos Poetas ornar os altares do seu Parnasso com algumas flores do Lacio: se o fazem com juizo, e boa escolha: mas fóra disto quaesquer palavras Latinas, que naõ tenhaõ o direito de prescripçaõ na frase Portugueza, seraõ estranhas como as da China, ou Japaõ.

Com tudo o Madureira ás vezes declara-se, para que se naõ diga que mette agulhas por alfinetes: *Auriga* ( diz ) he palavra Latina. Responde-lhe huma voz: Eu sou Portuguez pela graça de Deos: naõ entendo aurigas, digo só *cocheiro*. *Nuperrimo*, *Edulcorar*, por adoçar, *Espelunca*, por cova, *rubro*, por vermelho, *Pluriscripto*, isto he, muitas vezes escrito, saõ estupendas latinadas, que a ninguem lembrariaõ, fóra da escola do Madureira.

| | | |
|---|---|---|
| Dubio | por | Duvidoso |
| Obeso | | Gordo |
| Rubo | | Çarça |
| Pugillo | | Punhada |
| Talitro | | Piparote |
| Alveario | | Colmeia |
| Tentorio | | Barraca |

Esurino por cousa que exercita a fome.

Pseudo-Profeta . . . . . . . . . . Profeta falso

E outros, que traz no seu grossario, saõ da mesma conta.

Evanescer
Evanescerse
Evanescido } saõ vocabulos Portuguezes só por devoçaõ do Author, porque ninguem, que eu saiba, os disse, nem escreveo

até-

Digitized by Google

atégora; mas naõ lhe toa, *Esvaecer*, *Esvaecerse*; *Esvaecido*, nem *Esvair*, *Esvairse*, *Esvaido*, sendo palavras que estavaõ de posse na Lingoa Portugueza, e demais tem bastante derivaçaõ de *Evanescere*; mas qualquer pequena discrepancia de huma letra faz escrupulo a Madureira. A respeito dos seus *alatinados* já fallamos no Pedantismo Etymologico; e pelo que pertence aos Latinos *aportuguezados*, isto basta.

II. O que tem grangeado muitos supersticiosos na adopçaõ dos vocabulos Latinos, ou alatinados he a idéia mysteriosa, que se fazem do predicamento de filiaçaõ Latina, que se dá á Lingoa Portugueza. Agradou o que o enthusiasmo do nosso Camões finge elegantemente de Venus, que era affeiçoada á Lingoa Portugueza,

. . . . . . . . . . . *na qual quando imagina*,
*Com pouca corrupçaõ crê que he Latina*, (*a*)

Imagem poetica, que se naõ deve entender ao pé da letra, nem funda lei decisiva em materia de Filologia Portugueza. Muitos écos depois de Camões tem repetido huns após dos outros, que a Lingoa Portugueza he filha da Lingoa Latina, e por naõ nomear todos hum por hum, o P. Vieira, de quem até os erros, e preoccupações fôraõ respeitados como oraculos, lhe chama filha primogenita da Lingoa Latina. (*b*) Naõ sei se esta duplicada prerogativa de primogenita obrigaria os Italianos zelosos a exhibir a genealogia da sua Lingoa; pela qual talvez ficariamos vencidos, e callados, e envergonhados dos soltos mais que prudentes encarecimentos dos nossos Filologos. O Madureira argumenta pela *semelhança dos nomes*, *imitaçaõ dos verbos*, *e propriedade dos vocabulos*, e nem elle, nem os seus Corifeos notáraõ, que nos nomes, e verbos, isto he, nas declinações, e conjugações, e até em muitos idiotismos, e construcções, (que alguns Grammaticos ridiculamente tentáraõ explicar pelas

(*a*) Cam. *Lusiad.* Cant. 1.
(*b*) Na approvaçaõ da III, P. da Histor. de S. Domingos.

 elli-

Digitized by Google

ellipses Latinas do Sanches) mais semelhanças tem a Lingoa Portugueza com a Grega, que com a Latina. Naõ fallo de outra prova pueril, que tiráraõ muitos de varios poemas, que diz Madureira depois de outros, que *com pouca mudança da pronunciaçaõ, já se lem em Portuguez, já se lem em Latim*: os quaes versos pela maior parte tem mais de macarronico, que de legitimo Latim, como obra feita de aposta.

Que a Lingoa Portugueza seja filha da Latina, ninguem o nega, mas a verdade he que esta prerogativa naõ he taõ unica, e propria da Portugueza, que naõ convenha a outras Lingoas com a differença de mais, ou de menos, e no que toca a preferir os vocabulos da Lingoa Latina aos das outras Lingoas, he mais hum titulo fantastico do que huma razaõ solida, pois que as outras Lingoas, qual mais, qual menos todas se prezaõ de filhas da Latina. E se este titulo de honra, como Nunes suppoem, nos acredita pelos vocabulos, que tomarmos da Lingoa Latina; naõ he consequencia que fiquemos nem mal acreditados, nem menos acreditados em tomar vocabulos das outras Lingoas, que como irmãas, naõ nos podem ser estranhas. Antes, se examinarmos o caso livres da commua preoccupaçaõ, veremos, que *mais vantajoso nos será commerciar nas dicções com as nossas irmãas ricas, e florentes, do que com a mãi velha, muda, e pobre.* Porque

IV. Se a Lingoa Latina fosse Lingoa viva, seria isso boa razaõ para preferirmos os seus vocabulos aos das outras Lingoas, porque nella teriamos nós outros tantos como os Romanos tinhaõ, e tomavaõ da Grega, que foi o remedio da sua pobreza, a pezar da grande obstinaçaõ, que tinhaõ em naõ acceitar vocabulos estranhos.

Mas hoje a Lingoa Latina em nenhuma parte do mundo se falla, como Lingoa nacional. He verdade que ella he ainda taõ familiar em Polonia e Hungria, que até entre os officiaes e gente plebéa poucos ha que a naõ entendaõ. Tambem em Alemanha, Suecia, e Holan-

landa he aſſás commua, menos em França, Eſpanha, e Italia; mas em qualquer parte a Lingoa do paiz he a que prevalece; e *quem diſſer hoje que a Lingoa Latina he Lingoa univerſal, diz hum termo, que naõ ſignifica nada, ou que ſignifica huma ficçaõ imaginaria.*

Depois dos ſeculos tenebroſos da ignorancia, quando ſe reſuſcitou o eſtudo deſta Lingoa, tres uſos ſómente ſe deſtináraõ a eſta Lingoa: o I. foi para os Officios Divinos, o qual ainda ſe obſerva em todos os paizes, onde ſe obſerva a Religiaõ Catholica: o II. foi para os exercicios litterarios nas eſcolas, e Univerſidades, onde por uſo antigo ſe trataõ as Artes e Sciencias neſta Lingoa; e nella ſe ſuſtentaõ as diſputas litterarias. Mas eſte meſme uſo eſtá no preſente ſeculo mais coarctado, depois que os Criticos tem moſtrado, que a Lingoa Latina, como Lingoa morta he mais propria para eſcrever, que para fallar, e que era groſſeira pedantaria fazer diſputas publicas de Fyſica, Medicina, Juriſprudencia &c. em Lingoa de ſegredo, dando com as portas na cara em certo modo, aos que naõ entendem a Lingoa Latina, ou conſtrangellos largo tempo ao tormento de ver hum homem inſtruido mover os labios, ſem entender o que elle eſtá a dizer. Já eſtá baſtantemente refutado o abſurdo de alguns antigos Doutores, que criaõ, que os dogmas e myſterios das Sciencias ſe envileciaõ tratados em Lingoa vulgar. (*a*) Deſcartes, Mallebranche, Fontenelle, Rohault tiveraõ a gloria de ſer (na Lingoagem dos Latiniſtas fanaticos) os primeiros profanadores do Santuario das Sciencias, que teve a ſua naçaõ. Sem Latins, e ſem methodo eſcolaſtico as *Recreações Filoſoficas* do P. Almeida tem ſido, por teſtemunho dos meſmos eſtrangeiros, a primeira obra original no

---

(*a*) V. *Recreaçõ. Filoſof.* tom. I. no Prologo. Homens houve taõ namorados da Lingoa Latina, que eſcrevêraõ os mais deſpregados deſpropoſitos: tal foi Melchior Inchofer, que diſſe, que os bem aventurados haviaõ de fallar no Céo em Latim, e que Chriſto algumas vezes fallára eſta Lingoa. Vej. Vernei *De Re Log.* lib. IV. cap. 3. na nota.



Digitized by Google

ſeu genero, que ſahio de Portugal. O III. Uſo da Lingoa Latina nas nações modernas, foi o das Embaixadas, e negociações de Eſtado, que trataõ os Miniſtros das Potencias nas Côrtes eſtrangeiras, de ordem de ſeu Soberano: mas eſte uſo eſtá quaſi abolido deſde a Paz de Riswich e Nimega, onde a Lingoa Franceza com mais juſtas razões uſurpou eſta prerogativa áquella Lingoa morta.

Suppoſto pois ſer Lingoa morta, ainda que de grande utilidade para o Eſtudo das Bellas Letras, *naõ cremos* com tudo, *que com ella ſe poſſa enriquecer a noſſa Lingoa de muitos vocabulos.* Porque

V. A Lingoa Latina, tal como a conhecemos nos antigos Authores, he muito pobre em comparaçaõ da Lingoa Portugueza, e das outras vulgares. Os Authores da bella Latinidade naõ nos deixáraõ Diccionarios deſta Lingoa, nem he poſſivel, que eſta Lingoa toda inteira, e todos os ſeus termos ſe achem nos eſcritos antigos de Hiſtoria, Oratoria, e Poetica. Se Cataõ, e Columella naõ eſcreveſſem ſobre a Agricultura, Celſo ſobre a Medicina, Vitruvio ſobre a Arquitectura, Plinio ſobre a Hiſtoria Natural em vaõ buſcariamos nos outros Authores daquelle tempo, ou nos Diccionarios, que hoje tiveſſemos vocabulos para exprimir muitas couſas pertencentes áquellas materias.

Mas nem eſſes meſmos Authores, nem os outros em tudo o que eſcrevêraõ introduzíraõ tudo o que ſe fallava, e podia fallar naquella Lingoa. De mais diſſo nem todas as obras, que elles eſcrevêraõ ſe ſalváraõ do geral eſtrago da barbaridade, nem as que ſe reſtauráraõ eſtaõ de todo sãs, e inteiras como elles as deraõ: todos ſabem, que muitas dellas em parte eſtaõ truncadas, e pervertidas pela ignorancia, e hallucinaçaõ dos copiſtas, como os Logicos explicaõ na Arte Critica. Deſtas obras pois he, que ſe formáraõ os Diccionarios, que temos da Lingoa Latina, que por mui groſſos e abundantes, que ſejaõ, naõ podem comprehendella toda,

da, como os Romanos a possuiaõ, e muitos vocabulos, que nelles se achaõ insertos, fundados na conjectura dos Criticos, e lições variantes de diversos textos, nos fazem duvidar ainda se saõ Latim barbaro, ou Latim puro; como *oblatum*, *i*, substantivo; *é contra*; *impraesentiarum*; *conicit* por *Coicit* verbo antigo em Virg. AEneid. lib. 9. v. 411., segundo Servio; e outros muitos.

Mas ainda dado que esta Lingoa nos ficasse taõ pura, e inteira como os Romanos a fallavaõ. Os novos usos e costumes, que se introduzíraõ no espaço de tantos seculos, os dogmas, os ritos, e ceremonias religiosas, e civís, mui differentes do tempo do Paganismo, os novos descubrimentos, os systemas, as artes tanto mecanicas como liberaes, as sciencias, principalmente a bellica, a nautica, a politica, o commercio tem dado tanta dilataçaõ ás Lingoas da Europa, que Livio, ou Tacito, ou Cicero, ou Plinio, ou outro qualquer dos mais eloquentes Escritores daquelle tempo, se agora resuscitassem, achariaõ cá hum mundo novo provído de infinidade de cousas, de que nunca tiveraõ conhecimento, e habitado de homens, que pensavaõ sobre as mesmas cousas conhecidas de mui differente maneira, do que elles antigamente pensavaõ: conseguintemente acharíaõ a sua Lingoa pobrissima para explicar tudo o que deviaõ clara e expeditamente, e seriaõ precisados a crear milhares de vozes, e expressões para declarar novas e mui differentes idéias; salvo se nessa Colonia Latina do inferno se tivessem tornado taõ buçaes, que gostassem da frase burlesca das postillas escolasticas, e reproduzissem as ineptas maravilhas, que antigamente se fallavaõ a titulo de *haecceitatibus*, *quiditatibus*, *formalitatibus*, *quodlibetis*, *cathegoriis* &c., ou se namorassem do Latim mestiço dos modernos puristas.

Se me dizem, que de toda a materia se póde fallar, e escrever bem em Latim, supprindo algumas palavras annovadas, que faltaõ na Lingoagem antiga, digo que naõ he assim; pois que as palavras, como se sabe,

suf-

sustentaõ-se pelo Uso, e o Uso naõ tem legitima authoridade sobre Lingoas mortas, porque morreo com ellas, e o Uso que reina nas Lingoas vivas he o pai dos barbarismos, que se tem introduzido nas Lingoas mortas.

Para evitar estes inconvenientes, tomáraõ alguns modernos o divertimento de escrever elegantes projectos sobre a fundaçaõ de huma nova Colonia Latina, onde esta Lingoa se fallasse outra vez, e se usasse como Lingoa nacional, porém atégora naõ existe tal Colonia senaõ, como a Republica de Plataõ, na fantasia de seus Authores.

O tomar vocabulos Latinos para a Lingoa Portugueza, só de dous modos póde ser: I. aportuguezando-os, isto he, tansplantando-os inteiros assim como se offerecem na Lingoa Latina, como *Crapula* em lugar de bebedice; *Toga* por beca; *Tiara* por mitra; *Sevicia* por crueldade; *Facinoroso* por malvado &c. os quaes com effeito mais gravidade tem na Historia, Oratoria, e Poesia, e tudo o que he Eloquencia de apparato: ajuntaremos, que alguns termos Latinos tem graça, no estilo burlesco, ou comico, e conversaçaõ jocosa, como quando se diz *Pecunia* por dinheiro, do mesmo modo que muitos poem o vocabulo Francez *l'Argent*, *Peruca* por cabelleira: II. latinizando os termos Portuguezes, que já tinhamos desviados do Latim, mas transformados com suas modificaçoes, que disfarsavaõ a origem, como *Precepto* por preceito, *acceptar* por acceitar, *Nocte* por noite, e outros, que Nunes e Madureira extravagantemente transformáraõ em Latinos, para fazerem, como pensavaõ, huma lingoagem mais grave. Assim diriamos *notula* por nodoa, *pulvisculos* por polvilhos, *querimonia* por caramunha, e facilmente tornariamos Latina quasi toda a Lingoa Portugueza, nem perderiamos *terminos* por termos, que Nunes tomou, naõ sei se do Latim, ou se do Hespanhol, nem *posteros* por vindouros, que enjoa de morte.

Ora naõ só a Lingoa Portugueza, mas qualquer das nos-

nossas vizinhas, e honradas tambem com o privilegio de filhas da Latina, no espaço de tantos seculos decursos tem já tomado daquelle antigo fundo, o que havia de melhor, e mais conveniente, tanto de huma, como de outra especie de palavras. Bem frescas, e mimosas eraõ no tempo de Nunes as palavras *Esplendido*, *Arrogante*, *Commodo*, *Accommodado*, *Deliberar*, *Consulta*, *Primordio*, *Infesto*, *Infestar*, *Alludir*. Todos estes termos (diz elle) naõ havia ainda trinta annos que se usavaõ. Logo o que nos resta por tomar naquella Lingoa já naõ póde ser o melhor, e o que nos falta já lá naõ ha. O que por direito de filha podia herdar da Latina a Lingoa Portugueza, já o herdou. Dalli já naõ ha mais que esperar, senaõ o refugo. Por tanto o maior recurso, ou seja para remediar a necessidade, ou para consultar a elegancia, e a riqueza, está mais nas Lingoas vivas, irmáas, e vizinhas, do que na antiga mãi, cujo fundo está quasi exhausto, e de nenhuma parte se póde já augmentar.

Instaõ porém os advogados da Lingoa Latina, metendo seus embargos com argumento de comparaçaõ: que assim como Horacio disse para os Latinos,

. . . . . . . . . . . . *habebunt verba fidem, si Graeco fonte cadant*:

que seria bem recebidos os novos vocabulos derivados dos Gregos, ou os Gregos latinizados convenientemente; outro tanto podemos nós dizer na Lingoa Portugueza, que as suas palavras annovadas, sendo derivadas das Latinas, ou sendo Latinas aportuguezadas naõ pódem deixar de ter boa acceitaçaõ: pois que em quanto ás origens, estaõ no mesmo parallelo a Lingoa Latina, e a Portugueza. A Lingoa Latina antiga era a mesma Lingoa Grega antiga com alguma corrupçaõ: (*a*) a

---

(*a*) „ Maxima ex parte (sermo) Romanus (ex Graeco) conver„ sus est. „ Quinct. lib. I. cap. 5. „ Adventitia pleraque habemus Grae„ ca. „ Var. IX. da Ling. Lat. „ Olim Lingua Graeca fuit eadem cum

Lin-

Lingoa Portugueza, he cousa constante, que foi huma corrupçaõ da Latina. Logo a Lingoa Latina he para a Portugueza como a Grega foi para a Latina: logo a mesma fortuna devem correr as palavras Latinas no Portuguez, que corriaõ as Gregas no Latim: *habebunt verba fidem.*

A força deste discurso naõ deroga os inconvenientes, que acima propozemos: além de que temos contra a semelhança das origens, que a Lingoa Grega era Lingoa viva, e sempre o foi, durante o Imperio Romano, fallava-se entre os Romanos, que tiveraõ por Mestres della, e de todas as artes os mesmos Gregos. Era em fim a Lingoa Grega para os Romanos taõ familiar, e domestica, como está hoje entre nós a Franceza: o que faz huma differença taõ consideravel a respeito da insinuaçaõ do uso dos vocabulos, e da sua clareza, que quanto a isto, nenhuma comparaçaõ póde haver entre Latim, e Portuguez, que faça consequencia.

## §. II.

### *Vantagem da Lingoa Portugueza em maior abundancia de vocabulos do que tem a Lingoa Latina.*

Tendo mostrado, como a Lingoa Latina he pobre a respeito das Lingoas vulgares em commum, devemos tambem mostrar como ella he pobre a respeito da Lingoa Portugueza. Pelo que observaremos, que a maior excellencia de huma Lingoa está em ministrar expressões proprias para as idéias, para as varias modificações das mesmas idéias, e seus gráos caracteristicos; isto he, em mi-

„ latina parum pro prolatione mutata.„ Festus. „Verum et eamdem pene „ cum veteri Graeca veterem latinam linguam fuisse. „ Scalig. ad Festum. „ Est veterum latinorum lingua tota Graecae depravatio. „ Hugo Grotius contra Socin. „ Lingua latina tota pene fluxit ex Graeca, „ si exceperis ea, quae vel ex primigenia lingua retinuit, vel a vicinis Celtis accepit. „ Voss. *de vitiis sermonis* in Praefation.

Digitized by Google

ministrar termos simples, que correspondaõ ás idéias simples; termos complexos equivalentes as idéias complexas; termos, que exprimaõ a percepçaõ do entendimento, e sentimento da vontade para idéias, que saõ mistas de percepçaõ, e de sentimento; termos, que exprimaõ sentimento, e imagem para as idéias, que saõ mistas de sentimento, e imagem &c. Ora huma confirmaçaõ da insufficiencia da Lingoa Latina para contribuir maior riqueza, e abundancia á nossa, he a multidaõ de idéias, modificações, e gráos das mesmas idéias, que na Lingoa Portugueza se exprimem por termos propriissimos, e na Lingoa Latina naõ tem denominações convenientes. Mas naõ seguiremos esta analyse metafysica, que seria assumpto para hum livro; contentar-nos-hemos de reduzir esta abundancia a certos pontos geraes, e mais mecanicos.

Por tanto consiste a abundanbia da Lingoa Portugueza, I. em formar de hum só vocabulo outros muitos com propriedade para exprimir differentes idéias. Sirvaõ de exemplo dos que aponta Duarte Nunes: *Ferragem*, *Ferrador*, *Ferrugem*, *Ferrugento*, e outros tirados da palavra *Ferro*: e de *Terra*, *Terreiro*, *Terrenho*, *Terreste*, *Terreo*, *Terreal* &c.; de *Mar*, *Marear*, *Mareante*, *Marinheiro*, *Marinha*, *Marinhar*, *Maré*, *Marezia*, e outros que se pódem ver no dito Author. Item:

| | | |
|---|---|---|
| Pedreiro | Pedrado | Pedrada |
| Pedreira | Empedrar | Pedroso |
| Pedraria | Desempedrar | Pedregoso |
| Pedral | Apedrejar | Pedranceira |

Pedrouço, Pedregulho

Quatorze vocabulos todos derivados da palavra *Pedra*, que he a sua raiz.

Consiste a abundancia II. nas palavras nascidas de huma mesma raiz, tendo sua determinada significaçaõ, e particular uso, de maneira, que parecendo synonymas, na realidade o naõ saõ: como *Mando*, *Manda*, *Mandado*, *Mandato*, *Mandamento*.

 Por-

Digitized by Google

Porque *Mando* he o poder, ou imperio de quem manda; donde *estar ao mando* de alguem he, estar á obediencia, isto he, sogeito

*Manda* do Testamento, isto he o que o Testador dispoem, que se cumpra.

*Mandado* } do Rei, da Justiça, de qualquer superior,
*Mandato* } val o mesmo que Ordem.

*Mandamento* da Lei de Deos.

Onde se vê, que quem dissesse, trocando os termos, os mandados da Lei de Deos, os mandamentos do Rei, obedecer ao mandato do Pai &c. errava a propriedade dos vocabulos, e fallava mal.

A mesma observaçaõ se póde fazer em

*Olhado*
*Olhadura* } substantivos verbaes de differente proprie-
*Olheiro* } dade
*Olheiras*

A mesma nos termos verbaes: *Feitio*, *Feitura*, *Feiçaõ*, *Feito* substant. *Feitor*, *Feitoria*, *Feitorizar*, *Feitiço* adject. *Feitiço* substant., e nos derivados: e assim em outros muitos.

Ajuntemos III. os termos, que significaõ gradaçaõ das idéias, como *odio*, *osga*, *raiva*, *sanha*, *rancor*, *malevolencia*, ou *malquerença*.

*Odio* termo generico, que póde admittir quaesquer qualificaçóes, como, entranhavel, envenenado, inveterado &c.

*Osga*, odio envenenado, termo figurado de *Osga* nome proprio de hum bicho peçonhento.

*Raiva* effeito de odio, que chega a summo gráo, metaf. tirada da doença dos cáes danados, que tem o mesmo nome.

*Sanha* do Latim *Sanies*, imagem tirada da peçonha, que lança a serpente raivosa, termo relativo aos effeitos do odio no coraçaõ, e aos signaes sensiveis do exterior no fallar, na vista &c.

*Rancor*, odio inveterado, e solapado, metaf. do La-

Latim *rancor*, rança, isto he máo vapor, que lançaõ as cousas fechadas longo tempo; porque no sentido de odio nunca os Latinos usáraõ de palavra *rancor*: só S. Jenonymo usou delle. Ao nosso corresponde o termo velho do Francez *Rancune*, que os Francezes botaraõ fóra, abraçando a expressaõ perifrastica *haine cachée*.

*Malevolencia*, ou *malquerença* he a má vontade, que se tem para com alguma pessoa, he o princio, ou raiz de odio.

Pertence á abundancia IV. varios termos compostos, como *rabicurto*, *manalvo*, (cavallo) *cabiscaido*, *cabisbaixo*, *menoscabo*, *menoscabado*, e muitos mais, que naõ he necessario estender aqui.

Acrescentemos V. grande multidaõ de diminutivos, que faltaõ em muitas outras Lingoas: huns tem fórma particular, como: *Mésinha* de medicina, *Luzerna* de luz &c. outros, que admittem todas as fórmas communas, como: *Saquinho*, *Saquete*, *Saquitel.* E nos adjectivos, como: *Pequeno*, *pequenino*, *pequenito*, *pequenote*; *pobrinho*, ou *pobrezinho*, *pobrito*, *pobrete*. E para significar huma simples tendencia do objecto, como: *Adoudado*, *esverdeado*, *esbranquiçado*, *amarellado* &c.

Contemos tambem VI. grande abundancia, e variedade de termos *augmentativos*, como: *Vergonhaço*, *vinagraõ*. E nos adjectivos, *Ricasso*, *ricaçaõ*; *valentasso*, *valentaõ* &c.

## § III.

### *De varios termos Portuguezes proprios, e determinados, a que na Lingoa Latina naõ correspondem senaõ termos vagos, ou supplementos.*

Naõ disputaremos a Cicero a verdade da sua proposiçaõ, quando affirma, que a Lingoa Latina naõ só naõ he pobre, mas ainda mais copiosa que a Lingoa Grega.



Digitized by Google

ga. (*a*) Perdoe-se ao oraculo da Eloquencia Romana, á quem a Republica, a Lingoa, e a Eloquencia devem tanto, se a paixaõ nesta parte o dominou, e talvez nós mesmos necessitaremos de perdaõ maior na estimaçaõ daquelles, que julgarem, que somos mais preoccupados pela Lingoa Portugueza, do que fundados em solida razaõ, quando suppômos a nossa Lingoa mais abundante que a Latina. Vejamos, se com alguns exemplos se póde justificar esta proposiçaõ, visto que naõ ha aquí lugar de fazer huma inteira comparaçaõ de ambas as Lingoas.

Nos Diccionarios se vê, e na liçaõ dos Authores se observa, que por falta de termos particulares os Latinos extendiaõ, e ampliavaõ o uso dos poucos termos, que tinhaõ para exprimir distinctamente certas idéias; e naõ ha cousa mais frequente na Lingoa Latina, que a homonymia, isto he, termos, que abrangem muitas significações. Daquí nasceo tambem o uso frequente da Metafora, e Catachrese, que reunem n'uma só palavra differentes noções pela analogia das idéias. E naõ ha dúvida, que a multidaõ de expressões figuradas n'uma Lingoa naõ he tanto circunstancia do clima, como prova de penuria de vocabulos. Por isso com razaõ se tem julgado, que a Lingoa Latina era menos propria para a analyse das idéias, do que para a lingoagem da imaginaçaõ, a qual se contenta com a mistura, ou combinaçaõ das idéias principaes com as accessorias, que lhe offerece a analogia. A Lingoa Portugueza tem a primeira ventagem, sem excluir a segunda.

Por exemplo, nós distinguimos *molle*, *brando*, *macio*, e em Latim tudo se diz pelo mesmo termo *mollis*.

Assim os termos genericos supprem muitas vezes a falta de termos particulares. Para nós *Lura*, significa a cova onde se recolhem os coelhos, ratos &c. *Toca*, he

---

(*a*) „ Ita sentio et saepe disserui, Latinam Linguam non modo non „ inopem, ut vulgo putarent, sed locupletiorem etiam esse, quam „ Graecam. „ Cic. *De Fin.* lib. I. n. 3.

a co-

a cova nas arvores onde as aves se recolhem, e fazem seus ninhos: e huma, e outra cousa explicavaõ os Latinos indistinctamente pelo nome *cavum*, *i*, ou *cavus*, *i*.

Com o termo *barroca* especificamos nós a cova, que faz a corrente de agoa, o que os Latinos naõ faziaõ com a palavra *fovea*, que he vaga. *Pó*, e *poeira* saõ objectos differentes, que os Latinos exprimiaõ confusamente pela palavra *pulvis*.

*Marcha*, e *marchar* para nós saõ expressões proprias do exercicio militar, e por falta de termos militares correspondentes valiaõ-se os Latinos de *Iter* para hum, e de *Incedere* para outro, sendo communs para outros usos.

O que nós chamamos *Luminarias*, explicavaõ os Latinos como podiaõ, ora por *Lumina*, como Cicero: *Collucent plateae luminibus*: ou por circumlocuçaõ: *Splendida funalium spectacula*.

*Assuada*, he propriamente gente junta para fazer mal. O Latim naõ dá para isto, senaõ a voz *Tumultus*, que he vaga.

O mesmo he nos termos de marinha *Enxarcia*, *Enxarciar*: o primeiro só tem os termos communs, *Arma*, *Armamenta*: ou a circumlocuçaõ *funium apparatus*: o segundo naõ tem absolutamente termo correspondente; os modernos remediáraõ isso com o rodeio, *navem funibus*, *vel rudentibus instruere*.

Se vamos a fallar separadamente dos termos peculiares da Lingoa Portugueza, que se explicaõ em Latim por definições, e perifrases, gastariamos muito papel.

*Chuviscar*, que he chover miudo, naõ podiaõ os Latinos exprimir, senaõ como Plinio se vio obrigado a fazer: *Si roraverit quantulumcumque imbrem*.

*Nacar*, huma especie de côr encarnada desmaiada, naõ tem nome na Lingoa Latina: os modernos fôraõ os que lhe emprestáraõ hum roupaõ de palavras: *Aureus rubro mixtus color*.

*Nata*, pinguior lactis spuma.

Lu-

Digitized by Google

*Luzerna*, Lux modica, ou parva lux.
*Maçaroca*, filum fuſo circumvolutum.
*Carnoſidade*, caro excreſcens.
*Carniça*, carnis copia.
*Penhaſco*, alta rupes.
*Farandula* }
*Farandulagem* } res nihili, ou nullius pretii.
*Palhagem*, ſtramenti acervus.
*Carranca*, torvus vultus.
*Palhiço*, paleae contritae fragmenta.
*Mareaçaõ* }
*Mareagem* } opus nauticum: officia vel munera nautica.
*Marinharia* }
*Marear* a náo, funes nauticos, et vela navigationi aptare.
*Mareta*, mare leviter tumidum, ou levis maris tumor, ou levis maris fluctuatio.
*Marezia*, chamamos o máo cheiro, que de ſi lançaõ as agoas do mar: no Latim naõ ha ſenaõ ſupplementos, *teter*, ou *gravis odor maris*.
Outro fenomeno, quando as ondas ſe inquietaõ agitadas pelo vento, he o que chamamos *Marulho*: Cicero por perifraſe diſſe: Maris jactatio: outros por equivalente: Fluctuum motus et agitatio.
*Barba*, e *bigodes*, ſaõ para nós objectos diſtinctos: os Latinos naõ tem ſenaõ o termo generico *Barba*, tudo o mais ſaõ expreſsões perifraſticas.

Que diremos de *Eſnocar*, que he propriamente, quebrar hum Ramo da arvore pelo nó: para os Latinos, ramum ab arbore evellere?
*Eſmechar* }
*Eſmechado* } que palavras taõ proprias para exprimir a idéia, e a relaçaõ local! Notem os que entendem, que languido ſerá no contexto vivo aquelle fraſeado dos Latinos: *Inſligere grave vulnus capiti alicujus*
O meſmo ſe póde dizer de *eſmerar-ſe* em alguma couſa, *accurate*, *diligenter*, *ſtudioſeque facere*.
Seria infinito trabalho ſe aqui transcreveſſemos todas as ex-

expressões peculiares, que a Lingoa Latina naõ suppre, ou suppre imperfeitamente, fóra outras, em que ella he inteiramente muda.

Diraõ, que muitos dos nossos tem escrito muitos, e elegantissimos opusculos em Oratoria, Historia, Poesia &c., como Teive, André de Resende, e outros, e ninguem atégora carpio as pobrezas do Latim. Responde-se 1.° que a penuria de vozes Latinas proprias para exprimir todo o conceito naõ se faz igualmente sensivel em qualquer genero de escritura: 2.° que aos modernos escritores Latinos acontece o mesmo que aos Poetas, porque assim como estes muitas vezes sacrificaõ á rima o conceito, e as expressões mais energicas, assim aquelles escritores muitas vezes accommodaõ os seus pensamentos aos termos, e frases Latinas, que lhes occorrem, e naõ as frases, e termos aos pensamentos; do que resulta, que a expressaõ fica hum pouco mais abaixo, ou mais acima do pensamento formal; o leitor, posto que agudo, naõ sente a violencia, porque julga o que o Author pensou pelo que escreveo, e naõ adivinha, que he o que elle realmente queria dizer: 3.° que se confessassemos os nossos Escritores Portuguezes, que razaõ tiveraõ para preferir a Lingoa Latina á Portugueza nas obras que compozéraõ? Elles diriaõ, huns que estavaõ entaõ preoccupados, como toda a Europa erudita, pela encantadora belleza da Lingoa Latina, sem attenderem, nem conhecerem as delicadezas, a força, e abundancia da Lingoa materna: outros diriaõ, que bem conheciaõ as vantagens da nossa Lingoa, mas que se accommodáraõ ao tempo, e seguíraõ a commum torrente.

Tiraremos pois do que temos tratado as seguintes consequencias: 1.ª que muito pobre seria hoje a nossa Lingoa se ella naõ constasse, senaõ de vocabulos Latinos: 2.ª que naõ temos que tentar enriquecella com o resto de vocabulos Latinos a desconto de perder os nativos.

§ IV.

Digitized by Google

## § IV.

### *De alguns vocabulos, que falsamente se crem nativos; e outros, que se explicaõ bem pelos vocabulos das outras Lingoas.*

Para qualificar a abundancia da Lingoa Portugueza naõ precisamos de fazer injuria á verdade, occultando a origem donde a tivemos; nem de imaginar em algumas palavras taes propriedades secretas, que ellas em realidade naõ tem, por nos accommodarmos ás erradas opiniões dos nossos Filologos, com prejuizo dos que se querem instruir.

Diz pois Duarte Nunes, que ou fosse dos Godos, ou de outras nações, ou inventados per si, os Portuguezes tem vocabulos, a que naõ podemos dar origem, e que saõ seus peculiares, de que ha grande numero, &c. (*a*) Naõ referiremos por extenso todos os que elle ajunta nesta lista, mas observaremos, que em muitos delles he assás conhecida a origem. Taes saõ:

*Absentar*, de *absente* do v. Latino *Absum*, pelo qual dizemos hoje *ausentar*, como *ausente*, *ausencia*.

*Açoutar*, v. formado do nome *açoute*: cujo nome se deriva de *Çot* voz Hebraica, que significa flagello, ou azorrague.

*Affilar*, por aguçar he claramente tomado do Francez *Affiler*.

*Affidalgar* naõ tem que cause novidade, pois que se deriva de *Fidalgo*, que he o mesmo, que Filho d'algo.

*Affreimar* derivado da palavra *freima*, tirada da Grega φλεγμα, flegma.

*Affrontar* } assim vieraõ do Francez . . . . . . . . . . . . . . *Affront*.
*Affronta* } . . . . . . . . . . . . . . *Affronter*

(*a*) *Orig. da L. Portug.* cap. 16.

de-

derivadas da voz Latina *Frons*, *tis*, porque saõ palavras, ou acções injuriosas contra alguem feitas na sua presença.

*Airoso*, de *aere*, quasi aerosus.

*Alvitre*, do vocabulo Latino *arbitrium.*

*Atacar*, he sem duvida do Francez, como veremos no capitulo seguinte.

*Averigoar*, da frase Latino-barbara *ad verum collare.*

*Azedo*, quem duvída vem de *acidus*, como

*Concerto*, de *concentus*?

*Conquista* } . . . . . . . . . . { *Conqueste*

} do Francez antigo {

*Conquistar* } . . . . . . . . . . { *Conquester*,

talvez derivados do Latim *quaesita*, sc. *bello.*

Deixo outros muitos da mesma lista ao exame dos curiosos; vamos a outros vocabulos e maneiras de fallar, de que trata no cap. 21. onde diz, que se naõ podem bem explicar por outras Latinas, nem de outra Lingoa.

Tendo nós em Portuguez cinco termos, que exprimem huma mesma idéia geral, vem a ser: *Achaque*, *queixa*, *doença*, *molestia*, *enfermidade*, destes especializa o termo achaque, e achacoso; sendo bem sabido, que a noçaõ destes vocabulos se exprime em Latim pelo termo generico *valetudo*, e mais propriamente pela palavra *morbus*, que significa qualquer indisposiçaõ da natureza, que naõ he doença grave, que he o mesmo que declaramos pelo vocabulo Portuguez. (*a*)

Em quanto á palavra *Adherencia* naõ ha cousa mais falsa, do que o que affirma Nunes, que a idéia desta palavra se naõ possa explicar bem nem em Latim, nem nas outras Lingoas. Mas este homem levado de hum enthusiasmo intempestivo contra as injustiças, que se praticavaõ no seu tempo, desacredita injustamente a sua

(*a*) „ Morbus proprie est habitus contra naturam, qui usum ejus „ faciat deteriorem. „ Robert. Steph. verbo *Morbus.*

naçaõ, dissimulando o tyranno, quando diz: „ Como „ entre outras nacões naõ ha cousa, que signifique esta „ diabolica palavra tanto como entre nós, naõ tem pa„ lavra, que a explique. „ O sceptro dos Filippes na verdade, que foi sceptro de ferro para os Portuguezes, e nunca reinou tanto a injustiça como entaõ: mas que? foi isso cousa nova no mundo, e bastante para dar huma idéia, e hum vocabulo, que nenhuma naçaõ tem? Duvida-se que he o que Nunes pertendia: se fazer valer a palavra *adherencia*, ou mais depressa pretextar com ella o seu queixume.

Com effeito naõ ha tal singularidade no vocabulo: he derivado do Latim adhaerere, como outros vocabulos na Lingoa Portugueza o saõ de outros. Exprime varias relações na idéia total: 1.ª do sogeito, que goza a adherencia, isto he, o que he valído, e bem visto de huma pessoa poderosa; e os Latinos sabiaõ muito bem dizer: *Gratia valere apud aliquem*: 2.ª do sogeito affeiçoado, isto he, do poderoso, que faz estima e acceitaçaõ dos obsequios do valído: 3.ª do sogeito, ou sogeitos, que participaõ dos effeitos da valia, ou empenhos do valído, e da benevolencia do Magnata: 4.ª dos mesmos effeitos, isto he, mercês, beneficios, ou livramento de castigos justos, ou injustos: a amizade pura, ou o vil interesse dos que valem. Daqui vem

Ser } de adherencia para com alguem.
Servir }
Ter adherencia, isto he, pessoa que se empenhe.
Buscar adherencia } para impetrar mercê &c.
Meter adherencia }
Recorrer á adherencia.
Conseguir } por adherencia.
Alcançar }

Em todos os póvos e sociedades ha tudo isto, e conseguintemente vocabulos convenientes.

*Arriscar* he derivado do nome *risco*, no Hespanhol *riesgo*, no Italiano *rischio*, no Francez *risque*, e *ris-*

*quer*,

Digitized by Google

*quer*, *hazard*, *hazarder*, em Latim *discrimen*, e muitas outras expressões convenientes aos usos do termo Portuguez, que Nunes diz, que se naõ póde explicar bem.

Naõ ha menor erro na palavra *Alvoroço*, quando diz, que este affecto da alma se explica mal em outras Lingoas propriamente: e outro author (*a*) tambem traz, que esta palavra só se acha na Lingoa Portugueza: o que seria verdade fallando da palavra, em quanto aos sons, mas fallando extensivamente da palavra e noçaõ, que exprime, he falso. Em Latim explica-se bellamente por *Expectatio*, derivado de *ex* e *specta*, que exprime a natureza do affecto, misto de desejo, de cuidado, e inquietaçaõ de animo, porque quem espera alguma cousa de grande empenho, sempre está a olhar, quando chega; o mesmo acontece, quando esperamos alguma pessoa, cuja vinda nos contentará muito. (*b*) Isto supposto o termo Portuguez sempre tem por objecto cousa, que está por vir, mas segundo a natureza da cousa, que se espera, refere-se, ou ao temor, se he nociva, ou funesta, ou ao desejo, se he agradavel, ou proveitosa: huma alvoroça com o temor, e receio; outra com o desejo, que passa a huma especie de impaciencia. E a esta differença attendeo discretamente o Diccionario da Academia Real, expondo a noçaõ deste vocabulo por *Sobresalto*, *alteraçaõ*, *ou commoçaõ vehemente do animo*, *causado por diversas paixões*, *e principalmente pela esperança*, *alegria*, *novidade* &c.

Neste sentido diziaõ os Latinos: *Tanta fuit expectatio visendi Alcibiadis*: e nós: Taõ grande foi o alvoroço *por verem Alcibiades.* (*c*)

---

(*a*) Severim *Disc.* 2. 74.

(*b*) „ Significat praestolari; quia dum venturum aliquem praestolamur, frequenter aspicere solemus, an veniat. „ Thes. L. L. Robert. Steph. v. *Expecto.*

(*c*) Nep. *in Alcibiade.*



Digitized by Google

A mesma idéia se representa ás vezes por hyperbole: *Estou morto por ver* &c. e pela palavra *Impaciencia*: os Francezes tambem usaõ de *Impatience*: Cic. *Plenus sum expectatione de Pompejo, quidnam velit.* Estou com grande alvoroço, ou espero com impaciencia, ou estou morto por saber, que he o que Pompeo me quer. Em Francez: *Je suis dans l'impatience pour sçavoir ce que Pompée me veut.*

Outro erro na palavra *Saudade*, que Nunes tambem copiou de Severim; porém accrescenta, que este affecto he proprio dos Portuguezes, que naturalmente (diz elle) saõ maviosos, e affeiçoados: erro de Filosofiá: conclue, que naõ ha Lingoa, em que da mesma maneira se possa explicar, nem ainda por muitas palavras: erro de Filologia.

He de advertir, que as palavras, de que ha menos falta em todas as Lingoas, saõ as que exprimem os affectos, tanto os simples, como os compóstos, ou complicados; antes estes saõ os que deraõ os primeiros vocabulos ás Lingoas. Posto isto, a palavra *saudade* naõ veio do outro mundo, nem he portento; he derivada da Latina *Solitate*, porque os Latinos usavaõ alguma vez de *solitas* em lugar de *solitudo*, assim como em Portuguez usamos de *solidaõ*, e *soledade*, hum derivado de *solitudo*, outro de *solitate*, e saudade derivado do mesmo tem a significaçaõ do nome *desiderium* pelo qual exprimiaõ os Latinos a mesma idéia complexa, que temos em saudade. Pelo que a huma, e outra voz quadra a definiçaõ do bom Filosofo Cicero: (*a*) *Desiderium est libido videndi ejus, qui non aderit*: a qual definiçaõ se Nunes entendêra bem, escusára de lhe substituir a sua inepta, e vaga, *lembrança de alguma cousa com desejo della.* Onde se vio desejo de huma cousa sem lembrança?

Mas prescindindo disto, dizemos: *Estou com dese-*

(*a*) Cic. *Tuscul. Quaest.* Lib. IV.

jo

Digitized by Google

*jo de cerejas*: e seria tolice dizer: *Estou com saudade de cerejas*. Se me gabaõ o talento de hum prégador, que nunca ouvi, digo: *Tenho desejos de ouvir esse grande homem*: e naõ seria a proposito dizer: *Tenho saudades de ouvir* &c. Pelo contrario diriamos, que hum homem tem saudades da patria, e naõ diriamos, que tem desejos. Pelo que *saudade*, ou *desiderium*, em quanto exprimem huma idéia complexa, declaraõ 1.° a lembrança de hum objecto, cuja presença nos contentava: 2.° a reflexaõ de já o naõ termos presente: 3.° a magoa que sente o animo pela soledade do objecto ausente: 4.° o retrato, que nos está pintando a imaginaçaõ da sua antiga presença, e qualidades: 5.° os desejos, com que o animo se sente impellido para o ver.

Pelo que a palavra *saudade*, tira mais a sua força da III. parte da analyse sobredita, presuppondo soledade, e magoa: o termo Latino *desiderium* tira mais da V., isto he, dos desejos, tendo por fundamento ausencia: logo hum, e outro se ajustaõ com a definiçaõ, *Libido videndi* &c., pois que *libido* naõ quer dizer simplesmente qualquer desejo, mas o desejo que na Theologia se chama de concupiscencia (sem ser de objecto indecente), isto he os desejos mais vivos, que tem força dos sentidos.

Os Italianos tem a mesma força do termo Latino no seu Desiderio, ou Disiderio. Os Francezes dizem: *Tout le monde le regrettoit*: como nós: *Toda a gente tinha saudades por elle*. E Cicero: *Erat in desiderio omnium*. Se alguma pessoa morreo, ou se ausentou para outro paiz, dizem: Il *nous a laissé le regret de l'avoit perdu*. Cicero disse: *Desiderium sui nobis reliquit*. E nós: *Deixou-nos saudades*: ou, *Ficamos com saudades por elle*.

Aos ditos vocabulos ajunta Nunes as palavras *Mano*, *Mana*, quando se usaõ como expressões de carinho para com pessoas a quem queremos bem. Esta especie de expressões variaõ em diversas Lingoas, e ainda n'uma mes-

Digitized by Google

meſma ſe mudaõ de tempos a tempos, mas affirmar, que as naõ ha em outras Lingoas, he muito affoitarſe. Com effeito diz Nunes, que naõ ha outra expreſſaõ na Lingoa Eſpanhol, nem nas outras vulgares, que lhe correſponda.

He de ſaber, que eſta voz *Mano* veio talvez do verbo grego μάω, *vehementer cupio*, donde os Latinos tiráraõ o ſeu *amo*; ou talvez de μανος, *genus ornamenti collaris*: do primeiro modo *mano* vale o meſmo, que meu rico, meu querido, ou meu amor; do ſegundo vale o meſmo, que minha joia, meu diamante. Vejaõ os que entendem as Lingoas, ſe ha fundamento para o noſſo Author vender eſta palavra taõ cara. O que diz da interjeiçaõ Latina *Amabo*, naõ vale nada, porque he termo de uſo reſtricto, e ſe empregava, quando ſe pedia, ou pertendia alguma couſa de alguem, e vale o meſmo, *pelo teu amor*, ou *por mercê*: v.g. em Terencio: *Vide, amabo, num ſit domi.* Faze-me o favor de ver, ſe elle eſtá em caſa: ou ao noſſo modo: Por amor de Deos vai ver, ſe elle eſtà em caſa. Neſtes termos, como podia o noſſo Filologo eſperar que Amabo ſignificaſſe o meſmo, que *mano*, ſe elle nem lá vai ter, nem para lá caminha? Naõ nos demoremos mais em examinar outros vocabulos, que ajunta o noſſo Author depois de outros: iſto baſta para ſe entender, que a Lingoa Portugueza tem tido mais Panegyriſtas do que Criticos, e que os que a pertendem ſaber com fundamento, naõ devem crer ſem exame o que ſe acha ordinariamente nos eſcritos dos noſſos antigos, mais curioſos, que exactos, e igualmente faceis em ſe copiarem huns aos outros.



Digitized by Google

# CAPITULO III.

## *Da Francezia, ou indiscreta introducçaõ de termos, e frases Francezas na Lingoa Portugueza: VI. causa da sua decadencia.*

NAõ he nosso intento pôr em questaõ, se he justo adoptar na Lingoa Portugueza as dicções da Lingoa Franceza, e empregallas opportunamente nos discursos; mas veremos, que he summamente importante manifestar o abuso, que nos nossos tempos se tem feito dos vocabulos, e frases daquella Lingoa, em quanto este abuso he causa de se corromper a pureza da nossa, e de se virem a perder muitos vocabulos proprios e elegantes, de que sempre usaraõ os nossos melhores escritores.

### § I.

### *Do fôro de antiguidade de muitas palavras Francezas, que se encorporáraõ na Lingoa Portugueza, ou serviraõ de raiz á muitos vocabulos Portuguezes.*

Direito commum he nas Lingoas da Europa o soccorrem-se e ajudarem-se mutuamente, ou fazerem-se mutua represalha nas dicções, que cada huma possue, quando dellas ha necessidade: e esta he a mesma idéia que concebeo o nosso douto Ferreira, dizendo:

Geralmente foi dada boa licença
A's Lingoas; humas ás outras se roubáraõ:
Só o bom sprito faz a differença. (*a*)

Por isso dissemos já, que mais prompto e facil recurso temos nas Lingoas modernas para a provisaõ de vocabulos, pela communicaçaõ que com ellas temos, do

(*a*) Ferr. *Poem. Lusit.* Lib. II. Cart. X.

que

Digitized by Google

que na Lingoa Latina, que he morta ha muito tempo.

E na verdade, fallando em geral, no que respeita a vocabulos, o Uso he quem os faz communs. „ As „ palavras ( diz Fenelon ) saõ meros sons, que arbitraria- „ mente fazemos signaes dos nossos pensamentos. Estes „ sons naõ tem de si mesmos valor algum, e tanto per- „ tencem áquelle povo, que os toma, como ao outro, „ que os dá. Que importa, que huma palavra tenha nas- „ cido na nossa terra, ou nos venha de paiz estrangeiro? „ Isto seria emulaçaõ pueril em materia, onde naõ vai „ mais que hum certo modo de mover os labios, e pulsar „ o ar. „ Nada ha ( diz Mr. Duclos ) na natureza, nem na „ razaõ, que determine hum objecto a ser designado mais „ por hum som, que por outro. „ (*a*) Do que tiramos a mesma conclusaõ do Lyrico Latino, que nenhum fundamento racionavel ha, para que privemos as Lingoas das riquezas, que lhes podem vir deste commercio:

*. . . . . . . Ega cur acquirere pauca*
*Si possum invideor, quum Lingua Catonis et Enni*
*Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum*
*Nomina protulerit.* (*b*)

E por isso hum dos mais judiciosos Criticos da Lingoa Latina, se queixava, que tendo-se formado muitas palavras novas tiradas da Lingoa Grega, houvesse certos desdenhosos, que com tyranna critica se levantavaõ contra a innocente novidade, privando a Lingoa Latina deste bem, com que se podia remir a sua penuria domestica. (*c*)

No que respeita pois á Lingoa Portugueza, tanto menos se póde vituperar, que naturalizemos varios vocabulos da Lingoa Franceza, visto que della temos mui-

(*a*) *Remarq. sur la Gram. Gener.* Liv. V.
(*b*) *De Art. Poet.* v. 55. et seq.
(*c*) „ Multa ex Graeco formata nova . . . quorum dura quaedam ad- „ modum videntur . . quae, cur tantopere aspernemur, nihil video, „ nisi quod iniqui judices in nos sumus, ideoque paupertate sermo- „ nis laboramus. „ Quinct. l. VIII. cap. 3.

tos

Digitized by Google

tos e antiquissimos, que nos vieraõ com a Monarquia, e outros, que já estavaõ de assento antes della: parte dos quaes estaõ antiquados, parte ainda se conservaõ de posse nos monumentos dos nossos insignes Escritores, e na mesma Lingoagem commum.

Á primeira classe pertence:

*Emprir* . . . . . . . de . . . . . . . *Emplir.*

*Possança* . . . . . de . . . . . . *Puissance.* donde veio *Possante* correspondendo a *Puissant*, que ainda conservamos em uso, quando dizemos, homem possante, náo possante &c.

*Hoste* derivado de *Ost*, termo antigo, que os Francezes deixáraõ por *armée*, exercito.

*Cá*, ou como usa Duarte Nunes, *Qua* correspondendo a *Car*, porque, vocabulo, a que os Francezes tem feito, segundo o Author dos Caracteres, (*a*) terrivel perseguiçaõ, e já o teriaõ proscripto, se tivessem achado, que lhe podessem sustituir.

*Bigotte*, *Bigotteira*, *Bigotismo*, beato falso, ou hypocrita, beatice, e beatismo, saõ as mesmas em Francez com a differença só na syllaba final.

Saõ da mesma classe: *Sargeira*, *Toste*, *Apres*, *Aprisoar*, *Abilhar*, *Abilhamento*, e algumas mais.

E naõ só palavras, mas até alguns idiotismos da frase Franceza se conservaõ na nossa Lingoagem velha, de que restaõ vestigios nos Escritores de bom seculo. Por exemplo: he do estylo Francez ajuntar a particula relativa *Y* nas proposições tanto affirmativas, como negativas; como *Il y a long temps*, *Il n'y a rien*: o que os nossos antigos imitavaõ com a particula Portugueza *abí*, que ajuntavaõ por elegancia ao verbo *haver*, ainda que redundasse no sentido da frase, como: „ O tu„ multo, e o estrondo que os martellos faziaõ, era ta„ manho, que *se abi ha* cousa na terra, que se possa

(*a*) Mr. de la Bruyere *Caracter.* tom. 2. chap. 14. *De quelq. Usag.*



Digitized by Google

„ parecer c'o inferno, naõ deve ſer outra, ſenaõ eſta. (*a*)

E neſte: „ Naõ *ha abi* couſa, em que vós ſintaes „ algum contentamento, que vo-lo eu negue. „ (*b*)

Em Camões temos:

Quem vio tamanho enleo,
Que houveſſe *abi* eſperança ſem receo? (*c*)

Na outra claſſe contaremos baſtantes, que apparecem ainda ſem ranço nos Authores da noſſa Lingoa, como *Matelote*, *Matelotagem*, de que uſa Lucena.

*Piſta*, (vulgo *piogada*) que anda nas obras do Conde de Ericeira.

*Guiſa*, que ficou nos noſſos Authores com bom credito, excluidos os compoſtos *Aguiſar*, *Aguiſado*, que caducáraõ.

*Entreprender*, *Entrepreſa* } vocabulos muito uſados do Conde da Ericeira, e do P. Vieira.

*Piſio*, (homem vil) veio do Francez *Piffre*.

*Fornir*, *Fornido* } ſe achaõ no P. Lucena.

*Fornecer*, *Fornecido* } ſaõ amodernados como outros, de que logo fallaremos.

*Brida* (redea).

*Guarecer*, *Guarecido* } derivados de *Guerir*.

*Rechaſſar*, *Rechaſſado* } bellas expreſsões, e bem expeditas, que Nunes (naõ ſei com que conſciencia) poz na liſta dos vocabulos plebeos, que os polidos naõ devem uſar. (*d*)

*Refuſar*, póde-ſe duvidar, ſe nos veio immediatamente dos Francezes, ou ſe no lo deraõ os Eſpanhoes.

Faremos agora terceira claſſe dos que andaõ na Lingoagem commua, e nos ſaõ taõ familiares, que qua-

(*a*) Fern. Mend. Pinto *Perigrinaç*. cap. 96.
(*b*) Barr. *Clarim*. 1. 10.
(*c*) *Canç*. VII. 4.
(*d*) *Orig. da L. Portug*. cap. 18.

ſi

ſi ninguem adverte na ſua origem Franceza, taes ſaõ:
*Manjar* ſubſtantivo de *Manger* verbo (comer) donde temos os derivados *Manjadoura*, *Manjaruſada*.
*Azar*, diz Diogo de Urrea citado por Covarrubias, que he derivado da voz Perſiana *Zar*, ajuntando-lhe o artigo *a*; póde ſer que aſſim nos vieſſe da bocca dos Mouros: porém *hazard* dos Francezes tem quaſi as meſmas ſignificações, e uſos que damos ao vocabulo *azar*.

| | | |
|---|---|---|
| *Fracaſſo* | . . . . . he como . . . . . | *Fracas*. |
| *Tamborete* | . . . . . . . . . . . . . . | *Tabouret*. |
| *Pois* | . . . . . . . . . . . . . . | *Puis*. |
| *Depois* | . . . . . como . . . . . | *Depuis*. |
| *Poisque* | . . . . . . . . . . . . . . | *Puisque*. |
| *Falta* | . . . . . . . . . . . . . . | *Faute*. |
| *Floreſta* | . . . . . . . . . . . . . . | *Forêt*. |
| *Borraſca* | . . . . . . . . . . . . . . | *Bourasque*. |
| *Anciaõ*, *aã* | . . . . . . . . . . . . . . | *Ancien*, *ne*. |
| *Burla* | . . . . . . . . . . . . . . | *Burle*. |
| *Bulra* | . . . . . como | |
| *Burleſco* | . . . . . . . . . . . . . . | *Burlesque*. |
| *Bigorna* | . . . . . . . . . . . . . . | *Bigorne*. |
| *Bico* | . . . . . . . . . . . . . . | *Bec*. |
| *Banco* | . . . . . . . . . . . . . . | *Banc*. |

*Teſta* he como o antigo *Teſte*, pelo qual dizem hoje *Tête*, ſignificando cabeça.
*Bolina* (quando ſe diz, andar a bolina) *Boulina*, *Bouliner*.
*Compra*, *comprar* diziaõ os noſſos antigos, o que Nunes reprova nas ſuas Regras da Orthografia, he abreviatura do Latim *Computare*, donde os Francezes fizeraõ *Compte Compter*.
*Loquete*, e mais vulgarmente *aloquete*, vocabulo, que Madureira diz ſer do dialecto do Minho, e d'outras Provincias, e ſignifica hum pequenino ferrolho com que ſe fechaõ ceſtos de vime, e arcas pequenas, em Francez *Loquet*. Faz falta eſte vocabulo em Lis-

boa, onde uſaõ do termo generico, e vago *cadeado.*

*Preboſte*, Juiz inferior de *Preboſt*, que os Francezes fizeraõ do Latino *Praepoſitus*. Correſponde entre nós a Intendente, Mordomo, mas naõ tem a meſma extenſaõ que tem o vocabulo Francez.

*Piloto* . . . . . Franc. . . . . . *Pilote.*
*Piſtolete* . . . . . . . . . . . . . *Piſtolet.*
*Arcabuz*, . . . . . . . . . . . . . *Arquebuſe.*
*Arcabuzar*, ou *arcabuzear* . . . . *Arquebuſer.*
*Arcabuzada* . . . . . . . . . . . *Arquebuſade.*
*Arcabuzeiro*, adj. e ſubſt. . . . . . *Arquebuſier.*
*Arcabuzaço*, he derivaçaõ Portug. por analog.
*Arcabuzaria* . . . . . . . . . . . *Arquebuſerie.*
*Arcabuzado*, *a* . . . . . . . . . . *Arquaibuſe,eé.*
*Mosquete* . . . . . . . . . . *Mousquet.*
*Mosqueteiro* . . . como . . . *Mousquetaire.*
*Mosquetaria* . . . . . . *Mousqueterie.*
*Mosquetada* . . . . . . . . . . *Mousquetade.*
*Pique* ou *Pica* arma . . . . . . . . *Pique.*

Aſſim ſaõ outros muitos termos de guerra como:

*Batalha* . . . . . . . . . . . . . . *Bataille.*
*Batalhaõ* . . . . . . . . . . . . . *Bataillon.*
*Batalhar* . . . . . . . . . . . . . *Batailler.*
*Barraca* . . . . . . . . . . . . . *Baraque.*
*Barbacã* . . . . . . . . . . . . . *Barbacane.*
*Conquiſta* . . . . . . . . . . . *Conqueſte.*
*Conquiſtar* . . . . . . . . . . . *Conqueſter.*

Palalavras Francezas do uſo antigo.

*Tambor* . . . . . . . . . . *Tambour.*
*Tamboril* . . . . . . . . . . *Tabourin.*
*Tamborileiro* . . . . . . . . . . *Tambourineur.*

*Alta*, voz com que ſe mandaõ parar os Eſquadrões, em Francez *Halte*, que he o meſmo ſinal, que os Italianos exprimem pelo Imperativo, *Ferma*, iſto he, *pára*. Diz-ſe em Portuguez, *fazer alta* o exercito, ou o regimento, por ceſſar a marcha &c.

*Deſmantelar* . . . . . . . . . . . . *Deſmanteler.*

O mo-

O modo dos vestidos tambem nos trouxe bastantes termos, como:

*Jaqueta* . . . . . . . . . . . . . . . *Jaquette.*
*Collete* . . . . . . . . . . . . . . . *Collet.*
*Peruca* . . . . . . . . . . . . . . . *Perruque.*

Assim vieraõ outros nomes assaz vulgares, como: *Laranja*, de *l'orange*, termo que os Francezes formáraõ de *Aurantium*, sc. *malum*, como quem diz, *pomo dourado*, segundo indica a syllaba inicial. *L'or*, o ouro

*Ataca*
*Ataque*
*Atacar* } todos nos vieraõ de dicções Francezas. E naõ he razaõ, que dissimulemos aqui o erro do nosso Duarte Nunes, que conta o verbo *Atacar* no numero dos vocabulos, que os Portuguezes tem seus nativos, e que naõ tomáraõ de outro algum idioma. Outros inadvertidamente tomaõ este verbo por hum só, e lhe accommodaõ (o que em nenhuma Lingoa ha) duas significações diversissimas, que nenhuma analogia tem entre si; sendo que saõ dous verbos differentes do mesmo som, mas differente significaçaõ pela diversa origem, de que se tiráraõ. Pelo que

*Ataca*, correia, ou cousa semelhante, com que se prende huma cousa com outra, he do vocabulo Francez . . . . . . . . . . . . . . . *Attache.*

*Ataque*, o accommetimento, ou acçaõ de accommetter do Francez *Attaque.*

*Atacar*, apertar com ataca, isto he, correia &c. do Francez *Attacher.*

*Atacar*, accommetter, assaltar, do Francez *Attaquer.*

He de advertir, que estes termos *Ataque*, e *atacar* naõ se usáraõ atégora na Lingoa Portugueza, senaõ em materia de guerra, como, *atacar o inimigo*, *atacar a cidade*, *atacar as peças de artilharia*, *atacar fogo á mina*: e naõ tinhaõ as significações figuradas, que se usaõ na Lingoa Franceza, e que os Portuguezes modernos, sem consultarem o uso, lhes tem accommodado, como, *ataques da doença*, fevre &c., que dizemos em Por-

Digitized by Google

Portuguez uſual, e claſſico, *acceſſos*. Nem ſe dizia, *atacar* alguem com palavras, perguntas, dicterios &c. *atacar* a innocencia com ſatyras injurioſas &c. Tudo iſto ſaõ fraſes intruſas, de que adiante fallaremos.

*Galante*
*Galantaria* } vieraõ do Francez *Galant*, que ſegundo Danet, ſe deriva do antigo vocabulo *Gale*, que ſignifica *alegria*, e *regalo*, ou do verbo Latino deſuſado *Gallare*, iſto he, *bacchari* alegrar-ſe a modo dos Sacerdotes de *Cybeles*. (*a*) Da meſma origem nos veio, *Regalo*, *Regalar*, *Galhofa*, *Galhofar*, *Galhofeiro*, *Galhofaria*, *Galhardo*, *Galhardia*, *Galhardice*.

*Vianda*, comida em Francez *Viande*, he algum tanto moderno, mais antigos ſaõ:

| | |
|---|---|
| *Engendrar* . . . . . . . . . . . | *Engendrer.* |
| *Entreter* . . . . . . . . . . . | *Entretenir.* |
| *Entretenimento* . . . . . . . . . | *Entreteniment.* |
| *Trafico* . . . . . . . . . . . . | *Trafic.* |
| *Traficar* . . . . . . . . . . . . | *Trafiquer.* |
| *Traficante* . . . . . . . . . . . | *Trafiquant.* |
| *Traficancia* como *Trafico* . . . . . | *Trafic.* |

*Banquete*
*Banquetear* } duraõ na noſſa Lingoa de *Banquet*, *Banquetter*, que os Francezes deſprezáraõ no uſo commum; porque *Banquet* chamaõ ſó a Ceia de Jeſus Chriſto, e de *Banqueter* ſó uſaõ por ironia.

*Deſpachar*, ou ſe diga das couſas, como: Deſpachar o negocio; ou das peſſoas, como: Deſpachate, iſto he, anda ligeiro; ou em ſentido figurado, como: Deſpacháraõ-no, por matáraõ-no: em Francez he *Depêcher*, ou ſegundo o uſo antigo *Depeſcher*, ou *Deſpêcher*.

*Bagatella*, do Francez *Bagatelle*, he vulgariſſimo entre meninos, e velhos plebeos, e polidos, ruſticos, e cidadãos.

Poremos a ultima claſſe dos vocabulos do meſmo ſom

(*a*) Vej. Danet *Diccion. Franc. et Lat.* verb. *Galant.*

que

que os Francezes, donde saõ derivados, mas que na Lingoa Portugueza tomáraõ differente significaçaõ. Porque assim como da Lingoa Latina temos vocabulos, que applicamos a differente significaçaõ no Portuguez, assim temos alguns da Lingoa Franceza, que deixáraõ a significaçaõ original. Taes saõ entre outros:

*Bizarro*, que quer dizer, brioso, e bem asseado de *Bizarre*, extravagante.

*Bizarria*, brio, primor &c. de *Bizarrerie* caprixo, extravagancia &c.

*Parola*, entre nós palavras vãas, donde vem dizer-se homem paroleiro, ou homem de muita parola, que corresponde ao termo vulgar *Patarata*: de *Parole*, que significa palavra.

*Arenga* } *Arengar* } saõ bem antigos na nossa Lingoa, hum por farfalhada de palavras, outro por bouzear, mas naõ se costumaõ pôr para significar discurso em publico auditorio, como no Francez *Arengue*, *Arenguer*: posto que alguns com a franca licença da moda os querem restituir á significaçaõ da origem Franceza.

*Coragem*, menos usado na significaçaõ de valor, que tem no Francez *Courage*; mui ordinariamente significa a condiçaõ fogosa, e braveza de genio.

*Despeito*, pezar, do Francez *Dépit*, que significa tambem a indignaçaõ.

Mas já estes saõ exemplos demasiados para esta obra, e naõ seriaõ bastantes, se a nossa empreza fosse mostrar a correspondencia da nossa Lingoa com a Franceza em materia de vocabulos.



Digitized by Google

## § II.

### *Causa da antiga introducçaõ dos vocabulos Francezes na Lingoa Portugueza.*

Naõ he de admirar, que nos vieſſe tanta copia de termos da Lingoa Franceza: porque no tempo antigo era eſta Lingoa mais coherente com a noſſa, do que hoje. Os Francezes diziaõ, como os Eſpanhoes, *Sique* por, aſſim que, de modo que, de ſorte que &c. *Souloir* era em Francez, como para nós *Soer*, ou *Soher*, do Latim *Solere*; e os Francezes deixáraõ aquelle termo quaſi ao meſmo tempo, que nós deixámos o noſſo, em lugar do qual tomáraõ, *S'accoutumer*, e *etre accoutumé*, coſtumar, ou ſer coſtumado. Diziaõ *Proueſſes*, como nós *Proêzas*, em lugar de *grandes actiõs*, de que hoje uſaõ; *Monſtier*, como nós *Moſteiro*: *Moult* do Latim *Multum*, como nós *Muito*, ou como os noſſos antigos *Moito*: *Certes*, como nós ha pouco diziamos *Certo*, por *certamente*, ou na verdade.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Bel* | *Bello.* | *Capel* | *Chapeo.* |
| *Scel* | *Sello.* | *Coutel* | *Cutello.* |
| *Rancune* | *Rancôr.* | | |

e outros aſſim bem moſtraõ quanta ſemelhança havia entr'ambas as Lingoas, em quanto ao mecaniſmo dos ſons, de que ſe compunhaõ os vocabulos; de maneira que muitas palavras Portuguezas pela ſemelhança que tem com as Francezas, ſendo humas e outras derivadas das Latinas, podem fazer duvida, ſe primeiro fôraõ tomadas da Lingoa Latina, ou ſe primeiro ſe fizeraõ Francezas, e depois as aportuguezamos.

Naõ ha duvida, que a muita communicaçaõ, que houve entre ambas eſtas nações, ainda antes de ſe inſtituir a Monarquia Portugueza, devia ſer cauſa de ſe augmentar a noſſa Lingoa de muitos vocabulos, que nella temos. Por quanto pela Hiſtoria conſta, qne era tanta



Digitized by Google

ta a frequencia de Francezes, que vinhaõ a Portugal pelo trato e navegaçaõ, que naõ faltaõ Authores, que affirmem, que dahi he que veio a chamar-se a este Reino *Portugal*, como se dissessem *Porto dos Gallos*. (*a*) Nunes convém, que já antes da Monarquia, passáraõ muitos vocabulos da Lingoa Franceza pelo commercio, que tinhaõ os Espanhoes com os Francezes, só titubeia em se persuadir, que isso procedesse, como em outras nações acontece, da vizinhança dos póvos; como se fosse necessario para a communicaçaõ das Lingoas, e do commercio, que morassemos vizinhos porta com porta.

Mas como naõ ha cousa mais natural, e ordinaria em todas as nações, que o tomarem as expressões e lingoagem daquelles, de quem recebem as leis e os mandados; assim devia succeder em Portugal no principio, e progressos da Monarquia. Por quanto: 1.º veio de França o Conde D. Henrique de Borbaõ com sua familia, e tropas, (*b*) e viveo em Portugal até á sua morte, governando todas as terras, que ganhára pelas suas conquistas: as quaes como ficáraõ separadas da Monarquia de Espanha, fôraõ perdendo o antigo dialecto Espanhol, que andava misturado na Lingoa Portugueza, e de mais disto adoptáraõ os novos vocabulos dos Conquistadores; de fórma que desta nova colonia meio Franceza, meio Portugueza ficou constituida huma nova Republica, e lingoagem em parte nova, reformada, e enriquecida de muitas vozes Francezas, familiares, bellicas, politicas, facultativas &c., que se naturalizáraõ, e encorporáraõ no idioma Portuguez.

---

(*a*) „Portucaliam dictam putant.. quod aequius existimo, quia „ceteris urbibus maritimis Mauro adhuc occupatis, Durius gallicis „navibus maxime frequentabatur: unde tota Lusitania dicta est Por„tus Gallus; cum qua nostra genti tanta fuit necessitudo, ut jure „possis Lusitaniam Galliae coloniam appellare.„ Vasconcel. *de Regib. Portug.*

(*b*) No anno de 1089: morreo em 1112.



Digitized by Google

Principiou em fim a Monarquia Portugueza no Senhor D. Affonſo Henriques primeiro Rei de Portugal; (*a*) e como veio de França caſar com eſte Monarca a Rainha D. Mafalda, trazendo em ſua Côrte grande numero de Damas, e Cavalleiros Francezes, foi eſta outra notavel occaſiaõ de ſe propagar muito mais o uſo dos vocabulos recebidos, e de ſe accreſcentarem outros mais.

Outro ſucceſſo houve aſſaz notavel do reinado deſte Monarca, que ſem dúvida havia de concorrer muito para o uſo, e introducçaõ de vocabulos Francezes em varias Provincias da Monarquia; foi quando aportou ás noſſas praias aquella famoſa armada conduzida por Guilherme *de longa eſpada*, a qual nos ajudou a tomar Lisboa aos Mouros: porque convidados de generoſidade do Monarca ficáraõ eſtabelecidos em Portugal muitos Senhores Francezes, povoando varias Villas, e Lugares deſte Reino, dos quaes ainda conſervaõ titulo, e linhagem alguns Fidalgos Portuguezes.

Paſſado longo tempo entrou em Portugal D. Affonſo III. com ſua mulher a Condeſſa de Bolonha D. Matildes, (*a*) trazendo grande comitiva Franceza, aſſim de Senhores da ſua Côrte, como de tropas para ſua defeza, e em Portugal ficou Reinando trinta, e dous annos em lugar de ſeu irmão D. Sancho II. Deſtas allianças em differentes épocas reſultáraõ varias mudanças na Lingoa Portugueza, principalmente em innovações de vocabulos, como ſe póde obſervar comparando os noſſos antigos Eſcritores de differentes ſeculos.

Mas as maiores revoluções da Lingoa, aſſim como as do Eſtado, ſuccedêraõ no feliciſſimo Reinado d'ElRei D. Manoel, por que entaõ, como diz hum Author grave, fez a Lingoa Portugueza maior mudança nos primeiros vinte annos, que em cento, e cincoenta annos

---

(*a*) No anno de 1146.

(*b*) Naſceo em Coimbra em 1210: veio para Portugal em 1247: morreo em 1279.

da-

Digitized by Google

dahi para cá, por ser a Côrte deste Monarca frequentadissima de todas as nações; (a) e Mr. de Real attesta, que entre os Reinados felices, e brilhantes, que se achaõ na Historia de Portugal, nenhum depois do de Affonso tem sido mais celebre, que o Reinado de D. Manoel: (b) as Lingoas (segundo as idéias de Condillac) (c) se aperfeiçoaõ á proporçaõ, que cresce a policia nos costumes dos povos; e isto se vio naquelle Reinado.

Porém ha motivo para duvidar, que alguns dos vocabulos da nossa Lingoa, que os nossos Filologos attribuem á origem Franceza, na realidade a tivessem, ou que tal fosse a sua origem immediata. E se hei de dizer o meu pensamento, acho huma taõ grande affinidade em muitos vocabulos das Lingoas modernas, que mais depressa me persuado, que elles tivessem origem commua, do que origem subalterna. O certo he, que temos alguns, em que se naõ póde resolver ao certo qual fosse a sua origem primeira.

I. Porque a concorrencia dos sons syllabicos semelhantes, que se acha em vocabulos Portuguezes, Espanhoes, Francezes, Italianos, e Inglezes, a naõ ser fortuita, fazem mui debil conjectura para crermos, que tal vocabulo nos viesse mais de huma que de outra naçaõ.

II. Como os barbaros Orientaes na universal invasaõ do Imperio Romano se espalháraõ quasi ao mesmo tempo por varias Provincias, era factivel, que nellas disseminassem varias vozes, que modificadas diversamente, conforme o genio predominante da naçaõ, e da Lingoa primiva do paiz, seriaõ mui semelhantes, e apparentadas com as que se hiaõ introduzindo n'outros paizes.

Por exemplo: observa-se, que hum Portuguez diz

(a) Fr. Man. do Sepulchro: *Prolog. da Refeiç. Espirit.* §. 2. n. 3. 4. 5.
(b) *Scienc. du Gouvern.* Tom. 2. Sect. 3. chap. 28.
(c) *Essai sur l'orig. des Connois. hum.*



Digitized by Google

*Limaõ*, o Efpanhol *Limon*, o Francez *Limon*, *Lemon* o Inglez, *Limone* o Italiano. *Jardim* poem Nunes, (fiando-fe n'outros Authores) entre os vocabulos, que nos ficáraõ dos Godos. Póde fer: mas eu vejo, que o Efpanhol diz com pouca differença como nós *Jardin*, o Francez *Jardin*, o Italiano *Giardino*, o Inglez *Garden*. Se he noffo efte vocabulo, que nos deixáraõ os Godos, acafo leváraõ-no as outras nações Européas de Portugal? (*a*)

Em vaõ me dirá efte Author, que a palavra *Maneira* nos veio de *Maniére* Franceza, (*b*) pois vemos, que com pouquiffima differença diz o Efpanhol *Manera*, o Inglez *Manner*, e affim acontece em baftantes outras. Quem me diz agora qual das ditas nações teve primeiro aquelle vocabulo, e qual depois? Se foi correndo fucceffivamente de humas a outras, ou, como fructa ferodia, veio mais tarde n'algum paiz, ou em todos nafceo ao mefmo tempo?

Confirma-fe efte penfamento pela femelhança, que fe acha nos vocabulos, que tem eftas mefmas nações derivados do Latim: porque affim como do idioma Oriental tomáraõ feus vocabulos com modificações proporcionadas, que o ufo authorizou em cada Lingoa; affim da Lingoa Latina deriváraõ muitos com modificações conformes á difpofiçaõ do Orgaõ nacional, mas que no fundo faõ os mefmos. Por exemplo: *falfo* diz uniformemente o Portuguez, o Efpanhol, e o Italiano, o Francez abreviando os elementos diz *faux*, o Inglez com leve mudança diz *falfe*.

Do termo Latino *Pirum* tirou o Portuguez *Pera*, o Efpanhol, e Italiano ufa dos mefmos fons, o Francez diz *Poire*, o Inglez diz *Pear* que he o mefmo nome

(*a*) *Orig. da L. P.* cap. 15. it. cap. 11.

(*b*) O mefmo A. incoherente comfigo mefmo no cap. 11. poem efte vocabulo na lifta dos que tomámos dos Francezes, e no cap. 16. o poem na lifta dos que temos nativos; fignal he que copiou diverfos authores fem examinar a materia: coftume dos eruditos do feu tempo.

Por-

Portuguez com transposiçaõ de letras finaes. *Lanterna* diz do mesmo modo o Portuguez, o Espanhol, o Italiano, como está no Latim, o Francez diz com pouca differença *Lanterne*, o Inglez *Lanthorn*. *Estámago* tinhamos nós ainda naõ ha muitos annos: mudou-se em *Estomago*, e he o mesmo termo em Espanhol; o Francez tem *Estomac*, o Italiano *Stomaco*, o Inglez *Stomach*.

A mesma duvida podemos formar de outras palavras, que Nunes affirma serem tomadas do Italiano, como *Arenga*, que tanto podia vir do Italiano *Arenga*, como do Francez *Arengue*. E que me dizem de *Espeto* do Italiano *Spedo*? e porque naõ viria do Inglez *Spit*? *Espora* do Italiano *Sprone*; porque naõ do Inglez *Spur*?

Naõ ha necessidade de mais exemplos, nem he conveniente copiar aqui os Diccionarios das Lingoas modernas. Como nas nossas Alfandegas naõ ha livro, onde se carregue a entrada dos vocabulos estrangeiros, nem a sua época, e naturalidade, tudo fica incerto: nem semelhantes especulações saõ de grande valor, para o uso de taes vocabulos. O caso está, que sejaõ commodos e sonoros, e corraõ com o sello, ou nota nacional, *signatum praesente notâ*: pouco importa donde viessem.

## § III.

*Do abuso das palavras, e idiotismos Francezes, que se tem introduzido na Lingoa Portugueza.*

O mesmo excesso vicioso, que muitos homens de máo gosto tem tido em Latinizar a Lingoa Portugueza, o mesmo he agora em muitos afrancezando-a. Os primeiros, parece, que lhes pezava, que houvesse palavra Latina, que se naõ aportuguezasse: o mesmo acontece a estes com os vocabulos, e frases da Lingoa Franceza. He indizivel o que se tem accumulado de Francezias, naõ só em traducções Portuguezas, mas até em obras de va-

Digitized by Google

varios generos; defórma que mais neceſſita a mocidade Portugueza hoje de Diccionario Francez para entender os livros da Lingoa materna, do que do Diccionario da meſma Lingoa.

He de crer, que attendendo a abundancia de expreſsões optimas, que tem a noſſa Lingoa para todo o genero de compoſições, e ainda meſmo reflectindo no grande numero de vocabulos Francezes, que obtiveraõ preſcripçaõ de antiguidade, e gozaõ, como temos viſto, da authoridade dos noſſos Eſcritores; já naõ ha neceſſidade, que poſſa juſtificar os homens de recorrerem a huma Lingoa eſtranha, e aproveitar o reſto de vocabulos, e fraſes, que lhe ſaõ proprias, deſprezando os termos nacionaes. Por quanto, como as palavras melhores, e mais neceſſarias eſtaõ tomadas daquelle idioma, as que reſtaõ nem ſaõ melhores que as Portuguezas, nem ſaõ mais neceſſarias por ſerem Francezas. Naõ pertendemos com tudo perſuadir, que abſolutamente naõ ſeja licito adoptar mais algumas com prudencia.

Pelo que antes de nos apropriarmos quaeſquer vocabulos eſtrangeiros, ſeria boa maxima averiguar, quaes ſaõ os que commodamente podemos adoptar, quaes os que devemos excluir. Porque ha huns, que parece naõ tem huma propriedade taõ particular, e vinculo taõ eſtreito na Lingoa, donde ſaõ tirados, que ſe naõ poſſaõ facilmente accommodar a outros idiomas; outros ha menos flexiveis, e taõ identificados com o caracter nacional de huma Lingoa, que parecem incommunicaveis ás outras: os quaes digamos aſſim, naõ pódem paſſar a raia, ſem incorrerem a pena de contrabando, fazendo-ſe ſenſiveis pela ſua natural dureza.

„ As Lingoas, (diz Condillac) (*a*) que ſe formaõ „ das reliquias de outras muitas até encontraõ grandes „ obſtaculos aos ſeus progreſſos. Porque tendo adoptado „ alguma couſa de cada huma, ficaõ ſendo hum montaõ

(*a*) *Eſſai ſur l'Orig. des Connoiſſ. humaines.* chap. 15.

„ enor-

Digitized by Google

„ enorme de frases, que naõ saõ feitas humas para as „ outras. „ Assim succedeo na instituiçaõ das Lingoas modernas; por isso da nossa fôraõ excluidos, depois de muito tempo, e experiencia varios termos mouriscos, ou Arabicos, alguns Latinos, e de outras origens já pela incompatibilidade dos sons com o nosso orgaõ, já por falta da analogia, que caracteriza a Lingoa Portugueza: os que parecêraõ mais necessarios, se reformáraõ por nova mudança, e combinaçaõ dos sons mais conformes ao genio da Lingoa. E quem duvída, que os mesmos inconvenientes sobreditos se encontraraõ nessa alluviaõ de vocabulos, e modos de fallar Francezes, que rapidamente passaraõ ao estylo Portuguez?

Daqui nasce outra lei assás importante em trasportar as palavras de huma Lingoa para outra, e he a que nos deixou Horacio: (a)

. . . . . . . *Licuit, semperque licebit*
*Signatum praesente notâ producere nomen.*

E conforma-se com os termos de Quinctiliano: *Utendum plane sermone, ut nummo, cui publica forma est.* Pelas quaes metaforas, *nota*, e *fórma*, se declara, que todo o vocabulo estrangeiro, que naturalizarmos na Lingoa Portugueza deve de pôr as notas caracteristicas da sua origem de maneira, que fique perfeitamente semelhante ás palavras nacionaes, com que se ha de ajuntar, e em nada pareça forasteiro: circumstancia indispensavel para se observar a pureza da lingoagem. (b)

Isto supposto, naõ temos, que disputar sobre o verbo *Abandonar*, que os nossos bons authores tinhaõ n'outro tempo abonado nos seus escritos. Este termo, que quasi estava perdido, resuscitou felismente em Portugal na traducçaõ dos Sermões do P. Massillon, e foi

(a) *De Art. Poet.* v. 38. 39.

(b) „ Non alienum est admonere, ut sint quam minime peregrina „ et externa., Quare si fieri potest, et verba omnia, et vox hujus „ alumnum urbis oleant, ut oratio Romana planá videatur, non ci- „ vitate donata. „ *Fab. Instit. Orat.* lib. VIII. cap. 1.



Digitized by Google

taõ querido nos pulpitos, que qualquer discurso por informe e indigesto, que fosse, por virtude desta palavra mimosa, e algumas mais de surtimento, já era estimado como Sermaõ á Franceza.

Ninguem reprova Assembléa, de que usáraõ bem os nossos escritores, principalmente Vieira; he bom na Historia e assumptos politicos, mas o mal he que já insensivelmente vaõ desapparecendo os vocabulos *Junta*, *Ajuntamento*, *Congresso*, *Concurso*, *Auditorio*, que naõ eraõ taõ mal talhados para que se desprezem.

Naõ nos fazem mal *guarecer*, *guarecido*, por convalecer &c. nem *aturdir*, *aturdido*, que estaõ de posse, com tanto, que se naõ perdesse *atroar*, *atroado*, vozes imitativas derivadas da raiz *trom*; nem *estrovinhar*, *estrovinhado*, que servem muito no sentido figurado; nem *atabalhoar*, *atabalhoado*, que tem seu prestimo.

Os termos *Bandir*, e *Bandido*, que nós tinhamos do Italiano, naõ impedem adoptar *bannir* e *banido* dos Francezes.

De nossa casa tinhamos *Afinar*, e *Refinar* derivados de *Fino*; naõ havia necessidade de *Rafinar*; mas póde tolerar-se, *si volet usus*, visto que naõ discrepa da analogia, a subtracçaõ de huma vogal em *rafinar*, por *reafinar*,

*Carnagem* por mortandade, quem o vitupera? Posto que tinhamos *Carneceria*, e *Carnificina*, que faziaõ escusada a Franceza. Bem sei, que alguns curiosos, seguindo o Bluteau, crem, que esta palavra já tem uso muito antigo na nossa Lingoa, allegando aquelle lugar de Barros na sua historia, onde diz: „ E na ida e vinda „ té tornar á Ilha das Garças fazer *carnagem*, tomáraõ „ cincoenta almas.„ (*a*) Mas alli, fazer *carnagem*, naõ significa fazer matança, como erradamente entendeo Bluteau, mas fazer provisaõ de *carnes*, que he cousa bem differente do significado do vocabulo Francez *Carnage*,

(*a*) Bar. *Decad.* 1. livr. 1. cap. 11.

ou

ou do Portuguez *Carnagem*, que he muito moderno.

Naõ ha difficuldade, que se admittaõ principalmente os termos, que daõ concisaõ á frase, e nos poupaõ descripções, e rodeios, que fazem o estylo pezado, e languido, como *Libertino* por dissoluto, ou, o que he de vida estragada, e solta; e *libertinagem*, vida desenfreada &c.

*Romance* por Novella, he assás novo; creio, que lhe deo principio o Author do *Verdadeiro Methodo de estudar*, onde diz: *Os Romances, a que os Portuguezes chamaõ Novellas, saõ verdadeiras Epopéias* &c. (*a*) Aqui pertence *Detalhe*, e outros muitos, que deixo ao juizo dos prudentes.

A analogia he a regra constante, para que olhaõ sempre os doutos, que querem seriamente aperfeiçoar a Lingoa, e naõ carregalla a torto, e a direito, como fazem os pedantes debaixo do pretexto de a quererem enriquecer. Ora eu naõ sei que analogia tenha na Lingoa Portugueza *surprender*, e *surpresa*, attendendo á preposiçaõ *sur*, de que se compoem, que nunca já mais se encontrou em dicções Portuguezas. Temos *sub*, e *sob*, de que regularmente se formaria *subprender*, ou *sobprender*, ou por eufonia, *sopprender*, como, *soppresar*, *sotterrar*, *soppear*, e outros: aliàs diraõ *surcarga*, *surcarregar*, e outros: E teremos mais huma collecçaõ de vocabulos, a que os antigos chamavaõ *voces hybridae*, que he o mesmo que *palavras mestiças*; contrarias á regra de Horacio, e Quinctiliano, que acima apontamos.

Alguns adjectivos verbaes em *ante* saõ necessarios, principalmente onde faltaõ os nossos adjectivos em *ivo*, como *eloquencia insinuante*, por *insinuativa* &c. Nisto devêra-se attender ao uso da raiz: mas *Frappante* com maldiçaõ das Musas Portuguezas, que de *frappantes* ridicularias naõ tem feito ouvir? *Côr frappante*, *espectaculo frappante*, e outras semelhantes expressões entona-

(*a*) Cart. 7. *da Poesia.*

das com este Francez rumpante arrepellaõ as orelhas; se naõ saõ mui compridas.

*Remarcavel* tambem he palavra assás estrondosa no conceito de muitos Gallos Portuguezes, que tem Lingoa mais curiosa que Portugueza, como huns, que Quinctiliano conhecia entre os Romanos: (*a*) já naõ presta *notaveis* successos; *remarcaveis* tem hum naõ sei que de mais relevante, e digno do gosto de Fr. Gerundio.

Saõ da mesma conta *pressante*, por urgente, como *pressante* necessidade, *pressante* fome, e quanto quizerem. *Bizarro*, e *bizarria* por extravagante, extravagancia, fazem extravagante Portuguezada.

Já houve quem disse sem vergonha do mundo, *mar impraticavel*, por innavegavel, e Repatriar do Francez *Repatrier*, reconciliar huma pessoa com outra.

N'uma carta de certo Letrado, que passava por polido, e eloquente, li eu, naõ ha muito tempo, hum galante contexto, que constava de huma constancia *inebranlable*: e, sempre serei *sensivel* ás suas bondades: e, os meus desejos *secondados* das suas solidas maximas: e, aqui tenho perdido as esperanças de *fazer fortuna*, e outras pataratas deste calibre; que se eu naõ entendesse Francez, e naõ estivesse prevenido destas badaladas á Franceza, certamente desconfiaria, que este amigo me estava a empulhar.

Os que sômos Portuguezes pela graça de Deos tinhamos *erguer*, e *erigir*, com suas legitimas significações bem conhecidas: o segundo bem usado no sentido activo, menos no passivo. Agora *erigir-se* reciproco, com significaçaõ de arrogar hum homem a si huma authoridade, que naõ tem, he todo Francez, mas cá se nos veio encampar, como he no Francez, *S'eriger en Juge*, *en Critique* &c.

---

(*a*) „ Multos, quibus loquendi ratio non desit, invenias, quos cu„ riose potius loqui dixeris, quam latine. „ Quinctil. *Instit. Orat.* lib. VIII. cap. 1.

Naõ

Naõ tardou que vieſſe *enteſtado*, iſto he, *homem enteſtado*, por preoccupado, derivado de *entêté*, e *enteſtamento*, por teima, obſtinaçaõ.

Naõ achareis a Marechal nas ultimas deſpedidas (*a*) eſmorecida de dor, ou cheia de afflicçaõ, mas ſempre *deſolada*, cuja ſignificaçaõ nunca teve atégora eſte vocabulo na noſſa Lingoa.

*Garante*, e *Garantir*, correm muito pela praça do negocio, e naõ eſquece facilmente nas anecdotas da Gazeta.

Algum dia coſtumavaõ os noſſos avós chamar Inglezia a extravagancia dos que fallaõ lingoagem inintelligivel: hoje as multiplicadas francezias pódem ſupprir por aquella lingoagem dos cegos, que chamaõ giria: como he o *eſcrever de formalidade*, por eſcrever huma carta de ceremonia, ou de comprimento, *formalizar-ſe*, por picar-ſe, offender-ſe, eſcandalizar-ſe.

*Tratar alguem*, ou *alguma couſa de bagatella*, já anda até pelas tabernas, tendo principiado nos eſcudeiros lépidos. Era bom Portuguez, *faz de mim tolo*, *innocente* &c.; agora eſtou vendo, que tambem diremos, *trata-me de tolo*, e couſas ſemelhantes.

E que diremos de *ter hum aſcendente*, *tomar o aſcendente* &c.? de vagar, que iſſo naõ he fallar Lingoa do Japaõ, mas he couſa, que o valha.

Mas que admíra? a ſervil imitaçaõ do Francez tem feito topar em portuguezadas mais duras que calháos. Quem ouvio já mais, *dizer-ſe-hia*, ſenaõ na lingoagem dos meninos? (*b*) E os impeſſoaes poſtos em fileira n'uma fraſe, como: „ *Deixa-ſe* de ſer homem de boas „ intençoes, todas as vezes, que *ſe eſconde* em expreſ- „ ſões equivocas: *naõ ſe he obrigado* a dizer toda a verda- „ de, mas ſempre *ſe eſtá obrigado* a fallar verdade. „ (*c*)

(*a*) Na traduc. impreſſa em 1779. na Officina Luiziana: pag. 198-200-218.

(*b*) *Deſped. do Marech. Cart. ſobre a educaçaõ* p. XXI.

(*c*) Pag. 202.



Digitized by Google

E que rumo leva a conftrucçaõ defta frafe? „ A „ companhia dos infenfatos he o mefmo contagio: cof- „ tumados a obfervar-lhes com indulgencia os vicios, a- „ caba-fe imitando-os. „ Que bella Syntaxe! *Coftumados... acaba-fe.* (*a*) E „ Naõ fe póde eftar com exceffo acautelado contra o falfo brilhante. „ (*b*)

Os vocabulos, que pertencem mais á imaginaçaõ do que ao entendimento, naõ fe podem transferir de huma Lingoa para outra fem rifco; por iffo neceffitaõ de cautela. Cada naçaõ tem fua maneira particular de combinar as idéias, e as imagens particulares, com que fe explicaõ. faõ como certas arvores, que tranfplantadas para terreno eftranho degeneraõ, e daõ fructo de máo fabor. Daqui vem, que as metaforas peculiares de huma Lingoa muitas vezes faõ duras n'outra, e daõ caufa ou á efcuridade da frafe, ou a allusões ridiculas.

Por exemplo os Francezes ufaõ da palavra *element* em fentido figurado, e quando nós dizemos por outra metafora, que nos he familiar, *fulano eftá no feu Parayfo* isto he, eftá como quer, ou goza dos feus prazeres á medida do feu dezejo, o Francez diz muito bem: *Il eft dans fon element.* Mas fe hum Portuguez differe, parodiando aquellas palavras, *fulano eftá no feu elemento*, abufava da Lingoa, e parecia zombar de quem o ouviffe.

Affim he que *efpirito alambicado*, *difcurfo alambicado* &c. faõ na noffa Lingoa palavras fem fignificado, ou de máo fentido, fendo boas, e fans no territorio, onde nafcêraõ.

Que refponderia hum deftes aventureiros, fe lhe perguntaffemos, que vem a fer *peça de Eloquencia*, *de Poefia* &c.? Naõ podia dizer: ifto he Portuguez; fallo a minha Lingoa; pois em Portuguez naõ fe conhecem peças de eloquencia, mas *obras*, *compofições*, *difcurfos*.

---

(*a*) *Defp. da Marech.* p. 112.
(*b*) P. 132.

Os

Os Francezes dizem, *Obligez-moi de voir s'il est chez lui.* Que frioleira, se alguem vertesse, *Obrigai-me, hindo ver, se elle está em casa!* em lugar de, façame mercê de ver se elle está em casa.

De que serve hum *Chefe d'obra*, que anda tanto em moda? Por ventura *primor, obra prima, perfeiçaõ* já tem ranço? naõ; he que fazemos gala de ser estrangeiros na Lingoa, e por huma gala de França desprezamos o nosso velludo.

*N'uma vista de olhos*, disseraõ sempre os que naõ fallavaõ Portuguez bastardo. Mas *n'um golpe de vista*, oh que expressaõ! sempre tem outra graça. Concedo: tanto tem como dizer, *anda na casca d'agoa*, em lugar de na *tona d'agoa*, ou como, *deo hum golpe de chuva*, em lugar de *pancada de chuva* &c.

O peor he que *vistas*, no plural no sentido em que os Francezes dizem *vues*, por intensões, intentos, nunca foi usado na Lingoa Portugueza. Com tudo hoje em dia hum Sermaõ naõ parecerá bem adubado á Franceza, se naõ levar a formula mimosa: *Este será o assumpto, que vou a pôr nas vossas vistas.* E a Marechal na traducçaõ tambem diz a seus filhos, *que a fortuna he a bússola, que dirige os passos, e as vistas.* (*a*) Onde além de *vistas*, hum mancebo, que naõ tivesse á maõ hum Diccionario Francez para entender estes livros Portuguezes, facilmente cahiria em tentaçaõ de crer, que bússola era alli huma bicha de sete cabeças. Acresce que *pôr nas vossas vistas*, por expôr ás vossas *vistas*, he dobrada Francezada. Vossas *attenções* ainda faria sua novidade, porque o uso na nossa Lingoa he dizer em singular os nomes das idéas abstractas, entendidos distributivamente, quando se falla com muitos, *vossa attençaõ, intelligencia, reflexaõ* &c.; excepto quando se falla de actos successivos, como quando dizemos: *Farei algumas breves reflexões.*

---

(*a*) *Desped. da Marech.* p. 188.

O seu

Digitized by Google

O ſeu *bem amado*, por amado tambem cuſtuma ſer outro almiſcar dos Sermões afrancezados.

Em regime naõ fallemos; ſuppoem-ſe que o Conſul de França paſſa diſpenſa franca a todo o Portuguez, que quer trocar a Syntaxe Portugueza: „ Sem eſquecer „ o meu marido ( diz a Marechal traduzida ) (*a*) eſque- „ ci inſenſivelmente todas as minhas reſoluções. „ A noſſa lingoagem limpa, quando eramos Portuguezes, tinha: *eſqueceo-lhe o recado*, ou *eſqueceo-ſe do recado*. E tinha ſua differença, *eſqueceo-me a patria*, *e os amigos*, *e eſqueci-me da patria*, *e dos amigos*: o primeiro denota hum eſquecimento involuntario; o ſegundo moſtra ás vezes ſer eſquecimento deliberado, e ſuppoem materia de eſquecimento, de que a couſa eſquecida he o termo: v. g. o eſtudante diz: *eſquemeo-me a liçaõ*, quando a naõ póde repetir: e em diverſo ſentido, *eſqueci-me da liçaõ*, porque ſe entende, de eſtudar a liçaõ. Nunca ſe diſſe, *eſqueci a liçaõ*, *eſqueci a patria* &c.

*Picar-ſe* tinha ſua ſignificaçaõ certa, e ſabida, hoje eſtá augmentado á Franceza. A cada paſſo eſte, ou aquelle *pica-ſe de prudente*, *de eſperto*. &c. Acho no prologo de huma Collecçaõ de poemas eſte bom lance: „ O merecimento, que ſe encontra nas obras de ** me „ picou a curioſidade de ajuntar as ſuas obras &c.

No verbo *Contar* andaõ humas fórmas de comprimentos mais movioſos, quando dizem: *Se houver occaſiaõ de o ſervir conte com a minha vontade*. E que lindo gallicíſmo: *Aſſim contais por nada os beneficios, que vos tenho feito*!

Até o verbo *Fazer* eſtá mui afrancezado: ora ſe diz por *repreſentar*: „ De que me ſerviria *fazer* o per- „ ſonagem de huma mãi deſſolada! „ (*b*) ora por *ſer*, *ſervir*: „ A verdade *faz* a baſe da honra. „ (*c*) Viva quem in-

(*a*) P. 16.
(*b*) *Deſped. da Marech.* p. 200.
(*c*) 201.

introduzio o *fazer as suas delicias*: e tomára saber, se tambem diremos em bom Portuguez: *Deos faz o premio dos Santos*, ou *a bemaventurança*, como se diz em Francez: *Dieu fait la récompense*, *le bonheur des Saints*; ou se diremos como sempre disse a nossa gente: *Deos he o seu premio*, *a sua bemaventurança*; e como diziaõ: *O estudo era as suas delicias*, dizendo os Francezes: *L'étude faisoit ses delices*.

Até o genero dos nomes tem tido suas revoluções. Os que naõ eraõ hereges na Lingoa sempre tinhaõ feito femenino o nome *personagem*, por varias razões, 1.ª por seguir o genero da voz original *persona*: 2.ª pela regra da terminaçaõ em *agem*, como *bagagem*, *friagem*, *ferragem* &c. 3.ª porque significa propriamente a collecçaõ de qualidades do corpo, ou do animo, ou externas, que distinguém qualquer sojeito, seja homem, seja mulher. Donde he erro nos Diccionarios dar a *personagem* significaçaõ do homem; porque quando os Latinos diziaõ, *homo*, ou *vir*, o que dizemos *personagem*, era por ironia, ou por enfase. E no theatro se diz, *representar a primeira personagem*, *representar a personagem de Polyfemo* &c. isto he, a figura.

Huma das utilidades, que se buscaõ nos termos estrangeiros, que adoptamos he evitar-se a *homonymia*, e procurar que cada cousa, cada idéia, e seus gráos, modificações, relações tenhaõ seus termos distinctos, quanto he possivel, a fim que no discurso se ache mais clareza, e precisaõ, e se evitem as equivocações. Mas o contrario acontece, quando em differentes Lingoas se achaõ palavras do mesmo som e diversa significaçaõ, ou quando das palavras de differente som tomamos as significações differentes, que as nossas naõ tinhaõ.

Por exemplo de *Contenance* vocabulo Francez verteo certo Author modernamente o termo *Continente*, dizendo na historia, que escreveo, *Estava com muita modestia, e grave continente* &c., que no Francez he: *Il étoit avec beaucoup de modestie, et de grave con-*

*te*

*tenance.* Onde este *Contenance* quer dizer *ar do semblante*; em Latim *species*, *vultus*; e *grave contenance* quer dizer, *o ar de gravidade*, isto he, aspecto grave.

Mas em Portuguez ha *Continente* substantivo, que so significa *terra firme*: e ha *Continente* adjectivo, que significa o *que tem a virtude da continencia*. Pergunta-se agora a qual destes se ha de referir o termo novo dessa frase: *Estava com grave continente.* A construcçaõ da frase lá mostra que *continente* se toma por sustantivo, mas o vocubulo *continente* conhecido tem significaçaõ que alli naõ convém. Que faremos? He preciso consultar o Author para naõ ficarmos pasmados em Babilonia, ignorando, que cousa seja o grave *continente* de huma pessoa, que nunca se ouvio, nem se lêo, nem se entende.

Pois que? naõ seria melhor se o Author vertesse *Continencia* de *Contenance*, tomada a significaçaõ do Francez? Taõ pouco: porque tinhamos outro equivoco; visto que *Continencia* na nossa Lingoa só significa esta virtude assim denominada, que modera os appetites da luxuria, e nada mais: conseguintemente o outro *Continencia* derivado do Francez naõ podia passar sem interprete, ou sem confusaõ.

Naõ pára só a corruptella no abuso dos vocabulos, e frases Francezas; tambem se commettem vulgarissimamente no estylo da frase. Hoje sem duvida teriamos a nossa Lingoa mais rica que viciada, se os que infelismente se communicaõ com a Franceza, tivesse estudado bem o caracter de huma e outra. Cada Lingoa tem seus modos de fallar, em que a ordem, a diminuiçaõ, ou multiplicaçaõ das vozes he adstricta ao uso, e conforme ao genio nacional, e passaõ em cada Lingoa como fórmas de constituiçaõ, cuja alteraçaõ ainda n'um indivisivel, he verdadeira transgressaõ.

Pouco monta dizer-se, *Porisso he que* &c. ou, *he porisso, que* &c. mas o primeiro he do estylo Portuguez, o segundo he estrangeiro, *c'est pourquoi.* Por pou-

Digitized by Google

pouco foi julgado Tito Livio, entre os Latinos por Patavinista.

A nossa Lingoa tem seus privilegios, cujo desprezo he aggravo que se faz ao uso. Hum Francez naõ se dispensa de fazer repetiçaõ de certos termos *subsidiarios*: que nós costumamos omittir na continuaçaõ da frase, elle dirá: „ O mais sabio e o mais constante dos Filosofos: „ a nós basta, *o mais sabio, e constante dos Filosofos.* Nós dizemos: *Tinha huma graça, e efficacia inexplicavel*: elles diraõ: Tinha *huma* graça, e *huma* efficacia &c. Elles evitaõ os adverbios seguidos, cuja terminaçaõ *ment* he desagradavel chocalhada, como *sagement*, *pieusement*; nós fugimos de semelhante monotonia truncando o adverbio mais proximo; v. g. Escreveo *douta, e piamente.* „ Naõ tereis mais que hum semblan„ te, e que huma palavra „ se lê nas *Despedidas da Marechal*: (*a*) e era do nosso estylo, *mais que hum semblante, e huma palavra*, omittindo o *que* do inciso seguinte, que faz pleonasmo desagradavel, como tudo o que he contra o uso da Lingoa.

Cada Lingoa tem seus caprichos sobre certos termos, a que dá varia determinaçaõ fixada pelo uso. Para nós he indifferente dizer, *homem galante*, ou *galante homem*: naõ he assim no Francez, onde a diversa disposicaõ do adjectivo altera o sentido, pois que por *homme galant* entende se hum vadio, por *galant homme*, hum homem polido. (*b*)

A mesma differença dos idiotismos milita na construcçaõ das palavras, donde nasceo tambem a dureza, e impropriedade de estylo: (fallo do estylo da Lingoa, mas o mesmo vicio influe no estylo do discurso.) *He quasi sempre por elles*, (domesticos) *que a mocidade se corrompe.* (*c*) Aqui todas as palavras saõ Portugue-

(*a*) Pag. 201.
(*b*) *Traité du Vrai Mérite*: tom. 1. p. 96.
(*c*) *Traduc. das Cart. de Gangan.* tom. 1. cart. 74.



Digitized by Google

zas, mas a conſtrucçaõ he Françeza: nós diriamos: *Por elles he que ſe corrompe quaſi ſempre a mocidade.*

Ha outras conſtrucções em que naõ ſó ha impropriedade, mas ſentido contrario na Lingoa, em que ſe traduz as meſmas palavras com a meſma conſtrucçaõ da Lingoa original: como quando da cauſa ſe infere conſequencia negativa, que os Francezes coſtumaõ exprimir por propoſições poſitivas. Por exemplo: *Amava com muita ternura a meu marido, para conſentir na perda do ſeu nome; e eſtava muito fortemente ligada com voſco, para vos cauſar ſemelhante anguſtia* (*a*) O ſentido he: ,, A muita ternura, com que amava a meu marido, naõ me conſentia perder o ſeu nome &c. mas aquella fórma de conſtrucçaõ no Portuguez, faz entender deſpropoſitos, como he: *Amava para perder*: *eſtava ligada com voſco para vos cauſar* &c. Naõ quero dizer, que naõ ſe uſa abſolutamente em Portuguez eſta conſtrucçaõ; porque tambem ſe diz: *Es ainda moço, para entrar neſte cargo*, e outras ſemelhantes; mas os equivocos, e amfibologias naõ ſaõ os meſmos em todos os encontros.

Tal advertencia deve haver nas particulas de connexaõ, ou fórmas de ligar as fraſes, como em Francez o *que* que ſe ſegue depois de propoſiçaõ negativa. Por iſſo: *Todos os homens, que della* ( verdade ) *ſe afaſtaõ, naõ pódem mais que excitar a compaixaõ*; (*b*) he fallar eſtrangeiro: *Ils ne peuvent, que exciter* &c.; em eſtylo Portuguez he: *Naõ pódem deixar de excitar a compaixaõ*: aſſim ſe verte o Latim: *Non poſſunt quin miſerationem moveant.*

He propriedade da Lingoa Franceza quaſi ſempre ligar as palavras na ordem Grammatical, ou que ſegue a ordem das idéias; mas eſta propriedade he taõ pouco vantajoſa neſta Lingoa, que até os meſmos nacionaes a

(*a*) *Deſped.* p. 16.
(*b*) *Deſped.* p. 201.

con-

Digitized by Google

considerão como huma propria miseria. *A fallar a verdade* , ( diz hum delles ), *na nossa Lingoa o seguir a ordem natural*, *naõ he tanto virtude*, *como necessidade.* (*a*) Disto se tem mil vezes queixado naõ só os que tem feito traducções de Authores Latinos, ou Gregos, mas até os Criticos , que fizeraõ suas observações sobre a Lingoa. Fenelon expressamente diz : (*b*) ,, A severidade da ,, nossa Lingoa contra quasi todas as inversões da frase, ,, augmenta mais infinitamente a difficuldade de fazer versos Francezes. ,, Bem podia dizer tambem, e prosa elegante, harmoniosa , e cadenciada , qual requeria o seu *Telemaco.* O mesmo illustre Author accrescenta mais adiante : ,, Tem-se empobrecido, deseccado, e coarctado a nossa Lingoa : a qual já mais ousa proceder, ,, senaõ conforme o methodo mais escrupuloso , e uniforme da Grammatica. Sempre estamos vendo vir no ,, principio hum nominativo substantivo, que traz o seu ,, adjectivo, como pela maõ. A par delle naõ falha logo o seu verbo, seguindo-o hum adverbio, que nada ,, consente entre ambos, e o regime chama já para já ,, hum accusativo, que naõ póde nunca mudar de posto. E isto he o que exclue toda a suspensaõ do espirito, toda a expectaçaõ, toda a suppreza, e muitas vezes toda a cadencia magestosa. ,, A tanto chega este escrupulo, que nem n'um poema perdoa a critica *Chrétien Monarque* , em lugar de *Monarque Chrétien. Il est vrai*, *que la Langue Françoise*, *timide*, *pauvre*, *peu harmonieuse*, *esclave de je ne sais quelles futiles bienséances nous refuse des secours*, *que les étrangers trouvent dans leur Langue.* Mr. Millot *Harang. Choisies.* Discours. Prelim. t. 1.

Pelo contrario na Lingoa Portugueza saõ bem recebidas as transposições das palavras, de que resultaõ varias utilidades nos discursos de Eloquencia , e Poesia , quaes saõ: 1.º a harmonia do discurso; 2.º maior con-

(*a*) *Ecole de Litterat.* tom. 1. art. 1.
(*b*) *Epit. à l'Acad Projet de Poétiq.* §. 5.



Digitized by Google

cisaõ da frase; 3.° a força, e vivacidade do estylo; 4.° a mais perfeita pintura de huma acçaõ; (*a*) o que faz bem fundada a opiniaõ da semelhança, que tem a nossa Lingoa com a Latina, que os nossos Filologos tem tocado taõ superficialmente, como quem a cria mais por fé, que por exame reflexo.

Isto supposto, veremos humas vezes estes idolatras do estylo Francez alinharem mui servilmente as frases pela ordem grammatical, mui uniforme, e enfadonha, e ás vezes languida. Diraõ á Franceza: „ O Santo Pa- „ pa Pio V. governava entaõ a Igreja; Carlos IX. reina- „ va em França, e a Saboia tinha por Duque Manoel „ Felisberto „ &c. Onde se vê desprezada a variedade da composiçaõ, que o estylo da nossa Lingoa favorece admiravelmente com a transposiçaõ das palavras, dizendose: „ Governava entaõ a Igreja o S. Papa Pio V. „ &c.

Por isso os Francezes desfiguraõ ao menos nesta parte os nossos Authores, quando os traduzem na sua Lingoa, naõ podendo representar a gravidade da composiçaõ das palavras. O nosso Jacintho Freire escreve: „ Naõ „ sepultáraõ com sigo aquelles valerosos Portuguezes to- „ da a gloria das armas. „ O Francez verte: *Ces vaillants Portugais n'ont pas enseveli avec eux toute la gloire des armes*. He bem sensivel a differença de hum a outro texto. (*b*)

Na lingoagem da Historia, Oratoria, e mui principalmente da nossa Poesia, naõ ha cousa mais frequente do que a transposiçaõ das palavras, e tanto mais quanto a sentença tem mais de fogo, viveza, e imaginaçaõ, onde a suspensaõ do sentido, produzida pela transposiçaõ anima sensivelmente o contexto, e lhe communica movimento: bem se sabe quanto he magestoso o exordio do nosso Camões principiando:

(*a*) Mr. Condillac *Essai sur l'origine des Connoiss. hum* chap. 12.

(*b*) Vej. o que notamos sobre este particular na Mecanica de palavras em ordem á harmonia do discurso eloquente, tanto em Prosa, como em Verso, *p.* 70. *n.* 72. &c.

As

*As armas, e os varões assinalados* (*a*):
cujo sentido depois de muitos incidentes conclue
*Cantando espalharei por toda a parte.*

Regularmente na nossa Lingoa considera-se o verbo como huma palavra de maior volume, e a que communica huma certa força impulsiva a todas as mais palavras da mesma frase, e por isso commumente costuma preceder as de mais, como:

*Touxe-nos a f. rtuna esta empresa*, &c.
*Naõ sepultáraõ com sigo aquelles valerosos Portuguezes* &c.
*Rasgou-se pela morte o véo do segredo.*
*Supprirá huma dilatada lembrança das suas heroicas acções a falta, que nos faz vida taõ curta.*

Naõ he necessario mostrar exemplo de outras varias fórmas de transposições. Estas bastaõ para que se veja, quanto se oppoem á elegancia da nossa Lingoa o methodo de dispôr as palavras, que se usa na Lingoa Franceza, que os nossos hoje imitaõ macaqueando.

Mas pelo contrario veremos outras vezes, que com notavel incoherencia se abraçaõ certas transposições extraordinarias, e quasi poeticas, de que alguma vez usaõ os Francezes, que em nós saõ taõ improprias, como nelles affectadas. Tal he a que eu li ha pouco no prologo de hum livro, em que o bemfeitor que publíca a collecçaõ das obras de hum nosso Poeta declara a sua diligencia com esta gracinha: „ Truncadas, e dispersas „ eu mendiguei com indizivel trabalho taõ bellas compo- „ sições „ &c. Onde a collocaçaõ extravagante parece de oraçaõ de algibeira, feita para dar quináo a hum estudante Grammatico: nunca assim falláraõ os nossos Authores.

Cresceria immenso esta obra, se houvessemos de referir huma infinidade de abusos, que haõ introduzido estes Portuguezes estrangeiros: e naõ he preciso mais pa-

(*a*) *Lusiados* Cant. I. Est. 1.



Digitized by Google

ra que ſe veja quaõ nocivas tem ſido eſtas mudanças á pureza da noſſa Lingoa, á ſua elegancia, e energia. Nem he taõ pouco conſideravel, para que ſe naõ atalhe o damno de ſe vir a perder em pouco tempo hum grande numero de excellentes vocabulos Portuguezes, tendo-ſe-lhes ſubſtituido ſem neceſſidade, e (o que mais he) ſem eſcolha huma alluviaõ de expreſsões eſtranhas, que nem naſcêraõ para nós, nem ſe ajuſtaõ com as noſſas. Nunca melhor quadrou do que a eſte tempo aquella queixa, que já antigamente fez o noſſo Bernardes, (*a*) contra a leveza de alguns:

*Trate quem mais quizer feitos alheos*
*Diga mal, diga bem, falle á vontade;*
*Uſe palavras novas, novos meos;*
*Naõ cure da rezaõ, nem da verdade,*
*Em tudo contentando a vulgar gente,*
*Enchendo peitos vãos de vaidade.*

## § IV.

### *Origem do abuſo de palavras, e idiotiſmos Francezes, que ſe tem introduzido na Lingoa Portugueza.*

Ainda naõ vai taõ longe a origem da epidemia, para que nos ſeja deſconhecida, nem he taõ complicada, que facilmente ſe naõ poſſa deſenvolver. Ha tempos, que principiou em Portugal a cultivar-ſe com grande fervor a Lingoa Franceza: huns a eſtudáraõ por curioſidade, outros por intereſſe: mas a maior parte dos que ſe deraõ ao eſtudo deſta Lingoa, era gente que nunca eſtudou a Lingoa Portugueza, nem a lêraõ nos noſſos Authores claſſicos; contentavaõ-ſe ſó com o uſo tal qual, e como eſſe lhes parecia baſtante para interpretarem os livros Francezes, naõ tendo á maõ os termos proprios, e elegantes da noſſa Lingoa, naõ havia cou-

(*a*) Carta IV. a D. Joaõ de Caſtello Branco.

fa

Digitized by Google

ſa mais facil, que aportuguezar qualquer termo, qualquer fraſe, que ſe offereceſſe no contexto de huma obra, ou porque julgaſſem que aſſim os tinhaõ em Portuguez, ou porque lhes parecia a Lingoa pobre, e os taes vocabulos neceſſarios. Foſſe como foſſe, a nova lingoagem parecia maravilha.

Noutros naõ era tanto falta de conhecimento da Lingoa, nem dos Authores nacionaes, como huma eſpecie de enthuſiaſmo, que lhes fazia conſiderar no eſtylo Francez naõ ſei que de mais relevante. Naõ me póde eſquecer certa perſonagem, que na converſaçaõ com ſeus amigos a todo o propoſito inculcava as palavras Francezas com ſeus eſtribilhos: por exemplo: *A miſcellanea, a que os Francezes chamaõ bigarrure.* Ou, *iſſo he huma exceſſiva bizarraria, como dizem os Francezes.* Se lhe dava para meter a propoſito o *groteſco*, ou o *pittoreſco*, e outros ſemelhantes ſempre hia adiante o paſſaporte, *como dizem os Francezes*; de ſorte que o meſmo homem fallava Francez, e Portuguez a hum tempo, e a Portuguezes, e pondo na meſma fraſe a palavra Franceza, e a Portugueza, dobrava os termos ſem que, nem para que.

Eſtes enſaios paſſáraõ a maior progreſſo: os Impreſſores queriaõ occupar o prélo, e os Livreiros ganhar ſua vida. Commettêraõ-ſe traducções de varias obras, e tratados, (que parece teriaõ extracçaõ,) aos aventureiros, que ſe preſumiaõ capazes de ſemelhante empreza, ou elles meſmos as offereciaõ, ſem eſperar, que os rogaſſem; e nas circumſtancias preſuppoſtas, ſendo taes traducções feitas muito á preſſa, humas inſpiradas pela fome, outras pela preſumpçaõ, ſahiaõ taes como ſe podia eſperar. Apparecia no publico mais hum livro novo, em lingoagem da moda. Das logens dos Livreiros, e botiquins ſahiaõ os votos das obras traduzidas, e recommendações aos deſejoſos da fruta nova. Se era huma Collecçaõ de Sermões, paſſava ás mãos de Prégadores principiantes; ſe era huma Hiſtoria, ou Novella, ou

Obra

Digitized by Google

Obra de Theatro fervia de recreaçaõ ao Cavalheiro, e ao Efcudeiro curiofo. Os Dogmatiftas, que liaõ o Francez, naõ deixavaõ de chegar-fe ás versões dos Tratados pelo convite de alguma nota aqui, ou alli, ou fimplefmente pelas inculcas, que deo o Impreffor no avifo ao publico. Ninguem lá fe embaraçava com Gallicifmos, nem fe enojava dos termos, e frafes improprias, que hiaõ envolvidas no contexto. Applaudia-fe a lingoagem por fer nova, fem fe advertir, que era barbara, ou extravagante. E feita a leitura nas paleftras, naõ havia coufa mais ordinaria, que o dizer-fe em tom decifivo: *Ifto he bello*: eftoutro *eftá bem fallado*: tomando cada qual por bello, e bem fallado o mefmo, que naõ entendia. Mas quem diceffe o contrario era idiota razo, ou pedante, ou naõ tinha bom gofto. Callaffe a bocca quem entendia o que vale nas Lingoas a Analogia, os privilegios do Ufo, a força da authoridade. Naõ fe difputaffe fobre pureza de lingoagem, e propriedade de exprefsões, e regularidade de idioma. Ninguem diria: nunca affim falláraõ os noffos avós: nunca affim efcreveo Andrade, Soufa, Vieira, Camões &c.: eftava certa a treplica: effes tem frafe rançofa: efcrevêraõ para o feculo dos Affonfinhos: ifto agora he Portuguez moderno. O que mais admira he, que muitos homens doutos, e verfados nos noffos Authores, que naõ deixáraõ de conhecer efta defordem, fe deixáraõ (naõ fei como) levar da torrente, e abraçáraõ as francezias, querendo mais comprazer com o gofto dos infenfatos, do que feguir a prudente aufteridade de pequeno numero dos cenfores judiciofos: e o peor he, que o feu exemplo, talvez a feu pezar, tem fervido de authorizar, e propagar a corruptella, principalmente nos pulpitos, onde (por difgraça noffa, e a maior dos mefmos Prégadores) a doutrina de Chrifto já por moda coftuma ter mais de frafe Franceza, que de frafe Evangelica. Dalli pois he que o povo aprende com a doutrina os vocabulos, ou (o que he mais commum) aprende os vocabulos fem doutrina, e tanto

to

Digitized by Google

to mais perversamente se insinuaõ nelle, quanto mais loucamente os aplaude sem os entender.

Tal tem sido a origem e progressos do máo gosto, por cuja influencia se tem corrompido a Lingoa Portugueza. Assim he que ella tem degenerado da antiga consistencia e vigor, por modo mui semelhante, com que antigamente se principiava a corromper a Lingoa Latina. (*a*) Do que manifestamente se colhe a urgente necessidade, em que estamos de expurgar a nossa lingoa, e fazer a mais forte opposiçaõ á moda prejudicial. Aplaudaõ-se só a si mesmos os Neologos do seu taõ miseravel como inutil trabalho. Que serviço lhe deve a Lingoa e a Patria? porque quando os seus termos estrangeiros fossem melhores que os nossos, naõ seriaõ ao menos entendidos, como convem n'huma Lingoa, que se falla; e neste caso, que mercê nos faria, quem nos fallasse n'huma Lingoa, que nós naõ entendessemos, a titulo della ser melhor, que a nossa? Mais depressa diriamos, que mais se escarnecia da nossa simplicidade, do que se compadecia da nossa necessidade. A Lingoa Franceza já nos deo termos bastantes, que estaõ no nosso thesouro, e tem a prescripçaõ de mui longa e veneranda antiguidade. Conservemos esses que já saõ nossos, e sejamos parcos e judiciosos no superfluo. E para que naõ pareça esta opiniaõ por moderna mais filha do enthusiasmo, que do saõ zelo, ella he na substancia a mesma, que n'outro tempo escreveo hum Author nosso (*b*): „ Naõ nego, „ (diz elle) nem deixarei de usar termos, que nossos „ antigos de sessenta annos a esta parte usáraõ .., por „ que o uso, ou a necessidade os fará bem recebidos;

(*a*) „ Confluxerunt in hanc urbem multi inquinate loquentes .. Quo „ magis expurgandus est sermo, et adhibenda tanquam obrussa ratio, „ quae mutari non potest, nec utendum prava consuetudinis regula. „ *Cic. de Clar.* Orat. n. 74. „

(*b*) Fr. Man. do Sep. Prolog. *da Refeiçaõ Espir.* §. 2. n. 3. 4. 5.



Digitized by Google

,, mas havendo-os na propriedade portugueza elegantemente expreſſivos do que ſe quer dizer, vicio ſeria ,, mendigálos, e eſpece de traiçaõ á patria lingoa, querer deſterrar ſeus idiotiſmos.,,

*O grande volume deſta Memoria, pela vaſtidaõ de materias que contem, faz que ſe reſerve parte della para outro Tomo.*

CA-

Digitized by Google

# INDICE

Das MEMORIAS, que contém o quarto Tomo.

DISSERTAÇAÕ ACADEMICA de ANTONIO PEREIRA DE FIGUEIREDO, *Escrita, e recitada no anno de* 1781. - - - - - - - - - - - - - - pag. 1.

ANALYSE, *E combinações filosoficas sobre a elocuçaõ, e estylo de Sá de Miranda, Ferreira, Bernardes, Caminha, e Camões, segundo o espirito do sabio Programma da Academia Real das Sciencias, publicado em 17 de Janeiro de* 1790, por FRANCISCO DIAS. 26.

MEMORIAS, *Da Litteratura Sagrada dos Judeos Portuguezes no presente Seculo*, por ANTONIO RIBEIRO DOS SANTOS. - - - - - - - - - - - - 306.

ENSAIO CRITICO, *sobre qual seja o uso prudente das palavras de que se serviraõ os nossos bons Escritores do Seculo XV., e XVI.; e deixáraõ esquecer os que depois se seguíraõ até ao presente*, por ANTONIO DAS NEVES PEREIRA. - - - - - - 339.



Digitized by Google

Digitized by Google

# CATALOGO

*Das Obras já impreſſas, e mandadas compôr pela Academia Real das Sciencias de Lisboa; com os preços, por que cada huma dellas ſe vende brochada.*

---

I. BREVES Inſtrucções aos Correſpondentes da Academia, ſobre as remeſſas dos productos naturaes para formar hum Muſeo Nacional, *folheto* 8.° - - 120

II. Memorias ſobre o modo de aperfeiçoar a Manufactura do Azeite em Portugal, remettidas á Academia por Joaõ Antono Dalla-Bella, Socio da meſma, 1. vol. 4.° - - - - - - - - - - - - - - - - - - - 480

III. Memoria ſobre a Cultura das Oliveiras em Portugal, remettida á Academia, pelo meſmo Author, 1. vol. 4.° - - - - - - - - - - - - - - - - - - 480

IV. Memorias de Agricultura premiadas pela Academia, 2. vol. 8.° - - - - - - - - - - - - - - - - - - 960

V. Paſchalis Joſephi Mellii Freirii, Hiſt. Juris Civilis Luſitani Liber ſingularis, 1. vol. 4°. - - - - - - - 640

VI. Ejusdem Inſtitutiones Juris Civilis Luſitani, 4. vol. 4.° - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - 1920

VII. Oſmîa, Tragedia coroada pela Academia, *folh.* 4.° 240

VIII. Vida do Infante D. Duarte, por André de Rezende, *folh.* 8.° - - - - - - - - - - - - - - - - 160

IX. Veſtigios da Lingua Arabica em Portugal, ou Lexicon Etymologico das palavras, e nomes Portuguezes, que tem origem Arabica, compoſto por ordem da Academia, por Fr. Joaõ de Souſa, 1. vol. 4.° - - - - 480

X. Dominici Vandellii, Viridarium Grysley Luſitanicum Linnæanis nominibus illuſtratum, 1. vol. 8.° - - - 200

XI. Ephemerides Nauticas, ou Diario Aſtronomico para o anno de 1789, calculado para o meridiano de Lisboa, e publicado por ordem da Academia, 1. vol. 4.° 360

O meſmo para o anno de 1790, 1. vol. 4.° - - - - - - 360

O meſmo para o anno de 1791, 1. vol. 4.° - - - - - 360

O meſmo para o anno de 1792, 1. vol. 4.° - - - - - 360

O meſmo para o anno de 1793, 1. vol. 4.° - - - - - 360

O meſmo para o anno de 1794, 1. vol. 4.° - - - - - 360

O

Digitized by Google

O mesmo para o anno de 1795, 1. vol. 4.° - - - - - 360

XII. Memorias Economicas da Academia Real das Sciencias de Lisboa, para o adiantamento da Agricultura, das Artes, e da Industria em Portugal, e suas Conquistas 3. vol. 4.° - - - - - - - - - - - - - - - 2400

XIII. Collecção de Livros ineditos de Historia Portugueza, dos Reinados dos Senhores Reys D. João I., D. Duarte, D. Affonso V., e D. João II., 3. vol. fol. 5400

XIV. Avisos interessantes sobre as mortes apparentes, mandados recopilar por ordem da Academia, *folh.* 8.° *gr.*

XV. Tratado de Educação Fysica para uso da Nação Portugueza, publicado por ordem da Academia Real das Sciencias, por Francisco de Mello Franco, Correspondente da mesma, 1. vol. 4.° - - - - - - - - 360

XVI. Documentos Arabicos da Historia Portugueza, copiados dos originaes da Torre do Tombo com permissão de S. Magestade, e vertidos em Portuguez por ordem da Academia, pelo seu Correspondente Fr. João de Sousa, 1. vol. 4.° - - - - - - - - - - - - - 480

XVII. Observações sobre as principaes causas da decadencia dos Portuguezes na Asia, escritas por Diogo de Couto em fórma de Dialogo, com o titulo de *Soldado Pratico*; publicadas de ordem da Academia Real das Sciencias de Lisboa, por Antonio Caetano do Amaral, Socio Effectivo da mesma, 1. tom. *in* 8.° *mai.* 480

XVIII. Flora Cochinchinensis: sistens Plantas in Regno Cochinchina nascentes. Quibus accedunt aliæ observatæ in Sinensi Imperio, Africâ Orientali, Indiæque locis variis. Labore ac studio Joannis de Loureiro Regiæ Scientiarum Academiæ Ulyssiponensis Socii: Jussu Acad. R. Scient. in lucem edita. 2. vol. *in* 4.° *mai.* - - - 2400

XIX. Synopsis Chronologica de Subsidios, ainda os mais raros, para a Historia, e Estudo critico da Legislação Portugueza; mandada publicar pela Academia Real das Sciencias, e ordenada por José Anastasio de Figueiredo, Correspondente do Número da mesma Academia, 2. vol. 4.° - - - - - - - - - - - - - - - 1800

XX. Tratado de Educação Fysica para uso da Nação Portugueza, publicado por ordem da Academia Real das Sciencias, por Francisco José de Almeida, Correspondente da mesma, 1. vol. 4.° - - - - - - - - 360

XXI. Obras Poeticas de Pedro de Andrade Caminha, publicadas de ordem da Academia, 1. vol. 8.° - - - 600

XXII.

Digitized by Google

XXII. Advertencias ſobre os abuſos, e legitimo uſo das Aguas Mineraes das Caldas da Rainha, publicadas de ordem da Academia Real das Sciencias, por Franciſco Tavares, Socio Livre da meſma Acad. *folh.* 4.° - - 120

XXIII. Memorias de Litteratura Portugueza, 4. vol. 4.° - - - - - - - - - - - - - - - - - - - 3200

XXIV. Fontes Proximas do Codigo Filippino, por Joaquim Joſé Ferreira Gordo, Correſpondente da Academia, 1. vol. 4.° - - - - - - - - - - - - - - - 400

XXV. Diccionario da lingua Portugueza 1.° vol. *fol. mai.* 4800

*Eſtaõ debaixo do prélo as ſeguintes:*

Actas, e Memorias da Academia Real das Sciencias. 1. vol.
Taboadas Perpétuas Aſtronomicas para uſo da Navegaçaõ Portugueza.
Memorias de Litteratura Portugueza. 5.° vol.
Memorias para ſervir á Hiſtoria das Nações Ultramarinas.
Memorias Economicas 4.° vol.
Inſtitutiones Juris Criminalis Luſitani.

---

*Vendem-ſe em* Lisboa *na logea de* Bertrand; *e em* Coimbra, *tambem pelos meſmos preços. Em* Leyde *na logea de* J. et S. Luchtmans, *e em* París *na de* Barrois, le jeune.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
REFERENCE DEPARTMENT

This book is under no circumstances to be taken from the Building

| | | |
|---|---|---|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| form 410 | | |

Digitized by Google